PSALTIREA

PUBLICATĂ ROMÂNESCE LA 1577

DE

DIACONULŬ CORESI

REPRODUSĂ CU UNŬ STUDIŬ BIBLIOGRAFICŬ ȘI UNŬ GLOSARŬ COMPARATIVŬ

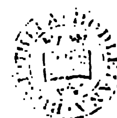
DE

B. PETRICEICU-HASDEŬ

EDITIUNEA ACADEMIEI ROMANE

TOMULU I

Textulŭ





BUCURESCI

TIPOGRAFIA ACADEMIEI ROMÂNE

19. Strada Academiei, 19.

1881.

PREFAȚĂ

Psaltirea luĭ Coresi nu este cea d'întâiŭ carte tipărită în limba română. Sînt probe documentale, cum că pe la 1546 în Sibiŭ (1), iar pe la 1560 în Brașovŭ (2), s'aŭ publicatŭ românesce câte unŭ «Catechismŭ». E nu maĭ puținŭ adevĕratŭ înse, că lucrarea luĭ Coresi este prima tipăritură românéscă despre care noĭ putemŭ vorbi *de visu*, devenită ea însășĭ atâtŭ de rară, în câtŭ s'aŭ pututŭ descoperi pînă acum numaĭ doue exemplare, ambele defectóse, completându-se totușĭ unulŭ prin altulŭ, afară de începutulŭ psalmuluĭ I.

Acéstă împrejurare a datŭ îndemnŭ Academieĭ române de a mĕ însărcina cu o reproducere critică a textuluĭ românŭ, atâtŭ în originalulŭ cirilicŭ precum și într'o transcripțiune cu litere latine, însoțindu-le de maĭ multe pagine în fac-simile, menite pe de o parte a ne oferi imaginea tiparuluĭ românŭ din secolulŭ XVI, iar pe de alta a arĕta corelațiunea între traducerea cea interlineară și între prototipulŭ eĭ slavicŭ.

(1) Epistola din 1546. reprodusă în *Telegrafulŭ românŭ*. 1880, No. 23.
(2) Vedĭ Hasdeŭ, *Curente den bătrâni*, t. 2. p. 91-4. și Barit. *Catechismulŭ calvinescŭ*, p. 96.

Unŭ studiŭ biograficŭ şi mai cu sémă bibliograficŭ despre Coresi, precum şi unŭ glosarŭ comparativŭ, pentru care se vorŭ utilisa tóte psaltirile române, tipărite şi manuscripte, din secolii XVI şi XVII, vorŭ forma obiectulŭ tomului II.

La transcripţiunea cu litere latine s'a admisŭ norma adoptată în «Cuvente den bătrâni.»

26 decembre 1880. Bucuresci.

HASDEU.

CORESI

PSALTIREA

1577.

...нтꙋлꙋи.
дерептъ ачѣ́а нꙋ вѡ́рь ꙟвїе некꙋрацїи жоу́день.
ни́чи грешѝцїи ꙟнтроу сфѣ́тꙋль дерепцилорь.
кѫ щи́е до́мнꙋль ка́лѣ дерепцилорь.
шѝ ка́лѣ некꙋрацилорь пери́ва.:—.:—.:—.:—

кѫнтекꙋль лꙋ дави́дь.ноу а̓даоу̑с..... жи́дѡви аль дѡи́лѣ: —: — :—

д.... че рѫнжирѫ лимбиле.
шѝ ѡа̓менїи г....ѫ ꙟдеше́рть.
ꙟнаи́нте стѫтꙋрѫ ꙟнѫрацїи пѫмѫнтꙋлꙋи.
шѝ до́мнїи а̓дꙋнарѫсе депреоу̑нѫ.
спре до́мнꙋль шѝ пре хри́стѡсꙋль лоу́и.

... [pămâ]ntului.
Dereptŭ acéla nu vorŭ învie necuraţii judeţŭ.
nici greşiţii întru sfétulŭ dereptilorŭ.
că ştie Domnulŭ calé dereptilorŭ
şi calé necuraţilorŭ peri-va.

Cântecul lu Davidŭ. nu adaus[ŭ de] Jidovi. alŭ doilé.

D[erept]-ce rănjiră limbile
şi oamenii g[răir]ă în deşertŭ?
Înainte stătură împăraţii pământului
şi domnii adunară-se depreună
spre Domnulŭ şi pre Hristosulŭ lui :

сѫ рꙋмпемь легѫтꙋриле лорь.
шй сѫ лепѫдѫмь дела нӑи жоугꙋль лорь.
чела че вїе ꙟ черю рѫдешь де еи.
шй доумн....еꙋ рѫдешь де еи.
атоунче грѫ.... кѫтрѫ еи кꙋ мѫнїа са.
шй кꙋ оурџїа са спѫ....тава еи.
еꙋ поусь сѫнть ꙟпѫрать де...
спре.... ѫ мѫгꙋрѫ сфѫнтѫ а лоуи.
сѫ вестескь порѫнка домнꙋлꙋи.
домнꙋль зисе кѫтрѫ мине.
фїюль мїеꙋ ешти тоу.
еꙋ астѫзи нѫскꙋюте.
чѣре дела мине. шй дацвою лимбиле партѣ та.
шй цинѣрѣ та скончепїа пѫмѫнтꙋлоуи.

Să rumpemŭ legăturile lorŭ
și să lepădămŭ dela noi jugulŭ lorŭ!
Cela ce vie în ceriu răde-șŭ de ei
și Dum[nez]eu răde-șŭ de ei.
Atunce gră[i-va] cătră ei cu mănia sa
și cu urgia sa spă[măn]ta-va ei:
Eu pusŭ săntŭ împăratŭ de [elŭ]
spre [Sion]ŭ. măgură sfăntă a lui.
să vestescŭ porănca Domnului.
Domnulŭ zise cătră mine:
Fiiulŭ mieu ești tu.
eu astăzi născuiu-te:
cére dela mine. și da-ț-voiu limbile parté ta
și ținéré ta sconcenia pămăntului;

пáщеверй ѐй кȣ тоіѧгь де фїерь.
шй кà оу҇ѫ вáсь де лоу́ть здрѡбиверй ѐй.
шй ӑкмȣ ѫпъраци ѫцелѣџеци.
ѫвъцациѣѫ... цй жоу́декѫторїй пъмѫнтоулоуй.
слоу́ж...... минȣлȣй кȣ фри́кѫ.
шй коу́кȣрациѣѫ лȣй кȣ кȣтремȣрь.
лȣа̀ци ѫвъцѫтȣрѫ, съ нȣ кѫндьва мѫнѣѐсе до́мнȣль.
шй перивеци де́ѫ кáлѣ дерептȣлȣй.
кѫндь ѫчи́ндесева дѐ сръгь оу҇рџїа лȣй.
ферекаци то́ци че́а че́ се нъдѫждȣѐскь пре ѐль.:~.:~

кѫнтекоуль лоу... ди́дь кѫндь фȣџиа де фáца лȣ
ӑвеса...ль фїюль сѫȣ.:~.:~

до̀мне че́ се моу́лцирѫ доденторїй мїѐй.

---

pașle-veri ei cu toĭagŭ de fierŭ.
și ca uîn vasŭ de lutŭ zdrobi-veri ei.
Și acmu. înpărați. ințelégeți:
învățați-vâ. |to|ți judecàtorii pămàntului!
Sluj|iți Do|mnului cu fricâ
și bucurați-vâ lui cu cutremurŭ.
Luați învățâturâ. să nu căndŭ-va mànie-se Domnulŭ.
și peri-veți deîn calé dereptului.
căndŭ încinde-se-va de srăgŭ urgiĭa lui.
Ferecați toți ceĭa ce se nădăjduescŭ pre elŭ!

Căntecului lu |Da|vidŭ. căndŭ fugiĭa de fața lu
Avesa[lom|ŭ. fiĭulŭ săŭ.

Doamne! ce se mulțirâ dodeitorii miei!

моу́лци се скꙋларѫ спре ми́не.
мꙋлци грѫе̇скъ сꙋфлетꙋлꙋи мїе̇ꙋ.
ноу ꙗ̆сте спа́сенїѧ лоу́и де́ꙟ доу́мнезеоулъ лоу́и.
тоу доа̀мне фолоситорюлъ мїе̇ꙋ е̇щи.
сла́ва мѣ̇ щи̇ ꙟна́лцъ капꙋлъ мїе̇ꙋ.
кꙋ гла́сꙋлъ мїе̇ꙋ кътрѫ до́мнꙋлъ стр...ю.
щи а̀оу̀ꙁи́мѫ де́ꙟ мѫгꙋра сфи̇нтѫ а̀ лꙋи.
е̇оу а̀дꙋрмїю щи а̀цинїю.
скоу́лаю кѫ доу́мнезеоу фо́лоси-ми.
ноу мѫ те́мъ де мїи де ѡ̆а̀мени. че кадъ ꙟпрежꙋрꙋлъ мїе̇ꙋ.
скѡ̀алѫ доа̀мне спѫсе́щемѫ доу́мнезеꙋлъ мїе̇ꙋ.
кѫ тоу вѫтѫмашъ то́ци че̇а че врѫжбескъ мїе ꙟдешертъ.
ди́нцїи греши́цилоръ здро́битаи.
а̀ до́мнꙋлꙋи ꙗ̆сте спасенїа.

Mulți se sculară spre mine:
Mulți grăescŭ sufletului mieu :
Nu ĭaste spaseniĭa lui deĭn Dumnezeulŭ lui!
Tu, Doamne, folositorĭulŭ mieu eşti,
slava mé, şi înalță capulŭ mieu.
Cu glasulŭ mieu către Domnulŭ str[iga]ĭu,
şi auzi-mă deĭn măgura sfântă a lui.
Eu adurmiĭu şi ațipiĭu:
sculaĭu, că Dumnezeu folosi-mi:
nu mă temŭ de mii de oameni ce cadŭ împrejurulŭ mieu!
Scoală, Doamne! spăséşte-mă, Dumnezeulŭ mieu,
că tu vătămaşŭ toți ceĭa ce vrăjbescŭ mie îndeşertŭ,
dinții greşiților zdrobit-ai.
A Domnului ĭaste spaseniĭa.

шй пре ѡ....їи тъи благословенїа та̀ :~.:

сфръшитоулъ кънтекоулъ лȣ давидъ, а̀ пáтра.

къндъ кемаа (*sic*) а̀оу̀ѕимъ доу́мнезеȣлъ дерептъцїеи мѣ́ле.
ꙟнтрȣ скръбъ ти́нсȣмаи.
ми́лȣꙗщемъ шй а̀скȣлтъ рȣгъчю́нѣ мѣ.
фїии ѡа̃менилоръ пънъ къндъ кȣ греȣ мънио̆шй.
5. дерепчѐ ю́бици дешéртъ шй сокоти́ци ми́нчюни.
шй съ щйци къ мъри̇̀ дóмнȣлъ прѣподóбникȣлȣи съоу.
дóмнȣлъ а̀оу̀ѕимъ къндъ кемаю кътръ̆нсȣлъ.
мънїӑцивъ шй нȣ грешици.
шй гръи́ци ꙟтръинимиле воа̃стре. шй ꙟ патȣреле воа̃стре ми́—
лостивицивъ.

și pre o[amen]ii tăi blagoslovenia ta.

Sfrășitulŭ. Cântecnlŭ lu Davidŭ a patra.

Cândŭ chemata, auzi-mâ, Dumnezeulŭ dereptâției méle!
Întru scrăbâ tinsu-m'ai.
Miluiaște-mâ și ascultâ rugăciuné mé!
Fiii oamenilorŭ! pănâ cândŭ cu greu mânioși?
5. Derep-ce iubiți deșertŭ și socotiți minciuni?
Și să știți că mâri Domnulŭ prépodobnicului său:
Domnulŭ auzi-mâ, cândŭ chemaiu cătrâ'nsulŭ.
Mâniiați-vâ și nu greșiți;
și grăiți întrâ'nimile voastre, și în paturele voastre mi-
lostiviți-vâ!

10. жоунгѣци жрътвъ дерѣптъ ши оповъйци ꙟ домнȣль.
мoулци гръиръ чине ивѣще ноаѡ доулчѣца.
семнъсе спре нои лȣмина фѣцеей тале доамне.
датаи веселїе ꙟнтрȣ инема мѣ.
де родоуль гръоулȣи винȣль ши оунтȣль ꙟмȣлцисе.
15. ꙟ паче депреоунъ адȣрмїю ши ръпосаю.
къ тȣ доамне оунȣль спре оуповъинцъ сълъшȣитȣмаи:~.

ꙟ сфръшить де добъндъ кънтекȣль лȣ двдь. є.

граюреле мѣле сокотѣще доамне.
ꙟцелѣџе кемарѣ мѣ.
а аминте гласȣль роугъчюнїеи мѣле.
ꙟнпъратȣль мїеȣ ши доумнезеȣль мїеȣ.

---

10. Junghéți jrătvă derépt̆ă, și opovăiți în Domnulŭ.
Mulți grăiră : cine ivéște noao dulcéța?
Sĕmnă-se spre noi lumina féțeei tale, Doamne!
Dat-ai veselie întru inema mé
de rodulŭ grăului; vinulŭ și untulŭ înmulți-se.
15. In pace depreună adurmiu și răposaiu,
că tu, Doamne, unulŭ spre upovăință sălășuitu-m'ai.

În sfrășitŭ, de dobăndă cănteculŭ lu Davidŭ 5.

Graiurele méle socotéște, Doamne;
înțelége chemaré mé;
ia a-minte glasulŭ rugăciuniei méle,
împăratulŭ mieu și Dumnezeulŭ mieu!

5. кѫтрѫ тине роуґаюмѫ доамне.
демѫнѣца аȣꙁи гласȣль мїеȣ.
демѫнѣца ставою ꙟнаинтѣ та ши вѫꙁь.
кѫ дȣмнеꙁеȣ че ноу ва фѫрѫ лѣџе тоу ешти.
нȣ се апропїе де тине хитлѣнїи.
10. нече ворь фи кѫлкѫторїи де лѣџе ꙟнтре окїи тѫи.
оурѫшї тици фѫкѫторїи фѫрѫ лѣџе.
пїерꙁи тоци грѫиторїи минчиноши.
бѫрбать кроунть ши хитлѣнь нȣ агонисѣще домнȣлȣи.
їарѫ еȣ ꙟ моулцїа месерерїеи тале ꙟнтрабою ꙟ каса та.
15. ꙟкинȣмѫ кѫтрѫ бесѣрека сфнта а та ꙟ фрика та.
доамне плѣкѫмѫ ꙟ дерептатѣ та.
дерепть врѫжмашїи мїеи дерѣџе ꙟтре тине калѣ мѣ.
кѫ ноу ꙗсте ꙟ ростȣль лорь дѣдеварь.

---

5. Cătrâ tine rugalu-mâ, Doamne;
demânéța auzi glasulŭ mieu,
demânéța sta-voĭu înaité ta și văzŭ;
că Dumnezeu ce nu va fărâ lége tu ești :
nu se apropie de tine hitlénii,
10. nece vorŭ fi călcâtorii de lége între ochii tăi;
urâși toți făcâtorii fără lége,
pierzi toți grăitorii mincinoși;
bărbatŭ cruntŭ și hitlénŭ nu agoniséște Domnului!
Ĭară eu în mulțiĭa meserreriei tale întra-voĭu în casa ta;
15. închinu-mâ cătrâ beséreca sfănta a ta în frica ta.
Doamne, plécâ-mâ în dereptaté ta;
dereptŭ vrăjmașii miei derége între tine calé mé;
că nu ĭaste în rostulŭ lorŭ dédevărŭ,

ӥнема лѡ́рь дешáртѫ.
мóрмѫнть дешки́сь грȣмазȣль лóрь.
кȣ лимбиле ꙟшелѫ́чюне жоу́декѫ лѡ́рь ѯеȣль.
сѫ казѫ дѐ коу́џетеле сáле.
доу́пѫ моу́лтȣль некоу́рѫції лѣ́пеѯи.
кѫ мѫнїарѫте доâмне.
шѝ веселирѫ-се тóци оўповѫи́ндь ꙟ ти́не.
ꙟ вѣ́кь боу́кȣрасевѡ́рь, шѝ фи́вери ꙟнтрѫ́ншїи.
ши́ се лáȣдѫ кȣ тине юби́ндь ноу́меле тѫȣ.
кѫ тоу блѫ̑вéщи дерéптȣль доâмне.
кѫ кȣ ꙗ̊рмѫ ꙟ бȣнѫ вóе коу́нȣнатаи нóи :~:~:~:

---

inema lorŭ deșartâ,
mormântŭ deșchisŭ grumazulŭ lorŭ,
cu limbile înșelâcĭune. Judecâ lorŭ, Zeulŭ!
Să cazâ de cugetele sale.
Dupâ multulŭ necurâție, lépezi;
că mănilarâ-te, Doamne!
Și veselirâ-se toți upovăindŭ în tine;
în vécŭ bucura-se-vorŭ, și fi-veri întrâ'nșii;
și se laudâ cu tine, ĭubindŭ numele tău.
Că tu blagoslovești dereptulŭ, Doamne;
că cu armâ în bunâ voe cununat-ai noi.

ꙟ сфръшите ꙟ кънтечелѡръ дела ѡптȣль кѫнтекȣль лȣ Двдь. ѕ҃.

доа̂мне нȣ кȣ оу́рџїа та̀ ѡ҆бли́чи ми́не.
не́че кȣ мѫнїа та̀ педепси́ ми́не.
мл҃оуѫ́щемѫ доа̂мне кѫ сла́бь сѫнть.
виндекѫмѫ доа̂мне кѫ сми́нтирѫсе ѡ҆а̂се́ле мѣле.
ши́ сȣфлетȣль мїеȣ тоу́рбȣрѫсе фоа̂рте.
ши тоу доа̂мне пѫнѫ кѫндь.
ꙟтоа̂рче доа̂мне и҆збѫвѣще сȣфлетȣль мїеȣ.
спѫсѣщемѫ дере́ть ми́ла та̀.
кѫ нȣ е де́ꙟ морте а҆ помени ти́не.
ꙟ іа҆дь чи́не и҆споведи́ціисева ціе.

În sfrășite încăntecelorŭ dela optulŭ cănteculŭ lu Davidŭ 6.

Doamne, nu cu urgiĭa ta oblici mine,
nece cu mănиĭa ta pedepsi mine!
Miluĭaște-mâ, Doamne, că slabŭ săntŭ;
vindecâ-mâ, Doamne, că smintirâ-se oasele méle
și sufletulŭ mieu turburâ-se foarte!
Și tu, Doamne, pănâ căndŭ?
Întoarce, Doamne! izbăvéște sufletulŭ mieu;
spăséște-mâ deretŭ mila ta.
Că nu e deîn morte a pomeni tine:
în ĭadŭ cine ispovedi-ți-se-va ție?

оустенїи ꙟ сѹспи́ниле мѣ́ле.
ши лаѹ ꙟ тоа̂те нóпци стратѹль мїеѹ.
коу лакрѫмеле мѣ́ле а̂штернѹтѹль мїеѹ оудь.
сми́нтисе де оурџїе ȏкюль мїеѹ.
вéкїю ꙟ тóци врѫжмашїи мїеи.
делѹнгацивѫ дéла ми́не тóци фѣкѫтóрїи фарѫ лѣџе.
кь а̂оузи домноуль роу́гѫчюнѣ мѣ.
дѡ́мнѹль роу́га мѣ прїимі́.
де сѫ се сфїáскѫ ши́ сѫ се сми́нтѣскѫ тóци врѫжмашїи мїеи.
ꙟтоа̂ркѫсе ши́ сѫ се роу́шинѣѕе фоа̂рте кѹрѫ́ндь : ~

Ustenii in suspinile méle,
și lau în toate nopți stratulŭ mieu.
cu lacrâmele méle așternutulŭ mieu udŭ;
sminti-se de urgie ochĭulŭ mieu,
vechĭu în toți vrăjmașii miei.
Delungați-vâ dela mine, toți făcâtorii fără lége!
că auzi Domnulŭ rugâcĭuné mé,
Domnulŭ ruga mé priimi,
de să se sfiascâ și să se smintéscâ toți vrăjmașii miei,
întoarcâ-se și să se rușinéze foarte curândŭ!

КЪНТЕКОУЛЬ ЛОУ ДВДЬ. ЧЕ ЕЛ8ЛЬ КЪНТА ДОМН8Л8И Ѫ К8ВИНТЕ, ХОУСЇѪ ФЇЮЛЬ ЛОУ ЕМЕНЕЮ. З:~:~

доамне доумнезеȣль мїеȣ спре тине оупоъѣескь спъсѣщемъ.
де тоци гониторїими ши изъвъѣщемь.
де нȣ кънда ва съ ръпѣскъ ка леȣль соуфлетȣль мїȣ.
нефїиндь а се избъви нече а се испъси.
5. доамне доумнезеȣль мїеȣ съ ашь фаче ѧста.
саȣ съ ѧсте недерептате ѫ мъна мѣ.
саȣ съ ашь ѫпрȣмȣта дерепть ръȣ съми дай ръȣ.
де съ каzь амȣ де връжмашȣль мїеȣ ѫдешерть.
де съ мъне амȣ дракȣль сȣфлетȣль мїеȣ ши съ ажȣнгь.
10. ши съ калче ѫ пъмънть вїаца мѣ.

Cănteculŭ lu Davidŭ, ce elu-lŭ cănta Domnului în cuvinte Husiâ fiĭulŭ lu Emeneĭu, 7.

Doamne Dumnezeulŭ mieu! spre tine upovăescŭ; spăsé-
de toţi gonitorii-mi si izbăvéște-mă, ște-mâ
de nu căndŭ-va să răpéscâ ca leulŭ sufletulŭ mieu.
nefiindŭ a se izbăvi, nece a se ispăsi.
5. Doamne Dumnezeulŭ mieu! să așŭ face ćasta.
sau să ĭaste nedereptate în mâna mé,
sau să așŭ înprumuta dereptŭ rău să-mi dai rău.
de să cazŭ amu de vrăjmașulŭ mieu îndeșertŭ,
de să mâne amu draculŭ sufletulŭ mieu și să ajungă
10. și să calce în pământŭ viața mé

шѝ сла́ва мѣ ꙟ цꙋржнж ба́гь.
ꙟвїе доа̀мне коу мжнї́а та̀.
ръдѝкжте ꙟ кꙋмплѝтꙋль драчилорь тъи.
шѝ скоа̀лжте дꙋмнезеꙋль мїеꙋ кꙋ зи́са чѣ́и зи́сь.
шѝ збо́рь де ѿа̀ме́ни ꙟкꙋнџюржте.
шѝ дѣ́чїа сꙋсь ꙟтоа̀рсержсе.
до́мнꙋль жоу́декж ѿа̀ме́нилорь.
жоу́декжмии доа̀мне дꙋпж де́рептатѣ мѣ.
шѝ фжрж ръꙋль мїѐꙋ мїе.
сж се кꙋмпле ръꙋль пжкжтошилѡрь.
шѝ и̇спржвещи дерептꙋль.
и̇спи́титорю и̇ни́миле шѝ згжоу̀реле доу́мнезеꙋ дере́пть.
а̀жоу̀торюль мїеꙋ дѐ доу́мнезеꙋ спси́торюль дере́пцїи коу и̇немa.

şi slava mé în ţărână bagă!
Învie, Doamne, cu mănia ta;
rădicâ-te în cumplitulŭ dracilorŭ tăi,
şi scoalâ-te, Dumnezeulŭ mieu, cu zisa céi (=ce ai) zisŭ;
şi zborŭ de oameni încungiurâ-te.
Şi déciia susŭ întoarserâ-se.
Domnulŭ judecâ oamenilorŭ :
judecâ-mi, Doamne, dupâ dereptaté mé
şi fără răulŭ mieu mie.
Să se cumple răulŭ păcâtoşilorŭ
şi isprâveşti dereptulŭ :
ispititoriu inimile şi zgăurele, Dumnezeu dereptŭ,
ajutoriulŭ mieu de Dumnezeu, spăsitoriulŭ derepţii cu inema,

доумнезеꙋ жоудекѫторю дерепть шй таре шй ꙟ лоунгь рѫб-
шй немѫнїе адоуче ꙟ тоатѫ зй. дѫторю.
сѫ ноу вѫ вецй ꙟтоарче, арма са ва аскоуцй.
аркоуль сѫоу ꙟкордь шй гѫтй ель.
шй ꙟнтрѫнсꙋль гѫтй васеле морцией.
сѫӂетеле сале арзѫтоаре фѣче.
адекѫ май маре недерептате, доурѣре шй фѣче фѫрѫ лѣӂе.
пѫрѫоу римѫ шй сѫпѫ.
шй кѫзꙋ ꙟ гроапѫ че фѣче.
ꙟтоарсесе доурѣрѣ лꙋй спре капꙋль лꙋй.
шй спре крѣщетꙋль лоуй недерептатѣ лꙋй дещинсе.
исповедескꙋмѫ домнꙋлꙋй доупѫ дерептатѣ лꙋй.
шй кѫнть ноумеле домнꙋлꙋй де соусь : ~ : ~

Dumnezeu judecâtoriu dereptŭ și tare și în-lungŭ-răb-
și nemânie aduce în toatâ zi. dâtoriu.
Să nu vâ veți întoarce, arma sa va ascuți,
arculŭ său încordă și găti elŭ,
și întrâ'nsulŭ găti vasele morției;
săgétele sale arzâtoare féce.
Adecâ mai mare nedereptate, durére, și féce fârâ-lége;
părâu rimâ și săpâ,
și căzu în groapâ ce féce.
Întoarse-se duréré lui spre capulŭ lui,
și spre créștetulŭ lui nedereptaté lui deștinse.
Ispovedescu-mâ Domnului dupâ dereptaté lui
și căntŭ numele Domnului de susŭ.

ѫ сфрꙟшит де кѹрс. кꙟнтекѹл лѹ двдь, ӏ҃.

доамне домнѹл нострѹ, кꙟчю датѹе нѹмеле тꙟѹ пре тот пꙟмꙟнтѹл.
кꙟ се лѹѡ маре фрꙟмсѣцѣ та пре маи сѹс де черю.
дѣн ростѹл тинерилор ши сѹгꙟтори сфрꙟшитаи лаѹдꙟ.
дерепт драчїи тꙟи спꙟрсеши дракѹл ши врꙟмашѹл (sic).
5. кꙟ вꙟзѹ черюл лѹкрѹли (sic) дѣџетелор тале.
лѹна ши стѣлеле чѣи тѹ ѹрзит.
че ѧсте ѿмѹл кꙟ помениши ел.
саѹ фїюл ѿмѹлѹи кꙟ чѣрчеци ел.
ѫмичшѹратаѹ ел кѹ нешкит. чева де ѫџери.
10. кѹ славꙟ ши кѹ чинсте кѹнѹнатаи ел.

In sfrășitŭ de cursŭ. Cănteculŭ lu Davidŭ 8.

Doamne Domnulŭ nostru, căčiu datu e numele tău pre totŭ pămăntulŭ!
Că se luo mare frămsĕțĕ ta pre mai susŭ de cerĭu;
deĭn rostulŭ tinerilorŭ și sugâtori sfrășit'ai laudâ,
dereptŭ dracii tăi spărseși draculŭ și vră[j]mașulŭ!
5. Că văzu cerĭulŭ lucruli dĕgetelorŭ tale,
luna și stĕlele cĕi (=ce ai) tu urzitŭ!
Ce ĭaste omulŭ, că pomeniși elŭ?
sau fiĭulŭ omului, că cĕrceți elŭ?
Înmicșurat'au elŭ cu neșchitŭ ce-va de îngeri;
10. cu slavâ și cu cinste cununat'ai elŭ;

поýсаи ѐль спре лоýкрȣль мѫ́инилорь та́ле.
тоӑте соýпȣсаи сȣпт пичоӑреле лоýи.
ѡ҃и шѝ бо́ии то́цѝ.
ꙟнкѫ шѝ ви́та кѫмпилорь.
15. па́сѫрѫ́ле че́рюлȣ (sic), шѝ пе́щїи мѫрїӗи.
чѐ ꙟмблѫ кѫрѫ́риле мѫриӗи.
доӑмне до́мнȣль но́стрȣ кѫ ми́нȣнатоуе нȣмеле тѫȣ преспрѐ
то́ть пѫмѫнтоуль:~

шедѣрѣ. ӑдо́а ꙟ сфрѫшить кѫнтекоуль
лоу д҃вдь. ѳ:~

йсповедескоумѫ цїе доӑмне кȣ тоӑтѫ йнема мѣ.
спȣю тоӑте чю́деселе тале.

---

pus'ai elŭ spre lucrulŭ mânilorŭ tale;
toate supus'ai suptŭ picĭoarele lui :
oi și boii toți,
încâ și vita cămpilorŭ,
15. pasârâle cerĭulu[i] și peștii măriei,
ce îmblâ cărârile măriei.
Doamne Domnulŭ nostru, că minunatu e numele tău
presprе totŭ pămăntulŭ!

Ședéré a doa. În sfrășitŭ cănteculŭ
lu Davidŭ 9.

Ispovedescu-mâ ție, Doamne, cu toatâ inema mé;
spuĭu toate cĭudesele tale.

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

жоудекѫ ѡаменилѡрь дерепть.
шй ф8 домн8ль фоуџире мѣсер8л8и.
ажюторю ꙟ доулче врѣма ꙟ гриже.
шй сѫ оуповъласкѫ ꙟ тине чине щие ноумеле тѫ8.
20. къ нáи лъсать щїеторїи ноумеле тъ8 доамне.
кънтаци домн8ль че вїе ꙟ сїѡнь.
сп8неци ꙟ лимби ꙟчеп8теле лоуи.
къ чершюши сънџеле лорь помени.
н8 оуита кемарѣ мишеилорь.
25. мил8ѧщемѫ доамне вези смеренїѧ мѣ де драчїи мїеи.
че ръдикашимѫ де оушиле морци еи.
ка сѫ сп8ю тоате лаоуделе ꙟ оушиле фїилѡрь сїон8л8и.
боукоуръмоуне де спсенїѧ та.
к8фоундаръсе лимбиле ꙟ пагоубѫ че фѣчерѫ.

---

judecâ oamenilorŭ dereptŭ.
Și fu Domnulŭ fugire méserului,
ajutorĭu în dulce vrémĭa în grije.
Și să upovălască în tine cine știe numele tău,
20. că n'ai lăsatŭ știetorii numele tău, Doamne.
Căntați Domnulŭ ce vie în Sionŭ,
spuneți în limbi începutele lui.
Că cerșuși săngele lorŭ pomeni.
Nu uita chemaré mișeilorŭ:
25. milŭaște-mâ, Doamne, vezi smerenĭa mé de dracii miei,
ce rădicași-mâ de ușile morției,
ca să spuĭu toate laudele în ușile fiilorŭ Sionului.
Bucurâmu-ne de spăsenĭa ta.
Cufundară-se limbile în pagubâ ce fécerâ,

ꙟ коу́рса чѣ́ста чѐ а̓скȣнсерѫ, легъсе пичо́рȣль ло́рь.
щи́оўтȣ е до́мнȣль жȣдець фъкѫ́ндь.
ꙟтрȣ дѣ́леле мѫ́нилорь са́ле легъсе пъкѫ́тосȣль.
тȣрнасеворь пъкѫ́тошїи ꙟтрȣ ꙗ̓дь.
тоа̓те ли́мбиле чѐ оўлта́рѫ дȣмнеѕеȣ.
къ нȣ пънѫ ꙟ сфръши́ть оўлтать ва̀ фи̏ мѣ́серȣль.
ръбда́рѣ мишѐнлѡрь ноу́ва пе́ри пънѫ ꙟ сфръши́ть.
ꙟвїе доа̓мне съ ноу́ се ꙟврътоа̓шѫ ѡ̆моу́ль.
съ се жȣдече ли́мбиле ꙟнтре ти́не.
поу́не доа̓мне лѣ́џе дътѫ́торю ꙟнтрѫ́ншїи, съ ꙟцелѣ́гѫ ли́мбиле
къ ѡ̆мени (sic) сънть.
деꙋепчѐ доа̓мне стътȣши департе.
трекȣши ꙟ доўлче врѣ́ма ꙟ гри́же.
ꙟнтрȣфа некȣратȣлби ꙟчи́ндесе мише́лȣль.

în cursa césta ce ascunserâ legă-se piciorulŭ lorŭ.
Ştiutu-e Domnulŭ judeţŭ făcândŭ;
întru délele mânilorŭ sale legă-se păcâtosulŭ.
Turna-se-vorŭ păcâtoşii întru iadŭ,
toate limbile ce ultarâ Dumnezeu;
că nu pânâ în sfrăşitŭ ultatŭ va fi méserulŭ,
răbdaré mişeilorŭ nu va peri pânâ în sfrăşitŭ.
Învie, Doamne, să nu se învrătoaşâ omulŭ;
să se judece limbile între tine.
Pune, Doamne, lége dătâtorĭu într'ânşii, să înţelégâ limbile că o[a]meni săntŭ.
Derep'ce, Doamne, stătuşi departe?
trecuşi în dulce vrémĭa în grije.
În trufa necuratului incinde-se mişelulŭ,

легасеворь ꙟ сфѣть чѐ коуџетѫ.
кѫ лѫꙋдать ꙗсте пѫкѫтосꙋль ꙟ похтириле сꙋфлетꙋлꙋи сѫꙋ.
ши обидꙋиторюль благословим.
ꙟтѫрѫтѫ домнꙋль пѫкѫтосꙋль.
доупѫ моулцил мѫнїи сале ноу чѣре.
нꙋ ꙗсте доумнезеꙋ ꙟтрѫнсь.
спꙋркасеворь кѫиле лоуи ꙟ тоатѫ врѣмꙗ.
лꙋасевꙋрь жоудекѫриле тале де фаца лоуи.
тоутꙋрꙋрь драчилорь сѫи винџева.
ꙁисе ꙟнтрꙋ инема са ноу се рѫдикѫ де роудѫ ши роудѫ фѫрѫ рѣꙋ.
кꙋи е блѫстем ростꙋль лꙋи плинь. ꙗсте де амарь ши де хиклешꙋгь.
сꙋпть лимба лоуи моунчи ши доурѣре.

---

lega-se-vorŭ în sfétŭ ce cugetâ;
că lăudatŭ ïaste păcâtosulŭ în pohtirile sufletului său,
și obiduitorïulŭ blagoslovi*m*;
întărâtâ Domnulŭ păcâtosulŭ.
Dupâ mulţiïa mănii sale nu cére,
nu ïaste Dumnezeu într'ânsŭ.
Spurca-se-vorŭ căile lui în toatâ vrémïa,
lua-se-vorŭ judecârile tale de faţa lui;
tuturorŭ dracilorŭ săi vinge-va.
Zise întru inema sa: nu se rădicâ de rudâ și rudâ fără rău.
Cui e blăste*m* rostulŭ lui, plinŭ ïaste de amarŭ și de hicleșugŭ,
suptŭ limba lui munci și durére;

прѣ шáде ꙟ лъȣнтрȣри кȣ богáцїи.
ꙟнтрȣ ȧскȣнши сѫ оу҆чѝгѫ невѝновáтȣль.
ȯкїи лоу́и спре мѣ́сери кáоутѫ.
лáтрѫ ꙟнтрȣ ȧскоу́нши кà лéоуль ꙟнтрȣ ȯгрáда сà.
лáтрѫ сѫ ръпѣ́скѫ мѝшелȣль.
сѫ ръпѣ́скѫ мѝшелȣль сѫль ȧдȣкѫ.
ꙟнтрȣ мрѣ́жа сà смерѣ́цїе ȇль.
плѣ́кѫсе шѝ кáде кѫндь вѝнце мишéилорь.
зѝсе ꙟтрȣ йнѝма сà оу҆ѝтѫ доу́мнезеȣ.
ꙟтоȧрче фáца сà сѫ нȣ вáзѫ пѫнѫ лà сфрѫшѝть.
ꙟвїе доȧмне доу́мнезеоуль мїеоу сѫ се рѫдѝче мѫ́на тà.
ноу оу́итà мишéии тѫи пѫнѫ ꙟ сфрѫшѝть.
дерепче мѫ́нїе нéкȣратȣль доу́мнезеȣ.
зѝсе ꙟнтрȣ ѝнéма сà, нȣ ва чѣ́ре.

---

pré șade în lăuntruri cu bogații.
Întru ascunși să ucigâ nevinovatulŭ,
ochii lui spre méseri cautâ.
Latrâ întru ascunși ca leulŭ întru ograda sa,
latrâ să răpéscâ mișelulŭ,
să răpéscâ mișelulŭ să-lŭ aducâ;
întru mréja sa smeréște elŭ.
Plécâ-se și cade căndŭ vinge míșeilorŭ.
Zise întru inima sa : uitâ Dumnezeu,
întoarce fața sa, să nu vazâ pănâ la sfrâșitŭ.
Învie, Doamne Dumnezeulŭ mieu, să se rădice mâna ta!
nu uita mișeii tăi pănâ în sfrâșitŭ!
Derep'ce mănie necuratulŭ Dumnezeu?
Zise întru inema sa : nu va cére.

вѣ́ѕи кѫ тоу доу́рѣре шѝ мѫнїе каȣци.
придѫдить сѫ фїе ꙟ мѫ̆ниле *(sic)*.
цїе лѫсатоуе мѣ́сероуль.
сѫра́коулȣи тоу фїи ӑжоу́тѡрю.
фрѫнџи бра́целе пѫкѫ̆тѡсȣлȣи ши хьітлѣнȣлȣи.
чѣ́ресе пѫка́тȣль лȣи шѝ ноу́ се а̓флѫ̆.
до́мнȣль ꙟпѫрать ꙟ вѣ́кь ши ꙟ вѣ́кȣль вѣ́кȣлȣи.
пери́ци ли́мбиле де пѫмѫ̆́нȣль *(sic)* лоу́и.
желанїа мишейлорь а̓оу̓ѕитаи доа̓мне.
гѫти́рѣ и̓нимїе̓и лорь сокоти оу̓рѣкѣ та̀.
сѫ жȣдече а̓ сѫра́кь ши плекатȣль.
сѫ ноу́ се а̓да́ȣгѫ̆ доу́пѫ̆ а̓чѣа сѫ се мѫрѣ́скѫ̆ ѿмȣль ꙟ пѫ-
мѫ̆нть :~

Vezi că tu durére și mănie cauți;
pridăditŭ să fie în mânile [tale];
ție lăsatu-e méserulŭ,
săracului tu fii ajutorĭu.
Frăngi brațele păcâtosului și hîtlénului;
cére-se păcatulŭ lui și nu se aflâ.
Domnulŭ înpăratŭ în vécŭ și în véculŭ vécului;
periți limbile de pămân[t]ulŭ lui!
Jelanĭa mișeilorŭ auzit'ai, Doamne,
gătiré inimiei lorŭ socoti uréché ta.
Să judece a săracŭ și plecatulŭ,
să nu se adaugâ dupâ acéĭa să se măréscâ omulŭ în
pămăntŭ.

ꙟ сфрѫшить кѫнтекȣль лȣ дв҃дь: ~ і҃.

ꙟ дóмнȣль оўповъи́ю коу́мь ѕи́се соу́флетȣли (*sic*) мїѐ̓ȣ.
лъкȣꙗ̆ще преꙟ кóдри ка пáсѫрѣ.
кѫ а̓дéкѫ пъкѫтóшїи ꙟти́нсéрѫ а̓ркȣль.
гѫти́рѫ сѫџѣ́те ꙟ коу́кȣрѫ.
сѫ сѫџѣ́те ꙟнтрȣ ꙟнтȣнѣ́рекь дерéпцїи кȣ йнéма.
кѫ чѣ́и тоу сфрѫши́ть, е̓̀й спáрсерѫ.
дерéптȣль чѐ фѣ́че.
дóмнȣль ꙟ бесѣ́река сфинтѫ а̓ сà.
дóмнȣль ꙟ чéрю скаоу̓нȣль лȣи.
о̓кїи лȣи спре ми́шеи кáȣтѫ.
спрѫ́нчѣнеле лȣи и̓спи́тескь фїии ѿа̓мéнилорь.

În sfrășitŭ cânteculŭ lu Davidŭ 10.

În Domnulŭ upovăiu, cumŭ zise sufletul[u]i mieu,
lăcuiaște preîn codri ca pasâré?
Că adecâ păcâtoșii întinserâ arculŭ;
gâtirâ săgéte în cucurâ,
să săgéte întru întunérecŭ dereptii cu inema;
că céi (=ce ai) tu sfrășitŭ ei sparserâ;
dereptulŭ ce féce?
Domnulŭ în beséreca sfântâ a sa,
Domnulŭ în ceriu, scaunulŭ lui,
ochii lui spre mișei cautâ,
sprâncénele lui ispitescŭ fiii oamenilorŭ.

дѡмнѕль и҆спи́тѣще дере́птѕль ши̇̀ некоу́ратѕль.
чи́не юбѣ́щие неде́рептатѣ, оу҆ра́щешь сѕфлетѕль сѫѕ.
плоа́ѡ спрѐ пѫкѫ́тоши мрѣ́же фо́кь ши вѫпа́е.
ши̇̀ доу́хь кѕ боу́рѫ па́рте пѫха́рѕль лѡ́рь.
15. кѫ дере́птоуе дѡ́мнѕль ши̇̀ дере́птатѣ юбѣ́ще.
дере́пцїи вѫдь фа́ца лоу́и :~

Ꙟ сфрѫши́ть де а҆ль ѿптоу́ль кѫнтекоуль
лѕ да́видь. а҃і.

спѫсѣ́щемѫ доа҆мне кѫ скѫѕѕ прѣподо́бникѕль.
кѫ ми́кьшѕраржсе дѣдевѣ́реле фїии ѡ҆а҆ме́нилорь.
деше́рть грѫи҆ чи́нешь кѫтрѫ со́цоул сѫѕ.
оу҆сне ꙟшелѫтоа҆ре ꙟнтроу и҆не́мѫ, ꙟнтроу и҆немѫ грѫи̇ рѫоу.

Do*m*nulŭ ispitéşte dereptulŭ şi necuratulŭ,
cine ĭubéşte nedereptaté, uraşte-şŭ sufletulŭ săŭ.
Ploao spre păcătoşi mréje, focŭ şi văpae,
şi duhŭ cu bură parte păharulŭ lorŭ;
15. că dereptu-e Domnulŭ şi dereptaté ĭubéşte;
dereptii vădŭ faţa lui.

În sfrăşitŭ de alŭ optulŭ cănteculŭ
lu Davidŭ 11.

Spăséşte-mă, Doamne, că scăzu pré-podobniculŭ,
că micŭşurară-se dédevérele fiii oamenilorŭ.
deşertŭ grăi cine-şŭ cătră soţulŭ săŭ :
usne înşelătoare întru inemă, înŭtru inemă grăi răŭ.

потрєбѣщє дѡмнꙋл тоатє рѡстоурилє ꙟшєлѫтоарє лимбѫ марє
грѫитоарє.
зисєрѫ лимба ноастрѫ сѫ мѫрим.
оусєлє ноастрє прє лѫнгѫ нои сѫнтъ.
чинє ноаѡ дѡмнъ ꙗстє.
дєрєптъ кинꙋлъ мишєилоръ ши соуспинарѣ мѣсєрилоръ.
акмꙋ ꙟвїꙋ зисє дѡмнꙋлъ.
пꙋнꙋмѫ ꙟ спсєнїє ши ноу мѫ соупꙋю динсъ.
коувинтєлє домнꙋлꙋи, коувинтє кꙋратє.
арџинтъ арсъ ши испититъ пѫмѫтъ (sic).
коуратъ дє шаптє ѡри.
тоу доамнє хрѫнєщєнє ши вѣгєнє.
дє роуда ачаста ши ꙟ вѣкъ.
ꙟпрєжꙋръ нєкоурацїи ꙟмблѫ.

Potrebéște Domnulŭ toate rosturile înșelâtoare limbâ
mare grâitoare.
Ziserâ : limba noastrâ sâ mârim.
usnele noastre pre lâingâ noi sântŭ;
cine noao Domnŭ ĭaste?
Dereptŭ chinulŭ mișeilorŭ și suspinaré méserilorŭ
acmu înviu, zise Domnulŭ.
Poŭu-mâ în spăsenie și nu mâ supuŭu d'insŭ.
Cuvintele Domnului, cuvinte curate,
argintŭ arsŭ și ispititŭ pâmâ[n]tŭ,
curatŭ de șapte ori.
Tu, Doamne, hrănește-ne și véghe-ne
de ruda aciasta și în vécŭ.
Înprejurŭ necurații îmblâ.

доу́пѫ ꙟналтоуль тѫȣ моу́лцитаи фїии ѿа̓ме́нилорь :~:~:~

кѣнтекȣль лоу дв҃дь. в҃ї.

пѣнѫ кѣндь дѡа̓мне оу̓и́ци́мѫ пѣнѫ ꙟ сфрѣшить.
пѣнѫ кѣндь ꙟто́рчи фа́ца та̀ дѐ ми́не.
пѣнѫ кѣндь по́ю сфѣ́тȣре ꙟ соу́флетȣль мїе̓ȣ.
доу́рѣре ꙟтрѫ́нема мѣ̀ зи́ѡа ши̓ ноа̓пте̓.
5. пѣнѫ кѣндь рѣди́кѫсе дра́кȣль мїе̓ȣ спрѐ ми́не.
ка́оу̓тѫ ши̓ а̓оу̓зи́мѫ доа̓мне дꙋ́омнезеоуль мїе̓оу.
лоу́минѣзѫ о̓кїи мїе̓и сѣ нȣ кѣндьва а̓до́рмȣ ꙟ мѡ́а̓рте.
сѣ ноу кѣндьва зи́кѫ дра́коуль мїе̓оу ꙟтѣрїи́мѫ спри́нсь.
дѡдеи́тѡрїи мїе̓и боу́коурѫсе сѣ ма́шь клѫти̓.
10. е̓ е̓оу спрѐ ми́ла та̀ оу̓повѣни.

---

dupâ înaltulŭ tău mulţit'ai fiii oamenilorŭ.

Căntecululŭ lu Davidŭ 12.

Pănâ căndŭ, Doamne, uiţi-mâ pănâ în sfrăşitŭ?
Pănâ căndŭ întorci faţa ta de mine?
Pănâ căndŭ poĭu sféture în sufletulŭ mieu,
durére într'ânema mé zioa şi noapté?
5. Pănâ căndŭ rădicâ-se draculŭ mieu spre mine?
Cautâ şi auzi-mâ, Doamne Dumnezeulŭ mieu!
Luminézâ ochii miei să nu căndŭva adormŭ în moarte,
să nu căndŭva zicâ draculŭ mieu : întării-mâ spr'insŭ.
Dodeitorii miei bucurâ-se să m'aşŭ clâti;
10. e eu spre mila ta upovăii,

[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Bucură-se inema mé de spăsenia ta.
Cântu (voi) Domnului bine făcătoriului mieu.
și cântu numele Domnului de susŭ.

Cântecul lu Davidŭ 13.

Zise fără minte întru inema sa : nu e Dumnezeu;
stricară-se și se urâziră întru începutulŭ lorŭ.
nu e făcătoriu bine.
Domnulŭ din ceriu plecâ-se spre fiii oamenilorŭ,
să vază să fie a înțelége sau a cére Dumnezeu.
Toți feriră-se de preună și netrébnici furâ;
nu e făcătoriu bine, nu e nece până la unulŭ.
Nece înțelegători făcătorii fărălége;

мѫкꙟкѫндь ѿамѐнїи мїеи ꙟ лóкь дѐ пѫине дóмнꙋль нꙋ кѐ-
марѫ.

10. ачиа ꙟфрикошарѫсе ꙟ фрикѫ iѡ ноу ѐрà фрикѫ.
кѫ дóмнꙋль ꙟ роуда дерѐпцилорь.
сфѣтꙋль мишѐлꙋлꙋи роушинать.
ѐ дѡмноуль оуповѫинцѫ лоуи ꙗсте.
чине дѣде деꙟ сїѡнь спсенїа лꙋ израиль.
15. кѫндь ва тоурна дѡмнꙋль прѫдарѣ ѿаменилорь сѫи.
боукꙋрѫсе iакѡвь шѝ веселѣщесе израиль :~

КѪНТЕКꙊЛЬ ЛꙊ ДВДЬ. ГІ

доамне чине ва лѫкꙋи ꙟнтрꙋ вїаца тà.
шѝ чине се ва сьлѫшꙋи ꙟ кѡдрꙋль сфнть аль тѫꙋ.

---

mâincăndŭ oamenii miei în locŭ de păine Domnulŭ nu
chemară.

10. Acila înfricoşară-se în frică, io nu era frică,
că Domnulŭ în ruda dereptilorŭ.
Sfétulŭ mişelului ruşinatŭ,
e Domnulŭ upovăinţă lui laste.
Cine déde deîn Sionŭ spăsenila lu Izrailŭ?
15. Căndŭ va turna Domnulŭ prădaré oamenilorŭ săi,
bucură-se Iacovŭ şi veseléşte-se Izrailŭ.

Cănteculŭ lu Davidŭ 14.

Doamne, cine va lăcui întru viaţa ta?
şi cine se va sălăşui în codrulŭ sfăntŭ alŭ tău?

ꙟмблѫторїи фърѫ вѝнѫ шѝ чѝне лȣкрѣзѫ дерéптате.
шѝ чѝне грѫꙵщи дѣдевъръ ꙟтрȣ ѝнéма сà.
5. шѝ нȣ ꙟшáлѫ кȣ лѝмба сà.
нѐче фáче сóцȣлȣи съȣ ръȣ.
шѝ ꙟпȣтаре нȣ прїѝми спрѐ вечѝнїи съи.
рȣшинатъ ꙗсте ꙟтрѐ ѐль хитлѣнȣль.
чѝне се тѣме де дóмнȣль слъвѣще.
10. жȣ́рѫсе ꙵпроꙵпéлȣи съȣ шѝ нȣ́се лѣпѫдѫ.
ꙵрџинтȣль съȣ нȣ дѣде ꙟтрȣ кáмѫтѫ.
шѝ прецъ спрѐ невѝновацї нȣ лȣѡ.
фъкѫ́ндъ ꙵчѣстѣ нȣ́ се ва клѫти ꙟ вѣкъ :~

кѫнтекȣль лȣ дѣдъ. єі.

хрѫнѣщемѫ дóꙵмне кѫ спрѐ тѝне ȣпȣвѫю.

Îmblâtorii fârâ vinâ și cine lucrézâ dereptate,
și cine grălaște dédevărŭ (=de adevărŭ) întru inema sa,
5. și nu înșalâ cu limba sa,
nece face soțului său rău,
și înputare nu priimi spre vecinii săi.
Rușinatŭ ĭaste între elŭ hitlénulŭ;
cine se téme de Domnulŭ slăvéște;
10. jurâ-se aproapelui său și nu se lépâdâ.
Argintulŭ său nu déde întru camâtâ,
și prețŭ spre nevinovați nu luo :
Făcândŭ acésté nu se va clăti în vécŭ.

Cântecculŭ lu Davidŭ 15.

Hrănéște-mâ, Doamne, că spre tine upovăiŭ.

ѕи́шь до́мнȣлȣи до́мнȣль мїе̓ȣ е̓щи тоу.
кѫ боу́нѫтѫциле мѣ́ле ноу требоу́е̓щи.
сфнцилѡ́ръ че сѫнтъ спрѐ пѫмѫ́нтоуль лȣи ми́ноунѫ дѡ́мнȣль.
тѡа̓тѫ врѣ́рѣ са̀ спри́нши.
моу́лцирѫсе непоу́тинцѣ́ле лоръ.
ши̓ доу́пѫ а̓чѣ́а коу́рѫндарѫсе.
нȣ а̓доу́нѫ ѕбо́рȣль лоръ дѐ сѫнџе.
не́че поме́неськъ ноу́меле лоръ ро́стȣль мїе̓ȣ.
дѡ́мнȣль па́рте дестѡ́иничїа мѣ ши̓ пѫха́рȣль мїе̓ȣ.
тоу е̓щи чѐ токмитаи достоа̓нїа мѣ мїе.
фоу́ни вѫѕоу́рѫ мїе ꙟ ци́нȣтȣль мїе̓ȣ.
кѫ дестои́ничїа мѣ ци́нȣтѫ мїе ꙗ̓сте.
блгсло́вескъ до́мнȣль че́ мѫ ꙟцѣ́лепцїи.
ши̓ ꙟкѫ пѫнѫ ꙟ но́апте а̓рѫ́тѫми ѕгѫоу́ль мїе̓ȣ.

Zișŭ Domnului, Domnulŭ mieu ești tu,
că bunâtâţile méle nu trebuești.
Sfinţilorŭ, ce săntŭ spre pămăntulŭ lui, minunâ Domnulŭ;
toatâ vréré sa spr'inși.
Mulţirâ-se neputinţele lorŭ.
și dupâ acéla curândarâ-se;
nu adunâ zborulŭ lorŭ de sânge,
nece pomenescŭ numele lorŭ rostulŭ mieu.
Domnulŭ parte destoinicila mé și păharulŭ mieu;
tu ești ce tocmit'ai dostoania mé mie.
Funi văzurâ mie în ţinutulŭ mieu.
că destoinicila mé ţinutâ mie laste.
Bl*ago*slovescŭ Domnulŭ ce mâ înţelepţii,
și încâ pănâ în noapte arâtâ-mi zgăulŭ mieu.

[illegible]

Ainte văzui Domnulŭ între mine e pururé.
că dé derépta mé iaste să nu mă léganu:
derépta acéla veseléşte-se inema mé
şi bucură-se limba mé.
10. încă şi pelița mé veseléşte-se întru upovăință.
Că nu lăsaşi sufletulŭ mieu întru iadŭ,
şi nu déde pré-podobnicului său să vază putredire.
Spusu-mi-ai căile de viață.
şi împlusi-mă în veselie cu fața ta,
11. frămséțe în derépta ta în sf[r]ăşitŭ.

Rugăciune lu Davidŭ 16.

Auzi, Domnne, dereptaté mé,

фъгѫдȣвȁще рȣгѫчюнѣ мѣ.
сóкотѣще роу̑га мѣ нȣ ꙟнтрȣ рóсть ꙟшелѫторю.
дѐ фáца тà жȣдецȣль мїѐȣ ȁсе.
ȍкїи мїѐи сѫ вáѕѫ дерéптате.
ȉспи́титаи ȉнема мѣ.
чѣ́рчецииѡ нóаптѣ.
ꙟфїѐрбѫнтатȣмаи шѝ ноу́се ȁфлѫ ꙟнтрȣ ми́не недерéптате.
кà сѧ ноу гръȁскѫ рóстȣль мїѐȣ лоу́крȣль ѿменéскь.
дерéпть коувинтеле рóстȣлȣи тъȣ.
ѐоу пъѕїи къи́ле юци.
сфръшаще кълкѫтȣриле мѣ́ле ꙟ кърѫриле тáле сѧ нȣ се лѣ́-
гѫне оу̑рмéле мѣ́ле.
ѐоу кéмаи къ ȁоу̑ѕи́мѫ доу́мнеѕеȣль мїѐȣ.
плѣкѫ оу̑рѣкѣ тà мїе, шѝ ȁоу̑ѕи коу́винтеле мѣ́ле.

---

făgâdulaşte rugâclune mé,
socotéşte ruga mé nu întru rostŭ înşelâtorlu.
De faţa ta judeţulŭ mieu lase;
ochii miei să vazâ dereptate.
Ispitit'ai inema mé,
cérceţi-o noapté;
înfierbântatu-m'ai şi nu se aflâ întru mine nedereptate.
Ca să nu grălascâ rostulŭ mieu lucrulŭ omenescŭ,
dereptŭ cuvintele rostului tău;
eu păzii căile luţi.
Sfrăşaşte călcâturile méle în cărârile tale să nu se lé-
gâne urmele mele.
Eu chemai că auzi-mâ, Dumnezeulŭ mieu!
plécâ uréché ta mie şi auzi cuvintele méle.

ꙟмйнȣнѫ мйла тѫ спъсѣще оўповъйндь ꙟ тйне.
дѐ противитѡ́рїи дерѣптеи тале.
пъзѣщемѫ до̑мне кѫ лоўмѣ о̑кюлȣи.
ꙟ коперемѫ́нтȣль а̑репилѡрь тале кѡа̑перимѫ.
дѐ фаца некȣрацилѡрь че маȣ стрѫстȣйть.
врѫжмашїи мїеи сȣфлетȣль мїеȣ цинȣрѫ.
грасȣль сѫȣ ꙟкисерѫ.
рѡстȣль лѡрь грѫиа трȣфѫ.
чйнемѫ гонїа а̑кмȣ ꙟкоуньȣрарѫмѫ.
о̑кїи сѫи поусерѫ плекаци ꙟ пѫмѫнть.
прйнсерѫмѫ ка леоу̑ль гата спрѐ вѫнать.
шй кѫ скымeнȣль че ꙗсте де сѫлѫшȣаще ꙟ комоа̑ра сѫ.
ꙟвїе до̑мне ꙟнтречїи ꙟпїадекѫ лѡрь.
избѫвѣще соуфлетȣль мїеȣ де некȣраци кȣ а̑рмеле тале.

Inminună mila ta spăséște upovăindŭ în tine,
de protivitorii derépteei tale.
Păzéște-mă, Doamne, ca lumé ochĭului;
în coperemântulŭ arepilorŭ tale coaperi-mă
de fața necuraților ce m'au strâstuitŭ,
Vrăjmașii miei sufletulŭ mieu ținură.
Grasulŭ său închiseră,
rostulŭ lorŭ grăila trufă.
Cine mă gonila acmu încungĭurară-mă,
ochii săi puseră plecați în pământŭ,
prinseră-mă ca leulŭ gata spre vânatŭ
și ca scîmenulŭ ce Ĭaste de sălășulaște în comoara sa.
Învie, Doamne, întrecii, inpiladecă lorŭ;
izbăvéște sufletulŭ mieu de necurați cu armele tale,

дѐ дра́чїи мѫнилорь та́ле.
30. доа̓мне де́нешкить дѐ пъмѫнть ѫпа́рциѡ ѫ вїа́ца лѡ̓рь.
шѝ кѹ а̓скоу́нселе та́ле ѫмпоу́се ѕгъѹль лорь.
сътѹраржсе фїии, шѝ лъса́ръ ръмѫшицеле ти́нери́лорь съи.
ꙗ̆ръ ѐ̓оу кѹ де́рептате и̓вескѹмъ фѣ́цеѐи та́е (sic).
са́тѹрѫмѫ кънды и̓вѣ́щемисе сла́ва тà :~:~:~

шедѣ́рѣ а̓треѧ. кънтекѹль лѹ дв̄дь. з҃ї.

юбескоу́ге доа̓мне кѹ търіа мѣ.
до́мнѹль въртѹте мїе шѝ скъпа́ре мїе шѝ и̓збѫвире мїе.
доу́мнезеѹль мїѐ̓ѹ а̓жѹторю мїе шѝ оу̓повъ̓ескь спри́нсь.
скѹть мїе шѝ кѡ́рнь спсе́нїеи мѣ́ле шѝ а̓жѹтѡрю мїе.
5. лаоу̓делѡ́рь ке́мь дѡ́мноуль, шѝ де дра́чїи мїѐ̓и спъсе́скѹмѫ.

---

de dracii mânilorŭ tale.
30. Doamne, deneşchitŭ de pămăntŭ inparţi-o în viaţa lorŭ
şi cu ascunsele tale împluse zgăulŭ lorŭ;
săturarâ-se fiii şi lăsarâ rămâşiţele tinerilorŭ săi,
Ĭarâ eu cu dereptate ivescu-mâ féţeei ta[l]e,
saturâ-mâ căndŭ ivéşte-mi-se slava ta.

Şedéré a treĭa. Cănteculŭ lu Davidŭ 17.

Ĭubescu-te, Doamne, cu tăriĭa mé;
Domnulŭ vărtute mie şi scăpare mie şi izbâvire mie.
Dumnezeulŭ mieu ajutorĭu mie şi upovăescŭ spr'insŭ,
scutŭ mie şi cornŭ spăseniei méle şi ajutorĭu mie.
5. Laudelorŭ chemŭ Domnulŭ, şi de dracii miei spăsescu-mâ.

шисе дескоперирѫ оуръзителе а тоутȣрорь.
35. де зъпретитȣль тъȣ доамне.
де соуфларѣ доухȣлȣи мъніеи тале.
тремесеши де соусь ши мѫ пріимиши.
лȣашимѫ де апе моулте.
избъвишимѫ де драчіи міеи силничи.
40. ши пизмиторіи (sic) міеи, къ се ꙟврътошарѫ маи врътось де мине.
апоукарѫмѫ ꙟ зиѡа ръȣлȣи міеȣ.
ши фю домнȣль ръдикѫторю міе.
ши ръдикѫмѫ ꙟ ларгь.
избъвимѫ къ мѫ врȣ.
45. ши дѣде міе домнȣль доупѫ дерептатѣ мѣ.
ши дȣпѫ кȣрѫціиле мѫнилорь мѣле дамива.

și se descoperirâ urzitele a tuturorŭ;
35. de zăpretitulŭ tău, Doamne,
de suflaré duhului mâniei tale.
Tremeseși de susŭ și mâ priimiși,
luași-mâ de ape multe.
Izbăviși-mâ de dracii miei silnici
40. și pizm[u]itorii miei, că se învrătoșarâ mai vrătosŭ de mine.
Apucarâ-mâ în zioa răului mieu;
și fu Domnulŭ rădicâtoriu mie,
și radicâ-mâ în largŭ;
izbăvi-mâ, câ mâ vru.
45. Și déde mie Domnulŭ dupâ dereptaté mé,
și dupâ curâțiile mânilorŭ méle dami-va;

кѣ фéрїю кѣи́ле дóмнȣлȣи.
шѝ нȣ некȣ̇рѫцїю де доу́мнєѕеȣль мїе̓ȣ.
кѣ тѡа̓те жоу́дѣцеле лȣи ꙟнтрѐ ми́не.
шѝ дерептатѣ лоу́и ноу́се моу́тѫ де ми́не.
шѝ вóю фѝ неви́новать кȣ нȣсоу́ль.
ши́мѫ вóю коу́рѫци де фѣрѫ лéџиле мѣ́ле.
ши́мва дà дóмнȣль дȣпѫ дéрептатѣ мѣ.
шѝ доу́пѫ коу́рѫцїа мѫ́нилорь мѣ́ле ꙟнтрѐ о̓кїи лȣи.
кȣ прѣподѡ́бничїи прѣподóмникь вéри фи.
ши кȣ бѣрбáть неви́новать. неви́новать вéри фи.
шѝ кȣ а̓лéшїи а̓лéсь вéри фи.
ши кȣ ꙟтóрцїи ꙟтоа̓рчéтевири.
кѣ тоу ѿа̓мéнїи плéкаци спѣсéще доа̓мне.
шѝ о̓кїи троу́фашилорь плéчи.

---

că feriŭ căile Domnului,
și nu necurâţiŭ de Dumnezeulŭ mieu.
Că toate judéţele lui între mine,
și dereptaté lui nu se mutâ de mine.
Și voĭu fi nevinovatŭ cu nusulŭ,
și mâ voĭu curâţi de ĭarâ legile méle;
și-m-va da Domnulŭ dupâ dereptaté mé,
și dupâ curâţiĭa mânilorŭ méle între ochii lui.
Cu pré-podobnicii pré-podomnicŭ veri fi,
și cu bărbatŭ nevinovatŭ nevinovatŭ veri fi,
și cu aleșii alesŭ veri fi,
și cu întorţii întoarcete-viri;
că tu oamenii plecaţi spăsești, Doamne,
și ochii trufașilorŭ pleci.

къ тоу лȣми́нєѕи сфѣ́щникȣль мїє̓ȣ доа̓мнє.
доу́мнєѕєȣль мї́єȣ лȣми́нєѕи оу̓нтоу́нѣрєкȣль мїє̓ȣ.
къ кȣ ти́нє и̓ѕбъвєскȣмж дѐ нъпа́стє.
шѝ доу́мнєѕєȣль мїє̓ȣ трє́кȣ пърѣтє.
доу́мнєѕєȣль мїє̓ȣ нєви́новать ка́лѣ лȣи.
кȣви́нтєлє дѡ́мнȣлȣи а̓при́нсє.
а̓пържторю ѧ̓́стє тȣтȣрорь оу̓́повъи́ндь спри́нсь.
къ чи́нєє доу́мнєѕєоу фърж до́мнȣль.
са́ȣ чи́нєє доу́мнєѕєȣ фърж доу́мнєѕєȣль нострȣ.
дȣмнєѕєȣ ꙟчи́нсємж кȣ врътȣтє.
шѝ поу́сє нєви́новатж ка́лѣ мѣ.
сфръшитаȣ пи́чоа̓рєлє мѣ́лє ка̀ чѐрбїи.
шѝ ꙟнтрȣ на́лть поу́сємж.
ꙟва́цж мжнилє мѣ́лє спрє ръѕбо́ю.

Că tu luminezi sféștniculŭ mieu, Domne,
Dumnezeulŭ mieu, luminezi untunéreculŭ mieu;
că cu tine izbăvescu-mâ de năpaste,
și Dumnezeulŭ mieu trecu păréte.
Dumnezeulŭ mieu, nevinovatŭ calé lui,
cuvintele Domnului aprinse.
Apărâtorĭu ĭaste tuturorŭ upovăindŭ spr'insŭ.
Că cine e Dumnezeu fără Domnulŭ?
Sau cine e Dumnezeu fără Dumnezeulŭ nostru?
Dumnezeu încinse-mâ cu vrătute,
și puse nevinovată calé mé.
Sfrășit'au picĭoarele méle ca cerbii,
și întru naltŭ puse-mâ.
Învață mânile méle spre războĭu,

шѝ поу́се а҆ркъ де а҆ра́ме ꙟ бра́цȣлъ мїе҆ȣ.
шѝ датȣмїѫȣ скоу́тъ спсе́нїе.
шѝ дерѣпта та̀ прїи́ми ми́не.
шѝ ꙟвѫцѫ́тȣра та̀ дерѣсемѫ ꙟсфрѫшитъ.
шѝ ꙟвѫцѫтȣра та̀ ꙟсоу́мѫ ꙟва́цѫ.
лѫрџи́таи оу҆рме́ле мѣ́ле соу́птъ ми́не.
шѝ нȣ оўсте́нирѫ та́лпеле мѣ́ле.
мѫ̇нъ врѫжмашїи мїе҆и шїи ажоу́нгъ.
ши ноу́мѫ то́рнъ пѫнѫ сфрѫшїи.
фрѫнгȣи шѝ на́ȣ пȣтѣ́ре сѫ стѣ.
ка́дъ сȣптъ пичоа҆реле мѣ́ле.
шѝ ꙟчи́нсȣмаи кȣ врѫтȣте ла̀ рѫзбо́ю.
ꙟпїе҆де́катаи то́ци чѐсе скоу́ларѫ спрѐ ми́не соу́птъ ми́не.
шѝ дра́чилоръ мїе҆и да́таи спи́наре.

şi puse arcŭ de arame în braţulŭ mieu;
şi datu-mi-âu scutŭ spăsenie,
şi derépta ta priimi mine.
Şi învăţătura ta derése-mâ în sfrăşitŭ.
şi învăţâtura ta însumâ învaţâ.
Lărgit'ai urmele méle suptŭ mine,
şi nu ustenirâ talpele méle.
Mânŭ vrăjmaşii miei şi-i ajungŭ,
şi nu mâ tornŭ pănâ sfrăşii.
Frăngu-i şi n'au putére să sté;
cadŭ suptŭ picĭoarele méle.
Şi încinsu-m'ai cu vrătute la războĭu,
înpiedecat'ai toţi ce se sculară spre mine suptŭ mine.
Şi dracilorŭ miei dat'ai spinare,

шѝ пѝꙁмитóрїи мїѐи кȣратаи.
кéмарѫ шѝ нȣ ѐрà спъсѝторю.
кътрѫ дóмнȣль шѝ нȣ ầȣꙁи ѐи.
шѝ пърѣтеле лóрь кà пȣлбéрѣ ꙟнаѝнтѣ фѣцеѐи вънтȣлȣи.
кà лоу́ть дѐ кáле нетеꙁѝ ѐи.
ѝꙁбъвѝмѫ дѐ ꙟпоу́тарѣ ѿменѣскѫ.
пȣсешимѫ ꙟ капȣль лимбилорь.
ѿầменїи чѐ нȣ щїѐ лȣкрáрѫми.
ꙟтрȣ ầȣꙁѝтȣль ȣрéкїѐи ầȣꙁѝрѫмѫ.
фїи стрїѝни мѝнцирѫми.
фїи стрїѝни вéкирѫ шѝ шкюпарѫ дѐ кърѫриле сáле.
вїȣ дѡмнȣль шѝ блгсвѝть ꙁéȣль.
шѝсе ръдѝкѫ доу́мнеꙁеоуль спсéнїеи мѣ́ле.
доу́мнеꙁеȣль чѐ плѫти вржъкїа мѣ.

și pizmitorii miei curat'ai.
Chemarâ și nu era spăsitorîu,
cătrâ Domnulŭ și nu auzì ei.
Și părétele lorŭ ca pulberé înainté féțeei văntului,
ca lutŭ de cale netezì ei.
Izbăvi-mâ de înputaré omenéscâ,
puseși-mâ în capulŭ li*m*bilorŭ.
Oamenii ce nu știe lucrarâ-mi,
întru auzitulŭ urechiei auzirâ-mâ.
Fii striini minţirâ-mi.
fii striini vechirâ și șchîuparâ de cărârile sale.
Viu Do*m*nulŭ și bl*ago*slovitŭ zeulŭ,
și se rădicâ Dumnezeulŭ sp*ă*seniei méle;
Dumnezeulŭ ce plâti vrăjbiîa mé,

шѝ плéкѫ ѡ҆мéни со́уптъ мéне.
и҆збѫвитѡрюлъ мїе҆ꙋ дѐ дра́чїи мїе҆и мѫнишѡи.
дѐ скоу́лѫторїи спрѐ ми́не рѫди́чимѫ.
шѝ дебѫрба́тъ некꙋратъ и҆збѫвéщимѫ.
дéрептъ а҆чѣ́а и҆сповéдескꙋмѫ цїе ꙟнтрꙋ лимби доа҆мне.
шѝ ноу́меле тѫоу кѫнтъ.
мѫрéскъ спѫсéнїа ꙟпѫратꙋлꙋи.
шѝ фа́къ ми́лѫ оу҆́нсꙋлꙋи мїе҆ꙋ.
лоу дв҃дъ шѝ семи́нцее҆и лꙋи ꙟ вѣ́къ :~:~

кѫнтéкꙋлъ лꙋ дв҃дъ и҃і

чéрюлъ споу́не сла́ва лꙋ доу́мнезеꙋ.
фѫптꙋра мѫнилоръ лꙋи споу́се врѫтꙋте.

și plecâ oameni suptŭ mene,
izbăvitorĭulŭ mieu de dracii miei mănioși.
De sculâtorii spre mine rădici-mâ,
și de bărbatŭ necuratŭ izbăvești-mâ;
dereptŭ acéĭa ispovedescu-mâ ție întru limbi, Doamne,
și numele tău cântŭ;
marescŭ spăseniĭa înpăratului,
și facŭ milâ unsului mieu:
lu Davidŭ și semințeei lui în vécŭ.

Cântecul lu Davidŭ 18.

Cerĭulu spune slava lu Dumnezeu,
făptura mânilorŭ lui spuse vrătute.

ѕѝ дѐ ѕѝ рѫгѫӑще коу́вѫнть.
шѝ ноа̀пте дѐ ноа̀пте споу́се ꙟцѣ́лепчюни.
ноу́сь кꙋви́нте не́че ѕи́чери чѐ сънꙋсе а̀оу̀ѕѫ гла́сꙋль ли́рь.
ꙟ то́ть пъмѫнтꙋль ѐши споу́са ли́рь.
шѝ ꙟнтрꙋ сфрѫшитꙋль лꙋмиѐи граюреле ли́рь.
ꙟ соа̀ре поу́се моу́тарѣ са̀.
шѝ ѐль ка̀ оўꙟ џинере ѐши дѐꙟ челарюль сѫꙋ.
бꙋкꙋрѫсе ка̀ ꙋриіа̀шꙋль а̀лѣ́ргѫ ка́ле.
де́ ꙟчепꙋтꙋль че́рюлꙋи ѐши́рѣ лꙋи.
шѝ тимпинарѣ лꙋи ꙟ сфрѫшитꙋль че́рюлꙋи.
шѝ нꙋе чи́несева а̀скꙋнде дѐ кълдꙋра лꙋи..
лѣ́џѣ до́мнꙋлꙋи неви́новать ꙟто́а̀рче соу́флатꙋль *(sic)*.
мъртꙋрі́а до́мнꙋлꙋи кре́динчоа̀сѫ ꙟцелепцѣ́ѕѫ ти́неріи.
дерѣ́птеле до́мнꙋлꙋи, дерѣ́пте весе́лескь йне́ма.

Zi de zi râgâîaște cuvântŭ,
și noapte de noapte spuse înțelepcîuni.
Nu-sŭ cuvinte nece ziceri ce să nu se auzâ glasulŭ lorŭ.
În totŭ pământulŭ eși spusa lorŭ,
și întru sfrășitulŭ lumiei graîurele lorŭ.
În soare puse mutaré sa,
și elŭ ca uîn ginere deîn celarîulŭ său.
Bucurâ-se ca uriîașulŭ alérgâ cale,
de începutulŭ cerîului eșiré lui;
și ti*m*pinaré lui în sfrășitulŭ cerîului,
și nu e cine se va ascunde de căldura lui.
Légé Domnului nevinovatŭ întoarce sufl[e]tulŭ;
mărturiîa Domnului credincîoasâ înțelepțézâ tinerii.
Deréptele Domnului, derépte veselescŭ inema,

ши вóю фи ꙟ доꙋ́лче вóе коꙋ́винтеле рóстȣлȣи мїѐȣ.
ши ꙟвъцꙋ̀тȣра ӥнимїеи мѣ́ле ꙟнтрѐ тíне пȣрȣрѣ̀
доа̀мне а̀жоꙋ́тѡрюль мїѐȣ ши ӥзбъвитóрюль мїѐоу :~

КЪНТЕКȢЛЬ ЛȢ ДВДЬ. ѳ҃і.

лоꙋ̀зи́те дóмнȣль ꙟ зѝ дѐ гри́же.
а̀пъръте ноꙋ́меле доꙋ́мнезеȣлоꙋ́и лȣ іа́кѡвь.
тремѣ́сеци а̀жȣторю́ дѐ сфнть.
шѝ дéꙟ сїѡ̀нь а̀пъръте.
5. поменѣ́ще тоа̀тъ кóмъндарѣ та̀.
шѝ тоа̀те а̀рсéле та́ле гра́се фїе.
дѣ́ци дóмнȣль доꙋ́пъ ӥнéма та̀.
шѝ тóть сфѣ́тȣль тъȣ ꙟмплъ.

Și volu fi în dulce voc cuvintele rostului mieu,
și învățâtura inimiei méle între tine pururé,
Doamne, ajutorlulŭ mieu și izbăvitorlulŭ mieu.

Cănteculŭ lu Davidŭ 19.

Auzi-te Domnulŭ în zi de grije,
apără-te numele Dumnezeului lu Iacovŭ;
tremése-ți ajutorlu de sfăntŭ,
și deîn Sionŭ apără-te.
5. Pomenéște toatâ comândaré ta,
și toate arsele tale grase fie.
Dé-ți Domnulŭ dupâ inema ta,
și totŭ sfétulŭ tău împlâ.

боу́кꙋрѫмꙋне дѐ сп҃се́нїа та̀.
шѝ ꙟ ноу́меле до́мнꙋлꙋи доу́мнеꙁеꙋлꙋи но́стрꙋ мъри́мꙋне.
ꙟмплѫ ду́мнꙋль тоа̉тѫ чѣ́рерѣ та̀.
шѝ а̉кмꙋ кꙋно́скь къ спъси́таꙋ до́мнꙋль х҃ сꙋль съꙋ.
а̉оу̉де е̉ль де́ꙟ черю сфнтꙋль съꙋ.
ꙟнтрꙋ си́ле спъсе́нїе дерѣ́пта лоу́и.
че́щѣ ꙟ кърроу́це шѝ че́ѧ калари.
но́и ꙟ нꙋмеле доу́мнеꙁеꙋлꙋи но́стрꙋ ке́мъмь.
е̉и ꙟпїе̉декаци фоу́рѫ шѝ къꙁꙋрѫ.
но́и скꙋлъмꙋне шѝ дере́птѫмꙋне.
доа̉мне спъсѣ́ще ꙟпъра́тꙋль шѝ а̉оу̉ꙁи́не.
ꙟ ꙁѝ чѐ ке́мѫмꙋте :~:~:~

Bucurâmu-ne de sp*ă*senia ta,
și în numele Domnului Dumnezeului nostru mărimu-ne.
Împlâ Domnulŭ toatâ cérerè ta;
și acmu cunoscŭ că spăsit'au Domnulŭ *risto*hsulŭ u.să
Aude elŭ deîn cerĭu sf*ă*ntulŭ său,
întru sile spăsenie derépta lui.
Ceşté în căruţe şi ceĭa calari,
noi în numele Dumnezeului nostru chemămŭ.
Ei înpiedecaţi furâ şi căzurâ,
noi sculâmu-ne şi dereptâmu-ne.
Doamne, spăséşte înpăratulŭ şi auzi-ne
în zi ce chemâmu-te.

кънтекȣль лȣ двдь. к҃.

доа̂мне ꙟ си́ла та̀ весе́лѣщесе ꙟпъра́ть.
ши̇ дѐ сп҃се́нїа та̀ бȣкȣрѫсе фоа̂рте.
желанїа и̋ни́мїе̇и лоу́и да́таи лоу́и.
ши̇ вре́рѣ ро́стȣлȣи на́и лъса́ть е̇ль.
къ а̂и̋нте а̂пȣка́ть е̇ль кȣ бл҃свенїе ши̇ кȣ дȣлчѣцѫ.
пȣсаи ꙟ ка́пȣль лȣи кȣнȣнѫ дѐ пїе̇три кȣрате.
вїа́цѫ че́ршȣтȣцѣȣ, ши̇ да́тȣаи.
лȣнџи ѕи́ле ꙟ вѣ́кь дѐ вѣ́кь.
ма́ре сла́ва лȣи кȣ спъсе́нїа та̀.
сла́вѫ ши̇ ма́ре фрѫмсѣце пȣни спри́нсь.
къ да́таи лȣи бл҃свенїе ꙟ вѣ́кȣль вѣ́кȣлȣи.

Cănteculŭ lu Davidŭ 20.

Doamne, în sila ta veseléște-se înpăratŭ
și de spăsenila ta bucurâ-se foarte.
Jelanila inimiei lui dat'ai lui,
și vréré rostului n'ai lăsatŭ elŭ;
că ainte apucatŭ elŭ cu bl*agosl*ovenie și cu dulcéță;
pus'ai în capulŭ lui cununâ de pietri curate.
Viață cerşutu-ţéu (=ţi-au) și datu-l-ai
lungi zile în vécŭ de vécŭ.
Mare slava lui cu 'spăsenia ta,
slavâ și mare frâmséţe puni spr'insŭ.
Că dat'ai lui bl*agosl*ovenie în véculŭ vécului;

веселиши ель к8 боукоуріѧ фѣцеей тале.
къ ꙟпърать оупоВъѧще спре домн8ль.
ши к8 мила чел8а де соусь ноусе лѣгжнж.
съсе афле мжна та тоут8рорь драчилорь тъи.
дерѣпта та афлж тоци оуржторіи тъи.
къ поуꙟи еи ка коупторю априньсь ꙟ врѣме фаца та.
домн8ль к8 мъніа са сминтѣще еи.
ши мжнжꙟкж еи фок8ль.
ши род8ль лорь деꙟ пъмжнть піерзи.
ши съмжнца лорь де фіи де ѡмь.
къ ꙟпърцирж спре тине ръ8.
коуџетарж сфѣт8ре че ноу поут8рж ста.
къ поуꙟи лорь спинарѣ.
ꙟнтр8 ръмас8ль тъ8 гътещи фаца лорь.

---

veselişi elŭ cu bucuriia féţeei tale.
Că înpăratŭ upovăiaşte spre Domnulŭ,
şi cu mila celuia de susŭ nu se légânâ.
Să se afle mâna ta tuturorŭ dracilorŭ tăi,
derépta ta aflâ toţi urâtorii tăi.
Că puîni ei ca cuptoriu aprinsŭ în vréme faţa ta.
Domnulŭ cu mănia sa sminteşte ei,
şi mânâincâ ei foculŭ;
şi rodulŭ lorŭ deîn pământŭ pierzi,
şi sământa lorŭ de fii de omŭ.
Că înpărţirâ spre tine rău,
cugetarâ sféture ce nu puturâ sta.
Că puîni lorŭ spinaré,
întru rămasulŭ tău găteşti faţa lorŭ.

ръдикѫте доамне кȣ сила та̀.
тоть кънтъмь ши кантъмь сила та̀ :~:~

кънтекȣль лȣ двдь. ка̃ :~

доамне домнȣль міеȣ ꙟцелѣџеми дерепчемѫ лъсаіши.
департе дѐ спъсеніа мѣ.
коувинте ꙟпъкате къдѣре міе.
доумнезеȣль міеȣ кіемь ꙟзѝ ши ноу аоузѝ.
5. ши ноаптѣ ꙟнефърѫ минте міе.
тȣ ꙟ сфнть віи лаоуда лȣ израиль.
спре тине оуповъиръ пъринціи ноштри.
оуповъирѫ ши избъвитȣаи.
кътрѫ тине кемарѫ шисе спъсирѫ.

Rădicâ-te, Doamne, cu sila ta,
totŭ căntămŭ și căntămŭ sila ta.

Cănteculŭ lu Davidŭ 21.

Doamne Domnulŭ mieu, înțelége-mi, derep'ce mâ lăsași?
departe de spăseniîa mé,
cuvinte în păcate cădére mie.
Dumnezeulŭ mieu chiemŭ în zi și nu auzì,
5. și noapté în nefără-minte mie.
Tu în sfăntŭ vii lauda lu Izrailŭ.
Spre tine upovăirâ părinții noștri,
upovăirâ și izbăvitu-l-ai.
Cătrâ tine chemarâ și se spăsirâ,

спрѐ ти́не оўповъ́нръ́ ши̇̀ ноу́се роу́шинаръ́.
ѐ8сь вїӑрме, · ѐ н8 ѡ̆мь.
ꙟпоу́таре ѡ̆а̀менилорь ши̇̀ ѡ̆къръ́ре ѡ̆а̀менилорь.
то́ци че́мъ́ въ̆ѕ8ръ́ ѡ̆къръ́ръ́мъ́.
гръ̆и́ръ́ к8 ро́ст8ль ши̇̀ клъти́ръ́ к8 ка́п8ль.
оўповъ̆и́ ꙟ до́мн8ль съ̆ и̇̀ѕбъвѣ́скъ́ ѐль.
ши̇̀ съ̆ спъсѣ́скъ́ ѐль къ̆ ва̀ лоу́и.
къ̆ т8 ѐщи че ръпит8мaи дѐ ма́це.
оўповъи́нца̀ мѣ̀ дѐ ци́целе му́омънїеи (*sic*) мѣ́ле.
кътръ́ ти́не лепъда́т8сь дѐ сънь.
дѐꙟ ма́целе моу́мънїѐи мѣ́ле доу́мнеѕе8ль мїѐ8 ѐщи тоу.
н8те м8та де ми́не къ̆ скръби а̀проа̀пе.
къ̆ ноу́е а̀ж8торю мїе.
ꙟкоу́нџюрамъ́ ви́цеи моу́лци.

spre tine upovăiră și nu se rușinară,
Eu-sŭ viĭarme, e nu omŭ,
înputare oamenilorŭ și ocărâre oamenilorŭ.
Toți ce mâ văzurâ ocărârâ-mâ,
grăirâ cu rostulŭ și clătirâ cu capulŭ.
Upovăĭ în Domnulŭ să izbăvéscâ elŭ
și să spăséscâ elŭ, că va lui.
Că tu ești ce răpitu-m'ai de mațe;
upovăința mé de țițele mumâniei méle,
către tine lepădatu-sŭ de sănŭ.
Deîn mațele mumâniei méle Dumnezeulŭ mieu ești tu;
nu te muta de mine că scrăbi aproape,
că nu e ajutorĭu mie.
Încungĭura-mâ viței mulți,

жоунчи грашй цинѹрѫмъ.
дешкисеръ спре мине ростѹлъ съѹ.
ка леѹлъ ръпѣще шй ръкъꙟще.
ка апа вързаѹмъ шйсе спарсеръ тоате ѡаселе мѣле.
фоу инема мѣ ка чѣра топиндѹсе пре мижлокъ де мацеле мѣле.
шй ѹскъсе ка ѹн ѹрчоръ вѫртѹтѣ мѣ.
шй лимба мѣ лепйсе де грѹмазѹлъ мїеѹ.
шй ꙟцъръна де моарте плекатѹмай.
къ ꙟкѹнџюрарамъ кънии мѹлци.
шй зборѹлъ ръилоръ цинѹрамъ.
съпаръ мъниле мѣле шй пичоареле мѣле.
шй нѹмъраръ тоате ѡаселе мѣле.
ачѣа кѫѹтаръ шимъ трекѹръ.

---

junci grași ținură-mă:
deschiseră spre mine rostulŭ său.
ca leulŭ răpéște și răcălaște.
Ca apa vărsaiu-mă și se sparseră toate oasele méle.
Fu inema mé ca céra topindu-se pre mijlocŭ de matele méle.
și uscă-se ca uin urciorŭ vărtuté mé.
și limba mé lepise de grumazulŭ mieu.
și în țărână de moarte plecatu-m'ai.
Că încungiura-mă căini mulți.
și zborulŭ răilorŭ ținură-mă.
Săpară mânile méle și picioarele méle.
și numărară toate oasele méle.
acela căutară și mă trecură.

ⰼпъpцирѫ кѫмѫшиле мѣле лóрꙋшь.
ши̇ дѐ плашка мѣ лéпъдарѫ сóрци.
тꙋ доа̑мне нꙋ деспърци а̑жоꙋ́торюль тъꙋ дѐ ми́не.
ⰼ а̑жоꙋ́торюль мїе̑ꙋ сóкотѣще.
и̑збъвѣще дѐ а̑рмѫ сꙋфлетꙋль мїе̑ꙋ.
ши̇ дѐ мѫ̆ниле кѫи́нилорь нъскꙋтꙋль мїе̑ꙋ.
спъсѣщемѫ дѐ рóстꙋль лéилорь.
ши̇ дѐ кѡ́рнь кꙋ оўⰼ кóрнь смѣ́ренїа мѣ.
спóю ноу́меле тъꙋ фрáцилорь мїѐи.
пре ми́жлокь де бесѣ́рекѫ кънтоу́те.
фри́кошїи дóмнꙋлꙋи лъоўдаци е̑ль.
тоа̑тѫ съмѫ̆нцѧ лꙋ ї а̑кóвь слъвици е̑ль.
съсе спъмѫ́нте дѐ е̑ль тоа̑тѫ съмѫ̆нца лоу и̑зраи́ль.
трéкꙋ ноу нéче лъсѫ рꙋгѫчюнѣ мѣ́серꙋлꙋи.

Înpărţirâ cămâşile méle loru-şŭ,
şi de plaşca mé lepădarâ sorţi.
Tu, Doamne, nu despărţi ajutorîulŭ tău de mine,
în ajutorîulŭ mieu socotéşte.
Izbăvéşte de armâ sufletulŭ mieu,
şi de mânile căinilorŭ născutulŭ mieu.
Spăséşte-mâ de rostulŭ leilorŭ,
şi de cornŭ cu uîn cornŭ smérenîa mé.
Spoîu numele tău fraţilorŭ miei,
pre mijlocŭ de beséreсâ căntu-te.
Fricoşii Domnului lăudaţi elŭ.
Toatâ sămânţa lu Iacovŭ slăviţi elŭ.
Să se spământe de elŭ toatâ sămânţa lu Izsrailŭ.
Trecu nu *(sic)*, nece lăsâ rugăcîuné méserului,

нѐче ꙟторсе (*sic*) фа́ца са̀ дѐ мине.
шѝ кънdь ке́маи кътрѫ ѐль а̀оүзі́мѫ.
дѐ ти́не ла́оүда мѣ.
ꙟ бесѣ́рекѫ ма́ре спѡведескоүмѫ цїе.
роүгъчю́нѣ мѣ да́ȣ ꙟнтрѐ фри́косоуль лоу́и.
мънѫꙟкѫ мѣ́серїи шѝ са́тȣрѫсе.
шѝ ла́оүдѫ до́мнȣль чѐ че́рь ѐль.
вїи́сь ӥнемиле ло́рь ꙟ вѣ́кь де вѣ́кь.
поменескȣсе шѝ ꙟто́ркȣсе кътрѫ до́мнȣль тоа̀те сфръшителе
пъмѫ́нтȣлȣи.
шѝ ꙟки́нѫсе ꙟнтрѫ́нсь тоа̀те ѿчи́неле лимбилорь.
къ а̀ до́мнȣлȣи ӑсте ꙟпъръ́цїе.
шѝ ѐлȣе во́лникь спрѐ лимби.
мѫ̆ꙟкарѫ шѝ ꙟкинарѫсе то́ци гра́шїи пъмѫ́нтȣлȣи.

---

nece înto[a]rse fața sa de mine,
și căndŭ chemai cătrâ elŭ auzì-mâ.
De tine lauda mé;
în besérecâ mare spovedescu-mâ ție;
rugâcĭuné mé dau între fricosulŭ lui.
Mănâîncâ méserii și saturâ-se,
și laudâ Domnulŭ ce cerŭ elŭ;
vii-sŭ inemile lorŭ în vécŭ de vécŭ.
Pomenescu-se și întorcu-se cătrâ Domnulŭ toate sfrăși-
tele pămăntului,
și închinâ-se într'ânsŭ toate ocinele limbilorŭ;
că a Domnului ĭaste înpărâție,
și elu-e volnicŭ spre limbi.
Mâîncarâ și închinarâ-se toți grașii pămăntului,

ши ꙟтрѫнсь ка́дь то́ци чѐ дещи́нгь ꙟ пъмѫнть.
ши соу́флетȣль мї́ѐȣ лȣи вїе.
ши съмѫнца мѣ лоу́крѣзѫ лȣи.
споу́неци до́мнȣлȣи роу́дѫ чѐ ви́не.
ши споу́нь дерептатѣ лоу́и ѿа̓мени́лорь чѐ нъскȣ чѐ фѣ́че
до́мнȣль :~

КЪНТЕКȣЛЬ Лȣ ДА̃ДЬ. К̃В,

до́мнȣль па́щемѫ шѝ дѐ неми́кѫ нȣ мѫ ла́сѫ.
ꙟ ло́кь дѐ пъшȣне а̓чїамѫ ба́гѫ.
лà а̓пѫ ръпа́ȣсь сътȣрѫмѫ.
сȣфлетȣль мїѐȣ ꙟтоа̓рсе.
дерѣсемѫ спрѐ кърá́ре дé́ептате дерептъ нȣмеле съȣ.

și într'ânsŭ cadŭ toți ce deștingŭ în pământŭ.
Și sufletulŭ mieu lui vie,
și sămânța mé lucréză lui.
Spuneți Domnului rudâ ce vine,
și spunŭ dereptaté lui oamenilorŭ ce născu, ce féce
Domnulŭ.

Cânteculŭ lu Davidŭ 22.

Domnulŭ paște-mâ și de nemicâ nu mâ lasâ.
În locŭ de pășune acilla mâ bagâ,
la apâ răpausŭ sâturâ-mâ;
sufletulŭ mieu întoarse.
Derése-mâ spre cărare dereptate dereptŭ numele său.

сѫ ӑшь мѣрџе прѐ мижлокь дѐ оумбра мѡрцїѣи ноумѫ темь
дѐ рѫоу.
кѫ тоу коу мине ѐщи.
тоӑгꙋль тѫꙋ шѝ фоуꙋщеле тѫꙋ. ӑчѣлѣ мѫ мѫнгѫѧрѫ.
гѫтитаи ꙟнтрѐ мине масѫ ӑинте додеѧщеми.
10. оунсѝи кꙋ оунть капꙋль мїѣꙋ.
шѝ пѫхарꙋль тѫꙋ чемѫ ӑдѫпѫ кѫть цинꙋть.
шѝ мила тѧ гонѣщемѫ ꙟ тоӑте ӡиле вїѣцїѣи мѣле.
шѝ сѫ ꙟнтрꙋ ꙟ каса домнꙋлꙋи ꙟ лꙋнџи ӡиле.

кѫнтекꙋль лꙋ двдь. кг.

ӑ домнꙋлꙋи ӑсте пѫмѫнтꙋль шѝ плинеле ѐи.
тоӑтѫ лоумѣ шѝ тоци чевїю спринса.

Să așŭ mérge pre mijlocŭ de umbra morției, nu mâ temŭ de rău,
că tu cu mine ești.
Toľagulŭ tău și fuștele tău, acélé mâ mâingălară.
Gătit'ai între mine masâ ainte dodelaște-mi;
10. uns'ai cu untŭ capulŭ mieu,
și păharulŭ tău ce mâ adăpâ cătŭ ținutŭ.
și mila ta gonéște-mâ în toate zile vieției méle,
și să întru în casa Domnului în lungi zile.

Cântecululŭ lu Davidŭ 23.

A Domnului ľaste pământulŭ și plinele ei,
toată lumé și toți ce viľu spr'insa.

єль ꙟмаре оурзитоулѣ8 шй ꙟ рꙁоуре гꙁтитоулѣ8.
чине с8й ꙟ пꙁд8рѣ дꙋмн8л8и, шй чине стꙁт8 ꙟ лок8ль сфнть
алъ л8и.
невинωват8ль к8 мꙁниле ши коуратоуль коу инема.
чє н8 прїими ꙟ дєшерть соуфлетоу сꙁоу.
ши н8се жоурꙁ ꙟшилꙁчюне соц8л8и сꙁ8.
честа прїимѣще блгвенїе дела домн8ль.
ши месерѣре дела доумнезе8 спꙁситорюль лоуи.
ачаста е р8да че чѣре домн8ль.
че чѣре фаца доумнезе8л8и л8 їаковь.
л8аци оуша жоудечїи воштри.
л8ацивꙁ оушиле де вѣкь, ши сꙁ ꙟтре ꙟпꙁрат8ль слꙁвить.
чине ꙗсте ачеста ꙟпꙁрат8ль славеєи.
домн8ль таре ши силникь.

Elŭ în mare urzitu-léu (=le au) și în răure gătitu-léu (=le au).
Cine suì în pădure Domnului? și cine stătu în loculŭ
sfăntŭ alŭ lui?
Nevinovatulŭ cu mânile și curatulŭ cu inema,
ce nu priimi în deșertŭ sufletu său
și nu se jurâ înșilăcĭune soțului său.
Cesta priiméşte bl*agos*lovenie de la Domnulŭ
și meserére de la Dumnezeu spăsitorĭulŭ lui.
Acĭasta e ruda ce cére Domnulŭ,
ce cére fața Dumnezeului lu Iacovŭ.
Luați ușa judecii voștri,
luaţi-vâ ușile de vécŭ și să între înpăratulŭ slăvitŭ;
cine ĭaste acesta înpăratulŭ slaveei?
Domnulŭ tare și silnicŭ,

дóмнȣль сíлникь ꙟ ръзбóю.
лȣа̀ци оу́ша жоу́дечїи вóщри.
шѝ лȣа̀цивѫ оу́шíле дѐ вѣ́кь, шѝ сѫ ꙟтрѐ ꙟпъратȣль слáвеѐи.
чи́нее а̀чéста ꙟпъратоуль слáвеѐи.
20. дѡмнȣль си́ле лóрь ѐлȣе ꙟпъратȣль слáвеѐи.

шéдѣрѣ. д҃, кѫнтарѣ лȣ дв҃дь. к҃д.

кътрѫ ти́не дóа̀мне ръди́кай соу́флетȣль мїѐȣ.
доу́мнезеȣль мїѐȣ ꙟ ти́не оу́повъйи сѫ ноу́мь рȣшинези ꙟ вѣкь.
шѝ сѫ нȣми рѫ́зѫ дра́чїи мїѐи.
къ тóци чѐ ръбдáрѫ ти́не ноу́се роу́шинарѫ.
5. съсѐ роу́шинѣзе чѐ фáкь фъръ лѣ́џе ꙟ де́шерть.

Domnulŭ silnicŭ în războlu.
Luați ușa judecii voștri,
și luați-vâ ușile de vécŭ, și să între înpăratulŭ slaveei;
cine e acesta înpăratulŭ slaveei?
20. Domnulŭ silelorŭ. elu-e înpăratulŭ slaveei.

Ședéré 4. Căntaré lu Davidŭ 24.

Cătrâ tine. Doamne, rădicai sufletulŭ mieu;
Dumnezeulŭ mieu în tine upovăii. să nu mâ rușinezi în vécŭ.
Și să nu-mi râză dracii miei;
că toți ce răbdarâ tine nu se rușinarâ.
5. Să se rușinéze ce facŭ fără lége în deșertŭ.

кꙟи́ле та́ле доа̑мне споу́неми.
ши кꙟрꙟрилоръ та́ле ꙟвáцꙟмꙟ.
дерѣ́џемꙟ спрѐ дѣдевꙟрꙋлъ тꙟꙋ.
шѝ ꙟвáцꙟмꙟ кꙟ тоу ѐшти ꙁе́ꙋлъ спꙟси́торюлъ мїе̑ꙋ.
шѝ ти́не рꙟбдáи ꙟ тѡа̑тꙟ ꙁѝ.
пѡменѣ́ще ме́серѣрѣ тà доа̑мне шѝ ми́лостѣ тà кꙟ дѐ вѣ́къ
сꙟнтъ.
пꙟкáтꙋлъ ти́нерѣцелоръ мѣ́ле шѝ нещиꙋтꙋлъ мїе̑ꙋ нꙋ помѣнѝ.
кꙋ мл҃стѣ тà поменѣ́щемꙟ тоу.
де́рептъ доу́лчѣца тà доа̑мне.
доу́лче шѝ де́рептъ до́мнꙋлъ.
де́рептъ а̑чѣ́ла лѣ́џе дꙟ̀ грешѝцилоръ ꙟкáле.
дерѣ́џе блꙟ́нꙁїи ꙟ жꙋдецъ.
шѝ ꙟвáцꙟ блꙟ́нꙁїи ꙟкáлѣ сà.

Căile tale, Doamne, spune-mi,
și cărărilorŭ tale învață-mâ.
Derége-mâ spre dédevărulŭ tău
și învață-mâ, că tu ești Zeulŭ spăsitorĭulŭ mieu,
și tine răbdai în toată zi.
Pomenéște meseréré ta, Doamne, și milosté ta, că de
véců săntŭ.
Păcatulŭ tineréțelorŭ méle și neștiutulŭ mieu nu poménì.
Cu *milosté* ta pomenéște-mâ tu,
dereptŭ dulcéța ta, Doamne.
Dulce și dereptŭ Domnulŭ,
dereptŭ acéĭa lége dă greșițilorŭ în cale,
derége blânzii în județŭ
și învață blânzii în calé sa.

тѡ̓ате кѫиле дѡ́мнȣлȣи мила̑ шѝ дѣ́девѫрь.
чи́не че́рȣ сфѫтȣи́та лȣи шѝ лѣ́џѣ лоу́и.
де́ре́птъ ноу́меле тъоу дѡа̓мне коу́ра̑цѣ́за̑ пѫка́тȣль міе̓ȣ кѫ моу́лтȣе.

чи́не ѡ҆́мь чѐ тѣ́месе дѐ до́мнȣль.
лѣ́џе поу́не лȣи ꙟка́ле чѐ ва̀.
соу́флетȣль лȣи ꙟдоу́лчѣ́ца̑ ꙟнтра̑.
шѝ сѫма̑́нца мо́щенескъ пѫма̑́нтȣль.
ци́нȣтъ до́мнȣль ꙟфри́кошилоръ ди́нсь.
шѝ пора̑́нчита лȣи ӣвѣ́ще лѡ́ръ.
о̓кїи мїе̓и поу́рȣрѣ́ кѫтра̑ до́мнȣль.
кѫ е̓ль тра́се де́ꙟ коу́рса̑ пичоа̓реле мѣ́ле.
ка́оу̓та̑ прѐ ми́не шѝ милȣа̑̆щема̑.
кѫ си́нгȣрь нѣ́мь шѝ мѣ́серȣсь е̓ȣ.

Toate căile Domnului milâ și dédevărŭ,
cine ceru sfătuita lui și légé lui.
Dereptŭ numele tău, Doamne, curâțézâ păcatulŭ mieu, că multu-e.

Cine omŭ ce téme-se de Domnulŭ?
lége pune lui în cale ce va,
sufletulŭ lui în dulcéță întrâ,
și sămânța moștenescŭ pămantulŭ.
Ținutŭ Domnulŭ înfricoșilorŭ d'insŭ,
și porâncita lui ivéște lorŭ.
Ochii miei pururé cătrâ Domnulŭ,
că elŭ trase deîn cursâ piĭcoarele méle.
Cautâ pre mine și miluĭaște-mâ,
că singurŭ némŭ și méseru-sŭ eu.

скрꙟбїѧ ӥнимїеи мѣле моүлцисе.
де невоѧ мѣ скоатемꙟ.
вези плекарѣ мѣ ши троүда мѣ, ши ласꙟ тоате пꙟкателе мѣле.
вези драчїи мїеи кꙟ моүлцирꙟсе.
ши кꙋ оурꙟтꙋль недерепть оурꙟрꙟмꙟ.
хрꙟнѣще сꙋфлетꙋль мїеꙋ ши избꙟвѣщемꙟ.
сꙟ ноүмꙟ роүшинезь кꙟ оуповꙟии спре тине.
не рꙟии ши дерепцїи липирꙟсе мїе.
кꙟ рꙟбдаюте доамне.
избꙟвѣще зеꙋль лꙋ ісраиль де тоатꙟ скрꙟбїѧ лꙋи.

кꙟнтекꙋль лꙋ двдь. кє.

жоүдекꙟми доамне кꙟ еꙋ фꙟрꙟ рꙟꙋль мїеꙋ ꙟблаи.

Scrăbila inimiei méle mulți-se,
de nevoĭa mé scoate-mâ;
vezi plecaré mé și truda mé, și lasâ toate păcatele méle;
vezi dracii miei, că mulțirâ-se
și cu urâtulŭ nedereptŭ urârâ-mâ;
hrănéște sufletulŭ mieu și izbăvéște-mâ,
să nu mâ rușinezŭ că upovăii spre tine.
Ne răii și derepții lipirâ-se mie,
că răbdaĭu-te, Doamne.
Izbăvéște Zeulŭ lu Israilŭ de toatâ scrăbila lui.

Căntecul̆ lu Davidŭ 25.

Judecâ-mi, Doamne, că eu fără răulŭ mieu înblai

шѝ ꙟдо́мнꙋль оўповъии къ нꙋ по́чю.
йспи́тѣщемѫ доа̀мне шѝ стрѫнџемѫ.
ꙟчи́нде ѕгъоу̀ль мїѐꙋ шѝ йнема мѣ.
къ ми́ла та̀ ꙟнтрѐ о̀кїи мїеи ꙗ̆сте.
шѝ би́не ѿго́дїи ꙟнтрꙋ дѣдевърꙋль тъоу.
нꙋ шеѕꙋю кꙋ ѕбо́рꙋль деше́рть.
ши кꙋ кълкѫторїи дѐ лѣ́џе нꙋ ꙟнтрꙋ.
оўрѫи бесѣ́речиле некꙋрацилорь.
ши кꙋ некꙋрацїи ноу ше́ѕꙋю.
лъꙋю невинова́ци мѫни̇ле мѣ́ле.
ши ꙟкоу́нџюрь а̀лта́рюль тъꙋ доа̀мне.
съ а̀оу̀ѕь гла́сꙋль ла́ꙋѕїѐи та́ле.
ши съ спꙋю тоа̀те чю́деле та́ле.
доа̀мне юбїи дꙋлче фръмсѣ́це ка́сеѐи та́ле.

și în Domnulŭ upovăii, că nu pocIu.
Ispitéște-mâ, Doamne, și strânge-mâ,
încinde zgăulŭ mieu și inema mé;
că mila ta între ochii miei Iaste
și bine ogodii întru dédevărulŭ tău.
Nu șezuIu cu zborulŭ deșertŭ,
și cu călcâtorii de lége nu întru.
Urâi besérecile necuraţilorŭ
și cu necuraţii nu șezuIu.
LăuIu nevinovaţi mânile méle
și încungIurŭ altarIulŭ tău, Doamne;
să auzŭ glasulŭ lauziei tale
și să spuIu toate cIudele tale.
Doamne, Iubii dulce frâmséţe caseei tale

ши лꙋкь де сълашь славеєи тале.
ноу пїарде кꙋ некоурацїи соуфлетꙋль мїеоу.
ꙟнтрѫнши мѫнилъле фъръ лѣџе.
дерепта лорь ꙟплоусе прецꙋ.
20. еꙋ кꙋ не ръоуль мїеꙋ ꙟмблаи.
избъвѣще доамне ши милꙋꙗщемѫ,
пичорꙋль мїеꙋ стътꙋ ꙟ дерептате.
ꙟбесѣрекѫ блгсвескꙋте доамне :~

кънтекꙋль лꙋ двдь. кѕ҃.

домнꙋль мїеꙋ лꙋмина мѣ ши спъситорюль мїеꙋ де чинемѫ
темь.
домнꙋль скоуть вїецееи мѣле де чинемѫ спъмѫнть.

și locŭ de sălașŭ slaveei tale.
Nu pilarde cu necurații sufletulŭ mieu.
Într'ânși mânilăle *(sic)* fără lége,
derepta lorŭ înplu-se prețŭ.
20. Eu cu ne răulŭ mieu îmblai.
Izbăvéște, Doamne, și milulaște-mâ.
Piciorulŭ mieu stătu în dereptate.
În besérecâ bl*ago*s*lo*vescu-te, Doamne.

Cântecululŭ lu Davidŭ 26.

Domnulŭ mieu, lumina mé și spăsitorĭulŭ mieu, de cine mâ temŭ?
Domnulŭ scutŭ vieței méle, de cine mâ spământŭ?

кѫндь апропїесе спре мине рѫии сѫмѫнѫꙟче пелица мѣ.
доденѫми драчїи мїеи нȣ пȣтȣрѫ ши кѫӡȣрѫ.
сѫсе плѫкȣескь спре мине плѫкȣреноусе тѣме инема мѣ.
сѫсе скоалѫ спре мине рѫӡбою спринсь еȣ оуповѫескь.
оуна черю дела домнȣль ель сокотескь.
сѫ вїȣ ꙟкаса домнȣлȣи ꙟтоате ӡисе вїаца мѣ.
сѫвѫӡь фрѫмсѣцѣ домнȣлȣи.
ши сѫчѣрчеть бесѣрека сфнта алȣи.
кѫ аскоунсемѫ ꙟкоперимѫнтȣль сѫȣ ꙟӡиѡа рѫȣлȣи мїеȣ.
ꙟпїатрѫ рѫдикѫмѫ.
ши акмȣ рѫдикѫ капȣль мїеȣ спре драчїи мїеи.
ꙟкоунџюраю ши жоуꙟгїаи ꙟкоперимѫнтȣль лȣи жрѫтвѫ лаоудѫ
ши стригаре.
кѫнть ши кѫнтавою домнȣлȣи.

Căndŭ apropie-se spre mine răii să mânâînce peliţa mé.
Dodeiĭa-mi dracii miei, nu puturâ și căzurâ.
Să se plăcuescŭ spre mine plăcure, nu se téme inema mé;
să se scoalâ spre mine războĭu, spr'insŭ eu upovăescŭ.
Una cerĭu de la Domnulŭ, elŭ socotescŭ :
să viu în casa Domnului în toate zise viaţa mé,
să văzŭ frămséţé Domnului
și să cércetŭ beséreca sfănta a lui ;
că ascunse-mâ în coperimântulŭ său în zioa răului mieu;
în piatrâ rădicâ-mâ,
și acmu rădicâ capulŭ mieu spre dracii miei.
Încungĭuraĭu și juînghiĭai în coperimântulŭ lui jrătvâ,
laudâ și strigare;
căntŭ și cănta-voĭu Domnului.

аоуꙁѝ доа̀мне гла́сȣль мїѐȣ чѐ кїем.
мила̀ȣѫщемѫ шѝ аоўꙁи́мѫ.
цїе ꙁи́се и̏нема мѣ до́мнȣль че́рю.
чѣ́ре ти́не фа́ца мѣ.
фа́ца та̀ доа̀мне че́рю.
нȣ ꙟтоа̀рче фа́ца та̀ дѐ ми́не.
шѝ нȣте плека̀ кȣ мънїе дѐ ше́рбȣль тъȣ.
а̀жоўторюми фїи шѝ нȣ ꙟпи́нџе ми́не.
шѝ нȣ лъса̀ ми́не доа̀мне спъси́торюль мїѐȣ.
къ та́тѫмїѐȣ шѝ моу́мѫ мѣ лъсарѫмѫ.
ѐ дѡ́мнȣль прїи́мимѫ.
лѣ́џе пȣне мїе доа̀мне ꙟка́лѣ та̀.
шѝ дерѣ́џемѫ ꙟкърáре дерѣ́птѫ.
де́репть дра́чїи мїѐи ноу придъдѝ ми́не ꙟсоу́флете че́ми додеѐскь.

Auzi, Doamne, glasulŭ mieu ce chie*m*,
miluĭaște-mâ și auzi-mâ.
Ţie zise inema mé : Domnulŭ cerĭu;
cére tine faţa mé.
Faţa ta, Doamne, cerĭu,
nu întoarce faţa ta de mine
și nu te pleca cu mănie de șerbulŭ tău.
Ajutorĭu-mi fii și nu înpinge mine,
și nu lăsa mine, Doamne, spăsitorĭulŭ mieu;
că tatâ-mieu și mumâ mé lăsarâ-mâ,
e Domnulŭ priimi-mâ.
Lége pune mie, Doamne, în calé ta
și derége-mâ în cărare deréptâ.
Dereptŭ dracii miei nu pridădì mine în suflete ce-mi dodeescŭ,

къ скȣларѫсе спрѐ ми́не мъртȣрїи недерѣ́пте.
шѝ минцѝ недерептате лȣи́шь.
кре́ѕь къво́ю ве́дѣ доȣлчѣца дѡмнȣлȣи ꙟпъмѫ́нтȣль вїи́лорь.
ра́бдѫ до́мнȣль.
ꙟбърбътѣѕѫте шѝ ꙟвръто̑ашесе йне́ма та̀.
шѝ ръбдѫ дѡмнȣль.

кънтекȣль лȣ дв҃дь. к҃з.

кътрѫ ти́не кїе̑мь доȣмнезеȣль мїе̑ȣ, нȣ тъчѣ̀ дѐ ми́не.
съ нȣ къндьва̀ та́чи дѐ ми́не.
дѐ во́ю фѝ ка̀ че́а чѐ дешти́нгь ꙟгроа̑пѫ.
а̑ȣѕи доа̑ме (sic) гла́сȣль роȣгѫчюнї'и мѣле къндь ро́гȣмѫ цїе.
къндь ръди́кѫ мѫ́ниле мѣ́ле кътрѫ бесѣ́река сфнта а̑та̀.

---

că scularâ-se spre mine mărturii nederépte,
și minți nedereptate lui-șŭ.
Crezŭ că voĭu vedé dulcéța Domnului în pământulŭ viilorŭ.
Rabdâ Domnulŭ,
înbărbătézâ-te și învrătoașe-se inema ta
și rabdâ Domnulŭ.

Cânteculŭ lu Davidŭ 27.

Cătrâ tine chiemŭ, Dumnezeulŭ mieu, nu tăcé de mine;
să nu cândŭva taci de mine,
de voiŭ fi ca ceĭa ce deștingŭ în groapâ.
Auzi, Doam[n]e, glasulŭ rugâcĭuniei méle, cândŭ rogu-mâ ție,
cândŭ rădicâ mânile méle cătrâ beséreca sfănta a ta.

нȣ тра́џе ми́не кȣ пъкѫтошїи.
ши̇ кȣ фъкѫторїи фърѫ лѣ́џе нȣ пї҄арде ми́не.
ꙁи́кънде па́че кътрѫ со́цїи съи.
е̑ ръȣ ꙟнтрȣ и̏не́ма са̀.
дълѫ до̑мне дȣпѫ лоу́крȣл ло́рь.
ши̇ доу́пѫ ръȣ ꙟчепȣтȣль ло́рь.
доу́пѫ лоу́крȣль мѫнилорь дѫ̀ ло́рь.
дълѫ да́ре доу́пѫ да́рѣ ло́рь.
къ нȣ ꙟцелѣ́серѫ ꙟлоу́крȣль до́мнȣлȣи.
ши̇ ꙟлоукрȣль мѫнилорь ло́рь.
спа́рџи е̑и ши̇ нȣ крѣ́щє е̑и.
бл҃сви́ть дѡ́мнȣлȣи къ а̑оу́ꙁи̇ гла́соуль рȣгѫчюнїе̑и мѣ́ле.
дѡ́мнȣль а̑жоу́торю мїе ши̇ скȣть мїе.
ꙟ е̑ль оўповъи и̏нема мѣ.

Nu trage mine cu păcâtoșii,
și cu făcâtorii fărâ lége nu piîarde mine.
Zicăndŭ pace cătrâ soții săi,
e rău întru inema sa.
Dă-lâ, Doamne, dupâ lucrulŭ lorŭ
și dupâ rău începutulŭ lorŭ;
dupâ lucrulŭ mânilorŭ dă lorŭ,
dă-lâ dare dupâ daré lorŭ.
Că nu înțelésera în lucrulŭ Domnului
și în lucrulŭ mânilorŭ lorŭ.
Sparge ei și nu créște ei.
Bl*agos*lovitŭ Domnului că auzi glasulŭ rugâciuniei méle.
Domnulŭ ajutoriu mie și scutŭ mie;
în elŭ upovăi inema mé.

шѝ ꙟфлоу́ри пе́лица мѣ.
шѝ к8 во́а мѣ и҆сповѣ́дескꙋмѫ л8и.
дѡ́мн8ль врѫтоу́те ѡ҆̀менилорь сѫи.
шѝ копери́тѡрю спсе́нїе хрс҇тосꙋл8и сѫ8 ꙗ҆̆сте.
спѫсѣ́ще ѡ҆̀ме́нїи тѫи ши бла́гословѣ́ще дере́пт8ль тѫꙋ.
ши па́щїи ши ꙗ҆̆и ꙟвѣ́кь :~:~:~

КѪНТЕК8ЛЬ Л8 ДА҃ДЬ. К҃И.

а҆доу́чеци до́мн8л8и фїии ѕе́8л8и.
а҆доу́чеци дѡ́мноулоуи фїии бербечилѡ́рь.
а҆доу́чеци дѡ́мноулоуи сла́вѫ ши чи́нсте.
а҆доу́чеци дѡ́мн8л8и сла́вѫ ꙟноу́меле л8и.
ꙟки́нациvѫ до́мн8л8и ꙟкоу́ртѣ сфн҇гà а҆лоу́и.

și înfluri pelița mé,
și cu voia mé ispovedescu-mâ lui.
Domnulŭ vrătute oamenilorŭ săi
și coperitoriu spăsenie hristosului său iaste.
Spăséște oamenii tăi și blagoslovéște dereptulŭ tău,
și pași-i și ia-i în vécŭ.

Cănteculŭ lu Davidŭ 28.

Aduceți Domnului fiii Zeului,
aduceți Domnului fiii berbecilorŭ;
aduceți Domnului slavâ și cinste,
aduceți Domnului slavâ în numele lui.
Închinați-vâ Domnului în curté sfănta a lui.

гла́сȣль дѡмнȣлȣи спрѐ а̀пѐ.
доу́мнеѕеȣль сла́веѐи тоу́нѫ.
дѡмнȣль спрѐ а̀пе мȣлте.
гла́сȣль до́мнȣлȣи ꙟврътȣте.
гла́сȣль домнȣлȣи ꙟма́ре фръмсѣ́це.
гла́сȣль до́мнȣлȣи фрънџе ке́дрїи.
шѝ фрѫ̆нџе до́мнȣлль (sic) ке́дрїи ли́ванȣлȣи.
шѝ ꙟсоу́пцилӑѕъи кà ви́цении ли́ванȣлȣи.
ши юбитȣль кà фїю лȣи кȣꙟко́рнь.
гла́сȣль до́мнȣлȣи тъѐ въпалà фо́кȣлȣи.
гла́сȣль до́мнȣлȣи скȣтȣрѫ поу́стї́иле.
шѝ скȣтȣрѫ до́мноуль поу́стїа ка́дȣлȣи.
гла́сȣль до́мнȣлȣи сфръшаще че́рбїи.
шѝ деско̀а̀пери доу́мбрѫ̆виле.

Glasulŭ Do*m*nului spre ape,
Dumnezeulŭ slaveei tunâ,
Do*m*nulŭ spre ape multe.
Glasulŭ Domnului în vrătute,
glasulŭ Domnului în mare frămséțe;
glasulŭ Domnului frănge chedrii,
și frânge Domnulŭ chedrii Livanului.
Și însupțĭlază-i ca vițeii Livanului,
și ĭubitulŭ ca fĭlu lui cuîncornŭ.
Glasulŭ Domnului tăe văpaĭa focului,
glasulŭ Domnului scuturâ pustiile,
și scuturâ Domnulŭ pustiĭa Cadului.
Glasulŭ Domnului sfrășaște cerbii
și descoaperi dumbrâvile,

20. шѝ ꙟбесѣ́река лꙋи то́ци че ѯи́къ сла́вѫ.
до́мнꙋль пото́пь а̀дꙋче.
шѝ ша́дѣ до́мнꙋль ꙟпъра́ть ꙟвѣ́къ.
до́мнꙋль търіе ѿа̀ме́нилорь съи дѫ̀.
до̀мнꙋль блсвѣ́ще ѿа̀менїи съи кꙋпа́че :~:~

кънтекꙋль лꙋ дв҃дь. к҃ѳ.

ꙟналцꙋте доа̀мне къмѫ лꙋа̀шй.
ши на́и весе́лить дра́чїи мїѐи де ми́не.
доа̀мне доу́мнеѯеꙋль мїѐꙋ кїѐмь кътрѫ ти́не шѝ ви́ндека-
тоума́и.
доа̀мне скоа̀те де́ꙟ ꙗ̃дь соу́флетꙋль мїѐꙋ.
5. спъси́тꙋмаи дѐ чѣ́лѣ чѐ дещи́ꙟгь ꙟгроа̀пѫ.

---

20. și în beséreca lui toți ce zicŭ slavâ.
Domnulŭ potopŭ aduce,
și șadé *(sic)* Domnulŭ înpăratŭ în vécŭ.
Domnulŭ tărie oamenilorŭ săi dă.
Do*m*nulŭ bl*agos*lovéște oamenii săi cu pace.

Cănteculŭ lu Davidŭ 29.

Înalțu-te, Doamne, că mâ luași,
și n'ai veselitŭ dracii miei de mine.
Doamne Dumnezeulŭ mieu, chiemŭ cătrâ tine și vinde-
catu-m'ai.
Doamne, scoate deîn ladŭ sufletulŭ mieu.
5. Spăsitu-m'ai de célé ce deștiîngŭ în groapâ.

кънта́ци до́мнȣлȣи прѣ́подбничїи лȣи.
шѝ і̆сопведи́ци (*sic*) помѣ́на сфинцїе̑и лȣи.
къмънїе ꙟоўрџїа лȣи.
шѝ вїа́цѫ ꙟво́а лȣи.
10. сѣ́ра ꙟнтрȣ плѫ́нџере е̑ демѫ́нѣца бȣкȣрїе.
е̑ȣ ѕи́шь ꙟдѣ́стȣлȣль мїе̑ȣ, нȣмѫвою ръди́ка ꙟвѣ́кь.
доа̑мне кȣ во́а та̀ дъ̀ бȣнѫтѫцїе̑и мѣ́ле си́лѫ.
ꙟто́рсаи фа́ца та̀ шѝ фȣи сми́нтить.
кътрѫ ти́не доа̑мне кем шѝ кътрѫ дȣмнеѕеȣль мїе̑ȣ ро́-
гȣмѫ.
15. че фо́лосȣе дѐ сънџеле мїе̑ȣ кънд дещи́ꙟгь ꙟпȣтреди́ре.
доа̑рѫ і̑споведи́цисе църъна, са́ȣ спȣне дѣ́девърȣль тъȣ.
а̑оўѕи дѡ́мнȣль шѝ ми́лȣимѫ.
до́мнȣль фоу а̑жоу́торю мїе.

Căntați Domnului pré-po*do*bnicii lui
și ispovediți poména sf*in*ției lui.
Că mănie în urgia lui
și viață în voia lui;
10. Séra întru plângere e demânéța bucurie.
Eu zișŭ în destululŭ mieu : nu mâ voiu rădica în vécŭ.
Doamne, cu voia ta dă bunâtâției méle silâ;
întors'ai fața ta și fui smintitŭ.
Cătrâ tine, Doamne, che*m* și cătrâ Dumnezeulŭ mieu
rogu-mâ.
15. Ce folosŭ-e de săngele mieu, căndŭ deștiîngŭ în putredire?
doarâ ispovediți-se țărâna? sau spune dédevărulŭ tău?
Auzi Domnulŭ și milui-mâ.
Domnulŭ fu ajutoriu mie.

ꙟтóрсаи плѫнџерѣ мѣ ꙟбоукꙋріе міе.
20. спáртаи сáкꙋль міеꙋ шѝ ꙟчѝнсоумаи кꙋ вéселіе.
сѫ кѫнте ціе слáва мѣ нꙋ мѝлкꙋескꙋмѫ.
Доамне Дꙋмнезеꙋль міеꙋ ꙟвѣкь исповéдескꙋмѫ ціе :~

Кѫнтекꙋль лꙋ Двдь. л҃.

спре тѝне Доамне оуповѫии сѫ ноумѫ рꙋшинезь ꙟвѣкь.
кꙋ дéрептатѣ тà избѫвѣщемѫ шѝ скоатемѫ.
плѣкѫ кѫтрѫ мѝне оурѣкѣ тà.
стѫжаще сѫмѫ скóци.
5. фіими ꙟѕéꙋ ажꙋторю.
ши ꙟкáсѫ скѫпáре спѫсѣщемѫ.
кѫ цѝнꙋтꙋль міеꙋ шѝ скѫпáре міе éщи тꙋ.

Întors'ai plângeré mé în bucurie mie,
20. spart'ai saculŭ mieu și încinsu-m'ai cu veselie.
Să cănte ție slava mé nu milcuescu-mâ.
Doamne Dumnezeulŭ mieu, în vécŭ ispovedescu-mâ ție.

Cănteculŭ lu Davidŭ 30.

Spre tine, Doamne, upovăii, să nu mâ rușinezŭ în vécŭ;
cu dereptaté ta izbăvéște-mâ și scoate-mâ.
Plécâ către mine uréché ta,
stăjaște să mâ scoți.
5. Fii-mi în zeu ajutoriu
și în casâ scăpare spăséște-mâ.
Că ținutulŭ mieu și scăpare mie ești tu,

шѝ дерéптъ нȣ́меле тъȣ дерѣ́щимѫ шѝ са́тȣримѫ.
шѝ скóцимѫ дѐ кȣ́рса ча́ста че аскȣ́нсерѫ мїе.
къ тȣ ѐшӣ скȣ́тъ мїе доа̀мне.
ꙟмѫ̆ниле та́ле придъдескъ сȣ́флетȣлъ мїѐȣ.
ӣзбъвӣтȣмаи дѡа̀мне дȣ́мнезеȣлъ мїѐȣ.
ȣ̆рѫтаи чи́не хрънѣще спрѫ̆нцѫриле ꙟдешертъ.
ѐȣ ꙟ дóмнȣлъ ȣ̆повъию.
бȣ́кȣрȣмѫ ши́мѫ весéлескъ ꙟми́ла тà.
къкъȣтаю ꙟплéкатȣлъ мїѐȣ.
спъситаи де ръȣ сȣ́флетȣлъ мїѐȣ.
шѝ на́и ꙟки́съ ми́не ꙟмѫ̆ниле дра́чилѡръ.
пȣ́саи ꙟла́ргъ пичѡ̀реле мѣ́ле.
милȣӑщемѫ доа̀мне късқръбéскъ.
сми́нтисе дѐ мънїе ᾿кюлъ мїѐȣ.

și dereptŭ numele tău derégi-mâ și saturi-mâ
și scoți-mâ de cursa clasta ce ascunserâ mie;
că tu ești scutŭ mie, Doamne.
În mânile tale pridădescŭ sufletulŭ mieu,
izbăvitu-m'ai, Doamne Dumnezeulŭ mieu.
Urât'ai cine hrănéște sprânțârile îndeșertŭ;
eu în Domnulŭ upovăilu.
Bucuru-mâ și mâ veselescŭ în mila ta,
că căutalu în plecatulŭ mieu;
spăsit'ai de rău sufletulŭ mieu
și n'ai închisŭ mine în mânile dracilorŭ,
pus'ai în largŭ picloarele méle.
Milulaște-mâ, Doamne, că scrăbescŭ,
sminti-se de mănie ochlulŭ mieu,

соу́флетꙋль мїе̑ꙋ ши̇ пъ̑нтечеле мїе̑ꙋ.
кѫ скѫꙁꙋ ꙟдоу́рѣре вїа́ца мѣ.
ши а̑нїи мїе̑и ꙟсоу́спине.
25. нꙋ пꙋтꙋ де̇ месерѫтате врѫтꙋтѣ мѣ.
ши̇ ѡ̑а́се́ле мѣ́ле тоу́рбꙋрѫсе.
ма́и то́ци дра́чїи мїе̑и фꙋи ꙟпоу́таре.
ши̇ вечи́нилѡ́рь мїе̑и фѡ̑а́рте, ши̇ фри́кѫ щїоу̑цилорь мїе̑и.
чи́немѫ вѫꙁоу́рѫ, а̑фа́рѫ фꙋџирѫ де̇ ми́не.
30. оўи́та́ть фꙋи ка̀ мо́ртꙋль де̑ и̑не́мѫ.
фоу́и ка̀ ва́сь пїе̑рдꙋть.
кѫ а̑оу̑ꙁїи мѫе̑стрїи́ле моу́лте де̇ вїе̑тѡ́рїи де̇ꙟпре́жꙋрь.
кѫндь а̑доу́нарѫсе е̑и де̇ преоу̑нѫ, сѫ а̀ соу́флетꙋль мїе̑ꙋ **сфѫ-
тꙋи́рѫ.**
е̑ꙋ ꙟти́не до̑мне оу́повѫии.

---

sufletulŭ mieu și păntecele mieu.
Că scăzu în durére viața mé
și anii miei în suspine;
25. nu putu de meserâtate vrătuté mé
și oasele méle turburâ-se.
Mai toți dracii miei fui înputare,
și vecinilorŭ miei foarte și fricâ știuțilorŭ miei.
Cine mâ văzurâ, afarâ fugirâ de mine;
30. uitatŭ fui ca mortulŭ de inemâ,
fui ca vasŭ pierdutŭ.
Că auzii măestriile multe de vietorii de înprejurŭ;
căndŭ adunarâ-se ei de preunâ, să la sufletulŭ **mieu
sfătuirâ.**
Eu în tine, Doamne, upovăii;

ꙁисъ тоу еши доумнеꙁеȣль мїеȣ, ꙟмжниле тале сорциле мѣле.
иꙁбъвѣщемж де мжниле драчилорь мїеи ши де гонитwрїи мїеи.
ȣминѣꙁж фаца та спре шербȣль тъȣ.
спъсѣщемж кȣ мила та.
доамне сънȣмж рȣшинеꙁь къ кем тине.
съсе рȣшинѣꙁе некȣрацїи ши дещингж ꙟнтрȣ ıадь.
моуте съфїе росторилє хитлѣне.
гръескь спре дерептȣль фърж лѣџе.
кȣ троуфж ши кȣ батьжокȣре.
кътъ мȣлть моулцисе мила та доамне.
че аскоунсаи фрикошилорь де тине.
фаптаи оуповъитори ꙟтине ꙟтре фїии wаменилорь.

---

zișŭ : tu ești Dumnezeulŭ mieu, în mânile tale sorțile méle;
izbăvéște-mâ de mânile dracilorŭ miei și de gonitorii miei,
luminézâ fața ta spre șerbulŭ tău,
spăséște-mâ cu mila ta.
Doamne, să nu mâ rușinezŭ că chem tine.
Să se rușinéze necurații și deștingâ întru ĭadŭ.
Multe să fie rosturile hitléne,
grăescŭ spre dereptulŭ fârâ lége,
cu trufâ și cu batŭjocure.
Cătŭ multŭ mulți-se mila ta, Doamne,
ce ascuns'ai fricoșilorŭ de tine,
fapt'ai upovăitori în tine între fiii oamenilorŭ.

ӑскоу́нѕи е̓и ꙟ ӑскоу́нсь фа́ца та̀.
де стри́гарѣ ѿа̓менилорь, ӑкопе́ри е̓и ꙟкопе́римѫнть, дѐ ѕи́-
черѣ лимбилорь.
блс҃ви́ть до́мнꙋль кѫ ꙟми́нꙋнѫ ми́ла са̀ ꙟчетате ꙟкꙋнџю-
ратѫ.
50. е̓ꙋ ѕи́шь ꙟнтрꙋ спѫмѫ̆нтатꙋль мїе̓ꙋ ле́пѫдатꙋсь дѐ фа́ца о̓ки́-
лорь тѫи.
дере́пть а̓чѣ́а ӑоу̓ѕи́шь гла́сꙋль рꙋгѫчюнїе̓и мѣ́ле, кѫндь кем
кѫтрѫ ти́не.
юби́ци дѡмнꙋль то́ци прѣподбни лꙋи.
кѫ дѣдевѣре чѣ́ре до́мнꙋль.
шѝ плѫ̆тѣще фѫрѫ мѫсꙋрѫ фѫкѫ̆торилорь троу́фѫ.
55. хрѫбоорицивѫ шѝ ꙟврѫтошацивѫ и̓нема воа́стрѫ то́ци оу̓повѫи́-
торїи ꙟ до́мнꙋль :~

Ascunzi ei în ascunsŭ fața ta
de strigaré oamenilorŭ, acoperi ei în coperimântŭ de zi-
ceré li*m*bilorŭ.
Bl*agoslo*vitŭ Domnulŭ că înminunâ mila sa în cetate în-
cungîuratâ.
50. Eu zișŭ întru spământatulŭ mieu : lepădatu-sŭ de fața
ochilorŭ tăi.
Dereptŭ acéîa auzișŭ glasulŭ rugâcîuniei méle, cândŭ
che*m* cătrâ tine.
Îubiți Do*m*nulŭ toți pré-po*do*bni lui,
că dédevére cére Domnulŭ,
și plâtéște fără măsurâ făcâtorilorŭ trufă.
55. Hrăboriți-vâ și învrătoșați-vâ inema voastrâ toți upovăi-
torii în Domnulŭ.

че ꙟпотѡ́пь дѐ а̀пе моу́лте кътрѫ ѐль ноу́се а̀про́пїе.
тоу ѐщи нъдѣ́жде мїе дѐ скръби че́мѫ ци́нь.
воу́кȣрїа мѣ изъвѣ́щемѫ дѐ че́а че́мѫ ꙟкоунџюрарѫ.
ꙟцеле́гȣте шѝ дере́гȣте ꙟка́лѣ ча́ста чѐ ме́рџи.
ꙟвръташȣ спрѐ ти́не о̀кїи мїѐи.
нȣ фи́реци ка̀ ка́лȣль шѝ ка̀ мъшкоѥ́ль чѐ на́ȣ ме́нте.
кȣ зъба́ле шѝ кȣ фрѫȣ фа́лчиле ло́рь тра́џи, съ нȣ се а̀прѡ́пїе
кътрѫ ти́не.
моу́лте ра́не пъкѫто́сȣлȣи.
чи́не оу̀повъла̀ще ꙟ до́мнȣль месе́рѣре ꙟкоу́нџюрѫлȣ.
весели́цивѫ ꙟдѡ̀мнȣль шѝ бȣкȣрацивѫ дере́пцїи.
шѝ лъȣдацивѫ то́ци дере́пцїи кȣ и̇̀нема.

---

ce în potopŭ de ape multe cătrâ elŭ nu se apropie.
Tu ești nădéjde mie de scrăbi ce mâ ţinŭ,
bucurila mé izbăvéște-mâ de cela ce mâ încungiurarâ.
Înţelegu-te și deregu-te în calé clasta ce mergi,
învrătoșu spre tine ochii miei.
Nu fireţi ca calulŭ și ca măşcolulŭ ce n'au mente,
cu zăbale și cu frău falcile lorŭ tragi, să nu se apro-
pie cătrâ tine.
Multe rane păcâtosului,
cine upovălaşte în Domnulŭ meserére încungiurâ-lŭ.
Veseliţi-vâ în Do*m*nulŭ și bucuraţi-vâ derepţii,
și lăudaţi-vâ toţi derepţii cu inema.

ШЕДѢРѢ Ē КЪНТЕКȣЛЬ Лȣ ДВ̄ДЬ. Л̄В:~

боукȣрацивѫ дерéпцїи ꙟдѡмнȣль.
дерéпцилорь коувинесе лáȣдѫ.
исповедицивѫ дóмнȣлȣи ꙟчѣ́тери.
ꙟѱáлтúре кȣ ӡѣ́че мáце кънтáци лȣи.
кънтаци лоуи кънтече нóаѡ.
бúне кънтаци лоуи кȣ стригаре.
къ дерéптоуе кȣвѫнтȣль дóмнȣлȣи.
шѝ фáпта лȣи ꙟкрѣдúнцѫ.
юбѣ́ще млс̄тéнїе шѝ жȣдець дóмнȣль.
месéрѣрѣ дóмнȣлȣи плúнȣе пъмѫ́нтȣль.
кȣвѫ́нтȣль дóмнȣлȣи чéрюль ꙟвръташесе (*sic*).

Şedéré 5. Cănteculŭ lu Davidŭ 32.

Bucuraţi-vâ dereptii în Do*m*nulŭ,
dereptilorŭ cuvine-se laudâ.
Ispovediţi-vâ Domnului în céteri,
în psaltire cu zéce maţe căntaţi lui.
Căntaţi lui căntece noao,
bine căntaţi lui cu strigare;
că dereptu-e cuvântulŭ Domnului
şi fapta lui în credinţâ.
Ĭubéşte m*i*l*os*tenie şi judeţŭ Domnulŭ,
mesereré Domnului plinu-e pămăntulŭ.
Cuvântulŭ Domnului cerĭulŭ învrăto[a]şe-se,

ши̇ кȣ дх̃ȣль ро́стȣль лоу́и тоа̓тѫ си́ла ло́рь.
а̓доу́нѫ ка̀ фоа̓леле а̓пе́ле мѫрі̓ѐи.
поу́ꙟн .ꙟа̓скоу́нсь фѫрѫ фȣндоуре.
сѫсе спѫмѫ́нте дѐ до́мнȣль то́ть пѫмѫ́нтȣль.
дѐ е̓ль рѫди́кѫсе то́ци чѐ віѫ прѐ лоу́ме.
кѫ е̓ль ѕи́се ши̇ фоу.
е̓ль пове́ли ши̇ ѕиди́рѫсе.
до́мнȣль спа́рџе сфѣ́тȣль ли́мбилорь.
ши̇ лѣ́пѫдѫ кȣџетеле ѿа̓менилорь.
ши̇ лѣ́пѫдѫ сфѣ́тȣриле жоу́дечилорь.
сфѣ́тȣль до́мнȣлȣи .ꙟвѣ́кь лѫкȣӑще.
коу́џетеле ӥнимі̓еи лоу́и .ꙟроу́дѫ ши̇ .ꙟроу́дѫ.
ферека́тѫ ли́мбѫ чѐ лȣи ӑсте до́мноуль ѕе́оу̓ль лȣи.
ѿа̓мени чѐ а̓лѣ́се .ꙟдостои́тоуль сѫȣ.

și cu duhulŭ rostulŭ lui toatâ sila lorŭ.
Adunâ ca foalele apele mâriei,
puîn în ascunsŭ fârâ fundure.
Să se spământe de Domnulŭ totŭ pământulŭ,
de elŭ rădicâ-se toți ce viu pre lume.
Că elŭ zise și fu,
elŭ poveli și zidirâ-se.
Domnulŭ sparge sfétulŭ limbilorŭ.
și lépâdâ cugetele oamenilorŭ.
și lépâdâ sféturile judecilorŭ.
Sfétulŭ Domnului în vécŭ lăculaște,
cugetele inimiei lui în rudâ și în rudâ.
Ferecatâ limbâ ce lui iaste Domnulŭ Zeulŭ lui,
oameni ce alése în dostoitulŭ său.

дє́ꙟ чє́рю кѫоўтѫ до́мнȣль сѫва́ѕѫ то́ци фїии ѿа̂менилорь.
дє́ꙟ га́та вїа́ца лȣи.
кѫоўтѫ сп, ѐ то́ци че вїȣ ꙟпѫмѫ́нть.
чѐ ѕидѝ си́нгȣрь ѝни́миле ло́рь.
ꙟцелѣ́џєшь то́ть лȣкроу́ль ло́рь.
ноу́се спѫсѣ́ще ꙟпѫрать кȣ моу́лтѫ си́лѫ.
шѝ оўри́ѧ̆шȣль ноу́се спѫсѣще кȣ моу́лтѫ тѫрїа сѧ̀.
ми́нчинос ка́лȣль ꙟспѫсе́нїе.
ꙟмоу́лтѫ си́ла сѧ̀ ноу́се спѫсѣще.
а̂де́кѫ о̂кїи до́мнȣлȣи спрѐ те́мȣцїи лоу́и. оўповѫи́ндь спрѐ
милѡ̂стѣ лоу́и.
сѫ и̂ѕбѫвѣ́скѫ де моа̂рте соу́флетȣль ло́рь.
шѝсе са́тȣрѫ ѐи ꙟфоа̂мете.
соу́флетȣль но́стрȣ а̂щѣптѫ дѡмнȣль.

Deîn cerĭu căută Domnulŭ să vază toți fiii oamenilorŭ.
Deîn gata viața lui
căută spre toți ce viu în pămăntŭ;
ce zidì singurŭ inimile lorŭ,
înțelége-șŭ totŭ lucrulŭ lorŭ.
Nu se spăséște înpăratŭ cu multă silă,
și urìașulŭ nu se spăséște cu multă tărìa sa.
Mincinos calulŭ în spăsenie,
în multă sila sa nu se spăséște.
Adecă ochii Domnului spre temuții lui, upovăindŭ spre
milosté lui;
să izbăvéscă de moarte sufletulŭ lorŭ
și se satură ei în foamete.
Sufletulŭ nostru aștéptă Domnulŭ,

кѫ ажѹторю ши скѹтъ ноаѡ ꙗсте.
кѫ ꙟ єль веселѣщесе инема ноастрѫ.
ши ꙟнѹмеле лѹи сфнтъ ѹповѫим.
фїе доамне млстѣ та спрѐ ноикъ ѹповѫимъ спрѐ тине :~:~

кѫнтекѹлъ лѹ дв҃дъ, лг҃.

блгвескъ домнѹлъ ꙟ тоатѫ врѣма.
пѹрѹрѣ лаѹда лѹи ꙟростѹлъ мїєѹ.
дѐ домнѹлъ лаѹдѫсе сѹфлетѹлъ мїєѹ.
сѫ аѹзѫ блѫнзїи ши сѫсе веселѣскѫ.
мѫрици домнѹлъ кѹ мине,
ши ꙟнѫлцѫмъ нѹмеле лѹи депреѹнѫ.
черши домнѹлъ ши аѹзимѫ.

---

că ajutorĭu și scutŭ noao ĭaste;
că în elŭ veseléște-se inema noastră
și în numele lui sf*ă*ntŭ upovăi*m*.
Fie, Doamne, m*i*lo*s*té ta spre noi, că upovăimŭ spre tine.

Cănteculŭ lu Davidŭ 33.

Bl*agoslo*vescŭ Domnulŭ în toată vrémĭa,
pururé lauda lui în rostulŭ mieu.
De Domnulŭ laudă-se sufletulŭ mieu.
Să auză blănzii și să se veseléscă.
Măriți Domnulŭ cu mine
și înălțămŭ numele lui depreună.
Cerșui Domnulŭ și auzĭ-mă

шѝ де тоа̀тѫ скрѫбїа мѣ̀ йзбѫвимѫ.
постѫ̀мпици кѫтрѫ̀нсь шѝ лоу̀минацивѫ.
10. шѝ фѣ́целе воа̀стре ноу́севорь роу́шина.
а̀дѐкѫ мѣ̀серѹль кѐмѫ ши до́мнѹль а̀оу̀зи́ль.
ши де̇ тоа̀тѫ скрѫбїа лоу́и спѫсѝ ѐль.
плѫкѹ́ирѫсе ѫнџерїи до́мнѹлѹи ѫпре́жѹрь де̇ че́а че́се те́мь ди́нсь
шѝ йзбѫвѣ́ще ѐи.
гоу́стаци шѝ ведеци кѫ дѹлчее до́мнѹль.
15. ферѐкать бѫрба́ть че̇ оу̀повѫѫ̀щесе спри́нсь.
те́мѹсе де̇ до́мнѹль тѡ́ци сфинцїи лѹи.
кѫ ноу́е лѫса́ре те́мѹцилорь ди́нсь.
бога́цїи ме́серирѫ шѝ флѫмѫнзирѫ.
ѐ чи́не че́ршѹ до́мнѹль ноу́се лѫсѫ де тѡа̀те боу́неле.
20. вени́ци фїи шѝ а̀скоу́лтаци ми́не, фри́ка до́мнѹлѹи ѫвѫца́вѫвою.

şi de toatâ scrăbiia mé izbăvì-mâ.
Postâmpiţi cătr'ânsŭ şi luminaţi-vâ,
10. şi feţele voastre nu se vorŭ ruşina.
Adecâ méserulŭ chemâ şi Domnulŭ auzì-lŭ
şi de toatâ scrăbia lui spăsì elŭ.
Plăcuirâ-se îngerii Domnului înprejurŭ de ceĭa ce se
temŭ d'insŭ şi izbăvéşte ei.
Gustaţi şi vedeţi că dulce e Domnulŭ.
15. Ferecatŭ bărbatŭ ce upovălaşte-se spr'insŭ.
Temu-se de Domnulŭ toţi sfinţii lui.
că nu e lăsare temuţilorŭ d'insŭ.
Bogaţii meserirâ şi flămânzirâ,
e cine cerşu Domnulŭ nu se lăsâ de toate bunele.
20. Veniţi fii şi ascultaţi mine, frica Domnului învăţavâ-voĭu.

чи́не ѡ҆мь че́ва вїа́цѫ.
юбѣ́ще ѕи́ле сѫвáѕѫ би́не. ци́не ли́мба сà дè рѫꙋ.
ши̇̀ кꙋ ро́стꙋль сѫꙋ сѫнꙋ грѫ̆ꙗ́скѫ ꙟшéлѫчюне.
ферѣ́щете дѐ рѫꙋ ши̇̀ фѫ̀ би́не.
чѣ́ре па́че ши̇̀ мѫ̆нѫ ѐль.
ѐкїи до́мнꙋлꙋи спрѐ дере́пци.
ши̇̀ оу̓ре́киле лоу́и ꙟроу́гѫчюнѣ ло́рь.
фа́ца до́мнꙋлꙋи спре фѫкѫторїи рѫꙋ.
кꙋмплесе дѐ пѫмѫ́нть помѣ́на ло́рь.
кема́рѫ дере́пцїи ши̇̀ дꙋмнꙋль аоу̓ѕїи.
ши̇̀ дѐ тоа̓тѫ гри́жа ло́рь и̓ѕбѫви ѐи.
а̓проа̓пе до́мнꙋль дѐ фрѫмцїи кꙋ и̓нема.
ши̇̀ пле́кацїи кꙋ дꙋхоуль спѫсѣ́ще.
моу́лте скрѫби дере́пцилорь ши̇̀ дѐ тоа̓те и̓ѕбѫвѣ́ще ѐи до́мнꙋль.

Cine omŭ ce va viaţâ,
Iubeşte zile să vază bine? ţine limba sa de rău
şi cu rostulŭ său să nu grălască înşelâcĭune.
Feréşte-te de râu şi fă bine,
cére pace şi mână elŭ.
Ochii Domnului spre derepţi
şi urechile lui în rugâcĭuné lorŭ.
Faţa Domnului spre făcâtorii rău,
cumple-se de pământŭ poména lorŭ.
Chemară derepţii şi Domnulŭ auzi-i,
şi de toată grija lorŭ izbăvi ei.
Aproape e Domnulŭ de frămţii cu inema,
şi plecaţii cu duhulŭ spăséşte.
Multe scrăbi derepţilorŭ şi de toate izbăvéşte ei Domnulŭ;

хрънѣще до́мнꙋль тоа́те ѿа́се́ле ло́рь.
оу́нꙋль ди́нсе. ноу́се фрънџе.
моа́ртѣ пъкѫ́тошилорь юте.
ши̇̀ чи́не оу́рѫ дере́птꙋль гре́ши.
и҆збъвѝ дѡ́мнꙋль сꙋфлетꙋль ше́рбилорь съи.
ши̇̀ нꙋ грешѝрѫ то́ци оўповъи́ндь спри́нсь :~

кънтѣкꙋль лꙋ двдь. лд.

жоу́декѫ доа́мне о҆бидꙋиторїи мїѐи.
ши̇̀ а҆пѫ́рѫ лоу́птѫтори кꙋ ми́не.
а̀ а҆рмѫ ши̇̀ скоу́ть.
ши стѫ̀ ꙟ а҆жꙋторю мїе.
тра́џе а҆рмѫ а҆поу́кѫ ꙟна́инте го́ниторїи мїѐи.

---

hrănéște Domnulŭ toate oasele lorŭ,
unulŭ d'inse nu se frănge.
Moarté păcătoșilorŭ ĭute,
și cine urâ dereptulŭ greși.
Izbăvì Domnulŭ sufletulŭ șerbilorŭ săi
și nu greșirâ toți upovăindŭ spr'insŭ.

Cănteculŭ lu Davidŭ 34.

Judecâ, Doamne, obiduitorii miei,
și apârâ luptâtori cu mine.
Ĭa armâ și scutŭ
și stă în ajutorĭu mie.
Trage armâ, apucâ înainte gonitorii miei;

ѕи соуфлетȣлȣи мїеȣ ꙟспъсенїа та сънть еȣ.
съсе плѣче ши съсе роушинѣѕе че черȣрѫ сȣфлетȣль мїеȣ.
съсе тоарне ꙟнапои ши съсе спъмѫнте че коуџетѫ мїе рѫȣ.
съ фїе ка пȣлберѣ ꙟнаинтѣ фѣчеей (sic) вънтȣлȣи.
10. ши ꙟџерȣль домнȣлȣи додей лорь.
фїе калѣ лорь оунтȣнѣрекь ши лоунекаре.
ши ꙟџерȣль домнȣлȣи гонїи.
къндь дешерть аскоунсерѫ мїе пагȣбѫ коурсеей сале.
ꙟдешерть ꙟпоутарѫ соуфлетȣлȣи.
15. съ вїе лȣи кȣрсѫ че нȣ щие.
ши вънать че нȣ аскоунсе принде ель.
ши ꙟкȣрсѫ съкаѕѫ ꙟнтрѫнсѫ.
соуфлетоуль мїеȣ боукȣрѫсе ꙟдомнȣль.
ꙟдоулчѣщесе де спъсенїа лоуи.

---

zi sufletului mieu : în spăsenia ta săntŭ eu.
Să se pléce și să se rușinéze ce cerurâ sufletulŭ mieu,
să se toarne înapoi și să se spământe ce cugetâ mie rău.
Să fie ca pulberé înainté féțeei văntului,
10. și îngerulŭ Domnului dodeì lorŭ,
fie calé lorŭ untunérecŭ și lunecare,
și îngerulŭ Domnului goni-i.
Cândŭ deșertŭ ascunserâ mie pagubâ curseei sale,
în deșertŭ înputarâ sufletului.
15. Să vie lui cursâ ce nu știe,
și vănatŭ ce nu ascunse prinde elŭ,
și în cursâ să cazâ într'ânsâ.
Sufletulŭ mieu bucurâ-se în Domnulŭ,
îndulcéște-se de spăsenia lui.

тоа̂те ѿа́се́ле мѣ́ле ѕи́къ, доа̂мне доа̂мне чи́нее ка̀ ти́не.
съ и̂ѕбъвещи ми́шелꙋль де́ꙟ мѫ́ниле врътошилоръ.
ми́шелꙋль шѝ мѣ́серꙋль дѐ ръпи́торїи лꙋи.
къ скꙋларѫсе спрѐ ми́не мъртꙋрїи недерѣ́пте.
шѝ нꙋ щиа ꙟтре́бамѫ.
плътие̂ми ръꙋ дере́пть би́не.
шѝ фъръ декрꙋцать соу́флетꙋлꙋи мїе̂ꙋ.
ї̆аръ е̂ꙋ кънд дóдеиами.
ꙟвещиӑмѫ ꙟса́къ.
шѝ плека̀ коу а̂жоу́нь соу́флетꙋль мїе̂ꙋ.
шѝ роу́гѫчюнѣ мѣ ꙟсъноуль мїе̂ꙋ тоу́рнѫсе.
ка̀ со́цꙋлоуи ка̀ фра́телꙋи но́стрꙋ а̂ша̀ ѿго́дїи.
къ плънџѣ шѝ ꙟтри́ста а̂ша̀ плекамѫ.
шѝ дѐ ми́не весели́рѫсе шѝ а̂доу́нарѫсе.

Toate oasele méle zicŭ: Doamne Doamne, cine e ca tine?
Să izbăveşti mişelulŭ deîn mânile vrătoşilorŭ,
mişelulŭ şi méserulŭ de răpitorii lui.
Că sculară-se spre mine mărturii nederépte,
şi nu ştiĭa întreba-mâ.
Plătie-mi rău dereptŭ bine
şi fără de cruţatŭ sufletului mieu.
Ĭară eu, căndŭ dodeiĭa-mi,
înveştiĭa-mâ în sacŭ,
şi pleca cu ajunŭ sufletulŭ mieu
şi rugâcĭuné mé în sănulŭ mieu turnâ-se.
Ca soţului, ca fratelui nostru aşa ogodii,
că plăngé şi întrista aşa pleca-mâ.
Şi de mine veselirâ-se şi adunarâ-se,

адоуна́рѫса спрѐ ми́не ра́не шѝ ноу си́мцїю.
ꙟпѫрцирѫса шѝ милкȣи́рѫса.
и́спити́рѫмѫ шѝ ꙟтѫрѫтарѫмѫ кȣ ꙟтѫрѫтаре.
скрѫшни́рѫ спрѐ ми́не ди́нцїи сѫи.
доа́мне кѫндь ве́зи.
дере́џе сȣфлетȣль мїеȣ дѐ рѫоуль ло́рь.
шѝ де ле́и оунь нѫскȣтȣль мїеȣ.
и́споведескȣмѫ (*sic*) цїе ꙟбесе́речи мȣлте.
ꙟтре ѿа́мени гре́и ла́оудȣте.
сѫноу́се боу́кȣре врѫжбиторїимии фѫрѫ дере́птате.
дѐ оурѫскь ми́не ꙟдеше́рть.
кли́пескь кȣокїи.
кѫ мїе кȣ па́че грѫиа, шѝ мѫнїе ꙟшелѫчюне коу́џета̀.
лѫрџи́рѫ спрѐ ми́не ро́стȣриле са́ле.

---

adunarâ-sla spre mine rane şi nu simţilu.
Înpărţirâ-sla şi milcuirâ-sla,
ispitirâ-mâ şi întărâtarâ-mâ cu întărâtare,
scrăşnirâ spre mine dinţii săi.
Doamne, căndŭ vezi,
derége sufletulŭ mieu de răulŭ lorŭ,
şi de lei unŭ născutulŭ mieu.
Ispo*v*edescu-mâ ţie în beséreci multe,
între oameni grei laudu-te.
Să nu se bucure vrăjbitorii-mi fără dereptate,
de urâscŭ mine în deşertŭ,
clipescŭ cu ochii.
Că mie cu pace grăila şi mănie înşelăciune cugeta.
Lărgirâ spre mine rosturile sale,

ꙁи́серꙟ, доу́лчѣцꙟ доу́лчѣцꙟ вꙟꙁоу́рꙟ о̉кїи но́щри.
вꙟꙁ8ши доа̉мне н8 тꙟчѣ.
доа̉мне ноу́те дел8ꙟга̀ дѐ ми́не.
скоа̉лꙟ доа̉мне со́котѣще жоу́дец8ль мїе̉8.
доу́мнеꙁе8ль мїе̉8 шѝ дѡмн8ль мїе̉8 ꙟпꙟра мѣ.
жоу́декꙟми доа̉мне д8пꙟ дере́птатѣ та̀.
доа̉мне доу́мнеꙁе8ль мїе̉8 сꙟн8 боу́к8ремисе.
сꙟн8 ꙁи́кꙟ ꙟнтр8 и̏нема са̀. доу́лчѣцꙟ доу́лчѣцꙟ соу́флемт8л8и но́стр8.
шѝ сꙟн8 ꙁи́кꙟ ꙟги́цим е̉ль.
сꙟсе спꙟмꙟнте шѝ сꙟсе роу́шинѣ (*sic*) депреоу̉нꙟ. че́а че́се боу́к8рꙟ рꙟ8лчи мїе̉8.
сꙟсе ꙟмбра́че ꙟспꙟмꙟнтаре шѝ ꙟр8шине че́а че ма́ре к8вꙟнта̀ спрѐ ми́не.

ziserâ : dulcéţâ, dulcéţâ văzurâ ochii noştri.
Văzuşi, Doamne, nu tacé.
Doamne, nu te deluînga de mine.
Scoalâ, Doamne, socoteşte judeţulŭ mieu,
Dumnezeulŭ mieu şi Do*m*nulŭ mieu în păra mé.
Judecâ-mi, Doamne, dupâ dereptaté ta,
Doamne Dumnezeulŭ mieu, să nu bucure-mi-se,
să nu zicâ întru inema sa : dulcéţâ, dulcéţâ sufle*m*tului (*sic*) nostru,
şi să nu zicâ înghiţi*m* elŭ.
Să se spământe şi să se ruşiné[ze] depreunâ ceĭa ce se bucurâ răului mieu,
să se îmbrace în spământare şi în ruşine ceĭa ce mare cuvânta spre mine.

съсе боукȣре ши съсе веселѣскъ чеворь дерептъцїеи мѣле.
ши съ ꙁикъ поурȣрѣ.
съсе мърѣскъ домнȣль, чеворь паче шербȣлȣи лȣи.
ши лимба мѣ ꙟвацъсе ꙟдерептатѣ та.
ши тоатъ ꙁи лаоуꙁїеи тале :~

кънтекȣль лȣ двдь. ле.

ꙁисе лѣџекълкъторю съгрешаскъ ꙟсине.
ноуе фрика лȣ доумнеꙁеȣ ꙟнтрѐ окїи лоуи, къ хикленѝ ꙟнтре ель.
афлъ фъръ лѣџилешь ши пиꙁмѣще.
коувинтеле ростȣлȣи лȣи фъръ лѣџе ши ꙟшелъчюни.
нȣ врȣ съ ꙟцелѣгъ съферичѣꙁе.

Să se bucure și să se veselescâ ce vorŭ dereptâției méle,
și să zicâ pururé :
să se mărescâ Domnulŭ, ce vorŭ pace șerbului lui.
Și limba mé învață-se în dereptaté ta,
și toatâ zi lauziei tale.

Cănteculŭ lu Davidŭ 35.

Zise légecălcâtorĭu să greșascâ în sine.
Nu e frica lu Dumnezeu între ochii lui, că hicleni între elŭ.
Aflâ fără legile-șŭ și pizméște.
Cuvintele rostului lui fără lége și înșelâcĭuni,
nu vru să înțelégâ să fericéze.

фъръл҄ѣџе коу́џетѫ ꙟстра́тȣль съȣ.
пристъни ꙟтоа̀тѫ ка́лѣ рѣ.
е̓ дѐ ръȣ ноу́се крȣцѫ.
доа̓мне ꙟче́рю ми́ла та̀.
ши̇̀ дѣдевърȣль тъȣ пънѫ ꙟнȣѡ̓ри.
дере́птатѣ та̀ кȣ ко́дрїи ѕе́ѵлȣи.
жоу́дѣцеле та́ле фъръ фоу́ндоурѣле моу́лте.
ѿа̓менїи ши̇̀ ви́та спъсе́щи доа̓мне.
къ моу́лцитаи месе́рѣрѣ та̀ доа̓мне.
фїии ѿа̓менилоръ ꙟкопе́римѫнтȣль а̓ре́пилоръ та́ле нъдъе̓скȣсе.
ꙟмбъ̀тъсе де дестȣль ка́сеѣи та́ле.
ши̇̀ и̓ѕво́рȣль пи́щеѣи та́ле а̓дъпи.
къ де́ла ти́не фънтѫ́на вїецие̓и.
ꙟлȣмина та̀ ве́дем лоу́ми́нѫ.

Fărâlége cugetâ în stratulŭ său,
pristăni în toatâ calé ré,
e de rău nu se cruţâ.
Doamne, în cerĭu mila ta
şi dédevărulŭ tău pănâ în nuori,
dereptaté ta cu codrii Zeului,
judéţele tale fărâ fundurele multe.
Oamenii şi vita spăseşti, Doamne,
că mulţit'ai meseréré ta, Doamne.
Fiii oamenilorŭ în coperimântulŭ arepilorŭ tale nădăescu-se.
Îmbătă-se de destulŭ caseei tale,
şi izvorulŭ pişteei tale adăpi;
că dela tine fântâna vieţiei,
în lumina ta vedem luminâ.

21. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
22. [illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
3 [illegible]

20 Adunse milosté ta știindu-te
și dereptaté ta dereptilorŭ cu inema.
Să nu vie mie multă trufă
și mâna păcătosului să nu rădice mine.
Acilo căzură toți făcătorii fără lége,
21 împinși fură și nu se putură scula.

Cânteculŭ lu Davidŭ 36.

Nu rîvni hiclénilorŭ nece pohti făcătorilorŭ fără lége.
Ca ca iarba curândŭ usucă-se,
ca verzele de zlacŭ curândŭ cadŭ.
Nădăiaște-te în Domnulŭ și fă dulcéță.
3 Împle pământulŭ și paște-te întru bogăției.

ꙟдулчѣщете до́мноулꙋи шѝ да́цва чѣрерѣ ӥнимїѐи та́ле.
дешки́де кътрѫ до́мнꙋль ка́лѣ та̀. шѝ оўповъӑще ꙟнтрѫнсь.
шѝ ѐль фа́че шѝ скоа̀те ка̀ лꙋмѣ дере́птатѣ та̀.
шѝ жꙋдецꙋль тъꙋ ка̀ а̀мїа́зъзи дѐ зѝ.
плѣ́кѫте до́мнꙋлꙋи шѝ роа̀гѫ ѐль.
ноу ръвнѝ че́лꙋа чѐ стъжаще ка́лѣ са̀.
ѿмꙋлꙋи чѐ фа́че лѣ́џе кълка́ре.
ѿпрѣщете дѐ мънїе, шѝ ла́сѫ бъсъоу̀ль.
нꙋ ръвнѝ съль хи́тлѣнե́щи къ хи́тлѣнїи коу́мплꙋсе.
ръбдѫторїи до́мнꙋлꙋи, а̀ло́рь ва̀ фѝ пъмѫ́нтꙋль.
шѝ ꙟнкѫ нешки́ть шѝ ноу́ва фѝ пъкѫтосꙋль.
шѝ ве́ри чѣ́ре ло́кꙋль лꙋи шѝ нꙋль ве́ри а̀фла̀.
блѫнзилорь ва̀ фѝ пъмѫнтꙋль.
шѝ ꙟдꙋлчисеворь ꙟмꙋлте па́че.

Îndulcéște-te Domnului și da-ț'va cérere inimiei tale;
deschide cătrâ Domnulŭ calé ta și upovălaște într'ânsŭ.
Și elŭ face și scoate ca lumé dereptaté ta
și județulŭ tău ca amiazăzi de zi.
Plécâ-te Domnului și roagâ elŭ;
nu răvnì celuĭa ce stăjaște calé sa,
omului ce face lége călcare.
Opréște-te de mânie și lasâ băsăulŭ,
nu răvnì să-lŭ hitlénești, că hitlénii cumplu-se;
răbdâtorii Domnului, a lorŭ va fi pământulŭ.
Și încâ neșchitŭ și nu va fi păcâtosulŭ,
și veri cére loculŭ lui și nu-lŭ veri afla.
Blânzilorŭ va fi pământulŭ,
și îndulcise-vorŭ în multe pace.

нече съмѫнца лȣи чершитори пъине.
ꙟтоатѫ ꙁи милȣаще ши ꙟмпроумȣть дъ дерептȣль.
ши съмѫнца лоуи ꙟблгсвеніе ꙗсте.
ферѣщете де рѫȣ фъ бине ши віи ꙟ вѣкȣль вѣкȣлȣи.
кѫ домноуль юбѣще жоудець.
ши ноу ласѫ прѣпωдобничыи сѫи.
ꙟвѣкь ферескȣсе.
фѫрѫ леџюиторіи мѫнѫсе.
ши съмѫнца некȣрацилорь потрѣбѣщесе.
дерепціи ворь цинѣ пъмѫнтȣль, ши ворь фи ꙟвѣкȣль вѣкȣлȣи спринсь.
рωстȣль дерептȣлȣи ꙟвацѫсе прѣмѫндріе.
ши лимба лоуи грѫꙗще жоудець.
лѣџѣ ꙁеоулȣи ꙟнтрȣ инема лоуи.

---

nece sămânța lui cerșitori păine.
În toată zi miluiaște și împrumutŭ dă dereptulŭ,
și sămânța lui în blagoslovenie iaste.
Feréște-te de rău, fă bine și vii în véculŭ vécului;
că Domnulŭ iubéște județŭ
și nu lasă prépodobnicii săi;
în vécŭ ferescu-se,
fără legiuitorii mână-se
și sămânța necuraților potrébéște-se.
Derepții vorŭ ține pământulŭ și vorŭ fi în véculŭ vécului spr'insŭ.
Rostulŭ dereptului învață-se prémândrie
și limba lui grăiaște județŭ.
Légé Zeului întru inema lui,

ꙟдȣлчѣщете до́мноулȣи шѝ да́цва чѣ́рерѣ и̂нимі̂ѥи та́ле.
дешки́де кътрѫ до́мнȣль ка́лѣ та̀. шѝ оу̂повъа̂ще ꙟнтрѫ̂нсь.
шѝ ѐль фа́че шѝ скоа̂те ка̀ лȣмѣ деѥ́птатѣ та̀.
шѝ жȣдецȣль тъȣ ка̀ а̂міа́ѕъѕи дѐ ѕѝ.
плѣ́кѫте до́мнȣлȣи шѝ роа̂гѫ ѐль.
ноу ръвнѝ че́лȣа чѐ стъжаще ка́лѣ са̀.
ѡ̆мȣлȣи чѐ фа́че лѣ́џе кълка́ре.
ѡ̆прѣщете дѐ мънїе, шѝ ла́сѫ бъсъоу̂ль.
нȣ ръвнѝ съль хи́тлѣне́щи кѫ хи́тлѣнїи коу́мплȣсе.
ръбдѫторїи до́мнȣлȣи, а̂ло́рь ва̀ фѝ пъмѫ́нтȣль.
шѝ ꙟнкѫ нешки́ть шѝ ноу́ва фѝ пъкѫтосȣль.
шѝ ве́ри чѣ́ре ло́кȣль лȣи шѝ нȣль ве́ри а̂фла̀.
блѫнѕилорь ва̀ фѝ пъмѫнтȣль.
шѝ ꙟдȣлчисеворь ꙟмȣлте па́че.

Îndulcéște-te Domnului și da-ț'va cérere inimiei tale;
deșchide către Domnulŭ calé ta și upovăĭaște într'ânsŭ.
Și elŭ face și scoate ca lumé dereptaté ta
și județulŭ tău ca amiazăzi de zi.
Plécâ-te Domnului și roagâ elŭ;
nu răvnì celuĭa ce stăjaște calé sa,
omului ce face lége călcare.
Opréște-te de mănie și lasâ băsăulŭ,
nu răvnì să-lŭ hitlénești, că hitlénii cumplu-se;
răbdâtorii Domnului, a lorŭ va fi pământulŭ.
Și încâ neșchitŭ și nu va fi păcâtosulŭ,
și veri cére loculŭ lui și nu-lŭ veri afla.
Blânzilorŭ va fi pământulŭ,
și îndulcise-vorŭ în multe pace.

привѣще пъкътосꙋль дерéптꙋль.
шѝ скръшнирѫ спри́нсь кꙋ ди́нцїи сьи.
до́мнꙋль ръдешилꙋи.
къ а̓йнте вѣ́де къ ви́не ꙁи́ѡа лꙋи.
а̓рме скоа̓серѫ пъкътѡши.
ѫти́нсерѫ а̓рче́ле, съсъџѣ́те ми́шелꙋль шѝ мѣ́серꙋль.
съ жоꙋ́нге дере́пцїи кꙋ и̓нема.
а̓рмеле ло́рь ѫнтрѫ ѫ и̓нема ло́рь.
шѝ а̓рчеле ло́рь фрънсерѫсе.
ма́и би́не нешки́ть дере́птꙋлоꙋ́и, дѐ кът бо́гѫцїе пъкътоши-
лорь моꙋ́лтѫ.
къ бра́целе пъкътошилорь фрънгꙋсе.
ѫвръто́ашѫ дере́пцїи дѡ́мнꙋль.
щи́е до́мнꙋль ка́лѣ неви́новацилорь.

Privéște păcâtosulŭ dereptulŭ,
și scrâșnirâ spr'insŭ cu dinții sâi.
Domnulŭ răde-și lui,
că ainte véde că vine zioa lui.
Arme scoaserâ păcâtoși;
întinserâ arcele să sâgéte mișelulŭ și méserulŭ,
sâ junghe derepții cu inema.
Armele lorŭ întrâ în inema lorŭ
și arcele lorŭ frânserâ-se.
Mai bine neșchitŭ dereptului, decâtŭ bogâție pâcâtoși-
lorŭ multâ.
Câ brațele pâcâtoșilorŭ frăngu-se,
Învrâtoașâ derepții Domnulŭ.
Știe Domnulŭ calé nevinovaților,

шѝ чѐе а̀ль лóрь ꙟвѣ́кь ѧ̆сте.
ноу́се рȣшинѣ́ѕѫ ꙟврѣ́ма юте.
шѝ ꙟѕѝ флъмѫ́ндѫ сатȣрѫсе.
кѫ пѫкѫ́тошїи пїѐрь.
дра́чїи до́мнȣлȣи дѐпреоу̀нѫ прѣслъвѐскȣсе лóрь шѝсе ꙟна́лцѫ.
пѐриндь ка̀ фоу́мȣль пїѧ̆ре.
шѝ нȣ тѡ̀арнѫ.
дере́птȣль ми́лȣѧ̆ще шѝ дъ̀.
къ чѐа чѐ блс҃вéскь ѐль а̀лóрȣе пъмѫ́нтȣль.
чѐа чѐ бла́стемѫ ѐль потре́бескȣсе.
дѐ до́мнȣль оўрмеле ѿмȣлȣи дере́гȣсе шѝ ка́лѣ лȣи ва̀ фоа̀рте.
кънд кáде ноу́се фрѫнџе, къ дѡ́мнȣль ци́не мѫна лȣи.
тънъръ фоу́ю шѝ а̀мȣ ꙟбътрѫнїю шѝ нȣ възȣи дере́птȣль
лѫса́ть.

și ce e alŭ lorŭ în vécŭ ĭaste.
Nu se rușinézâ în vrémĭa ĭute
și în zi flămândâ sature-se,
că păcâtoșii pierŭ.
Dracii Domnului depreunâ préslăvescu-se lorŭ și se înalţâ,
perindŭ ca fumulŭ piĭare.
Și nu toarnâ;
dereptulŭ miluĭaște și dă.
Că ceĭa ce bl*agos*lovescŭ elŭ, a loru-e pământulŭ,
ceĭa ce blaste-mâ elŭ potrebescu-se.
De Domnulŭ urmele omului deregu-se și calé lui va foarte.
Căndŭ cade nu se frănge, că Domnulŭ ţine mâna lui.
Tănărŭ fuĭu și amu înbătrâniĭu și nu văzui dereptulŭ
lăsatŭ,

нѣ́че сꙟмꙟнца лȣи чѣ́ршитори пꙟи́не.
ꙟтоа̑тꙟ ѕѝ ми́лȣа̑ще шѝ ꙟмпроу́мȣть дꙟ̀ дере́птȣль.
ши сꙟмꙟнца лоу́и ꙟблгⷭ҇ве́нїе а̑сте.
ферѣ́щете дѐ рꙟȣ фꙟ̀ би́не ши вїи ꙟ вѣ́кȣль вѣ́кȣлȣи.
кꙟ до́мноуль юбѣ́ще жоу́дець.
ши ноу ла́сꙟ прѣпѡди́бничыи сꙟи.
ꙟвѣ́кь фере́скȣсе.
фꙟрꙟ лециюиторїи мꙟнꙟсе.
ши сꙟмꙟнца некȣрацилорь потрѣ́бѣщесе.
дере́пцїи во́рь ци́нѣ пꙟмꙟнтȣль, ши во́рь фи ꙟвѣкȣль вѣкȣ-
лȣи спри́нсь.
рѡ́стȣль дере́птȣлȣи ꙟва́цꙟсе прѣмꙟндрїе.
шѝ ли́мба лоуи грꙟа̑ще жоу́дець.
лѣџѣ ѕе́оу̑лȣи ꙟнтрȣ и̑нема лоу́и.

---

nece sămânța lui cerșitori păine.
În toată zi miluîaște și împrumutŭ dă dereptulŭ,
și sămânța lui în blagoslovenie îaste.
Feréște-te de rău, fă bine și vii în véculŭ vécului;
că Domnulŭ îubéște județŭ
și nu lasă prépodobnicîi săi;
în vécŭ ferescu-se,
fără legîuitorii mână-se
și sămânța necurațilorŭ potrébéște-se.
Derepții vorŭ ține pământulŭ și vorŭ fi în véculŭ vé-
cului spr'insŭ.
Rostulŭ dereptului învață-se prémândrie
și limba lui grăîaște județŭ.
Légé Zeului întru inema lui.

ши ноу́се ꙟпїаде́кѫ оу́рме́ле лȣи.
ка́ȣтѫ пъкѫтосȣль дере́птȣль, ши чѣре сѫѡ҆морѫ (*sic*) е҆ль.
е҆ до́мнȣль нȣ ла́сѫ е҆ль ꙟмѫжи́неле лȣи.
не́че ѡ҆сѫндѣ́ще е҆ль къндь жоу́декѫ лȣи.
ръбдѫ дѡмнȣль шѝ ферѣ́ще ка́лѣ лȣи.
шѝ ръди́катева сѫ цїи пъмѫ́нтȣль.
къндь пїе҆рь пъкѫ́тошїи ве́ѕи.
въѕȣ́ю некȣратȣль ръди́къндȣсе шѝ нѫлциндȣсе ка̀ ке́дрїи ли́ванȣлȣи.
шѝ тре́кȣи шѝ нȣ фȣ.
ши че́ршȣи е҆ль шиноу́се а҆флѫ ло́кȣль лȣи.
хрънѣ́ще нерѫȣ ши ве́ѕи дере́птате.
кѫ ꙗ҆́сте рѫмѫ́шице ѡ҆́мȣлȣи кȣ па́че.
фѫрѫ дѐ ле́џїи пїе҆рь де преоу́нѫ.

și nu se înpiĭadecâ urmele lui.
Cautâ păcâtosulŭ dereptulŭ și cére să omo[a]râ elŭ;
e Domnulŭ nu lasâ elŭ în mâinele lui,
nece osândéște elŭ căndŭ judecâ lui.
Răbdâ Do*m*nulŭ și feréște calé lui,
și rădica-te-va să ții pămăntulŭ,
căndŭ pierŭ păcâtoșii vezi.
Văzuĭu necuratulŭ rădicăndu-se și nălțindu-se ca chedrii Livanului;
și trecui și nu fu,
și cerșui elŭ și nu se aflâ loculŭ lui.
Hrănéște nerău și vezi dereptate,
că ĭaste rămâșițe omului cu pace.
Fără de legii pierŭ de preunâ,

рѫмѫшицеле некоурацилорь потребеск8се.
спасеніе дерепцилорь де домн8ль.
ши скоуть лорь ѧсте ѫ врѣмѣ де скрѫби.
75. ши ажоутѫ лорь домн8ль.
ши избѫвѣще еи ши скоате еи де пѫкѫтоши.
ши спѫсѣще еи кѫ оуповѫирѫ спринсь :~:~

шедѣрѣ. ѕ҃. кѫнтек8ль л8 дв҃дь. л҃з҃.

доамне н8 к8 оурџіа та обличи мине.
нече к8 мѫніа та педепси мене.
кѫ сѫџѣтеле тале ѫфипсерѫсе ѫмине.
ѫврѫтошатаи спре мине мѫна та.
5. н8е виндекаре пелицееи мѣле, де моултѫ мѫніе ата.

---

rămâşiţele necuraţilorŭ potrebescu-se.
Spasenie derepţilorŭ de Domnulŭ,
şi scutŭ lorŭ ĭaste în vrémé de scrăbi.
75. Şi ajută lorŭ Domnulŭ,
şi izbăvéşte ei şi scoate ei de păcătoşi,
şi spăséşte ei că upovăiră spr'insŭ.

Şedéré 6, Cănteculŭ lu Davidŭ 37.

Doamne, nu cu urgiĭa ta oblici mine,
nece cu mănĭa ta pedepsi mene;
că săgétele tale înfipseră-se în mine,
învrătoşat'ai spre mine mâna ta.
5. Nu e vindecare peliţeei méle de multă mănie a ta.

ноу́е пáче ꙟ ȍáсéле мѣ́ле дé фáцá пъкáтелорь мѣ́ле.
къ безáконїиле мѣ́ле прѣнълцаръсе кáпꙋль мїѐꙋ.
къ тáрь гре́ꙋ пъсáръ спре́ ми́не.
ꙟпꙋци́ръсе ши́ поу́тредиръ рáнеле мѣ́ле.
дѐ фáца фъръ мéнтѣ мѣ.
пънъ́таи ши́ згръчїи́мъ пънъ ꙟкоу́мплить.
тоȁтъ зи́ три́сть ꙟмблáи.
къ џи́мцꙋль мїѐꙋ ꙟплоу́се бáтьжокꙋре.
ши́ нꙋе вéндекаре пели́цеѐи мѣ́ле.
ȁмъръть фоу́ю ши́ плекáюмъ фоȁрте.
стри́гаю дé соу́спинарѣ и̏ни́мїѐи мѣ́ле.
доȁмне ꙟнтре ти́не тоȁтъ желáнїа мѣ.
ши́ соу́спиниле мѣ́ле дé ти́не ноу́се ȁскоу́нсеръ.
и̏нема мѣ тꙋрбꙋръсе ши́ врътꙋтѣ мѣ лъсъ́мъ.

---

nu e pace în oasele méle de fața păcatelorŭ méle.
Că bezaconiile méle prénălțarâ-se capulŭ mieu,
că tarŭ greu păsarâ spre mine.
Înpuțirâ-se și putredirâ ranele méle
de fața fărâ menté mé.
Pănât'ai și zgrăcii-mâ pănâ în cumplitŭ,
toatâ zi tristŭ îmblai.
Că gimțulŭ mieu înpluse batŭjocure,
și nu e vendecare pelițeei méle.
Amărâtŭ fuĭu și plecaĭu-mâ foarte,
strigaĭu de suspinaré inimiei méle :
Doamne, între tine toatâ jelaniĭa mé,
și suspinile méle de tine nu se ascunserâ.
Inema mé turburâ-se și vrătuté mé lăsâ-mâ,

шѝ лȣмѣ̀ о̀кѝлорь мїѐи шѝ ꙗ̀ нѹ́е кȣ мѝне.
сóцїи мїѐи шѝ вечѝнїи мїѐи ꙟтрѐ мѝне ꙟпропїарѫсе шѝ стъ-
тȣрѫ.
шѝ ꙟпропїѧ̀цїи мїѐи депáрте стътȣрѫ.
шѝ мȣ́нчїáсе чéрѫндь сȣфлетȣ́ль мїѐȣ.
шѝ чéрѫндь ръȣ мїе грѫѝꙗ дешéрть.
шѝ ꙟшелѫчюне то̀тѫ зїи ꙟвáцѫсе.
ѐȣ кà ѹнсȣрдь нѹзїи.
шѝ кà мȣ́ть нѹ дешкѝшь рóстȣль мїѐȣ.
шѝ фȣю кà ѡмь чѐ нȣ ꙋ̀зїи.
шѝ чѐ нáре ꙟрóстȣль съȣ о̀бличѝре.
къ ꙟтѝне до̀мне ѹповъии.
тȣ ѹзѝ до̀мне дȣмнезеȣль мїѐȣ.
къ зѝшь сънȣ кѫндьва бȣкȣремисе дрáчїи мїѐи.

și lumé ochilorŭ miei și ĭa nu e cu mine.
Soții miei și vecinii miei între mine apropiarâ-se și stăturâ,
și apropiĭații miei dedeparte stăturâ
și muncia-se cerândŭ sufletulŭ mieu.
Și cerândŭ rău mie grăiĭa deşertŭ,
și înșelâcĭune toatâ zi învațâ-se;
eu ca unŭ surdŭ n'auzii
şi ca mutŭ nu deșchișŭ rostulŭ mieu.
Și ſuĭu ca omŭ ce nu auzii
şi ce n'are în rostulŭ său oblicire.
Că în tine, Doamne, upovăii,
tu auzi, Doamne Dumnezeulŭ mieu.
Că zișŭ să nu cândŭva bucure-mi-se dracii miei;

къндь ръдикъса пичоареле мѣле спре мине маре кȣвънта.
къ еȣ спре ране гатась.
35. ши доурѣрѣ мѣ ꙟнтре мине ꙗсте поурȣрѣ.
къ фъръ леџиле мѣле еȣ спою.
ши грижескȣмъ де пъкателе мѣле.
връжмашїи мїеи виȣ ши мaи ꙟвръто̀шаръсе де мине.
ши ꙟмоулцираъсе оуръторїи мїеи фъръ дерептате.
40. дънdь мїе рѣȣ ꙟлокь де бине въдїамъ, къ гониа доулчѣцъ.
ноу лъсà мине доамне доумнеѕеоуль мїеȣ ноуте делоуꙟгà де
мине.
à аминте ꙟ ажоуторюль мїеоу доамне спъсенїа мѣ :~:~

кънтекȣль лȣ дѣдь. лй.

ѕишь съферескь къиле мѣле, сънȣ грешескь кȣ лимба мѣ.

---

căndŭ rădică-sĭa picĭoarele méle spre mine mare cuvânta.
Că eu spre rane gata-sŭ
35. și duréré mé între mine ĭaste pururé;
că fără legile méle eu spoĭu,
și grijescu-mă de păcatele méle.
Vrăjmașii miei viu și mai învrătoșară-se de mine,
și înmulțiră-se urătorii miei fără dereptate.
40. Dăndŭ mie rău în locŭ de bine vădiĭa-mă, că goniĭa dulcéță.
Nu lăsa mine, Doamne Dumnezeulŭ mieu, nu te de-
luînga de mine,
ĭa aminte în ajutorĭulŭ mieu, Doamne, spăsenia mé.

Cănteculŭ ĭu Davidŭ 38.

Zișŭ să ferescŭ căile méle, să nu greșescŭ cu limba mé.

поу́шь ро́стȣлȣи мїе̓ȣ хра́нѫ
кѫндь скоа̀лѫсе пѫкѫ̆тошїи спрѐ ми́не.
а̓мȣцїю шѝ плекаи́мѫ шѝ тѫкȣи дѐ доу́лче.
шѝ доуре́рѣ мѣ нои́се
ꙟкѫлѕи́се и̓нема мѣ ꙟми́не.
шѝ ꙟнтрȣ ꙟвѫцѫтȣра мѣ ꙟчи́ндесе фо́кь.
ѕи́шь кȣ ли́мба мѣ, споу́немі доа̀мне коу́мплитȣль мїе̓ȣ.
шѝ мѫсȣра ѕи́лелорь мѣ́ле кѫтесь.
сѫ ꙟцелегь дѐ че́мвою лѫса̀ е̓ȣ.
кѫ коу па́лма мѫсȣрате поу́саи ѕи́леле мѣле.
ши фѫптȣра мѣ ка̀ неми́ка ꙟтрѐ ти́не.
е̓ ꙟнсѫ дешарте то́ть ѿмоу́ль вїȣ.
е̓ де кȣ фа́ца ꙟмблѫ ѿмоу́ль.
е̓ ꙟнсѫ ꙟдеше́ртȣсе сми́нтѣще.

Pușŭ rostului mieu hranâ,
căndŭ scoalâ-se păcâtoșii spre mine.
Amuțiĭu și plecai-mâ și tăcui de dulce,
și duréré mé noi-se.
Încălzi-se inema mé în mine,
și întru învățătura mé încinde-se focŭ.
Zișŭ cu limba mé : spune-mi, Doamne, cumplitulŭ mieu.
și măsura zilelorŭ méle căte-sŭ,
să înțelegŭ de ce-m-voĭu lăsa eu.
Că cu palma măsurate pus'ai zilele méle,
și făptura mé ca nemica între tine.
E însâ deșarte totŭ omulŭ viu;
e de cu fața îmblâ omulŭ,
e însâ în deșertu-se smintéște.

аскоунде ши нꙋ щие коуи адоунѫле.
ши акмꙋ чинее рѫбдарѣ мѣ, е нꙋ домнꙋль.
ши фаптꙋль мїеꙋ ла тине асте.
де тоате фѫрѫ лецеле мѣле изѫвѣщемѫ.
ꙟпꙋтаре фѫрѫ ментелоуи датꙋмаи.
амꙋцїи ши нꙋ дешкишь ростꙋль мїеꙋ.
кѫтꙋ фечеши.
а дела мине ранеле тале.
де врѫтоутѣ мѫнилорь тале еꙋ кꙋмплиюмѫ.
ꙟобличире де фѫрѫ лѣце арѫтатаи омꙋль.
ши топитаи ка паинжина соуфлетꙋль мїеꙋ.
ꙟнсѫ ꙟдешерть тоть омꙋль.
аоузи роугѫчюнѣ мѣ доамне.
ши черерѣ мѣ аскоултѫ.

Ascunde și nu știe cui adunâ-le.
Și acmu cine e rĕbdaré mé, e nu Domnulŭ?
și faptulŭ mieu la tine ĭaste.
de toate fărâ legile méle izbăvéște-mâ;
înputare fărâ mentelui datu-m'ai.
Amuții și nu deșchișŭ rostulŭ mieu,
că tu feceși.
Ĭa dela mine ranele tale.
de vrătuté mânilorŭ tale eu cumplĭu-mâ.
În oblicire de fărâ lége arâtat'ai omulŭ,
și topit'ai ca painjina sufletulŭ mieu;
însâ în deșertŭ totŭ omulŭ.
Auzi rugâcĭuné mé, Doamne,
și céreré mé ascultâ;

съфа́къ вѡ́ѧ та̀ доумнезеꙋль міе̑ꙋ врꙋи.
шѝ лѣџѣ та̀ пре ми́жлокъ дѐ ма́целе мѣ́ле.
доу́лче споу́шь дерéптатѣ та̀ ꙟбесѣ́рекѫ ма́ре.
а̑декѫ ро́стꙋль міе̑ꙋ нꙋ а̑пъръ доа̑мне тоу ꙟцелесеши.
дере́птатѣ та̀ нꙋ а̑скоу́нишь ꙟнтрꙋ и̑нема мѣ.
дѣдевъргꙋль тъꙋ шѝ спасе́ніѧ та̀ зи́шь.
нꙋ а̑скоу́нишь ма́лстѣ та̀ шѝ дѣдевъргꙋль тъꙋ дѐ збо́рь ма́ре.
тꙋ доа̑мне нꙋ ꙟпъргцѝ доу́лчѣца та̀ дѐ ми́не.
месе́рѣрѣ та̀ шѝ дѣдевъргꙋль тъꙋ поу́рꙋрѣ а̑жоу́таргжми.
къ цинꙋрѫ̆мѫ рѣ́ле чѐ ноу́лѫ е̑ра̀ мъсꙋрѫ.
при́нсерѫ фъръ ле́џиле мѣ́ле нꙋ поу́тꙋи къоу̑та̀.
ꙟмоу́лцирѫса ма́и връто̃с дѐ пъроу́ль ка́пꙋлꙋи міе̑ꙋ.
шѝ и̑нема мѣ лъсѫ̆мѫ.
съ би́не ве́ри доа̑мне съмѫ̆ и̑збъвещи.

să facŭ voĭa ta, Dumnezeulŭ mieu, vrui,
și légé ta pre mijlocŭ de mațele méle.
Dulce spușŭ dereptaté ta în beséreсâ mare,
adecâ rostulŭ mieu nu apără, Doamne, tu înțelesești.
Dereptaté ta nu ascunșŭ întru inema mé,
dédevărulŭ tău și spasenia ta zișŭ.
Nu ascunșŭ milosté ta și dédevărulŭ tău de zborŭ mare.
Tu, Doamne, nu înpărți dulcéța ta de mine,
meseréré ta și dédevărulŭ tău pururé ajutarâ-mi.
Că ținurâ-mâ réle ce nu lâ era măsurâ,
prinseră fărâ legile méle, nu putui căuta;
înmulțirâ-sĭa mai vrătos de părulŭ capului mieu,
și inema mé lăsâ-mâ.
Să bine veri, Doamne, să mâ izbăvești,

ши̊ бъгѫ ꙟро́стȣль мїе̓ȣ кънтече но́ѡ, кънтаре доу́мнезеȣлȣи ну́стрȣ.
въдь моу́лци ши̊ спъмѫнтѫсе ши̊ оўповъе̓скь спрѐ до́мнȣль.
фере́кать бърба́ть че ӑсте ноу́меле до́мнȣлоуи оўповъи́ре лоу́и.
ши̊ нȣ къоу̓тѫ ꙟ де́шарте ши̊ ꙟнекȣрате ми́нчинѡ̓се.
моу́лте фа́птаи тоу доу́мнезеоу̓ль мїе̓ȣ чюделе та́ле.
ши̊ коу́џетелорь та́ле ноу́е чи́не съсе подо́бѣскѫ цїе.
споу́шь ши гръию ꙟмоу́лцирѫса фърѫ мъсȣрѫ.
ко́мѫндѫри ши̊ а̓доу́се нȣ вроу́ши.
пели́цеи сфръши́таи дѐ ми́не.
тоа̓те а̓рсе́ле, ши̊ дѐ пъка́те нȣ че́ршȣши.
а̓тоу́нче зи́шь, а̓де́кѫ вїю.
ꙟка́пȣль кърцие̓и скри́е дѐ ми́не.

Și băgâ în rostulŭ mieu căntece noao, căntare Dumnezeului nostru.
Vădŭ mulți și spământâ-se și upovăescŭ spre Domnulŭ.
Ferecatŭ bărbatŭ ce ĭaste numele Domnului upovăire lui
și nu căutâ în deșarte și în necurate mincinoase.
Multe fapt'ai tu, Dumnezeulŭ mieu, cĭudele tale,
și cugetelorŭ tale nu e cine să se podobéscâ ție.
Spușŭ și grăĭu, înmulțirâ-sĭa fără măsurâ.
Comândâri și aduse nu vruși,
peliței sfrășit'ai de mine.
Toate arsele și de păcate nu cerșuși,
atunce zișŭ : adecâ viĭu.
În capulŭ cărției scrie de mine.

сѫфа́кь ви́а та̀ доу́мнезеꙋль міе̑ꙋ вроу́и.
ши́ лѣџѣ та̀ пре ми́жлокь дѐ ма́целе мѣ́ле.
доу́лче споу́шь дере́птатѣ та̀ ꙟбесѣ́рекѫ ма́ре.
а̑де́кѫ ро́стꙋль міе̑ꙋ нꙋ а̑пѫрѫ доа̑мне тоу ꙟцелесеши.
дере́птатѣ та̀ нꙋ а̑скоу́нишь ꙟнтрꙋ и̑нема мѣ.
дѣдевѫрꙋль тѫꙋ ши́ спасе́ніа та̀ зи́шь.
нꙋ а̑скоу́нишь мл̑стѣ та̀ ши́ дѣдевѫрꙋль тѫꙋ дѐ збо́рь ма́ре.
тꙋ доа̑мне нꙋ ꙟпѫрцѝ доу́лчѣца та̀ дѐ ми́не.
месе́рѣрѣ та̀ ши́ дѣдевѫрꙋль тѫꙋ поу́рꙋрѣ а̑жоу́тарѫми.
кѫ цинꙋрѫ́мѫ рѣ́ле чѐ ноу́лѫ е̑ра̀ мѫсꙋрѫ.
при́нсерѫ фѫрѫ ле́џиле мѣ́ле нꙋ поу́теи кѫоу̑та̀.
ꙟмоу́лцирѫса ма́и врѫтос̑ дѐ пѫроу́ль ка́пꙋлꙋи міе̑ꙋ.
ши̑ и̑нема мѣ лѫсѫ́мѫ.
сѫ би́не ве́ри доа̑мне сѫмѫ и̑збѫвещи.

---

sâ facŭ voĭa ta, Dumnezeulŭ mieu, vrui,
şi légé ta pre mijlocŭ de maţele méle.
Dulce spuşŭ dereptaté ta în beséreсâ mare,
adecâ rostulŭ mieu nu apărâ, Doamne, tu înţeleseşi.
Dereptaté ta nu ascunşŭ întru inema mé,
dédevărulŭ tău şi spasenia ta zişŭ.
Nu ascunşŭ milosté ta şi dédevărulŭ tău de zborŭ mare.
Tu, Doamne, nu înpărţi dulcéţa ta de mine,
meseréré ta şi dédevărulŭ tău pururé ajutarâ-mi.
Că ţinurâ-mâ réle ce nu lâ era măsurâ,
prinseră fără legile méle, nu putui câuta;
înmulţirâ-sĭa mai vrătos de părulŭ capului mieu,
şi inema mé lăsâ-mâ.
Să bine veri, Doamne, să mâ izbăveşti,

доа̀мне ꙟа̀жоу́торюль мїе̑ꙋ со́котѣще.

съсе рѫчѣ́скѫ ши съсе роу́шинѣѕе депреоу̑нѫ черъндь соу́фле-
тꙋль мїе̑ꙋ съль скоа̀цѫ.

35. съсе тоа̀рне ꙟнапо́и роу́шинѣѕесе врꙋндь мїе ръꙋ.

съ прїи́мѣскѫ а̀кмꙋ рѣ́челе съꙋ ѕи́къндь мїе доу́лчѣцѫ доу́л-
чѣцѫ.

съсе боу́кꙋре ши съсе веселѣ́скѫ де́ ти́не то́ць черѫ́ндь ти́не
доа̀мне.

ши съѕи́кѫ поу́рꙋрѣ съсе мърѣ́скѫ дѡмнꙋль.

юби́ндь спъсе́нїа та̀.

40. е̑ е̑ꙋ ми́шелꙋсь ши мѣ́серь до́мнꙋль прилѫ̆щеми.

а̑жоу́тѡрю мїе ши скоу́ть мїе е̑щи тꙋ.

доу́мнеѕеꙋль мїе̑ꙋ нꙋ а̑мѫна̀ :~

Doamne. în ajutorĭulŭ mieu socotéşte.

Să se râcéscâ şi să se ruşinéze depreunâ, cerăndŭ su-
fletulŭ mieu să-lŭ scoaţâ.

35. Să se toarne înapoi, ruşinéze-se vrundŭ mie rău.

Să priiméscâ acmu récele său zicăndŭ mie : dulcéţâ,
dulcéţâ.

Să se bucure şi să se veseléscâ de tine toţŭ cerândŭ
tine, Doamne,

şi să zicâ pururé să se măréscâ Domnulŭ,

Ĭubindŭ spăsenia ta.

40. E eu mişelu-sŭ şi méserŭ, Domnulŭ priĭaşte-mi.

Ajutorĭu mie şi scutŭ mie eşti tu,

Dumnezeulŭ mieu nu amâna.

КѪНТЕКȢЛЬ ЛȢ ДВДЬ. М҃.

ферíче ꙟцелегъторïи спрè мѝшелȢль шѝ мѣсерȢль.
ꙟзѝ юте изъбъвѣще ель дóмнȢль.
дóмнȢль хрѫнѣще ель шѝ ꙟвïе ель шѝ феричѣзѫ ель ꙟпъ-
мѫнть.
шѝ нȢ прида̀дѣще ель ꙟмѫниле връжмашилорь лоуи.
дóмнȢль ажоутѫ ꙟпатȢль лъꙟгорïей лȢи.
тóть стратȢль лȢи ꙟторсаи ꙟлънгоарѣ лȢи.
еȢ зишь доамне милȢѫщемѫ.
шѝ виндекѫ (*sic*) сȢфлетȢль мïеȢ къ грешïюци.
драчïи мïеи зисерѫ рѫȢ мïе.
кънд мóаре шѝ пïаре ноумеле лȢи.

Cănteculŭ lu Davidŭ 40.

Ferice înțelegătorii spre mișelulŭ și méserulŭ,
în zi ĭute izbăvéște elŭ Domnulŭ.
Domnulŭ hrănéște elŭ și învie elŭ și fericéză elŭ în
pămăntŭ,
și nu pridădéște elŭ în mâinile vrăjmașilorŭ lui.
Domnulŭ ajută în patulŭ lăĭngoriei lui.
Totŭ stratulŭ lui întors'ai în lăngoaré lui.
Eŭ zișŭ : Doamne, miluĭaște-mă
și vindecă sufletulŭ mieu că greșiĭu-ți.
Dracii miei ziseră rău mie,
căndŭ moare și piĭare numele lui.

шѝ ꙟнтра̀ сѫва́ѕъ ꙟдешéрть ѕичѣ ѝнема лȣи.
а̓дȣнъ фѫръ лѣ́џе лȣ́ишь.
шѝ е̓ши́а а̓фа́ръ шѝ ѕи́чѣ дѐ преоу̓нъ.
спрѐ ми́не шóптиа тóци врѫжма́шїи мїе̓и.
15. спрѐ ми́не кȣџета̀ рѫȣ мїе.
кȣвѫнть лѣ́џе кѫлкъ̓торю пȣсеръ спрѐ ми́не.
кѫндь доа̓рме шѝ ноу́ва а̓да́ȣџе сѫꙟвїе.
кѫ ѿмоу́ль кȣ па́челе мѣ́ле ꙟнтрѫ̓нсь оу̓повѫию.
чи́не мѫ̓ꙟкъ пѫи́нѣ мѣ, рѫди́къ спрѐ ми́не сфа́дъ.
20. тоу доа̓мне ми́лȣѫ̓щемъ (*sic*) шѝ ꙟвїемъ шѝ плѫ̓тивою лѡ́рь.
дерéпть а̓чѣ́а коу́носкоуи кѫ вроу́мъ, кѫ ноу́се боу́коуръ дра́—
коуль мїе̓ȣ дѐ ми́не.
ми́не дѐ не рѫȣ прїи́ми.
шѝ ꙟврѫтѡшатȣмаи ꙟнтрѐ ти́не ꙟвѣ́кь.

Și întra să vazâ, în deșertŭ zicé inema lui?
adunâ fără légé lui-șŭ,
și eșiĭa afarâ și zicé depreunâ.
Spre mine șoptiĭa toți vrăjmașii miei,
15. spre mine cugeta rău mie.
Cuvântŭ lége călcâtorĭu puserâ spre mine,
căndŭ doarme și nu va adauge să învie?
Că omulŭ cu pacele méle într'ânsŭ upovăiĭu;
cine mâîncâ păiné mé, rădicâ spre mine sfadâ.
20. Tu, Doamne. miluâște-mâ și învie-mâ și plâti-voĭu lorŭ.
Dereptŭ acéĭa cunoscui că vru-mâ, că nu se bucurâ
dracululŭ mieu de mine.
Mine de ne rău priimi,
și învrătoșatu-m'ai între tine în vécŭ.

бл҃госло́витъ дꙋ́мнꙋлъ доу́мнезеоулъ лоу ӥсраи́лъ, дѐ вѣ́къ шѝ
пънѫ ꙟвѣ́къ фїе фїе :~

ꙟсфръши́тъ ꙟцелепчюнѣ фїю́лъ лꙋ ко́реꙋ. м҃а.

ꙟчѐ ки́пъ желꙋѫ̆щїе чѐрбꙋлъ лà ӥзвѡ̑рѫле а̑пелоръ, а̑шà же-
лоуѫ̆ще соу́флетꙋлъ мїе̑ꙋ кътрѫ ти́не дѡ̑мне.
ꙟсето́шѫ соу́флетꙋлъ мїе̑ꙋ кътрѫ зе́ꙋлъ та́ре шѝ ви́ꙋ.
кънд венѝвою шѝ ӥви́мѫвою фѣ́цее̑и зе́ꙋлꙋи.
фоу́рѫ ла́крѫмеле мѣ́ле мїе пъ́ине зѝ шѝ нѡ̑апте.
5. кънд зи́чѣ мїе ꙟтѡ̑ате зи́ле ʼiѡ̀ зе́оу̑лъ тъоу.
а̑ча́ста пѡменїи шѝ върсаи спрѐ ми́не соу́флетꙋлъ мїе̑ꙋ.
къ прои́дїи пре́ꙟ лѡ́къ копе́ритъ ми́нꙋнатъ пънѫ лà ка́са зе́оу̑лꙋи.
ꙟгла́съ боу́кꙋросъ шѝ ӥсповеди́ре соу́нетꙋлъ сърбъторюлꙋи.

Blagoslovitŭ Domnulŭ, Dumnezeulŭ lu Israilŭ, de vécŭ
și pănâ în vécŭ, fie! fie!

În sfrășitŭ înțelepcĭune fiĭulŭ lu Coreu 41.

În ce chipŭ jeluĭaște cerbulŭ la izvoarâle apelorŭ, așa
jeluĭaște sufletulŭ mieu cătrâ tine, Doamne.
Însetoșâ sufletulŭ mieu cătrâ Zeulŭ tare și viŭ,
căndŭ veni-voĭu și ivimâ-voĭu féțeei Zeului.
Furâ lacrâmele méle mie păine zi și noapte,
5. căndŭ zicé mie în toate zile, io-e Zeulŭ tău?
Acĭasta pomenii și vărsai spre mine sufletulŭ mieu,
că proidii preîn locŭ coperitŭ minunatŭ pănâ la casa Zeului.
În glasŭ bucurosŭ și ispovedire sunetulŭ sărbătorĭului.

дерéпче скрꙿбить ѐщи соу́флетꙋль мїѐꙋ шѝ дерéпче тꙋрбꙋрите.
оўповꙿꙟ̆аще ꙟꙁéꙋль кꙿѝсповедéскꙋмꙿ лꙋи.
спꙿсéнїе фѣ́цеѐи мѣ́ле шѝ ꙁéоўль мїѐꙋ.
кꙿтрꙿ ми́не ꙟсоу́ми соу́флетꙋль мїѐꙋ сми́нти́се.
дерéпть ѧ̀чѣ́ѧ поменїюте дéꙟ пꙿмꙿ́нтꙋль ̓іѡрдáнꙋлꙋи шѝ ̓іѐрмонꙋлꙋи дѐ пꙿдꙋри ми́чи.
фꙿрꙿ фоу́ндь фꙿрꙿ фоу́ндꙋль кéмь ꙟглáс҃ слоа̀телорь тáле.
тоа̀те соу́сꙋреле тáле шѝ оу̀ндéле тáле преспре ми́не трéкꙋрꙿ.
ѐ ꙟꙁѝ ꙁи́се дóмнꙋль месерѣ́рѣ сà.
шѝ ноа̀птѣ кꙿнтáрѣ лꙋи дѐ ми́не.
роу́гꙿчюнѣ ꙁéꙋлꙋи вїáца мѣ.
ꙁи́кь ꙁéꙋлꙋи а̀жоу́торю мїе ѐщи кꙿчéмꙿ оўлтáши.
шѝ дерéпче три́сть ꙟмблꙋ, кꙿндь додеꙟ̆щеми дрáкꙋль.
кꙿндь фрꙿнџѣ́се ѡ̓а̀сéле мѣ́ле ꙟпꙋтами дрáчїи мїѐи.

Derep'ce scrăbitŭ eşti, sufletulŭ mieu? şi derep'ce turburi-te?
Upovălaşte în Zeulŭ că ispovedescu-mâ lui,
spăsenie féţeei méle şi Zeulŭ mieu.
Cătrâ mine însu-mi sufletulŭ mieu smintì-se;
dereptŭ acéla pomenilute deîn pământulŭ Iordanului şi Iermonului de păduri mici.
Fărâ fundŭ, fărâ fundulŭ chemŭ în glas sloatelorŭ tale.
Toate susurele tale şi undele tale prespre mine trecurâ.
E în zi zise Domnulŭ meserére sa
şi noapté căntaré lui de mine.
Rugâclune Zeului viaţa mé;
zicŭ Zeului : ajutorlu mie eşti, că ce mâ ultaşi ?
Şi derep'ce tristŭ îmblu, căndŭ dodelaşte-mi draculŭ?
Căndŭ frăngé-se oasele méle, înputa-mi dracii miei.

кънդь ӡи́чѣми ꙟ тоа̑тѫ ӡи̑ ᾿ıѡе ӡе́ȣль тъȣ.
дере́пче скръбить е̑щи соу́флетȣль мı̑е̑ȣ. ши̑ дере́пче тоу́рбȣрите.
оу̑повъѧ̆ще ꙟдо́мнȣль къ и̑споведескȣмѫ лоу́и.
25. спъсе́нı̑е ф(ѣ́)цее̑и мѣ́ле ши̑ ӡе́оу̑ль мı̑е̑ȣ :~:~

кънтекȣль лȣ дв̑дь. м҃в.

жоу́декѫми доа̑мне ши̑ дезжоу́декѫ пъра мѣ делимбѫ непрѣ-
подбнѫ.
де ѡ̑мь недере́пть ши̑ хи́тлѣнь и̑збъвѣ́щемѫ.
къ тоу е̑щи доа̑мне ци́нȣтȣль мı̑е̑ȣ.
дере́пчѐ ꙟпинсеши́мѫ ши̑ дере́пчѐ три́сть ꙟмблоу кънդь до-
деѧ̆щеми дра́кȣль.
5. тремѣ́те лоу́мина та̀ ши̑ дѣ́девъроуль тъȣ.

Căndŭ zicé-mi în toatâ zi : io-e Zeulŭ tău?
Derep'ce scrăbitŭ ești sufletulŭ mieu? și derep'ce turburi-te?
Upovălaște în Domnulŭ. că ispovedescu-mâ lui,
25. spăsenie féțeei méle și Zeulŭ mieu.

Cănteculŭ lu Davidŭ 42.

Judecâ-mi, Doamne, și dezjudecâ păra mé de limba neprépodobnâ,
de omŭ nedereptŭ și hitlénŭ izbăvéște-mâ.
Că tu ești, Doamne, țінutulŭ mieu,
derep'ce înpinseși-mâ? și derep'ce tristŭ îmblu căndŭ dodelaște-mi draculŭ?
5. Treméte lumina ta și dédevărulŭ tău.

кѫ ӑлемѫ нъстъвирѫ ши бъгарѫмѫ ꙟпъдоурѣ сфнта ата ши
ꙟсателе тале.
ши ꙟнтравою кътрѫ алтарюль ӡеоулȣи.
кътрѫ домнȣль че веселѣще тинерѣцеле мѣле.
исповедескȣмѫ цїе ꙟчѣтери доамне доумнеӡеȣль мїеȣ.
10. дерепче скръбѣщете соуфлетȣль мїеȣ, ши дерепче тоурбȣримѫ.
оуповъӑще ꙟӡеȣль къисповедескȣмѫ лȣи.
спсенїе фѣцеєи мѣле ши ӡеȣлȣи мїеȣ :~

ꙟсфръшить. фїилѡрь лȣ кореѫ ꙟцелепчюне. мг.

доумнеӡеȣ кȣ оурекиле ноастре аоуӡим.
пъринцїи ноищри споусерѫ ноаѡ.
лоукрȣ чѣи фапть ꙟӡилеле лорь, ꙟӡилеле деꙟтъю.

---

că Iale mâ năstăvirâ și băgarâ-mâ în pădure sfănta a
ta și în satele tale.
Și întra-voĭu cătrâ altarĭulŭ Zeului,
cătrâ Domnulŭ ce veseléște tineréţele méle.
Ispovedescu-mâ ţie în céteri, Doamne Dumnezeulŭ mieu;
10. derep'ce scrăbéște-te sufletulŭ mieu și derep'ce turburi-mâ?
Upovăĭaște în Zeulŭ că ispovedescu-mâ lui;
spăsenie féţeei méle și Zeului mieu.

În sfrășitŭ fiilorŭ lu Coreĭu înţelepcĭune 43.

Dumnezeu cu urechile noastre auzim,
părinţii noștri spuserâ noaò
lucru céi (=ce ai) faptŭ în zilele lorŭ, în zilele de întâĭu.

мѫна та̀ ли́мбиле потре́биши рѫсѫдишиле.
а̓мѫрѫ ѡ̓аме́нїи шѝ мѫнѫ е̓и.
нȣ кȣ а̓рме́ле са́ле добѫндирѫ пѫмѫнтȣль.
шѝ бра́целе ло́рь нȣ спѫси е̓и.
че дере́пта та̀ шѝ сȣпсиѡ́ара та̀ шѝ лȣмина фѣцее̓и та́ле.
кѫдȣлче врȣ́таи ꙟтрѫнши.
тȣ е̓шти ꙟнсь ꙟпѫра́тȣль мїе̓ȣ шѝ доу́мнезеȣль мїе̓ȣ.
дѐ ѕи́сешь спсе́нїе лȣ ̓Іа́кѡвь.
дѐ ти́не дра́чїи но́щтри ꙟпоу́нџемь кȣ кѡа̓рне.
шѝ ꙟноу́меле тѫȣ пїӑрдем чи́несе скоа̓лѫ спрѐ но́и.
нȣ ꙟа̓ркȣль мїе̓ȣ оу̓повѫе̓скь, не́че а̓рмеле мѣ́ле спѫсе́скь
ми́не.
спѫси́тȣнѣи дѐ додеи́торїи но́щри.
шѝ оўрѫцїи но́щри роўшинаши.

Mâna ta limbile potrebiși, răsâdiși-le.
amărâ oamenii și mânâ ei.
Nu cu armele sale dobândirâ pămăntulŭ
și brațele lorŭ nu spăsì ei,
ce derepta *(sic)* ta și supsioara ta și lumina fețeei tale,
că dulce vrut'ai într'ânși.
Tu ești însŭ înpăratulŭ mieu și Dumnezeulŭ mieu,
de ziseșŭ spăsenie lu Iacovŭ;
de tine dracii noștri înpungemŭ cu coarne
și în numele tău pilardem cine se scoalâ spre noi.
Nu în arculŭ mieu upováescŭ, nece armele méle spă-
sescŭ mine.
Spăsitu-néi (= ne ai) de dodeitorii noștri
și urâții noștri rușinași.

де Домнꙋль лъꙋдѫмꙋне ꙟтоатѫ зи.
ши ꙟ нꙋмеле тѫꙋ исповедимꙋне ꙟвѣкъ.
е акмꙋ ꙟпенсешь ши рꙋшинашь ной.
ши нꙋ ешишь Доамне ꙟсила ноастрѫ.
тꙋрнатꙋнѣи ꙟнапои лѫꙟгѫ драчии ноштри.
ши чеа че ꙋрѫ на ной рѫпїа еишь.
датꙋнѣи ка оиле мѫнкаре.
ши ꙟлимбъ семѫнатꙋнѣи.
вѫндꙋши оамении тѫи фѫрѫ прецъ.
ши нꙋ ера мꙋлцие ꙟстригѫриле ноастре.
пꙋсаи ной батжокꙋрѫ вечинилорь ноштри.
ꙟтѫрѫтаре ши окѫрѫре че сѫнть ꙟпрежꙋрꙋль ностръ.
пꙋсꙋнѣи ꙟприче ꙟлимби.
клѫтире капꙋлꙋи ꙟоамени.

De Domnulŭ lăudămu-ne în toatâ zi
și în numele tău ispovedimu-ne în vécŭ.
E acmu înpenseșŭ și rușinașŭ noi
și nu eșișŭ. Doamne, în sila noastrâ.
Turnatu-néi (=ne ai) înapoi lăîngâ dracii noștri,
și ceľa ce urâľa noi răpia ei-șŭ.
Datu-néi (=ne ai) ca oile mâincare
și în limbi semânatu-néi (=ne ai).
Vănduși oamenii tăi fărâ prețŭ
și nu era mulție in strigările noastre.
Pus'ai noi batjocurâ vecinilorŭ noștri,
întărâtare și ocărâre ce săntŭ înprejurulŭ nostru.
Pusu-néi (=ne ai) în price în limbi,
clătire capului în oameni.

тоа̀тѫ ꙁѝ роу́шинѣ мѣ ꙟтре ми́не ꙗ̀сте.
шѝ рѣ́челе фѣ́цеѐи мѣ́ле копери́мѫ.
дѐ гла́сȣль ꙟпȣтѫторюлоуи шѝ клеве́титорюлȣи.
дѐ фа́ца дра́кȣлȣи че́ль мѫ́нѫ.
ꙟчѣ́стѣ тоа̀те вѝнерѫ спрѐ но́и, шѝ нȣ оу̀лтѫмь ти́не.
шѝ ноу вѫтѫмѫмь порѫнчи́та тѝ.
шѝ нȣ ѿстѫмпѝ ꙟнапо́и ѝнема ноа̀стрѫ.
шѝ фери́таи кѫрѫри́ле ноа̀стре дѐ ка́лѣ тѝ.
кѫ плека́тоунѣи ꙟло́кь рѫȣ.
шѝ ко́перине оу̀мбра̀ мо́рциеѝ.
сѫ оу̀лта́рем ноу́меле до́мнȣлȣи но́стрȣ.
ши сѫ рѫди́кѫмь мѫ́иниле ноа̀стре кѫтрѫ дȣмнеꙁеȣ стрі́инь.
ноу́ва чѣ́ре до́мнȣль ꙟчѣ́стѣ.
ѐль щи́е ꙟскȣнселе ѝнимі́еи.

Toatâ zi rușiné mé între mine Iaste
și récele féțeei méle coperì-mâ.
De glasulŭ înputâtorĭului și clevetitorĭului,
de fața dracului cé-lŭ mânâ.
Acéstè toate vinerâ spre noi și nu ultămŭ tine
și nu vătămămŭ porâncita ta.
Și nu ostămpì inapoi inema noastrâ
și ferit'ai cărârile noastre de calé ta.
Că plecatu-néi (=ne ai) în locŭ rău
și coperi-ne umbra morției.
Să ultarem numele Domnului nostru
și să rădicâmŭ mâinile noastre către Dumnezeu striinŭ,
nu-va cére Domnulŭ acéstè?
elŭ știe ascunsele inimiei.

къ дерéпть тúне ȏмóрѫци сънтéмь ꙟтоȃтѫ ѕù.
фоу́мь кà ѿúле жоу́нгѣрїѐи.
скоȃлѫ дерéпчѐ дóрми доȃмне.
ꙟвїи шù ноу ꙟпéнџе пънѫ лà коу́мпить (sic).
дерéпче фáца тà ꙟтóрчи.
оу̑úци месерéтатѣ ноȃстрѫ шù грúжа ноȃстрѫ.
къ плéкѫсѧ ꙟцъръ́нѫ сȣфлетȣль нóстрȣ.
лúписе пъмѫ́нтȣлȣи ѕгъȣль нóстрȣ.
ꙟвїе доȃмне ȃжоу́тѫ нóаѡ.
шù ѝѕбъвѣ́щїе нóи дерéпть ноу́меле тъȣ :~

ꙟсфръшúть. фїии лоу корéȣ. ꙟцелепчюне дѐ юбúть. м҃д.

рѫгъù ѝнема мѣ коу́вѫнть доу́лче.

Că dereptŭ tine omorâți săntemŭ în toată zi;
fumŭ ca oile junghériei.
Scoală, derep'ce dormi, Doamne?
învii și nu înpenge pănâ la cump[l]itŭ.
Derep'ce fața ta întorci?
uiți meseretaté noastrâ și grija noastrâ.
Că plecâ-sĭa în țărână sufletulŭ nostru,
lipi-se pămâtului zgăulŭ nostru.
Învie, Doamne, ajută noao
și izbăvéște noi dereptŭ numele tău.

În sfrășitŭ fiii lu Coreu. Înțelepcĭune de ĭubitŭ 44.

Râgăĭ inema mé cuvântŭ dulce,

гръ̓ескь е̓ꙋ дѣ́ла мѣ лꙋ ꙟпъра́ть.
ли́мба мѣ тре́стїе а̓къртꙋларюлꙋи кꙋрѫндь скри́е.
ма́и фрꙋмоа̓сѫ кꙋ боу́нѫтатѣ дефїи́и ѡ̓амени́лорь.
5. върсѫ́се доу́лчѣцѫ ꙟро́стꙋль тъꙋ.
дере́пть а̓чѣ́а блс҃ви́те доу́мнезеꙋ ꙟвѣ́кь.
ꙟчи́нџе а̓рмеле та́ле пре коа̓псѫ та̀ си́лниче.
кꙋ фрѫмсѣ́цѣ та̀ ши кꙋ бꙋнѫтатѣ та̀.
ши̇ ꙟти́нде ши стѫжаще.
10. ши ꙟпъръцѣ́ще дѣдевърꙋль ши блѫ́нꙁїе ши дере́птате.
ши нъстъвѣ́щете ми́нꙋнать дерѣ́пта та̀.
сѫџѣ́теле та́ле а̓скоу́ци си́лничи.
ѡ̓а̓мени́и соу́пть ти́не ка́дь.
ꙟтрꙋ и̓нема връжма́шїи лꙋ ꙟпъра́ть.
15. ска́ꙋнꙋль тъоу доа̓мне ꙟвѣ́кь дѐ вѣ́кь.

---

grăescŭ eu déla mé lu inpăratŭ.
Limba mé trestie a cărtularĭului curândŭ scrie,
mai frumoasâ cu bunâtaté de fiii oamenilorŭ.
5. Vărsâ-se dulcéţâ în rostulŭ tău,
dereptŭ acéĭa bl*agos*l*o*vi-te Dumnezeu în vécŭ.
Încinge armele tale pre coapsa ta silnice.
Cu frâmséţé ta şi cu bunâtaté ta,
şi întinde şi stăjaşte.
10. Şi înpărâţéşte dédevărulŭ şi blânzie şi dereptate,
şi năstăvéşte-te minunatŭ derépta ta.
Săgétele tale ascuţi silnici,
oamenii suptŭ tine cadŭ
întru inema vrăjmaşii lu inpăratŭ.
15. Scaunulŭ tău, Doamne, în vécŭ de vécŭ,

фоуще дерéптате фоýще ԫпъръ́цїéи тáле.
юби́таи дерéтате (*sic*), ши̏ оурѫ́таи фъ́ръ лѣ́џе.
дерéптъ ӑчѣ́ꙗ оунсéте Дꙋмнезеꙋ зéꙋлъ тъꙋ, кꙋ оунтꙋлъ боу-
кꙋрїéи.
мáи връ́тос де сóцїи тъи.
20. смѷрна ши̏ и́стакти̏ ши̏ касїа̀ дѐ къмѫши́ле тáле.
дѐ пасѫрѣ̀ слоновнилоръ, дéԫ éи весели́рѫте.
фїи́ле ԫпъръ́цилоръ ԫчи́нстѣ та̀.
стътꙋ ԫпърѫтѣ́са дѣдерѣ́пта та̀.
ԫвешми́нте полéите ԫвещи́тѫ ши̏ прѣԫпи́стритѫ.
25. ӑскоу́лтѫ фїе ши̏ вéзи ши̏ плѣ́кѫ оурѣ́кѣ та̀.
ши̏ оуитѫ ѿáменїи тъи ши̏ кáса тáтълꙋи тъꙋ.
ши́ва врѣ̀ ԫпърáтъ бꙋнѫтѫцїéи тáле.
къéлꙋе Дѡмнꙋлъ тъꙋ ши̏ ԫки́ните лоуи.

---

fuște dereptate, fuște înpărâției tale.
Iubit'ai dere[p]tate și urât'ai fără lége,
dereptŭ acéĭa unse-te Dumnezeu Zeulŭ tău cu un-
tulŭ bucuriei.
mai vrătos de soții tăi.
20. Smyrna și Istacti și Casia de cămâșile tale,
de păsâré slonovnilorŭ, deĭn ei veselirâ-te.
fiile înpăraților în cinsté ta.
Stătu înpărâtésa dé derépta ta
în vesminte poleite învestită și pré înpistrită.
25. Ascultâ, fie, și vezi și plécâ uréché ta
și uitâ oamenii tăi și casa tatălui tău.
Și va vré înpăratŭ bunâtâției tale,
că elu-e Do*m*nulŭ tău și inchini-te lui.

шѝ фїѧ лȣ тѝрь кȣ дáроуре.
фѣцеéи тáле роáгѫсе богáцїи ѿáменилорь.
тоáтѫ слáва фїиéи лȣ ꙟпѫрáть ꙟлѫȣнтрȣ.
кȣ пелéши де áоурь ꙟвéщитѫ шѝ прѣ ꙟпистрѝтѫ.
áдоукȣсе лȣ ꙟпѫрáть фѣте доупѫ ѧ̀.
шѝ соáцеле éи áдоукȣсе цїе.
áдоукȣсе ꙟвéселїе шѝ ꙟбоукȣрїе.
áдоукȣсе ꙟбесѣрека лȣ ꙟпѫрáть.
ꙟпѫрѝнцїи тѫи лóкȣре фѫрѫ фїии тѫи.
поусеши жоудечи прèспрè тóть пѫмѫ́н (*sic*).
пѡменѝрѫ ноумеле тѫȣ ꙟтоáте роуделе шѝ роуде.
дерéпть áчѣѧ ѿáменїи ѝсповедескȣсе цїе ꙟвѣкь шѝ ꙟвѣкȣль
вѣкȣлȣи :~

Și fiĭa lu Tirŭ cu darure,
féțeei tale roagâ-se bogații oamenilorŭ.
Toatâ slava fiiei lu înpăratŭ înlăuntru
cu peleși de aurŭ înveștetâ și pré înpistritâ.
Aducu-se lu înpăratŭ féte dupâ ĭa,
și soațele ei aducu-se ție;
aducu-se în veselie și în bucurie,
aducu-se în beséreca lu înpăratŭ.
În părinții tăi locure fără fiii tăi,
puseși judeci prespre totŭ pămân[tulŭ].
Pomenirâ numele tău în toate rudele și rude.
Dereptŭ acéĭa oamenii ispovedescu-se ție în vécŭ și în
véculŭ vécului.

ѧсфръши́ть. де фїии лоу кѡре́оу. дѐ а̑скоу́нсе.
къите́коулъ. ме̃.

Д8мнезе8 но́аѡ скъпа́ре ши̇ си́лѫ.
а̑жоу́тѡрю ѧскръби че́не а̑флáрѫ фѡа̑рте.
дере́пть а̑чѣ́а н8 спъмѫнтъм8не кънды сми́нтѣщесе пъмѫн-
т8лъ.
ши̇ ски́мбъсе пъдоу́риле ѧнтрѫнема мърие̑и.
5. соу́неть ши̇ т8рб8рат8лъ а̑пелоръ.
тоу́рб8раэе (sic) пъд8риле де̇ врът8тѣ лоу́и.
а̑ ръ8релоръ рѣ́педе веселирѫ чета́тѣ зе́8л8и.
сфинци́та8 са́т8лъ съ8 с8с8лъ.
ши̇ зе́8лъ пре̇ ми́жлокъ де̇ е̑лъ н8 ръди́кѫсе.

În sfrășitŭ de fiii lu Coreu, de ascunse,
Cănteculŭ 45.

Dumnezeu noao scăpare și silâ,
ajutorĭu în scrăbi ce ne aflarâ foarte.
Dereptŭ acéĭa nu spământămu-ne cândŭ smintéște-se
pământulŭ
și schimbă-se pădurile într'ânema măriei.
5. Sunetŭ și turburatulŭ apelorŭ,
turbura-se pădurile de vrătuté lui;
a răurelorŭ répede veselirâ cetaté Zeului.
Sfinţit'au satulŭ său susulŭ,
și Zeulŭ pre mijlocŭ de elŭ nu rădicâ-se,

10. ажоутѫ лоуи доумнезеȣ демѫнѣца ши демѫнѣца.
сминтирѫсе лимбиле, ферирѫсе ꙟпърѫцїиле.
дѣде гласȣль сѫȣ ши кȣтремȣрѫсе пѫмѫнтȣль.
домнȣль сила кȣ нои. ажȣторюль нострȣ зеȣль лȣ Іаковъ.
веници съведеци лȣкрȣль лȣ доумнезеȣ.
15. че пȣсе минȣни ꙟпѫмѫнть.
лȣа рѫзбоюре пѫнѫ ꙟкȣмплитȣль пѫмѫнтȣлȣи.
аркь фрѫнџе ши сфѫрѫмѫ арме.
ши скоутȣре арсе кȣ фокь.
дешертацивѫ ши ꙟцелѣџеци кѫ еȣ сѫнть доумнезеȣ.
20. рѫдикȣмѫ ꙟлимби, рѫдикȣмѫ ꙟпѫмѫнть.
доамне силаци кȣ нои. ажȣторю ноаѡ зеȣль лȣ Іаковь :~

---

10. ajutâ lui Dumnezeu demânéța și demânéța.
Smintirâ-se limbile. ferirâ-se înpărâțiile.
Déde glasulŭ său și cutremurâ-se pământulŭ.
Domnulŭ sila cu noi. ajutorĭulŭ nostru Zeulŭ lu **Iacovŭ.**
Veniți să vedeți lucrulŭ lu Dumnezeu,
15. ce puse minuni în pămîntŭ,
lua războĭure până în cumplitulŭ pământului.
Arcŭ frânge și sfărâmâ arme
și scuture arse cu focŭ.
Deșertați-vâ și ințelégeți că eu săntŭ Dumnezeu,
20. rădicu-mâ în limbi, rădicu-mâ în pământŭ.
Doamne, sila-ți cu noi, ajutorĭu noao Zeulŭ lu **Iacovŭ.**

ꙟсфрꙟшитꙋ фіии лꙋ Кореꙋ. Кꙟнтекꙋ мѕ.

Тоате лимбиле сꙟ плꙟсѣзе кꙋ мꙟниле.
стригаци Зеꙋлꙋи кꙋ глас бꙋкꙋріе.
Кꙟ Домнꙋлꙋ сꙋсꙋ ꙟфрикатꙋ ꙟпꙟратꙋ маре преспре тотꙋ пꙟ-
мꙟнтꙋлꙋ.
Плѣкꙟ оаменіи ноао. ши лимбиле сꙋптꙋ пичоареле ноастре.
5. Алѣсе ноао достоиничіе лꙋишꙋ.
бꙋнꙟтатѣ лꙋ Іаковꙋ че іꙋби.
Сꙋи Дꙋмнезеꙋ ꙟстригꙟри. Домнꙋлꙋ ꙟгласꙋлꙋ бꙋчинилорꙋ.
Кꙟнтаци Домнꙋлꙋи ностръ кꙟнтаци.
кꙟнтаци ꙟпꙟратꙋлꙋи ностръ кꙟнтаци.
10. кꙟ ꙟпꙟратꙋ преспре тотꙋ пꙟмꙟнтꙋлꙋ Дꙋмнезеꙋ кꙟнтаци ꙟ-
целегꙟндꙋ.

Ȋn sfrâşitŭ fiii lu Coreu. Cântecŭ 46.

Toate limbile să plăséze cu mâinile.
strigaţi Zeului cu glas bucurie.
Că Domnulŭ susŭ înfricatŭ inpăratŭ mare prespre totŭ
pământulŭ.
Plecă oamenii noao. şi limbile suptŭ picioarele noastre.
5. Alése noao dostoinicie lui-şŭ.
bunătaté lu Iacovŭ ce iubi.
Sui Dumnezeu in strigări. Domnulŭ în glasulŭ bucinilorŭ.
Căntaţi Domnului nostru căntaţi.
căntaţi inpăratului nostru căntaţi:
10. că inpăratŭ prespre totŭ pământulŭ Dumnezeu, căntaţi
înţelegăndŭ.

ꙟпърѫцисе ѕе́ȣль спрѐ ли́мби.
доу́мнеѕеȣ ша́дѣ ꙟскало́ун̓ȣль сфн҃тъ а̓ль съȣ.
жоу́дечїи ѿа̓менилѡ̓ръ а̓доу́нарѫсе кȣ доу́мнеѕеȣль лȣ а̓-
врааа́ма.
къ а̓ле лȣ дȣмнеѕеȣ ци́нȣтеле пъмѫ́нтȣлȣи, фоа̓рте рꙟди́ка-
рѫсе :~

кънте́къ, кѫнта́рѣ фїии лȣ кѡреоу.
а̓дѡа сѫ́мбѫтѫ. мз҃.

ма́ре дѡмнȣль шѝ лъоу̓да́тъ фоа̓рте.
ꙟ четатѣ ѕе́ȣлȣи но́стрȣ ꙟпъдȣрѣ сфнтѫ а̓лȣи.
доу́лче ръдѫчинилоръ боу́кȣрїе ꙟто́тъ пъмѫ́нтȣль.
пъдоу́риле сїѡ̓нȣлȣи коа̓стеле сѣ́верȣлȣи.

Înpărâţi-se Zeulŭ spre limbi,
Dumnezeu șadé *(sic)* în scaunulŭ sf*ă*ntŭ alŭ său.
Judecii oamenilorŭ adunară-se cu Dumnezeulŭ lu A-
vraama ***(sic).***
Că ale lu Dumnezeu ţinutele pământului foarte **rădi-**
cară-se.

Căntecŭ, căntaré fiii lu Coreu,
a doa Sâmbâtâ 47.

Mare Do*m*nulŭ și lăudatŭ foarte,
în cetaté Zeului nostru, în păduré sf*ă*ntâ a lui.
Dulce rădâcinilorŭ bucurie în totŭ pământulŭ,
pădurile Sionului, coastele Séverului,

четатѣ ꙟпъратȣлȣи мáре.
доумнеѕеȣ ꙟфáптеле лȣи коунωскȣтȣе кѫндь ѕъстѫмпѣще ѐль.
къ ȃмȣ ꙟпърáцїи пъмѫ́нтȣлȣи ȃдоунарѫсѧ.
ȃдоунарѫсѧ депреоунѫ.
ѐи възоурѫ ȃша мирарѫсе.
тоурбарѫсе лéгѫнарѫсе.
трéмȣри прїимѝ ѐи.
ȃчїѧ доурѣре кà нъскѫтоȃре.
кȣ доухȣль боуриѐи фрънџе кóрабїиле тáрсисилорь.
къ ȃоуѕим ȃшà ши̇̀ възоумь.
ꙟчетатѣ дωмнȣлȣи си́лѫ ꙟчетатѣ ѕéȣлȣи нóстрȣ.
дóмнȣль оурѕи́аль ꙟвѣкь.
прїимимѫ ѕéȣ месерѣрѣ тà прѐ ми́жлокь дѐ ѡȃменїи тъи.

---

cetaté înpăratului mare.
Dumnezeu în faptele lui cunoscutu-e, căndŭ zăstămpéște elŭ.
Că amu înpărații pământului adunarâ-sĭa,
adunarâ-sĭa depreunâ.
Ei văzurâ așa, mirarâ-se,
turbarâ-se, legânarâ-se,
tremuri priimì ei.
Acĭla durére ca născâtoare,
cu duhulŭ buriei frănge corabiile Tarsisilorŭ.
Că auzi*m* așa și văzumŭ
în cetaté Do*m*nului silâ, în cetaté Zeului nostru.
Domnulŭ urzĭla-lŭ în vécŭ,
priimi-mâ Zeu meseréré ta pre mijlocŭ de oamenii tăi.

доупѫ ноумеле тъȣ доамне, аша ши лаоуда та ꙟкоумплитȣль пъмѫнтȣлȣи.
дерептате ꙟмплоусе дерѣпта та.
съсе веселѣскѫ пъдоурѣ сїѡнȣлȣи ши съсе бȣкȣре фїии ꙇоу-деилорь.
дерепть жоудекателе тале доамне.
ꙟкоунџȣраци сїѡнь ши прїимици ель.
споунеци ꙟ стлъпїи лȣи.
поунеци инема воастрѫ ꙟсила лȣи.
ши ꙟпърцици каса лоуи.
ка съспоунеци ꙟнтралтѫ рȣдѫ.
къ елоуе доумнезеȣль нострȣ ꙟвѣкь. ши ꙟвѣкь де вѣкь.
ель пащене ꙟвѣкь :~

Dupâ numele tău, Doamne, așa și lauda ta în cumplitulŭ pământului,
dereptate împlu-se derépta ta.
Să se veselésca pădurė Sionului și să se bucure fiii Iudeilorŭ
dereptŭ judecatele tale, Doamne.
Încungiurați Sionŭ și priimiți elŭ,
spuneți în stlăpii lui.
Puneți inema voastrâ în sila lui
și înpărțiți casa lui,
ca să spuneți într'altâ rudâ.
Că elu-e Dumnezeulŭ nostru în vécŭ și în vécŭ de vécŭ,
elŭ paște-ne în vécŭ.

ꙟсфрꙟшитъ. фїни лꙋ корею кꙟнтекꙋлъ. мі.

аоуѕици чѣста тоате лимбиле.
сокотици тоци че вїеци пре тꙋтиндинѣ.
пꙟмꙟнтꙋлъ нꙟскоуци ши фїни ѡамнилоръ (sic).
депреоунꙟ богатъ ши мѣсеръ.
ростꙋлъ мїеꙋ грꙟива прѣмꙟндрїе, ши ꙟвꙟцꙟтꙋра иннимїеи мѣле
ꙟцелепчюне.
плекавою ꙟприче оурѣкѣ мѣ.
дешкизъ ꙟѱꙟлтире мꙟестрїиле мѣле.
дерепче спꙟмꙟнтꙋмꙟ ꙟѕи юте.
фꙟрꙟ лѣџѣ кꙟлкꙟюлеи мїеꙋ ꙟкоунџꙋрꙟмꙟ.
че нꙟдꙟескоусе силееи сале.

În sfrășitŭ fiii lu Coreĭu, Căntecŭlŭ 48.

Auziți césta toate limbile,
socotiți toți ce vieți pretutindiné :
pământulŭ născuți și fiii oam[e]nilorŭ,
depreună bogatŭ și méserŭ.
Rostulŭ mieu grăi-va prémândrie și învățătura inimiei
méle înțelepcĭune.
Pleca-voĭu în price uréché mé,
deșchizŭ în psăltire măestriile méle.
Derep'ce spământu-mâ în zi ĭute?
fără légé călcăĭului mieu încungĭură-mă.
Ce nădăescu-se sileei sale

ши́ кꙋ мꙋ́лтѫ богѫці́ѧ са̀ лаꙋ́дѫсе.
фра́те нꙋ иѯбѫвѣ́ще, чѐ иѯбѫвѣ́ще ѡ́мꙋль.
нꙋ дѣ́де ѕе́ꙋлꙋи скѝмбь дере́нть си́не.
ши́ пре́ць сѫиѯбѫвѣ́скѫ сꙋ́флетꙋль сѫꙋ.
шѝ мꙋ́нчисе ꙟвѣ́кь шѝ вїꙋ ва̀ фѝ пѫнѫ ꙟсфрѫши́ть.
нꙋ вѣ́де пери́ре кѫндь вѣ́де ꙟцелепцїи мꙋри́ндь.
депреꙋ́нѫ фѫрѫ ми́нте шѝ неꙟцелептꙋль пери́ворь.
шѝ лѫса́ворь стрїи́нилорь бѡгѫтатѣ са̀.
шѝ морми́нетеле (*sic*) ло́рь шѝ ка́селе ло́рь ꙟвѣ́кь.
са́теле ло́рь ꙟрꙋ́дѫ шѝ рꙋдѫ.
ѕи́серѫ нꙋ́меле са́ле спрѐ пѫмѫ́нть.
шѝ ѡ́мꙋль ꙟчи́нстѣ ача́ста нꙋ кꙋноскꙋ.
а̀да́ꙋсесе витеѐи неꙟцелѣ́пте шѝ подобисе ло́рь.
ча́стѫ ка́ле а̀ло́рь сѫбла́ѕне ло́рь.

și cu multă bogățiia sa laudă-se.
frate nu izbăvéște, ce izbăvéște omulŭ?
Nu déde Zeului schimbŭ dereptŭ sine
și prețŭ să izbăvéscă sufletulŭ său.
și munci-se în vécŭ și viu va fi până în sfrășitŭ.
Nu véde perire cândŭ véde înțelepții murindŭ.
depreună fără minte și neînțeleptulŭ peri-vorŭ
și lăsa-vorŭ striinilorŭ bogătaté sa.
și mormintele lorŭ și casele lorŭ în vécŭ:
satele lorŭ în rudă și rudă.
ziseră numele sale spre pământŭ.
Și omulŭ în cinsté acéasta nu cunoscu.
adause-se viteei neînțelépte și podobi-se lorŭ.
Căstă cale a lorŭ să blazne lorŭ.

шѝ доу́пѫ а̓ча́ста ꙟро́стȣль съȣ доу́лче во́рь.
кà ѿи́ле ꙟнтрȣ ꙗ̆дь поу́шь сънть.
шѝ моа̓ртѣ па́щеꙇ.
шѝ ꙟвъꙟкь ло́рь дере́пцїи демѫнѣ́ца.
шѝ а̓жоу́торюль ло́рь векѣ́щїе ꙟнтрȣ ꙗ̆дь.
де̓ сла́ва сà ꙟпенсерѫсе.
ꙟнсѫ ѕе́оу̓ль и̓збъвѝ соу́флетȣль мїе̓ȣ, де́ꙟ мѫ́иниле ꙗ̆дȣлȣи
кънд пріи́мѣщемѫ.
ноу́те спѫмѫ́нта кънд ꙟбогѫцѣщесе ѿмȣль.
са́ȣ кънд ꙟмоу́лцѣщесе сла́ва ка́сее̓и лȣи.
мѣ́рџе дè мѡ́а̓ре, нȣ ла́сѫ тоа̓те.
не́че дещи́нџе кȣ ноу́сȣль сла́ва лоу́и.
къ соу́флетȣль лȣи ꙟвїа́ца лȣи благословѣщїесе.
и̓споведѣ́щециса кънд ки́че фа́че лоу́и.

și dupâ aclasta în rostulŭ său dulce vorŭ.
Ca oile întru ladŭ pușŭ săntŭ,
și moarté paște-i.
Și învăîncŭ lorŭ derepții demânéța,
și ajutorlulŭ lorŭ vechéște întru ladŭ,
de slava sa înpenserâ-se.
Însâ Zeulŭ izbăvì sufletulŭ mieu deîn mâinile ladului
cândŭ priiméște-mâ.
Nu te spământa cândŭ înbogâțéște-se omulŭ,
sau cândŭ înmulțéște-se slava caseei lui;
mérge de moare, nu lasâ toate,
nece deștinge cu nusulŭ slava lui.
Câ sufletulŭ lui în viața lui blagoslovéște-se,
ispovedéște-ți-sla cândŭ bine face lui.

ꙟнтрѫ пѫнѫ лà роꙋ́да пѫрíнцилѡрь сѫи.
шѝ пѫнѫ ꙟвѣ́кь нꙋ вѣ́де лоꙋ́мѣ.
шѝ ѿмꙋль ꙟчи́нсте нꙋ кꙋнóскꙋ.
ȁдаоꙋ́сесе витеѐи неꙟцелѣ́пте, шѝ подóбиса лóрь :~

кѫнтéкꙋль лꙋ ȁсафь. мѳ҃

доꙋ́мнезеꙋль доꙋ́мнезеилорь дóмнꙋль зи́се шѝ кéмѫ пѫмѫ́н-
тоꙋль.

дѐ рѫсѫ́ритꙋль соȁрелꙋи пѫнѫ лà ȁпоꙋ́сь.
дѐ сїѡ́нь доꙋ́лче фрѫмсѣ́цѣ лꙋи.
дóмнꙋль ȁ ȁвѣ ви́не.
доꙋ́мнезеꙋль нóстрꙋ шѝ ноꙋ таче.
фóкь ꙟнтрѫ́нсь ȁпрíндесе.

Intrâ pănâ la ruda părinţilorŭ săi
şi pănâ în vécŭ nu véde lumé.
Şi omulŭ în cinste nu cunoscu,
adause-se viteei neînţelépte, şi podobi-sla lorŭ.

Cănteculŭ lu Asafŭ 49.

Dumnezeulŭ Dumnezeilorŭ Domnulŭ zise şi chemâ pă-
mântulŭ.

De răsâritulŭ soarelui pănâ la apusŭ,
de Sionŭ dulce frămséţé lui.
Domnulŭ alavé vine,
Dumnezeulŭ nostru şi nu tace.
Focŭ într'ânsŭ aprinde-se

шѝ де́ꙟ прежоу́рȣль лоу́и бȣрѫ ма́ре.
ке́мѫ че́рюль дѐ соу́сь.
шѝ пѫмѫ́нтȣль сѫжоу́дече ѿа̉менїи сѫи.
а̉доу́наци лȣи прѣподо́бничїи лȣи.
дѐ зи́серѫ зи́са лȣи дѐ коу́мѫндаре.
шѝ спȣсерѫ че́рюле (sic) дере́птатѣ лȣи.
кѫ зе́ȣль жоу́дець ѧ̆сте.
а̉оўзи́ци ѿа̉менїи мїе̉и шѝ зи́чевѡю вѡаѡ.
'ісрль шѝ споу́невою́ цїе.
доу́мнезеȣ̆ зе́ȣль тѫȣ сѫнтѫ (sic) е̉ȣ.
нȣ дѐ кȣмѫ́ндарилe та́ле ѻ̉бличи́вою ти́не.
тоа̉те а̉рсе́ле та́ле ꙟнтрѐ ми́не сѫнть пȣрȣрѣ.
нȣ прїи́меськ деꙟ ка́са тà ви́цель.
не́че дѐ ꙟтоу́рмеле та́ле ца́пь.

și deĭn prejurulŭ lui burâ mare.
Chemâ cerĭulŭ de susŭ
și pământulŭ să judece oamenii săi.
Adunaţi lui prépodobnicii lui,
de ziserâ zisa lui de cumândare.
Și spuserâ cerĭu[re]le dereptaté lui,
că Zeulŭ judeţŭ ĭaste.
Auziţi oamenii miei și zice-voĭu voao,
Isr*ai*lŭ și spune-voĭu ţie :
Dumnezeu Zeulŭ tău săntŭ eu.
Nu de cumândarile tale oblici-voĭu tine,
toate arsele tale între mine săntŭ pururé.
Nu priimescŭ deĭn casa ta viţelŭ,
nece deĭn turmele tale ţapŭ;

къ але мѣле сънть тѡате вителе доумбрѫвїеи.
вите ꙟкодри ши бои.
коуноскꙋи тоате пасѫриле черюлꙋи.
съфлѫмѫнѕире ноувꙋю ѕиче цїе.
25. амѣе тоатѫ лоумѣ ши плинꙋль еи.
аꙋ доарѫ мънѫꙟкь карне де жоункь, саꙋ сънџе де цапь бѣоу.
жꙋꙟге ѕеꙋлꙋи кꙋмѫндаре лаꙋдѫ.
ши плѫтѣще соусꙋлꙋи фъгѫдꙋитꙋль тъꙋ.
кїамѫмѫ ꙟѕи де грижа та.
30. ши избъвитевою ши прослъвимѫвери.
е пъкѫтосꙋлꙋи ѕисе доумнеѕеꙋ.
дерепче тꙋ спꙋꙟи дерептѫциле мѣле.
ши прїимещи ѕиса мѣ кꙋ ростꙋль тъꙋ.
тоу оурѫши ꙟвъцѫтꙋра.

---

că ale méle săntŭ toate vitele dumbrâviei,
vite în codři și boi.
Cunoscui toate pasârile cerĭului.
Să flâmânzire nu voĭu zice ție,
25. a mé-e toatâ lumé și plinulŭ ei.
Au doarâ mănâincŭ carne de juncŭ, saŭ sănge de țapŭ béu?
Juĭnghe Zeului cumândare laudâ,
și plâtéște susului făgâduitulŭ tău.
Chiĭamâ-mâ în zi de grija ta,
30. și izbăvi-te-voĭu și proslăvi-mâ-veri.
E păcâtosului zise Dumnezeu,
derep'ce tu spuĭni dereptâțile méle,
și priimești zisa mé cu rostulŭ tău?
Tu urâși învățâtura,

шѝ лепъдаши кȣви́нтеле мѣ́ле ꙟнапо́и.
съ ведѣи фоу́рȣль коура́и коу́нȣсь.
шѝ кȣ коу́рва па́ртѣ та̀ поу́нѣи.
ро̣стȣль (sic) тъȣ ꙟмȣлцѝ ръȣ.
шѝ ли́мба та̀ ꙟплéтїа ꙟшéлъчюне.
шéѕъндь прѐ фра́теле тъȣ клеветїм̆и.
шѝ пре фїю́ль мȣмѫ́нией та́ле поу́сешь събла́ѕнѫ.
а̀чѣ́стѣ фéчешь тъкȣи.
кȣџеташь фъръ лѣ́џе кърóю фѝ џїе подóбникь.
о̀бли́чнтевою шѝ пȣневою ꙟнтрѐ фа́ца та̀ пъка́теле та́ле.
ꙟцелѣџеци чѣ́стѣ чéа чѐ оу̀лта́ци доу́мнеѕеȣ.
сънȣ кънды́ва съра́пе шѝ ноу́ва фѝ ѝзбъви́тѡрю.
кȣмѫ́ндаре ла́ȣдѫ слъвѣ́щемѫ.
шѝ а̀чѣ́а ка́ле кȣ чѐ ивéскь лоу́и спъсéнїа мѣ :~

şi lepădaşi cuvintele méle înapoi.
Să vedéi furulŭ, curai cu nusŭ,
şi cu curva parté ta punéi.
Rostulŭ tău înmulţi rău,
şi limba ta înpletia înşelăcĭune.
Şezăndŭ pre fratele tău clevetiĭai,
şi pre fiĭulŭ mumâniei tale puseşŭ săblaznâ,
acéste feceşŭ, tăcui.
Cugetaşŭ fărâ lége, că voĭu fi ţie podobnicŭ,
oblici-te-voĭu şi pune-voĭu între faţa ta păcatele tale.
Înţelégeţi céste ceĭa ce ultaţi Dumnezeu,
să nu cănduva să rape şi nu va fi izbăvitorĭu.
Cumândare laudâ slăvéşte-mâ,
şi acéĭa cale cu ce ivescŭ lui spăseniĭa mé.

ꙟсфръши́ть. кънтекȣль лȣ дв҃дь.
кънд ви́не кътрѫ́нсȣль нада́нь пр҃ркь
ши̇ ѡ҆бли́чи е҆ль н҃

ми́лȣꙗ̆щемѫ доа҆мне доу́пѫ ма́ре ми́ла та̀.
ши̇ доу́пѫ моу́лте е҆фтеншоу́гȣреле та́ле.
коу́рѫцѣ́ще фърѫ ле́џиле мѣ́ле.
че̇ ма́и врътисȣмѫ лъ̀ де̇ фърѫ ле́џиле мѣ́ле.
ши̇ де̇ пъка́теле мѣ́ле коу́рѫцѣ́щемѫ.
къ фърѫ ле́џиле мѣ́ле е҆оу щи́ȣ.
ши̇ пъка́тȣль мїе҆ȣ ꙟнтре̇ ми́не ꙗ̆сте пȣрȣрѣ̀.
цїе оўноу́а гре́шїи, ши̇ хи́тленшȣгь ꙟнтре̇ ти́не фе́чю.
ка̀ съдере́птезите ꙟкȣви́нтеле та́ле.

În sfrâşitŭ Cânteculŭ lu Davidŭ,
cândŭ vine câtr'ânsulŭ Nathanŭ prorocŭ
şi oblici elŭ 50.

Miluĭaşte-mâ, Doamne, dupâ mare mila ta
şi dupâ multe eftenşugurele tale.
Curâţéşte fârâ legile méle,
ce mai vrâtosu-mâ lă de fârâ legile méle
şi de păcatele méle curâţéşte-mâ,
că fârâ legile méle eu ştiu
şi păcatulŭ mieu între mine ĭaste pururé.
Ţie unuĭa greşii şi hitlenşugŭ între tine fecĭu,
ca să dereptezi-te în cuvintele tale

шѝ сꙟвѝнцн кꙟндь вѐри жоу́дека.
а̓де́кꙟ дѐ фꙟрꙟ лѣ́џе ꙟчепȣтȣсь, шѝ ꙟпꙟка́те нꙟскоу́мꙟ моу-
мамѣ.
а̓де́кꙟ дѣ́девꙟрь юби́тан.
фꙟрꙟ вѣстѣ шѝ а̓скȣнсȣль мꙟ̆ндрїе тà и̓̆ви́тȣмїан.
строписи́шимꙟ кȣ сꙟпоу́нь шѝ кȣрꙟцескȣмꙟ.
ла́мꙟвери шѝ ма́н врꙟтос̃ дѐ ꙁꙟпа́да ꙟнꙟлби́мꙟвою.
а̓оўꙁȣлȣи мїе̓ȣ да́и боу́кȣрїе ши весе́лїе.
боу́кȣрꙟсе ѿ̆а̓се́ле пле́кате.
ꙟтоа̓рче фа́ца тà дѐ пꙟкателе мѣ́ле.
ши ꙟтоа̓те фꙟрꙟ ле́џиле мѣ́ле кȣрꙟ.
и̓не́мꙟ кȣратꙟ ꙁи́дѣще ꙟтрȣми́не доа̓мне.
шѝ дх̃ь дере́пть ꙟноӑще ꙟнтрȣ ꙁгꙟȣль мїе̓ȣ.
нȣ лепꙟдà ми́не дѐ фа́ца тà.

și să învingi căndŭ veri judeca.
Adecâ de fărâ lége începutu-sŭ și în păcate născu-mâ
muma mé.
Adecâ dédevărŭ ĭubit'ai.
Fărâ véstě și ascunsulŭ mândrie ta ivitu-miĭ-ai.
Stropiși-mâ cu săpunŭ și curâțescu-mâ,
la-mâ-veri și mai vrătos de zăpada înălbi-mâ-voĭu.
Auzului mieu dai bucurie și veselie,
bucurâ-se oasele plecate.
Întoarce fața ta de păcatele méle
și în toate fărâ legile méle curâ.
Inemâ curatâ zidéște întru mine, Doamne,
și duhŭ dereptŭ înoĭaște întru zgăulŭ mieu.
Nu lepăda mine de fața ta

шѝ дх҃ль сфнть а̓ль тъȣ нȣ лȣ̀ дéла ми́не.
дъми боу́кȣрїа спъсéнїа та̀.
25. шѝ дх҃ль влъди́ческь ꙟтъре́щемѫ.
ꙟвъць фърѫ лéџиле къи́лорь та́ле.
шѝ некȣрацїи кътрѫ ти́не ꙟтоа̓чесеворь (*sic*).
И҆збъве́щемѫ дѐ стрѫ̓мби доа̓мне доу́мнезеȣль спъсéнїе̓и мѣ́ле.
бȣкȣрѫсе ли́мба мѣ дерéптѫцїе̓и та́ле.
30. доа̓мне ро́стоулȣми дешки́де.
ши ро́стȣль мїе̓ȣ споу́се ла́ȣда та̀.
късáи вроу́ть врѣ кȣмѫндáрѣ дáωврѣ а̓мȣ.
тоа̓те а̓рсéле нȣ доу́лче вроу́ши.
кȣмѫ̓ндарѣ зéȣлȣи дх҃ь фръмть.
35. И҆немѫ фръмтѫ шѝ плéкатѫ доу́мнезеȣ нȣ ки́нȣӑще.
ферич́ѣзѫ доа̓мне доу́лче вóеи та́ле сїѡ̓нȣль.

și d*u*hulŭ sfăntŭ alŭ tău nu lua dela mine.
Dă-mi bucuria spăsenia ta
25. și d*u*hulŭ vlădicescŭ întăréște-mâ.
Învățŭ fără legile căilorŭ tale
și necurații cătrâ tine întoa[r]ce-se-vorŭ.
Izbăvéște-mâ de strâmbi, Doamne Dumnezeulŭ spăseniei méle,
bucurâ-se limba mé dereptâției tale.
30. Doamne, rostulu-mi deșchide
și rostulŭ mieu spuse lauda ta.
Că s'ai vrutŭ vré cumândaré, da-o-vré amu;
toate arsele nu dulce vruși.
Cumândaré Zeului d*u*hŭ frămtŭ,
35. inemâ frămtâ și plecatâ Dumnezeu nu chinuĭaște.
Fericéză, Doamne, dulce voei tale Sionulŭ.

шѝ сѫсѐ ꙁи́дѣскѫ пѫре́цїи ᾿іѐрс҃лимꙋлꙋи.
а̓тоу́нче доу́лче вроу́ши кꙋмѫ́ндарѣ дере́птѫцї̓еи.
ꙟнѫлца́рѣ тоа̓тѫ спрѐ а̓рдере.
а̓тоу́нче во́рь ꙟнѫлцà спрѐ а̓лта́рюль тѫꙋ ви́цеи :~:~:~

КѪНТЕКꙊЛЬ ЛꙊ ДВ҃ДЬ. Н҃А.

че́те ла́ꙋꙁи ꙟрѫоу̓ль тѫꙋ та́ре.
фѫрѫ лѣ́џе ꙟтоа̓тѫ ꙁѝ недере́птате коу́џетѫ ли́мба тà.
кà бри́чю а̓скоу́цить фа́птаи ꙟшѐлѫчюне.
юбитаи рѫꙋ ма́и врѫтос҃ дѐ дꙋлчѣцѫ.
недере́птате де́кѫть сѫꙁи́чи дере́птате.
юби́таи тоа̓те коу́винтеле пото́пꙋлꙋи, ли́мбѫ хьітлѣ́нѫ.
дере́пть а̓чѣ́а доу́мнеꙁеꙋ спа́рсете пѫнѫ ꙟсфрѫши́ть.

și să se zidéscâ păreţii Ier*usa*limului.
Atunce dulce vruşi cumândaré dereptâţiei,
înălţaré toatâ spre ardere,
atunce vorŭ înălţa spre altarĭulŭ tău viţei.

Căntecul̆u lu Davidŭ 51.

Ce te łauzi în răulŭ tău tare?
Fără lége în toatâ zi, nedereptate cugetâ limba ta,
ca bricĭu ascuţitŭ fapt'ai înşelâcĭune.
Ĭubit'ai rău mai vrăto*s* de dulcéţâ,
nedereptate decătŭ să zici dereptate.
Ĭubit'ai toate cuvintele potopului, limbâ hîtlénâ,
dereptŭ acéĭa Dumnezeu sparse-te pănâ în sfrăşitŭ,

роу́пете ши̇̀ моу́тжте дѐ са́тȣль тъȣ.
ши̇̀ ржджчи́на та̀ дѐ пъмжнтȣль віи́лорь.
10. ведѣ́ворь дере́пцїи ши̇̀ спъмжнтасеворь.
ши̇̀ дѐ е̇́ль рьде́вѡръ (sic) ши́ворь зи́че.
а̇че́сть ѿмь чѐ ноу поу́се доу́мнезеȣ а̇жоу́тѡрю лоу́нишь.
чѐ оўповӑи спрѐ моу́лтж бо́гътате а̇са̀.
ши̇̀ поу́тȣ кȣ деше́ртȣль съȣ.
15. е̇ е̇ȣ ка̀ ма́слинж ро́дитоа̇ре ꙟка́са до́мнȣлȣи.
оу̇повъию ꙟми́ла зе́оулȣи ꙟвѣ́кь, ши̇̀ ꙟвѣ́кь дѐ вѣ́кь.
ӥсповедескȣмж цїе ꙟвѣ́кь къ фа́птаи.
ши̇̀ ра́бдь ноу́меле тъȣ къ доу́лчее ꙟнтрѐ прѣподо́бничїи тъи.

къ н т е к ȣ л ь, дѐ м а е̇ л е́ н т ȣ д в̄ д ь ꙟ ц е л ѣ́ с е. н̄в̄.

зи́се фърж ме́нте ꙟнтрȣ ӥнема са̀ ноу́е дȣмнезеȣ.

---

rupe-te și mută-te de satulŭ tău
și râdâcina ta de pămăntulŭ viilorŭ.
10. Vedé-vorŭ derepții și spământa-se-vorŭ,
și de elŭ răde-vorŭ și vorŭ zice :
acestŭ omŭ ce nu puse Dumnezeu ajutorĭu lui-șŭ,
ce upovăi spre multă bogătate a sa,
și putu cu deșertulŭ său.
15. E eu, ca maslină roditoare în casa Domnului,
upovăĭu în mila Zeului în vécŭ și în vécŭ de vécŭ.
Ispovedescu-mă ție în vécŭ, că fapt'ai,
și rabdŭ numele tău, că dulce e între prépodobnicii tăi.

Cânteculŭ de Maelentu Davidŭ înțelése 52.

Zise fără mente întru inema sa : nu e Dumnezeu.

потредирѫ шисе ѡ҆мрѫзирѫ ꙟнтрȣ фѫрѫ лѣџе.
нꙋе фѫкѫторю бине.
дꙋмнезеȣ дєꙟ чѣрю кѫꙋтѫ спрѐ фїии ѡ҆аменилорь.
сѫвазѫ сѫꙗсте ꙟцелегѫторю саȣ а҆чѣре дꙋмнезеȣ.
тоци ферирѫсе де преꙋнѫ ши нȣ фꙋрѫ трѣбничи.
нꙋе фѫкѫторю бине нȣе нече пѫнѫ ла ꙋнꙋль.
нече ꙟцелегь тоци фѫкѫторїи фѫрѫ лѣџе.
мѫꙟкѫндь ѡ҆аменїи мїеи ꙟлокь дѐ пѫине дꙋмнезеȣ нȣ ке-
марѫ.
а҆чїасе ꙟфрикарѫ ҆ıѡ нȣ ѐрà фрикѫ.
кѫ дꙋмнезеȣ рѫсипи ѡ҆аселе ѡ҆мь ѡ҆годиторилорь.
рꙋшинарѫсе кѫ дꙋмнезеȣ дефѫимѫ е҆и.
чине дѫ дєꙟ сїѡнь спѫсенїе лȣ ҆ıсраиль.
кѫндь тоа҆рнѫ зеȣль прѫдарѣ ѡ҆аменилорь сѫи.

Potredirâ și se omrăzirâ întru fărâ lége;
nu e făcâtorĭu bine.
Dumnezeu deĭn cerĭu căutâ spre fiii oamenilorŭ,
să vazâ să ĭaste înțelegătorĭu sau a cére Dumnezeu.
Toți ferirâ-se de preunâ și nu furâ trébnici;
nu e făcâtorĭu bine, nu e nece pănâ la unulŭ.
Nece înțelegŭ toți făcâtorii fărâ lége;
mâîncăndŭ oamenii miei în locŭ de păine, Dumnezeu
nu chemarâ.
Acila se înfricarâ, io nu era fricâ.
Că Dumnezeu răsipi oasele omŭ ogoditorilorŭ;
rușinarâ-se, că Dumnezeu defăimâ ei.
Cine dă deĭn Sionŭ spăsenie lu Israilŭ ?
Căndŭ toarnâ Zeulŭ prâdaré oamenilorŭ săi,

[illegible]

[illegible] Israilŭ.

În sfârșitu cântărilorŭ, înțelepciune lui Davidŭ 53.

Doamne, în numele tău spăsește-mă și în sila ta judecă-mi.
Doamne, ascultă rugăciunea mea, ia aminte graiurele rostului mieu.

Că străinii sculatu-s-au spre mine
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

шѝ кȣ дѣ́девърȣль тъȣ потрѣ́бѣще ѐи.
10. шѝ кȣ вóе кȣмѫ́ндь цїе.
ѝсповедескȣмѫ ноу́мелȣи тъоу доа̀мне къ доу́лчее.
къ дѐ тѡа̀тѫ гри́жа ѝзбъви́тȣмаи.
шѝ спрѐ връжма́шїи мїѐи клоу̀тѫ ѐкю́ль мїѐȣ :~:~:~:~

кънтекȣль лȣ дв҃дь. н҃д.

а̀оу̀зи доа̀мне роу́га мѣ, шѝ нȣ оу́рѫ рȣгѫчюнѣ мѣ а̀ а̀-
ми́нте шѝ а̀скоу́лтѫмѫ.
скръбїю кȣ гри́жа мѣ шѝ тоу́рбȣраи́мѫ.
дѐ гла́сȣль дра́кȣлȣи шѝ дѐ додеи́рѣ пъкѫтосȣлȣи.
къ поу́серѫ спрѐ ми́не фърѫ лѣ́џе.
5. шѝ ѫмънїе ѫвръжбїе мїе.

și cu dédevărulŭ tău potrébéște ei.
10. Și cu voe cumândŭ ție,
ispovedescu-mâ numelui tău, Doamne, că dulce e.
Că de toatâ grija izbăvitu-m'ai
și spre vrăjmașii miei cautâ ochĭulŭ mieu.

Căntecululŭ lu Davidŭ 54.

Auzi, Doamne, ruga mé și nu urâ rugâcĭuné mé, ĭa
aminte și ascultâ-mâ.
Scrăbiĭu cu grija mé și turburai-mâ
de glasulŭ dracului și de dodeiré păcâtosului.
Că puserâ spre mine fără lége,
5. și în mănie învrăjbie mie.

15. боукȣрѫсе ꙇа́ковъ ши̇̀ весе́лащесе . и̇̀сраи́лъ :~:~:~

ꙟсфрѣши́тъ. кѫнтѫри́лоръ ꙟцелепчюнѣ
лȣ дв҃дъ. н҃г.

доа̀мне ꙟнȣмеле тѫȣ спѫсѣ́щемѫ, ши̇̀ ꙟси́ла та̀ жоу́декѫми.
доа̀мне а̀оу́ꙁи роу́гѫчюнѣ мѣ, а̀ а̀ми́нте гра́юреле рѡ́стȣлȣи
мїе̇̀ȣ.

кѣ стрїи́ни скоу́ларѫсе спре̇ ми́не.
ши̇̀ та́рїи че́ршȣрѫ соу́флетȣлъ мїе̇̀ȣ.
5. ши̇̀ нȣ поу́серѫ доу́мнеꙁеоу ꙟнтре̇ си́не.
а̀де́кѫ ꙁе́ȣлъ а̀жоу́тѫ мїе.
ши̇̀ до́мнȣлъ а̀коа̀пере соу́флетȣлъ мїе̇̀ȣ.
тоа̀рнѫ рѫȣ дра́чилоръ мїе̇̀и.

---

15. bucurâ-se Iacovŭ și veselĭaște-se Israilŭ.

În sfrășitŭ căntărilorŭ, înțelepcĭuné
lu Davidŭ 53.

Doamne, în numele tău spăséște-mâ și în sila ta judecâ-mi.
Doamne, auzi rugâcĭuné mé, ĭa aminte graĭurele rostu-
lui mieu.

Că striini sculară-se spre mine
și tarii cerșură sufletulŭ mieu,
5. și nu puseră Dumnezeu întru sine.
Adecă Zeulŭ ajută mie
și Domnulŭ acoapere sufletulŭ mieu.
Toarnă rău dracilorŭ miei

шѝ кȣ дѣ́девъ̆рȣль тъ̆ȣ потрѣ́бѣще є̓и.
10. шѝ кȣ во́е кȣмъ̆ндь цїе.
ӥсповедескȣмъ̆ ноу́мелȣи тъ̆оу до̓амне къ̆ доу́лчее.
къ̆ дѐ тѡ̓атъ̆ гри́жа ӥ̓ѕбъ̆ви́тȣмаи.
шѝ спрѐ връ̆жмашїи мїе̓и каоу̓тъ̆ о̓кю́ль мїе̓ȣ :~:~:~:~

кънтекȣль лȣ дв҃дь. н҃д.

а̓оўѕи до̓амне роу́га мѣ, шѝ нȣ оўръ̆ рȣгъ̆чюнѣ мѣ а̀ а̓-
ми́нте шѝ а̓скоу́лтъ̆мъ̆.
скръ̆бїю кȣ гри́жа мѣ шѝ тоу́рбȣраи́мъ̆.
дѐ гла́сȣль дра́кȣлȣи шѝ дѐ додеи́рѣ пъ̆къ̆тосȣлȣи.
къ̆ поу́серъ̆ спрѐ ми́не фъ̆ръ̆ лѣ́џе.
5. шѝ ꙟмъ̆нїе ꙟвръ̆жбїе мїе.

și cu dédevărulŭ tău potrébéște ei.
10. Și cu voe cumândŭ ție,
ispovedescu-mâ numelui tău, Doamne, că dulce e.
Că de toatâ grija izbăvitu-m'ai
și spre vrăjmașii miei cautâ ochĭulŭ mieu.

Căntecul̆ lu Davidŭ 54.

Auzi, Doamne, ruga mé și nu urâ rugâcĭuné mé, ĭa
aminte și ascultâ-mâ.
Scrăbiĭu cu grija mé și turburai-mâ
de glasulŭ dracului și de dodeiré păcâtosului.
Că puserâ spre mine fârâ lége,
5. și în mănie învrăjbie mie.

ӥнема мѣ тоурбȣрѫсе ꙟнтрȣ мѝне, шѝ фрѝка мόрцїѐи кѫꙁȣ
спрѐ мѝне.

фрѝкѫ шѝ кȣтрéмȣри вѝнерѫ спрѐ мѝне, шѝ кѿперимѫ ꙟтȣ-
нѣрекь.

шѝ ꙁѝшь чѝне дáмва áрéпи кà пороумбилорь, шѝ сѫꙁбóрь
сѫрѫпаоусь.

áдéкѫ делȣꙟгáюмѫ шѝ сѫлѫшȣии ꙟнтрȣ поустїе.

10. áщéптаи ꙁéȣль спѫсѝторюль мїèȣ дѐ нешкѝть соуфлеть шѝ
дѐ боурѧ.

потóпѣще доáмне шѝ ꙟпáрци лѝмбиле лóрь.

кѫ вѫꙁȣи фѫрѫ лѣџе шѝ чѣрте ꙟчéтате.

ꙁѝ шѝ нѡáпте ꙟкоунџюрь прѐ соупть пѫрéцїи лȣи.

фѫрѫ лѣџе шѝ моунчи прѐ мижлóкь дѐ èль шѝ недерéптате.

15. шѝ нȣ скѫꙁȣ дѐ кáлѣ лȣи áсоупра шѝ ꙟшелѫчюни.

Inema mé turburâ-se întru mine și frica morției căzu
spre mine.

Fricâ și cutremuri vinerâ spre mine și coperi-mâ întu-
nérecŭ.

Și zișŭ : cine da-m-va arepi ca porumbilorŭ, și să zborŭ
să rapausŭ?

Adecâ deluîngaĭu-mâ și sălășuii întru pustie.

10. Așteptai Zeulŭ spăsitorĭulŭ mieu de neșchitŭ sufletŭ și
de burĭa.

Potopéște, Doamne, și înparți limbile lorŭ,

că văzui fârâ lége și cérte în cetate.

Zi și noapte încungĭurŭ pre suptŭ păreții lui,

fârâ lége și munci pre mijlocŭ de elŭ și nedereptate.

15. Și nu scăzu de calé lui asupra și înșelâcĭuni.

къ сꙑми врѣ дра́кꙋль ꙟпꙋта̀ рѫбдаврѣ а̂мꙋ.
ши̂ сꙑврѣ оу̂рѫторюль мїе̂ꙋ спрѐ ми́не ма́ре кꙋвѫнта, а̊скꙋн-
демѫ врѣ ди́нсь.
е̂тꙋ ѿмь а̂се́менѣ ꙟсꙋфлеть влѫдꙋиторюль мїе̂ꙋ ши̂ щи́ꙋтꙋль
мїе̂ꙋ.
чѐ дѐ преоу̂нѫ ꙟдоу́лчитꙋмїаи мѫ̆ꙟкаре.
ꙟка́са ѕе́ꙋлꙋи ꙟблѫмь кꙋ оўꙟ коу́џеть.
сѫвїе моа̂рте спри́нши, ши̂ дешти́нгь ꙟнтрꙋ ꙗ̆дь вїи.
къ рѫоу̂ль ꙟнтрꙋ вїа́ца ло́рь прѐ ми́жлокь де е̂и.
е̂ꙋ кѫтрѫ дꙋмнеѕеꙋ ке́маю ши̂ до́мнꙋлꙋи а̂оўѕи́мѫ.
се́ра ши̂ демѫ̆нѣца ши̂ а̂мїа̂ѕѫѕи дѐ ѕи̂ споу́ю ши̂ вестѐскь.
ши̂ а̂оўде гла́соуль мїе̂оу.
и̂ѕбѫвѣ́ще кꙋ па́че соу́флетоуль мїе̂ꙋ дѐ а̂пропїе̂торїи дѐ ми́не.
кѫмоу́лть е̂ра̀ кꙋ ми́не.

Că să-mi vré draculŭ înputa răbda-vré amu
și să vré urătorĭulŭ mieu spre mine mare cuvânta,
ascunde-mâ vré d'insŭ.
E tu omŭ asémené în sufletŭ vlăduitorĭulŭ mieu și
știutulŭ mieu.
Ce de preunâ îndulcitu-miĭ-ai mâîncare,
în casa Zeului înblămŭ cu uîn cugetŭ.
Să vie moarte spr'inși, și deștingŭ întru ĭadŭ vii,
că răulŭ întru viața lorŭ pre mijlocŭ de ei.
Eu cătrâ Dumnezeu chemaĭu și Domnului *(sic)* auzi-mâ.
Séra și demânéța și amiazăzi de zi spuĭu și vestescŭ,
și aude glasulŭ mieu.
Izbăvéște cu pace sufletulŭ mieu de apropietorii de mine,
că multŭ era cu mine.

ло̂уде доумнеѯеȣ ши̇ плѣкъ е̇и чее̇ а̂инте де̇ вѣкь.
ноу́е ло́рь ски́мбь къ нȣ ꙟфри́карѫсе де̇ доу́мнеѯеȣ.
ти́нсе мѫ̆на са̀ спре̇ да́ре.
спȣркарѫ порѫ̆нчита лȣи.
ꙟпърцирѫсе де̇ мънїа фѣцее̇и лȣи ши̇ а̂пропиӑрѫсе йнимиле лорь.
мȣӑрѫсе кȣви́нтеле лорь ма́и вртъти́сь де̇ оўнтȣль, ши̇ а̂чѣлѣ сѫнть сѫџѣте.
а̂роу́ꙟкѫ спре̇ до́мнȣль гри́жа та̀, ши̇ е̇лȣтева сътȣра.
ноу дъ̀ ꙟвѣкь вороа̂ве дерѐптȣлȣи.
е̇тоу до́мне (sic) ꙟпе́нџеи ꙟпоу́ць де̇ пȣтредире.
бърба́ци стрѫ̆мби ши̇ хи́тлѣни нȣ ꙟпремїе̇ѯазѫ ѯи́леле са́ле.
е̇ е̇ȣ моа̂мне (sic) оўповъию ꙟти́не :~

Aude Dumnezeu și plécâ ei ce e ainte de vécŭ.
Nu e lorŭ schimbŭ, că nu înfricară-se de Dumnezeu,
tinse mâna sa spre dare.
Spurcară porâncita lui,
înpărțiră-se de mănila féțeei lui și apropilară-se inimile lorŭ.
Mularâ-se cuvintele lorŭ mai vrătosŭ de untulŭ și acélé săntŭ sâgéte.
Aruîncâ spre Domnulŭ grija ta și elu-te-va sătura,
nu dă în vécŭ voroave dereptului,
E tu, Do[a]mne, înpenge-i în puțŭ de putredire.
Bărbați strâmbi și hitléni nu înpremiezazâ zilele sale,
e eu, *D*oamne, upovăiĭu în tine.

кънтекȣль лȣ дв̃дь. н̃є̃.

милȣӑщемѫ до̀амне къмѫ кълкѫ ѿмо́ȣль.
ꙟто̀атѫ ѕи́ ло́ȣпть доде́ими.
кълкарѫмѫ драчі́и міѐи ꙟто̀атѫ ѕи́.
къмо́ȣлци лȣптасе коȣ ми́не дѐ со́ȣсь.
ꙟѕи́ ноȣ спъмѫ́нтаи́мѫ ѐ ѐоȣ оȣ̀пѡ̀въию ꙟти́не.
ꙟдо́ȣмнеѕеоȣ ла́о̀ȣдь ко́ȣвинтеле ме́ѣле.
ꙟдо́ȣмнеѕеȣ оȣ̀повъии, но́ȣмѫ спъмѫ́нть чѐ фа́че міе пелица.
ꙟто̀атѫ ѕи́ дѐ ко́ȣвинтеле́ ме́ѣле го́ȣнослиасе.
спрѐ ми́не то̀ате кȣџетеле лѡ́рь спрѐ ръоȣ.
ꙟнтрѫ́нши а̀ско́ȣндь.
а̀чіа кълкъюль міѐоȣ фере́скь.

Cănteculŭ lu Davidŭ 55.

Miluĭaşte-mâ, Doamne, că mâ călcâ omulŭ,
în toatâ zi luptŭ dedei-mi.
Călcarâ-mâ dracii miei în toatâ zi,
că mulţi luptase cu mine de susŭ.
În zi nu spământai-mâ, e eu upovăĭlu în tine.
În Dumnezeu laudŭ cuvintele méle,
în Dumnezeu upovăii, nu mâ spământŭ ce face mie peliţa.
În toatâ zi de cuvintele méle gunosliĭa-se,
spre mine toate cugetele lorŭ spre rău.
Într'ânşi ascundŭ,
aciĭa călcăĭulŭ mieu ferescŭ,

кà рѫбдa соу́флетȣль мїѐȣ, дѐ неми́кѫ спѫси́ши ѐи.
кȣ мѫнїе ѡ̑а̑менїи оу̑чи́сеши.
дѡа̑мне вїáца мѣ̀ и̑спѡведескь цїе.
поу́саи лáкрѫмеле мѣ́ле ꙟнтрѐ ти́не, кà ꙟфѫгѫдȣитȣль тѫȣ.
тѡа̑рнѫре (*sic*) дрáчїи мїѐи ꙟнапóи.
ꙁѝ чѐ кéмȣте, а̑дéкѫ коуноскоуи кѫ ꙁéоу̑ль мїѐоу ѐщи тоу.
дѐ доу́мнеꙁеȣ лáȣдь грѫи́ре.
дѐ дóмнȣль лáоу̑дь коу́винте.
ꙟдоу́мнеꙁеȣ оу̑повѫию, шѝ нȣмѫ спѫмѫ́нть чѐ фачева мїе ѡ̑мȣль.
ꙟнтрȣ ми́не доу́мнеꙁеȣ роу́гѫчюне чѐ дáȣ лáȣꙁїѐи тáле.
кѫ и̑ꙁбѫви́таи соу́флетȣль мїѐȣ де мóа̑рте.
о̑кїи мїѐи дѐ лáкрѫми.
шѝ пичоа̑реле мѣ́ле дѐ лоу́некаре.

ca răbda sufletulŭ mieu. De nemicâ spăsiși ei,
cu mănie oamenii uciseși.
Doamne, viața mé ispovedescŭ ție,
pus'ai lacrâmele méle între tine, ca în făgăduitulŭ tău.
Toarnâ-se dracii miei înapoi,
zi ce chemu-te, adecâ cunoscui că Zeulŭ mieu ești tu.
De Dumnezeu laudŭ grăire,
de Domnulŭ laudŭ cuvinte.
În Dumnezeu upovăiĭu și nu mâ spământŭ ce face-va mie omulŭ.
Întru mine Dumnezeu rugâcĭune ce dau lauziei tale.
Că izbăvit'ai sufletulŭ mieu de moarte,
ochii miei de lacrâmĭ
și picĭoarele méle de lunecare.

ѻгóдескь ꙟнтрѐ дóмнꙋль ꙟлоу́мина вїи́лорь :~:~

кѫнтекꙋль лꙋ дв҃дь. н҃ѕ.

ми́лꙋащемѫ доа̀мне ми́лꙋѫщемѫ.
кѫ ꙟти́не оўповѫи соу́флетꙋль мїѐꙋ.
ши̇̀ ꙟнтрꙋ оўмбрà а̀репи́лорь тáле нѫдѫѐскꙋмѫ.
пѫнѫ вà тре́че фѫрѫ ле́џе.
ке́мь кѫтрѫ ѕе́ꙋль дѐ соу́сь.
ши̇̀ доу́мнеѕеꙋлꙋи чѐ ви́не де́де мїе.
тре́мисе де́ꙟ че́рю ши̇̀ спѫси́мѫ.
де́де ꙟрꙋшине че́и че́мѫ кѫлкáрѫ.
треме́се доу́мнеѕеꙋ млс҃тѣ сà ши̇̀ де́девѫрꙋль сѫꙋ.
и̇ѕбѫви́таꙋ соу́флетꙋль мїѐꙋ дѐ ми́жлокь дѐ скѵ̈мени.

Ogodescŭ între Domnulŭ în lumina viilorŭ.

Cânteculŭ lu Davidŭ 56.

Miluĭaşte-mâ, Doamne, miluâşte-mâ,
că în tine upovăi sufletulŭ mieu
şi întru umbra arepilorŭ tale nădăescu-mâ
pănâ va tréce fărâ lége.
Chemŭ cătrâ Zeulŭ de susŭ
şi Dumnezeului ce bine déde mie.
Tremise deîn cerĭu şi spăsì-mâ,
déde în ruşine cei ce mâ călcarâ.
Tremése Dumnezeu *milosté* sa şi dédevărulŭ său,
izbăvit'au sufletulŭ mieu de mijlocŭ de schymeni,

кà доýрмїю тоýрбȣрать.
фїии ѡ҆̀аменилоръ динцїи лóръ а҆̀рме шѝ сѫџѣ́те.
ли́мба лóръ спáтѫ а҆скоýцитѫ.
ꙟналцъте доа҆мне ꙟчéрю шѝ преспрѐ тóть пъмѫ́нтȣль слáва тà.
коýрсѫ гътѝрѫ пѝчоа҆релоръ мѣ́ле, шѝ ѕгърчирѫ соýфлетȣль
мїе҆ȣ.
съпáрѫ ꙟнтрѐ фáца мѣ гроа҆пѫ, шѝ къѕоýрѫ ꙟнтрѫ́нсѫ.
гáтае ѝнема мѣ доа҆мне гáтае ѝнема мѣ.
кънтáвою шѝ кънть слáвее҆и мѣ́ле.
скоа҆лѫ слáва мѣ скоа҆лѫ ѱълти́рие҆и шѝ чѣ́терїе҆и.
скóлȣмѫ дѐ ноа҆пте шѝ ѝсповескȣмѫ (*sic*) цїе ꙟѡ҆̀амени
доа҆мне.
кънть цїе ꙟнтрȣ ли́мби доа҆мне.
къ мъри́се пънѫ ꙟчéрю млс҃тѣ тà.

---

ca durmilu turburatŭ.
Fiii oamenilorŭ dinţii lorŭ arme şi sǎgéte,
limba lorŭ spatâ ascuţitâ.
Ìnalţâ-te, Doamne, în cerlu şi prespre totŭ pământulŭ slava ta.
Cursâ gătirâ picloarelorŭ méle şi zgărcirâ sufletulŭ
mieu.
Săparâ între faţa mé groapâ şi căzurâ într'ânsâ.
Gata-e inema mé, Doamne, gata-e inema mé,
cănta-volu şi căntŭ slaveei méle.
Scoalâ slava mé, scoalâ psăltiriei şi céteriei.
Scolu-mâ de noapte şi ispove[de]scu-mâ ţie în oameni,
Doamne,
căntŭ ţie întru limbi, Doamne.
Câ mări-se pănâ în cerlu milosté ta

шѝ пънѫ лà ноу́ѡри дѣ́девърꙋль твоу.
ръдикѫте ꙟче́рю дѡа̃мне шѝ пре́спрѐ тѡ́ть пъмѫ́нтꙋль сла́ва
та̀ :~:~

кънтекꙋль лꙋ дв҃дь. н҃з.

съ дѣ́девъръ дере́пть грѫи́ци, дере́пть жоу́декаци фїии ѿа̃ме-
нилѡрь.
къ ꙟнтроу и̏немѫ фърѫ лѣ́џе фа́чеци ꙟпъмѫ̆нть.
недере́птате мѫ̆иниле воа̃стре ꙟпле́тескь.
ꙟстрїи́наци фоу́рѫ пъкѫто́шїи дє́ꙟ ѕгъꙋ.
5. рътѫчи́рѫ дє́ꙟ ма́це ѕи́серѫ ми́нчюни.
мънїа ло́рь доу́пѫ ки́пꙋль ѕме́ꙋлꙋи.
кà а̃спи́да соу́рдѫ чѐ а̃стоу́пѫ оу̃реки́ле са́ле.

și pănâ la nuori dédevărulŭ tău.
Rădicâ-te în cerĭu, Doamne, și prespre totŭ pământulŭ
slava ta.

Cânteculŭ lu Davidŭ 57.

Să dédevărŭ dereptŭ grăiți, dereptŭ judecați fiii oame-
nilorŭ.
Că întru inemâ fârâ lége faceți în pămîntŭ,
nedereptate mâinile voastre înpletescŭ.
Înstriinați furâ păcâtoșii deîn zgău,
5. rătâcirâ deîn mațe, ziserâ mincĭuni.
Mănia lorŭ dupâ chipulŭ zmeului,
ca aspida surdâ ce astupâ urechile sale;

чѐ а̀ нꙋ а̓оўде гла́сꙋль мъꙟгъе̓торюлꙋи.
мъꙟгъӑтꙋль мъꙟгъе̓се дѐ прѣмѫ́ндрꙋль.
доу́мнезеꙋ фрънџе ди́нцїи ло́рь ꙟро́стꙋль ло́рь.
мъсѣ́леле ле́илорь фрълсе дѡ́мнꙋль.
шѝ ноу́се со́котескь ка̀ а̀па чѐ коу́рѫ.
ꙟти́нде а̓рко́уль съꙋ пънѫ нꙋ поу́тꙋ.
ка̀ чѣ́ра топи́тѫ ноу́ва фѝ.
къзꙋ фо́кь спри́нши шѝ ноу възоу́рѫ соа̓реле.
а̓и́нте дѐ ꙟцелѣ́џе спи́нїи во́щри оўме́ре.
къ вїꙋль ка̀ ꙟмънїе ꙟнгицѝ е̓и.
весе́лѣщесе дере́птꙋль кънль вѣ́де вра́жбѫ плѫти́ре.
мѫ́иниле са́ле спа́лѫ ꙟсънџеле пъкътосꙋлꙋи.
шѝ зи́чева ѿмоу́ль.
съ ꙗ̆сте пло́дꙋль дере́птꙋлꙋи.

---

ce ĭa nu aude glasulŭ măîngăetorĭului,
măîngăĭatulŭ măîngăe-se de prémândrulŭ.
Dumnezeu frănge dinții lorŭ în rostulŭ lorŭ,
măsélele leilorŭ frămse Domnulŭ,
și nu se socotescŭ ca apa ce curâ.
Întinde arculŭ său pănâ nu putu.
Ca céra topitâ nu va fi;
căzu focŭ spr'inși și nu văzurâ soarele.
Ainte de înțelége spinii voștri umere,
că viulŭ ca în mănie înghiți ei.
Veseléște-se dereptulŭ căndŭ véde vrajbâ plăti
mâinile sale spalâ în săngele păcătosului.
Și zice-va omulŭ:
să ĭaste plodulŭ dereptului,

ӑсте доумнезеȣ чѐ жоу́декѫ ѫпъмѫ́нть :~

дѐ непоутредирѣ̀ лоу дави́дь. н҃и.

ӑмѫ дѐ дра́кȣль мїе̑оу доа̑мне.
шѝ де че́се рѫди́кѫ скоа̑темѫ.
и̑збъвѣ́щемѫ дѐ чѐ фа́кь фърѫ лѣ́џе.
шѝ дѐ бърба́цїи сѫнџелȣи мънтȣӑщемѫ.
5. къ а̑мȣ вънарѫ соу́флетȣль мїе̑ȣ къзȣрѫ спрѐ ми́не та́рїи.
не́че фърѫ лѣ́џѣ мѣ не́че пъкатȣль мїе̑ȣ доа̑мне.
дѐ фърѫ лѣ́џе кȣршь шѝ де́решь.
скоа̑лѫ ѫти́мпинатоуль мїе̑оу шѝ ве́зи.
шѝ тоу доа̑мне зе́оу̑ль та́ре зе́оу̑ль лȣ и̑сраи́ль.
10. си́котѣще съчѣрчеци тоа̑те ли́мбиле.

Iaste Dumnezeu ce judecâ în pământŭ.

De neputredíré lu Davidŭ 58.

Ĭa-mâ de draculŭ mieu, Doamne,
și de ce se rădicâ scoate-mâ.
Izbăvéște-mâ de ce facŭ fărâ lége
și de bărbaţii săngelui măntuĭaște-mâ.
5. Că amu vănarâ sufletulŭ mieu, căzurâ spre mine tarii·
Nece fărâ légé mé, nece păcatulŭ mieu, Doamne;
de fărâ lége curșŭ și dereșŭ.
Scoalâ întimpinatulŭ mieu și vezi,
și tu, Doamne, Zeulŭ tare, Zeulŭ lu Israilŭ,
10. socotéște să cérceţi toate limbile,

нꙋ ми́лꙋи то́ци чѐ фа́кь фърѫ лѣџе.
тоа̓рнѫсе спрѐ сѣрѫ ши̇̀ флъмѫнꙁескь ка̀ къи́нїи.
ши̇̀ ꙟкоу́нџюрѫ че́тате.
а̓де́кѫ е̓и ръспоу́ндь кꙋ ро́стꙋль съꙋ.
ши̇̀ а̓рмѫ ꙟро́стꙋль ло́рь къ чи́не а̓оу̓ꙁи.
ши̇̀ тꙋ доа̓мне ръꙁѝ де̇ е̓и.
о̓кърѫши тоа̓те ли́мбиле.
ци́нꙋтꙋль мїе̓ꙋ кътрѫ ти́не хрънескь.
къ тꙋ доа̓мне а̓жоу́торю мїе е̓щи.
дꙋмнеꙁеꙋль мїе̓ꙋ месерѣрѣ лоу́и а̓и́нте а̓пꙋкѫмѫ.
доу́мнеꙁеꙋль мїе̓ꙋ и̓вѣ́ще мїе спрѐ дра́чїи мїе̓и.
нꙋ оу̓чи́де е̓и сънꙋ кăндьва̀ оу̓и́те лѣ́џѣ та̀.
мѫ́нѫ е̓и кꙋ си́ла та̀, ши̇̀ ꙟве́нџе ло́рь скоу́тꙋль мїе̓ꙋ доа̓мне.
пъка́тꙋль ро́стꙋлꙋи ло́рь ши̇̀ кꙋвѫ́нтꙋль оу̓сне́лѡрь ло́рꙋ.

---

nu milui toţi ce facŭ fără lége.
Toarnă-se spre séră şi flămânzescŭ ca căinii,
şi încungĭură cetate.
Adecă ei răspundŭ cu rostulŭ său
şi armă în rostulŭ lorŭ, că cine auzi?
Şi tu, Doamne, rĕzi de ei,
ocărăşi toate limbile.
Ţinutulŭ mieu cătră tine hrănescŭ,
că tu, Doamne, ajutorĭu mie eşti;
Dumnezeulŭ mieu, meseréré lui ainte apucă-mă.
Dumnezeulŭ mieu ivéşte mie spre dracii miei,
nu ucide ei să nu cândŭva uite légé ta.
Mână ei cu sila ta şi învenge lorŭ scutulŭ mieu, Doamne.
Păcatulŭ rostului lorŭ şi cuvântulŭ usnelorŭ lorŭ *(sic)*,

шѝ при́нши во́рь фѝ ꙟмъріи́ле са́ле.
шѝ дѐ блъстѣ́ме шѝ ми́нчюнь споу́нꙋсе ꙟсфрꙟшитꙋль лоу́и.
ꙟмънїе кꙋмплить шѝ ноу́ворь фѝ.
шѝ во́рь щѝ къꙃе́ꙋль во́лникꙋе кꙋ ʼіа́ко́вь шѝ кꙋ кꙋмплителе
пъмѫ́нтꙋлꙋи.
тоа̀рнѫсе спрѐ сѣ́рѫ шѝ флъмѫ́нꙃескь ка̀ къи́нїи.
ши ꙟкоу́нцюрѫ че́татѣ.
ѐи ꙟпърцирѫсе а̀мѫ́нка.
ѐ съноу́се сътꙋрар *(sic)* кърти́ворь.
ѐ ѐꙋ кънть са́ла та̀.
шѝ боу́кꙋрꙋмѫ демѫнѣца милстеѐи та́ле.
ка фоу́сеши а̀жоу́торю мїе шѝ скъпа́ре мїе.
ꙟꙃѝ дѐ гри́жа мѣ а̀жо́у́торю *(sic)* мїе ѐщи цїе кънть.
къꙃе́ꙋ феритoрю мїе ѐщи.

și pr'inși vorŭ fi in măriile sale.
Și de blăstéme și mincĭuni spunu-se în sfrășitulŭ lui,
în mănie cumplitŭ și nu vorŭ fi.
Și vorŭ ști că Zeulŭ volnicu-e cu Iacovŭ și cu cumpli-
tele pământului.
Toarnâ-se spre sérâ și flămânzescŭ ca căinii,
și încungĭurâ cetaté.
Ei înpărțirâ-se a mânca,
e să nu se săturar[â], cărti-vorŭ;
e eu căntŭ sila ta
și bucuru-mâ demânéța milosteei tale.
Că fuseși ajutorĭu mie și scăpare mie,
în zi de grija mé ajutorĭu mie eștі, ție căntŭ.
Că Zeu ferītorĭu mie ești,

доумнезеꙋль мїеꙋ шѝ мѝлостѣ мѣ :~

ꙟвꙟцарѣ лꙋ давдь. нѳ.

доа̀мне ꙟпенсꙋнѣи шѝ ръситꙋнѣи *(sic)*.
шѝ мънїа̀тоутѣи шѝ мѝлоуитоунѣи.
коутремоурашь пъмѫнтоуль шѝ смѝнтишиль.
венде̇къ фрꙟнџерѣ лꙋи къ ръдѝкѫсе.
5. ѝвѝтаи ѡамениловь тъи греоу.
а̀дъпатꙋнѣи коу вѝнь дѐ плꙟнџере.
да̀таи фрѝкошилорь де тѝне се́мнь, съфоугѫ де фа́ца а̀ркоулꙋи.

ка̀ съсе ѝзбъвѣскѫ юбѝцїи тъи.
спъсѣще коу дерепта та̀ шѝ а̀оузимѫ.

Dumnezeulŭ mieu și miloste mé.

Învățaré lu Davidŭ 59.

Doamne, înpensu-néi (=ne ai) și răsi[pi]tu-néi (=ne ai),
și măniatu-téi (= te ai) și miluitu-néi (=ne ai).
Cutremurașŭ pământulŭ și smintiși-lŭ,
vendecâ frăngeré lui că rădicâ-se.
5. Ivit'ai oamenilorŭ tăi greu,
adăpatu-néi (= ne ai) cu vinŭ de plângere,
dat'ai fricoșilorŭ de tine semnŭ să fugâ de fața arcului.

Ca să se izbăvéscâ Iubiții tăi,
spăséște cu derepta *(sic)* ta și auzi-mâ.

доумнезеоу зи́се ꙟсфнцїа са̀.
боукꙋрꙋмж ши̏ ꙟпа́рць сꙋ́кїме.
ши вꙟиле са́телоръ мѫсꙋрь.
а̑ль мїе̑ꙋ ѧ̆сте галадь, ши̏ аль мїе̑ꙋ ѧ̆сте манаси̏.
ша̀ е̑фрем връто́ше ка́пꙋлꙋи мїе̑ꙋ.
̓юꙋ̆да ꙟпъра́тꙋль мїе̑ꙋ.
моа̑вь коно́бѣ оўповъи́нца мѣ.
спрѐ и̏дꙋмеи ти́нзь згарбꙋра мѣ.
мїе а̑лци стрї́ини плекаръ.
чи́немжеа доу́че ꙟче́тате дѐ ста́ре.
ши чи́не мѫва дере́џе пънъ ла̀ ̓идоўмеи.
къ тоу доа̑мне ꙟпе́нсеши-не.
ши нꙋ е̑ши́шь доа̑мне ꙟси́леленоа̑стре.
дъ̀ ноа̑ а̑жю́торю де гри́же ши дешерть спа́сенїа ѡ̆а̑менилоръ.

Dumnezeu zise în sfînţila sa:
bucuru-mâ şi înparţŭ sychime
şi văile satelorŭ măsurŭ.
Alŭ mieu ĭaste Galadŭ şi alŭ mieu ĭaste Manasì,
şi Efrem vrătute capului mieu;
Iuda înpăratulŭ mieu,
Moavŭ Conobé upovăinţa mé.
Spre Idumei tinzŭ zgarbura mé,
mie alţi striini plecarâ.
Cine mâ va duce în cetate de stare?
şi cine mâ va derége pânâ la Idumei?
Că tu, Doamne, înpenseşi-ne
şi nu eşişŭ, Doamne, în silele noastre,
dă noao ajutorĭu de grije şi deşertŭ spasenia oamenilorŭ.

дѐ ꙁе́ȣль фа́чем си́лѫ.
25. шѝ е̓ль стрѫмȣтѫ додеи́торїи но́щри :~

КЪНТЕКȢЛЬ ЛȢ Д҃ВДЬ. Ѯ.

а̓оу̓ꙁи доа̓мне роу́гѫчюнѣ мѣ.
і̓а а̓ми́нте роу́га мѣ.
деꙟ ка́петеле пѫмѫ́нтȣлȣи кѫтрѫ ти́не ке́маю.
кънд мѫхни́се и̓нема мѣ спрѐ пїа́трѫ ꙟнѫлца́тȣмаи.
5. нъстѫви́тȣмаи кѫ фȣсешѝ оу̓повъинца мѣ.
стлъпь та́ре дѐ фа́ца дра́кȣлȣи.
сълъшȣ̓ескȣмѫ ꙟса́тȣль тѫȣ ꙟвѣ́къ.
коа̓перимѫ ꙟкоперимѫнтȣль а̓репи́лорь та́ле.
къ тȣ доа̓мне а̓оу̓ꙁита́и роу́гѫчюнѣ мѣ.

De Zeulŭ facem silâ
25. și elŭ strâmutâ dodeitorii noștri.

Căntecului lu Davidŭ 60.

Auzi, Doamne, rugâcĭuné mé,
ĭa aminte ruga mé.
Deîn capetele pământului cătrâ tine chemaĭu,
cândŭ măhnise inema mé spre piatrâ înălțatu-m'ai.
5. Năstăvitu-m'ai că fuseși upovăința mé,
stlăpŭ tare de fața dracului.
Sălășuescu-mâ în satulŭ tău în vécŭ,
coaperi-mâ în coperimântulŭ arepilorŭ tale.
Că tu, Doamne, auzit'ai rugâcĭuné mé,

да́таи достои́ничїе темꙋ́цилоръ дѐноу́меле тъ́ꙋ.
зѝ спрѐ зѝ лꙋ ꙟпъра́ть а̀да́ꙋщи.
а̀ꙟии лꙋи пънꙟ ла̀ зѝ ꙟроу́дꙟ шѝ рꙋдꙟ.
лъкꙋӑще ꙟвѣ́къ ꙟнтрѐ дꙋмнезеꙋ.
месерѣ́рѣ шѝ дѣдевърꙋль тъꙋ чи́не чѣ́ре.
а̀ша̀ съкънть ноу́меле тъꙋ ꙟвѣ́къ.
съда́ꙋ роу́гꙟчюнѣ мѣ зѝ дѐ зѝ :~:~

Ӣди́тꙋмь кънтарѣ лоу Дави́дь. ѯа҃.

коу́мь нꙋ зе́оу̀ль плѣ́касева соу́флетꙋль мїѐꙋ.
къ дѐ ѐлоуе спъсе́нїа мѣ.
шѝ ѐлоу́е доу́мнезеоуль мїѐꙋ шѝ спъси́тѡрюль мїѐꙋ.
а̀жоу́тѡрюль мїѐꙋ шѝ ноу́маи ръди́кꙋмꙟ.

---

dat'ai dostoinicie temuților de numele tău.
Zi spre zi lu înpăratŭ adaugi,
aînii lui pănâ la zi în rudâ și rudâ.
Lăculâște în vécŭ între Dumnezeu,
meseréré și dédevărulŭ tău cine cére?
Așa să căntŭ numele tău în vécŭ,
să dau rugâcĭuné mé zi de zi.

Iditumŭ, căntaré lu Davidŭ 61.

Cumŭ nu Zeulŭ pleca-se-va sufletulŭ mieu?
că de elu-e spăsenia mé
și elu-e Dumnezeulŭ mieu și spăsitorĭulŭ mieu,
ajutorĭulŭ mieu și nu mai rădicu-mâ.

пънѫ кѫндь кѫдецй спрѐ ѡмь.
оучидецй тоцй вои.
кà оу҆ꙟ пърѣте плекать, шй гардь кѫѕоуть.
ѐ ꙟнсѫ прецȣль міѐȣ сфътȣирѫ сѫ лѣпеде
а҆лергарѫ спрѐ сѣте.
кȣростȣль съȣ бл҃свіа шй. кȣ йнема са блъстема.
ѐ ꙟсѫ ѕеȣлȣй плъкѫте соуфлетȣль міѐȣ.
кѫ дѐ елȣе ръбдарѣ мѣ.
шй елȣе ѕеȣль міѐȣ шй спъситорюль міѐȣ.
а҆жоуторюль міѐȣ ноумай моутȣмѫ.
де ѕеоуль спъсеніа мѣ шй слава мѣ.
ѕеȣль а҆жȣторюлȣй міѐȣ, шй оу҆повъинца мѣ спрѐ ѕеȣль.
нъдъицівѫ сприйнсь тоть ѕборȣль ѡ҆аменилорь.
върсацй ꙟнтрѫнсь йнема воа҆стрѫ.

Până căndŭ cădeţi spre omŭ?
ucideţi' toţi voi.
ca uîn păréte plecatŭ şi gardŭ căzutŭ.
E însă preţulŭ mieu sfătuirâ să lépede,
alergarâ spre séte;
cu rostulŭ său bl*agoslo*via şi cu inema sa blăstema.
E însâ Zeului plécâ-te sufletulŭ mieu,
că de elu-e răbdaré mé
şi elu-e Zeulŭ mieu şi spăsitorĭulŭ mieu,
ajutorĭulŭ mieu nu mai mutu-mâ
de Zeulŭ spăsenia mé şi slava mé.
Zeulŭ ajutorĭului mieu, şi upovăinţa mé spre Zeulŭ.
Nădăiţi-vâ spr'insŭ totŭ zborulŭ oamenilorŭ,
vărsaţi într'ânsŭ inema voastrâ.

къ доумнезеꙋ ажоуторю ноаѡ.
е ꙟнсж дешерци фїи ѡаменилѡрь.
минчиноши фїи ѡаменилорь ꙟнтрꙋ мъсꙋри нꙋ дерептаци.
еи ꙟдешерть депреоунж.
нꙋ оуповъиреци ꙟнедерептате.
ши ꙟръпире ноу желꙋици.
богжцїж съкоуржнꙋ адаоуџеци инема.
динишаржгръи ꙁеꙋль, де доаѡ ѡри ачаста оуꙁїи (sic).
къцинꙋтꙋль ꙁеꙋлꙋи ши а та доамне мл҃сте.
къ тꙋ дай кꙋишь дꙋпж дѣла лꙋи.

кънтекꙋль лꙋ двдь. ѯв҃.

доамне доумнезеꙋль мїеꙋ кътрж тине мжнекь.

---

că Dumnezeu ajutoriu noao.
E însâ deșerți fii oamenilorŭ,
mincinoși fii oamenilorŭ, întru măsuri nu dereptați,
ei în deșertŭ depreunâ.
Nu upovăireți în nedereptate,
și în răpire nu jeluiți;
bogâțiâ să curâ nu adaugeți inema.
Dinioarâ grăì Zeulŭ, de doao ori acïasta [a]uzii,
că ținutulŭ Zeului și a ta, Doamne, *miloste*,
că tu dai cui-șü dupâ déla lui.

Cănteculŭ lu Davidŭ 62.

Doamne Dumnezeulŭ mieu, cătrâ tine mânecŭ.

сетѹи ти́не соу́флетѹлъ мі́ѐѹ.
кѫтъ дѐ мѹлте ѡ҆ри ціе пели́ца мѣ.
ꙟпъмѫ́нтъ пѹстію ші̀ нетре́кѹтъ ші̀ фѫрѫ а҆пѫ.
а҆шà ꙟсфнтъ и҆віѭмѫ ціе.
съвъѕъ търіà тà ші̀ сла́ва тà.
къма́и би́не млⷭ҇тѣ тà дѐ віа́цѫ.
оу҆снеле мѣ́ле лъѹдарѫте.
а҆шà блⷭ҇вꙋтевою (*sic*) ꙟвіа́ца мѣ.
ші̀ ꙟноу́меле тъѹ ръди́кавою мѫи́ниле мѣ́ле.
кѫ дѐ гра́съ ші̀ оу҆нтѹрѫ ꙟплѹсе сѹфлетѹлъ мі́ѐѹ.
ші̀ оу҆сне́ле боу́кѹріе лъѹдарѫте ро́стѹлъ мі́ѐѹ.
съпомени́ѭте ꙟстра́тѹлъ мі́ѐѹ, ші̀ ꙟдемѫнеци ꙟва́цѫмѫ ꙟ-
ти́не.
къ фоу́сеши а҆жоу́тирюлъ мі́ѐоу.

Setu-i tine sufletulŭ mieu,
cătŭ de multe ori ție pelița mé.
În pămăntŭ pustiĭu și netrecutŭ și fără apâ,
așa în sf*ă*ntŭ ivĭu-mâ ție,
să văzŭ tăria ta și slava ta.
Că mai bine m*i*l*o*sté ta de viațâ,
usnele méle lăudarâ-te.
Așa bl*ago*sl*o*v[i]te-voĭu în viața mé
și în numele tău rădica-voĭu mâinile méle.
Că de grasŭ și unturâ înplu-se sufletulŭ mieu
și usnele bucurie lăudarâ-te rostulŭ mieu.
Să pomenĭu-te în stratulŭ mieu și în demâneți învață-
mâ în tine,
că fuseși ajutorĭulŭ mieu

ши ꙟкоперéмѫнтѹль арепилорь тáле боукѹрѹмѫ.
лепúсе соýфлетѹль мїеѹ дѐ тúне.
е мúне прїимѝ дерѣпта тà.
еи ꙟдешéрть чéршѹрѫ сѹфлетѹль мїеѹ.
съ ꙟтрѐ соýпть фоýндѹль пъмѫнтѹлѹи.
съсе придъдѣ́скѫ ꙟмѫи́ниле армелѡрь.
пáрте воýлпилорь сънть.
ꙟпърать веселѣ́щесе ꙟдоýмнезеѹ.
лáоудѫсе тóть чѐ жоýрѫсе ꙟель.
къ ꙟгрѫдúрѫсе рóстѹреле чѐ грѫи́рѫ недéрептате :~

кънтекѹль лѹ дв҃дь. ѯг҃.

аоýзи доамне глáсѹль мїеѹ, кѫндь рóгѹмѫ цїе.

și în coperemântulŭ arepilorŭ tale bucuru-mâ.
Lepì-se sufletulŭ mieu de tine,
e mine priimì derépta ta.
Ei în deșertŭ cerșurâ sufletulŭ mieu;
să între suptŭ fundulŭ pămăntului,
să se pridădéscâ în mâinile armelorŭ,
parte vulpilorŭ săntŭ.
Înpăratŭ veseléște-se în Dumnezeu,
laudâ-se totŭ ce jurâ-se în elŭ,
că îngrâdirâ-se rosturele ce grâirâ nedereptate.

Căntecul̆ŭ-lu Davidŭ 63.

Auzi, Doamne, glasulŭ mieu, căndŭ rogu-mâ ție;

дѐ фрика дракꙋлꙋи скоате сꙋфлетꙋль мїеꙋ.
коаперемѫ дѐ ꙁборꙋль рѫилорь.
де моулци чѐ факь недерептате.
че аскоуцирѫ кà арма лимбиле сале.
ꙟтинсерѫ аркоуль сѫꙋ лоукрꙋ амарь.
сѫсѫџѣте ꙟаскꙋнсь невиноватꙋль.
де нѫпраснѫ сѫџѣтѫ ель шѝ ноусе спѫмѫнтѫ.
ꙟврѫтошарѫ лорꙋшь кꙋвѫнть рѫꙋ.
споусерѫ сѫ аскоунꙁѫ коурсѫ.
ꙁисерѫ чине вѣдеѡ.
испитирѫ фѫрѫ лѣџе.
шѝ перирѫ чѐ испитїѧ испитине.
апропиесе ѿмꙋль шѝ инемѫ адѫнкать, шѝ рѫдикѫсе ꙁеꙋль.
сѫџѣтеле тинерилорь фоурѫ ранеле лорь.

---

de frica dracului scoate sufletulŭ mieu.
Coapere-mâ de zborulŭ răilorŭ,
de mulţi ce facŭ nedereptate,
ce ascuţirâ ca arma limbile sale;
întinserâ arculŭ său, lucru amarŭ,
să săgéte în ascunsŭ nevinovatulŭ.
De năprasnâ săgétâ elŭ şi nu se spământâ.
Învrătoşarâ lóru-şŭ cuvântŭ rău,
spuserâ să ascunzâ cursâ,
ziserâ : cine véde-o?
Ispitirâ fărâ lége,
şi perirâ ce ispitiĭa, ispiti-ne.
Apropie-se omulŭ şi inemâ adâncatŭ şi rădicâ-se Zeulŭ.
Săgétele tinerilorŭ furâ ranele lorŭ.

слъвирѫ (*sic*) ꙟнтрѫнши лимбиле лóрь.
тȣрбȣрарѫсе тóци чéи вѫѕоу́рѫ.
ши́ спъмѫ́нтѫсе тóть ѡ́мȣль.
ши споу́серѫ лоу́крȣль лȣ доу́мнезеȣ.
20. ши́ фапта лȣи ꙟцелѣ́серѫ.
весéлащесе дерéптȣль ꙟдóмнȣль, ши́ оўповъӑще ꙟнтрѫ́нсь.
ши́ лаоу̉дѫсе тóци дерéпцїи кȣ и̂нема.

шедѣ́рѣ, ѳ҃. кѫнтекȣль лȣ дв҃дь. ѯд҃.

цїе кȣви́несе кѫнта́ре до̉амне ꙟсїѡ́нь.
ши́ цїе дъсе роу́гѫчюне ꙟ ꙇ̉е́рс҃лим.
а̉скоу́лтѫ роу́га мѣ.
кътрѫ ти́не тоа̉тѫ пели́ца ви́не.

---

sla*b*irâ într'ânși li*m*bile lorŭ.
Turburarâ-se toți ce-i văzurâ
și spământâ-se totŭ omulŭ.
Și spuserâ lucrulŭ lu Dumnezeu
20. și fapta lui înțeléserâ.
Veselĭaște-se dereptulŭ în Domnulŭ și upovăĭaște într'ânsŭ
și laudâ-se toți dereptii cu inema.

Ședéré 9. Cănteculŭ lu Davidŭ 64.

Ţie cuvine-se căntare, Doamne, în Sionŭ,
și ție dă-se rugâcĭune în Ier*usa*li*m*.
Ascultâ ruga mé,
cătrâ tine toatâ pelița vine.

кꙋви́нтеле фъръ лєџилорь вънкоу́ръне.
ши̇̀ некоу́ръціа нѡ̆стръ тꙋ кꙋри.
ферéкать чи́не ѧ̆лесéшь ши̇̀ пріи́мишь.
ꙟтръ ꙟтрꙋ коу́ртѣ та̀.
ꙟмплéмꙋне дѐ доу́лчѣца кáсеѣ̆ тáле.
сфнтаа бесѣ́река та̀ ши̇̀ ми́нꙋнатъ ꙟдерéптате.
ѧ̆оўзи́не доӑмне спъси́торюль нóстрꙋ.
оўповъи́нцъ ѧ̆тóть сфръши́тꙋль пъмѫ́нтꙋлꙋи.
ши̇̀ чéсь ꙟмáре депáрте.
гъти̇̀ пъдоу́риле търіа са̀.
ꙟнчи́нсь кꙋ си́лъ.
тꙋрбꙋръ ѧ̆дънкатꙋль мъріеи.
сꙋнетꙋль оўнделорь є̆и чи́нева ста̀.
торбоуръсе (*sic*) ли́мбиле ши спъмѫ́тъсе (*sic*).

Cuvintele fârâ legilorŭ văncurâ-ne
și necurâțiĭa noastrâ tu curi.
Ferecatŭ cine aleseșŭ și priimiși,
întrâ întru curté ta.
Împlemu-ne de dulcéța caseei tale,
sfăntaa *(sic)* beséreca ta și minunatâ în dereptate.
Auzi-ne, Doamne, spăsitorĭulŭ nostru,
upovăințâ a totŭ sfrășitulŭ pămăntului
și ce-sŭ în mare departe.
Găti pădurile tăria sa,
încinsŭ cu silâ,
turburâ adâncatulŭ mări*e*i,
sunetulŭ undelorŭ ei cine va sta?
T*u*rburâ-se limbile și spămâ[n]tâ-se

чѐ вїꙋ ꙟкꙋмплі́теле сѣ́мнелѡрь та́ле.
є̓ши́ре деми́нѣца ши̇́ сѣ́ра ꙟфрѫмсецеѕи.
черчетатаи пъмѫ́нтꙋль ши̇́ а̓дъпа́тꙋлаи.
ꙟмоу́лцитаи съль бꙋ́гѫцє́щи.
ръоу̓ль ѕе́оўлоуи ꙟплоу́се а̓пѫ.
гътитаи гоу́старе лѡ́рь къа̓ша̀ ꙗ̆сте го́тovирѣ.
браѕдеи є̓и а̓дапаши. ши̇́ ꙟмꙋлциши гръꙋреле є̓и ꙟпикѫтꙋ-
риле є̓и.
веселе́скꙋсе ꙟлоукоа̓ре.
бла́гослові́ коу́ноуна а̓нꙋлоуи коу доу́лчѣца та̀.
ши̇́ къмпїи тъи са́тꙋрѫсе де гра́сь.
ꙟнтрегисе фрꙋмоа̓са поустїе.
ши̇́ кꙋ боу́кꙋрїе ко́дрїи ꙟчи́нгꙋсе.
ꙟвещи́рѫсе бербечїи ѡ̓и́лѡрь.

---

ce viu în cumplitele sémnelorŭ tale;
eșire demânéța și séra înfrâmsețezi.
Cercetat'ai pămêntulŭ și adăpatu-l'ai,
înmâlțit'ai să-lŭ bogâțești.
Răulŭ Zeului înplu-se apâ,
gătit'ai gustare lorŭ că așa ĭaste gotoviré.
Brazdei ei adapași și înmulțiși grăurele ei în picâtu-
rile ei,
veselescu-se în lucoare.
Blagoslovì cununa anului cu dulcéța ta
și cămpii tăi saturâ-se de grasŭ.
Întregi-se frumoasa pustie
și cu bucurie codrii încingu-se.
Înveștirâ-se berbecii oilorŭ

шй въиле моуацирѫ гръȣ.
кéмь ши кънтъ :~

кънтарѣ ꙟвїерей. ѯѐ :~:~:~

стрйгаци дѡмнȣлȣи тóть пъмѫнтȣль.
кънтаци ноуѝмеле лоуи.
дáци слáвѫ лáȣдеей лоуи.
ѯѝчеци дѡмнȣлȣи кътъ фрикоáсе лȣкрȣриле тáле.
ꙟнтрȣ *(sic)* моултѫ сѝлѫ àтà, мънть ціе дрáчїи тъи.
тóть пъмѫмънтȣль *(sic)* съсе ꙟкѝне ціе шй ежкънте *(sic)* ціе.
съкънте нȣмелȣи тъȣ ꙟсȣсь.
венїци шй ведеци лоукроуль ѯеȣлоуи.
кътъ фрѝкось ꙟсфѣтȣре мáи врътось дѐ фїии ѿáменилѡрь.

și văile mulțirâ grău;
chemŭ și căntă.

Căntaré învierei 65.

Strigați Do*m*nului totŭ pământulŭ,
căntați numele lui,
dați slavâ laudeei lui.
Ziceți Domnului : cătŭ fricoase lucrurile tale!
*în*tru multâ silâ a ta, măntŭ ție dracii tăi.
Totŭ pămâmăntulŭ *(sic)* să se închine ție și *s*ă cănte ție,
să cănte numelui tău în susŭ.
Veniți și vedeți lucrulŭ Zeului,
cătŭ fricosŭ în sféture mai vrătosŭ de fiii oamenilorŭ.

че ꙟтоа̀рче ма́рѣ ꙟоўскать.
ꙟрѫ8ре трек8 к8 пичоа̀реле.
а̀чїѧ веселим8не дѐ ѐль.
чѐ ци́не к8 врѫт8тѣ са̀ вѣ́к8ре́ле.
о̀кїи лоу́и спрѐ ли́мби ка8тѫ.
чѐ мѫнїето́рїи сѫн8 рѫди́чесе ꙟси́не.
благослови́ци ли́мбиле доу́мнезе8ль но́стр8.
шѝ а̀оу̀зи́те фа́чеци гла́соуль ла́оудеѐн лоу́и.
чѐ поу́не соу́флет88ль (*sic*) мїѐ8 ꙟвїа́цѫ.
шѝ н8 дѫ̀ ꙟсми́нтире пичоа̀реле мѣ́ле.
кѫ ѝспи́тит8нѣи доа̀мне.
а̀рсешине ка̀ а̀рдесе а̀рџи́нт8ль.
шѝ бѫга́т8нѣи ꙟкоу́рсѫ.
поу́саи скрѫби ꙟспа́теле ноа̀стре.

Ce întoarce maré în uscatŭ
în răure trecu cu picĭoarele,
acĭla veselimu-ne de elŭ.
Ce ține cu vrătuté sa vécurele,
ochii lui spre limbi cautâ,
ce mănietorii să nu rădice-se în sine.
Blagosloviți limbile Dumnezeulŭ nostru
și auzite faceți glasulŭ laudeei lui.
Ce pune sufletulŭ mieu în viațâ
și nu dă în smintire picĭoarele méle.
Că ispititu-néi (=ne ai), Doamne,
arseși-ne ca arde-se argintulŭ.
Și băgatu-néi (=ne ai) în cursâ,
pus'ai scrăbi în spatele noastre,

ръдикаши ѿа̀менїи спрѐ ка́петеле нѡа̀стре.
трекꙋмь прѐꙟфо́кь шѝ а̀пѫ, шѝ скосешине ꙟрѫпаꙋсь.
ꙟнтрꙋ ꙟка́са та̀ коу тоа̀те а̀рселе.
да́ꙋ цїе роу́гѫчюниле мѣ́ле чѐ ѕи́серѫ оу̀нделе мѣ́ле.
шѝ грѫ́й ро́стꙋль мїѐꙋ ꙟгри́жа мѣ.
тѡа̀те а̀рселе мо̀ждане рѫдикь цїе.
кꙋ а̀фꙋмаре ши бербечи.
ръди́кь цїе бо́и кꙋ ца́пи.
вени́ци а̀оу̀ѕи́ци шѝ споу́ю воа́ѡ то́ци чѐ вѫе фри́кѫ дѐ доу́м-
неѕеꙋ.
къ фѣ́че соу́флетꙋлоуи мїѐꙋ.
кътрѫ ѐль кꙋ ро́сдꙋль *(sic)* мїѐꙋ кема́и.
шѝ рѫдикаи соу́пть лимба мѣ.
недере́птате сѫвѫѕꙋи ꙟнтрꙋ ѝнема мѣ нꙋ а̀оу̀ѕи́мѫ до́мнꙋль.

---

rădicași oamenii spre capetele noastre.
Trecumŭ preîn focŭ și apâ, și scoseși-ne în răpausŭ.
Întru în casa ta cu toate arsele,
dau ție rugâciunile méle ce ziserâ undele méle.
Și grăi rostulŭ mieu în grija mé.
Toate arsele mojdane rădicŭ ție
cu afumare și berbeci,
rădicŭ ție boi cu țapi.
Veniți auziți și spuiu voao toți ce vă-e frică de Dum-
nezeu,
că féce sufletului mieu.
Cătrâ elŭ cu ros/ulŭ mieu chemai
și rădicai suptŭ limba mé.
Nedereptaté sâ văzui întru inema mé, nu auzì-mâ Domnulŭ.

ꙉерептꙿ ачѣѧ аоузимѫ ꙁеꙋль, ши ꙟцелѣсе гласꙋль роугѫчюнїеи мѣле.

благословитꙿ ꙁеꙋль че нꙋ ласѫ роугарѣ мѣ.

ши милостѣ са ꙉе мине :~

кѫнтекꙋль лꙋ дв҃дь. ѯѕ.

доамне милоуꙗще не ши благословѣщене.
лоуминѣꙁѫ фаца та спре нои ши милоуꙗще нѡи.
сѫ коуноаще мь ꙟпѫмѫнтꙿ калѣ та.
ꙟтоате лимбиле сп҃сенїа та.
5. сѫсе исповеꙉѣскѫ цїе ѿаменїи доамне.
сѫсе исповеꙉѣскѫ цїе ѿаменїи тоци.
сѫсе веселѣскѫ ши сѫсе боукꙋре лимбиле.

Dereptŭ acéla auzi-mâ Zeulŭ și înțelése glasulŭ rugâciuniei méle.

Blagoslovitŭ Zeulŭ ce nu lasâ rugaré mé
și milosté sa de mine.

Cănteculŭ lu Davidŭ 66.

Doamne, miluiaște-ne și blagoslovéște-ne,
luminézâ fața ta spre noi și miluiaște noi,
să cunoaștemŭ în pămăntŭ calé ta,
în toate limbile spăsenia ta.
5. Să se ispovedéscâ ție oamenii, Doamne,
să se ispovedéscâ ție oamenii toți.
Să se veselésca și să se bucure limbile,

къжоу́дечи ѡ҆́аменилѡрь ꙟдерептате.
шѝ ли́мби ꙟпъмѫнть дереџи.
10. съсе ӣсповедѣскѫ џїе ѡ҆́аменїи доа̑мне.
съсе ӣсповедѣскѫ џїе ѡ҆́аменїи то́ци.
пъмѫ́нтꙋль дѣ́де ро́дꙋль съꙋ.
благословѣщіене доа̑мне.
доу́мнеѕеꙋль но́стрꙋ благословѣщіене ѕеꙋ.
15. шѝ спъмѫнтѫсе ди́нсь тоа̑те кꙋви́нтеле пъмѫ́нтꙋлꙋи :~

кънтекоуль лоу двдь. ѯз҃.

съꙟвїе доу́мнеѕеꙋ шѝ съсе ръсипѣ́скѫ дра́чїи лоу́и.
шѝ съфоу́гѫ дѐ фа́ца лоу́и че́и чѐ нꙋ юбе́скь е҆ль.
коу́мь пїа́ре фꙋмꙋль а҆шà съпїарѫ.

---

că judeci oamenilorŭ în dereptate
și limbi în pământŭ deregi.
10. Să se ispovedéscâ ţie oamenii, Doamne,
să se ispovedéscă ţie oamenii toţi.
Pământulŭ déde rodulŭ său.
Blagoslovéște-ne, Doamne,
Dumnezeulŭ nostru, blagoslovéște-ne, Zeu,
15. și spământâ-se d'insŭ toate cuvintele pământuluĭ.

Cănteculŭ lu Davidŭ 67.

Să învie Dumnezeu şi să se răsipéscâ dracii lui
și să fugâ de faţa lui cei ce nu ĭubescŭ elŭ.
Cumŭ piĭare fumulŭ, așa să piarâ;

коу́мь топѣ́щесе чѣ́ра дѐ фа́ца фо́кȣлоуи, ꙋ҆шѝ сꙟпї́арꙟ пꙟкꙟ-
то́шїи дѐ фа́ца ѕеȣлȣи.
е҆ дере́пцїи сꙟсе веселѣ́скꙟ.
сꙟсе бȣкȣре ꙟнтрѐ ѕеȣль, шѝ сꙟсе ꙟдоу́лцѣскꙟ ꙟвеселїе.
кꙟнта́ци ѕе́ȣлȣи кꙟнтаци нȣмелȣ (sic) лȣи.
ка́ле фа́чеци чѐ сȣе спрѐ а҆поу́се.
до́мнȣль ноу́мела лоу́и шѝ боу́кȣрацивꙟ ꙟнтрꙟ́нсь.
тȣрбȣрꙟсе дѐ фа́ца лоу́и.
та́тꙟль сꙟрачилорь, шѝ жȣде́ць вꙟдȣѡлорь.
доу́мнеѕеȣ ꙟло́кȣль сфꙟнть а҆ль сꙟȣ.
ѕе́ȣль доу́че оу҆нїи кȣ коу́џете ꙟка́сꙟ.
шѝ скоа҆те ферекацїи кȣ бꙟрбꙟцїе.
шѝ а҆шѝ чѐ мꙟнїа чѐ вїа̀ ꙟморменте.
доа҆мне кꙟндь е҆шиа҆и ꙟнтрѐ ѿа҆менїи тꙟи.

---

cumŭ topéşte-se céra de faţa focului, aşa să piară pă-
câtoşii de faţa Zeului,
e derepţii să se veselescâ,
să se bucure între Zeulŭ şi să se îndulţéscâ *(sic)* în veselie.
Cântaţi Zeului, cântaţi numelu[i] lui;
cale faceţi, ce sue spre apuse.
Domnulŭ numelĭa *(sic)* lui şi bucuraţi-vâ într'ânsŭ,
turburâ-se de faţa lui,
tatâlŭ săracilorŭ şi judeţŭ văduolorŭ.
Dumnezeu în loculŭ sfântŭ alŭ său,
Zeulŭ duce unii cu cugete în casâ
şi scoate ferecaţii cu bărbâţie,
şi aşa ce mănia ce vĭia în mormente.
Doamne, căndŭ eşiĭai între oamenii tăi,

кънدь тречѣи ꙟпоустїе.
пъмѫнтȣль коу́тремоурѫсе.
ши̇ че́рюль пи́кѫ.
дѐ фа́ца ѯе́ȣлоуи синаи́нь.
дѐ фа́ца ѯеȣлоуи лоу и̇̓сраи́ль.
плоа́е кȣ во́е ꙟпърциверı доа̓мне достои́ничїеи та́ле.
ши̇ нȣ пȣтȣ, е̓тоу сфръшишиѡ.
вїиле та́ле ви́оу ꙟнтрѫ́нсȣ.
го́товитаи кȣ доу́лчѣца та̀ мѣ́серȣлоуи доа̓мне.
до́мнȣль дѣ́де коу́вѫнтȣль доу́лче споу́нь коу си́лѫ моу́лтѫ.
ꙟпъратȣль си́лникь юби́тоулаи.
кȣ фрѫмсѣцѣ ка́сееи съꙟпа́рць фоло́сь.
дѣ́ка доу́рмире тȣ ıрѐ ми́жлокь дѐ хота́рь.
а̓репиле порѹмбȣли (*sic*) а̓рџинтите.

---

căndŭ trecéi în pustie,
pămăntulŭ cutremurâ-se
și cerĭulŭ picâ
de fața Zeului Sinainŭ,
de fața Zeului lu Israilŭ.
Ploae cu voe înpărți-veri, Doamne, dostoiniciei tale,
și nu putu, e tu sfrășiși-o.
Viile tale viu într'ânsu.
Gotovit'ai cu dulcéța ta méserului, Doamne,
Domnulŭ déde cuvântulŭ dulce spunŭ cu silâ multâ.
Înpăratulŭ silnicŭ ĭubitu-l'ai,
cu frâmséțé caseei să înparțŭ folosŭ.
Déca durmire tu pre mijlocŭ de hotarŭ,
arepile porumbul[u]i argintite

шѝ ꙟмижлокь дѐ оу̀мереле лȣи ꙟлȣчи́ре дѐ а̀оу̀рь.
кѫндь ꙟпа́рте дѐ че́рю ꙟпѫрацїи спри́нсь.
ѕѫпѫдѣщесе ꙟселмѡнь.
пѫдȣрѣ ѕеȣлȣі, пѫдȣрѣ гра́сѫ.
пѫдȣрѣ ꙟкегатѫ, пѫдȣрѣ гра́сѫ.
дере́пчевѫ па́ре пѫдȣриле ꙟкегате.
пѫдоу́рѣ чѐ дȣлче врȣ ѕеȣль сѫвїе ꙟнтрѫ́нсѫ.
кѫ до́мнȣль ꙟнтрѫ пѫнѫ ꙟкоу́мплить.
роа́та ѕеȣлȣи оу̀нтȣнѣрекь шѝ оу̀нтȣнѣрекь ꙟѡ̆мїе родѣщесе.
до́мнȣль ꙟнтрѫнши ꙟси́наа ꙟсфнть.
соуи́таи ꙟнтрȣ ꙟна́лть, прѫдатаи прѫда́ре.
пріи́таи да́рѣ ꙟ ѡ̆а̀мени.
кѫ чесе противескȣсе ꙟти́не.
дѡ́мноуль дȣмнеѕеȣ бла́гословить.

și în mijlocŭ de umerele lui în lucire de aurŭ.
Cândŭ înparte de cerîu înpărații spr'insŭ,
zăpădéște-se în Selmonŭ.
Pădurê Zeului, pădurê grasâ,
pădurê închegatâ, pădurê grasâ;
derep'ce vâ pare pădurile închegate?
Pădurê ce dulce vru Zeulŭ să vie într'ânsâ.
Că Domnulŭ întrâ pânâ în cumplitŭ.
Roata Zeului untunérecŭ și untunérecŭ în o mie rodéște-se,
Domnulŭ într'ânși în Sinaîa în sfântŭ.
Suit'ai întru înaltŭ, prâdat'ai prâdare,
priit'ai darê în oameni.
Că ce se protivescu-se în tine,
Domnulŭ Dumnezeu blagoslovitŭ,

благословить дѡмноуль, ѕиѡ̀ дѐ ѕиѡ̀.
стежаціе ноаѡ доумнезеȣ спъсенїа нострѫ (sic).
доумнезеȣль ностроу, доумнезеȣ съспъсѣскѫ.
шѝ домнь домнȣ ешѝрѣ морціѐи.
е ꙟнсѫ ѕеȣль стрȣнчинѫ капетеле драчилорь съи.
перїи крѣщетоулȣи чѐ трекȣ ꙟгрешалеле сале.
ѕисе домнȣль дѐ васань ꙟнторкȣ.
ꙟторкь ꙟнтрȣ адънкателе мъріеи.
съсе оуде пичорȣль тъȣ ꙟсънџе.
лимбиле кънилорь тъи дѐ дракȣль динсь, възȣте фоурѫ ꙟм-
блѫриле тале доамне.
ꙟмблѫриле ѕеȣлȣи мїеȣ ꙟпърать чѐе ꙟсфнтȣ.
аинте апȣкара жȣдечїи апроапе чѐ кънтѫ.
спрѐ мижлокь дѐ фѣте тъмпънѫ.

blagoslovitŭ Domnulŭ. Zio de zio
stejaşte noao Dumnezeu spăsenia no[a]strâ,
Dumnezeulŭ nostru, Dumnezeu să spăséscâ,
şi Domnŭ Domnu eşiré morţiei.
E însâ Zeulŭ struncinâ capetele dracilorŭ săi,
perii créştetului ce trecu în greşalele sale.
Zise Domnulŭ : de Vasanŭ întorcŭ,
întorcŭ întru adăncatele măriei.
Să se ude picĭorulŭ tău în sănge,
limbile căinilorŭ tăi de draculŭ d'insŭ. Văzute furâ îm-
blârile tale, Doamne,
îmblârile Zeului mieu înpăratŭ ce e sfăntu.
Ainte apucara judecii aproape ce căntâ,
spre mijlocŭ de féte tămpănâ.

ꙟбесѣрекѫ бл҃свици ѕе́ȣль.
дѡмнȣль дѐ иѕвоа̓рѫле лȣ ̓ісраи́ль.
а̓чїа венїами́нь жȣнель ꙟтремȣре.
жȣдечїи ̓юꙋдеи́лорь влъди́чїи ло́рь.
жȣдечїи ѕа́волонилорь жȣдечїи нефѳали́мȣлȣи.
порѫнчѣще дȣмнезеȣ кȣ врътȣтѣ са̀.
ꙟтърѣ́ще доа̓мне а̓ча́ста чѐ фа́птаи ꙟнтрȣ но́и.
де́ꙟ бесѣрека та̀ ꙟѐрс҃лим.
цїе а̓доꙋ́чеворь ꙟпъра́цїи да́рȣре.
ѕъпрътѣще га́динилорь де́ꙟ трестїе.
ѕбо́рь дѐ жȣнчи ѿменещи.
съꙟки́ѕѫ а̓ршїи кȣ а̓рџи́нтȣль.
спа́рџе лимбиле чеворь ръѕбо́ю.
ви́нь роꙋ́гѫторїи де́ꙟ ѐгѵ̈петь.

În besérecâ bl*ago*s*lo*viţi Zeulŭ,
Do*m*nulŭ de izvoarâle lu Israilŭ.
Acila Veniaminŭ junelŭ în tremure,
judecii Iudeilorŭ, vlădicii lorŭ,
judecii Zavolonilorŭ, judecii Nefthalimului.
Porâncéște Dumnezeu cu vrătuté sa,
întăréște, Doamne, aclasta ce fapt'ai întru noi.
Deîn beséreca ta în Er*usa*li*m*
ţie aduce-vorŭ înpăraţii darure.
Zăprătéște gadinilorŭ deîn trestie,
zborŭ de junci omenești,
să închizâ arşii cu argintulŭ.
Sparge li*m*bile ce vorŭ războlu;
vinŭ rugâtorii deîn Eghypetŭ,

еѳїѡ̆пїа а̀инте а̀поукѫ мѫ̆на е̇и кътрѫ доу́мнезеȣ.
ꙟпъръцїи́ле пъмѫ̆нтȣлȣи кънтаци зеȣлȣи.
кънтаци до́мнȣлȣи.
чѐ сȣ̀и ꙟче́рю, че́рюлȣи ꙟръсѫри́те.
а̀де́кѫ гла́соулоўи сѫȣ гла́сь врътȣте.
да́ци сла́вѫ зеȣлȣи.
спрѐ и̇зраи́ль ма́ре фръмсѣ̆цѣ лȣи.
ши̇ търїа лȣи ꙟнȣѡ̆ри.
ми́нȣнать зеȣль ꙟсфинцїи сѫи зеȣль лȣ и̇сраи́ль.
е̇ль дѫ̀ врътоуте ши̇ цинȣть ѡ̆а̀менилорь сѫи.
бла́гослови́ть зеȣль :~:~

кънтекȣдь *(sic)* лȣ дв҃дь. ѯи҃.

спъсѣщемѫ доа̀мне къ ꙟтрарѫ а̀пе пънѫ ла̀ сȣфлетȣль мїеȣ.

Ethiopia ainte apucâ mâna ei cătrâ Dumnezeu.
Înpărâţiile pământului căntaţi Zeului,
căntaţi Domnului,
ce suì în cerĭu, cerĭului în răsârite.
Adecâ glasului său, glasŭ vrătute;
daţi slavâ Zeului,
spre Izrailŭ mare frămséţé lui
şi tărĭa lui în nuori.
Minunatŭ Zeulŭ în sfinţii săi, Zeulŭ lu Israilŭ,
elŭ dă vrătute şi ţinutŭ oamenilorŭ săi.
Blagoslovitŭ Zeulŭ.

Cănteculŭ lu Davidŭ 68.

Spăséşte-mâ, Doamne, că întrarâ ape pănâ la sufletulŭ mieu.

ꙟтинаимѫ ꙟтинѫ адѫнкатѫ, ши ноуе старе.
венїю ꙟтр8 адѫнкателе мѫрїеи. ши боуре некѫмѫ.
оустенїю кемѫндь ши тѫк8 гр8мазꙋль мїе8.
5. перирѫ окїи мїеи оупоꙟѫинды ꙟзеꙋль мїе8.
ꙟм8лцирѫсе маи врѫтось де перїи кап8л8и мїе8, че оурѫрѫмѫ ꙟдешерть.
ꙟврѫтошарѫсе драчїи мїеи че мѫнарѫмѫ фѫрѫ дерептате.
че н8 рѫпїа атоунче плѫтиа.
доамне т8 щїꙋши фѫрѫ ментѣ мѣ.
10. ши грешалеле мѣле де тине ноусе аск8серѫ (sic).
сѫн8се роушинѣзе де мине, че рабдь тине доамне доамне врѫтꙋте.
нече сѫсе роушинѣзе де мине че черь тине доумнезеꙋль л8 израиль.

Intinai-mâ în tinâ adăncatâ și nu e stare,
venilu întru adăncatele măriei și bure necă-mâ.
Ustenilu chemândŭ și tăcu grumazulŭ mieu.
5. Perirâ ochii miei upovăindŭ în Zeulŭ mieu.
Inmulțirâ-se mai vrătosŭ de perii capului mieu ce urârâ-mâ în deșertŭ.
Invrătoșarâ-se dracii miei ce mânarâ-mâ fârâ dereptate,
ce nu răpia atunce plâtia.
Doamne, tu știuși fârâ menté mé
10. și greșalele méle de tine nu se ascu[n]serâ.
Să nu se rușinéze de mine, ce rabdŭ tine, Doamne Doamne, vrătute;
nece să se rușinéze de mine ce cerŭ tine, Dumnezeulŭ lu Izrailŭ,

къ дерéпть ти́не прїимїи ꙟп8тáре.
коперѝ рꙋшинѣ фáца мѣ.
15. стрїи́нь фоу́и фрáцило (*sic*) мїѐи.
шѝ стрїи́нь фїилорь м8мѫнїеи мѣ́ле.
кърънни́рѣ (*sic*) касеѐи тáле мънѫꙟкѫмѫ.
шѝ ꙟп8тарѣ чѐ ꙟп8тарѫ цїе къꙁ8рѫ спрѐ ми́не.
шѝ коперїи к8 а҆ѫ8нат8ль соу́флет8ль мїе8, шѝ ф8 ꙟмп8таре мїе.
20. шѝ п8шь ꙟвешнрѣ мѣ сáкь.
шѝ ф8и лóрь ꙟпри́че.
дѐ ми́не гл8мїа҆се шеꙁъндь ꙟоу҆ши.
шѝ дѐ ми́не кънтà бъндь ви́нь.
е҆ е҆8 коу роу́гѫчюнѣ мѣ кътрѫ ти́не доа҆мне доу́лче врѣ́ре.
25. доа҆мне ꙟмоу́лтѫ ми́лостѣ тà а҆оуꙁи́мѫ.
ꙟдѣ́деваръ спъсéнїа тà, спъсѣ́щемѫ дѐ лоу́ть сън8мѫ ꙟти́нь.

---

că dereptŭ tine priimii înputare,
coperì rușiné fața mé.
15. Striinŭ fui fraţilo[rŭ] miei
și striinŭ fiilorŭ mumâniei méle.
Că răvniré caseei tale mănâîncâ-mâ
și înputaré ce înputarâ ţie căzurâ spre mine.
Și coperii cu ajunatulŭ sufletulŭ mieu și fu împutare mie.
20. Și pușŭ înveștiré mé sacŭ
și fui lorŭ în price.
De mine glumiîase șezăndŭ în uși
și de mine cănta băndŭ vinŭ,
e eu cu rugâciuné mé cătrâ tine, Doamne, dulce vrére.
25. Doamne, în multâ milosté ta auzi-mâ,
în dédevărŭ spăsenia ta. Spăséște-mâ de lutŭ să nu mâ întinŭ,

ѝꙁбъвѣщемѫ дѐ оу҆рѫцїи мїеи шѝ дѐ а҆дънкате а҆пе.
сън8 нѣче мѝне вѝхор8ль а҆пелорь.
нѣче съ ꙟгѝцѫ мѝне а҆дънкат8ль.
нѣче съсе плѣче дѐ мѝне п8ц8ль рост8л8и съ8.
а҆оу҆ꙁѝмѫ доа҆мне кънд8лчее мѝлостѣ тà.
д8пѫ мѝл8ѝрѣ тà ка́8тѫ спрѐ мѝне.
н8 ꙟтоа҆рче фа́ца тà дѐ фечор8ль тъ8.
къ скръбескь к8рѫндь а҆оу҆ꙁимѫ.
со́котѣще с8флет8ль мїе҆8 шѝ скоа҆тель.
дерепть дра́чїи мїеи ѝꙁбъвѣ́щемѫ.
къ т8 щїи ꙟмп8тарѣ мѣ шѝ рѣ́челе мїе8 ши р8шинѣ мѣ.
ꙟнтрѐ тѝне сънть то́ци чѐ додее҆скь мїе.
ꙟмп8таре а҆щѣ́птѫ с8флет8ль мїе8 ши пънѫтате.
ши а҆щептаи чѝне к8 мѝне ва скръби ши н8 ф8.

---

izbăvéște-mâ de urâții miei și de adăncate ape,
să nu néce mine vihorulŭ apelorŭ,
nece să înghițâ mine adăncatulŭ,
nece să se pléce de mine puțulŭ rostului său.
Auzi-mâ, Doamne, că dulce e milosté ta,
dupâ miluiré ta cautâ spre mine;
nu întoarce fața ta de feciorulŭ tău,
că scrăbescŭ curândŭ, auzi-mâ.
Socotéște sufletulŭ mieu și scoate-lŭ,
dereptŭ dracii miei izbăvéște-mâ,
că tu știi împutaré mé și récele mieu și rușiné mé.
Între tine săntŭ toți ce dodeescŭ mie,
împutare aștéptâ sufletulŭ mieu și pănâtate.
Și așteptai cine cu mine va scrăbi și nu fu

ши мъꙟгъеторю ши ноу ӑфлаи.
ши дѣ́дерѫ ꙟгѹста́рѣ мѣ фїа́ре.
ши ꙟсѣ́тѣ мѣ ӑдъпарѫмѫ кȣ ѡ҃цѣ́ть.
фїе ма́са ло́рь ꙟнтре е҆и ꙟкȣрсѫ ши ꙟда́ре ши ꙟсъбла́зне.
ꙟтȣнѣречесе ѡ҃кїи ло́рь съно вазѫ.
ши спи́нарѣ ло́рь кȣ то́ть дȣплекатѫ.
ва́рсѫ спри́нишїи мънїа та̀.
ши ꙟчи́сȣль мънїеи та́ле съпри́нзѫ е҆и.
фїе кȣртѣ ло́рь пȣстїе.
ши ꙟса́теле ло́рь нȣфїе чи́нева вїе.
късчи́не тȣ вътъмашь е҆и мѫнарѫ.
ши кътрѫ дȣрѣрѣ ранелорь мѣ́ле ӑдаȣсерѫ.
ӑдаȣџе фърѫ лѣ́џе кътрѫ фърѫ лѣ́џѣ лѡ́рь.
ши сънȣꙟтре ꙟдерептатѣ та̀.

și măîngăetorĭu și nu aflai.
Și dédерâ în gustaré mé fiĭare
și în sété mé adăparâ-mâ cu oțetŭ.
Fie masa lorŭ între ei în cursâ și în dare și în săblazne,
întunérece-se ochii lorŭ să nu vazâ
și spinaré lorŭ cu totŭ duplecatâ.
Varsâ spr'inșii mănia ta
și încisulŭ măniei tale să prinzâ ei.
Fie curté lorŭ pustie
și în satele lorŭ nu fie cineva vie.
Că cine tu vătămașŭ ei mânarâ
și cătrâ duréré ranelorŭ méle adauserâ.
Adauge fărâ lége cătrâ fărâ légé lorŭ,
și să nu între în dereptaté ta.

сꙏсе коу́ре дѐ кꙏрциле вїилорь.
ши коу дере́пцїи сꙏноу́се скри́е.
мѣсерь ши лꙏнџедь сꙏнть е̓ȣ.
спꙏсе́нїа та̀ дѡа̓мне прїими́мꙟ.
лаȣдь ноу́меле ѕеȣлȣи мїеȣ кȣ кꙏнтече.
мꙏре́скь е̓ль ꙟла́ȣдꙟ.
шѝ ма́и ѿгоди́тȣнва фѝ ѕе́ȣлȣи дѐ кꙏть ви́целоуль тꙏнꙟрь.
коа̓рне а̓рꙟтꙏндь шѝ оу̓нгї.
сꙏва́ѕꙟ мишеии шѝ сꙏсевеселѣскꙟ.
чѣ́реци ѕе́ȣль ши вїȣ ва̀ фѝ соу́флетȣль во́стрȣ.
кꙏ а̓оу̓ѕи ми́шеии до́мнȣль.
шѝ ферекацїи сꙏи нȣ роу́шинчꙟ.
сꙏлаȣде е̓ль че́рюль шѝ пꙏмꙟ́нтȣль.
ма́рѣ шѝ тоа̓те чѐ клꙏтескȣсе ꙟнтрꙟнсꙟ.

Să se cure de cărţile viiloră
şi cu derepţii să nu se scrie.
Méseră şi lăngedă săntă eu,
spăsenia ta, Doamne, priimì-mâ.
Laudă numele Zeului mieu cu căntece,
mărescă elă în laudâ.
Şi mai ogoditu-i-va fi Zeului de cătă viţelulă tănâră,
coarne arâtăndă şi unghi.
Să vazâ mişeii şi să se veselèscâ.
Céreţi Zeulă şi viu va fi sufletulă vostru.
Că auzi mişeii Domnulă
şi ferecaţii săi nu ruşinâ.
Să laude elă cerĭulă şi pămăntulă,
maré şi toate ce clătescu-se într'ânsâ.

къдоумнеѕеȣ спъсѣще сїѡнȣль.
70. ши ѕедескȣсе четъциле їоудеилорь.
ꙟтрѫ ачїе ши цинȣрѫ ель.
ши съмѫнца шербилорь тъи цинȣрѫ ель.
ши чине юбескь ноумеле тъȣ сълъшȣескȣсе ꙟтрѫнсь :~

кънтекȣль лȣ дбдь. ѯѳ҃.

доамне ажȣторюль мїеȣ сокотѣще доамне съми ажоуци ꙟ-
дѣмнѫте.
съсе ръчѣскѫ ши съсе рȣшинѣѕе че чероурѫ соуфлетȣль мїеȣ.
съсе тоарне ꙟнапои ши съсе ръчѣскѫ че коуџетѫ мїе ръȣ.
съсе тоарне амȣ роушинѫндȣсе че ѕикь мїе доулчѣцѫ доул-
чѣцѫ.

Că Dumnezeu spăséște Sionulŭ
70. și zedescu-se cetăţile Iudeilorŭ.
Întrâ acie și ţinurâ elŭ,
și sămânţa șerbilorŭ tăi ţinurâ elŭ,
și cine iubescŭ numele tău sălășuescu-se într'ânsŭ.

Căntecululŭ lu Davidŭ 69.

Doamne, ajutorīulŭ mieu socotéște, Doamne, să-mi ajuţi
îndémnâ-te.
Să se răcéscâ și să se rușinéze ce cerurâ sufletulŭ mieu.
Să se toarne înapoi și să se răcéscâ ce cugetâ mie rău.
Să se toarne amu rușinându-se ce zicŭ mie : dulcéţâ,
dulcéţâ.

5. съсе боукꙋре шѝ съсе веселѣскѫ дѐ ти́не то́ци чѐ че́рь ти́не
доа̑мне.
шѝ съѕи́кѫ пꙋрꙋрѣ съсе мърѣ́скѫ дѹ́мноулъ чѐ юбѣ́ще спъ-
се́нїа тà.
ѐ ѐꙋ ми́шелꙋсъ шѝ мѣ́серь, доу́мнеѕеꙋ а̑жꙋтъми.
а̑жꙋто́рюль мїеꙋ шѝ и̑ѕбъвитѡрю́ль мїеꙋ ѐщи тꙋ, доа̑мне нꙋ
пестѝ :~

кънтекоуль лꙋ дави́дь. о̄.

.ꙟти́не доа̑мне оу̑повъи́ю съꙋмѫ рꙋшинеѕь ꙟвѣ́къ.
коу дерѣпта тà и̑ѕбъвѣщемѫ шѝ скѡа̑темѫ.
плѣкѫ кътрѫ ми́не оу̑рѣкѣ тà шѝ спъсѣщемѫ.
фїими ꙟѕеꙋ а̑жꙋто́рю.

---

5. Să se bucure și să se veselĕscâ de tine toţi ce cerŭ
tine, Doamne,
și să zicâ pururé : să se mărĕscâ Domnulŭ ce ĭubéşte
spăsenia ta.
E eu mişelu-sŭ şi méserŭ, Dumnezeu ajută-mi.
Ajutorĭulŭ mieu şi izbăvitorĭulŭ mieu eşti tu, Doamne,
nu pestĭ.

Cântecululŭ lu Davidŭ 70.

În tine, Doamne, upovăĭlu, să nu mâ ruşinezŭ în vécŭ.
Cu derépta ta izbăvéşte-mâ şi scoate-mâ.
Plécâ cătrâ mine uréché ta şi spăséşte-mâ.
Fii-mi în Zeu ajutorĭu

шѝ ꙟлокь врътӥсь спъсѣщемъ.
къ ꙟвръташаре мїе шѝ фȣџире мїе ѐщи тȣ доумнезеȣль мїеȣ.
изъвѣщемъ дѐ мъйниле пъкътосȣлȣи.
шѝ дѐ мъйниле лѣџе кълкъторюлȣи шѝ обидиторюлȣи.
къ тоу ѐщи ръбдаре мѣ доамне.
доамне оуповъйнца мѣ дѐ тинерѣцеле мѣле.
ꙟнтине ꙟвръташаймъ дѐꙟ згъȣ.
дѐꙟ мацеле мȣмъніеи мѣле тоу ѐщи мїе коперитóрю.
дѐ тине кънтарѣ мѣ пȣрȣрѣ.
къ минȣне фоую ꙟмȣлци.
шѝ тȣ ꙟжȣторюль мїеȣ вратос.
съсе ꙟмпле рóстȣль мїеȣ лаȣдъ. дѐ съкънть славеѐи тале ꙟ
тоатъ зи маре фрѫмсѣцѣ та̀.
нȣ лепъда̀ мине ꙟврѣма дѐ бътрънѣце.

şi în locŭ vrătosŭ spăsésşte-mâ.
Că învrătoşare mie şi fugire mie eşti tu, Dumnezeulŭ mieu;
izbăvéşte-mâ de mâinile păcâtosului
şi de mâinile lége călcâtorĭului şi obiditorĭului.
Că tu eşti râbdaré mé, Doamne,
Doamne, upovăinţa mé de tinerétele méle.
În tine învrătoşai-mâ deîn zgău,
deîn maţele mumâniei méle tu eşti mie coperitorĭu.
De tine căntaré mé pururé,
că minune fuĭu a mulţi
şi tu ajutorĭulŭ mieu vrătos.
Să se împle rostulŭ mieu laudâ, de să căntŭ slaveei
tale în toată zi mare frămséţé ta.
Nu lepăda mine în vrémĭa de bătrănéţe;

кѫндь нꙋ поа̀те врѫтꙋтѣ мѣ нꙋ лѫса̀ ми́не.
кѫ ӡи́серѫ дра́чїи мїеи мїе.
ши̇ вегето́ри сꙋфлетꙋлꙋи мїеꙋ сфѫтꙋи́рѫ депреꙋнѫ.
ӡи́кѫндь доꙋмнеӡеꙋ лѫса́тꙋ е̇ль.
гони́ци ши̇ при́ндеци е̇ль кѫ ноꙋе иӡбѫвиторю лоꙋи.
доꙋмнеӡеꙋ мїеꙋ ноꙋте делоꙋꙟга де̇ мине.
доꙋмнеӡеꙋльи̇ (*sic*) мїе а̇жꙋторюль мїеꙋ сокѡтѣще.
сѫсе̇ рѫчѣскѫ ши̇ сѫпїа̇рѫ че клеветѣскь соꙋфлетꙋль мїеꙋ.
сѫсе ꙟмбра́че ꙟрѣ́че ши̇ ꙟрꙋше́не че̇ черꙋ рѫꙋ мїе.
е̇ е̇ꙋ поꙋрꙋрѣ оꙋповѫи́ю ꙟти́не.
ши̇ а̇да́ꙋгь ꙟтоа̇тѫ лаꙋда та̇.
ро́стоꙋль мїеꙋ споꙋне дере̇птатѣ та̇.
ꙟтоа̇тѫ ӡи̇ спѫсе́нїе та̇.
кѫноꙋ коꙋноскоꙋи кѫртоꙋларюль ꙟнтрꙋ ꙟтѫрїа до́мнꙋлоꙋи.

---

căndŭ nu poate vrătuté mé, nu lăsa mine.
Că ziserâ dracii miei mie
şi veghetori sufletului mieu sfătuirâ depreunâ,
zicăndŭ : Dumnezeu lăsatu elŭ,
goniţi şi prindeţi elŭ, că nu e izbăvitorĭu lui.
Dumnezeu mieu, nu te deluînga de mine,
Dumnezeulŭ mie ajutorĭulŭ mieu socotéşte.
Să se râcéscâ şi să piarâ ce clevetescŭ sufletulŭ mieu,
să se îmbrace în réce şi în ruşene ce ceru rău mie.
E eu pururé upovăĭu în tine
şi adaugŭ în toatâ lauda ta.
Rostulŭ mieu spune dereptaté ta,
în toatâ zi spăsenie ta.
Că nu cunoscui cărtularĭulŭ întru în tărĭa Domnului,

доа̀мне помене́скь дерептате оу̀нȣль ти́не.
доу́мнезеȣль мїѐȣ чѐ ꙟвѣ́цимѫ дѐ ти́нерѣцеле мѣ́ле.
ши̇̀ пънѫ а̀кмоу споу́ю чю́деле та́ле.
ши̇̀ пънѫ ꙟмбътрѫнѣце ши̇̀ мътѡрїа ȥеȣлоуи мїеȣ ноу лъсà
ми́не.
пънѫ во́ю споу́не бра́цоуль тъȣ роуде̇̀и тоа̀тѫ чѐ ви́не.
търїѫ та̀ ши̇̀ де̇̀рептатѣ та̀ доа̀мне пънѫ соу́сь.
чѐ фа́птȣмїаи мъри́ре доа̀мне чи́не ка̀ ти́не.
къте и̇ви́тȣмїаи мїе скръби мȣлте ши рѣ́ле.
ши̇̀ ꙟто́рсь ꙟви́сȣмаи.
ши̇̀ де̇̀ фъръ фоу́ндȣль пъмѫ́нтȣлѐй скосȣмаи.
ꙟмȣлцитаи спре̇̀ ми́не мъри́рѣ та̀.
ши̇̀ ꙟторсеши мѫꙟгѫа̀тȣмаи.
ши̇̀ де̇̀ фъръ фоу́ндȣреле пъмѫнтȣлȣи ıарѫ ръдикашимѫ.

Doamne, pomenescŭ dereptate unulŭ tine.
Dumnezeulŭ mieu, ce înveţi-mâ de tineréţele méle,
şi pănâ acmu spuĭu cĭudele tale.
Şi pănâ îm-bătrânéţe şi mătorĭa Zeŭlui mieu nu lăsa
mine.
Pănâ voĭu spune braţulŭ tău rudeei toatâ ce vine.
Tăriâ ta şi dereptaté ta, Doamne, pănâ susŭ,
ce ſaptu-miĭ-ai mărire; Doamne, cine ca tine?
Căte ivitu-miĭ-ai mie scrăbi multe şi réle
şi întorsŭ învisu-m'ai
şi de fără fundulŭ pământului scosu-m'ai.
Înmulţit'ai spre mine măriré ta
şi întorseşi, măîngâĭatu-m'ai
şi de fără fundurele pământului ĭarâ rădicaşi-mâ.

къ є҆ȣ ѝсповедескȣмѫ ці́е ꙟѡ҆́мени до҆́мне.
ꙟнтрȣ ва́селе кънтърилѡ́рь дѣдевъроуль тъȣ до҆́мне.
кънть ціе ꙟчѣтери сфнтȣлȣи ӥсраи́ль.
боу́кȣрѫсе оу҆́снеле мѣ́ле кънdь кънть ціе.
шѝ соу́флетȣль міеȣ чѣ́и ѝзбъви́ть.
шѝ ꙟнкѫ лимба мѣ ꙟтоа҆́тѫ зѝ ꙟвáцѫсе дере́птѫціе́и та́ле.
кънdь ръче́скȣсе шѝ роу́шинѣзѫсе чѐ че́рь ръȣ міе :~:~:~

ꙟсфрьши́ть кънта́ре. де со́ломѡнь проро́чіе дѐ а҆́лȣ
хс҃ ꙟпърѫціе. ши кемарѣ лимбилорь.

доа҆́мне жȣдецȣль тъȣ лȣ ꙟпъра́ть дъ.
шѝ дере́птатѣ та̀ фію лȣи лȣ ꙟпъра́ть.
съжȣдече ѿа҆́менилорь тъи ꙟдерептате.

Că eu ispovedescu-mâ ție în oameni, Doamne,
întru vasele cântărilorŭ dédevărulŭ tău, Doamne.
Cântŭ ție în céteri sfăntului Israilŭ,
bucurâ-se usnele méle căndŭ căntŭ ție
și sufletulŭ mieu céi (=ce ai) izbăvitŭ.
Și încâ li*m*ba mé în toatâ zi învață-se dereptâției tale,
căndŭ răcescu-se și rușinézâ-se ce cerŭ rău mie.

În sfrășitŭ căntare de Solomonŭ prorocie de a
lu H*risto*s înpărâție și chemaré li*m*bilorŭ.

Doamne, județulŭ tău lu înpăratŭ dă
și dereptaté ta fiiului lu înpăratŭ.
Să judece oamenilorŭ tăi în dereptate

шѝ мишеи́лорь тъи ꙟжꙋдець.
съ прїимѣ́скж ко́дрїи па́челе ѡ҆ꙇ҆́менилѡрь.
шѝ мꙋꙟцїи ꙟдерептате.
съжꙋдече мишеилорь ѡ҆ꙇ҆́менило́рь.
шѝ спъсе́скь фїи мѣ́серилорь.
шѝ плѣкж клеветникꙋль.
шѝ лъкꙋꙇ҆̆ще кꙋ соа҆́реле.
шѝ а҆̈инте дѐ лоу́нж роу́дж дѐ роу́дж.
деши́нџева кà пло́аꙇ спрѐ лънж.
шѝ кà пи́кжтꙋра чѐ пи́кж ꙟпъмжнть.
лꙋчи́ва ꙟꙁи́леле лꙋи дерептате.
шѝ моу́лте па́че пънж лꙋа҆́сева лꙋнà.
ши би́рꙋаще де́ꙟ ма́ре пънж ꙟма́ре.
шѝ дела ръꙋре пънж ꙟсфръшитꙋль а҆ту́ть.

și mișeiloră tăi în județŭ.
Să priimescâ codrii pacele oameniloră
și muînții în dereptate.
Să judece mișeiloră oameniloră
și spăsescŭ fii méseriloră
și plécâ clevetniculŭ.
Și lăculaște cu soarele
și ainte de lună rudâ de rudâ.
Deștinge-va ca ploaia spre lână
și ca picâtura ce picâ în pământŭ.
Luci-va în zilele lui dereptate
și multe pace pănâ lua-se-va luna.
Și birulaște deîn mare pănâ în mare,
și dela răure pănâ în sfrâșitulŭ a totŭ.

ꙟнтрѫнсȣль кáдь ѐѳїѡпїй.
шѝ дрáчїи лȣи църѫнѫ лíнгь.
ꙟпърáцїи тарсисȣлȣи шѝ ѿстровеле, дáрȣре ѐдȣкь.
ꙟпърацїи ꙿаравїеи ши сáва, дáроуре ꙿадоучѣ.
ши ꙟкíнѫсе лоуи тóци ꙟпърацїи пъмѫнтȣлȣи.
тоꙿате лíмбиле лȣкрѣ́ѕѫ лоуи.
къꙿиѕбъвитáи мишелȣль дѐ тáре.
ши мѣ́серȣль коуи нȣ ѐра ꙿажȣтóрю.
мíлȣѫ̆ще мíшелȣль ши неꙿавȣтȣль.
ши соýфлегеле мѣ́серилорь спъсѣще.
дѐ ръȣ ши де не дерептате иꙿѕбъви соýфлетȣль лóрь.
ши чíнстить ноуѵеле лоуи ꙟнтрѫнши.
ши вїȣ вà фи.
ши дáсева лоуи ꙿарȣль *(sic)* ꙿаравїеи.

Într'ânsulŭ cadŭ Ethiopii
și dracii lui țărână lingŭ.
Înpărații Tarsisului și ostrovele darure aducŭ,
înpărații Araviei și Sava darure aducé.
Și închină-se lui toți înpărații pământului,
toate limbile lucrează lui.
Că izbăvit'ai mișelulŭ de tare
și méserulŭ cui nu era ajutorĭu.
Miluĭaște mișelulŭ și neavutulŭ
și sufletele méserilorŭ spăséște,
de rău și de nedereptate izbăvi sufletulŭ lorŭ,
și cinstitŭ numele lui într'înși.
Și viu va fi
și da-se-va lui a[u]rulŭ Araviei

ши рȣгасеворь дѐ ѐль пȣрȣрѣ.
ꙟтоа̀тѫ ѕи бла́гословирѫ ѐль.
ши ва̀ фи ꙟврътошать ꙟпъмѫнть ꙟврѫхȣль ко́дрилорь.
ма́и сȣесе дѐ ли́ванȣль съмѫ́нца лоу́и.
ши ꙟфлоуриворь де́ꙟ чета́те ка̀ ꙗ̀рба пъмѫ́нтоулȣи.
ши́ва фи нȣмеле лȣи бла́гослови́ть ꙟвѣ́кь.
маи́нте дѐ соа̀ре лъкȣи́ва ноу́меле лоу́и.
ши бла́гословескȣсе дѐ ѐль тоа̀те џеноукеле пъмѫ́нтȣлȣи.
тоа̀те ли́мбиле феричѣѕѫ ѐль.
бла́гослови доу́мнеѕȣль(*sic*) лȣ и̓сраи́ль.
чѐ фа́че дюделе си́нгȣрь.
ши̓ благословить ноу́меле сла́вей лȣи ꙟвѣ́кь.
ши̓ ꙟвѣ́кь де вѣ́кь.

și ruga-se-vorŭ de elŭ pururé,
în toatâ zi blagoslovirâ elŭ.
Și va fi învrătoșatŭ în pămăntŭ în vrăhulŭ codrilorŭ,
mai sue-se de Livanulŭ sămânța lui.
Și înfluri-vorŭ deîn cetate ca Iarba pământului.
Și va fi numele lui blagoslovitŭ în vécŭ,
mainte de soare lăcui-va numele lui.
Și blagoslovescu-se de elŭ toate genuchele pământului,
toate limbile fericézâ elŭ.
Blagoslovi Dumne[ze]ulŭ lu Israilŭ,
ce face ciudele singurŭ,
și blagoslovitŭ numele slavei lui în vécŭ
și în vécŭ de vécŭ,

45. ши̇̀ ꙟплѣсева дѐ сла́ва лꙋи то̇ть пъмъ̆нтꙋль.
фи́ва фи́ва :~

сфръширъсе кънтечеле лꙋ дв҃дь фїюль лаꙋ (sic) ᾿ієсеи.
кънтекꙋль лꙋ а̑са́фь. о҃в :~

кътꙋе доу́лче ꙁе́ꙋль лоу и̑срайль дерепцилорь кꙋ и̑нема.
ѐ мїе кꙋ нешкить нꙋ ръдика́ръсе пичѡ̑реле.
кꙋ нешки́ть ноу връсаръса оу̑рмеле мѣ́ле.
кърꙏвнїю спрѐ фъръ леџиле, лоу́мѣ пъкътѡшилѡрь въꙁъндь.
5. кънојѐ ръдикарѣ ꙟмѡ̑ртѣ ло́рь.
ши̇̀ ꙟврътѡшаре ꙟра́неле ло́рь.
ꙟмꙋнчиле ѿ̑мениларь нꙋ сънть.
ши̇̀ кꙋ ѿ̑менїи нꙋ прїимескь ра́не.

---

45. şi înplé-se-va de slava lui totŭ pămantulŭ.
Fi-va, fi-va.

Sfrăşirâ-se Căntecele lu Davidŭ fiĭulŭ lu Iesei.
Cănteculŭ lu Asafŭ 72.

Cătu-e dulce Zeulŭ lu Israilŭ derepţilorŭ cu inema.
E mie cu neşchitŭ nu rădicarâ-se picĭoarele,
cu neşchitŭ nu vrăsarâ-sĭa urmele méle.
Că răvniĭu spre fără legile, lumé păcâtoşilorŭ văzăndŭ.
5. Că nu-e rădicaré în moarté lorŭ
şi învrătoşare în ranele lorŭ.
În muncile oamenilorŭ nu săntŭ
şi cu oamenii nu priimescŭ rane.

дере́пть аче́а цинꙋрѫ е̇и троу́фѫ пънѫ ꙟсфръшить.
ꙟвещи́рѫсе коу недерептате ши̇ некоурѫці́а са̀.
е̇ши́ва ка̀ де́ꙟ грась недерептате ло́рь.
трекꙋрѫ ꙟи̇бостѣ и̇ни́мїеи.
кꙋџета́рѫ ши̇ гръи́рѫ ꙟхи́тлѣнїе.
неде́рептате ꙟсꙋсь гръи́рѫ.
поу́серѫ спрѐ че́рю ро́стꙋль сък.
ши ли́мбилорь тре́кꙋ прѐ пѫмѫ́ть (*sic*).
дере́пть а̇че́а ꙟто́ркꙋсе ѿа̇менїи ꙟкоа̇че.
ши ѕи́ле ꙟплоу а̇флъсе ꙟнтрѫ̆ншїи.
ши ѕи́серѫ коу́мь щїꙋ доу́мнеѕеꙋ.
съ ꙗ̇сте ꙟцелепчю́не ꙟсоу́сꙋлꙋи.
че́щи пъкѫто́ши ши̇ чѐ моу́лцирѫ ꙟвѣкь, циноу́рѫ богѫції́е дѐ
прекꙋнѫ.

---

dereptŭ acéła ţinurâ ei trufâ pănâ în sfrășitŭ,
înveștirâ-se cu nedereptate și necurâțiła sa.
Eși-va ca deîn grasŭ nedereptate lorŭ,
trecurâ în ibosté inimiei.
Cugetarâ și grăirâ în hitlénie,
nedereptate în susŭ grăirâ.
Puserâ spre cerłu rostulŭ său
și limbilorŭ trecu pre pămâ[n]tŭ.
Dereptŭ acéła întorcu-se oamenii în coace
și zile înplu află-se într'ânșii.
Și ziserâ : cumŭ știu Dumnezeu ?
să łaste înțelepcłune în susului.
Cești păcâtoși și ce mulțirâ în vécŭ, ţinurâ bogâție de-
preunâ.

шй ӡи́шь ꙟдешéрть дерептаи и̓нема мѣ.
ши лѫ8и ꙟневи́новаци мѫи́ниле мѣ́ле.
ши ф8и бѫт8ть тоа̓тѫ ӡи.
ши ѿбли́чьторюль *(sic)* мїе8 демѫнѣ́ца.
сѫ грѫи́ю соу́шь а̓шà.
чѐ ст8и нѫрод фїилорь тѫи к8и́немѫ сфѫт8и́ю, ши ꙟпѫр8 кѫꙟцелешь.
а̓дéкѫ м8ꙟкѫ ıа̓сте ꙟнтрѐ ми́не, пѫнѫ вóю ꙟнтрà ꙟсáт8ль л8 доу́мнеӡе8.
шивóю ꙟцелѣџе ꙟмáи ми́ка лóрь.
ѐ ꙟнсѫ дерепть ꙟшелѫчюнѣ лѡрь поу́саи лѡ́рь рѫ8.
лепѫдат8ми кѫндь мѫри́рѫсе.
к8мь фоу́рѫ ꙟп8стїи́ть дѐ нѫпра̓снѫ.
к8мплирѫсе шй пери́рѫ дерепть фѫрѫ лѣ́џѣ сà.

Și zișŭ : in deșertŭ dereptai inema mé
și lăui în nevinovați măinile méle.
Și fui bătutŭ toatâ zi
și oblic*i*torĭulŭ mieu demânéța.
Să grăĭu sușŭ așa :
cestui nâro*d* fiilorŭ tăi cu inemâ sfătuiĭu și înpăru că înțeleșŭ.
Adecâ muĭncâ ĭaste între mine, pănâ voĭu întra în satulŭ lu Dumnezeu
și voĭu înțelége în mai mica lorŭ.
E însâ dereptŭ înșelâcĭuné lorŭ pus'ai lorŭ rău,
lepădătu-ĭ-ai căndŭ mărirâ-se.
Cumŭ furâ în pustiitŭ de năprasnâ,
cumplirâ-se și perirâ dereptŭ fărâ légé sa.

ка̀ ви́сȣль скȣлатȣлȣи.
до̓́мне ꙟчетатѣ та̀ фа́ца ло́рь ро́ушинеѕи.
къ ꙟчи́нсесе и҆не́ма мѣ ши̇ ѕгъȣль мїеȣ скимбъсе.
ши̇ е̇ȣ ро́ушинать ши̇ нȣ ꙟцелешь.
ви́тѫ фȣю ла̀ ти́не ши е̇ȣ пȣрȣрѣ кȣ ти́не.
цинȣтаи мѫ́на дерѣ́птѫ а̓мѣ.
ши̇ кȣ сфѣ́тȣль тъȣ дересȣмаи.
ши̇ кȣ сла́вѫ прїимиши ми́не.
че̇ ꙗ̓сте ꙟче́рю.
ши̇ маи де̇ ти́не че̇ врȣи ꙟпъмѫ́нть.
пери̇ и̓нема мѣ ши̇ пели́ца мѣ.
дȣмнеѕеȣ и҆нимїе̓и мѣ́ле ши̇ па́ртѣ мѣ ѕеȣ ꙟ вѣ́кь.
къ че́се ꙟпа́рть де̇ ти́не пїерь.
потребитаи то́ть че̇ кȣрвѣ́ще де ти́не.

Ca visulŭ sculatului,
Doamne în cetaté ta faţa lorŭ ruşinezi.
Că încinse-se inema mé şi zgăulŭ mieu schi*m*bă-se
şi eu ruşinatŭ şi nu înţeleşŭ.
Vitâ fuĭu la tine şi eu pururé cu tine.
Ţinut'ai mâna deréptâ a mé
şi cu sfétulŭ tău deresu-m'ai
şi cu slavâ priimişi mine.
Ce ĭaste în cerĭu ?
şi mai de tine ce vrui în pământŭ ?
Perì inema mé şi peliţa mé,
Dumnezeu inimiei méle şi parté mé Zeu în vécŭ.
Că ce se înpartŭ de tine, pierŭ.
Potrebit'ai totŭ ce curvéşte de tine,

ѐ мїе сѫмѫ липескь ӡеулѹи бине ѩсте.
сѫпѹю спре домнѹль оупованинца мѣ.
50. сѫспоую тоате лаѹделе тале ꙟоушиле фїеи сїѡнѹлѹи :~

ꙟцелепчюнѣ лѹ асафь. ѻг.

дерепче дѡамне ꙟпенсешине пѫнѫ ꙟкѹмплить.
мѫнїесе ꙟоургїа та спре ѡиле пѫшоунееи тате *(sic)*.
поменѣще адѹнатѹль тѫѹ чѣи афлать деꙟтѫю.
иӡбѫвитаи де фѹще дестоиничїа та.
5. кодрѹль сїѡнѹлѹи ачещѣ ꙟнтрѫнсь сѫлѫшиитаи.
рѫдидѫ *(sic)* мѫиниле тале спре троуфа лорь ꙟкѹмплить.
кѫте хитлени дракѹль де сфнта та.
че лѫѹдарѫсе нѹ ѹрѫндь тине.

---

e mie să mâ lipescŭ Zeului bine ĭaste,
Să puĭu spre Domnulŭ upovăinţa mé,
50. să spuĭu toate laudele tale în uşile fiei Sionului.

Înţelepcĭuné lu Asafŭ 73.

Derep'ce, Doamne, înpenseşi-ne pănâ în cumplitŭ ?
Mănie-se în urgiĭa ta spre oile păşuneei ta*l*e.
Pomenéşte adunatulŭ tău céi (=ce ai) aflatŭ deîntăĭu.
Ĭzbăvit'ai de fuşte destoinicia ta.
5. Codrulŭ Sionului aceşté într'ânsŭ sălăşiit'ai *(sic)*.
Rădicâ mâinile tale spre trufa lorŭ în cumplitŭ,
că te hitleni draculŭ de sfănta ta.
Ce lăudarâ-se nu urândŭ tine

прѐ ми́жлокь дѐ сърбътоа̂рѣ тà.
поу́серж сѣ́мнеле са́ле, сѣмне ноу́ ꙟцелѣ̂серж.
кà ꙟе̂ши́ть прѐ а̂сꙋпрж.
кà ꙟдоу́мбравж дѐ ле́мнь кꙋ съкꙋри тъà оу̂шиле лꙋи де-
преꙋнж.
кꙋ тъетоа̂рѣ ши кꙋ чоканꙋль спа́рсерж-ѡ.
а̂при́нсерж кꙋ фо́кь сфнцирѣ тà.
ꙟпъмжнть споу́ркарж са́тоуль ноу́мелоуи тъꙋ.
ѕи́серж ꙟнтрꙋ і̂нема сà роу́ден ло́рь депреꙋнж.
вени́ци скъꙋнтени́мь тоа̂те сърбъториле лꙋ доу́мнеѕеꙋ де́ꙟ
пъмжнть.
ши̂ сѣ́мнеле ло́рь нꙋ въѕꙋмь.
ноу́е кътрж а̂чѣ́а поро́кь ши̂ но́и нꙋ кꙋноа̂ще доу́пж а̂чѣ́а.
пжнж кънdь доа̂мне ꙟпꙋтж ціе дра́кꙋль.

---

pre mijlocŭ de sărbătoaré ta.
Puseră sémnele sale, sémne nu înţeléseră,
ca în eşitŭ pre asupră.
Ca în dumbravă de lemnŭ cu săcuri tăĭa uşile lui de-
preună,
cu tăetoaré şi cu cĭocanulŭ sparseră-o.
Aprinseră cu focŭ sfinţiré ta,
în pămȃntŭ spurcară satulŭ numelui tău.
Ziseră întru inema sa rudei lorŭ depreună:
veniţi să contenimŭ toate sărbătorile lu Dumnezeu deîn
pămȃntŭ.
Şi sémnele lorŭ nu văzumŭ,
nu e cătră acéĭa prorocŭ şi noi nu cunoaşte după acéĭa.
Pănă cȃndŭ, Doamne, înpută ţie draculŭ?

дефáимѫ протíвникȣль ноýмеле тъȣ пънѫ ꙟсфръшить.
дерепче ꙟтóрчи мѫна тà ши дерѣпта тà дè мижлωкь дè съ-
ноýль тъȣ пънѫ ꙟкоýмплитъ.
ѐ доýмнезеȣ ꙟпъратоýль нѡстроу áйнте дè вѣкь фѣче спъсе-
нїе мижлωкь дè пъмѫнть.
тоу ꙟврътωшатаи коу врътоутѣ тà мáрѣ.
тоу фръмсешь кáпетеле змиилωрь ꙟтрапѫ.
тоу строунчинашь кáпоуль змéȣлȣи.
дáтаи ѐль мѫꙟкаре ѡáменилωрь дè еѳїωпи.
тоу спързéши фънтъни ши извоáрѫ.
тȣ секáшь ръȣреле ѐтáмȣлȣи.
áтáе зиωа ши áтáе ноáптѣ.
тоу сфръшитаи зóриле ши соáреле.
тоу фечéши тоáте фръмсециле пъмѫнтȣлȣи.

---

defaimâ protivniculŭ numele tău pănâ în sfrâşitŭ.
Derep'ce întorci mâna ta şi derépta ta de mijlocŭ de
sănulŭ tău pănâ în cumplitŭ ?
E Dumnezeu înpăratulŭ nostru ainte de vécŭ féce spă-
senie mijlocŭ de pămăntŭ.
Tu învrătoşat'ai cu vrătuté ta maré,
tu frămseşŭ capetele zmiilorŭ într'apâ,
tu struncinaşŭ capulŭ zmeului,
dat'ai elŭ mâincare oamenilorŭ de Ethiopi.
Tu spărseşi făntăni şi izvoarâ,
tu secaşŭ răurele Etamului.
A ta e zioa şi a ta e noapté,
tu sfrâşit'ai zorile şi soarele;
tu feceşi toate frămseţile pămăntului,

ва́ра ши̇̀ при́мѫвара тоу̑ фечешиле поменѣ́ще а̑ча́ста.
дра́кȣль ꙟпȣтѫ до́мнȣлȣи.
ши ѿа̑менїи фъръ ми́нте ꙟтърѫтарѫ ноу́меле тъȣ.
нȣ придъди̇̀ фїерилорь сȣфлеть че̇̀ и̑споведѣщесе цїе.
соу́флетȣль мѣ́серилорь тъи нȣ ȣлта пънѫ ꙟсфръшить.
ка́ȣтѫ спре̇̀ ѕи́са та̇̀.
къ ꙟплȣрѫсе ꙟтȣнекацїи пъмѫ́нтȣлоуи ка́се недерѣпте.
сънȣсе тоа̑рне смери́ть ши̇̀ роу́шинать.
ми́шелȣль ши̇̀ мѣсероуль лъȣда́рѫ ноу́меле тъȣ.
ꙟвїе доа̑мне жоу́декѫ пъра та̇̀.
поменѣ́ще ꙟпȣтарѣ та̇̀ че́е де́ла фъръ ме́нте ꙟтоа̑тѫ ѕи̇̀.
нȣ оу̑лта̇̀ гла́сȣль рȣгѫторю́лорь *(sic)* тъи.
троу́фа че́ноу́те нъвидеи соу́и поу́рȣрѣ :~:~

---

vara și primâvara tu feceși-le. Pomenéște acĭasta,
draculŭ înputâ Domnului
și oamenii fârâ minte întărâtarâ numele tău.
Nu pridădì fierilorŭ sufletŭ ce ispovedéște-se ție,
sufletulŭ méserilorŭ tăi nu ulta pănâ în sfrășitŭ.
Cautâ spre zisa ta,
că înplurâ-se întunecații pământului case nederépte.
Să nu se toarne smeritŭ și rușinatŭ,
mișelulŭ și méserulŭ lăudarâ numele tău.
Învie, Doamne, judecâ păra ta,
pomenéște înputaré ta ce e dela fârâ mente în toatâ zi.
Nu ulta glasulŭ rugâtorilorŭ tăi,
trufa ce nu te nâvidei sui pururé.

Де непȣтредирѣ лȣ а̓са́фь кънтаре. с̄д̄.

йсповеди́мȣне ції до̓амне йсповедимȣне ції.
шѝ кемъмь ноу́меле тъȣ.
спȣю то̓атѫ мърирѣ та̀.
кънидь прїимивою врѣ́ма̇ е̓ е̓ȣ дерептъци жоу́декь топи́се пъ-
мѫнтȣль.
шѝ то́ци че̇ вїȣ спри́нсȣ.
е̓ȣ ꙟтърїи стлъпїи лоу́и.
ѕи́шь лѣ́џе кълкѫторилорь сънȣ безаконȣӑскѫ.
шѝ грешицилорь нȣ рѫдикареци ко́рнȣль.
нечи .ꙟнълцареци ꙟсоу́сь кѡ́ринȣль вѡ́стрȣ.
шѝ нȣ ѕи́череци ѕе́ȣлȣи недептате *(sic)*.

De neputrediré lu Asafŭ Căntare 74.

Ispovedimu-ne ţie, Doamne, ispovedimu-ne ţie
şi chemămŭ numele tău.
Spuĭu toatâ măriré ta,
cândŭ priimi-voĭu vrémĭa, e eu dereptăţi judecŭ. Topise
pământulŭ
şi toţi ce viu spr'însu,
eu întării stlăpii lui.
Zişu lége călcâtorilorŭ să nu bezaconuĭascâ
şi greşiţilorŭ : nu rădicareţi cornulŭ,
neci înălţareţi în susŭ cornulŭ vostru
şi nu zicereţi Zeului nede[re]ptate.

кꙁ нꙋ де́ꙟ е̓шири. не́че де̓ а̓поу́се, не́че де поустїи кѡ́дри, кꙁ
доу́мнеꙁеꙋ жоу́деꙋь ꙗ̓сте.
че́ста смере́ще е̓ че́ста рꙁди́кꙁ.
ка пꙁхароу́ль ꙟмꙁ́иниле дѡмнꙋлꙋи ви́нь неместекать пли́нь де
местекаре.
пле́кꙁ де́ꙟ чя́ста ꙟчя́ста.
е̓ ꙟнсꙁ дрожїиле (sic) лоу́и нꙋсь вꙁрсарꙁ.
бе́ворь то́ци пꙁкꙁто́шїи пꙁмꙁнтꙋлꙋи.
е̓ е̓ꙋ боу́кꙋрꙋмꙁ ꙟве́кь.
кꙁнть ꙁе́ꙋлꙋи лꙋ ꙇа̓кѡвь.
ши̓ тоа̓те коа̓рнеле пꙁкꙁто́шилорь фрꙁнгь.
ши̓ рꙁди́кꙁсе кѡрнꙋлꙋи дерептꙋлꙋи :~:~

Că nu deîn eșiri, nece de apuse, nece de pustii codri,
că Dumnezeu judeţŭ ĭaste.
Cesta smeréște e cesta rădicâ,
ca păharulŭ în mâinile Domnului vinŭ nemestecatŭ plinŭ
de mestecare.
Plécâ deîn cĭasta în cĭasta,
e însâ droj[d]iile lui nu se vărsarâ,
bé-vorŭ toţi pâcâtoșii pămîntului;
e eu bucuru-mâ în vécŭ,
căntŭ Zeului lu Iacovŭ
și toate coarnele păcâtoșilorŭ frăngŭ
și rădicâ-se cornului dereptului.

кѫнтекȣль лȣ асафь. кѫнтаре кѫтрѫ асиріе. ѻе.

щиȣть ꙟнтрȣ іоудеи ѕеȣль.
ши ꙟнтрȣ исраили (sic) маре нȣмеле лȣи.
фȣ ꙟнтрȣ паче локȣлȣи.
ши віаца лоуи ꙟсіѡнь.
ачіа фрѫмсе врѫтоуть аркȣлȣи.
скоуть ши арме ши рѫзбою.
лоуминези тоу минȣнать де ꙟпѫдȣри де вѣкь.
тоурбȣрарѫсе тоци неꙟцелепцїи коу инема.
адоурмирѫ сомнȣль сѫȣ, ши нȣ афларѫ немикѫ.
тоци бѫрбаци богѫціе кȣ мѫиниле сале.
де запрѣщеніа та ѕеȣль лȣ іакѡвь.

Cănteculŭ lu Asafŭ. Căntare cătrâ Asirie 75.

Ştiutŭ întru Iudei Zeulŭ
şi întru Israili *(sic)* mare numele lui.
Fu întru pace locului
și viața lui în Sionŭ;
acíla frămse vrătuté arcului,
scutŭ și arme și războîu.
Luminezi tu minunatŭ deîn păduri de vécŭ,
turburarâ-se toţi neînţelepţii cu inema.
Adurmirâ somnulŭ său și nu aflarâ neinicâ,
toţi bărbaţi bogăţie cu mâinile sale.
De zapréștenia ta Zeulŭ lu Iacovŭ

ноа̀птѣ кȣ и̑нема мѣ скръбїамѫ.
ши бътѣ́се доу́хȣль мїеȣ.
доа̀рѫ ꙟвѣ́кь ꙟпе́нџе до́мнȣль.
ши нȣ а̀даȣџе доу́лче врѣ́ре ꙗ̀рѫ.
са́ȣ пънѫ ꙟкȣмплй (sic) ми́лостѣ са̀ ва̀ тъӑ.
сфръши коу́вѫнть дѐ роу́дѫ ꙟроу́дѫ.
доа̀рѫ оу̀лтава съми́лȣꙗ̆скѫ дȣмнезеȣ.
са́ȣ цинѣва ꙟмънїа са̀ месерѣрѣ са̀.
шѝ ѕи́шь а̀кмȣ ꙟчепȣи.
а̀ча́ста ски́мбарѣ дерѣпта сȣсȣлȣи.
поменїю лȣкрȣль до́мнȣлȣи.
къ поменїю де́ꙟ чепȣть ми́нȣнѣ та̀.
шѝ ꙟвъцȣмѫ ꙟтоа̀те лоу́крȣреле та́ле.
шѝ ꙟнтрȣ ꙟчепȣтеле та́ле глȣмимѫво́ю.

Noapté cu inema mé scrăbia-mâ
și băté-se duhulŭ mieu.
Doarâ în vécŭ înpenge Domnulŭ?
și nu adauge dulce vrére ĭarâ?
Saŭ pănâ în cumpli[tŭ] milosté sa va tăĭa?
sfrăși cuvăntŭ de rudâ în rudâ.
Doarâ ulta-va să miluĭascâ Dumnezeu?
sau ține-va în mănĭa sa meserére sa?
Și zișŭ: acmu începui,
acĭasta schimbaré derépta susului.
Pomenĭu lucrulŭ Domnului,
că pomenĭu de începutŭ minuné ta
și învățu-mâ în toate lucrurele tale
și întru începutele tale glumi-mâ-voĭu.

доа̑мне ꙟсфнтѫ ка́лѣ та̀.
чѐ доу́мнезеꙋ ма́ре ка̀ доу́мнезеꙋль но́стрꙋ.
тꙋ е̑щи доу́мнезеꙋль чѐ фа́че чюделе.
спꙋсаи ꙟтрѐ ѿа̑менїи тъи вргтꙋтѣ та̀.
30. и̑збъвита́и кꙋ бра́цꙋль тъꙋ ѿа̑менїи тъи.
фїни лꙋ ʼіа̑кѡвь ши̇̀ а̑и лꙋ ʼіѿсифь.
възꙋрѫтѧ а̑пеле доа̑мне, възꙋрѫтѧ а̑пеле ши̇̀ спъмѫнта́рѫсе.
тоу́рбꙋрарѫсе фѫрѫ фоу́ндꙋреле кꙋ моу́лте соу́нете дѐ а̑пе.
гла́сь дѣ́дерѫ нꙋѿрїи.
35. късъџѣтеле та́ле трекꙋрѫ.
гла́сꙋль тоу́нетелорь та́ле ꙟроа̑тѫ.
лоу́минѣзѫ фоу́лџереле та́ле тоа̑тѫ лоу́мѣ.
ръди́кѫсѧ ши̇̀ тремꙋрать фоу пъмѫ́нтꙋль.
ꙟтрꙋ ма́ре къи́ле та́ле.

Doamne în sfântâ calé ta,
ce Dumnezeu mare ca Dumnezeulŭ nostru ?
Tu eşti Dumnezeulŭ ce face cĭudele.
Spus'ai între oamenii tăi vrătuté ta,
30. izbăvit'ai cu braţulŭ tău oamenii tăi :
fiii lu Iacovŭ şi ai lu Iosifŭ.
Văzurâ-tĭa apele, Doamne, văzurâ-tĭa apele şi spământarâ-se,
turburarâ-se fărâ fundurele cu multe sunete de ape,
glasŭ déderâ nuorii,
35. că sâgétele tale trecurâ,
glasulŭ tunetelorŭ tale în roatâ.
Luminézâ fulgerele tale toatâ lumé,
rădicâ-sĭa şi tremuratŭ fu pământulŭ.
Întru mare căile tale

[illegible]

[illegible] Moysi și lu
Aaronŭ.

[illegible] luminateei
[illegible]

Ședéré 11.ª Înțelepciune în Asafŭ 77.

Auziți oamenii miei légé mé.
plecați uréché voastră cătră cuvintele rostului mieu.
Deșchizŭ în price rostulŭ mieu.

спꙋю мѫестрїиле деꙟ чепꙋть.
кѫте ао҄ȣзим шѝ ꙟцелѣсемꙋле.
ши пѫрйнцїи нόщри спꙋсерѫ нόаѡ.
нꙋ ӑскꙋнсе дѐ фїи лόрь ꙟрȣ́дѫ ӑлтѫ.
пꙋйндь лáꙋделе дόмнꙋлꙋи шѝ врѫѷꙋтѣ лꙋи.
шѝ чюделе лꙋи че фѣчѣ.
шѝ рѫдйкѫ щйре ꙟ ӏа҄кѡвь.
шѝ лѣџе пꙋсе ꙟ ӏсрайль.
кѫте ѕйсе пѫрйнцилорь нόщри.
сѫле спȣ́е фїилорь сѫи.
кà сѫкꙋноа҄скѫ рȣ́дѫ ӑлтѫ, фїи чéи нѫскꙋ.
шѝ скоа҄лѫсе шѝ спȣ́юлѫ фїилорь сѫи.
сѫпȣ́е спре дȣ́мнезеꙋ ȣ҄повѫйнца сà.
шѝ нꙋ ȣ҄и҄те фáптеле ѕéꙋлꙋи.

---

spuĭu măestriile de începutŭ.
Câte auzi*m* și înțelésemu-le
și părinții noștri spuserâ noao.
Nu ascunse de fii lorŭ în rudâ altâ,
puindŭ laudele Domnului și vrătuté lui,
și cĭudele lui ce féce.
Și rădicâ știre în Iacovŭ
și lége puse în Israilŭ.
Câte zise părinților̆ŭ noștri
să le spue fiilorŭ săĭ,
ca să cunoască rudâ altâ fii ce-i născu.
Și scoalâ-se și spuĭu-lâ *(sic)* fiilorŭ săi,
să pue spre Dumnezeu upovăința sa
și nu uite faptele Zeului

ши ꙁи́селе лоуи во́рь чѣре.
съ нꙋ фїи ка пъри́нцїи ло́рь.
роудѫ рѣ ши мънио́асѫ.
роудѫ че нꙋ дерѣсе и́нема са.
ши нꙋ ꙟкреди́нцѫ кꙋ доумнеꙁеꙋ дꙋхꙋль съꙋ.
фїии лꙋ е́фрем съꙟти́нꙁѫ ши съ съџѣте кꙋ а́рче.
тꙋрнарѫсе ꙟнꙁи де ръꙁбою.
нꙋ пъꙁирѫ ꙁе́ꙋлꙋи.
ши ꙟлѣџѣ лꙋи нꙋврꙋрѫ съꙟмбле.
ши оултарѫ би́не фа́пта лꙋи ши минꙋнѣ лꙋи че и́ви ло́рь.
ꙟтре пъри́нцїи ло́рь, че фѣче чю́дѫ.
ꙟцара егѵпетꙋлꙋи, ꙟкъмпꙋль лꙋ танеось.
дешки́се ма́рѣ ши тре́кꙋи.
поусе а́пеле ка фоа́ле.

și zisele lui vorŭ cére.
să nu fii ca părinții lorŭ
rudâ ré și mănioasâ,
rudâ ce nu derése inema sa
și nu încredințâ cu Dumnezeu duhulŭ său.
Fiii lu Efre*m* să întinzâ și să săgéte cu arce,
turnarâ-se în zi de războlu.
Nu păzirâ Zeului
și în légé lui nu vrurâ sa îmble
și ultarâ bine fapta lui și minuné lui ce ivì lorŭ.
Între părinții lorŭ ce féce cīudâ
în țara Eghypetului, în càmpulŭ lu Taneosŭ.
Deșchise maré și trecu-i,
puse apele ca foale;

ши доу́сеи кȣ ноу́wрь ꙟзѝ.
ши тоа̀тѫ ноа̀птѣ кȣ лоуми́нѫ дѐ фо́кь.
дешки́се пїа́трѫ ꙟпȣстїе, ши а̀дъпъи ка̀ оу̀ꙟ фърѫ фȣндь
мȣлть.
ши скоа̀се а̀пѫ де́ꙟ пїа́трѫ.
ши ꙟжо́сь скоа̀се ка̀ ръȣре а̀пе.
ши а̀даȣсерѫ ꙟнкѫ съгрешаскѫ лоу́и.
мънїарѫ дѐ сȣсȣль ꙟфърѫ дѐ а̀пѫ.
ши ѝспи́тирѫ ѕе́ȣль ꙟнтрȣ ѝнимиле са́ле.
съчѣ́рѫ мѫꙟкъри соу́флетелорь са́ле.
ши клевети́рѫ спре доу́мнеѕеȣ ши ѕи́серѫ.
доа̀рѫ поа̀те доу́мнеѕе́ȣ гъти ма́сѫ ꙟпȣстїе.
къдешки́се пїатрѫ ши кȣрсерѫ а̀пе.
шѝ ѝѕвоарѫле ꙟмплȣрѫсе дѐ а̀пе.

și duse-i cu nuorŭ în zi
și toatâ noapté cu luminâ de focŭ.
Deșchise piatrâ în pustie și adăpă-i ca uîn fârâ fundŭ
multŭ,
și scoase apâ deîn piatrâ
și în josŭ scoase ca răure ape.
și adauserâ încâ să greșascâ lui,
mănilarâ de susulŭ în fârâ de apâ
și ispitirâ Zeulŭ întru inimile sale,
să cérâ mâincări sufletelorŭ sale.
Și clevetirâ spre Dumnezeu și ziserâ :
doarâ poate Dumnezeu gâti masâ în pustie ?
Că deșchise piatrâ și curserâ ape
și izvoarâle împlurâ-se de ape,

доа̀рѫ пъи́не поа̀те дà.
са́ȣ съгътѣ́скѫ ма́сѫ ѿа̀менилорь съи.
дере́пть а̀чѣ́ла а̀оўѕи домнȣль ши мьнїесе.
ши фо́кь ꙟчи́нсесе ꙟ̀ їа̀кꙋвь.
ши мънїе сȣи спрѐ и̇̀сраи́ль.
дерепче нȣ крезȣрѫ лȣ доу́мнезеȣ.
не́че оу̀повъи́рѫ ꙟсп̃се́нїнїа (*sic*) лȣи.
ши̇̀ ѕи́се нȣи́рилорь дѐ соу́сь.
ши̇̀ оу̀шиле че́рюлȣи дешки́се.
ши̇̀ плоѡ лорь ма́ннѫ съмѫнѫнче.
ши̇̀ пъи́не де́ꙟ че́рю дѣ́де лѡ́рь.
ши̇̀ пъи́не ꙟџерѣскѫ мъꙟкѫ о̀мȣль.
мѫꙟкаре тремѣсе ло́рь пънѫ ла̀ сътȣль.
ръди́кѫ а̀ȣстрȣ де́ꙟ че́рю ши̇̀ а̀дȣсе кȣ врътȣтѣ са̀ кри́въць.

---

doarâ päine poate da?
sau să gătéscâ masâ oamenilorŭ săi?
Dereptŭ acéla auzi Domnulŭ şi mănie-se
şi focŭ încinse-se în Iacovŭ
şi mănie sui spre Israilŭ,
derep'ce nu crezurâ lu Dumnezeu,
nece upovăirâ în spăsenia lui.
Şi zise nuorilorŭ de susŭ
şi uşile cerĭului deşchise
şi ploo lorŭ mannâ să mânânce.
Şi päine deîn cerĭu déde lorŭ
şi päine îngeréscâ mäîncâ omulŭ,
mâîncare tremése lorŭ pănâ la sătulŭ.
Rădicâ austru deîn cerĭu şi aduse cu vrătuté sa crivăţŭ

шѝ плóѡ спри́нши кà пꙋлберѣ̀ пели́це.
кà нъсипꙋль мѫрїеи пáсѫри кꙋ пѣ́не.
шѝ къꙃꙋрѫ прѐ ми́жлокь дѐ плъкꙋль лóрь.
шѝ ꙟпрежꙋрь дѐ сълáшеле лóрь.
шѝ мѫ̆нкарѫ ши́се сътꙋрарѫ фоа̀рте.
шѝ дѐ пóхта лóрь а̀доу́се лóрь.
шѝ нꙋсе фери́рѫ дѐ пóхтеле лóрь.
шѝ ꙟнкѫ мѫꙟкáрѣ ꙟрóстꙋль лóрь.
шѝ мънїа лꙋ доу́мнеꙃеꙋ соу́и спри́нши.
шѝ оу̀чи́се маи моу́лцїи лóрь.
шѝ а̀лéшїи лꙋ и́сраи́ль ꙟпїедекѫ.
шѝ спрѐ тѡа̀те а̀чѣ́стѣ греши́рѫ лоу́и ꙗ̀рѫ.
шѝ нꙋ лꙋа̀рѫ креди́нцѫ чюделорь лꙋи.
шѝ коу́мплирѫ ꙟдешéрть ꙃи́леле лóрь.

și ploo spr'inși ca pulberé pelițe,
ca năsipulŭ mâriei pasâri cu péne.
Și căzurâ pre mijlocŭ de plăculŭ lorŭ
și înprejurŭ de sălașele lorŭ.
Și mâncarâ și se săturarâ foarte
și de pohta lorŭ aduse lorŭ
și nu se ferirâ de pohtele lorŭ.
Și încâ mâincaré în rostulŭ lorŭ,
și mănia lu Dumnezeu sui spr'inși
și ucise mai mulții lorŭ
și aleșii lu Israilŭ înpiedecâ;
și spre toate acésté greșirâ lui ĭarâ
și nu luarâ credințâ cĭudelorŭ lui.
Și cumplirâ în deșertŭ zilele lorŭ

шѝ а̓нїи лорь к8 дешéрь *(sic)*.
кънд оу̓чидѣ е̓и, а̓тоу́нче черѣ е̓ль.
шѝ ꙟтоа̓рчѣсе шѝ мѫнекà кътрѫ доу́мнезе8.
шѝ помечи́рѫ къдоу́мнезе8 а̓жютóрю лорь ꙗ̓сте.
шѝ зе́8ль де с8сь и̓збъвиторю лóрь ꙗ̓сте.
шѝ ю́би́рѫ е̓ль к8 рóст8ль съ8.
ши к8 лимба сà менци́рѫ лоу́и.
и̓нема ли́рь ноу е̓рà дерептѫ к8 ноу́сь.
нéче ꙟкреди́нцарѫсе ꙟзи́са лоу́и.
е̓ е̓л8е ми́лостивь, шѝ коу́рѫ пъкáтеле лóрь шѝ н8 спáрџе.
шѝ ꙟм8лцѣще сътоа̓рне мънїа сà.
ши н8 ꙟчи́нде тоа̓тѫ мънїа сà
ши поменѣще къпели́цѫ сънть.
доу́хь ꙟмплѫндь ши н8се ꙟтоа̓рче.

și anii lorŭ cu deșer[t]ŭ.
Căndŭ ucidé ei, atuncè ceré elŭ
și întoarcé-se și mâneca cătrâ Dumnezeu
și pomenirâ că Dumnezeu ajutorĭu lorŭ ĭaste
și Zeulŭ de susŭ izbăvitorĭu lorŭ ĭaste.
Și ĭubirâ elŭ cu rostulŭ său
și cu limba sa menţirâ lui.
Inema lorŭ nu era dereptâ cu nusŭ,
nece încredinţarâ-se în zisa lui.
E elu-e milostivŭ și curâ păcatele lorŭ și nu sparge
și înmulţéște să toarne mănia sa
și nu încinde toatâ mănia sa.
Și pomenéște că peliţâ săntŭ,
duhŭ împlândŭ și nu se întoarçe.

ши бѫтȣ кȣ гриндине вїиле лѡрѫ *(sic)*.
ши сикамениле лóрь кȣ броýмѫ.
придѫдить гриндинїеи вителе лóрь.
ши áвȣцїа лóрь фóкȣлȣи.
тремисе спринши мѫнїе оýрџиа сà.
оýрџїе ши мѫнїе ши скрѫби.
тремиши ꙟџери юци.
кáле фѣче кѫрѫри мѫнїеи сáле.
ноу хѫлѫстȣи дè моáрте соуфлетеле лѡрь.
ши вителе лóрь ꙟмоáрте ꙟкисе.
ши оучисе тѡáте ꙟтѫе нѫскȣтеле ꙟцáра Єгѵпетȣлȣи.
дèꙟ чепȣтȣль тѹть троýдоуль лѡрь ꙟсáтеле лоу хáмоу.
ши рѫдикѫ кà ѿиле ѿáменїи сѫи.
шїи сȣи кà тȣрма ꙟпоустїе.

Și bătu cu grindine viile lorŭ
și sicamenile lorŭ cu brumâ.
Pridăditŭ grindiniei vitele lorŭ
și avuțiĭa lorŭ focului.
Tremise spr'inși mănie urgiĭa sa
urgie și mănie și scrăbi,
tremiși îngeri ĭuți.
Cale féce cărâri măniei sale,
nu hălăstui de moarte sufletele lorŭ
și vitele lorŭ în moarte închise.
Și ucise toate întăe născutele în țara Eghypetului,
de începutulŭ totŭ trudulŭ lorŭ în satele lu Hamu.
Și rădicâ ca oile oamenii săi
și-i suì ca turma în pustie,

дѐ кѫте ѡ҆ри а҆мѫрѫрѫ ѐль ꙟпꙋстїе.
ꙟтѫрѫтарѫ ѐль ꙟпѫмѫнть фѫрѫ де а҆пѫ.
ши ꙟтоа҆рсерѫсе ши и҆спи́тирѫ ꙁе́ꙋль, ши сфнтоуль лꙋ и҆сраи́ль
мѫнїарѫ.
нꙋ поменирѫ мѫинилe лꙋи ꙁи́ѡа.
ꙟнче и҆ꙁбѫви е҆и де мѫинилe доден'торюлꙋи.
кѫ поу́се ꙟе҆гѵ̈пе́ть се́мнеле са́ле.
ши ми́нꙋниле са́ле ꙟнкѫмпꙋль лꙋ та́нео҆сь.
ши ꙟтоа҆рсе ꙟсѫнџе рѫꙋриле ло́рь.
ши фѫнтѫниле лѡрь сѫнꙋ бѣ.
тремѣсе спри́нши моу́щеле кѫи́нилорь, ши мѫꙟкарѫи.
ши броа҆ще ши спа́рсе е҆и.
ши д'ѣде рꙋџинїеи ро́дꙋль ло́рь.
ши̑ моу́нчиле ло́рь лѫкꙋсте ло́рь.

De căte ori amărârâ elŭ în pustie,
întărâtarâ elŭ în pământŭ fără de apâ.
Şi întoarserâ-se şi ispitirâ Zeulŭ şi sfântulŭ lu Israilŭ
mănilarâ.
nu pomenirâ mâinile lui zioa,
în ce izbăvi ei de mâinile dodeitorlului.
Că puse în Eghypetŭ sémnele sale
şi minunile sale în cămpulŭ lu Taneosŭ,
şi întoarse în sănge râurile lorŭ
şi fântânile lorŭ să nu bé.
Tremése spr'inşi muştele căinilorŭ şi mâincarâ-i
şi broaşte şi sparse ei.
Şi déde ruginiei rodulŭ lorŭ
şi muncile lorŭ lăcustelorŭ.

ȣ҆оу́зи дѹмнезеѹ ши̇̀ трекѹ ши ѻ҆кѫрѫ фоа҆рте и҆зраи́лїи.
ши ꙟпе́нсе бесѣ́река сі́ломѹлѹи.
са́ть чѐ ꙟнтрѫнсь ꙟнтрѫ̀̀ ѿа҆мени.
ши̇̀ придъди ꙟпръдаре врѫтѹтѣ ло́рь.
ши̇̀ коу́нѫтатѣ ло́рь ꙟмѫ́иниле дра́чилорь.
ши̇̀ ꙟкі́се ꙟа҆рме ѻ҆а҆менїи съи.
ши̇̀ достои́ничїа сà трекѹ.
жѹнїи лорь мѫꙟкѫ фо́кѹль.
ши̇̀ фѣ́теле ло́рь нече́рчетате фоу́рѫ.
ши̇̀ пре́ѹцїи ло́рь кѹ а҆рме кѫзѹрѫ.
ши̇̀ въдѹѡле ло́рь неплѫнсе фѹрѫ̀.
ши̇̀ скѹлѫсе кà доу́рмить дѡмнь.
кà та́ре ши̇̀ ꙟбътать дѐ ви́нь.
ши̇̀ вътъмѫ дра́чїи съи ꙟнапо́и.

Auzi Dumnezeu și trecu și ocârâ foarte Izrailii.
Și înpense beséreca Silomului,
satŭ ce într'ânsŭ intrâ oameni.
Și pridădi în prădare vrătuté lorŭ
și bunâtaté lorŭ în mâinile dracilorŭ.
Și închise în arme oamenii săi
și dostoinicia sa trecu.
Junii lorŭ mâincâ foculŭ
și fétele lorŭ necercetate furâ,
și preuții lorŭ cu arme căzurâ
și văduole lorŭ neplânse furâ.
Și sculâ-se ca durmitŭ Domnŭ,
ca tare înbătatŭ de vinŭ.
Și vătămâ dracii săi înapoi.

ꙟпꙋта́ре дѐ вѣ́къ дѣде ли́ръ.
шѝ ꙟпе́нсе са́тꙋль лꙋ ʾіѡ́сифь.
шѝ џенꙋкеле лꙋ ѐфремь нꙋ ѫ̀лѣсе.
шѝ ѫ̀лѣ́се џенꙋкю́ль ʾіоўдеи.
пъдоу́рѣ сїѡ̀нꙋлꙋи чѐ ю́би.
шѝ фѣ́че кѫ̀ оу̀ꙟ ко́рнꙋ сф҃нцїѧ сѫ̀.
ꙟпъмѫнть оўрꙁиѡ́ ꙟвѣ́къ.
ѫ̀лѣ́се дв҃дь ше́рбоуль съꙋ.
шѝ лꙋѡ ѐль де́ла тоу́рмеле ѻ̀илѡ́ръ.
шѝ де́ла моу́лгѫтоа̀ре лꙋѡ ѐль.
съпа́скѫ ʾіа̀кѡвь ше́рбоуль съꙋ.
шѝ ʾіꙁраи́ль достои́ничїа сѫ̀.
шѝ пъскоу ѐи ꙟне ръꙋль йнимїѐи са́ле.
шѝ ꙟцелепчюни мѫ̆инилорь са́ле дересаꙋ ѐи :~

înputare de vécŭ déde lorŭ.
Și înpense satulŭ lu Iosifŭ
și genuchele lu Efremŭ nu alése,
și alése genuchĭulŭ Iudei.
Pădurĕ Sionului ce ĭubi
și féce ca uĭn cornu sfînțĭa sa.
În pământŭ urzi-o în vécŭ.
alése Davidŭ șerbulŭ său
și luo elŭ dela turmele oilorŭ
și dela mulgâtoare luo elŭ.
Să pască Iacovŭ șerbulŭ său
și Izrailŭ dostoinicia sa.
Și păscu ei în nerăulŭ inimiei sale
și înțelepcĭuni mâinilorŭ sale deres'au ei.

КЪНТЕКȢЛЬ ЛȢ АСАФЬ. ОИ.

доамне винерѫ лимбиле ꙟдостоинічїа та
ши спȢрка бесѣрека сфнта та.
поусерѫ іерсалимȢль ка апоамелорь челарю.
поусерѫ троупȢреле шербилорь тъи, мѫꙟкаре пасѫрилорь черюлȢи.
пелицеле прѣподивничилорь тъи, фїерилорь пъмѫнтȢлȢи.
върсарѫ сънџеле лорь ка апа, де ꙟпрежȢрȢль іерсалимȢлȢи.
ши нȢ ера ꙟгрȢпѫторю.
фоумь батьжокȢрѫ вечинилорь ноштри.
ꙟтърѫтаре ши ꙟпоутаре че ера деꙟ прежȢрȢль ностнȢ.
пънѫ къндь доамне мьнїите ꙟкȢмплить.
ꙟчиндесе ка фокȢль ръвнирѣ та.

Căntecnlŭ lu Asafŭ 78.

Doamne, vinerâ li*m*bile în dostoinicia ta
și spurca beséreca sf*ă*nta ta
Puserâ Ier*usa*limulŭ ca a poamelorŭ celarĭu,
puserâ trupurele șerbilorŭ tăi mâincare pasârilorŭ cerĭului,
pelițele prépodobnicilorŭ tăi fierilorŭ pământului.
Vărsarâ săngele lorŭ ca apa de înprejurulŭ Ier*usa*limului
și nu era îngrupâtorĭu.
Fumŭ batŭjocurâ vecinilorŭ noștri.
întărâtare și înputare ce era deîn prejurulŭ nostru.
Pănâ căndŭ, Doamne, mănii-te în cumplitŭ ?
încinde-se ca foculŭ răvniré ta.

ва́рсѫ мънїа та̀ спре ли́би (*sic*) че н8 щї8 ти́не.
ши спрѐ ѫпърѫцїи чѐ но́умеле тъ8 н8 кема́рѫ.
къ мѫнка́рѣ ’іа́кѡвь ши ло́к8ль л8и поустии́рѫ.
н8 помени̂ а̂ле ноа̂стре фъ́рѫ дѐ ле́џи прѣ ма́ри.
кꙋрѫ́ндь съа̂и́нте а̂п8чемѫ ми́лостѣ та̀ доа̂мне.
къ месерим фоа̂рте.
а̂жꙋтѫ но́ѡ доа̂мне спъситорюль но́стр8.
дере́пть сла́ва но́умел8и тъ8 доа̂мне и̂збъвѣ́ще но́и.
ши коу́рѫцѣще пъкателе ноа̂стре дерепть но́умеле тъ8.
съ н8 къндьва зи́кѫ ли́мбиле ’іѡ́е доумнезе8ль ло́рь.
ши щи́сева ѫнтр8 ли́мби ѫнтрѐ о́кїи но́щри.
и̂збънда съ̂нџел8и ше́рбилорь тъи върса́ть.
съвїе ѫнтрѐ ти́не соуспинарѣ ферекацило́рь.
доу́пѫ мъри́рѣ соу́птьсоуа̂реѐи та́ле ѫвїе фїии о̂морѫци.

Varsâ mănia ta spre li[m]bi ce nu știu tine
și spre înpârâțiii *(sic)* ce numele tău nu chemarâ.
Că mâincaré Iacovŭ și loculŭ lui pustiirâ.
Nu pomenì ale noastre fără de legi pré mari,
curândŭ să ainte apuce-mâ milosté ta, Doamne,
că meseri*m* foarte.
Ajutâ noo, Doamne, spăsitorĭulŭ nostru
dereptŭ slava numelui tău; Doamne, izbăvéște noi
și curâțéște păcatele noastre dereptŭ numele tău,
să nu căndŭva zicâ limbile : io-e Dumnezeulŭ lorŭ ?
și ști-se-va întru limbi între ochii noștri
izbănda săngelui șerbilorŭ tăi vărsatŭ.
Să vie între tine suspinaré ferecațilorŭ.
Dupâ măriré suptŭsuareei tale învie fiii omorâți.

дъ̀ вечи́нилоръ но́щри дѐ ша́пте ѿри ꙟсъ́нꙋлъ лоръ.
ꙟпꙋта́рѣ лоръ чѐ ꙟпꙋтарѫ цїѐ доа̑мне.
е̑ но́и ѿа̑менїи тъ̑и ши ѿи̑ле пъскꙋтеле та́ле.
и̑споведескꙋмѫ цїе доа̑ме (sic) ꙟвѣ́къ.
30. ꙟроу́дѫ ши ꙟроу́дѫ спꙋнем лаꙋда та̀ :~

ꙟсфръшитъ чѐ скимбѫсе мъртꙋрїа лꙋ а̑са́фъ
дѐ а̑сирїе. о҃ѳ

па́ще ̑ісраи́лъ со́котѣще.
чѐ доу́че ка̀ ѿа̑а ̓іѡ̑сифъ.
чѐ ша́де спре херꙋвїими и̑ви́се.
ꙟнтре ши венїами́нъ ши манасїа.
5. ръди́кѫ врътꙋтѣ та̀ ши ви́но съспъсещи но́и.

Dă vecinilorŭ noștri de șapte ori în sănulŭ lorŭ
înputaré lorŭ ce înputarâ ție, Doamne.
E noi oamenii tăi și oile păscutele tale,
ispovedescu-mâ ție, Doam[n]e, în vécŭ.
30. În rudâ și în rudâ spunem lauda ta.

În sfrășitŭ ce schimbâ-se mărturia lu Asafŭ
de Asirie 79.

Paște Israilŭ socotéște,
ce duce ca oaĺa Iosifŭ.
Ce șade spre heruviimi ivì-se,
între și Veniaminŭ și Manasia.
5. Rădicâ vrătuté ta și vino să spăsești noi.

доа̀мне ꙟторчене *(sic)* ши лоўминѣꙁѫ фа́цѧ та̀ ши спѫси́неврем.
доа̀мне доўмнеꙁеꙋ сі́лникъ пѫнѫ кѫндъ мѫніе́те спрѐ роўгѫ-
чю́нѣ мѐрбьлоръ *(sic)* тѫи.
са́тꙋрине дѐ пѫи́не лѫкрѫматѫ.
ши а̀дѫпи́не ла́крѫми ꙟмѫсꙋрѫ.
пꙋсꙋнѣи ꙟѡ̆кѫрире вечинилоръ нѡ́щри.
ши дра́чїи нѡ́щри ꙟгѫнарѫне.
дѡа̀мне доўмнеꙁеꙋ си́лникъ ꙟторчене *(sic)*.
шѝ лꙋминѣꙁѫ фа́цѧ та̀ шѝ спѫси́ци врем фѝ.
вїꙟниле *(sic)* дѐꙟ ѐгўпетъ мꙋта́ши.
мѫна́ши лимбиле шѝ рѫсѫди́ши ѐлъ.
ка́ле фече́ши ꙟнтрѫнсъ.
шѝ рѫсѫдишъ рѫдѫчиниле ѐи шѝ ꙟмплꙋ пѫмѫнтꙋлъ.
коперѝ кодрїи оўмбра лꙋи.

Doamne, înto[a]rce-ne și luminézâ fața ta și spăsì-ne-vre*m*.
Doamne Dumnezeu silnicŭ, pănâ căndŭ mănie-te spre
rugâciuné șerb*i*lorŭ tăi ?
Saturi-ne de păine lăcrâmatâ
și adăpi-ne lacrâmi în mâsurâ.
Pusu-néi (=ne ai) în ocărire vecinilorŭ noștri
și dracii noștri îngănarâ-ne.
Doamne Dumnezeu silnicŭ, înto[a]rce-ne
și luminézâ fața ta și spăsiți vre*m* fi.
Viin*i*le deîn Eghypetŭ mutași,
mânași li*m*bile și răsâdiși elŭ.
Cale fecеși într'ânsŭ
și răsâdișŭ rădâcinile ei și împlu pământulŭ.
Coperì codrii umbra lui

шѝ віѫ́иле лоу́и ке́дріи ѕе́ѹлѹи.
ті́нсешн ви́целе лѹи пънъ лà ма́ре.
шѝ пънъ лà ръѹре крескѹтеле лоу́и.
дерепче спърсешн га́рдѹль лѹи.
шѝ кѹлегѹѡ то́цн чѐ тре́кь прѐ ка́ле.
мънъѫкъ ѐль ма́скѹрь дѐ лоу́ѫкъ.
шѝ оу̀ѫси́нгоурь сълбатекь мъѫкатѹлаѹ.
доу́мнезеѹ си́лникь ѫтоа̀рчете, шѝ каѹтъ де́ѫ че́рю шѝ ве́зи.
шѝ чѣрчетъ віѫа а̀ча́ста.
шѝ сфръшащеѡ, чѐ ръсъди дерѣптàта.
шѝ спрѐ фіюль ѿмѹлоуи чѐ ѫврътошатаи ціе.
а̀рсь кѹ фо́кь шѝ сьпать.
дѐ ѕъпретитѹль фѣцеѐи тале пери́вѡрь.
фіе мъна тà спрѐ бърба́ть дерѣ́пта тà.

şi viĭnile lui chedrii Zeului.
Tinseşi viţele lui pănâ la mare
şi pănâ la răure crescutele lui.
Derep'ce spărseşi gardulŭ lui?
şi culegu-o toţi ce trecŭ pre cale.
Mănâîncâ elŭ mascurŭ de luîncâ
şi uîn singurŭ sălbatecŭ mâîncatu-l'au.
Dumnezeu silnicŭ, întoarce-te şi cautâ deîn cerĭu şi vezi
şi cércetâ viĭnĭa acĭasta
şi sfrăşaşte-o, ce răsâdi derépta ta,
şi spre fiĭulŭ omului ce învrătoşat'ai ţie.
Arsŭ cu focŭ şi săpatŭ
de zăpretutulŭ féţeei tale peri-vorŭ.
Fie mâna ta spre bărbatŭ derépta ta

шѝ спрѐ фїюлъ ѽмѹлѹи чѐ ѫврътошатаи цие.
нѹпостѫмпимъ дѐ ти́не ѫвїинѐ ши ноу́меле тъѹ кемъмъ.
35. доа̀мне доу́мнезеѹ търїе ѫтоа̀рчене.
ши лѹминѣзѫ фа́ца та̀ ши спъсици времъ фи :~:~:~

кънтекѹлъ лѹ а̀сафъ п҃

боу́кѹрацивѫ домноу́лѹи а̀жоу́торюлъ нѡ́стрѹ.
стригаци зе́ѹлѹи лѹ 'іа̀кѡвъ.
прїимици кънтекъ ши да́ци тъмпънѫ.
ѱълти́ре фрѹмоа̀сѫ кѹ чѣ́тери.
5. боу́чинаци (*sic*) ѫноаѡ лоу́нѫ кѹ боу́чинъ.
ѫнърочитѫ зѝ де сърбѫтоа̀рѣ воа̀стрѫ.
къ повелѣнїа лѹ и̂зраи́лъ ꙗ̂сте.

și spre fiîlulŭ omului ce învrătoșat'ai ție.
Nu postâmpimŭ de tine, învii-ne și numele tău chemămŭ.
35. Doamne Dumnezeu, tărie întoarce-ne
și lumĭnézâ fața ta și spăsiți vremŭ fi.

Cănteculŭ lu Asafŭ 80.

Bucurați-vâ Domnului ajutorĭulŭ nostru,
strigați Zeului lu Iacovŭ.
Priimiți cănteců și dați tămpănâ,
psăltire frumoasâ cu céteri.
5. Buci[n]ați în noao lunâ cu bucinŭ,
în nărocitâ zi de sărbâtoaré voastrâ,
că povelénia lu Izrailŭ ĭaste

шѝ жȣдецȣль ѕéȣлȣи лȣ ꙇáкѡвь.
мъртȣрїе ꙟ іѽсифь пȣсе лȣи.
кѫндь ѐши дéꙟ цáра ѐгѵ́петилȣи (*sic*).
лимбà чѐ нȣ щїа аоѵ́ѕѝ.
скоасе дѐ тáрь спи́нарѣ лȣи.
мѫи́ниле лоѵ́и ꙟкóшь лȣкрáрѫ.
ꙟскръби кéмашимѫ шѝ иѕбъвїюте.
аоѵ́ѕїюте дѐ аскȣнсь ви́хорь.
шѝ испи́тиюте ꙟапѫ дѐ ꙟпȣтáре.
аоѵ́ѕици ѿаменїи мїеи шѝ мъртоѵрисивою воаѡ.
ꙇи́ль съаскȣлтари ми́не.
сьнȣ фїе цїе доѵ́мнеѕеȣ нóȣ.
нéче съте ꙟки́ни а доѵ́мнеѕеȣ стрїи́нь.

și județulŭ Zeului lu Iacovŭ.
Mărturie în Iosifŭ puse lui
căndŭ eși deîn țara Eghypet*u*lui,
li*m*ba ce nu știĭa auzì.
Scoase de tarŭ spinaré lui,
mâinile lui în coșŭ lucrarâ.
În scrăbi chemași-mâ și izbăviĭu-te;
auziĭu-te de ascunsŭ vihorŭ
și ispitiĭu-te în apâ de înputare.
Auziți oamenii miei și mărturisi-voĭu voao,
I*zra*ilŭ să ascultari *(sic)* mine.
Să nu fie ție Dumnezeu nou,
nece să te închini a Dumnezeu striinŭ.

къ е̓ꙋ сънть дóмнꙋль доу́мнезеꙋль тъꙋ, чѐ скóшите деꙟ цáра
е̓гѵ̈петꙋлꙋи.
лърџѣще рóстꙋль тъꙋ ши̇̀ ꙟплѣль вóю.
ши̇̀ нꙋ а̓скꙋлтарѫ ѿа̓менїи гласꙋль мїеꙋ, ши ̓ісраи́ль нꙋ а̓оўзимѫ.
ши лъсаи е̓и доу́пѫ ꙟчéпꙋтꙋль ӥнимїеи лѡ́рь.
ши мѣ́рџевѡрь доу́пѫ ꙟчепътꙋриле сáле.
съврѣ ѿа̓менїи мїе а̓скоулта ми́не.
ши ӥзраи́ль ꙟкалѣ ма съврѣ ꙟмблà де немикѫ дра́чиїлѡ́рь
смéривр[illegible]
ши спрѐ додеиту́рїи лѡрь. ръдикаврѣ мѫ́намѣ.
драчїи дѡ́мнꙋлꙋи менменцирѫ (*sic*) лоу́и.
ши́вафи врѣ́ма лóрь ꙟвѣкь.
ши са́тꙋрꙋ дѐ грáсꙋль гръꙋлꙋи.
ши деꙟпїетри мїӑре сътꙋрѫ е̓и.

Că eu săntŭ Domnulŭ Dumnezeulŭ tău, ce scoși-te deĭn
țara Eghypetului,
lărgéște rostulŭ tău și înplé-lŭ voĭu.
Și nu ascultară oamenii glasulŭ mieu și Israilŭ nu auzi-mă.
Și lăsai ei dupâ începutulŭ inimiei lorŭ
și mérge-vorŭ dupâ începăturile sale.
Să vré oamenii mie asculta mine
și Izrailŭ în calé mĭa să vré îmbla, de nemică dracii
lorŭ smeri-vré
și spre dodeitorii lorŭ rădica-vré mâna mé.
Dracii Domnului menţiră lui
și va fi vrémĭa lorŭ în vécŭ.
Și saturu de grasulŭ grăului
și deĭn pietri miĭare sătură ei.

КЪНТЕКȢЛЬ ЛȢ А̓СА́ФЬ. П҃А

доу́мнеѕеȣ стьтȣ ꙟѕбо́рь дѐ ѕеи.
прѐ ми́жлокь дѐ ѕе́и жȣдекѫ.
пънѫ къндь жоу́декаци недерептате.
шѝ дѐ фѣ́целе пъкѫтошило́рь ферицивѫ.
5. жȣде́каци а̓сьракь шѝ мѣ́серь.
плекатȣль шѝ мишьлȣль (sic) дерептаци.
лȣа̓ци мѣсерȣль шѝ мишелȣль шѝ дѐꙟ мѫиниле пъкьтосȣлȣи
и̓ѕбъви́ци е̓ль.
нȣ щиȣрѫ не́че ꙟцелѣсерѫ ꙟнтрȣ ȣнтȣнѣрекь ꙟмблѫ.
сѫсе ръди́че тоа̓те оу̓рѕитȣриле пѫмѫнтȣлȣи.
10. е̓ȣ ѕи́шь доу́мнеѕе́и фи́ци шѝ фїии челȣа дѐ соу́сь.

Căntecululŭ lu Asafŭ 81.

Dumnezeu stătu în zborŭ de Zei,
pre mijlocŭ de Zei judecâ.
Pănâ căndŭ judecaţi nedereptate
şi de féţele pâcâtoşilorŭ feriţi-vâ.
5. Judecaţi a săracŭ şi méserŭ,
plecatulŭ şi mişelulŭ dereptaţi.
Luaţi méserulŭ şi mişelulŭ şi deîn mâinile păcătosului
izbăviţi elŭ.
Nu ştiurâ nece înţelésera întru untunérecŭ îmblâ.
Să se rădice toate urziturile păınântului.
10. Eu zişŭ Dumnezei fiţi şi fiii celuła de susŭ,

ѐ вои ка̀ ѿа̀менїи мѹрици.
шѝ ка̀ оу̀нѹль де́ꙟ жѹдечи кънде́ци.
ꙟвїе доа̀мне жоу́декъ пъмъ́нтѹлѹи.
къ тоу добъндещи ꙟтоа̀те лимбиле :~

кънтекѹль лѹ а̀са́фь. пв҃

доа̀мне чи́не подобѣщесе цїе.
нѹ тъчѣ не́че ꙟмблъ́нзѝ доа̀мне.
къ а̀де́къ дра́чїи тъи соу́наръ.
шѝ чи́не оу̀ръ́ла ти́не ръди́каръ ка́петеле.
шѝ спрѐ ѿа̀ме́нїи тъи хи́тлениръ кѹ во́е.
шѝ сфътѹи́ръ спрѐ сфинцїи тъи.
зи́серъ. ве́ници съпотребимь ѐи дѐ лимби.

---

e voi ca oamenii muriți
și ca unulŭ deîn judeci cădeți.
Învie, Doamne, judecâ pământului,
că tu dobăndești în toate li*m*bile.

Căntecul lu Asafŭ 82.

Doamne, cine podobéște-se ție ?
nu tăcé nece îmblânzi, Doamne,
că adecâ dracii tăi sunarâ
și cine urâla tine rădicarâ capetele
și spre oamenii tăi hitlenirâ cu voe
și sfătuirâ spre sfinții tăi.
Ziserâ : veniți să potrebimŭ ei de li*m*bi

шѝ ноу́сева помені́ ноу́меле лȣ ʼі́иль дѣ́чїа.
къ сфътȣи́ръ кȣ оу̀ꙟкоу́џеть депреоу̀нъ.
спрѐ ті́не сфѣ́тоуре сфътȣи́ръ.
са́теле лȣ ӥдоу́мею шѝ ӥсмаи́лцїи.
моа̀вь шѝ а̀га́рѣнїи.
ге́валь шѝ а̀мѡ́нь шѝ а̀ма́ликь.
шѝ а̀лте нѣ́мȣре кȣ че́и чѐ вїȣ ꙟти́рь.
шѝ а̀соу́рь кȣ ноу́шїи ві́не.
фоуръ а̀жоу́торю фїи́лорь лоу лѝ́ть.
фѣ́че лѝ́рь ка̀ лȣ мадїа̀мь шѝ си́сарю.
ка̀ лȣ а̀ви́мь ӥ̀звóрȣль лȣ кі́сь.
шѝ потре́биръсе ꙟ̀индóрь.
шѝ фоу́ръ ка̀ гоуно́юль пъмъ́нтȣлȣи.
пȣсеръ жоу́дечїи ло́рь, ка̀ ѿри́вь, шѝ ѿ̈зи́вȣ, шѝ зе́веи, шѝ са́лмань.

și nu se va pomeni numele lu Israilŭ décila.
Că sfătuirâ cu uîn cugetŭ depreunâ.
spre tine sféture sfătuirâ.
Satele lu Idumeĭu și Ismailții.
Moavŭ și Agarénii.
Ghevalŭ și Amonŭ și Amalicŭ
și alte némure cu cei ce viu în Tirŭ,
și Asurŭ cu nușii vine,
furâ ajutorĭu fiiĭorŭ lu Lotŭ.
Féce lorŭ ca lu Madiamŭ și Sisarĭu,
ca lu Avimŭ izvorulŭ lu Chisŭ,
și potrebirâ-se în Indorŭ
și furâ ca gunoĭulŭ pământului.
Puserâ judecii lorŭ ca Orivŭ și Ozivu și Zevei și Salmanŭ,

то́ци жоу́дечїи ло́рь.
чѐ зи́серъ съдобѫ́ндим ноа́ѡ сфинтꙋль зе́ꙋлꙋи.
зе́ꙋль мїеꙋ поу́не ѐи кà роа́та.
кà тре́стїа ꙟнтрѐ фа́ца вѫнтꙋлꙋи.
кà фо́кꙋль чѐ а̀рде дꙋмбрѫвиле.
кà вѫпа́а чѐ а̀принде пѫдꙋриле. ꙟшà мѫнїи кꙋ боу́ра тà.
ши коу мѫнїа тà тꙋрбꙋри ѐи.
ꙟмпле фѣ́целе ло́рь фѫрѫ дѐ чи́нсте.
ши чѣ́реворь нꙋмеле тѫꙋ доа̀мне.
сѫсе рѫчѣ́скѫ шѝ сѫсе сми́нтѣскѫ ꙟвѣ́кь дѐ вѣ́кь.
шѝ сѫсе роу́шинѣзе шѝ пїа́рѫ.
шѝ сѫкоунoа̀скѫ кѫ ноу́меле тѫꙋе до̀мнь.
тоу си́нгꙋрь дѐ соу́сь преспрѐ то́ть пѫмѫ́нтоуль :~

---

toţi judecii lorŭ,
ce ziserâ să dobândi*m* noao sf*ă*ntulŭ Zeului.
Zeulŭ mieu pune ei ca roata,
ca trestila între faţa văntului,
ca foculŭ ce arde dumbrâvile,
ca văpaĭa ce aprinde pădurile, aşa mâni-i cu bura ta
şi cu mănia ta turburi ei.
Împle féţele lorŭ fârâ de cinste
şi cére-vorŭ numele tău, Doamne.
Să se răcéscâ şi să se smintéscâ în vécŭ de vécŭ
şi să se ruşinéze şi piarâ
şi să cunoascâ că numele tău e Domnŭ,
tu singurŭ de susŭ prespre totŭ pământulŭ.

дѐ фїни л8 корε8. п҃г.

кꙟтъ ю̀бите сателе та́ле до̀мне си́лниче.
жел8ꙟ̆ще шѝ к8мплесе с8флет8лъ мїѐ8 ꙟк8рциле дѡмн8л8и.
ѝнема мѣ̀ шѝ пели́ца мѣ̀ коу́к8рꙟсе ꙟѯе́оу̀лъ вї8.
кꙟ па́сꙟрѣ ѝфлꙟ̆шъ ѐи ка́сꙟ.
шѝ тоу́рт8рѣ̀ѡа ѐшъ коу́ик8, ̓ѡ поу́се поу́ии сꙟи.
ѝлта́реле та́ле до̀мне си́лниче.
ꙟпꙟра́т8лъ мїѐ8 шѝ доу́мнеѯе8лъ мїѐ8.
ферѝче дѐ чѐа чѐ вї8 ꙟка́са тà, ꙟвѣ́къ дѐ вѣ́къ лаоу̀дꙟте.
ферѝче дѐ бꙟрба́тъ чѐи ꙗ̀сте ѝж8торюлъ дѐ ти́не.
рꙟди́каре ꙟнтр8 ѝне́ма сà сфꙟт8и.
ꙟва́ле дѐ плꙟ̆нџере ꙟло́къ ̓ѡ поу́се.

De fiii lu Coreu 83.

Cătŭ ĭubi-te satele tale, Doamne, silnice,
jeluĭaşte şi cumple-se sufletulŭ mieu în curţile **Domnului**.
Inema mé şi peliţa mé bucurâ-se în Zeulŭ viu.
Că pasâré aflâ-şŭ ei casâ
şi turturéoa ei-şŭ cuibu, io puse puii săi.
Altarele tale, Doamne, silnice,
Înpăratulŭ mieu şi Dumnezeulŭ mieu.
Ferice de ceĭa ce viu în casa ta, în vécŭ de vécŭ laudă-te;
ferice de bărbatŭ ce-i ĭaste ajutorĭulŭ de tine,
rădicare întru inema sa sfătui,
în vale de plângere în locŭ io puse.

къ благословеніе да́ва чѐ лѣџе дѣде.
мѣрџеворъ дєꙟ врътȣте ꙟсилъ
ивисева доу́мнеꙁеȣлъ ꙁеилоръ ꙟсїѡнъ.
доа́мне доу́мнеꙁеȣлъ си́лникъ аоу́ꙁи роугъчюнѣ мѣ.
сокотѣще доа́мне доу́мнеꙁеȣлъ лȣ ꙇа́ковъ.
ко́периторюлъ но́стрȣ везꙇ доа́мне.
шѝ каоу́тъ спрѐ фа́ца оу́нсоу́лȣи тъȣ.
къ ма́и би́не ѡ́ꙁи ꙟкȣрциле та́ле. дѐ кѫтъ мїи.
ма́и врȣи съ лѣпъдȣмъ ꙟка́са ꙁеȣлȣи мїеȣ, декѫтъ съвїȣ ꙟса́-
теле пъкъ́тошилоръ.
къ ми́лосте шѝ дѣдевъръ юби до́мнȣлъ.
доу́мнеꙁеȣ боу́нътате шѝ сла́въ дѣде.
до́мнȣлъ нȣ ла́съ дѐ би́не ꙟмблъторюлъ фъръ ръȣ.
доа́мне доу́мнеꙁеȣ си́лникъ, фери́че ѡ́моу́лъ чѐ оу́повъи ꙟти́не :~

Că blagoslovenie da-va ce lége déde.
mérge-vorŭ deîn vrătute in silâ.
ivì-se-va Dumnezeulŭ Zeilorŭ în Sionŭ.
Doamne Dumnezeulŭ silnicĭ, auzi rugâcĭune mé,
socotéște. Doamne Dumnezeulŭ lu Iacovŭ.
Coperitorĭulŭ nostru vezi. Doamne,
și cautâ spre fața unsului tău.
Că mai bine o zi în curțile tale, de câtŭ miii.
Mai vrui să lépădu-mâ in casa Zeului mieu, de cătŭ să
viu în satele păcâtoșilorŭ.
Că miloste și dédevărŭ ĭubi Domnulŭ,
Dumnezeu bunâtate și slavâ déde.
Domnulŭ nu lasâ de bine îmblâtorĭulŭ fără rău.
Doamne Dumnezeu silnicĭ, ferice omulŭ ce upovăi în tine.

ꙟфїилѡрь лоу кѡреоу, кꙟнтекоуль. гд.

бине врꙋтаи доамне пꙟмꙟнтꙋль тꙟꙋ.
тоурнатаи прꙟдарѣ лоу іакѡвь.
лꙟсатаи фꙟрꙟ де леџиле ѿаменилѡрь тꙟи.
кꙋперотаи (sic) тоате пꙟкателе лорь.
ꙟблꙟнзитаи тоатꙟ мꙟнїа та.
тоурнатꙋтѣи де мꙟнїе ꙟнчинса та.
ꙟтоарчене доамне спсенїа ноастрꙟ.
ши тоарнꙟ оурџиа та дела нои.
доарꙟ ꙟвѣкь мꙟнїите сппе (sic) нои.
сау тинзи мꙟнїа та деꙟ роудꙟ ꙟроудꙟ.
доамне тоу ꙟторкꙟндꙋ ꙟвїине.

A fiilorŭ lu Coreu Căntecul 84.

Bine vruťai, Doamne, pămăntulŭ tău,
turnaťai prădaré lu Iacovŭ.
Lăsaťai fără de legile oamenilorŭ tăi.
coperiťai toate păcatele lorŭ.
Înblânziťai toată mănia ta,
turnatu-téi (=te ai) de mănie încinsa ta.
Întoarce-ne, Doamne, spăsenia noastră
și toarnă urgila ta de la noi.
Doară în vécŭ mănii-te spre noi.
sau tinzi mănia ta deîn rudă în rudă.
Doamne, tu întorcăndu învii-ne.

шѝ ѿа̕менїи тъи веселескȣсе де ти́не
и̕вѣ́ще ноаѡ доа̕мне ми́лостѣ та̀.
шѝ спъсе́нїа та̀ дъ̀ноа̕ѡ.
а̕оу̕ꙁи чѐ ꙁи́че дѐ ми́не до́мнȣль доу́мнеꙁеȣ.
къ ꙁи́чева па́че спрѐ ѿа̕менїи съи.
шѝ спрѐ прѣподо́бничїи съи.
шѝ спрѐ че́ла чѐ ꙟто́ркь и̏нема са̀ кътрѫ́нсь.
ꙟнсѫ а̕проа̕пе дѐ фри́кошїи лȣи спсе́нїа лȣи.
съба́џе сла́вѫ ꙟпъмѫ́нтȣль но́стрȣ.
ми́лостѣ шѝ дѣ́девъръ ти́мпинарѫсе.
де́рептате шѝ па́че сърȣтарѫсе.
дѣдевърȣль де́ꙟпъмѫ́нть лоу́чи.
шѝ дерѣптате де́ꙟ че́рю се пле́кѫ.
къ до́мнȣль да́ва дȣлчѣцѫ.

și oamenii tăi veselescu-se de tine.
Ivéște noao, Doamne, milosté ta
și spăsenia ta dă noao.
Auzi ce zice de mine Domnulŭ Dumnezeu.
că zice-va pace spre oamenii săi
și spre prépodobnicii săi
și spre cela ce întorcŭ inema sa către'ânsŭ.
Însâ aproape de fricoșii lui spăsenia lui.
să bage slavâ în pământulŭ nostru.
Milosté și dédevărŭ timpinarâ-se.
dereptate și pace sărutarâ-se.
Dédevărulŭ deîn pământŭ luci
și deréptate (*sic*) deîn cerlu se plecâ.
Că Domnulŭ da-va dulcéțâ

шѝ пѫмѫнтȣль нострȣ дáва родȣль сѫȣ.
дéрептатѣ ꙟнтрѫнсь ꙟнаи́нте мѣрџе.
шѝ пȣне ꙟкáле оу̑рмеле сáле : ~ : ~ : ~

шедѣрѣ, роугѫчюнѣ лȣ дв҃дь. п҃е

плѣкѫ доа̑мне оу̑рѣкѣ тà ши а̑оу̑ѕимѫ.
кѫ ми́шель ши мѣсерȣль (*sic*) ѐȣ.
ферѣще сȣфлетȣль міеȣ кѫпрѣподóбникȣсь ѐȣ.
спѫсѣще шѫрбȣль тѫȣ доа̑мне кѫ оу̑пoвьи ꙟти́не.
5. милоуа̑щемѫ доа̑мне кѫ кѫтрѫ ти́не кéмь ꙟтоа̑тѫ ѕи.
веселѣще соу́флетоуль шéрбоулȣи тѫȣ, кѫ кѫтрѫ ти́не лȣаи соу́флетоуль міѐȣ.

şi pămăntulŭ nostru da-va rodulŭ său
dereptaté într'ânsŭ înainte mérge
şi pune în cale urmele sale.

Şedéré. Rugâciune lu Davidŭ 85.

Plécâ, Doamne, uréché ta şi auzi-mâ.
că mişelŭ şi méseru-sŭ eu.
Feréşte sufletulŭ mieu, că prépodobnicu-sŭ eu,
spăséşte şărbulŭ tău. Doamne, că upovăi în tine.
5. Milulaşte-mâ, Doamne, că cătrâ tine chemŭ în toatâ zi,
veseléşte sufletulŭ şerbului tău. că cătrâ tine luai sufletulŭ mieu.

къ тоу доа́мне доу́лче ши блъ́ндь ши моу́лть ми́лостивь.
тоу́тоурωрь чѐ кѣ́мъта.

сωкотѣще доа́мне роу́гъчюнѣ мѣ.
ши а́оу́зи гла́сȣль роу́гъчюні́ен мѣ́ле.

10. ꙟзѝ дѐ гри́жа мѣ ке́мь кътръ ти́не, къа́оу́зи́шимъ.
ноу́е кȣвиюсь ціе ꙟзе́и доа́мне.
шѝ ноу́е доу́пъ дѣ́ла тѝ.
тоа́те лимбиле кътѣи фа́пть вени́ворь шѝ ꙟкинасѣворь ꙟнтрѐ
ти́не доа́мне.

шѝ слъвѝ вώрь ноу́меле тъȣ. къма́ре е́щи тȣ.
15. шѝ чѐ фа́чи чюделе тȣ е́щи зе́ȣ си́нгȣрь.
плѣ́къмъ доа́мне ꙟка́лѣ тѝ, шѝ мѣ́рџевою ꙟдѣ́девъръль
тъȣ

съсе ве́селѣскъ и̂нема мѣ темъ́ндȣсе де ноу́меле тъȣ.

Că tu. Doamne. dulce și blândŭ și multŭ milostivŭ tu-
turorŭ ce chémâ-tĭa.

Socotéște, Doamne, rugâcĭune mé
și auzi glasulŭ rugâcĭuniei méle.

10. În zi de grija mé chemŭ cătrâ tine, că auzișí-mâ.
Nu e cuviĭusŭ *(sic)* ție în Zei, Doamne,
și nu e dupâ déla ta.
Toate li*m*bile cătéi (=căte ai) faptŭ veni-vorŭ și închi-
na-sé-vorŭ *(sic)* între tine. Doamne

și slăvì-vorŭ numele tău, că mare ești tu
15. și ce faci cĭudele tu ești Zeu singurŭ.
Plécâ-mâ, Doamne, în calé ta și mérge-voĭu în dédevă-
rulŭ tău.
să se veselésca inema mé temându-se de numele tău.

исповедескȣмѫ цїе доа́мне доу́мнезеȣль мїеȣ кȣ тоа́тѫ ине́ма мѣ.
ши прѣслъвескь ноу́меле тъоу ꙟвѣ́кь.
20. къ ми́лостѣ та̀ марее спрѐ ми́не.
избъви́таи соу́флетȣль мїеȣ дѐ фоу́ндȣль ıадоу́лȣи.
доа́мне лѣ́џе къл кѫто́рїи скȣларѫсе спрѐ ми́не.
ши ӡбо́рȣль врѫтошилорь че́ршȣрѫ сȣфлетȣль мїеȣ.
ши нȣ а́ѝнте пȣсерѫ ти́не ꙟнтрѐ си́не.
25. ши тȣ доа́мне доу́мнезеȣль мїеȣ ефти́нь ши ми́лостивь.
ꙟлоу́нгь ръбдѫторю ши моултъ мл҃ти́вь. ши дѣдевърь.
каȣтѫ спрѐ мине ши милȣѫщемѫ.
дъ цинȣтȣль тъȣ фътȣлȣи тъȣ.
ши спъсѣ́ще фїюль ша́рбеєи та́ле.
30. фъ кȣ ми́не сѣ́мне ꙟби́не.

Ispovedescu-mă ție, Doamne Dumnezeulŭ mieu, cu toată inema mé
și préslăvescŭ numele tău în vécŭ;
20. că milosté ta mare e spre mine.
Izbăvit'ai sufletulŭ mieu de fundulŭ iadului.
Doamne, lége călcătorii sculară-se spre mine
și zborulŭ vrătoșilorŭ cerșură sufletulŭ mieu,
și nu ainte puseră tine între sine,
25. Și tu, Doamne Dumnezeulŭ mieu, eftinŭ și milostivŭ,
în lungŭ răbdătorĭu și multŭ *milostivŭ* și dédevărŭ.
Caută spre mine și miluĭaște-mă,
dă ținutulŭ tău fatului tău
și spăséște fiĭulŭ șarbeei tale.
30. Fă cu mine sémne în bine

ши а̀че́ла оу́рꙁи ѐль соу́сȣль.
до́мнȣль споу́се ꙟка́рте ѿа̀менилорь.
ши́ жоу́дечилорь а̀че́щѣ че фоу́рѫ ꙟтрѫ́нсȣ.
кѣче́се веселирѫ тоу́тȣрорь вїа́ца лà ти́не : ~

Еѳа́мь ѝꙁраи́льтѣнинȣль. пꙁ.

доа̀мне доу́мнеꙁеȣ спсе́нїа мѣ, ꙟꙁѝ ке́май ши ноа̀птѣ ꙟтрѐ
ти́не.
сѫ̀ ꙟтрѐ ꙟтрѐ ти́не роу́гѫчюнѣ мѣ.
плѣ́кѫ оу́рѣ́кѣ тà кѣтрѫ роу́га мѣ.
кѫ ꙟмплȣсе дѐ рѣȣ соу́флетȣль мїѐȣ.
ши́ вїа́ца мѣ іа̀дȣлȣи а̀пропиѐсе.
ски́мбать фоу́и че́лѡрь чѐ деши́нгь ꙟгроа̀пѫ.

și acela urzi elŭ susulŭ.
Domnulŭ spuse în carte oamenilorŭ
și judecilorŭ aceșté ce fură într'ânsu.
Că ce se veselirâ tuturorŭ viața la tine.

Ethamŭ Izrailŭténinulŭ 87.

Doamne Dumnezeu, spăsenia mé, în zi chemai și noapté
întré tine,
să între între tine rugâciuné mé.
Plécâ uréché ta cătrâ ruga mé,
că împlu-se de rău sufletulŭ mieu
și viața mé iadului apropie-se.
Schimbatŭ fui celorŭ ce deștingŭ în groapâ,

ИСПОВЕДЕСКꙐМЪ ЦІЕ ДОАМНЕ ДОУМНЕЗЕꙐЛЬ МІЕꙐ КꙐ ТОАТЪ ИНЕ-
МА МѢ.
ШИ ПРѢСЛЪВЕСКЬ НОУМЕЛЕ ТЪОУ ꙟВѢКЬ.
КЪ МИЛОСТѢ ТА МАРЕЕ СПРЕ МИНЕ.
ИЗБЪВИТАИ СОУФЛЕТꙐЛЬ МІЕꙐ ДЕ ФОУНДꙐЛЬ ІАДОУЛꙐИ.
ДОАМНЕ ЛѢЦЕ КЪЛКЪТОРІИ СКꙐЛАРЪСЕ СПРЕ МИНЕ.
ШИ ЗБОРꙐЛЬ ВРЪТОШИЛОРЬ ЧЕРШꙐРЪ СꙐФЛЕТꙐЛЬ МІЕꙐ.
ШИ НꙐ АИНТЕ ПꙐСЕРЪ ТИНЕ ꙟТРЕ СИНЕ.
ШИ ТꙐ ДОАМНЕ ДОУМНЕЗЕꙐЛЬ МІЕꙐ ЕФТИНЬ ШИ МИЛОСТИВЬ.
ꙟЛОУНГЬ РЪБДЪТОРЮ ШИ МОУЛТЬ МЛСТИВЬ. ШИ ДѢДЕВЪРЬ.
КАꙐТЪ СПРЕ МИНЕ ШИ МИЛꙐЙЕШЕМЪ.
ДЪ ЦИНꙐТꙐЛЬ ТЪꙐ ФЪТꙐЛꙐИ ТЪꙐ.
ШИ СПЪСѢЩЕ ФІЮЛЬ ШАРБЕЕИ ТАЛЕ.
ФЪ КꙐ МИНЕ СѢМНЕ ꙟБИНЕ.

Ispovedescu-mâ ție, Doamne Dumnezeulŭ mieu, cu toatâ
inema mé
și préslăvescŭ numele tău în vécŭ;
că milosté ta mare e spre mine.
Izbăvit'ai sufletulŭ mieu de fundulŭ ĭadului.
Doamne, lége călcâtorii sculară-se spre mine
și zborulŭ vrătoșilorŭ cerșurâ sufletulŭ mieu,
și nu ainte puserâ tine între sine.
Și tu, Doamne Dumnezeulŭ mieu, eftinŭ și milostivŭ,
în lungŭ răbdâtorĭu și multŭ milostivŭ și dédevărŭ.
Cautâ spre mine și miluĭaște-mâ.
dă ținutulŭ tău fatului tău
și spăséște fiĭulŭ șarbeei tale.
Fă cu mine sémne în bine

ши̇ коу́нцȣрарѫмѫ ка̀ а̂па̀.
35. ꙟтоа̂тѫ ꙁи̇ цинȣрѫмѫ депреоу̂нѫ.
делȣнгатаи де̇ ми́не со́цȣль, ши̇ а̂пропі́атȣль.
ши̇ щи́ȣціи мі̂ен де̇ стра́сти : ~ : ~

ꙟцелепчюнѣ лȣ ѐѳа̀мь ̓іна̀ьтѣнинь. п҃и.

ми҃стѣ та̀ доа̂мне ꙟвѣ́кь кѫнть.
ꙟнѣ́мь ши̇ ꙟнѣ́мь спȣю дѣ́девѫрȣль тъȣ кȣ ру́стȣль мі̂ȣ.
къ ꙁи́саи ꙟвѣ̇кь месерѣре фа́чесе.
ꙟчéрюре го́товѣщесе дѣ́девѫрȣль тъȣ.
5. сфѫтоуи лѣ́џе а̂лéшилорь мі̂еи.
жȣраимѫ лȣ дв҃дь шéрбȣлȣи мі̂ȣ. ꙟвѣ́кь го́товескь сѫмѫ́н-
ца та̀.

și cungĭurarâ-mâ ca apa.
35. în toatâ zi ținurâ-mâ depreunâ.
Delungat'ai de mine soțulŭ și apropiatulŭ.
și știuții miei de strasti.

Înțelepcĭuné lu Ethamŭ *Izra*ilŭténinŭ 88.

M*i*l*o*sté ta, Doamne, în vécŭ cântŭ,
în némŭ și în némŭ spuĭu dédevărulŭ tău cu rostulŭ mieu.
Că zis'ai în vécŭ meserére face-se,
în cerĭure gotovéște-se dédevărulŭ tău.
5. Sfătui lége aleșilorŭ miei,
jurai-mâ lu D*a*v*i*dŭ șerbului mieu, în vécŭ gotovescŭ
sămânța ta

шѝ фа́кь ꙟнѣ́мь шѝ ꙟнѣ́мь ска́ȣнȣль тъȣ.
йсповедиворь че́рюреле чю́деле та́ле доа̓мне.
къдѣдевърȣль тъȣ ꙟбесѣречилє̆ сфнцилорь.
къ чи́не ꙟнȣ́ри а̓семѫнѫсе до́мнȣлȣи.
токмисе до́мнȣлȣи ꙟфїии ꙁе́ȣлȣи.
доу́мнеꙁеȣ прѣ̀ слъвить ꙟсфѣ́тȣреле сфнцилорь.
ма́ре шѝ фри́кось я̆сте спрѐ то́ци де́ꙟ прежȣрȣль лȣи.
доа̓мне доу́мнеꙁеȣ си́лникь чи́нее ка̀ ти́не.
та́ре е̓шти доа̓мне. шѝ дѣдевърȣль тъȣ ꙟмпрежȣрȣль тъȣ.
тȣ би́рȣе̓шти кȣ ци́нȣтȣль мърїе̓и.
тоу́рбȣратȣль оўнделѡрь е̓и тȣ ꙟмблѫнꙁиши.
тоу смери́тай ка̀ рънитȣль троу́фашȣль.
кȣ соу́птьсиѡа̓ра си́леє̓и та́ле, ръспъндитай дра́чїи тъи.
а̀ле та́ле сѫнть черю́реле шѝ а̓ль тъȣе пъмѫ́нтȣль.

și facŭ în némŭ și în némŭ scaunulŭ tău.
Ispovedi-vorŭ cerĭurele cĭudele tale, Doamne,
că dédevărulŭ tău în besérecile sfinților̆.
Că cine în nuori asemână-se Domnului,
tocmi-se Domnului în fiii Zeului.
Dumnezeu pré slăvitŭ în sféturele sfințilorŭ.
mare și fricosŭ ĭaste spre toți deîn prejurulŭ lui.
Doamne Dumnezeu silnicŭ, cine e ca tine?
Tare ești, Doamne, și dédevărulŭ tău împrejurulŭ tău,
tu biruești cu ținutulŭ măriei,
turburatulŭ undelorŭ ei tu îmblânziși.
Tu smerit'ai ca rănitulŭ trufașulŭ,
cu suptŭsioara sileei tale răspăndit'ai dracii tăi.
Ale tale săntŭ cerĭurele și alŭ tău e pământulŭ,

фоу́ю ка̀ ѿмоу́ль фъ́рѫ а҆жоу́торю ꙟмо́рци сло́бодѫ.
ка̀ вѫтъма́цїи чѐ доу́рмирѫ ꙟмѡ́рмънте. чѐ на́ȣ поменить доу́пѫ а҆чѣ́а.
шѝ е́и дѐ мѫ́на та̀ ꙟпенши фоу́рѫ.
поу́серѫмѫ ꙟгроа́пѫ дѐ десȣпть.
ꙟнтрȣ оу́нтоу́нѣрекь шѝ ꙟоу́мбра̀ мо́рциеи.
спрѐ ми́не ꙟвръ́тошѫсе мънїа та̀.
шѝ тоа́те оу́нде́ле та́ле плека́ши спрѐ ми́не.
делȣнга́таи щиȣцїи мїе́и деми́не.
поу́серѫмѫ ꙟроу́шине ло́рȣшь.
придъдить фоу́и шѝ нȣ е́шїи.
о҆́кїи мїе́и нȣ поу́тȣрѫ дѐ месе́рѫтате.
кема́и кътрѫ ти́не доа́мне ꙟтоа́тѫ ꙁѝ.
ръди́каю кътрѫ ти́не мѫ́иниле мѣ́ле.

---

fuĭu ca omulŭ fără ajutorĭu în morți slobodâ.
ca vătămații ce durmiră în mormănte. ce n'au pomenitŭ după acéĭa
și ei de mâna ta înpensi fură.
Puseră-mă în groapă de desuptŭ,
întru untunérecŭ și în umbra morției.
Spre mine învrătoșă-se mănia ta
și toate undele tale plecași spre mine.
Delungat'ai știuții miei de mine.
puseră-mă în rușine loru-șŭ.
Pridăditŭ fuĭu și nu eșii.
ochii miei nu putură de meserâtate.
Chemai către tine, Doamne, în toată zi,
rădicaĭu cătră tine mâinile méle.

шѝ ꙟдоу́лче вре́рѣ та̀ рѫди́кѫсе ко́рнȣль но́стрȣ, кѫ а̀ до́м-
нȣлȣи ѧ̆сте а̀жоу́тарѣ.
шѝ сфнтȣль лȣ ʼІсраи́ль ꙟпѫра́тȣль но́стрȣ.
а̀тоу́нче ӟи́саи ꙟведе́рѣ фїи́лорь тѫи.
шѝ ӟи́се поу́шь ꙟа̀жоу́торю та́реле.
рѫди́каю а̀ле́сȣль дѐ ѿа̀менїи мїѐи.
а̀фла́и дв҃дь ше́рбȣль мїѐȣ.
кȣ оу̀нть сфнтȣль мїѐȣ оу̀ншь ѐль.
мѫ́на мѣ̀ а̀жоу́тѫ лоу́и.
шѝ соу́птьсȣа̀ра мѣ̀ ꙟврѫтоа̀шѫ ѐль.
шѝ неми́кѫ нȣ стѫжаще дра́кȣль спри́нсь.
ши фїюль фѫрѫ ле́џїеен ноу́ва а̀да̀оу̀џе сѫа̀мѫ̀раскѫ ѐль.
шѝ тѫӑвою дѐ фа́ца лоу́и дра́чїи лоу́и.
шѝ оўрѫ́цїи лоу́и бирȣѐскь.

și în dulce vrére ta rădică-se cornulŭ nostru, că a Dom-
nului Iaste ajutaré
și sfăntulŭ lu Israilŭ înpăratulŭ nostru.
Atunce zis'ai în vedéré fiilorŭ tăi
și zise pușŭ în ajutorĭu tarele.
Rădicaĭu alesulŭ de oamenii miei,
aflai Davidŭ șerbulŭ mieu.
Cu untŭ sfăntulŭ mieu unșŭ elŭ.
mâna mé ajută lui
și suptŭsuara mé învrătoașă elŭ.
Și nemică nu stăjaște draculŭ spr'insŭ.
și fiĭulŭ fără legiei nu va adauge să amârască elŭ.
Și tăĭa-voĭu de fața lui dracii lui
și urâții lui biruescŭ.

шѝ коу́нџ8раржмж кà а̑пà.
35. ꙟтоа̑тж ꙁѝ цин8ржмж депреоу̑нж.
дел8нгатаи дѐ ми́не со́ц8ль, шѝ а̑пропїа́т8ль.
шѝ щи́8цїи мїе̑и дѐ стра́сти : ~ : ~

ꙟцелепчюнѣ л8 е̑ѳа́мь ’иꙁраильтѣнинь. п҃и.

млⷭ҇тѣ тà доа̑мне ꙟвѣ́кь кꙟнть.
ꙟнѣ́мь шѝ ꙟнѣ́мь сп8ю дѣ́девꙟр8ль тꙟ8 к8 ро́ст8ль мїе̑8.
кꙟ ꙁи́саи ꙟвѣкь месерѣре фа́чесе.
ꙟчéрюре го́товѣщесе дѣ́девꙟр8ль тꙟ8.
5. сфꙟтоуи лѣ́џе а̑ле́шилорь мїе̑и.
ж8раимж л8 дв҃дь шéрб8л8и мїе̑8. ꙟвѣ́кь го́товескь сꙟмꙟ́н-
ца тà.

și cungîurarâ-mâ ca apa.
35. în toatâ zi ținurâ-mâ depreunâ.
Delungat'ai de mine soțulŭ și apropiatulŭ.
și știuții miei de strasti.

Înțelepcîune lu Ethamŭ Izrailŭténinŭ 88.

Miloslé ta, Doamne, în vécŭ cântŭ,
în némŭ și în némŭ spuîu dédevărulŭ tău cu rostulŭ mieu.
Că zis'ai în vécŭ meserére face-se,
în cerîure gotovéște-se dédevărulŭ tău.
5. Sfătui lége aleșilorŭ miei,
jurai-mâ lu Davidŭ șerbului mieu, în vécŭ gotovescŭ
sămânța ta

сѫ дерептѫциле мѣле сп8ркаре, ши пѫрѫнчителе мѣле ноу
ферире, чѐрчетавою коу фоуще фѫрѫ леџиле лѡрь.
ши коу ра́не недере́птатѣ лѡрь.
ѐ ми́лостѣ мѣ н8 спа́ргь ди́нши.
не́че ватѫмь ꙟдѣ́деварꙋль мїѐ8.
не́че споу́ркь лѣ́џѣ мѣ.
ши̏ чѐ ѐши́рѫ дѐ ро́ст8ль мїѐ8 ноумѫ лѣпѫдь.
диниѡ́арѫ жоу́раимѫ ꙟсфинцїа мѣ. сѫ н8 дави́дь менцивою.
сѫмѫ́нца лоу́и ꙟвѣ́кь лѫк8а́ще.
ши̏ ска́8н8ль лоу́и ка̀ соа́реле ꙟнтрѐ ми́не.
ши̏ ка̀ лоу́на сфрѫшить ꙟвѣ́кь.
ши̏ мѫрт8риситорю ꙟчѐрю крѐдинчось.
ѐтоу ꙟпенсе́ши ши̏ дѐ фѫи́маши.
ле́пѫдашь оу́нс8ль тѫ8.

Să dereptâţile méle spurcare şi parâncitele méle nu
ferire, cecerta-voĭu cu fuşte fără legile lorŭ
şi cu rane nedereptaté lorŭ,
e milosté mé nu spargŭ d'înşi.
Nece vatâmŭ în dédevărulŭ mieu,
nece spurcŭ légé mé,
şi ce eşirâ de rostulŭ mieu nu mâ lépâdŭ.
Dinioarâ jurai-mâ în sfinţiĭa mé, să nu Davidŭ menţi-voĭu?
sămânţa lui în vécŭ lăcuĭaşte
şi scaunulŭ lui ca soarele între mine
şi ca luna sfrăşitŭ în vécŭ
şi mărturisitorĭu în cerĭu credincĭosŭ.
E tu înpenseşi şi defăimaşi,
lepădaşŭ unsulŭ tău;

спа́ртаи лѣџѣ шѐрбꙋлꙋи тъꙋ.
спо́ѵркатаи ꙟпъмѫнтъ сфнцїа лоѵ́и.
спа́ртаи тоа̓те га́рдꙋреле лоѵ́и.
поѵ́саи връто́сь лꙋи фри́кѫ.
ръпїа е̓ль то́ци чѐ тре́кь прѐ ка́ле.
фоѵ ꙟпꙋтаре вечинилорь съи.
ръди́катаи дерѣ́пта додеи̓то́рилорь лоѵ́и.
веселитаи то́ци дра́чїи лоѵ́и.
тоѵ́рнатаи а̓жоѵ́тоа̓рѣ а̓рма̀ лоѵ́и.
шѝ ноѵ а̓жоѵ́таши лоѵ́и ꙟръѕбо́ю.
спа́ртаи дѐ кꙋрѫцїа лоѵ́и.
ска́оѵ̓нꙋль лоѵ́и, ꙟпъмѫнть ле́пъдаши.
скоѵ́ртатаи ѕи́леле врѣмї̓еи лоѵ́и.
оѵ̆да́таи е̓ль коѵ рѣ́че.

spart'ai légé șerbului tău,
spurcat'ai în pămêntŭ sfințiia lui,
spart'ai toate gardurele lui,
pus'ai vrătosŭ lui frică.
Răpiia elŭ toți ce trecŭ pre cale.
fu înputare vecinilorŭ săi.
Rădicat'ai derépta dodeitorilorŭ lui,
veselit'ai toți dracii lui.
Turnat'ai ajutoaré arma lui
și nu ajutași lui în războiu.
Spart'ai de curâțiia lui,
scaunulŭ lui în pămêntŭ lepădași.
Scurtat'ai zilele vrémiei lui,
udat'ai elŭ cu réce.

съ дерептѫциле мѣле спȣркаре, ши пърѫнчителе
ферире, чѐрчетавою коу фоущє фърѫ
ши коу ра́не недере́птатѣ лѡрь.
ѐ ми́лостѣ мѣ нȣ спа́ргь ди́нши.
не́че вата̀мь ꙟдѣ́девърȣль мїѐȣ.
не́че споу́ркь лѣ́џѣ мѣ.
шѝ чѐ ѐширѫ дѐ ро́стȣль мїѐȣ ноумѫ лѣ́пѫдь.
динищ҄ѡ́рѫ жоу́ра́имѫ ꙟсфнцїѧ мѣ. съ нȣ дави́дь м
съмѫ́нца лоу́и ꙟвѣ́кь лъкȣа́ще.
шѝ ска́ȣнȣль лоу́и ка̀ соа̀реле ꙟнтрѐ ми́не.
шѝ ка̀ лоу́на сфръшить ꙟвѣ́кь.
шѝ мъртȣриситорю ꙟчѐрю крѐдинчось.
ѐтоу ꙟпенсе́ши шѝ дѐ фъи́маши.
ле́пъдашь оу́нсȣль тъȣ.

Să dereptâţile méle spurcare şi parâncitele m
ferire, cecerta-voĭu cu fuşte fârâ legil
şi cu rane nedereptaté lorŭ,
e milosté mé nu spargŭ d'inşi.
Nece vatâmŭ în dédevărulŭ mieu,
nece spurcŭ légé mé,
şi ce eşirâ de rostulŭ mieu nu mâ lépâdŭ.
Dinioarâ jurai-mâ în sfinţiĭa mé, să nu Davidŭ menţi-v
sămânţa lui în vécŭ lăcuĭaşte
ş scaunulŭ lui ca soarele între mine
şi ca luna sfrăşitŭ în vécŭ
şi mărturisitorĭu în cerĭu credincĭosŭ.
E tu înpenseşi şi defăimaşi,
lepădaşŭ unsulŭ tău;

НЕЗЕȢ. ПА.

ЏЖ.
МЖ́НТȢЛЬ ШИ́
ОА̓ТЖ ЛȢМѢ.

9.

și
né,

сѫ дерептѫциле мѣле спѹркаре, ши пѫрѫнчителе мѣленоу
ферире, чѐрчетавою коу фоущє фѫрѫ лецилє лѡрь.
ши коу ра́не недере́птатѣ лѡрь.
ѐ ми́лостѣ мѣ нѹ спа́ргь ди́нши.
не́че ватѫмь ꙟдѣдевѫрѹль мїѐѹ.
не́че споу́ркь лѣџѣ мѣ.
шѝ чѐ ѐши́рѫ дѐ ро́стѹль мїѐѹ ноумѫ лѣпѫдь.
диниѿа́рѫ жоу́ра́имѫ ꙟсфнцїа мѣ. сѫ нѹ дави́дь менцивою.
сѫмѫ́нца лоу́и ꙟвѣкь лѫкѹӑще.
шѝ ска́ѹнѹль лоу́и кȁ соа̓реле ꙟнтрѐ ми́не.
шѝ кȁ лоу́на сфрѫшить ꙟвѣкь.
шѝ мѫртѹриситорю ꙟче́рю кре́динчось.
ѐтоу ꙟпенсе́ши шѝ дѐ фѫи́машн.
ле́пѫдашь оу̓нсѹль тѫѹ.

Să dereptâţile méle spurcare şi parâncitele méle nu
ferire, cecerta-voĭu cu fuşte fără legile lorŭ
şi cu rane nedereptaté lorŭ.
e milosté mé nu spargŭ d'inşi.
Nece vatămŭ în dédevărulŭ mieu,
nece spurcŭ légé mé,
şi ce eşiră de rostulŭ mieu nu mâ lépâdŭ.
Dinioară jurai-mă în sfînţiĭa mé, să nu Davidŭ menţi-voĭu?
sămânţa lui în vécŭ lăcuĭaşte
ş scaunulŭ lui ca soarele între mine
şi ca luna sfrăşitŭ în vécŭ
şi mărturisitorĭu în cerĭu credincĭosŭ.
E tu înpenseşi şi defăimaşi,
lepădaşŭ unsulŭ tău;

роуГжчюнѣ лоу мѡѵ̈си ѿмоуль лоу доумнезеѹ. п҃ѳ.

доамне нъдѣжде фѹсеши ноаѡ ꙟроудж шѝ ꙟроудж.
аѝнте пънж кодри ноу фоуржшѝ съсе факж пъмжнтѹль шѝ
тоатж лѹмѣ.
дѐ вѣкь шѝ пънж лà вѣкь тоу ѐщи.
нѹ тоурна ѿмѹль ꙟсмеренїе.
шѝ зисаи, ꙟтоарчецивж фїии ѿаменилорь.
кà ѿамїе дѐ анїи ꙟнтрѐ окїи тъи доамне.
кà зѝ дѐ ери чѐ трекѹ. шѝ стража нопциеи.
шѝ ѿкържрѣ лѡрь ꙟнкж вà фѝ.
демжнѣца кà ꙗрбà трѣчева.
демжнѣца ꙟфлѹрива шѝ трѣчева.

Rugâciune lu Moysi, omulŭ lu Dumnezeu 89.

Doamne, nădéjde fuseși noao în rudâ și în rudâ.
Ainte pănâ codri nu furâ și să se facâ pămăntulŭ și
toatâ lumé,
de vécŭ și pănâ la vécŭ tu ești.
Nu turna omulŭ în smerenie,
și zis'ai : întoarceți-vâ fiii oamenilorŭ.
Ca o amie *(sic)* de anii între ochii tăi, Doamne,
ca zi de eri ce trecu. Și straja nopției
și ocărâré lorŭ încâ va fi,
demânéța ca iarba tréce-va.
Demânéța înfluri-va și tréce-va,

ѐ сѣ́ра ка́де вещежаще шѝ оусоукѫсе.
кѫ коу́мплимѹне кѹ мѫнїа та̀.
шѝ кѹ оурџїа та̀ тоу́рбѹрѫмѹне.
поу́саи фѫрѫ ле́џиле ноа̀стре ꙟнтрѐ ти́не.
шѝ вѣ́кѹль но́стрѹ ꙟлоу́минатѹль фѣ́цеѐи та́ле.
кѫтоа̀те ӡи́леле ноа̀стре скѫӡоу́рѫ.
шѝ кѹ мѫнїа та̀ кѹмплимѹне.
а̀нїи но́щри ка̀ па́инжина ꙟвѫца́рѫсе.
ӡи́леле а̀нїи̇лорь но́щри ꙟнтрѫнши, ша́пте ӡе́чи дѐ а̀ни.
ѐ сѫе ꙟврѫтѹте, ѿпть ӡе́чи дѐ а̀ни.
ѐ ма́и моу́лть дѐ ѐи, моу́нчи шѝ доу́рѣре.
кѫ ви́не блѫ́нӡїе спрѐ но́и шѝ ꙟвѫцѫмѹне.
чене щїе цинѣ́рѣ мѫнїѐи та́ле.
дѐ фри́ка та̀ бѫсѫѹль тѫѹ коу́рѫ.

---

e séra cade, veștejaște și usucâ-se.
Că cumplimu-ne cu mănia ta
și cu urgia ta turburâmu-ne.
Pus'ai fără legile noastre între tine
și véculŭ nostru în luminatulŭ féțeei tale.
Că toate zilele noastre scăzurâ
și cu mănia ta cumplimu-ne.
Anii noștri ca painjina învățarâ-se,
zilele aniilorŭ noștri într'ânși șapte zeci de ani;
e să e în vrătute, optŭ zeci de ani,
e mai multŭ de ei, munci și durére.
Că vine blânzie spre noi și învățâmu-ne.
Cene știe ținéré măniei tale?
de frica ta băsăulŭ tău curâ.

дерѣ́пта та̀ а̑ша̀ споу́немі.
ші̀ ферекаціи коу и̑не́ма ꙟмѫндріе.
ꙟтоа̑рче доа̑мне пънѫ кънды.
ши роу́гать фіи спрѐ ше́рбіи тъи.
ꙟмплоу́мѹне демѫнѣца дѐ ми́лостѣ та̀ доа̑мне.
ші̀ боу́кѹрѫмѹне ши веселимѹне.
ꙟтоа̑те ӡи́леле ноа̑стре весели́моуне.
дере́пть ӡи́ле чѐ ꙟнтрѫнсе плекатоунѣи.
ши а̑ніи ꙟнтрѫнши въӡоу́мь ръоу.
ши каоу̑тѫ спрѐ ше́рбіи тъи ши спре лоу́кроуреле та́ле.
ши дерѣ́џе фіии ло́рь.
ши фіе лоу́мина доу́мнеӡеѹлѹи но́стрѹ спре нѡ́и.
ші̀ лоу́крѹреле мѫи́нилѡрь ноа̑стре дерѣ́џе спре но́и.
ші̀ лоу́крѹль мѫи́нилорь дерѣ́џе : ~

Derépta ta așa spune-mi
și ferecații cu inema în mândrie.
Întoarce, Doamne, pănâ căndŭ
și rugatŭ fii spre șerbii tăi.
Implumu-ne demânéța de milosté ta, Doamne,
și bucurâmu-ne și veselimu-ne,
în toate zilele noastre veselimu-ne
dereptŭ zile ce într'ânse plecatu-néi (=ne ai)
și anii într'ânși văzumŭ rău.
Și cautâ spre șerbii tăi și spre lucrurele tale
și derége fiii lorŭ.
Și fie lumina Dumnezeului nostru spre noi
și lucrurele mâinilorŭ noastre derége spre noi
și lucrulŭ mâinilorŭ derége.

ЛѪОЎДА́РЕ КЪНТЪРИЛѠРЬ ЛОЎ ДАВИ́ДЬ. Ч̃.

вїȣ ꙟнтрȣ а̓жȣторюль сȣсȣлȣи.
ꙟкѡпериммѫнтȣль ʒе́лȣи (*sic*) дѐ че́рю ꙟкоу́рцисе.
ʒи́чева до́мнȣлȣи. а̓жоу́торю мїе е̓шџи ши̇̀ скъпа́ре мїе.
доу́мнеʒеȣль мїе̓ȣ ши̇̀ оу̓повъе̓скь ꙟе̓ль.
къ е̓ль и̓ʒбъвитева дѐ мре́жиле вънѫто́рюлȣи, ши̇̀ дѐ кȣвинте
недере́пте.
кȣ спа́теле са́ле оўмбри́тева.
ши̇̀ сȣпть а̓ре́пиле лоу́и нъдъе̓шџите.
кȣ а̓рме ꙟкоу́нџюрѫте де̓́девърȣль лȣи.
ноу́те спъмѫ́нци дѐ фри́ка но́пцие̓и.
ши десъџе́те чѐ ʒбоа̓рѫ ʒиѡа.

Lăudare căntărilorŭ lu Davidŭ 90.

Viu întru ajutorĭulŭ susului.
În coperimântulŭ Ze[u]lui de cerĭu încurţi-se.
Zice-va Domnului : ajutorĭu mie eşti şi scăpare mie,
Dumnezeulŭ mieu, şi upovăescŭ în elŭ.
Că elŭ izbăvi-te-va de mrejile vănâtorĭului şi de cuvinte
nederépte.
Cu spatele sale umbri-te-va
şi suptŭ arepile lui nădăeşti-te,
Cu arme încungĭură-te dédevărulŭ lui,
nu te spămânţi de frica nopţiei
şi de săgéte ce zboară zioa,

дѐ лоу́крȣре чѐ ꙟнтрȣ оўнтȣнѣрекь тре́кь.
дѐ ти́мпинчаре дра́кȣль де а̀мїаꙁъꙁи.
къдѣва дѐ па́ртѣ тà мїи.
шѝ оўнтȣнѣрече дѣдеръ́пта тà кътрѫ ти́не нȣсе а̀пропїе.
ѐ ꙟнсѫ кȣ о̀кїи тъи преви́вери.
шѝ плѫтирѣ пъкѫтошилѡрь ведѣвери.
къ тоу доа̀мне оўпо́въи́нца мѣ̀.
дѐ соу́сь пȣса́и оўповъи́нца цїе.
ноу́ва ве́ни кътрѫ ти́не ръȣ.
шѝ ра́нѫ ноу́се а̀про́пїе кътрѫ пели́ца тà.
къ ꙟџерилорь съи споу́нева дѐ ти́не, съте ферѣ́скѫ ꙟтоа̀те
къи́ле та́ле.
ꙟмѫи́ни лȣа̀тевѡрь.
съ нȣ къндьвà поти́кнеци де пїа̀трѫ пичо́рȣль тъȣ.

de lucrure ce întru untunérecŭ trecŭ,
de timpinare draculŭ de amiazăzi.
Cădé-va de parté ta mii
şi untunérece déderépta ta cătrâ tine nu se apropie.
E însâ cu ochii tăi previ-veri
şi plâtiré pâcâtoşilorŭ vedé-veri.
Că tu, Doamne, upovàinţa mé,
de susŭ pus'ai upovăinţa ţie.
Nu va veni cătrâ tine rău
şi ranâ nu se apropie cătrâ peliţa ta.
Că îngerilorŭ săi spune-va de tine să te feréscâ în toate
căile tale.
În mâini lua-te-vorŭ,
să nu căndŭva poticneşti de piatrâ picĭorulŭ tău.

КЪНТЕКȢЛЬ ЛȢ ДѢДЬ. ҁГ.

ѕéȣль ӣзбъндеéи дѡмнȣль, ѕéȣль ӣзбъндеéи шѝ нȣ соýпересе.
рꙟдѝкꙟте че жȣдечи пꙟмꙟнтȣлȣи.
дꙟ дáрѣ троýфашилорь.
пꙟнꙟ кꙟндь пꙟкꙟтóшїи дѡáмне пꙟнꙟ кꙟндь пꙟкꙟтошїи лꙟоý-
дарꙟсе.
5. рꙟспоýндь шѝ грꙟéскь недерéптате.
грꙟéскь тóци чѐ фáкь фꙟрꙟ лѣ́џе.
ѿáменїи тꙟи доáмне смéрирꙟ.
шѝ дóстоáнїа тà áмꙟрꙟрꙟ.
вꙟдȣà шѝ сꙟрáкȣль ѿмóрꙟрꙟ. шѝ венѝтȣль оýчѝсерꙟ.
10. шѝ ѕѝсерꙟ ноу вѣ́де дóмнȣль нéче ꙟцелѣџе ѕéȣль лȣ ʼіáкѡвь.

Cănteculŭ lu Davidŭ 93.

Zeulŭ izbăndeei Domnulŭ, Zeulŭ izbăndeei și nu supere-se.
Rădicâ-te ce judeci pământului,
dă daré trufașilorŭ.
Pănâ căndŭ păcâtoșii, Doamne? pănâ căndŭ păcâtoșii
lăudarâ-se?
5. Răspundŭ și grăescŭ nedereptate,
grăescŭ toți ce facŭ fără lége.
Oamenii tăi, Doamne, smerirâ
și dostoania ta amârârâ.
Vădua și săraculŭ omorârâ și venitulŭ uciserâ,
10. și ziserâ: nu véde Domnulŭ, nece înțelége Zeulŭ lu Iacovŭ.

ꙟцелѣ́щеци а̀кмȣ̑ фъ́ръ ме́нци ꙟтрȣ ѿа̀мени.
ши̇̀ небоу́нїи кѫндьва̀ ꙟмѫндри́цивъ.
че́ла чѐ ꙟмплѫ́нтъ оу́рѣ́кѣ нȣ а̀оу̀ӡи́ва.
са́ȣ че́ла че фѣ́че о̀кю́ль нȣ ведѣ́ва.
чѐ ꙟвъцъ лимбиле, нȣ о̀бли́чива.
че́ла чѐ ꙟвъцъ ѿмоу́ль ꙟцелепчюни.
до́мнȣль щи́е кȣџетеле ѿа̀менилорь къ сѫнть деша́рте.
фери́че дѐ ѿмь че́ль тоу ꙟве́ци доа̀мне.
ши̇̀ дѐ лѣ́џѣ та̀ ꙟве́ци ѐль.
ши̇̀ ꙟблѫнӡещи ѐль дѐ ӡи̇̀ юте.
пънъ съпа́сева пъкѫтосȣлȣи гроа̀пъ.
къ ноу ꙟпе́нџе до́мнȣль ѿа̀менїи съи.
ши достои́нїа са̀ нȣ лъсъ.
пънъ дере́птатѣ ꙟтоа̀рчесева ꙟжȣдець.

Înțelégeți acmu fără menți întru oameni
și nebunii cândŭva înmândriți-vă.
Cela ce împlântă uréché, nu auzi-va ?
sau cela ce féce ochiulŭ, nu vedé-va ?
ce învăță limbile. nu oblici-va ?
cela ce învăță omulŭ înțelepciuni.
Domnulŭ știe cugetele oamenilorŭ, că săntŭ deșarte.
Ferice de omŭ ce-lŭ tu înveți, Doamne,
și de légé ta înveți elŭ
și înblânzești elŭ de zi iute,
până săpa-se-va păcătosului groapă.
Că nu înpenge Domnulŭ oamenii săi,
și dostoinila sa nu lăsă.
Până dereptaté întoarce-se-va în județŭ

къ адекѫ драчїи тъи пїерь.
ши спаргȣсе тоци че факь фърѫ лѣџе.
шй рѫдикѫсе ка оўꙟ корнь корнȣль мїеȣ.
шй бътрѫнѣцеле мѣле ꙟнтрȣ грась.
шй каоутѫ окюль мїеȣ спре драчїи мїеи.
шй че скȣларѫсе спре мине хитлѣнїи. аоўꙁива оўрѣкѣ мѣ.
дерептȣль ка финиксь ꙟфлȣрѣще.
ка кедрїи ливанȣлȣи ꙟмȣлцѣщесе.
рѫсѫдици ꙟкаса домнȣлȣи, ꙟкоурциле ꙁеȣлȣи нострȣ ꙟфлоурескь.
ꙟнкѫ ꙟмȣлцескȣсе ꙟбътрѫнѣце грасе.
шй доўлче прїиминдь вѫрь фи.
съ споуе къ дерептȣе домнȣль ꙁеȣль нистроу.
шй ноуе недерептате ꙟнтрѫнсь :~

că adecâ dracii tăi pierŭ
și spargu-se toți ce facŭ fărâ lége.
Și rădicâ-se ca uîn cornŭ cornulŭ mieu
și bătrânéțele méle întru grasŭ.
Și cautâ ochîulŭ mieu spre dracii miei
și ce sculară se spre mine hitlénii auzì-va uréché mé.
Dereptulŭ ca finicsŭ înfluréște,
ca chedrii Livanului înmulțéște-se.
Răsâdiți în casa Domnului, în curțile Zeului nostru înflurescŭ.
Încâ înmulțescu-se în bătrânéțe grase
și dulce priimindŭ vorŭ fi.
Să spue că dereptu-e Domnulŭ Zeulŭ nostru
și nu e nedereptate într'ânsŭ.

шѝ дѹмнезеȣль міе̏ȣ ꙟа̀жоѹторю ѹ̓повъи́нцѣе̏и мѣ́ле.
шѝ да́ва лѝрь до́мнȣль фъръ лѣ́џѣ ло́рь.
шѝ дȣпъ хи́кленшȣгȣль ло́рь пі̆а̋рдева е̏и дѡмнȣль̇ дѹмнезеȣ.

лаѹ̓да кънтечелѡрь лȣ дави́дь. ч҃д.

вени́ци съне бѹ́кȣръмь до́мнѹлȣи.
състри́гъмь зе́ѹ̀лȣи но́стрȣ.
съ а̓ѝнте а̓пѹ́къмь фа́ца лѹ́и ꙟи́споведире.
шѝ ꙟкътаре (sic) състри́гъмь лѹ́и.
къ зе́ȣ ма́рее до́мнȣль.
шѝ ꙟпъратъ ма́ре спре то́ть пъмънтȣль.
къ мъи́ниле лѹ́и кѹмплителе пъмъ́нтȣлȣи.
шѝ ꙟналтеле ко́дрилорь а̓лелȣи сънть.

și Dumnezeulŭ mieu în ajutoriu upovăinţeei méle.
Și da-va lorŭ Domnulŭ fără légé lorŭ.
și după hiclenșugulŭ lorŭ pilarde-va ei Domnulŭ Dumnezeu.

Lauda căntecelorŭ lu Davidŭ 94.

Veniţi să ne bucurâmŭ Domnului,
să strigămŭ Zeului nostru.
Să ainte apucămŭ faţa lui în ispovedire
și în că[n]tare să strigămŭ lui.
Că Zeu mare e Domnulŭ
și înpăratŭ mare spre totŭ pământulŭ;
că mâinile lui cumplitele pământului
și înaltele codrilorŭ ale lui săntŭ;

кѫ алоуи ѧсте маре ши ель фѣчеѡ.
ши оускатȣль мѫниле лоуи фѣчерѫ.
веницı сѫне ꙟкинѫмь ши сѫкѫдемь ла ель.
ши сѫплѫнџем ꙟнтре домнȣль че фѣче нои.
кѫ ель ѕеȣль нострȣ.
ши нои ѡамени пѫскȣцїи лоуи.
ши ѡиле мѫинилорь лоуи.
астѫѕи сѫ гласȣль лоуи аоуѕивреци.
нȣ ꙟврѫтошареци инема воастрѫ ка ꙟмѫнїе.
доупѫ ѕи испитирѣ ꙟпоустїе.
ꙇѡ испитирѫмѫ пѫринцїи воштри.
испитирѫмѫ ши вѫзоурѫ лоукрȣреле мѣле патрȣ зечи де ани.
нȣ сокотїю де нѣмȣль ачель.
ши ѕишь поурȣрѣ рѫтѫческь кȣ инема.

---

că a lui iaste maré și elŭ féce-o,
și uscatulŭ mânile lui fécerâ.
Veniți să ne închinămŭ și să cădemŭ la elŭ
și să plângem între Domnulŭ ce féce noi,
că elŭ Zeulŭ nostru
și noi oameni păscuții lui
și oile mâinilorŭ lui.
Astăzi să glasulŭ lui auzi-vreți,
nu învrătoșareți inema voastrâ ca în mănie.
Dupâ zi ispitiré în pustie,
io ispitirâ-mâ părinții voștri,
ispitirâ-mâ și văzurâ lucrurele méle. Patru zeci de anĭ
nu socotiiu de némulŭ acelŭ
și zișŭ pururé râtâcescŭ cu inema.

ѥ́и нꙋ коу́носкꙋрꙟ кꙟи́ле мѣ́ле.
кꙟ жоураимꙟ ꙟмꙟнїа мѣ сꙟꙟтра́ре ꙟрꙟпаꙋсꙋль мїѐꙋ : ~

лаоу̑да кꙟнтꙟрилѡрь лꙋ дави́дь. ҁ҃е.

кꙟнта́ци до́мнꙋлꙋи кꙟнтече но́аѡ.
кꙟнта́ци до́мнꙋлꙋи ти́ть пꙟмꙟ́нтꙋль.
кꙟнта́ци до́мнꙋлꙋи ши̇̀ блáгословици нꙋмеле лꙋи.
доу́лче споу́неци де́ꙟ ѕи̇̀ ꙟѕи̇ спсе́нїа лоу́и.
5. споу́неци ꙟнтрꙋ ли́мби сла́ва лоу́и.
ꙟнтрѐ то́ци ѿа̑менїи чю́деле лоу́и.
кꙟ ма́рее дѡ́мнꙋль ши̇̀ лꙟоу̑дать фоа̑рте́.
кꙋ фри́кꙟе спрѐ то́ци ѕе́ии.
кꙟ то́ци дꙋмнеѕеии ли́мбилорь. дра́чи.

Ei nu cunoscurâ căile méle,
că jurai-mâ în mănița mé să întrare în răpausulŭ mieu.

Lauda căntârilorŭ lu Davidŭ 95.

Căntați Domnului căntece noao,
căntați Domnului totŭ pămăntulŭ.
Căntați Domnului și blagosloviți numele lui,
dulce spuneți deîn zi în zi spăsenia lui.
5. Spuneți întru limbi slava lui.
între toți oamenii ciudele lui.
Că mare e Domnulŭ și lăudatŭ foarte,
cu fricâ e spre toți Zeii.
Că toți Dumnezeii limbilorŭ draci,

ѐ до́мнꙋль че́рюль фѣ́че.
Йсповедире шѝ фрѫмсѣце ꙟнтрѫ́нсь.
сфнціе шѝ ма́ре фрѫмсѣце ꙟсфнціа лоу́и.
А҆доу́чеци дѡ́мнꙋлꙋи тѫтѫні́и лимбилорь.
а҆дꙋчечци (*sic*) до́мнꙋлꙋи сла́вѫ шѝ чи́нсте.
а҆доу́чеци до́мнꙋлꙋи сла́вѫ ꙟнꙋмеле лоу́и.
лꙋа҆ци кꙋмѫ́ндѫри шѝ ꙟнтра́ци ꙟкꙋрциле лꙋи.
лꙋа҆ци кꙋмѫндѫри шѝ ꙟтра́ци ꙟкоу́рциле лꙋи.
ꙟкѝнациꙟвѫ до́мнꙋлꙋи ꙟкоу́ртѣ сфнтѫ а҆лоу́и.
сѫсе рѫди́че дѐ фа́ца лꙋи то́ть пѫмѫ́нтꙋль.
ꙁи́чеци ꙟнтрꙋ ли́мби кѫ до́мнꙋль ꙟпѫрѫ́цисе.
кѫ дерѣ́се тоа҆тѫ лоу́меѐи че́ ноу́се рѫди́кѫ.
жоу́декѫ ѡ҆а҆менилорь ꙟде́рептате.
сѫсе веселѣскѫ че́рюль шѝ бꙋкꙋрѫсе пѫмѫ́нтꙋль.

---

e Domnulŭ cerĭulŭ féce.
Ispovedire și frămséțe într'ănsŭ,
s*în*ție și mare frămséțe în s*în*țiĭa lui.
Aduceți Domnului tătânii li*m*bilorŭ,
aduceți Domnului slavâ și cinste,
aduceți Domnului slavâ în numele lui,
luați cumândări și intrați în curțile lui,
luați cumândări și intrați în curțile lui,
închinați-vâ Domnului în curté s*fă*ntâ a lui.
Să se rădice de fața lui totŭ pământulŭ.
Ziceți întru limbi că Domnulŭ înpărâți-se,
că derése toatâ lumeei ce nu se rădică.
Judecâ oamenilorŭ în dereptate.
Să se veselésca cerĭulŭ și bucurâ-se pământulŭ,

съсе ръдиче маръ̀ шѝ плинȣль ей.
съсе бȣкȣре кꙟмпїи шѝ тоа̀те чесь ꙟнтрꙟншїи.
а̀тоу́нче бȣкȣрасеворь тоа̀те лѣ́мнеле дȣмбрꙟвилорь.
дѐ фа́ца до́мнȣлȣи къ ви́не.
къ ви́не съжȣдече пъмꙟнтȣлȣи.
съжȣдече а̀тоа̀тъ лȣмѣ ꙟдѐрептате.
шѝ ѡ̀а̀менилорь кȣ дѣдевꙟрȣль сꙟȣ : ~ : ~ : ~ : ~

кꙟнтекȣль лȣ дв҃дь.
кꙟндь токмисе пꙟмꙟнтȣль лоу́и.
неа̀даоу̀сь скри́сь дѐ ѐвре́и. ч҃ѕ.

до́мнȣль ꙟпърꙟцисе съсе боу́кȣре пꙟмꙟнтȣль.
съсе ве́селѣскъ о̀стро́ве моу́лте.

---

să se rădice maré și plinulŭ ei.
să se bucure cămpii și toate ce-sŭ într'ânșii.
Atunce bucura-se-vorŭ toate lémnele dumbrâvilorŭ,
de fața Domnului că vine,
că vine să judece pământului,
să judece a toată lumé în dereptate,
și oamenilorŭ cu dédevărulŭ său.

Căntecŭlŭ lu Davidŭ,
căndŭ tocmise pământulŭ lui,
neadausŭ scrisŭ de Evrei 96.

Domnulŭ înpărâțise să se bucure pământulŭ,
să se veselésca ostrove multe.

ноу́ѡрь ши оу̑нтоу́нѣрекь де́ꙟ прежꙋрꙋль лоу́и.
дерептате ши̇ ꙟжꙋдекаре дерѣџере скаꙋнꙋль лꙋи.
фо́кь ꙟнтрѫ́нсь ꙟнаи́нте мѣ́рфе (*sic*).
ши̇ а̑рде ꙟмпрежоу́рь дра́чїи лꙋи.
лꙋми́нарѫ фꙋлџереле лꙋи тоа̑тѫ лоу́мѣ.
вѫꙁꙋ ши рѫди́кѫсе пѫмѫ́нтꙋль.
ко́дрїи ка̀ чѣ́ра топирѫсе дѐ фа́ца до́мнꙋлꙋи.
дѐ фаца до́мнꙋлꙋи а̑то́ть пѫмѫ́нтꙋль.
споу́серѫ черюреле дере́птатѣ лꙋи.
ши вѫꙁоу́рѫ то́ци ѽ̑менїи сла́вѫ ѐго.
сѫсе роу́шинѣꙁе ти́ци че́ ꙟкинарѫсе и̑долилорь.
чѐ лѫꙋдѫсе дѐ и̑долїи сѫи.
ꙟкинацивѫ лоу́и то́ци ꙟџерїи лꙋи.
а̑оу̑ꙁи ши́се весели сїо́нꙋль.

Nuorŭ și untunérecŭ deîn prejurulŭ lui,
dereptate și în judecare derégere scaunulŭ lui.
Focŭ într'ânsŭ înainte mérge
și arde împrejurŭ dracii lui.
Luminară fulgerele lui toată lumé,
văzu și rădică-se pământulŭ.
Codrii ca céra topiră-se de fața Domnului,
de fața Domnului a totŭ pământulŭ.
Spuseră ceriurele dereptaté lui
și văzură toți oamenii сла́вѫ ѐго (*sic*).
Să se rușinéze toți ce închinară-se idolilorŭ,
ce laudă-se de idolii săi.
Închinați-vă lui toți îngerii lui.
Auzi și se veseli Sionulŭ

шѝ коукоурарѫсе фїеле ѝоудеилорь.
дерептъ а̀ле та́ле жоу́дѣце доа̀мне.
къ тȣ до́мнȣль дѐ соу́сь пресрѐ то́ть пъмѫнтȣль.
20. фоа̀рте ръдикашите преспрѐ то́ци ѕе́ни.
чи́не юбици ѕе́ȣль ненѫвидици ръȣль.
хрънѣще до́мнȣль сȣфлетеле прѣподбничилорь съи.
дѐ мѫиниле пъкѫтосȣлȣи ӥзбъвїива.
лȣминѫ лоу́че дерепцилорь.
25. шѝ дере́пцилорь кȣ ӥнема веселїе.
весели́цивѫ дере́пцїи ѫдо́мнȣль.
шѝ ѝсповедици па́ментѣ сфинцие (sic) лȣи : ~

кънтекȣль лȣ двдь. ҁз.

кънтаци дѡмнȣлȣи кънтече но́аѡ, къ минȣне фѣ́че до́мнȣль.

și bucurarâ-se fiele Iudeilorŭ
dereptŭ ale tale judéțe, Doamne.
Că tu Domnulŭ de susŭ prespre totŭ pământulŭ,
20. foarte rădicași-te prespre toți Zeii.
Cine iubiți Zeulŭ nenăvidiți răulŭ.
Hrănéște Domnulŭ sufletele prépo*do*bnicilorŭ săi,
de mâinile păcâtosului izbăvi-i-va.
Luminâ luce dereptilorŭ
25. și dereptilorŭ cu inema veselie.
Veseliți-vâ dereptii în Domnulŭ
și ispovediți pamenté sfînție[i] lui.

Căntecnlŭ lu Davidŭ 97.

Căntați Do*m*nului căntece noao, că minune féce Domnulŭ.

спъсѝ ѐль дерѣпта луи.
свптьсȣара сфѫнта луи.
спȣсе дѡмнȣль спсенїа сà.
Ꙟнтрѐ лимби дескоперѝ дерептатѣ сà.
помені̀ милостѣ сà лȣ ї́аковь.
шѝ дѣдевърȣль сьȣ касеѐи лȣ ї́илъ.
възȣрѫ тоа́те кȣмплителе пъмѫнтȣлȣи спсенїа ѕеȣлȣи нострȣ.
стригаци ѕеȣлȣи тоть пъмѫнтȣль.
кънтаци ши бȣкȣрациvѫ ши кънтаци.
тоть кънтаци дѡмнȣлȣи Ꙟчетери.
Ꙟчѣтери ши кȣ гласȣреле кънтърилорь.
Ꙟбȣчинеле ферекате кȣ гласȣре бȣчине дѐ корнȣ.
стригаци Ꙟнтрѐ Ꙟпъратъ *(sic)* домнȣль.
съсе ръдиче марѣ шѝ плинȣль ѐи.

Spăsi elŭ derépta lui.
suptŭsuara sf*ă*nta lui.
Spuse Do*m*nulŭ sp*ă*senia sa,
între limbi descoperì dereptaté sa;
pomenì miloste sa lu Iacovŭ
şi dédevărulŭ său caseei lu Is*ra*ilŭ.
Văzură toate cumplitele pămăntului sp*ă*senia Zeului nostru.
Strigaţi Zeului totŭ pămăntulŭ,
căntaţi şi bucuraţi-vă şi căntaţi;
totŭ căntaţi Do*m*nului în ceteri (*sic*),
în céteri şi cu glasurele căntărilorŭ,
în bucinele ferecate, cu glasure bucine de cornu.
Strigaţi între înpăratŭ Domnulŭ.
să se rădice maré şi plinulŭ ei,

тоа́тѫ лоу́мѣ шѝ то́ци чѐ вїоу спре́нсь.
ръȣриле плъсаворь кȣ мѫи́ниле дѐ прεȣнѫ.
ко́дрїи боу́кȣрасевѡрь дѐ фа́ца до́мнȣлȣи къ ви́не.
късви́не съжоу́дече пъмѫнтȣлȣи.
20. съжȣдече а̓тоа́тѫ лȣмѣ ꙟдерептате.
шѝ ѡ̓аменилорь ꙟде́репцїе : ~ : ~ : ~

кънтекȣль лȣ дв҃дь, ч҃и.

до́мнȣль ꙟпъръцисе съсе мънїе ѡ̓аменїи.
чѐ ше́зȣ ꙟхерȣвїми.
съсе ръди́че пъмѫнтȣль.
до́мнȣль ꙟсїѡ́нь ма́ре.
5. шѝ ꙟналтȣе спрѐ то́ци ѡ̓аменїи.

---

toatâ lumé și toți ce viu spr'ensŭ.
Răurele plăsa-vorŭ cu mâinile depreunâ,
codrii bucura-se-vorŭ de fața Domnului că vine,
că vine să judece pământului,
20. să judece a toatâ lumé în dereptate
și oamenilorŭ în derepție.

Cântecululŭ lu Davidŭ 98.

Domnulŭ înpărâțise să se mănie oamenii,
ce șezu în heruvimi,
să se rădice pământulŭ
Domnulŭ în Sionŭ mare
5. și înaltu-e spre toți oamenii.

сѫсе ѝсповедѣскѫ нѹмелѹи тѣѹ мárелѹи.
кѫ кѹ фрíкѫ шѝ сфѫнть ѫсте.
шѝ чѝнсте лѹ ѫпѫрать жоѹдецъ юбѣще.
тоѹ готwвиши дерептѫци.
жоѹдéць шѝ дерептате ѫ ꙇáковъ. тоѹ фѣчеши.
рѫдикаци дóмнѹлъ дѹмнезеѹлъ нóстрѹ шѝ ѫкинацивѫ соѹпть
подножїа пичоáрелоръ лоѹи, кѫ сфѫнть ѫсте.
мwѷсѝ шѝ ааршнъ ѫпреѹцїи лоѹи.
шѝ самѹѝлъ ѫче кемѫ ноѹмеле лоѹи.
кема дóмнѹлъ шѝ èлъ аоѹзиà éи.
ѫстѫлпъ дѐ нѹори грѫиа кѫтрѫнши.
кѫ ферїа мѫртѹрїа лѹи.
шѝ зиса лоѹи че дѣде лѡръ.
доáмне дѹмнезеѹлъ ностръ, тоѹ аскѹлтаи éи.

Sà se ispovedéscà numelui tàu marelui.
cà cu fricà și sîntù laste
și cinste lu înpàratù județù iubéște.
Tu gotoviși dereptàți.
județù și dereptate în Iacovù tu féceși.
Rădicați Domnulù Dumnezeulù nostru și inchinați-vă
suptù podnojia picioarelorù lui, cà sîntù laste.
Moysi și Aaronù în preuții lui
și Samuilù în ce chemà numele lui:
chema Domnulù și elù auzila ei.
în stlàpù de nuori grăila càtrînși.
cà ferila màrtarila lui
și zisa lui ce dede lorù.
Doamne, Dumnezeulù nostru, tu ascultai ei.

ꙃѐȣ тȣ мѝлостивъ ѐраи лоръ.
шѝ ѝꙁбѫндитаи ꙟтоа̀те ꙟчепȣтеле лоръ.
рѫдикаци дѡмнȣль дȣмнеꙃеȣль нóстрȣ шѝ ꙟкинациве ꙟмпѫ-
дȣрѣ сфптѫ (sic) ѝлȣи.
кѫ сфинть доу́мнеꙃеȣль нострȣ.

кѫнтекȣль лȣ дѣдь ꙟи̏споведире. ча҃.

стри́гаци дѡмнȣлȣи то́ть пѫмѫнтȣль.
лȣкраци дѡмнȣлȣи ꙟвеселі́е.
ꙟнтраци ꙟнтрѫнсȣль ꙟбоу́кȣріе.
сѫщи́ци кѫ дѡмнȣль, ѐлȣе ꙃѐȣль нóстрȣ.
ѐль фѣче нóи ѐнȣ нóи.
ѐ нóи ѿа̀менїи лȣи шѝ ѿи пѫскȣите лȣи.

Zeu tu milostivŭ erai lorŭ
şi izbăndit'ai în toate începutele lorŭ.
Rădicaţi Do*m*nulŭ Dumnezeulŭ nostru şi inchinaţi-vâ
îm pădure sf*ân*tâ a lui,
că sf*ă*ntŭ Dumnezeulŭ nostru.

Cănteculŭ lu Davidŭ în ispovedire 99.

Strigaţi Do*m*nului totŭ pământulŭ,
lucraţi Do*m*nului în veselie,
întraţi într'ânsulŭ în bucurie.
Să ştiţi că Do*m*nulŭ elu-e Zeulŭ nostru,
elŭ féce noi, e nu noi,
e noi oamenii lui şi oi păscuite lui.

ꙟтрꙿаци ꙟоꙋ̆ша лоꙋ́и ꙟйсповедире.
ꙟкȣрцїле лȣи ꙟкꙿнтъри.
и̓споведи́цивꙿ лȣ́и ши лъȣдаци ноꙋ́меле лȣ́и.
10. къ доꙋ́лчее до́мнȣль ꙟвѣкь месерѣрѣ лȣи.
ши пънꙿ ла̀ нѣ́мь ши нѣ́мь дѣдевърȣль лоꙋ́и : ~ : ~

кꙿнтекȣль лȣ дв҃дь. р҃.

месерѣре ши жȣдецȣль кꙿнть цїе до̓амне.
кꙿнть ши ꙟцелегь ꙟкꙿиле неви́новать.
кꙿндь вени́вери кътрꙿ ми́не.
тречѣ ꙟнеръȣль йнимї̓еи мѣ́ле прѐ ми́жлокь дѐ ка́са мѣ.
5. нȣ ꙟнаи́нте пȣшь ꙟнтре о̓кїи мїе̓ȣ лȣкрȣ лѣџекълкꙿторю.
чѐ фѣ́черꙿ трѣ́чере оꙋ̆рꙿю.

Întrați în ușa lui în ispovedire,
în curțile lui în căntări.
Ispovediți-vâ lui și lăudați numele lui,
10. că dulce e Domnulŭ, în vécŭ meseréré lui
și pănâ la némŭ și némŭ dédevărulŭ lui.

Căntecululŭ lu Davidŭ 100.

Meserére și județulŭ căntŭ ție, Doamne,
căntŭ și înțelegŭ în căile nevinovatŭ,
căndŭ venì-veri cătrâ mine.
Trecé în nerăulŭ inimiei méle pre mijlocŭ de casa mé.
5. Nu înainte pușŭ între ochii miei lucru lége călcâtoriu,
ce fécerâ trécere urâlu.

нȣ ли́пиѧ̆се міе ïнемѫ хи́глѣнѫ.
чѐ ферисе дѐ ми́не рѫȣль нȣ кȣноскȣю.
чѐ клеветѝ ꙟа̀скѫнсь со́цȣль сѫȣ, а̀чѐста мѫнаи.
трȣ́фашȣль кȣ о̀кюль шѝ несѫтȣратȣль кȣ ïнема кȣ а̀чѐста нȣ мѫꙟкаю.

о̀кїи мїѐи спрѐ крединчошїи пѫмѫнтȣлȣи.
сѫпȣю ѐи кȣ ми́не.
чѐ ꙟмблѧ̀ пре ка́ле невинова́тѫ.
а̀чѐстами слȣ́жїѧ.
нȣ вїѧ прѐ ми́жлокь дѐ ка́са мѣ чѐ фѣчѣ трȣ́фѫ.
чѐ грѫиа недерептате нȣ дерецѣ ꙟнтре о̀кїи мїѐи.
демѫнѣца оу́чидѣ то́ци пѫкѫтошїи пѫмѫнтȣлȣи.
сѫсе кȣре дѐ четатѣ дмнȣлȣи то́ци чѐ фа́кь фѫрѫ лѣ́џе.

Nu lipila-se mie inemâ hitlénâ,
ce feri-se de mine, răulŭ nu cunoscuĭu.
Ce cleveti în ascunsŭ soţulŭ său, acesta mânai.
Trufaşulŭ cu ochĭulŭ şĭ nesăturatulŭ cu inema, cu acesta mâncaĭu.

Ochii miei spre credincioşii pământului,
să puĭu ei cu mine.
ce îmbla pre cale nevinovată.
acesta-mi slujiĭa.
Nu viĭa pre mijlocŭ de casa mé ce făcé trufă,
ce grăiĭa nedereptate nu derége între ochii miei.
Demânéţa ucidé toţi păcătoşii pământului,
să se cure de cetaté Domnului toţi ce facŭ fără lége.

шедѣрѣ. ді.

роугъчюнѣ мѣсерѹлѹи кѫндь ѿцъращесе,
шѝ ꙟтрѐ дóмноулъ вáрсъ роугъчюнѣ сà. рá.

Дóамне аоузи рѹгъчюнѣ мѣ шѝ стрйгарѣ мѣ кѫтрѫ тíне
съвїне.
Нѹ ꙟтоáрче фáца тà дѐ мíне.
Ꙟнчѐ ӡѝ тѫнжéскъ. плѣкъ кѫтрѫ мíне оурѣкѣ тà.
Ꙟче ӡѝ кéмѹте, коурѫндь аоузимѫ.
5. кѫпéриръ кà фоумѹль ӡíлеле мѣле.
шѝ ѡ́аселе мѣле кà оускáрѣ оускáръсе.
Вѫтъматъ фѹю кà ӑрка шѝ оускъсе ǐнема мѣ.
кѫ оуйтаи съ мѫнѫнкь пѫнѣ мѣ.

Şedéré 14.

Rugâcĭuné méserului căndŭ oţărașle-se
și între Domnulŭ varsâ rugâcĭuné sa 101.

Doamne, auzi rugâcĭuné mé și strigaré mé cătrâ tine
să viie.
Nu întoarce faţa ta de mine:
în ce zi tănjescŭ, plécâ cătrâ mine uréché ta.
În ce zi chemu-te, curândŭ auzi-mâ,
5. că perirâ ca fumulŭ zilele méle
și oasele méle ca uscaré uscarâ-se.
Vătămatŭ fuĭu ca ĭarba și uscă-se inema mé,
că uĭtai să mânâincŭ pâiné mé.

дѐ гла́сȣлъ соу́спинилоръ мѣ́ле. лепи́рѫсе ѡ̆а́селе мѣ́ле пели́цеє̑и мѣ́ле.
подобі́имѫ несъ́тȣратȣлъ поу́стїи єи.
фоу́и кà дѐ ноа̑пте ко́рбъ ꙟтоу́рнъ.
прекегею ши̇̀ фȣю кà па́сѫрѣ чѐ ꙟсингоу́рѫсе ꙟѕи́дъ.
ꙟтоа̑тѫ ѕѝ ꙟпȣтарѫми дра́чїи мїє̑и.
ши̇̀ чѐ лѫȣдамѫ кȣ ми́не жоу́расе.
дерепче ченȣше кà пъ́нѣ мѫꙟкаи.
ши̇̀ бѣ́рѣ мѣ кȣ пла́нџере местекаю.
дѐ фа́ца мъ́нїє̑и та́ле ши̇̀ дѐ оў́ргїа тà.
кѫ рѫдикаши а̑рȣнкашимѫ.
ѕи́леле мѣ́ле кà оў́мбра трекȣрѫ.
ши̇̀ є̀ȣ кà фѫнȣлъ се́каю.
є̑ тȣ доа̑мне ꙟвѣ́къ лѫкȣӑции.

De glasulŭ suspinilorŭ méle. lepirâ-se oasele méle pelițeei méle.
Podobii-mâ nesăturatulŭ pustiiei.
fui ca de noapte corbŭ în turnŭ.
Preveghelu și fulu ca pasâré ce însingurâ-se în zidŭ.
În toatâ zi înputarâ-mi dracii miei
și ce lăuda-mâ cu mine jura-se.
Derep'ce cenușe ca păiné mâîncai
și béré mé cu plângere mestecalu
de fața mâniei tale și de urgila ta,
că rădicași, aruncași-mâ.
Zilele méle ca umbra trecurâ
și eu ca fânulŭ secalu,
e tu, Doamne. în vécŭ lăculași *(sic)*

шѝ пáментѣ тà ꙟнѣ́мь шѝ ꙟнѣ́мь.
тоу ꙟнтроу ꙟвїѐре милꙋ́шии сїѡ́нꙋль.
кꙋ врѣ́ма сꙋмилꙋѐщи ѐль.
кꙋ вӣне врѣ́мѣ.
кꙋ доу́лче вроу́рꙋ шѐрбїи тꙋи пїѐтриле лꙋи.
шѝ цꙋрꙟна лꙋи милꙋирꙟ.
шѝ спꙋмꙟнта се ворь лимꙟиле дѐ ноу́меле дѡмнꙋлꙋи.
шѝ тóци ꙟнпꙋрацїи пꙋмꙟнтꙋлꙋи де слáва тà.
кꙋ зи́дѣще дóмнꙋль сїѡ́нꙋль.
шѝ ивѣщесе ꙟслáва сà.
шѝ кꙋꙋтꙟ спре роу́га плекацилѡрь.
шѝ нꙋ трекꙋ роу́гꙟчюнѣ лорь.
сꙋсе скрӣе ачѣстѣ ꙟнѣ́мь алтꙋль.
шѝ ѡ҆ꙋменїи чѐсе зи́дескь лáꙋдꙟ дѡмнꙋль.

și pamenté ta in némŭ și în némŭ.
Tu întru înviere miluiși Sionulŭ.
că vrémia să miluești elŭ.
că vine vrémé.
Că dulce vrură șerbii tăi pietrile lui
și țărâna lui miluirâ.
Și spământa-se-vorŭ limbile de numele Domnului
și toți împărații pământului de slava ta.
Că zidéște Domnulŭ Sionulŭ
și ivéște-se în slava sa.
Și căutâ spre ruga plecațilorŭ
și nu trecu rugâciuné lorŭ.
Să se scrie acéste în némŭ altulŭ
și oamenii ce se zidescŭ laudâ Domnulŭ.

кꙟ плекꙟсе дєꙟ нꙟлтꙋль сфꙟнцїєи сале.
дѡмнꙋль дєꙟ черю спре пꙟмꙟнть кꙟꙋтꙟ.
сꙟ аоѹꙁꙟ сꙋспинеле ферекацилорь.
сꙟдеꙁлєџе фїии ѡморꙟци.
спꙋю ꙟсїѡнь нꙋмеле дѡмнꙋлꙋи.
ши лаꙋда лꙋи ꙟ їєрсалим.
кꙟндь адꙋнасеворь ѡамєнїи депреоѹнꙟ.
ши ꙟпꙟрацїи сꙟлꙋкрєꙁе дѡмнꙋлꙋи.
рꙟспꙋнсе лꙋи ꙟкале врꙟтꙋтє са.
скꙟдєрє ꙁилелорь мєле спꙋне мїе.
нꙋ рꙟдика мине ꙟпремїеꙁаре ꙁилелорь мєле.
ꙟнꙟмꙋль нємꙋлꙋи анїи тꙟи.
ꙟнтрꙋ ꙟчепꙋте тоѹ доамне пꙟмꙟнтꙋль оѹрꙁиши.
ши фаптєле мꙟнилорь тале сꙟнть черюреле.

Că plecâ-se dein naltulŭ sfânției sale.
Domnulŭ dein cerĭu spre pămăntŭ căută.
Să auză suspinele ferecaților̆.
să dezlége fiii omorâți.
Spuĭu în Sionŭ numele Domnului
și lauda lui în Ier*usa*li*m*.
Căndŭ aduna-se-vorŭ oamenii depreună
și înpărații să lucréze Do*m*nului.
răspunse lui în cale vrătuté sa
scădéré zilelorŭ méle spune mie.
Nu rădica mine în premiezare zilelorŭ méle,
în némulŭ némului anii tăi.
Întru începute tu, Doamne, pământulŭ urziși
și faptele mânilorŭ tale săntŭ cerĭurele.

тăле пїéрь, è тȣ лъкȣèщи.
шѝ тоăте кà къмаша ꙟвекескȣсе.
шѝ кà вешмъжить ꙟвóлбиле шѝ скúмбъсе.
è тоу ăчéла éщи шѝ ăнїи тъи нȣ скăдь.
фїии шéрбилорь тъи ꙟитравóрь.
шѝ съмъжица лорь ꙟвѣкь дерецесе :~:~

къитекȣль лȣ двдь. рв.

благословѣще соуфлетȣль мїеȣ дóмнȣль.
шѝ тоăте дè лъȣнтрȣль мїеȣ ноумеле сфинть ăлȣи.
благословѣще соуфлетȣль мїеȣ дóмнȣль.
шѝ нȣ оулта тоăте дáриле лоуи.
чè коуръцѣще тоăте фъръ лéџиле тăле.

---

tale pierŭ, e tu lăcuești.
și toate ca cămașa învechescu-se
și ca veșmântŭ involbi-le și schimbă-se,
e tu acela ești și anii tăi nu scadŭ.
Fiii șerbilorŭ tăi intra-vorŭ
și sămânța lorŭ în vécŭ derege-se.

Cânteculŭ lu Davidŭ 102.

Blagoslovéște sufletulŭ mieu Domnulŭ
și toate de lăuntrulŭ mieu numele sfântŭ a lui.
Blagoslovéște sufletulŭ mieu Domnulŭ
și nu ulta toate darile lui.
ce curățéște toate fără legile tale.

чѐ ви́ндекѫ тоа̑те лѫнгориле та́ле.
чѐ ꙇ҆збѫвѝ дѐ пȣтредире вїаца тѣ (*sic*).
коу́нȣнѫте кȣ месерѣ́ре шѝ кȣ милȣи́ре.
шѝ ꙟмплȣ ꙟдȣлчацѫ жела́нїа та̀.
нои́сева кà вѫлтȣрȣлȣи ті́нерѣцеле та́ле.
фѣ́че ми́лосте дѡ́мнȣль.
шѝ жоу́дець тоу́тȣрорь ѿбидицилорь.
спо́уне кѫи́ле са́ле лȣ мѡѷсѝ.
фїилѡрь лȣ ӥсраи́ль вре́риле са́ле.
е҆фти́нь шѝ милостивь дѡмнȣль:
ꙟлȣнгь рѫбдѫторю шѝ моу́лть ми́лостивь.
нȣ пѫнѫ ꙟкȣмпли́ть мѫнїесе.
нече ꙟвѣ́кь ꙟврѫжбѣще.
нȣ доу́пѫ фѫрѫ ле́џиле ноа̑стре фаптаȣ ноаѡ.

---

ce vindecâ toate lăngorile tale:
ce izbăvì de putredire viața *mé*,
cununâ-te cu meserére și cu miluire
și împlu în dulcĭațâ jelania ta.
Noi-se-va ca vălturului tinerétele tale.
Féce miloste Domnulŭ
și județŭ tuturorŭ obidițilorŭ.
Spune căile sale lu Moysi,
fiilorŭ lu Israilŭ vrerile sale.
Eftinŭ și milostivŭ Do*m*nulŭ.
în lungŭ răbdâtorĭu și multŭ milostivŭ.
Nu pănâ în cumplitŭ mănie-se.
nece în vécŭ învrăjbéște.
Nu dupâ fărâ legile noastre fapt'au noao,

20. нече доупж пжкателе ноастре датаȣ ноаѡ.
кж доупж ꙟналтȣлъ чєрюлȣи дє пжмжнтъ, ꙟвржтошж доминȣлъ
милостѣ са спрє фрикошїи дє єлъ.
кжтъ стаȣ ржсжрителе де апоусе, делȣꙟгатаȣ дє нои фжрж дє
лѣџиле ноастре.
кȣмъ милȣѧще тата фїии. милȣѧще доминȣлъ фрикошїи дє єлъ.
кж єлъ кȣноскȣ фжптȣра ноастрж.
25. помѣни кжцжржнж сем.
ѡмȣлъ ка ꙗрба ѕилеле лȣи.
ка флѡриле сателоръ аша ꙟфлȣрѣще.
ка доухъ проидѣще ꙟнтржнсъ ши ноу ꙗсте.
ши нȣ кȣнѡаще доупж ачѣа локȣлъ сжȣ.
30. є милолстѣ *(sic)* домнȣлȣи дє вѣкъ ши ꙟвѣкъ спрє фрикошїи
дє єлъ.

20. nece după păcatele noastre dat'au noao.
Că după inaltulŭ cerĭului de pământŭ invrătoşă Domnulŭ
milosté sa spre fricoşii de elŭ.
Cătŭ stau răsăritele de apuse deluingat'au de noi fără
de légile *(sic)* noastre.
Cumŭ miluĭaşte tată fiii, miluĭaşte Domnulŭ fricoşii de elŭ,
că elŭ cunoscu făptura noastră.
25. Poméni că ţărână sem :
omulŭ ca ĭarba . zilele lui
ca florile satelorŭ, aşa influréşte.
Ca duhŭ proidéşte într'ânsŭ şi nu ĭaste
şi nu cunoaşte după acéla loculŭ său.
30. E milosté Domnului de vécŭ şi în vécŭ spre fricoşii
de elŭ.

шѝ дерептатѣ лоу́и спрѐ фі́ии фі́илоръ.
чѐ фериа лѣ́џѣ лоу́и.
шѝ поменїа ѕи́са лȣи съѡ фа́кѫ.
до́мнȣль ꙟче́рю готови ска́ȣнȣль съȣ.
35. шѝ ꙟпъръцїа лоу́и кȣ то́ци влъдȣѧще.
бла́гословици дѡ́мнȣль то́ци ꙟџерїи лȣи, та́ри кȣ врътȣтѣ сѫ
фачеци коу́вѫнтȣль лоу́и.
аоу́ѕи́ци гла́сȣль коу́винтелоръ лȣи.
благословици дѡмнȣль тоа́те силеле лȣи, чѐ фачеци во́а лоу́и,
бла́гословици до́мнȣль тоа́тѫ дѣ́ла лȣи.
40. ꙟто́тъ ло́кȣль влъдичїа лȣи бла́гословѣще соу́флетȣль мїѐȣ
до́мнȣль : ~

şi dereptaté lui spre fiii fiilorŭ.
ce ferĭa légé lui
şi pomenĭa zisa lui să o facâ.
Domnulŭ în cerĭu gotovi scaunulŭ său
35. şi înpărâţiĭa lui cu toţi vlăduĭaşte.
Blagosloviţi Domnulŭ toţi îngerii lui, tari cu vrătuté sa
faceţi cuvântulŭ lui,
auziţi glasulŭ cuvintelorŭ lui.
Blagosloviţi Domnulŭ toate silele lui ce faceţi voĭa lui,
blagosloviţi Domnulŭ toatâ déla lui,
40. în totŭ loculŭ vlădicia lui blagoslovéşte sufletulŭ mieu
Domnulŭ.

Кѫнтекȣль лȣ Д҃вдь. де фачерѣ лȣмїєи.

Бла́гословѣщѥ соу́флетȣль мїєȣ До́мнȣль, Доа́мне Доу́мнезеȣль
мїєȣ мѫритȣтѣи фоа́рте.
ꙟи́споведи́ре ши ꙟма́ре фрѫмсѣце ꙟвещите.
ꙟвещи́тȣтѣи коу лоу́минѫ ка̀ ꙟкѫмаше.
ꙟти́нсеши черюль ка̀ пїалѣ.
5. коперишї ка̀ а́па ма́и соу́сȣль лоу́и.
поу́се нȣѡрїи сȣирѣ са̀.
ꙟмблѫ спре а́рипиле вѫнтȣлȣи.
фѣ́че ꙟџерїи сѫи дхоу́ре, ши слоу́џиле са́ле фо́кь а́при́нсь.
оу́рѕи пѫмѫнтȣль ꙟврѫтȣтѣ са̀.
10. ноу́сева плека ꙟвѣкь де вѣкь.

Cănteculŭ lu Davidŭ de faceré lumiei. [103]

Blagoslovéște sufletulŭ mieu Domnulŭ, Doamne Dumne-
zeulŭ mieu, măritu-téi (=te ai) foarte.
În ispovedire și în mare frămséțe învești-te,
învestitu-téi (=te ai) cu lumină ca în cămașe.
întinseși cerĭulŭ ca pĭalé,
5. coperiși ca apa mai susulŭ lui,
puse nuorii suiré sa,
îmblâ spre arepile văntului,
féce îngerii săi duhure și slugile sale focŭ aprinsŭ,
urzi pămăntulŭ în vrătuté sa,
10. nu se va pleca în vécŭ de vécŭ.

фѫрѫ фоу́ндȣль кà кѫмаша ꙟвещирѣ ѐи.
спрѐ кодри стáȣ ȃпе.
дѐ ȃпѫратȣль тѫоу фȣџивѡрь.
дѐ глáсоуль тȣнетȣлȣи тѫоу спѫмѫнтасеворь.
соу́есе кодрїи шѝ дещи́нгȣсе кѫмпїи, ꙟлóкь чѣи оўрѕить
лóрь.
хóтарь пȣсеши че нȣль трекȣ.
нéче ꙟтóркȣсе сѫкоȃпере пѫмѫнтȣль.
тремесешѫ (sic) йѕвоȃре ꙟлȃѕере.
пре ми́жлокь дѐ кóдри трекь ȃпе.
ȃдáпѫ тоȃте гáдинеле сáтелорь.
ȃщѣптѫ ѡ̆нагрїи ꙟсѣтѣ сà.
ꙟначѣ́а пáсѫриле чéрюлȣи прѫмѫндескь.
дѐ ми́жлокь дѐ пїáтрѫ дѣ́де глáсь.

Fărâ fundulŭ ca cămașa înveștiré ei,
spre codri stau ape.
De apăratulŭ tău fugi-vorŭ.
de glasulŭ tunetului tău spământa-se-vorŭ.
Sue-se codrii și deștingu-se câmpii în locŭ céi (=ce ai)
urzitŭ lorŭ.
Hotarŭ puseși ce nu-lŭ trecu,
nece întorcu-se să coapere pământulŭ.
Tremeseș*i* izvoare în lazere,
pre mijlocŭ de codri trecŭ ape.
Adapâ toate gadinele satelorŭ,
așteptâ onagrii în sété sa.
În acéla pasârile cerlului prămândescŭ,
de mijlocŭ de piatrâ déde glasŭ.

ѧ̓дáпѫ кодрїи деспрѐ соу́сȣль сѫȣ.
дѐ плодȣль фаптелóрь тáле сатȣресе пѫмѫнтȣль.
че рѫсѫриши пѫ́жище ви́телорь.
ши̇̀ ѧ̆рбѫ ꙟслоу́жба ѿ̓меннлорь.
сѫскóци пѫ́ине деꙟ пѫмѫнть.
ши ви́нȣль веселѣ́ще ѝнема ѿмȣлȣи.
оўнџе фáца кȣ оу̓нть.
ши̇̀ пѫ́инѣ ѝнема ѿмȣлȣи ꙟтѫрѣще.
сáтȣрѫсе лѣ́мнеле кѫмпилорь.
кѐдрїи ли́ванȣлȣи чеаи рѫсѫдить.
ѧ̓чїа пáсѫриле ꙟкȣибȣи́рѫсе.
ѐ̓родїѐи вїѐтоа̓ре влѫдȣ̆ѧще ѐ̓и.
кóдрїи ꙟнáлци чéрбилорь.
пїатра скѫпаре ѐ̓пȣрилорь.

Adapâ codrii despre susulŭ său,
de plodulŭ faptelorŭ tale sature-se pămăntulŭ.
Ce răsâriși pajiște vitelorŭ
și ĭarbâ în slujba oamenilorŭ.
Să scoţi pâine deĭn pământŭ
și vinulŭ veseléște inema omului.
Unge faţa cu untŭ
și păiné inema omului întăréște.
Satură-se lémnele câmpilorŭ,
chedrii Livanului ce ĭ-ai răsâditŭ,
acila pasârile încuibuirâ-se.
Erodiei vietoare vlăduĭaște ei,
codrii înalţi cerbilorŭ,
piatra scăpare epurilorŭ.

фа́птаи лȣна ꙟвре́ми.
соа̑реле кȣноскȣ а̑пȣсȣль сѣȣ:
пȣсаи оу̑нтȣнѣрекь ши̑ фоу ноа̑пте.
ꙟ а̀ проидескь тоа̑те фїе̑риле лоу́нчїе̑и.
скѵ̆менїи рѫкѫиа̀ сѫрѫпѣскѫ, ши̑ сѫча́рѫ ла̀ доу́мнезеȣ мѫн-
каре лѡ́рȣшь.

лȣчи̑ соа̑реле ши̑ а̑дȣнарѫсе.
ши̑ ꙟстра́тȣриле са́ле коу́лкѫсе.
е̑ши̑ ѡ̆мȣль ꙟлȣкрȣль сьȣ (*sic*).
ши̑ ꙟлоу́крȣль сѫȣ пѫнѫ сѣ́ра:
кѫмѫри́рѫсе фа́птеле та́ле доа̑мне.
тоа̑те ꙟмѫндрїе фа́птаи.
ꙟмплȣсе пѫмѫнтȣль дѐ фа́птеле та́ле.
а̑декѫ ма́рѣ ма́ре ши̑ ти́нсѫ.

Fapt'ai luna în vremi,
soarele cunoscu apusulŭ său.
Pus'ai untunérecŭ și fu noapte,
în la proidescŭ toate fierile lunciei.
Schymenii răcâila să răpéscâ și să clarâ la Dumnezeu
măncare loru-șŭ.

Lucì soarele și adunarâ-se
și în straturile sale culcâ-se.
Eșì omulŭ în lucrulŭ său
și în lucrulŭ său pănâ séra.
Câ mărirâ-se faptele tale, Doamne,
toate în mândrie fapt'ai,
împluse pămăntulŭ de faptele tale.
Adecâ maré mare și tinsâ,

а̓чїа га́дине че нȣлѫе мѫсоурѫ.
е̓ вїйле ми́чи кȣ ма́ри.
а̓чїа корабїиле ноа̓тѫ.
ѕме́ȣль че́ста чѐ фаптаи сѫшь батѫ жокь ди́нсȣль.
тоа̓те кѫтрѫ ти́не а̓штѣптѫ сѫда́и мѫꙟка́ре лwрь ꙟбоу́нѫ врѣ́ме.
дѫндь цїе лwрь а̓доу́навwрь.
дешкиѕѫндь цїе мѫна тоа̓те ꙟмплȣсе дѐ доулчѣцѫ.
ꙟтwркѫндь цїе фа́ца тоу́рбоурѫсе.
ѫ̆и дх̃ȣль лорь шѝ пїе̓рь.
шѝ ꙟцѫрѫна́ са̀ тоа̓рнѫсе.
тремеци дх̃оуль тѫоу шѝ ѕидисеворь.
шѝ нои́вери фа́ца пѫмѫнтȣлȣи.
фїе сла́ва дѡ́мнȣлȣи ꙟвѣ́кь.
веселѣщесе до́мнȣль дѐ фа́птеле са́ле.

aciia gadine ce nu lâ-e mâsurâ,
e viile mici cu mari.
aciia corabiile noatâ.
Zmeulŭ cesta ce fapt'ai să-şŭ batâ jocŭ d'insulŭ,
toate cătrâ tine aştéptâ să dai mâincare lorŭ în bunâ vréme.
dăndŭ ţie lorŭ aduna-vorŭ.
deşchizăndŭ ţie mâna toate împlu-se de dulcéţâ.
Întorcândŭ ţie faţa turburâ-se.
Iai d*u*hulŭ lorŭ şi pierŭ
şi în ţărăna sa toarnâ-se.
Tremeţi d*u*hulŭ tău şi zidi-se-vorŭ
şi noi-veri faţa pământului.
Fie slava Domnului în vécŭ,
veseléşte-se Domnulŭ de faptele sale.

ка́8тѫ спрѐ пѫмѫнтъ шѝ фа́чель ꙟтрем8раcе.
ꙟти́нџе кѡдрїи ши ꙟф8мѫсе.
кѫнтъ домн8л8и ꙟвїаца мѣ.
кѫнтъ ѕе́8л8и мїе̑8, пѫнѫ сѫнтъ.
сѫсе ꙟдоу́лчѣ́скѫ лоу́и коу́вѫнт8ль мїе̑8.
е̑ '8 веселеск8мѫ ꙟдо́мн8ль.
к8мпл8се пѫкѫтошїи дѐ пѫмѫ́нтъ.
шѝ фѫрѫ ле́џїи кѧ̀ нефїи́ндь ло́рь.
бла́гословѣ́ще соу́флет8ль мїе̑8 до́мн8ль : ~ : ~

ꙟллилоуїа. р҃д҃.

и̑споведициvѫ до́мн8л8и, шѝ кемаци ноу́меле л8и.
вестици ꙟнтр8 ли́мби дѣ́ла лоу́и.

Cautâ spre pământŭ și face-lŭ a tremura-se,
atinge codrii și afumâ-se.
Căntŭ Domnului în viața mé,
cântŭ Zeului mieu, pănâ săntŭ.
Să se îndulcéscâ lui cuvântulŭ mieu,
e eu veselescu-mâ în Domnulŭ.
Cumplu-se păcâtoșii de pământŭ
și fârâ legii ca nefiindŭ lorŭ.
Blagoslovéște sufletulŭ mieu Domnulŭ.

Alliluia 104.

Ispovediți-vâ Domnului și chemați numele lui,
vestiți intru limbi déla lui.

кѫнтаци лоуи ши тоть кѫнтаци лѹи.
споунеци тоате чюделе лѹи.
лѫоуداциvѫ ꙟнѹмеле сфнтѹлѹи.
сѫсе веселѣскѫ инимиле чѐ черь дѹмнѹлъ.
чѣреци домнѹль ши ꙟврѫтошацивѫ.
чѣреци фаца лоуи поурѹрѣ.
помениции минѹнѣ лѹи чѐ фѣче.
минѹнеле лоуи ши жѹдецѹль ростѹль лоуи.
сѫмѫꙟца лоу аврамь шербилорь лоуи.
фїии лѹ іаковь алешїи лоуи.
елѹе доумнезеѹль ностръ, преспре тоть пѫмѫнтѹль жѹдѣцеле лѹи.
помѣни ꙟвѣкь лѣџѣ са.
коувѫнть чѐ зисе ꙟмїе де нѣмѹре.

Căntați lui și totŭ căntați lui,
spuneți toate cĭudele lui.
Lăudați-vâ în numele sfăntului,
să se veseléscâ inimile ce cerŭ Domnulŭ.
Céreți Domnulŭ și învrătoșați-vâ,
céreți fața lui pururé.
Pomeniți minuné lui ce féce,
minunele lui și județulŭ rostulŭ lui.
Sămâînța lu Avraamŭ șerbilorŭ lui,
fiii lu Iacovŭ aleșii lui.
Elu-e Dumnezeulŭ nostru, prespre totŭ pământulŭ judéțele lui.
Poméni în vécŭ légé sa,
cuvântŭ ce zise în mie de némure,

чѐ сфътѹи лѹ а̓враа́мь.
ши̇́ жоу́ратѹль сѫѹ лѹ ʼісаа́кь.
ши̇́ поу́се лоу ʼіа̓ковь ꙟзи́чере.
ши ʼі҃ль ꙟлѣ́џе де вѣкь.
ꙁи́се ціе да́оу пъмѫнтѹль *(sic)* лѹ ханаа́нь.
че е̓ра̀ достои́ничїа воа̓стрѫ.
къ е̓ра̀ нешкитѫ мѫсѹрѫ.
ноу моу́лци вени́ци ꙟтрѫнсь.
ши трекѹрѫ де́ꙟ лимбѫ лимбѫ.
ши деꙟмпърѫціїи ꙟтрѹ ѿа̓мени а̓лци.
нѹ лъсѫ ѿмь съѡ̓би́дѣскѫ е̓и.
ши ѿ̆бличи дѐ е̓и ꙟпъраціїи.
нѹ а̓тинџеци де ѹншїи мїе̓и.
ши̇́ ꙟпроро́чїи мїе̓и нѹ хи́тлѣнирeци.

ce sfătui lu Avraamŭ
și juratulŭ său lu Isaacŭ.
Și puse lu Iacovŭ în zicere
și I*zra*ilŭ în lége de vécŭ.
Zise : ție dau pământu*l*ŭ lu Hanaanŭ,
ce era dostoinicia voastrâ.
Că era neșchitâ mâsurâ.
nu mulți veniți într'ânsŭ.
Și trecurâ deîn li*m*bâ li*m*bâ
și de împărâții întru oameni alți.
Nu lăsâ omŭ să obidéscâ ei
și oblici de ei înpărații.
Nu atingeți de unșii miei
și în prorocii miei nu hitlénireți.

шй кемѫ фоамете спрѐ пѫмѫнть.
тоатѫ ꙟврѫтошарѣ де пѫйне фѫрѫмъ.
тремесе ꙟтрѫнши ѡмь.
ꙟробїе вѫндѫть фꙋ їѡсифь.
смерйрѫ ꙟферекать. пйчоареле лꙋй.
фїерь пройдй сꙋфлетꙋль лоуй.
пѫнѫ вйне коувѫнть лоуй.
коувѫнтꙋль домнꙋлꙋй ꙟчйнсель.
тремисе ꙟпѫрать шй дезлегѫ ель.
жоуделе ѡаменилорь шй лѫсѫ ель.
поусемь домнь касей саале (sic).
шй жꙋде ꙟтоть адꙋнатꙋль сѫꙋ.
сѫꙟвѣце жꙋдечїи лꙋй кѫ ꙟнсѫ сйне.
шй бѫтрѫнїи лоуй ꙟмѫдрѣскѫ.

Și chemâ foamete spre pământŭ.
Toată învrătoșaré de pâine farâmi.
Tremese într'ânși omŭ,
în robie văndutŭ fu Iosifŭ.
Smerirâ în ferecatŭ picioarele lui:
fierŭ proidi sufletulŭ lui
pănâ vine cuvântŭ lui.
Cuvântulŭ Domnului încinse-lŭ,
tremise înpăratŭ și dezlegâ elŭ
judele oamenilorŭ și lăsâ elŭ
Pusemŭ Domnŭ casei sale
și jude în totŭ adunatulŭ său.
Să învéțe judecii lui ca însă sine
și bătrânii lui înmâdréscâ.

ши ꙟтрѫ Ісраиль ꙟєгѵпеть.
ши Іакѡвь пребѣгь фꙋ ꙟцара лꙋ Хамꙋ.
ши крескꙋ ѡаменїи съи фоарте.
ши ꙟврътошѫ ен маи вртось де драчїи лорь.
ꙟтоарсе инема са съоурасќѫ ѡаменїи съи.
ꙟшелъчюне съфакѫ ꙟшербїи лꙋи.
тремѣсе Мѡѵси шербꙋль съꙋ.
Аарѡнь че ель алѣсе лꙋишь.
поусе ꙟнтрѫнши коувинте сѣмнеле сале.
ши чюделе сале ꙟцара лꙋ Хамꙋ.
тремисе оунтꙋнѣрекь ши ꙟтꙋнекѫ.
къмънїарѫ кꙋвинтеле лꙋи.
ꙟтоарсе апеле лорь ꙟсъндже.
ши ѡморѫ пещїи лорь.

Și intrâ Israilŭ în Eghypetŭ
și Iacovŭ prebégŭ fu în țara lu Hamu
și crescu oamenii săi foarte,
și învrătoșâ ei mai vrătosŭ de dracii lorŭ.
Întoarse inema sa să urascâ oamenii săi.
înșelâcĭune să facâ în șerbii lui.
Tremése Moysi șerbulŭ său,
Aaronŭ ce elŭ alése lui-șŭ.
Puse într'ânși cuvinte sémnele sale
și cĭudele sale în țara lu Hamu.
Tremise untunérecŭ și întunecâ,
că măniarâ cuvintele lui.
Întoarse apele lorŭ în sănge
și omorâ peștii lorŭ.

фїѐрбꙋ ца́ра лорь дѐ броа̀ще.
ꙟвистї̆а̀реле ꙟпѫрацилорь.
ѕи́се ши̇ ви́нерѫ мꙋ́щеле кѫинещи.
ши̇ мꙋши́це ꙟтоа̀те хатарѫле лорь.
ши поу́се ꙟплоае четѫциле ло́рь.
фо́кь а̀рѕѫндь ꙟца́ра ло́рь.
ши̇ оу̀чисе вїи́ле лорь ши̇ смоки́неле лорь.
ши̇ тѫрѫ то́ть ле́мнꙋль дѐ хотарꙋль лорь:
ѕи́се. ши̇ ви́нерѫ лѫкꙋсте ши̇ ѿмиде фѫрѫ сѣмѫ.
ши̇ мѫꙟкарѫ тоа̀тѫ ӑрба ꙟцара лорь.
ши̇ мѫнкарѫ то́ть плодꙋль цѫрѫѐи лорь.
ши̇ оу̀чисе то́ть а̀и́нте нѫскꙋтꙋль ꙟцара ло́рь.
деꙟчепꙋтꙋль то́ть трꙋдꙋль ло́рь.
ши̇ скоа̀се ѐи кꙋ а̀рџинть ши кꙋ а̀ꙋрь.

Fierbu țara lorŭ de broaște,
în vistiĭarele înpăraților̆ŭ.
Zise și vinerâ muștele căinești
și mușițe în toate hotarâle lorŭ.
Și puse în ploae cetățile lorŭ.
focŭ arzândŭ în țara lorŭ
și ucise viile lorŭ și smochinele lorŭ
și tărâ totŭ lemnulŭ de hotarulŭ lorŭ.
Zise și vinerâ lăcuste și omide fără sémâ
și mâincarâ toatâ ĭarba în țara lorŭ
și mâncarâ totŭ plodulŭ țărâei lorŭ,
și ucise totŭ ainte născutulŭ în țara lorŭ.
de începutulŭ totŭ trudulŭ lorŭ.
Și scoase ei cu argintŭ și cu aurŭ

шѝ нȣ ѐрà ꙟџенȣкеле лѡрь лѫнџедь.
шѝсе веселѝ ѐгѵ̈петȣль ꙟѐшѝрѣ лѡрь.
кѫ кѫꙁȣ фрѝка лорь сприѝнши.
тѝнсе нȣѡрь ꙟкоперитȣль лорь.
шѝ фóкь сѫлȣ́минѣꙁе лорь ноа̀птѣ.
черши̂ȣрѫ шѝ вѝнерѫ крѫстеи.
шѝ пѫѝне дѐ чѐрю сѫтȣрѫ̀й.
дешкисе пїа̀трѫ шѝ кȣрсерѫ а̀пе.
кȣ́рсерѫ фѫрѫ а̀пе рѫȣре.
кѫпомѣнѝ кȣвѫнтȣль сфинть а̀ль сѫȣ.
чее кѫтрѫ а̀враа́мь шѐрбȣль лȣ́и.
шѝ скоа̀се ѿа̀менїи (sic) сѫи ꙟбȣ́кȣрїе.
шѝ а̀лѐшїи сѫи ꙟвесѐлїе.
шѝ дѣ̀де лорь стрїѝнѫ лѝмбѫ.

și nu era în genuchele lorŭ lăngedŭ.
Și se veseli Eghypetulŭ în eșiré lorŭ.
că căzu frica lorŭ spr'inși.
Tinse nuorŭ în coperitulŭ lorŭ
și focŭ să luminéze lorŭ noapté.
Cerșurâ și vinerâ crăstei
și păine de cerĭu saturâ-i.
Deșchise piatrâ și curserâ ape.
curserâ fărâ ape răure.
Că poméni cuvântulŭ sfântŭ alŭ său
ce e cătrâ Avraamŭ șerbulŭ lui.
Și scoase oamenii săi în bucurie
și aleșii săi în veselie.
Și déde lorŭ striinâ limbâ

фїєрбȣ цара лорь дє броаще.
ꙟвистїареле ꙟпѫрацилорь.
зисе ши винерѫ мȣщеле кѫинещи.
ши мȣшице ꙟтоате хатарѫле лорь.
ши поусе ꙟплоае четѫциле лорь.
фокь арзѫндь ꙟцара лорь.
ши оучисе вїиле лорь ши смокинелє лорь.
ши тѫрѫ тоть лемнȣль дє хотарȣль лорь:
зисе, ши винерѫ лѫкȣсте ши ѡмиде фѫрѫ сѣмѫ.
ши мѫꙟкарѫ тоатѫ ярба ꙟцара лорь.
ши мѫнкарѫ тоть плодȣль цѫрѫей лорь.
ши оучисе тоть аинте нѫскȣтȣль ꙟцара лорь.
дєꙟчепȣтȣль тоть трȣдȣль лорь.
ши скоасе єи кȣ арџинть ши кȣ аȣрь.

Fierbu țara lorŭ de broaște,
în vistiiarele înpăraților ŭ.
Zise și vinerâ muștele câinești
și mușițe în toate hotarâle lorŭ.
Și puse în ploae cetățile lorŭ,
focŭ arzândŭ în țara lorŭ
și ucise viile lorŭ și smochinele lorŭ
și tără totŭ lemnulŭ de hotarulŭ lorŭ.
Zise și vinerâ lăcuste și omide fără sémâ
și mâincarâ toatâ iarba în țara lorŭ
și mâncarâ totŭ plodulŭ țărâei lorŭ,
și ucise totŭ ainte născutulŭ în țara lorŭ,
de începutulŭ totŭ trudulŭ lorŭ.
Și scoase ei cu argintŭ și cu aurŭ

ши сѫне лѫꙋдѫмь кꙋ дwстойничїа тà.
грешим кꙋ пѫринцїи нώштри.
фѫрѫ лецюим нꙋ дерептѫмь.
пѫринцїи нóштри ꙟегѵ́петь нꙋ ꙟцелѣсерѫ чюделе тáле.
нéче поменирѫ мꙋлцїа милостеèи тáле.
ши мѫнїарѫ сꙋúндь ꙟмáрѣ нѣ́грѫ.
ши спѫси èи дерептъ нꙋмеле сѫꙋ.
сѫспꙋе лорь врѫтꙋтѣ сà.
ши зѫпрети мѫрїèи нѣгре ши секѫ.
ши трекꙋ èи преꙟ фѫрѫ фоýндь кà преꙟпоустїе.
ши спѫси èи дè мѫинилe оурѫцилwрь.
ши ꙟзбѫви èи дè мѫинилe драчилорь.
ши коперїи ȧпа додеиторїи лорь.
оунꙋль дè èи нꙋ скѫпѫ.

și să ne lăudămŭ cu dostoinicila ta.
Greși*m* cu părinții noștri,
fărălegiui*m*, nu dereptămŭ.
Părinții noștri în Eghypetŭ nu înțeléserâ cludele tale,
nece pomenirâ mulțila milosteei tale.
Și mânilarâ suindŭ în maré négrâ.
Și spăsi ei dereptŭ numele său,
să spue lorŭ vrătuté sa.
Și zăpreti măriei négre și secâ
și trecu ei preîn fărâ fundŭ ca preîn pustie.
Și spăsi ei de mâinile urâților̆ŭ,
și izbăvi ei de mâinile dracilorŭ.
Și coperi-i apa dodeitorii lorŭ.
unulŭ de ei nu scăpâ.

ши моу́нчиле ѡ҆а́менилоръ лꙋа̀рѫ.
касѫ ферѣ́скѫ дерептатѣ лꙋи ши лѣ́џѣ лꙋи сѫчѣ́рѫ.

шедѣрѣ. ге҃. а҆ллилꙋі́а. ре҃.

И҆споведи́цивѫ до́мнꙋлꙋи кѫ доу́лче, кѫ ѫвѣкꙋ ми́лостѣ лꙋи.
чи́не споу́нева врѫтꙋтѣ до́мнꙋлꙋи.
а҆оу́ѕите фа́чева тоа҆те лаꙋделе лоу́и.
фери́че чине ферѣще жоу́децъ.
5. ши чѐ фа́къ дерептате ѫтоа҆тѫ врѣ́мѧ.
поменѣще но́и доа́мне ѫдꙋлче врѣре ѡ҆а́менилоръ тѫи.
чѣ́рчетѫ но́и кꙋ спсе́ніа та̀.
сѫведемъ ѫдоу́лчѣцѫ а҆ле́шіи тѫи.
сѫне веселимъ ѫвеселі́е ли́мба та̀.

și muncile oamenilorŭ luară.
ca să ferésca dereptaté lui și légé lui să céră.

Ședéré 15. Alliluia 105.

Ispovediți-vă Domnului că dulce e, că în vécu-e milosté lui.
Cine spune-va vrătuté Domnului ?
auzite face-va toate laudele lui.
Ferice cine feréște județŭ
5. și ce facŭ dereptate în toată vrémĭa.
Pomenéște noi, Doamne, în dulce vrére oamenilorŭ tăi,
cércetă noi cu spăsenia ta;
să vedemŭ în dulcéță aleșii tăi,
să ne veselimŭ în veselie limba ta

шѝ сѫне лѫѹдѫмь кѹ дѡстоинничїа та̀.
грешим кѹ пѫринцїи нѡ́шри.
фѫрѫ леџюим нѹ дерептѫмь.
пѫринцїи но́шри ѫ̂ е̓гѵ́петь нѹ ѫ̂нцелѣсерѫ чюделе та́ле.
не́че помениръ мѹлцїа ми́лостее̓и та́ле.
шѝ мьнїарѫ сѹи́ндь ѫ̂ ма́рѣ нѣ́грѫ.
шѝ спѫси е̓и дерепть нѹмеле сѫѹ.
сѫспѹе лорь врѫтѹтѣ са̀.
шѝ ѕѫпрети мѫрїе̓и нѣ́гре шѝ секѫ.
шѝ трекѹ е̓и преѫ̂ фѫрѫ фоу́ндь ка̀ преѫ̂поустїе.
шѝ спѫси е̓и дѐ мѫинил̃е оўрѫ́цилѡрь.
шѝ и̓ѕбѫви е̓и дѐ мѫинил̃е драчилорь.
шѝ коперїи а̓па додеи̓торїи лорь.
оўнѹль дѐ е̓и нѹ скѫпѫ.

şi să ne lăudămŭ cu dostoiniciĭa ta.
Greşi*m* cu părinţii noştri,
fărălegîui*m*, nu dereptămŭ.
Părinţii noştri în Eghypetŭ nu înţeléseră cîudele tale.
nece pomeniră mulţiĭa milosteei tale.
Şi mănilară suindŭ în maré négră.
Şi spăsi ei dereptŭ numele său,
să spue lorŭ vrătuté sa.
Şi zăpreti mării négre şi secâ
şi trecu ei preîn fără fundŭ ca preîn pustie.
Şi spăsi ei de mâinile urâţilorŭ,
şi izbăvi ei de mâinile dracilorŭ.
Şi coperi-i apa dodeitorii lorŭ,
unulŭ de ei nu scăpă.

шꙵи кресоур꙽ коувинтеле лꙋи.
шꙵи кꙟнтар꙽ лáꙋда лꙋи.
стꙟжир꙽ шꙵи оуꙟтар꙽ лꙋкрꙋль лꙋи.
нꙋ рꙟбдар꙽ сфѣтꙋль лꙋи.
шꙵи ноу врꙋр꙽ врѣ́ре ꙟпꙋстїе.
шꙵи ꙵиспитир꙽ ꙁéꙋль ꙟфꙟр꙽ де ꙵап꙽.
шꙵи дѣ́де лорь чѣ́рерѣ лóрь.
тремѣ́се саціꙋ ꙟсꙋфлетеле лóрь.
шꙵи мꙟніáр꙽ мѡѷси ꙟсꙟлашь.
ꙵаꙵрѡнь сфꙟнтꙋль дóмнꙋлꙋи.
дешкíсесе пꙟмꙟнтꙋль шꙵи ꙟгиціи даѳань.
шꙵи коперì ꙟзбóрь ꙵавирѡнь.
шꙵи ꙟчíнсесе фóкь ꙟзбóрꙋль лорь.
вꙟпáе ꙵарсе пꙟкꙟтошїи.

Și crezură cuvintele lui
și căntară lauda lui.
Stâjiră și ultară lucrulŭ lui,
nu răbdară sfétulŭ lui.
Și nu vrură vrére în pustie
și ispitiră Zeulŭ în fără de apă,
și déde lorŭ cereré lorŭ :
tremése sațiu în sufletele lorŭ
și măniară Moysi în sălașŭ,
Aaronŭ sfăntulŭ Domnului.
Deșchise-se pământulŭ și înghiți Dathanŭ
și coperi în zborŭ Avironŭ.
Și încinse-se focŭ în zborulŭ lorŭ,
văpae arse păcâtoșii.

фѣчерѫ вицель ꙟхоривь.
ши ꙟкинарѫсе идолꙋлꙋи.
ши скимбарѫ слава лоуи ꙟподоабѫ дѐ вицель чѐ мѫнѫнкѫ ıарбѫ
ши оултарѫ ꙁеꙋль чѐ спѫси еи.
чѐ фѣче маре минꙋне ꙟегѵпет.
чюде ꙟцара лꙋ хамꙋ.
фрикоасе ꙟмарѣ нѣгрѫ.
ши ꙁисе сѫкꙋмпле еи.
сѫнꙋ врѣ моѵси алесꙋль лꙋи, ста ꙟфрѫнџере ꙟнтрѫнсь.
сѫтоарне мѫніа лꙋи сѫнꙋ піарꙁѫ еи.
ши окѫрѫрѫ цара желꙋитѫ.
нꙋ крезꙋрѫ кꙋвинтеле лꙋи.
ши ꙟпꙋтарѫ ꙟсателе сале.

Fécerâ vițelŭ în Horivŭ
și închinarâ-se idolului.
Și schimbarâ slava lui în podoabâ de vițelŭ ce mă-nâncâ ĭarbâ,
și ultarâ Zeulŭ ce spăsi ei,
ce féce mare minune în Eghypet,
cĭude în țara lu Hamu,
fricoase în maré négrâ.
Și zise să cumple ei,
să nu vré Moysì alesulŭ lui sta înfrângere într'ânsŭ,
să toarne mănia lui, să nu piarzâ ei.
Și ocârărâ țara jeluitâ,
nu crezurâ cuvintele lui
și inputarâ în satele sale.

нȣ ӑскȣлтарѫ гла́сȣль до́мнȣлȣи.
ши́ рѣди́кѫ мѫна сѧ̀ спри́нши сѫпїа́рзѫ ѐн ꙟпȣстїе.
шѝ сѫкȣмпле сѣмѫнца ло́рь ꙟлимби.
шѝ спа́рсе ѐн ꙟпа́рци.
55. ши́се кȣминекарѫ ꙟѐлфе ко́дрȣ.
шѝ мѣнкарѫ кȣмѫндариле мо́рцилорь.
ши мѣнїа́рѫ ѐль ꙟнтрȣ ꙟчепоу́теле са́ле.
шѝ ꙟмȣлцисе ꙟѐн кѣдѣ́ре.
ши стѣтȣ фи́неѐсь ши ѿгоди. шѝ стѣтȣ тѫӑрѣ.
60. ши́се ме́ни́рѫ лȣи ꙟдерептате ꙟнѣмь ши ꙟнѣ́мь ꙟвѣ́кь.
шѝ мѣнїарѫ ѐль ла̀ ӑпа ѿкѫрѫтѫ.
ши ӑмѣрѫть фȣ моўси дерепть ѐи.
кѣ мѣнїарѫ сȣфлетȣль лȣи.
ши ꙟпѫрцирѫ кȣ ро́стȣль сѣȣ.

Nu ascultarâ glasulŭ Domnului,
și rădicâ mâna sa spr'inși să piarzâ ei în pustie
și să cumple sămânța lorŭ în limbi
și sparse ei în parți.
55. și se cuminecarâ în Elfe codru
și măncarâ cumăndarile morțilorŭ.
Și măniarâ elŭ întru începutele sale
și înmulțise în ei cădére.
Și stătu Fineesŭ și ogodi și stătu tătaré.
60. Și se menirâ lui în dereptate în némŭ și în némŭ în vécŭ,
și măniarâ elŭ la apa ocârâtâ
și amărâtŭ fu Moysi dereptŭ ei,
că măniarâ sufletulŭ lui.
Și înpărțirâ cu rostulŭ său,

нȣ потребирѫ лимби чѐ ѕи́се дѡмнȣль лорь.
местекаръсе ꙟнтрȣ ли́мби ши̏ ѡ҆книрѫ дѣлеле ло́рь.
ши̏ лоу҆крарѫ и҆долилорь лорь.
ши̏ фȣ лорь ꙟмблѫѕнире.
ши̏ жоу҆нгїарѫ фїи́и съи ши̏ фїе́ле са́ле дра́чилорь.
ши̏ вѫрса́рѫ сѫнџе неви́новать.
сѫнџеле фїи́лорь съи ши фїеле, чѐ кȣмѫндарѫ и҆долилорь лȣ ханаа́нȣ.
оу҆чи́сь фоу пѫмѫнтȣль лорь кȣ сѫнџе.
ши̏ спȣркаръсе ꙟдѣлеле лорь.
ши̏ кȣрвїе фѣчерѫ ꙟнтрȣ ꙟчепȣтеле са́ле.
ши̏ мѫнїесе кȣ оу҆рџїе до́мнȣль спрѐ ѡ҆а́менїи съи.
ши̏ ȣрѫтѫ фоу лȣи достои́ничїа лȣи.
ши придѫди е҆и ꙟмѫи́ниле дра́чилорь.

---

nu potrebirâ li*m*bĭ ce zise Do*m*nulŭ lorŭ.
Mestecarâ-se întru limbi și ocnirâ délele lorŭ
și lucrarâ idolilorŭ lorŭ
și fu lorŭ îmblâznire.
Și junghiarâ fiii săi și fiele sale dracilorŭ,
și vărsarâ sânge nevinovatŭ :
Săngele fiilorŭ săi și fiele ce cumăndarâ idolilorŭ lu Hanaanu.
Ucisŭ fu pământulŭ lorŭ cu sânge
și spurcarâ-se în délele lorŭ
și curvie fécerâ întru începutele sale.
Și mănie-se cu urgie Domnulŭ spre oamenii săi
și urătâ fu lui dostoinicia lui.
Și pridădi ei în mâinile dracilorŭ

ши ꙟвъынкꙋрꙿ лорь оурꙿцїи лорь.
ши скръбирꙿи драчїи лорь.
ши плекарꙿсе сꙋпть мꙿйниле лóрь.
де моулте ѿри изъбъви ѐи.
ѐи мъніїарꙿ ѐль кꙋ сфѣ́тꙋль. сꙋъ.
ши плекарꙿсе ꙟфърꙿ лѐџиле сале.
ши възꙋ дóмнꙋль кънд тънжїа, ши аоузи роугꙿчюнѣ лорь.
ши помени лѐџѣ са.
ши къйсе дꙋпꙿ мꙋлтꙿ мила аса.
ши дѣде ѐи ꙟмилꙋйре ꙟнтрè тóци чè прꙿдарꙿ ѐи.
спъсѣ́щіене доумнезеꙋль нóстрꙋ ши адꙋнꙿне деꙟнтрꙋ лимби.
съне ѝсповедим нꙋмелꙋи тъꙋ сфꙟнть.
съне лъꙋдъмь ꙟлаꙋда тà.

și învăncură lorŭ urâții lorŭ.
Și scrăbirâ-i dracii lorŭ
și plecară-se suptŭ mâinile lorŭ,
de multe ori izbăvi ei.
Ei măniară elŭ cu sfétulŭ său
și plecară-se în fără legile sale.
Și văzu Domnulŭ căndŭ tănjiïa și auzi rugâciuné lorŭ.
Și pomeni légé sa,
și căĭ-se după multâ milâ a sa.
Și déde ei în miluire între toți ce prâdară ei.
Spăséște-ne Dumnezeulŭ nostru și adunâ-ne deîntru limbi,
să ne ispovedim numelui tău sfăntŭ,
să ne lăudămŭ în lauda ta.

блсвить дѡмнꙋлъ дꙋмнезеꙋлъ лꙋ ӥзраилъ дѐ вѣкъ ши пънѫ
ꙟвѣкъ.
шѝ зичеворъ тоци ѿаменїи фїка фїва : ~

а̓ллилоуїа. р҃s.

ӥсповедницивѫ дóмнꙋлꙋи кѫ доулчее кѫꙟвѣкꙋе месерѣрѣ лꙋи.
сѫзикѫ ӥзбѫвицїи дóмнꙋлꙋи, чѐ ӥзбѫви дѐ мѫинилѐ дракꙋлꙋи.
ши дѐꙟпарци а̓дꙋнѫ е̓и.
дѐ рѫсѫритъ ши апꙋс ши мїазѫноа̓пте ши маре.
5. рътѫчирѫ ꙟпꙋстїе фѫрѫ а̓пѫ.
кале дѐ четате ӏѡворъ фи нꙋ афларѫ.
флѫмѫнзиндъ ши сетоши сꙋфлетꙋлъ лоръ ꙟѐн нꙋ пꙋтꙋ.
ши кемарѫ кѫтрѫ дóмнꙋлъ кѫндъ тѫнжирѫ.

Bl*ago*slovitŭ Do*m*nulŭ Dumnezeulŭ lu Izrailŭ de vécŭ și
pănâ în vécŭ,
și zice-vorŭ toți oamenii fi-va, fi-va.

Alliluia 106.

Ispovedițĭ-vâ Domnului că dulce e, că în vécu-e meseréré lui.
Să zicâ izbăviții Domnului, ce izbăvi de mâinile dracului
și deîn parți adunâ ei,
de răsăritŭ și apus și miazâ-noapte și mare.
5. Rătâcirâ în pustie fărâ apâ,
cale de cetate io vorŭ fi nu aflarâ.
Flămânzindŭ și setoși sufletulŭ lorŭ în ei nu putu,
și chemarâ cătrâ Domnulŭ căndŭ tânjirâ

ши де невоиле лоръ избъви еи.
ши дерѣсе еи ꙟкале дерѣптъ.
съꙟтре ꙟчетате ѝꙋворъ фи.
съсе исповѣдѣскъ Домнȣлȣи милостеей лȣи.
ши чюделе лȣи фїилоръ ѿамениилоръ.
късътȣратаȣ сȣфлеть дешерть.
ши сȣфлетȣлъ флемъндъ ꙟмплȣ де дȣлчѣцъ.
че шезȣръ ꙟтрȣ ȣнтȣнѣрекъ ши ꙟȣмбрà морцией.
ферекаци кȣ месеръ̀тате ши кȣ фїеръ.
къ мънїаръ кȣвинтеле Зеȣлȣи.
ши сфѣтȣлъ де сȣсȣлȣи ꙟтъръ̀таръ.
ши плекъсе ꙟтрȣ мȣнчи инема лоръ.
нȣпȣтȣръ ши нȣ ера ажȣторю.
ши кемаръ кътръ Домнȣль кѫндъ тъ̀нжїа.

și de nevoile lorŭ izbăvi ei.
Și derése ei în cale deréptâ.
să între în cetate io vorŭ fi.
Să se ispovedéscâ Domnului. milosteei lui
și cĭudele lui fiilorŭ oamenilorŭ.
Că săturat'au sufletŭ deșertŭ
și sufletulŭ flemândŭ împlu de dulcéţâ.
Ce șezurâ întru untunérecŭ și în umbra morţiei,
ferecaţi cu meserâtate și cu fierŭ.
Că mâniarâ cuvintele Zeului
și sfétulŭ desusului întărâtarâ.
Și plecâ-se întru munci inema lorŭ,
nu puturâ și nu era ajutorĭu.
Și chemarâ cătrâ Domnulŭ cândŭ tânjiĭa

шй дѐ невоиле лорь спѫсй ѐи.
шй скоасе ѐи дѐꙟ оунтꙋнѣрекꙋ шй деꙟ оумбра морцией шй
легѫтꙋриле лорь роупсе.
сѫсе исповедѣскѫ Домнꙋлꙋи милостеей лꙋи.
шй чюделе лꙋи фїилорь ѿаменилорь.
кѫ фрѫмсе оушиле дѐ араме.
шй верйциле дѐ фїерь фрѫмсе.
шй прїимй ѐи дѐ кале фѫрѫ дѐ лециле лорь.
дерепть безакониїле сале смерирѫсе.
Дѐ тоатѫ мѫнкарѣ гоуноусли̑ѫсе соуфлетꙋль лорь.
шй апропїарѫсе пѫнѫ ла оуша морцией.
шй кемарѫ Домнꙋль кѫндь тѫнжирѫ.
шй дѐ невоиле лорь спѫсй ѐи.
тремисе коувѫнтꙋль лоуи шй виндекѫ ѐи.

și de nevoile lorŭ spăsì ei.
Și scoase ei deîn untunérecu și deîn umbra morției și
legâturile lorŭ rupse.
Să se ispovedéscâ Domnului, milosteei lui
și cĭudele lui fiilorŭ oamenilorŭ.
Că frămse ușile de arame
și verigile de fierŭ frămse.
Și priimì ei de cale fără de legile lorŭ,
dereptŭ bezaconiile sale smerirâ-se.
De toatâ mâncaré gunuslïa-se sufletulŭ lorŭ
și apropiarâ-se pănâ la ușa morției.
Și chemarâ Domnulŭ căndŭ tănjirâ
și de nevoile lorŭ spăsì ei.
Tremise cuvântulŭ lui și vindecâ ei

шѝ ѝзбъвѝ ѐи дѐ пáгȣбеле лѡрь.
съсе ѝсповедѣскѫ дѡ́мноулоуи мѝлѡстеѐи лȣи.
шѝ чюделе лоу́и фі́илорь ѿа̀менилорь.
шѝ жоу́нгѣвѡрь лоу́и коу́мъндаре лáоу̀дѫ.
ши съспоу́е лоу́кроуль лоу́и ꙟвоу́коуріе.
жóсь мергѣ ꙟмáре ꙟкѡрáбіе.
чѐ фъчѣ фáчери ꙟа̀пе моу́лте.
а̀чéи възоу́ръ лȣкрȣль дóмнȣлȣи.
ши мѝнȣнѣ лȣи ꙟнтрáдънкать.
зи́се ши стътȣ дȣхȣль боу́реѐи.
шѝ рѫдѝкарѫсе оу̀нделе лоу́и.
рѫдикѫсе пънѫ ꙟчéрю, шѝ скáдь пънѫ лà фȣндь.
соу́флетȣль лóрь ꙟрѫȣ топи̂асе.
тȣрбȣрарѫсе шѝ клътіасе кà вѣ́тȣль.

și izbăvi ei de pagubele lorŭ.
Să se ispovedéscâ Domnului milosteei lui
și cĭudele lui fiilorŭ oamenilorŭ.
Și junghé-vorŭ lui cumăndare laudâ,
și să spue lucrulŭ lui în bucurie.
Josŭ mergé în mare în corabie,
ce făcé faceri în ape multe :
acei văzurâ lucrulŭ Domnului
și minuné lui într'adăncatŭ.
Zise și stătu duhulŭ bureei
și rădicarâ-se undele lui,
rădicâ-se pănâ în cerĭu și scadŭ pănâ la fundŭ.
Sufletulŭ lorŭ în rău topiĭa-se.
Turburarâ-se și clătiĭa-se ca bétulŭ

ши тоатъ мъндріа ꙟгицитъ фꙋ.
ши кемаръ кътръ дѡмнꙋль къндь тънжиръ.
ши де невоиле лорь скоасе еи.
ши ӡисе бꙋриеи ши стътꙋ ꙟлимпеде.
ши тъкꙋръ оуνделе лꙋи.
шисе веселиръ кътъкꙋръ.
ши деръсеи ꙟпристанище воеи лꙋи.
съсе исповедѣскъ домнꙋлꙋи милостеей лꙋи, ши чюделе лꙋи фіи-
лорь ѡаменилорь.
съсе ръдиче ель ꙟбесѣрекъ оменѣскъ.
ши ꙟшедѣрѣ бътръниилорь лаꙋдъ ель.
пꙋсаꙋ ръꙋре ꙟпꙋстіе.
ши ешителе апелѡрь ꙟсѣте.
пъмънтꙋль родиторю ꙟслатинъ.

și toatâ mândriĭa înghițitâ ſu.
Și chemarâ cătrâ Domnulŭ căndŭ tănjirâ
și de nevoile lorŭ scoase ei.
Și zise buriei și stătu în li*m*pede
și tăcurâ undele lui.
Și se veselirâ că tăcurâ
și derése-i în pristaniște voei lui.
Să se ispovedéscâ Domnului, milosteei lui și cĭudele lui
fiilorŭ oamenilorŭ.
Să se rădice elŭ în beséreсâ omenéscâ
și în ședéré bătrânilorŭ laudâ elŭ.
Pus'au răure în pustie
și eșitele apelorŭ în séte,
pământulŭ roditorĭu în slatinâ

дѐ рѣ́ле чѐ вїа спрéнсȣ.
шѝ пȣсаȣ пȣстїа ꙟлăзере де ѧ̓пе.
ши пъмѫнтȣль фъръ дѐ ѧ̓пъ ꙟѐширѣ ѧ̓пелорь.
ши бъгъ ѧ̓чїѫ (*sic*) флъмѫнѕїи.
ши фѣ́черъ четъци ꙟфи́ре.
ши семѫнаръ ѧ̓гре ши ръсѫдиръ вїии.
ши фѣчеръ плод дѐ вїа́цъ.
ши блáгослови ѐи ши ꙟмȣлцирѫсе фоа̓рте.
ши ви́теле лóрь нȣ нешките.
ши ꙟпȣцинарѫсе ши рѫи́рѫсе.
дѐ гри́же ши рѣ́ле доу́рери.
върсѫсе ѡ̓карѫ спрѐ жȣдечїи лорь.
ши блѫѕнии ѐи пре нетрекȣть, ѐ нȣ пре ка́ле.
ши ѧ̓жоу́тѫ ми́шелȣлȣи дѐ мéсерѫтате.

---

de réle ce viĭa spr'ensu.
Şi pus'au pustiĭa în ĭazere de ape
şi pământulŭ fără de apâ în eşiré apelorŭ,
şi băgâ aciĭa flămânzii
şi fécerâ cetăţi în fire
şi semânarâ agre şi răsâdirâ viii
şi fécerâ plod de viaţâ.
Şi blagoslovi ei şi înmulţirâ-se foarte
şi vitele lorŭ nu neşchite.
Şi înpuţinarâ-se şi răirâ-se
de grije şi réle dureri.
Vărsâ-se ocarâ spre judecii lorŭ
şi blâzni ei pre netrecutŭ e nu pre cale.
Şi ajutâ mişelului de meserâtate

ши поу́се ка̀ ѡ҆и́ле о҆чинеле.
въꙁоу́ръ дере́пцїи ши весели́ръсе.
ши тоа҆тъ фъръ лѣ́џе ꙟгръдѣще ро́стꙋл сꙋ.
чи́нее прѣмъндрꙋ ши фери́ва а҆чѣ́стѣ.
ши ꙟцелѣџева месерерїе҆и до́мнꙋлꙋи : ~ : ~

кънтекꙋл лꙋ двдь. р҃ꙁ҃.

га́тае и҆̆нема мѣ доа҆мне га́тае и҆̆нема мѣ.
ту́ть кънта́воѵю сла́веє҆и мѣ́ле.
скоа҆лъте сла́ва мѣ скоа҆лъте ѱълти́ре ши̇ чѣтеръ.
ско́лоумъ демъ́нѣца ши̇ и҆̆споведе́скꙋмъ цїе ꙟѡ҆а҆мени доа҆мне.
кънть цїе ꙟнтрꙋ лимби.
къма́рее спре̇ че́рю ми́лостѣ та̀.

și puse ca oile ocinele.
Văzurâ dereptii și veselirâ-se
și toatâ fârâ lége îngrâdéște rostulŭ său.
Cine e prémândru și ferì-va acésté ?
și înțelége-va mesereriei Domnului.

Cănteculŭ lu Davidŭ 107.

Gata e inema mé, Doamne, gata e inema mé.
Totŭ cănta-voĭu slaveei méle
Scoalâ-te slava mé, scoalâ-te psăltire și céterâ.
Scolu-mâ demânéța și ispovedescu-mâ ție în oameni, Doamne,
căntŭ ție întru limbi;
că mare e spre cerĭu milosté ta

шѝ пѫнѫ лà ноѹ́ри дѣдевърȣль тъȣ.
рѫди́кѫте ꙟчéрю доа̀мне шѝ преспрѐ тóть пѫмѫнтоѹль
слáва тà.
кà сънѝзбѫ́вѣскѫсе ю́би́цїи тъи.
спъсѣцїе кȣ дерѣпта тà шѝ а̀оѹ̆зи́мѫ.
зéȣль зи́се ꙟсфинтȣль съȣ.
рѫди́кȣмѫ шѝ ꙟпáрць си́кїмѫ.
шѝ вáлѣ сáтелорь мѫсȣрь.
а̀ль мїѐȣ галаáдь шѝ а̀ль мїѐȣ манасїа.
шѝ ѐфрéмь а̀жȣторю кáпȣлȣи мїѐȣ.
ʼїȣда ꙟпърáтȣль мїѐȣ.
моа̀вь. коновь оѹ̀повъи́нца мѣ.
спрѐ ʼїдȣмеи пȣю згарбȣра мѣ.
мїе а̀лци стрїи́ни плекарѫсе.

şi pănâ la nuori dédevărulŭ tău.
Rădicâ-te în cerĭu, Doamne, şi prespre totŭ pământulŭ
slava ta,
ca să izbâvéscâ-se ĭubiţii tăi,
Spăséşte cu derépta ta şi auzi-mâ.
Zeulŭ zise în sfântulŭ său :
rădicu-mâ şi înparţŭ sichimâ
şi valé satelorŭ măsurŭ.
Alŭ mieu Galaadŭ şi alŭ mieu Manasia
şi Efremŭ ajutorĭu capului mieu,
Iuda înpăratulŭ mieu,
Moavŭ Conobŭ upovăinţa mé.
Spre Idumei puĭu zgarbura mé,
mie alţi striini plecarâ-se.

чи́не бъгамъва ꙟчетате дѐ ста́ре.
шѝ чи́не дерѣџемъва пънъ лà ᾿ıоўдѹме́и.
нѹ тоў доа̀мне ꙟпенсеши́не.
шѝ нѹ ѐшиішь доа̀мне ꙟврътѹтѣ ноа̀стръ.
дъ̀ ноаѹ а̀жѹторю дѐ гри́же.
шѝ дешáртъ сп҃се́нїа ѿмѹлѹи ꙟзе́ѹ фѣ́чем врътѹте.
шѝ ѐль ѿкъръ дра́чїи но́щри : ~ : ~

КЪНТЕКѸЛЬ ЛѸ ДВ҃ДЬ. Р҃И.

доа̀мне лаоўда мѣ нѹ тъчѣ.
кърóстѹль пъкътóсѹлѹи шѝ рóстѹлѹи хитлѣнѹлєи спрѐ ми́не
дешкисеръсе.
гръи́ръ спрѐ ми́не кѹ ли́мбъ хи́тлѣнъ.

Cine băga-mâ-va în cetate de stare?
și cine derége-mâ-va pănâ la Iudumei?
Nu tu, Doamne, înpenseși-ne?
și nu eșișŭ, Doamne, în vrătuté noastrâ?
Dă noao ajutorĭu de grije
și deșartâ spăsenia omului. În Zeu fécem vrătute
și clŭ ocârâ dracii noștri.

Cânteculŭ lu Davidŭ 108.

Doamne, lauda mé nu tăcé,
că rostulŭ păcâtosului și rostului hitlénului spre mine
deșchiserâ-se.
Grăirâ spre mine cu limbâ hitlénâ

шѝ коу́винте оу̀ржте ꙟкоу́нџюраржмж.
шѝ лоу́птаржсе кꙋ мі́не ꙟдешѐрть.
ꙟлóкь дѐ ю́бoсте вждїáмж.
ѐ ѐꙋ роу́гжчюне фжчѣ.
шѝ пꙋсерж спре мі́не рж8 ꙟлóкь дѐ бі́не.
шѝ пі́змe дерептъ ю́босте мїе.
пꙋсе спре ѐль пжкжтwсꙋль.
шѝ дїáвwлоуль сжстѣ дѣдерѣпта лоу́и.
кжндь жꙋдекж лоу́и сжꙗ̆сж ȯсжндúть.
шѝ роу́га лоу́и фїе ꙟпжкáть.
сжфїе зи́леле лꙋи ми́чи.
шѝ пи́скꙋпїа лоу́и сжпрїи́мѣскж áлть.
сжфїе фїии лоу́и сжрачи шѝ мꙋꙗ̆рѣ лоу́и вждꙋw.
ржди́кжндꙋсе сжсе моу́те фїии лоу́и сжчѣрж.

și cuvinte urâte încunglurarâ-mâ
și luptarâ-se cu mine în deșertŭ.
În locŭ de Iuboste vădia-mâ,
e eu rugâcIune făcé *(sic)*.
Și puserâ spre mine rău în locŭ de bine
și pizme dereptŭ Iuboste mie.
Puse spre elŭ păcâtosulŭ
și diavolulŭ să sté déderépta lui.
Căndŭ judecâ lui să Iasâ osânditŭ
și ruga lui fie în păcatŭ.
Să fie zilele lui mici
și piscupiIa lui să priiméscâ altŭ.
Să fie fiii lui săraci și muIaré lui văduo.
Rădicăndu-se să se mute fiii lui să cérâ.

съфїе мънаци дєꙟ каселе сіле.
съиспитѣскѫ ꙟмпроумȣть дътѫторюль тоате кътесь але лоуи.
ши сърапе стрїинїи троудȣль лȣи.
нȣ фїе лоуи ажȣторю.
нече фїе чине ва милȣи сърачїи лȣи.
съ фїе фечорїи лȣи ꙟпагȣбѫ.
ꙟнѣмь оунȣль съсе потребѣскѫ ноумеле лоуи.
съсе поменѣскѫ фърѫ лѣџѣ пърѝнцилорь лоуи ꙟнтрѐ дѡмнȣль.
ши пъкатȣль моумѫнїеи лоуи сънȣсе кȣрѫцѣскѫ.
съфїе ꙟнтрѐ домнȣль пȣрȣрѣ.
ши съсе кȣре деꙟ пъмѫнтъ пàментѣ лоуи.
дерепчѐ ноу поменѝ съфакѫ милѫ.
ши мънѫ ѡмь мишель ши мѣсерȣль.
ши милостивȣль кȣ ӥнема съѡмораскѫ.

---

să fie mănaţi deîn casele sale.
Să ispitéscâ înprumutŭ dătâtoriulŭ toate căte-sŭ ale lui
şi să rape striinii trudulŭ lui.
Nu fie lui ajutoriu,
nece fie cine va milui săracii lui.
Să fie feciorii lui în pagubâ,
în némŭ unulŭ să se potrebéscâ numele lui.
Să se pomenéscâ fărâ légé părinţilorŭ lui între Domnulŭ
şi păcatulŭ inumâniei lui să nu se curâţéscâ.
Să fie între Domnulŭ pururé
şi să se cure deîn pămăntŭ pamenté lui,
derep'ce nu pomenì să facâ milâ.
Şi mănâ omŭ mişelŭ şi méserulŭ
şi milostivulŭ cu inema să omorascâ.

шѝ ю́би блъстем шѝ вѝне лꙋи.
шѝ нꙋ врꙋ благословѐнїе шѝ делꙋнгѫсе дѝнсь.
шѝ ꙟвещѝсе ꙟблъстем кà ꙟкъмъ́ше.
шѝ ꙟтрѫ кà а̀па ꙟзгъꙋль лꙋи.
шѝ кà ѹнтꙋль ꙟѡ̃а̀селе лѹи.
фїе лѹи кà къма́ше чѐ ꙟтрѫнсѫ ꙟвещесе.
ши кà брꙋ кꙋ нѹсь пѹрꙋрѣ ꙟчѝнџесе.
Ачѣ́ста дѣлѫ чѐ въдїа́мѫ кътрѫ дѡмнꙋль.
ши зѝчѣ рꙋꙋ спрѐ сꙋфлетꙋль мїеꙋ.
ши тꙋ до́мне до́мне фъ̀ кꙋ мѝне дерепть нѹмеле тъꙋ, къ
дѹлчее мѝлѡстѣ тà.
ѝзбъвѣщемѫ къмѝшель ши мѣсерь сънть еꙋ.
ши ѝнема мѣ тꙋрбꙋрѫсе ꙟтрꙋ мѝне.
кà ѹмбра кънд трѣ́че лꙋа́юмѫ.

Şi iubi blăstem şi vine lui,
şi nu vru blagoslovenie şi delungâ-se d'insŭ.
Şi învești-se în blăstem ca în cămaşe,
şi intrâ ca apa în zgăulŭ lui
şi ca untulŭ în oasele lui.
Fie lui ca cămaşe ce într'ânsâ învește-se
şi ca brău cu nusŭ pururé încinge-se.
Acésta délâ ce vădia-mâ cătrâ Domnulŭ
şi zicé rău spre sufletulŭ mieu.
Şi tu, Doamne, Doamne, fă cu mine dereptŭ numele
tău, că dulce e milosté ta.
Izbăvéşte-mâ, că mişelŭ şi méserŭ săntŭ eu
şi inema mé turburâ-se întru mine.
Ca umbra căndŭ tréce luaîu-mâ,

кȣтремȣраюмъ ка̀ нȣ̆ѧлеле.
ценȣкеле мѣ́ле нȣ пȣтȣръ дѐ а̑жȣнаре.
ши пели́ца мѣ скимбъсе дерептъ оўнтȣра.
ши е̑ȣ фоу́и ꙟпȣтаре ло́ръ.
ши вѫзȣръмѫ клътиръ ка́петеле са́ле.
а̑жȣтъми доа̑мне зе́ȣлъ мїе̑ȣ.
ши спъсѣ́щемъ доу́пъ ми́ла та̀.
ши̇̀ щи́воръ̏ къ мѫ́на та̀ чѣста.
ши̇̀ тȣ доа̑мне фа́птȣаи.
блъстемаръ е̑и, е̑ тоу бла́гословещи.
чѐ скȣла́ръсе спрѐ ми́не роу́шинѣзъсе.
е̑ ше́рбȣлъ тъȣ веселѣщесе.
съсе ꙟвѣ́скъ че́и чѐ вѫдїамъ ꙟроу́шине.
ши̇̀ съсе ꙟвѣскъ ка̀ кȣ вешмѫнтъ кȣ роу́шинѣ са̀.

---

cutremuralu-mâ ca nuialele.
Genuchele méle nu putură de ajunare,
și pelița mé schi*m*bâ-se dereptŭ untura.
Și eu fui înputare lorŭ,
și văzurâ-mâ clătirâ capetele sale.
Ajută-mi, Doamne, Zeulŭ mieu,
și spăséște-mâ dupâ mila ta.
Și ști-vorŭ că mâna ta césta,
și tu, Doamne, faptu-ai.
Blăstemarâ ei, e tu blagoslovești.
Ce sculară-se spre mine rușinézâ-se,
e șerbulŭ tău veseléște-se.
Să se învéscâ cei ce vădia-mâ în rușine
și să se învéscâ ca cu veșmântŭ cu rușiné sa.

и҆сповѣдескȣмѫ до́мнȣлȣи фоа̀рте кȣ ро́стȣль мїѐȣ.
прѐ ми́жлокь дѐ мȣлци ла́ȣдь ѐль.
кѫстѫтоѵ дѣдерѣпта мѣсерȣлȣи.
сѫспѫсеск дѐ го́ниитори сȣфлетȣль мїѐȣ.

шедѣ́рѣ ѕі҃. кѫнтекȣль лȣ давдь. р҃ѳ.

ѯи́се до́мнȣль до́мнȣлȣи мїеȣ, ше́ѯи дѣдерѣпта ми́не.
пѫнѫ во́ю поѵ́не дра́чїи тѫи подножїе пичоа̀релорь та́ле.
фоу́щїе врѫтȣте тремѣтева цїе до́мнȣль дѐ сїѡнь.
ши̏ ви́нцевери пре мижлокь дѐ дра́чїи тѫи.
кȣ ти́не ꙟчепȣть ꙟѯиѡа си́лее̏и та́ле.
ꙟ лȣмина сфинцилѡрь тѫи.
деꙟ ма́це а̏и́нте дѐ лȣчѣфѫрь нѫскȣи́те.

Ispovedescu-mâ Domnului foarte cu rostulŭ mieu,
pre mijlocŭ de mulți laudŭ elŭ.
Că stătu déderépta méserului,
să spăsescŭ de gonitori sufletulŭ mieu.

Ședéré 16. Cănteculŭ lu Davidŭ 109.

Zise Domnulŭ Domnului mieu : șezi déderépta mine
pănâ voĭu pune dracii tăi po*d*nojie picĭoarelorŭ tale.
Fuște vrătute treméte-va ție Domnulŭ de Sionŭ
și vinge-veri pre mijlocŭ de dracii tăi.
Cu tine începutŭ în zioa sileei tale
în lumina sfînțilorŭ tăi,
deîn mațe ainte de lucéfărŭ născui-te.

жоу́рѫсе до́мнȣль ши́ нȣсе кѫ́й.
тȣ е̑щи пре́ȣть ꙟвѣ́кь доу́пѫ фи́рѣ лȣ ме́лхи се̑декь.
10. дѡмнȣль дѣдерѣпта та̀ ꙟфрѫнтаȣ ꙟѕи̑ демѫнила̀ та̀ ꙟпѫ-
рацїи.
жȣдекѫ лимбилорь ши̑ ꙟмпле кѫдериле.
фрѫнџе капетеле прѐ пѫмѫнть а̑мȣлци.
дѐ иѕво́рь ꙟка́ле бѣ̀.
дерепть а̑чѣ́а рѫди́кѫ ка́пȣль.

а̑ллилоуїа. р҃ї.

и̑споведескȣмѫ цїе доа̑мне кȣ тоа̑тѫ и̏нема мѣ.
ꙟсфѣтȣль дерепцилорь ши̑ ꙟѕбо́рь.
ма́ре дѣ́ла дѡмнȣлоуи.

Jurâ-se Domnulŭ și nu se căĭ ;
tu ești preutŭ în vécŭ după firé lu Melhisedecŭ.
10. Do*m*nulŭ déderépta ta înfrănt'au în zi de mânila ta în-
părații.
Judecâ li*m*bilorŭ și imple căderile,
frănge capetele pre pămăntŭ a mulți.
De izvorŭ în cale bé
dereptŭ acéĭa rădică capulŭ.

Alliluia 110.

Ispovedescu-mâ ție, Doamne, cu toatâ inema mé,
în sfétulŭ dereptilorŭ și în zborŭ.
Mare déla Domnului,

черꙟоутъ ꙟтѡ̑ате вѡ́иле лоу́и.
Ӥсповеди́ре ши̑ ма́ре фрꙟмсѣце лоу́крꙋль лоу́и.
ши̑ дерептатѣ лоу́и лꙟкꙋӑще ꙟвѣкь дѐ вѣкь.
па́менте фа́птаꙋ чюделорь са́ле.
е̑фти́нь ши̑ милꙋиторю дѡмнꙋль мꙟнкаре датаꙋ фрикошилорь ди́нсь.
поменѣще ꙟвѣкь лѣџѣ са̀.
тꙟрїа лоу́крꙋрелорь са́ле споу́не ѡ̑аменилорь сꙟи.
сꙟдѣ ло́рь ꙟдостои́нничїе лимби.
лоу́крꙋль мꙟинилорь лоу́и дѣдеварь ши̑ жоу́дець.
креди́нчоа́се тоа̑те ѕи́леле лоу́и.
ꙟврꙟтошате ꙟвѣкь дѐ вѣкь.
фа́пте ꙟдѣдеварь ши̑ ꙟдерептате.
И҆ѕбꙟви́ре тремисе ѡ̑аменилорь сꙟи.

---

cerșutŭ în toate voile lui.
Ispovedire și mare frămséțe lucrulŭ lui
și dereptaté lui lăcuĭaște în vécŭ de vécŭ.
Pamente fapt'au cĭudelorŭ sale,
eftinŭ și miluitorĭu Do*m*nulŭ, mâncare dat'au fricoșilorŭ d'insŭ.
Pomenéște în vécŭ légé sa,
tăriĭa lucrurelorŭ sale spune oamenilorŭ săi.
Să dé lorŭ în dostoinicie li*m*bi,
lucrulŭ mâinilorŭ lui dédevărŭ și județŭ.
Credincioase toate zilele lui.
învrătoșate în vécŭ de vécŭ.
fapte în dédevărŭ și în dereptate.
Izbăvire tremise oamenilorŭ săi.

ꙁи́се ꙟвѣ́къ лѣџѣ сà.
сфи́нтъ шѝ фри́кос̑ноу́меле лоу́и.
ꙟчеп8т8лъ мѫндрїе фри́ка дѡ́мн8л8и.
ꙟцелепчюне коу́нѫ тоу́т8роръ чѐ фа́къ.
ла́8да л8и лѫк8ꙗ̆ще ꙟвѣ́к8лъ вѣ́к8л8и.

а҆ллилоуї́а. р҃ ӏ҃г.

ферѝче бѫрбатъ чѐ тѣ́месе де домн8лъ.
ꙟмпорѫнчителе л8и вр8 фоа҆рте.
та́ре спрѐ пѫмѫнтъ фи́ва сѫмѫнца л8и.
нѣ́м8лъ дѣрепцилоръ блага҆ословисева.
сла́вѫ шѝ богѫтате ꙟка́са лоу́и.
шѝ дерептатѣ лоу́и лѫк8ꙗ̆ще ꙟвѣ́къ де вѣ́къ.

---

zise în vécŭ légé sa.
Sfăntŭ și fricos numele lui,
începutulŭ mândrie frica Domnului.
Înțelepcĭune bunâ tuturorŭ ce facŭ,
lauda lui lăcuĭaște în véculŭ vécului.

Alliluia 111.

Ferice bărbatŭ ce téme-se de Domnulŭ,
îm-porâncitele lui vru foarte.
Tare spre pămăntŭ fi-va sămânța lui,
némulŭ dereptilorŭ blagoslovi-se-va.
Slavâ și bogâtate în casa lui
și dereptaté lui lăcuĭaște în vécŭ de vécŭ.

лꙋминѣѕъ ꙟтрꙋ оўнтꙋнѣрекъ лꙋминъ дерепцилоръ.
милостивъ ши ефтинъ ши дерептъ.
дꙋлче бърбатъ милꙋѫще ши дъ.
сокотѣще кꙋвинтеле сале ꙟжꙋдецъ.
къ ꙟвѣкъ нꙋсе клътѣще.
ꙟпомѣна дѐ вѣкъ фива дерептъ.
дѐ аꙋѕире рѣ нꙋсе спъмѫнтъ.
гата инема лꙋи съꙋпꙋвъѫскъ ꙟдомнꙋлъ.
ꙟвъртошѫса инема лꙋи ши нꙋ спъмѫнтѫсе.
пънъ ва кътта спре връжмашїи съи.
ꙟпърци ши дѣде мишеилоръ.
дерептатѣ лоръ лъкꙋѫще ꙟвѣкꙋлъ вѣкꙋлꙋи.
корнꙋлъ лꙋи рѫдикѫсе ꙟславъ.
пъкѫтосꙋлъ възꙋ ши мънїесе.

Luminézâ întru untunérecŭ luminâ dereptilorŭ,
milostivŭ și eftinŭ și dereptŭ.
Dulce bărbatŭ miluĭaște și dă,
socotéște cuvintele sale în judeţŭ,
că în vécŭ nu se clătéște.
În poména de vécŭ fi-va dereptŭ,
de auzire ré nu se spăimântâ.
Gata inema lui să upovăĭascâ în Domnulŭ;
învrătoșâ-sĭa inema lui și nu spământâ-se,
pânâ va căuta spre vrăjmașii săi.
Împărţi și déde mișeilorŭ,
dereptaté lorŭ lăcuĭaște în véculŭ vécului.
Cornulŭ lui rădicâ-se în slavâ,
păcâtosulŭ văzu și mânie-se;

кȣ дinцїи сѫи скрѫшнѣще шi тописева.
желанїѧ пѫкѫтосȣлȣи пїаре : ~

аллилоуїа. рві.

лѫоудаци фечори дѡмнȣль.
лѫоудаци ноумеле дѡмноулоуи.
фїе ноумеле дѡмнȣлȣи благословить дѣкмȣ пѫнѫ ꙟвѣкь.
де рѫсѫритȣль соарелȣи пѫнѫ ла апȣсь. лѫȣдать ноумеле дѡм-
нȣлȣи.
5. ꙟнальть спре тоате лимбиле домнȣлȣи.
спре черюре слава лȣи.
чинее ка доумнезеȣль нострȣ.

---

cu dinții săi scrășnéște și topi-se-va,
jelaniĭa păcâtosului piĭare.

Alliluia 112.

Lăudați fecĭori Domnulŭ,
lăudați numele Domnului.
Fie numele Domnului blagoslovitŭ décmu (= de acmu)
pănâ în vécŭ.
De răsăritulŭ soarelui pănâ la apusŭ lăudatŭ numele
Domnului.
5. Înaltŭ spre toate limbile Domnului,
spre cerĭure slava lui.
Cine e ca Dumnezeulŭ nostru

чѐ прѐ ꙟнáлцїи вїи шѝ спрѐ плекáцїи кáоутъ.
ꙟчéрю шѝ ꙟпъмѫ́нтъ.
чѐ рѫдикѫ дѐ пъмѫнтъ мишелꙋль.
шѝ дѐꙟ гоýноище ꙟналцѫ мѣсерꙋль.
сѫпоýе ѐль кꙋ жꙋдечи.
коу жоуде́чїи ѿа̓менїи сѫи.
чѐ поýсе стѣ́рпа ꙟкáсѫ.
ꙟмоýмѫ дѐ фечóри веселиндꙋсе.

а̓ллилоуїа. рг҃і.

ꙟѐшпрѣ лꙋ ї̓сраи́ль дѐ ѐгѷпеть.
кáса лꙋ ї̓áковь дѐ ѿа̓менп варвари.
фоýрѫ ї̓оудеїи сфинцилъ лоýи.

---

ce pre înalții vii și spre plecații cautâ
în cerĭu și în pămentŭ?
Ce rădicâ de pămêntŭ mișelulŭ
și deîn gunoiște înaltâ méserulŭ,
să pue elŭ cu judeci,
cu judecii oamenii săi;
ce puse stérpa în casâ,
o mumâ de fecĭori veselindu-se

Alliluia 113.

În eșiré lu Israilŭ de Eghypetŭ,
casa lu Iacovŭ de oameni varvari.
Furâ Iudeii sfințĭa lui

шѝ Исраиль цинѹтѹль лоуи.
маръ вѣзѹ шѝ фоуџи.
Іѡрданѹль тѹрнѫсе ꙟнапои.
кодріи жѹкарѫ ка бербечіи.
шѝ мѹнціи ка міеи ѡилорь.
чецфѹ маре дѐ фоуџиши.
шѝ ціе Иордане чѐ тѹрнашите ꙟнапои.
кодріи дѐ жоукать ка бербечіи.
ши моунціи ка міеи оилорь.
дѐ фаца домнѹлѹи рѣдикѫсе пѣмѫнтѹль.
дѐ фаца ѕеѹлѹи лѹ Иаковь.
чѐ ꙟтоарсе піатра ꙟлаѕерь де апѫ.
шѝ нетѣлать ꙟизвоарѫ дѐ апѫ.
ноу ноаѡ доамне нѹ ноаѡ.

şi Israilŭ ţinutulŭ lui.
Maré văzu şi fugi,
Iordanulŭ turnâ-se înapoi,
codrii jucarâ ca berbecii
şi munţii ca miei oilorŭ.
Ce-ţ-fu mare de fugişi ?
şi ţie Iordane ce turnaşi-te înapoi ?
codrii de jucatŭ ca berbecii
şi munţii ca miei oilorŭ ?
de faţa Domnului rădicâ-se pământulŭ,
de faţa Zeului lu Iacovŭ.
Ce întoarse piatra în lazerŭ de apâ
şi netălatŭ în izvoarâ de apâ.
Nu noao, Doamne, nu noao,

че нꙋмелꙋи тъꙋ дъ славъ.
дꙋпъ милостѣ та ши дѣдевърꙋлꙋ тъꙋ.
сънꙋ кѫндꙋва зикъ лимбиле иѡ е зеꙋлꙋ лоръ.
Е дꙋмнезеꙋлꙋ нострꙋ ѫчерю ши ѫпъмѫнтꙋ.
тоате кѫте врꙋ фѣче.
идолии лимбилоръ арџинтꙋ ши аꙋръ лꙋкрꙋлꙋ мѫнилоръ оа-
менилоръ.
ростꙋ аꙋ ши нꙋ гръѣскꙋ.
очи аꙋ ши нꙋ въдꙋ.
ꙋрекы аꙋ ши нꙋ аꙋдꙋ.
насꙋре аꙋ ши нꙋ апꙋтꙋ.
мѫини аꙋ ши нꙋле тиндꙋ.
пичоаре аꙋ ши нꙋ ѫмблъ.
ши нꙋ гласескъ кꙋ грꙋмазꙋлꙋ сꙋ.

---

ce numelui tău dă slavâ.
Dupâ milosté ta și dédevărulŭ tău,
să nu căndŭva zicâ limbile : io e Zeulŭ lorŭ ?
E Dumnezeulŭ nostru în cerĭu și în pământŭ,
toate căte vru féce.
Idolii limbilorŭ argintŭ și aurŭ, lucrulŭ mâinilorŭ oame-
nilorŭ.
Rostŭ au și nu grăescŭ,
ochi au și nu vădŭ,
urechi au și nu audŭ,
nasure au și nu aputŭ,
mâini au și nu le tindŭ,
picĭoare au și nu îmblâ
și nu glăsescŭ cu grumazulŭ său.

фїе кà ѐи тóци чéа чеи фáкъ.
шѝ тóци чѐ нъдъ̀ѐскȣсе ꙟнтрѫнши.
кáса лȣ ѝсраѝлъ оу̀повъ̀и ꙟдóмнȣлъ, ажȣторю шѝ скоўтитѡрю
лѡ́ръ ӑсте.
кáса лȣ аарѡ́нъ оўповъ́и спрѐ дóмнȣлъ, ажȣторю шѝ скоўтито-
рю лóръ ӑсте.
35. чéи чѐ темѣ́се дѐ дóмнȣлъ оўповъи́ръ ꙟдóмнȣлъ, ажȣтóрю шѝ
скоўтитоꙇю лóръ ӑсте.
дóмнȣлъ чѐ помениине, благословиие.
блáгословитаȣ кáса лȣ ѝзраи́лъ.
блáгослѡвитаȣ кáса лȣ аарóнъ.
блáгословитаȣ темȣцїи де дѡмнȣлъ.
40. ми́чїи кȣ мáрїи съа̀даȣгъ дóмнȣлъ спрѐ вóи.
спрѐ вóи шѝ спрѐ фечóрїи вóщри.

Fie ca ei toţi ceĭa ce facŭ
şi toţi ce nădăescu-se într'ânşi.
Casa lu Israilŭ upovăĭ în Domnulŭ, ajutorĭu şi scutito-
rĭu lorŭ ĭaste;
casa lu Aaronŭ upovăĭ spre Domnulŭ, ajutorĭu şi scu-
titorĭu lorŭ ĭaste.
35. Cei ce temé-se de Domnulŭ upovăirâ în Domnulŭ, aju-
torĭu şi scutitorĭu lorŭ ĭaste.
Domnulŭ ce pomeni-ne, blagoslovi-ne :
blagoslovit'au casa lu Izrailŭ,
blagoslovit'au casa lu Aaronŭ,
blagoslovit'au temuţii de Domnulŭ,
40. micii cu marii. Să adaugâ Domnulŭ spre voi,
spre voi şi spre fecĭorii voştri.

бла́гословнцїи во́и до́мнꙋлꙋи чѐ фѣ́че че́рюль ши пъмѫ́нтꙋль.
че́рюль че́рюлꙋи дѡмнꙋлꙋи.
ѐпъмѫнтꙋль дѣ́де фїи́лорь ѿа̀менилорь.
45. нꙋ мо́рцїи ла́ꙋдѫте доа̀мне.
не́че то́ци чѐ дешѝнгь ѫнтрꙋ їа̑дь.
чѐ но́и вїиї бла́гословим до́мнꙋль.
дѐ а̀кмꙋ пънѫ ѫвѣ́кь.

а̀ллилоуї́а. р҃д҃г҃.

ю́бїю къ а̀оу̑зи́ва до́мнꙋль гла́сꙋль роу̑гъчю́нїѐи мѣ́ле.
къ плекѫ оу̑рѣ́кѣ са̀ мїе.
шѝ ѫзи́леле мѣ́ле кема́лвою.
при́нсерѫмѫ доурери́ле мо́рцие̑и.

Blagosloviţi voi Domnului ce féce cerĭulŭ şi pământulĉ
cerĭulŭ cerĭului Domnului,
e pământulŭ déde fiilorŭ oamenilorŭ.
Nu morţii laudâ-te, Doamne,
45. nece toţi ce deştingŭ întru ĭadŭ,
ce noi viii blagoslovim Domnulŭ
de acmu pănâ în vécŭ.

Alliluia 114.

Ĭubiĭu că auzi-va Domnulŭ glasulŭ rugâcĭuniei m
că plecâ uréché sa mie
şi în zilele mele chema-l-voĭu.
Prinserâ-mâ durerile morţiei,

невоиле їадꙋлꙋи афларъмъ.
скръби ши доурѣре афлаи, ши ноумеле домнꙋлꙋи кѣмаю.
ѿ доамне избъвѣще сꙋфлетꙋль мїеꙋ.
мастивь дꙋмнꙋль ши дерепть.
ши дꙋмнезеꙋль ностръ милꙋѣще.
хрънѣще тинерїи домнꙋль.
смерїимъ ши спъсимъ.
ꙟтоарчете соуфлетꙋль мїеꙋ ꙟрьпаоусꙋль тъꙋ.
къ домнꙋль бине фѣче цїе.
къ скоасе соуфлетꙋль мїеꙋ де моарте.
окїи мїеи де лакръми.
ши пичоареле мѣле де лꙋнекаре.
ѡгодескь ꙟнтре дꙋмнꙋль ꙟнпартѣ вїилорь.

---

nevoile ĭadului aflară-mă;
scrăbi și durére aflai și numele Domnului chemaĭu.
O Doamne, izbăvéște sufletulŭ mieu;
milostivŭ Domnulŭ și dereptŭ
și Dumnezeulŭ nostru miluĭaște.
Hrănéște tinerii Domnulŭ,
smerii-mă și spăsi-mă.
Întoarce-te sufletulŭ mieu în răpausulŭ tău,
că Domnulŭ bine féce ție;
că scoase sufletulŭ mieu de moarte,
ochii miei de lacrămi
și picĭoarele méle de luncecare.
Ogodescŭ între Domnulŭ în parté viilorŭ.

Аллилꙋїа. рͣі е.

крезꙋ́ю дерептъ а̓чѣ́ла грѫи́ю.
ѐ ѐоу смерїимѫ фѡ̓а̓рте.
ѐꙋ зи́шь ꙟфри́ка мѣ, то́тъ ѿмꙋлъ ми́нчинос҃.
чѐ да́вѡю домнꙋлъ дѐ тоа̓те чѐ дѣ́де мїе.
5. пѫхарꙋлъ до́мнꙋлꙋи прїи́мескъ, шѝ поу́меле до́мнꙋлꙋи ке́мъ.
роу́гѫчюниле мѣ́ле до́мнꙋлꙋи да́ꙋ ꙟнтрѐ то́ци ѿа̓менїи лоу́и.
чи́нститѫ ꙟнтрѐ до́мнꙋлъ моа̓ртѣ прѣподбничилоръ лоу́и.
ѿ доа̓мне ѐоу ше́рбоулъ тѫꙋ.
ѐꙋ ше́рбꙋлъ тѫꙋ. шѝ фїюлъ ша́рбеѐи та́ле.
10. чѐ спа́рџи легѫтꙋриле мѣ́ле.
цїе жоу́нгю кꙋмѫнда́ре ла́ꙋдѫ.

Alliluia 115.

Crezulu, dereptŭ acéla grăilu,
e eu smerii-mâ foarte.
Eu zişŭ în frica mé : totŭ omulŭ mincinos.
Ce da-volu Domnulŭ de toate ce déde mie ?
5. Păharulŭ Domnului priimescŭ şi numele Domnului chemŭ.
Rugâclunile méle Domnului dau între toţi oamenii lui,
cinstitâ între Domnulŭ moarté prépodobnicilorŭ lui.
O Doamne, eu şerbulŭ tău,
eu şerbulŭ tău şi filulŭ şarbeei tale.
10. Ce spargi legâturile méle,
ţie junghlu cumăndare laudâ

шѝ ноу́меле До́мнȣлȣи ке́мь.
роу́гъчюниле мѣ́ле Дѡмнȣлȣи да́ȣ ꙟнтрѐ то́ци ѡ҆́аменїи лȣи.
ꙟкоу́рциле ка́сеє҆и До́мнȣлȣи.
15. пре ми́жлокь дѐ ти́не ̓Їе҆рⷭ҇лиме : ~ : ~

а҆ллилȣїа. рѕі҃.

лъȣдаци До́мнȣль тоа҆те лимбиле.
прѣлъȣдаци е҆ль то́ци ѡ҆́аменїи.
къ ꙟтъри́се ми́лѡстѣ лоу́и спрѐ но́и.
шѝ дѣ́девърȣль До́мнȣлȣи лъкȣꙗ̆ще ꙟвѣ́кь : ~

а҆ллилȣїа. рзі҃.

Ӣсповѣди́цивъ До́мнȣлȣи къ доу́лчее, къ ꙟвѣкȣе месерѣрѣ лȣи.

și numele Domnului chemŭ.
Rugâcĭunile méle Domnului dau între toți oamenii lui,
în curțile caseei Domnului,
15. pre mijlocŭ de tine Ier*usa*lime.

Alliluia 116.

Lăudați Domnulŭ toate limbile,
prélăudați elŭ toți oamenii.
Că întări-se milosté lui spre noi
și dédevărulŭ Domnului lăcuĭaște în vécŭ.

Alliluia 117.

Ispovediți-vă Domnului că dulce e, că în vécu-e meseréré lui,

съзи́къ ка̀ са̀ лȣ и̑зраи́ль къ дȣлчее, къ ꙟвѣ́кȣе месерѣ́рѣ лоу́и.
съзи́къ ка́са лȣ а̓а̓ро́нь къ доу́лчее, къ ꙟвѣ́коуе месерѣ́рѣ лоу́и.
съзи́къ то́ци чѐ те́мȣсе дѐ до́мнȣль къдоу́лчее, къ ꙟвѣ́кȣе
месерѣ́рѣ лоу́и.
5. дѐ гри́же ке́маи до́мнȣль ши̇̀ а̓оўзимъ ꙟнтрȣ ла́рgь.
до́мнȣль міе а̓жȣторю́.
ши̇̀ нȣміе фри́къ дѐ чѐ фа́чева міе ѿмȣль.
до́мнȣль міе а̓жȣторю, ши̇̀ е̓ȣ ка̓ȣть спрѐ дра́чіи міеи.
маи би́нее нъдѣ́жде спрѐ дѡ́мнȣль, декъть нъдѣ́ждѣ спрѐ ѿмь.
10. ма́и би́нее оўповъи́нцъ спрѐ до́мнȣль, дѐ къть оўповъи́нцъ
спрѐ жоу́деч́и.
тоа̓те ли́мбиле ꙟкȣнцюраръмъ. ши̇̀ кȣ ноу́меле до́мнȣлȣи про-
тивіамъ ло́рь.

---

să zicâ casa lu Izrailŭ, că dulce e, că în vécu-e meseréré lui;
să zicâ casa lu Aaronŭ, că dulce e, că în vécu-e meseréré lui;
să zicâ toți ce temu-se de Domnulŭ, că dulce e, că
în vécu-e meseréré lui.
5. De grije chemai Domnulŭ și auzi-mâ întru largŭ.
Domnulŭ mie ajutorĭu
și nu mie fricâ de ce face-va mie omulŭ.
Domnulŭ mie ajutorĭu și eu cautŭ spre dracii miei.
Mai bine e nădéjde spre Domnulŭ de câtŭ nădéjdé spre omŭ,
10. mai bine e upovăință spre Domnulŭ de câtŭ upovăință
spre judeci.
Toate limbile încungĭurarâ-mâ și cu numele Domnului
protivia-mâ lorŭ.

ꙟкоунџꙋрꙋ ꙟкоунџꙋрамъ, шй кꙋ ноумеле дъмноулꙋй прътивїамъ лѡрь.
ꙟкоунџꙋрарѫмъ ка ꙋлбинеле стрѣдїѧ.
шй ꙋпринсерѫсе ка фокꙋль ꙟмърѫчини.
шй кꙋ нꙋмеле домнꙋлꙋи противїамъ лорь.
ꙟпенсь плекаюмъ ꙋкѫдѣ, шй домнꙋль прїимимъ.
врѫтꙋтѣ мѣ шй кѫнтарѣ мѣ домнꙋль.
шй фоу мїеи (*sic*) ꙟспѫсенїе.
глас боукꙋрїе шй спѫсенїе ꙟсателе дерепцилорь.
дерѣпта домнꙋлꙋи фѣче врѫтꙋте.
дерепта домнꙋлꙋи рѫдикѫмъ.
дерѣпта домнꙋлꙋи фѣче сила.
нꙋ морю че вїꙋ сѫспоую дѣла домнꙋлꙋи.
доженинд педепсимъ домнꙋль, е морцїеи нꙋмъ дѣде мине.

Încungiuru încungiura-mâ, și cu numele Domnuluĭ protivia-mâ lorŭ.
Încungiurarâ-mâ ca albinele stredila
și aprinserâ-se ca foculŭ în mărâcini
și cu numele Domnului protivia-mâ lorŭ.
Înpensŭ plecalu-mâ a cădé și Domnulŭ priimi-mâ.
Vrătuté mé și căntaré mé Domnulŭ
și fu mie în spăsenie,
glas bucurie și spăsenie în satele derepţilorŭ.
Derépta Domnului féce vrătute,
derepta Domnului rădicâ-mâ,
derépta Domnului féce sila.
Nu morîu ce viu să spuîu déla Domnului.
Dojenindŭ pedepsi-mâ Domnulŭ e morţiei nu mâ déde mine.

25. дешкидеци мїе оу́ша дерѣптѫ ши̇ сѫꙟтрȣ ꙟтрѫ́нсѫ, ши̇
ӥсповедескȣмѫ̆ дѡмнȣлȣи.
чѣ́ста оу́ша дѡмнȣлȣи дерепцїи ꙟтрѫ ꙟтрѫ́нсѫ.
ӥсповедескȣмѫ̆ цїе кѫ̆ ꙍоу́ѕишимѫ̆, ши̇ фоу́сеши мїе ꙟсп҃сенїе.
пїа́тра че̇ нȣ со́котирѫ ѕи́дитѡрїи, ꙍ фоу ꙟкапоу́ль оу́нгюлȣи.
де́ла до́мнȣль фоу а̓ча́ста, ши̇ ꙗ̆сте ми́нȣнать ꙟтре̇ о̓кїи
но́щри.
30. а̓ча́ста ѕї̇ че̇ фѣче до́мнȣль. бȣкȣрѫмȣне ши̇ веселимȣне
ди́нсѫ.
ѿ доа̓мне спѫсѣ́щє, ѿ доа̓мне стѫжащє.
бла́гословить вїи́ндь ꙟнȣмеле до́мнȣлȣи.
бла́гословимȣвѫ де́ꙟ ка́са до́мнȣлоуи.
ѕе́ȣль до́мнȣль ꙟви́се но́аѡ.
35. а̓дȣнаци сѫрбѫтоа̓ре ꙟоу́мбреле пѫ̆нѫ̆ ла̀ корнȣль а̓лтарюлȣи.

---

25. Deșchideți mie ușa deréptâ și să întru într'ânsâ și is-
povedescu-mâ Do*m*nului.
Césta ușa Do*m*nului, derepții întrâ într'ânsâ.
Ispovedescu-mâ ție, că auziși-mâ și fuseși mie în sp*ă*senie.
Piatra ce nu socotirâ ziditorii, ĭa fu în capulŭ unghĭului.
Dela Domnulŭ fu acĭasta și ĭaste minunatŭ între ochii
noștri.
30. Acĭasta zi, ce féce Domnulŭ, bucurâmu-ne și veselimu-ne
d'însâ.
O Doamne, spăséște, o Doamne, stăjaște;
blagoslovitŭ viindŭ în numele Domnului.
Blagoslovimu-vâ deĭn casa Domnului,
Zeulŭ Domnulŭ învise noao.
35. Adunați sărbătoare în umbrele pănâ la cornulŭ altarĭului.

доумнезеȣль міеȣ ѐщи тэу ѝсповедескȣмѫ ціе.
доу́мнезеȣль міеȣ ѐщи тȣ, шѝ рѫди́коуте.
ѝсповедескȣмѫ, ціе къ а̀оўзи́шимѫ, шѝ фȣсеши міе ꙟспъсеніе.
ѝсповеди́цивѫ дѡмнȣлȣи къ дȣлчее, къ ꙟвѣкȣе месерѣрѣ лȣи

шедѣрѣ. з҃і. а̀ллилȣіа. ри҃і.

ферíче неви́новáціи ꙟкáле чѐ ꙟмблѫ ꙟлѣџѣ дѡмнȣлȣи.
ферекаци ѝспи́титоріи мъртоуріѧ лоу́и.
кȣ тоа̀тѫ і̆инема чéрь ѐль.
чѐ нȣ фърѫ лѣџе ꙟкъиле лȣи ꙟмбларѫ.
5. тоу порѫнчи́тали порѫнчи́теле тáле съле ферѣскѫ фоа̀рте.
доа̀рѫ дерѣџесеврѣ къиле мѣ́ле съферѣскѫ дерептѫциле тале.

Dumnezeulŭ mieu eşti tu, ispovedescu-mâ ţie;
Dumnezeulŭ mieu eşti tu şi rădicu-te.
Ispovedescu-mâ ţie, că auzişi-mâ şi fuseşi mie în spăsenie.
Ispovediţi-vâ Do*m*nului, că dulce e, că în vécu-e meseréré lui.

Şedéré 17, Alliluia 118.

Ferice nevinovaţii în cale ce îmblâ în légé Do*m*nului;
ferecaţi ispititorii mărturiĭa lui,
cu toatâ inema cerŭ elŭ.
Ce nu fârâ lége în căile lui îmblarâ.
5. Tu porâncit'ai porâncitele tale să le ferêscâ foarte.
Doarâ derége-se-vré căile méle să ferêscâ dereptâţile tale.

Атоунче нꙋмѫ роушинезь кѫндь каꙋть спре тоате порѫнчи-
теле тале.

Исповедескꙋмѫ цїе ꙟдерептатѣ инимїеи мѣле.
кѫндь ꙟвѫцаимѫ жꙋдѣцелорь дерептѫцїеи тале.
10. дерептѫциле тале сѫферескь нꙋ лѫсà мине пѫнѫ ла фоарте.
доарѫ испрѫвишь врѣ жоуний кѫиле сале. кѫндь феривѣ коу-
винтеле тале.

кꙋ тоатѫ инема мѣ чершꙋю тине.
нꙋ ꙟпенџе мине де порѫнчителе тале.
ꙟнтрꙋ инема мѣ аскꙋншь коувинтеле тале, сѫ нꙋ грешескь цїе.
15. благословить ещи доамне ꙟвацѫмѫ дерептѫцилорь тале.
кꙋ ростꙋль мїеꙋ исповедїи тоате жоудѣцеле ростꙋлꙋи тѫꙋ.
ꙟкалѣ мѫртꙋрїилорь тале ꙟдꙋлчїимѫ ка ꙟнтрꙋ тоатѫ богѫцїа.
ꙟпорѫнчителе тале ка глꙋмїимѫ ши ꙟцелегь кѫиле тале.

Atunce nu mâ rușinezŭ, căndŭ cautŭ spre toate po-
râncitele tale.

Ispovedescu-mâ ție în dereptaté inimiei méle,
căndŭ învățai-mâ judéțelorŭ dereptâției tale.
10. Dereptâțile tale sâ ferescŭ nu lăsa mine pănâ la foarte.
Doarâ isprâvișŭ vré junii căile sale? căndŭ feri-vré cu-
vintele tale.

Cu toatâ inema mé cerșuĭu tine,
nu înpenge mine de porâncitele tale.
Întru inema mé ascunșŭ cuvintele tale, sâ nu greșescŭ ție.
15. Blagoslovitŭ ești, Doamne, învață-mâ dereptâțilorŭ tale.
Cu rostulŭ mieu ispovedii toate judéțele rostului tău.
În calé mărturiilorŭ tale îndulcii-mâ ca întru toatâ bogâțĭa;
în porâncitele tale ca glumii-mâ și înțelegŭ căile tale,

ꙟдерептъциле тале ꙟвъцѹмъ. шѝ нѹвою оултà коувинтелѐ
тале.

20. дъ шѐрбѹлѹи тъѹ ꙟвїемъ шѝ ферѝвою коувинтеле тале.
дескоаперi окїи мїеи шѝ ꙟцелѐџевою чюделе дѐ лѐџѣ тà.
пришлѐцѹсь ѐѹ ꙟпъмѫнть. нѹ аскѹнде дѐ мине порѫнчителе
тале.
юбѝ соуфлетѹль мїеѹ съжелѹаскъ жоуде́целе тале ꙟтоатъ врѣмѣ.
контенитаи троуфашїи. блъстемацїи чѐ лепъдаръсе де лѐџѣ тà.
25. а̀ дѐла мине ꙟпѹтарѣ шѝ батъжокѹриле, къ мъртѹрїиле тале
чершѹи.
къ шезѹръ жоудечїи спре мине клеветїа.
ѐ шѐрбѹль тъѹ скръбиасе ꙟдерептъциле тале.
къ мъртѹрїа та ꙟвъцътоуръ мїе ѐрà. шѝ сфѣтоуриле мѣле
дерептъциле тале.

în dereptâţile tale învăţu-mâ şi nu voiu ulta cuvin-
tele tale.

20. Dă şerbului tău, învie-mâ şi feri-voiu cuvintele tale,
descoaperi ochii miei şi înţelége-voiu cludele de légé ta.
Prişleţu-sŭ eu în pămäntŭ. nu ascunde de mine porân-
citele tale.
Iubì sufletulŭ mieu să jeluiască judeţele tale în toatâ vrémé.
Contenit'ai trufaşii, blăstemaţii ce lepâdarâ-se de légé ta.
25. Ia dela mine înputaré şi batŭjocurile, că mărturiile
tale cerşui,
că şezurâ judecii spre mine clevetila,
e şerbulŭ tău scrăbila-se în dereptâţile tale.
Că mărturia ta învăţâturâ mie era şi sféturile méle de-
reptâţile tale.

лепи́се дѐ пъмѫнть соу́флетȣль мїе̑ȣ, ꙟвїе̑мѫ доу́пѫ коу́вѫн-
тȣль тъȣ.
30. кънле мѣ́ле ӥсповедїи шӥ ӑоу̑ꙁишимѫ, ꙟвацѫмѫ дерептѫциле
та́ле.
ка́лѣ дерептѫцилорь та́ле ꙟцелепцѣꙁѫмѫ, шӥ кѫ̀ глȣми́мѫвѡю
ꙟжȣдѣцеле та́ле.
ӑдȣрмитѫ соу́флетȣль мїе̑ȣ дѐ три́сть, ꙟврътѡшѫмѫ ꙟкоу́-
винтеле та́ле.
ка́лѣ недерѣптѫ ѧ̀ де́ла ми́не, шӥ коу лѣџѣ тѧ̀ милȣ̆ꙗщемѫ.
калѣ дѣдевърь врȣю жȣдецȣль тъȣ нȣ оўлтаю.
35. лепїимѫ дѐ мъртȣрїа та̀, до̑амне нȣ рȣшинѫ̀ ми́не.
ка́лѣ ꙁи́селорь та́ле ӑлергаи, кънд лърџитаи ӥнема мѣ.
лѣџе поу́саи мїе до̑амне ка́лѣ дерептѫцилорь та́ле шӥ чѣ́рю
пȣрȣрѣ.

Lepi-se de pământŭ sufletulŭ mieu, învie-mâ după cu-
vântulŭ tău.
30. Căile méle ispovedii și auziși-mâ, învață-mâ dereptă-
țile tale.
Calé dereptâțilorŭ tale înțelepțézâ-mâ și ca glumi-mâ-
voĭu în judéțele tale.
Adurmită sufletulŭ mieu de tristŭ, învrătoșâ-mâ în cu-
vintele tale.
Calé nederéptâ ĭa dela mine și cu légé ta miluĭaște-mâ;
calé dédevărŭ vruĭu, județulŭ tău nu ultaĭu.
35. Lepii-mâ de mărturiĭa ta, Doamne, nu rușina mine.
Calé ziselorŭ tale alergai cândŭ lărgit'ai inema mé.
Lége pus'ai mie, Doamne, calé dereptâțilorŭ tale și
cerĭu pururé :

ꙟцелепцѣꙃъмъ шѝ испи́тивою лѣџѣ та, шѝ фери́вою кꙋ тоа̀тъ ѝнема мѣ.

нъстъвѣщемъ спрѐ кърърꙇле ꙃи́селорь та́ле, къле вроу́и.

40. плѣкъ ѝнема мѣ ꙟмъртꙋрїа та̀, е̓ нꙋ ꙟспрѫнцаре а̀вꙋцїе.

ꙟто́рче о̑кїи мїеи сънꙋ ва́ꙃъ дешѐрть, ꙟка́лѣ та̀ ꙟвїемъ.

поу́не шѐрбꙋлꙋи тъꙋ коу́вѫнтꙋль тъꙋ ꙟфри́ка та̀.

а̀ ꙟпꙋтарѣ мѣ чѐ ꙟпърѣ, къ ꙃи́селе та́ле дꙋлчи.

а̓декъ врꙋю порѫнчителе тале, кꙋ дерептатѣ та̀ ꙟвїемъ.

45. шѝ съвїе спрѐ ми́не ми́лостѣ та̀ до̓амне, спасенїе та̀ доу́пъ коу́вѫнтꙋль тъꙋ.

шѝ ръспоу́нꙃь челора че ꙟмпоу́таръ мїе коу́вѫнть, къ оўпо- въию ꙟкꙋви́нтеле та́ле.

шѝ нꙋ лꙋа дѐ ро́стоуль мїеꙋ коу́вѫнтꙋ дѣдевърь пѫнъ ла̀ фоа̓рте, къ ꙟжоу́декърꙇле та́ле оўповъи́ꙋ.

înțelepțéză-mâ și ispiti-voĭu légé ta și ferì-voĭu cu toatâ inema mé.

Năstăvéște-mâ spre cărârile ziselorŭ tale, că le vrui;

40. plécâ inema mé în mărturiĭa ta, e nu în sprânțare avuție.

Întorce ochii miei să nu vazâ deșertŭ, in calé ta învie-mâ;

pune șerbului tău cuvântulŭ tău în frica ta;

ĭa înputaré mé ce înpăré, că zisele tale dulci.

Adecâ vruĭu porâncitele tale, cu dereptaté ta învie-mâ,

45. și să vie spre mine milosté ta, Doamne, spăsenie ta dupâ cuvântulŭ tău.

Și răspunzŭ celora ce împutarâ mie cuvântŭ, că upo- văĭlu în cuvintele tale,

și nu lua de rostulŭ mieu cuvântu dédevărŭ pănâ la foarte, că în judecările tale upovăĭlu.

шѝ фериво́ю лѣ́џѣ та̀ поу́рꙋрѣ ꙟвѣ́кь шѝ ꙟвѣ́кꙋль вѣ́кꙋлꙋи.
шѝ ꙟмбла ꙟлъргъмѫнть къ порѫнчи́теле та́ле чѐршꙋю.
шѝ гръиѫ дѐ мъртоу́рїиле та́ле ꙟнтрѐ ꙟпъраци, шѝ ноу́мѫ сфїии.
шѝ ꙟвъцаи́мѫ ꙟѕи́селе та́ле, че ю́бїю фоа̀рте.
шѝ рѫдикаи мѫи́ниле мѣ́ле кътрѫ порѫнчи́теле та́ле чѐ ю́бїи,
шѝ глоу́мїамѫ ꙟдерептѫциле та́ле.
помене́ще коу́винтеле та́ле шербꙋлꙋи тъꙋ, де ꙟ̆але оўповъи́нцѫ да́тоумїаи.
а̀декѫ мѫ мъꙟгъꙟ̆ши ꙟсмѣренїа мѣ́, къ коу́вѫнтꙋль тъꙋ ꙟвїѐмѫ.
трꙋфашїи лѣ́џе кълкѫтѡрїи фоа̀рте, де лѣ́џѣ та̀ нꙋферїимѫ.
поменїю жꙋдѣ́целе тале дѐ вѣ́кь доа̀мне, шѝ мъꙟгѫꙟ̆юмѫ.
гри́жѫ прїи́мимѫ дѐ пъкѫтѡши, чѐ лъсарѫ лѣ́џѣ та̀.

Și feri-voiu légé ta pururé în vécŭ și în véculŭ vécului.
Și îmbla în lărgâmântŭ, că porâncitele tale cerșuĭu,
și grăĭa de mărturiile tale între înpărați și nu mâ sfiii.
Și învățai-mâ în zisele tale ce ĭubiĭu foarte.
Și rădicai mâinile méle către porâncitele tale ce ĭubii
și glumia-mâ în dereptâtile tale.
Pomenéște cuvintele tale șerbului tău, de ĭale upovăințâ datu-miĭ-ai;
adecâ mâ mâingâlași în smérenița mé, că cuvântulŭ tău învie-mâ.
Trufașii lége călcâtorii foarte, de légé ta nu ferii-mâ.
Pomeniĭu judéțele tale de vécŭ, Doamne, și măîngâlaĭu-mâ.
Grijâ priimi-mâ de păcâtoși ce lăsarâ légé ta.

кѫнта́ре ѐра̀ мїе дерептѫциле та́ле, ꙟло́кȣль венитȣлȣи мїѐȣ.
поменїю ꙟнѡ̀апте нȣмеле тѫȣ доа̀мне, шѝ ферѝвою лѣџѣ та̀.
60. а̀ча́ста фоу мїе, кѫ дерептѫциле та́ле чершоую.
па́ртѣ мѣ ѐщи тоу доа̀мне, ѕи́шь сѫферескь лѣџѣ та̀.
роу́гаимѫ фѣ́цеѐи та́ле кȣ тоа̀тѫ и̏нема мѣ, ми́лȣӑщемѫ
доу́пѫ коу́вѫнтȣль тѫȣ.
коу́џетаи кѫи́ле та́ле, шѝ ꙟторшь пичоа̀реле мѣ́ле ꙟмѫртȣ-
рїѧ та̀.
готовїи́мѫ шѝ нȣ сминтїи́мѫ, сѫферескь ѕи́селе та́ле.
65. фоу́ниле пѫкѫтоши́лорь легарѫсе де ми́не. шѝ лѣџѣ та̀ нȣ
оўлтаи.
мїа́ѕѫ ноа̀пте скоу́лаимѫ сѫмѫ и̏споведескь цїе, спрѐ жȣдѣ́-
целе дерептѫциеѐи та́ле.

Căntare era mie dereptâțile tale în loculŭ venitului mieu.
Pomenĭu în noapte numele tău. Doamne, și feri-voĭu légé ta.
60. Acĭasta fu mie, că dereptâțile tale cerșuĭu:
parté mé eşti tu, Doamne: zișŭ să ferescŭ légé ta,
rugai-mâ féțeei tale cu toatâ inema mé. miluĭaște-mâ
după cuvăntulŭ tău.
Cugetai căile tale și întorșŭ picĭoarele méle în mărtu-
riĭa ta.
Gotovii-mâ și nu smintii-mâ, să ferescŭ zisele tale.
65. Funile păcâtoșilorŭ legarâ-se de mine și légé ta nu
ultai;
miazâ noapte sculai-mâ să mâ ispovedescŭ ție spre ju-
déțele dereptâției tale.

пáрте áмь ѐȣ кȣ тѡци чѐ темȣсе дѐ тíне, шѝ ферескь по-
рѫнчи́теле тáле.

дѐ мíлѡстѣ тà дóмне плíнȣе пъмѫнтȣль, дерептъцилѡрь
тáле ꙟвъцѫмѫ.

доȣ́лчѣцѫ фáптаи коȣ шéрбȣль тъȣ дóмне, доȣ́пѫ коȣвѫнтȣль.

70. доȣ́лчѣцѫ шѝ ꙟвъцѫтоȣрѫ шѝ ꙟцелепчюни ꙟвацѫмѫ, кѫ ꙁи́-
селѡрь тáле крезоуи.

áйнте пѫнѫ нȣ смѣрïюмѫ ѐоȣ грешïю, дерепть áчѣа коȣвин-
теле тáле ферïю.

доȣ́лче ѐшти тȣ дóмне, шѝ кȣ доȣ́лчѣца тà ꙟвацѫмѫ дереп-
тѫцилорь тáле.

ꙟмоȣ́лцисе спрѐ мíне недерептатѣ трȣфашилорь, ѐ ѐȣ кȣ тоáтѫ
и́нема мѣ и́спи́тïю порѫнчи́теле тáле.

ꙟкегъсе кà лáптеле и́нема лóрь. ѐ ѐȣ лéџïѐи тáле ꙟвъцаюмѫ.

Parte amŭ eŭ cu toţi ce temu-se de tine şi ferescŭ po-
râncitele tale.

De milosté ta, Doamne, plinu-e pământulŭ, dereptăţi-
lorŭ tale învăţă-mă.

Dulcéţă fapt'ai cu şerbulŭ tău, Doamne, după cuvântulŭ [tău];

70. dulcéţă şi învăţătură şi înţelepciuni învaţă-mă, că zise-
lorŭ tale crezui.

Ainte până nu smérīu-mă, eu greşīu, dereptŭ acéla cu-
vintele tale ferīu.

Dulce eşti tu, Doamne, şi cu dulcéţa ta învaţă-mă de-
reptăţilorŭ tale.

Înmulţi-se spre mine nedereptaté trufaşilorŭ, e eu cu
toată inema mé ispitīu porâncitele tale.

Închegă-se ca laptele inema lorŭ, e eu legiei tale învăţaīu-mă.

75. ферічє міне кѫплекатꙋмаі, сѫмѫ ꙟвѫцѫ дерептѫцілоръ тале.
маі доꙋлчєє міє лѣџѣ ростꙋлꙋі тѫꙋ, дє кѫтъ міі де аꙋръ
ші дѐ арџинтъ :~

старѣ. а.

мѫініле тале фѣчерѫмѫ ші зідірѫмѫ.
ꙟцелепцѣщемѫ ші ꙟвѫцамѫвою порѫнчітелоръ тале.
80. фрікошїи дѐ тіне вѫдꙋмѫ ші веселѣскꙋсе, кѫ ꙟкꙋвінтеле тале
оуповѫію.
коуноскꙋю доамне кѫ дерѣпте жоудѣцеле тале, ші дѣдевѫръ
плекатꙋмаі.
фїе мастѣ та сѫмѫ мѫнгѫе доупѫ кꙋвѫнтꙋлъ тѫꙋ шер-
вꙋлъ тѫꙋ.

---

75. Ferice mine. că plecatu-m'ai să mâ învăţŭ dereptăţilorŭ tale.
Mai dulce e mie légé rostului tău de cătŭ mii de aurŭ
şi de argintŭ.

Staré 1.

Mâinile tale fécerâ-mâ şi zidirâ-mâ:
înţelepţéşte-mâ şi învăţa-mâ-voĭu porâncitelorŭ tale.
80. Fricoşii de tine vădu-mâ şi veselescu-se, că în cuvintele tale upovăiĭu.
Cunoscuĭu, Doamne. că derepte judéţele tale şi dédevărŭ plecatu-m'ai.
Fie milosté ta să mâ măîngăe dupâ cuvântulŭ tău şerbulŭ tău.

съвїе мїе ёфтеншѹгѹреле тале шѝ вїѹ вою фѝ, къ лѣџѣ тà
ꙟвъцарѣ мѣ ӑсте.
съсе роушинѣѕе труфашїи къ фъръ леџиръ спрѐ мине, ѐ ёѹ
кà глѹмїамъ ꙟѕиселе тале.
85. съꙟтоарькъмъ чéи чѐ темѹсе дѐ тине, шѝ щїиѹ мъртѹ-
рїа тà.
фїе ӥнема мѣ невинѡватъ. ꙟдерептъцеле тале съноумъ
сфїескь.
пїӑре ꙟспсенїа тà соуфлетѹль мїеѹ, ꙟкѹвинтеле тале оуповъию.
кѹмплиръсе очїи мїеи ꙟкоувъитѹль тъѹ чѐ ѕисе, кънды мъꙟ-
гъӑмъвери.
къ фїю кà фоале ꙟмбрѹмъ. дерептъцеле тале нѹ оуйтаи.
90. кътесь ѕилеле шéрвѹлѹи тъѹ. кънды фачевери де гонитор̈ии
мїеи жоудецы.

Să vie mie eftenșugurele tale și viu voĭu fi, că légé ta
învățaré mé ĭaste;
să se rușinéze trufașii, că fără legiră spre mine, e eu
ca glumia-mă în zisele tale.
85. Să întoarcă-mă cei ce temu-se de tine și ce știu măr-
turiĭa ta;
fie inema mé nevinovată, în dereptățile tale să nu mă
sfiescŭ.
Piĭare în spăsenia ta sufletulŭ mieu, în cuvintele tale upovăiĭu;
cumpliră-se ochii miei în cuvântulŭ tău ce zise: cândŭ
mâingâĭa-mă-veri?
Că fuĭu ca foale îm-brumă, dereptățile tale nu ultai.
90. Căte-sŭ zilele șerbului tău? cândŭ face-veri de gonito-
rii miei județŭ?

споу́серѫ міе лѣ́џѣ кълкѫторїи глȣмирѫ, чѐ нȣ кà лѣ́џѣ тà доа̑мне.

тоа̑те ѕи́леле *(sic)* та́ле дѣдевѣ́ре.

фърѫ дерептате мѫнарѫмѫ а̑жȣтъми.

кȣ нешкитъ нȣ кȣмплирѫ ми́не ꙟпъмѫнтъ, е̑ е̑ȣ нȣ лъсаи порѫнчи́теле та́ле.

95. доу́пѫ ми́лостѣ тà ꙟвїемѫ, шѝ фери́воѭ мъртȣрїа ро́стȣлȣи тъȣ.

ꙟвѣ́къ доа̑мне кȣвѫнтȣль тъȣ лъкȣа̑ще ꙟче́рю, ꙟнѣмъ шѝ ꙟнѣмъ дѣдевърȣль *(sic)* тъȣ.

оу̑рѕиши пъмѫнтȣль шѝ пръмѫндѣще кȣ фъптȣра тà лъкȣа̑ще ꙟнѕѝ, къ тоа̑те лоу́крѣѕѫ цїе.

къ сънȣ лѣ́џѣ тà ꙟвъцѫтȣра мѣ а̑сте, а̑тоу́нче а̑мȣ пери́врѣ ꙟсмеренїа мѣ.

Spuserâ mie légé călcâtorii glumirâ, ce nu ca légé ta, Doamne.

Toate zisele tale dédevére,

fărâ dereptate mânarâ-mâ, ajută-mi.

Cu neșchitŭ nu cumplirâ mine în pământŭ, e eu nu lăsai porâncitele tale.

95. Dupâ milosté ta învie-mâ și ferì-voĭu mărturia rostului tău.

În vécŭ, Doamne, cuvântulŭ tău lăcuĭaște în cerĭu, în némŭ și în némŭ dédevărulŭ tău.

Urziși pământulŭ și prămândéște, cu făptura ta lăcuĭaște în zi, că toate lucréză ție.

Că să nu légé ta învățătura mé ĭaste, atunce amu perìvré în smerenia mé.

ꙟвѣ́кь нȣ оўлтавою деретъцнле (*sic*) та́ле, къ ꙟнтрѫнсе ꙟ-
вѝсȣман.

100. ста́рѣ. в҃.

а̓лтъоўсь е̓ȣ спъсѣщемѫ кѫдерептѫциле та́ле чершȣю.
мі́не а̓щептарѫ пъкѫтошїи сѫмѫ пїа́рѕѫ, мъртȣрїиле та́ле
ꙟцелешь.
а̓тоа̓тѫ кȣмплирѣ въѕȣи кȣмплире, ларгѫ порѫнчи́та та̀ фоа̓рте.
къюбїи лѣ́џѣ та̀ доа̓мне, ꙟтоа̓тѫ ѕѝ ꙟвъцѫтȣрѫ мїе ӑсте.
105. ма́и вр̌ътос дѐ врѫжмашїи мїѐи ꙟмѫндритȣман кȣ порѫнчита
та̀, къ ꙟвѣкь а̓мѣ ӑсте.
ма́и вр̌ътос дѐ то́ци чѐ ꙟвъцамѫ ꙟце́лешь, къ мъртȣрїиле
та́ле ꙟвъцѫтȣрѫ мїе сънть.

În vécŭ nu ulta-voĭu dere[p]tățile tale, că într'ânse
învisu-m'ai.

100. Staré 2.

Al-tău-sŭ eu, spăséște-mâ, că dereptâțile tale cerșuĭu.
Mine așteptară păcâtoșii să mâ piarză, mărturiile tale
înțeleșŭ.
A toatâ cumpliré văzui cumplire; largâ porâncita ta foarte.
Că ĭubii légé ta, Doamne, în toatâ zi învățâturâ mie ĭaste.
105. Mai vrătos de vrăjmașii miei înmândritu-m'ai cu porân-
cita ta, că în vécŭ a mé ĭaste;
mai vrătos de toți ce învăța-mâ înțeleșŭ, că mărturiile
tale învățâturâ mie săntŭ;

маи вржтос дѐ бжтрѫнїи ꙟцелéпцїимѫ, кжѕи́селе тáле черишȣю.
дѐ тоа̀тѫ кáлѣ рѣ̀ апжраи пичоа̀реле мѣ́ле, кà сжферескь
коу̀винтеле тáле.
дѐ жоу̀децȣль тжȣ ноу̀мѫ ферїю, кж тȣ лѣ́џе пȣсаи мїе.
110. кжтȣе доу́лче грȣмаѕȣль мїе̑ȣ. кȣви́нтеле тáле мáи вржтось дѐ
мїꙗрѣ ростȣлȣи мїе̑ȣ.
дѐ порѫнчителе тáле ꙟцелешь, дерепть а̀чѣ́ꙗ оўрѫи тоа̀тѫ
кáлѣ недерѣптѫ.
свѣщникь пичѡа̀релѡрь мѣ́ле лѣ́џѣ та̀, ши̇ лоу̇минѫ кжрѫри-
лорь мѣ́ле.
жȣраи́мѫ ши̇ поу́шь сжферескь жȣдекжриле дерептѫциѐи тáле.
смерїи́мѫ фоа̀рте доа̀мне, ꙟвїемѫ доу̀пѫ коу̀вѫнтоуль тжȣ.
115. вóꙗ ростȣлȣи мїе̑ȣ дȣлче вéри доа̀мне, ши̇ жоу̀декателорь тáле
ꙟвáцѫмѫ.

---

mai vrătos de bătrânii înțelepții-mâ, că zisele tale cerșuĭu.
De toatâ calé ré apărai picĭoarele méle, ca să ferescŭ
cuvintele tale;
de județulŭ tău nu mâ ferĭu, că tu lége pus'ai mie.
110. Câtu-e dulce grumazulŭ mieu, cuvintele tale mai vră-
tosŭ de mĭaré rostului mieu.
De porâncitele tale înțeleșŭ, dereptŭ acéla urâi toatâ
calé nedereptâ.
Svéștnicŭ picĭoarelorŭ méle légé ta și luminâ cărârilorŭ
méle.
Jurai-mâ și pușŭ să ferescŭ judecările dereptâției tale;
smerii-mâ foarte, Doamne, învie-mâ dupâ cuvântulŭ tău.
115. Voĭa rostului mieu dulce veri, Doamne, și judecatelorŭ
tale învațâ-mă.

соуфлетоуль міеȣ ꙟмѫйниле тáле поурȣрѣ, шй лѣџѣ та нȣ оултаи.

пȣсерѫ пъкътошїи коурсѫ міе, шй дѐ ѕйселе тáле нȣ рѫтѫчїи.
добѫндїи мъртȣрїѧ та ꙟвѣкь, къ бȣкȣрїе йнимїеи мѣле сѫнть.
плекаи йнема мѣ сѫ фáкь дерептатѣ та ꙟвѣкь дерепть дáре.
120. лѣџе кълкѫторїи оурѫю, ѐ лѣџѣ та прѣюбїи.
ꙟжȣтwрюль міеȣ шй коперйторюми ѐшй тȣ, ꙟкȣвивинтеле *(sic)* тáле оупобъию.
ферицивѫ дѐ мйне хйтлѣнїи, шй йспитивою пwрѫнчителе доумнезеȣлȣи міеȣ.
прїимѣщемѫ доупѫ коувѫнтȣль тъȣ шй вїȣ вою фй, шй нȣ роушинà мйне дѐ ащептарѣ мѣ.
ꙟжȣтѫми шй спѫсескȣмѫ шй ꙟвъцȣмѫ ꙟдерептѫциле тáле пȣрȣрѣ.

Sufletulŭ mieu în mâinile tale pururé și légé ta nu ultai.

Puserâ pâcătoșii cursâ mie și de zisele tale nu rătăcii.
Dobândii mărturiîa ta în vécŭ, că bucurie inimiei méle săntŭ;
plecai inema mé să facŭ dereptaté ta în vécŭ dereptŭ dare.
120. Lége călcătorii urâîu, e légé ta prélubii.
Ajutorĭulŭ mieu și coperitorĭu-mi ești tu, în cuvintele tale upovăiĭu.
Feriți-vâ de mine hitlénii și ispiti-voĭu porâncitele Dumnezeului mieu.
Priiméște-mâ după cuvântulŭ tău și viu voĭu fi și nu rușina mine de așteptaré mé;
ajută-mi și spăsescu-mâ și învățu-mâ în dereptâțile tale pururé.

125. ѿкѫрѫтаи тóци чѐ дел8ꙟгѫсе де дерептѫциле тáле, кѫ неде-
рéпт8е коуџет8ль лóрь.
прѣстѫпничїи пѫр8ми тóци пѫкѫтошїи пѫмѫнт8л8и, дерепть
ачѣ́а прѣюбїи мѫрт8рїиле тáле.
ли́пѣще дѐ фри́ка тà пелица мѣ, дѐ жоудекѫриле тáле тем8имѫ.
фéчю ж8дець шѝ дерептате н8 придѫдѝ ми́не ѿбид8иторилорь
мїѐи.
аштептѫ шéрб8ль тѫ8 ꙟби́не, сѫн8 клеветѣ́скѫ ми́не тр8фашїи.
130. ѻкїи мїеи коумплирѫсе ꙟспѫсенїа тà, шѝ ꙟк8ви́нтеле дерептѫ-
цїѐи тале.
фѫ̀ к8 шéрб8ль тѫ8 д8пѫ месерѣ́рѣ тà, шѝ дерептѫцилорь
тале ꙟвацѫмѫ.
шéрб8ль тѫ8сь ѐ8 ꙟцелепцѣ́зѫмѫ, шѝ щи́воѭ мѫрт8рїа тà.
врѣ́мѣ е афáче дóмн8л8и спáрсерѫ лѣџѣ тà,

---

125. Ocărât'ai toți ce deluîngă-se de dereptățile tale, că ne-
dereptu-e cugetulŭ lorŭ.
Préstăpnicii păru-mi toți păcătoșii pământului, dereptŭ
acéĭa préĭubii mărturiile tale.
Lipéște de frica ta pelița mé, de judecârile tale temui-mă;
fecĭu județŭ și dereptate nu pridădi mine obiduitorilorŭ
miei.
Aștepta șerbulŭ tău în bine, să nu clevetéscă mine trufașii.
130. Ochii miei cumplirâ-se în spăsenia ta și în cuvintele
dereptăției tale.
Fă cu șerbulŭ tău după meseréré ta și dereptățilorŭ
tale învață-mă.
Șerbulŭ tău-sŭ eu înțelepțéză-mă și ști-voĭu mărturia ta.
Vrémé e a face Domnului, sparseră légé ta;

дерепть ̓ачѣа юбїи ѯи́селе та́ле, маи врꙟтос̃ дѐ ̓аоўрѹль шѝ па́ѯїа.
дерепть ̓ачѣа кꙟтрꙟ тоа́те порꙟнчителе та́ле дерѣџемꙟ.
тѡ̓атꙟ ка́лѣ недерѣптꙟ оўрꙟи.
ми́нѹнате мꙟртѹрїиле та́ле. дерепть ̓ачѣале ӥспи́тїа соу́флетѹль мїе̓ѹ.
споу́нерѣ кѹвинтелорь та́ле, лѹминѣѯꙟ шѝ ꙟцелепцаѯꙟ ти́нерїи.
ро́стѹль мїе̓ѹ дешки́шь шѝ тра́шь доу́хь, кꙟпорꙟнчителе та́ле же́лѹїю : ~

стáрѣ ̓атре́а.

ка́ѹтꙟ спрѐ ми́не шѝ милѹ̆ꙟщемꙟ доу́пꙟ жѹдецеле, чѐ юбескь поу́меле тꙟѹ.

---

dereptŭ acéĭa ĭubii zisele tale mai vrâtos de aurulŭ şi paziĭa;
dereptŭ acéĭa câtrâ toate porâncitele tale derége-mâ.
toatâ calé nederéptâ urâi.
Minunate mărturiile tale, dereptŭ acéĭa le ispitia sufletulŭ mieu.
Spuneré cuvintelorŭ tale luminéză şi înţelepţiază tinerii.
Rostulŭ mieu deschişŭ şi traşŭ duhŭ, că porâncitele tale jeluiĭu.

Staré a treĭa.

Cautâ spre mine şi miluĭaşte-mâ dupâ judeţele ce ĭubescŭ numele tău.

оурмеле мѣ́ле дерѣџе дȣпѫ кȣвѫнтȣль тъȣ, шѝ сънȣ ꙟвъꙟгѫ тоа̀тѫ фъръ лѣ́џе.
ӥѕбъвѣ́щемѫ дѐ клѐветеле ѡ̆а̀менилорь, шѝ ферѝвою порѫнчи́теле та́ле.
фа́ца та̀ лоу́минѣѕѫ спрѐ шѐрбȣль тъȣ, шѝ ꙟвацѫмѫ *(sic)* дерептѫцилорь та́ле.
ѐширѣ а̀пелорь скоа̀серѫ о̀кїи мїѐи, дерепчѐ нȣ ферїи лѣ́џѣ та̀.
дерептъ ѐщи доа̀мне шѝ дерѣ́пте жȣдѣцеле та́ле шѝ ѕи́сеши дерептате, мъртȣрїа та̀ дѣдевъръ фоа̀рте.
топи́тȣмаȣ жа́лостѣ та̀, къ оўлтарѫ коу́винтеле та́ле връжмашїи мїѐи.
ꙟчи́ндесе коу́вѫнтȣль тъȣ фоа̀рте, шѝ шѐрбȣль тъȣ ю́биль.
жȣнель сънть ѐȣ шѝ ѡ̆кърѫть, дерептѫциле та́ле нȣ ȣлтаи.
дерептатѣ та̀ дерептате ꙟвѣ́къ, шѝ лѣ́џѣ та̀ дѣ́девъръ.

Urmele méle derége după cuvântulŭ tău și să nu învăîngâ toată fără lége.
Izbăvéște-mă de clevetele oamenilorŭ și ferì-voîu porâncitele tale.
Fața ta luminéză spre șerbulŭ tău și *în*vață-mă dereptâților̆ tale.
Eșiré apelorŭ scoaseră ochii miei, derep'ce nu ferii légé ta.
Dereptŭ ești, Doamne, și derépte judéțele tale; și ziseși dereptate, mărturiîa ta dédevărŭ foarte.
Topitu-m'au jalosté ta, că ultară cuvintele tale vrăjmașii miei.
Încinde-se cuvântulŭ tău foarte și șerbulŭ tău îubi-lŭ.
Junelŭ săntŭ eu și ocărâtŭ, dereptâțile tale nu ultai;
dereptaté ta dereptate în vécŭ și légé ta dédevărŭ.

скрѫки ши̇ невои ꙟфларѫмѫ, порѫнчителе тале ꙟвѫцѫтꙋрѫ міе
сѫнтъ.

дерептате мѫртꙋріа та ꙟвѣкѫ (*sic*), ꙟцелѣџемѫ ши̇ виꙋ вою фі.

кемаи кꙋ тоатѫ инема мѣ, аꙋѕимѫ доамне дерептѫциле
тале чероꙇ (*sic*).

кем кѫтрѫ тине спсѣџіемѫ ши̇ пѫѕивою мѫртꙋріиле тале.

155\. аинте апꙋкаи фѫрѫ врѣма ши̇ кемаю ꙟ коувинтеле тале
оуповѫню.

аинте апꙋкарѫ окіи міеи кѫтрѫ демѫнѣцѫ, сѫмѫ ꙟвѫць коу-
винтелоръ тале.

гласꙋлъ міеꙋ аоузи доамне доупѫ милостѣ та, ши̇ жꙋдѣцеле
тале ꙟвіемѫ.

апропіарѫсе гониторіими фѫрѫ лѣџе, е де лѣџѣ та делꙋн-
гарѫсе.

Scrăbi și nevoi aflară-mă, porâncitele tale învățătură
mie săntŭ.

Dereptate mărturia ta în véc*ŭ*, înțelége-mă și viu voĭu fi.

Chemai cu toată inema mé, auzi-mă, Doamne, dereptă-
țile tale cerĭu;

chem*u* cătră tine sp*ăs*éște-mă și păzi-voĭu mărturiile tale.

155\. Ainte apucai fără vrémĭa și chemaĭu, în cuvintele tale
upovăĭu;

ainte apucară ochii miei cătră demânéță, să mă învățŭ
cuvintelorŭ tale.

Glasulŭ mieu auzi, Doamne, după milosté ta, și judé-
țele tale învie-mă.

Apropiară-se gonitorii-mi fără lége, e de légé ta delun-
gară-se.

а̀проа̀пе є̀ши тȣ доа̀мне, ші̀ тоа̀те кѫиле тале дѣдевѣре.
160. де а̀инте кȣноскȣи дѐ мѫртȣрїиле та́ле кѫ ꙟвѣкь оўрѕи́-
тȣлѣи.
вези смеренїѧ мѣ ші̀ скоа̀темѫ, кѫ лѣџѣ та̀ нȣ оўлта́и.
жȣдекѫ жоу́децȣль мїѐȣ ші̀ и̇ѕбѫвѣщемѫ дерепть коу́вѫнтȣль
тѫȣ ꙟвїемѫ.
депа́рте дѐ пѫкѫтоши спсе́нїѧ, кѫ дерептѫциле та́ле нȣ чер-
шȣрѫ.
є̀фтенишȣгȣриле та́ле моу́лте доа̀мне, ші̀ дȣпѫ жȣдекарѣ та̀
ꙟвїемѫ.
165. мȣлци мѫнарѫмѫ ші̀ додеиӑми, дѐ мѫртȣрїиле та́ле нȣ фе-
рїамѫ.
вѫѕȣю неꙟцелепцїи ші̀ топиӑмѫ, кѫ кȣвинтеле та́ле нȣ цинȣрѫ.
вези кѫ ѕи́селе та́ле юбїю доа̀мне кȣ мл҃стѣ та̀ ꙟвїемѫ.

Aproape ești tu, Doamne, și toate căile tale dédevére.
160. De ainte cunoscui de mărturiile tale, că în vécŭ urzitu-
léi (= le ai).
Vezi smereniĭa mé și scoate-mâ, că légé ta nu ultai;
judecâ județulŭ mieu și izbăvéște-mâ, dereptŭ cuvântulŭ
tău învie-mâ.
Departe de păcâtoși spăseniĭa, că dereptâțile tale nu
cerșurâ.
Eftenșugurile tale multe, Doamne, și dupâ judecaré ta
învie-mâ.
165. Mulți mânarâ-mâ și dodeiĭa-mi, de mărturiile tale nu
feriĭa-mâ.
Văzuĭu neînțelepții și topiĭa-mâ, că cuvintele tale nu țintrâ.
Vezi că zisele tale ĭubiĭu, Doamne, cu miloste ta învie-mâ.

ꙟчепȣтȣль кȣвинтелорь та́ле д'ѣдеварь шй ꙟвѣкь тоа̀те жоу́-
дѣцеле дерептъцїѐи та́ле.
жоу́дечїи мънаръмъ ꙟдешѐрть, шй дѐ кȣвинтеле тале спъ-
мънтъсе ӥнема мѣ.
170. боу́кȣрȣмъ ѐȣ дѐ коу́винтеле тале, къ а̀флаю барнее моу́лтъ.
недерептатѣ нȣ поу́тȣи ведѣ ши оўръиѡ, ѐ лѣџѣ та̀ прѣюбїю́.
дѐ шапте ѡ̆ри ꙟѯй лаȣдȣте, де жоудѣцеле дерептъцїѐи тале.
па́че моу́лте челорь чѐ юбескь лѣџѣ та̀, шй нȣ ӑсте лорь
съблаѯнъ.
а̀штептаи спсенїа та̀ доа̀мне. шй ѯи́селе та́ле юбїю.
175. хръни соу́флетоуль мїѐȣ мъртоурїа та̀ шй юбїиѡ фоа̀рте.
ферїю пъръннчителе талѐ ши мъртоу́рїа та̀, къ тѡа̀тѐ къиле
мѣле ꙟтрѐ ти́не доа̀мне.

Începutulŭ cuvintelorŭ tale dédevărŭ și în vécŭ toate
judéțele dereptâției tale.
Judecii mânară-mâ în deșertŭ și de cuvintele tale spă-
mântâ-se inema mé.
170. Bucuru-mâ eu de cuvintele tale, că aflaĭu barnee multă.
Nedereptaté nu putui vedé și urâi-o, e légé ta préĭubiĭu.
De șapte ori în zi laudu-te de judéțele dereptâției tale.
Pace multe celorŭ ce ĭubescŭ légé ta și nu ĭaste lorŭ
săblaznâ.
Așteptai spăseniĭa ta, Doamne, și zisele tale ĭubiĭu.
175. Hrăni sufletulŭ mieu mărturia ta și ĭubii-o foarte;
feriĭu porâncitele tale și mărturiĭa ta, că toate căile
méle între tine, Doamne.

сѫсе ӑпропїе роугѫчюнѣ мѣ ꙟтрѐ ти́не, до̆мне дꙋпѫ коу-
вѫнтꙋль тѫꙋ ꙟцелепцѣѕѫмѫ.
рѫгѫи́ва ро́стꙋль мїѐꙋ кѫнтече, кѫндь ꙟвѐцимѫ дерептѫцилорь
та́ле.
рѫспꙋнде лимба мѣ кꙋвинтеле та́ле, кѫ тоӑте порѫнчителе
дерептате.
180. фїе мѫна тà сѫмѫ спѫсѣскѫ, кѫ ѕи́селе та́ле юбїю.
прѣю́бїи спсе́нїа тà доӑмне. шѝ лѣ́џѣ тà ꙟвѫцарѣ мѣ ӑ̆сте.
вїꙋ вà фѝ соу́флетꙋль мїѐꙋ шѝ лѫоўда́тева. шѝ жоу́дѣцеле
та́ле ӑ̆жꙋтаворь мїе.
рѫтѫчїи кà ѿаа пїердꙋтѫ, чѣ́ре шѐрбꙋль тѫꙋ кѫ нꙋ порѫнчи́теле
та́ле оўлтаи :~

Să se apropie rugăciune mé între tine; Doamne, după
cuvântulŭ tău înţelepţéză-mâ.
Răgâi-va rostulŭ mieu căntece, căndŭ înveţi-mâ derep-
tâţilorŭ tale.
Răspunde limba mé cuvintele tale, că toate porâncitele
[tale] dereptate.
180. Fie mâna ta să mâ spăséscâ, că zisele tale ïubiïu;
préïubii spăsenia ta, Doamne, şi légé ta învăţaré mé ïaste.
Viu va fi sufletulŭ mieu şi lăuda-te-va şi judéţele tale
ajuta-vorŭ mie.
Rătăcii ca oaïa pierdutâ, cére şerbulŭ tău, că porânci-
tele tale nu ultai.

шѐдѣрѣ. нı҃.

кѫнтече степени. зи́кȣсе спи́це. рѳı.

кѫтрѫ дѡмнȣль кѫндь скръбı́а кемаю ши̇ аоу́зимѫ.
доа̇мне и̇зкѫвѣще соу́флетȣль мı́еȣ дѐ ро́стȣль недерепть, ши
де ли́мбѫ хи́тлѣнѫ.
чѐ да́сева цı́е ши че а̇даѫцесева цı́е кѫтрѫ ли́мбѫ хи́тлѣнѫ.
сѫџѣтеле та́релȣи а̇скȣците кȣ а̇ршı́и кѫрбȣнı́и пȣстı́не̇и.
5. ва́и де ми́не кȣвени́рѣ мѣ лоу́нџисе.
ꙟнтра́и кȣ са́теле кѷдарюлȣи.
моу́лть пришлець фоу соу́флетоуль мı̈ѐȣ.
кȣ че́и чѐ оу́рѫа па́челе фоу́и ꙟпа́че.
кѫндь кȣвѫнта̀ ло́рь, лоу́птасе кȣ ми́не ꙟдеше́рть.

Şedéré 18.

Căntece stepeni, zicu-se spiţe 119.

Cătrâ Do*m*nulŭ, căndŭ scrăbia, chemaĭu şi auzi-mâ.
Doamne, izbăvéşte sufletulŭ mieu de rostulŭ nedereptŭ
şi de limbâ hitlénâ;
ce da-se-va ţie şi ce adauge-se-va ţie cătrâ limbâ hitlénâ.
Săgétele tarelui ascuţite cu arşii cărbunii pustiiei.
5. Vai de mine, că veniré mé lungi-se,
întrai cu satele Chydarĭului,
multŭ prişleţŭ fu sufletulŭ mieu.
Cu cei ce urâĭa pacele fui în pace,
căndŭ cuvânta lorŭ, lupta-se cu mine în deşertŭ.

кѫнтечеле спи́целѡрь р҃к

ръдикаи ѻ҆кїи мїеи ꙟкѡ́дри, деѹ҆нде ви́не а҆жоѹ҆торю мїе.
а҆жоѹ́тѡрю мїе дѐ дѡ́мноѹль че фѣ́че че́рюль ши̇̀ пꙋмꙋнтоѹль.
ноѹ да̀ ꙟсминти́ре пичо́рѹль тѫѹ.
ши̇̀ сꙋнѹ доѹ́рмитѣѕе че́ль че̇ ферѣще ти́не.
а҆декꙗ нѹ дѹрмитѣѕꙗ не́че а҆дѹрми̇ че̇ ферѣще ї҆илїи.
дѡмнѹль хрꙋнѣщете.
до́мнѹль коперимꙗнтѹцїе ꙟмꙗ́на дерѣптꙗ.
ꙟѕи̇ соа҆реле нѹ а҆рде ти́не не́че лѹна̀ ноа҆птѣ.
до́мнѹ ферѣщете де̇ тѡ́ть рꙋѹль.
ферѣще соѹ́флетѹль тꙋѹ до́мнѹль.

Căntecele spiţelorŭ 120.

Rădicai ochii miei în codri, de unde vine ajutorĭu mie;
ajutorĭu mie de Domnulŭ ce féce cerĭulŭ şi pământulŭ.
Nu da în smintire picĭorulŭ tău
şi să nu durmitéze celŭ ce feréşte tine:
adecâ nu durmitézâ, nece adurmì ce feréşte Israilii.
Domnulŭ hrănéşte-te,
Domnulŭ coperimântu-ţie în mâna deréptâ:
în zi soarele nu arde tine, nece luna noapté.
Domnu feréşte-te de totŭ răulŭ,
feréşte sufletulŭ tău Domnulŭ;

домнȣль ферѣщете ꙟтрȣ ꙟтратȣль тъȣ ши ешѝрѣ та де
акмȣ пънѫ ꙟвѣкь : ~

кънтечеле спицелорь. р҃к҃а

веселїюмѫ де чей че зичѣ мїе ꙟкаса домнȣлȣи ꙟтрѫмь.
стъндь ера пичоареле ноастре ꙟкȣрциле тале ієрслиме.
ієрслимȣль зидиндь ка четате.
че ера местекарѣ лȣи депреȣнѫ.
5. аколо сȣирѫ ценȣкеле.
ценȣкеле домнȣлȣи мъртȣрїа лȣ ійль.
съсе исповедѣскѫ нȣмелȣи домнȣлȣи.
къ ачїа шезȣрѫ скаоуне ꙟжȣдець.
скаоуне ꙟкаса лоу двдь.

Domnulŭ feréște-te întru întratulŭ tău și eșiré ta de
acmu pănâ în vécŭ.

Căntecele spițelorŭ 121.

Veselitu-mâ de cei ce zicé mie: în casa Domnului întrâmŭ.
Stăndŭ era picĭoarele noastre în curțile tale Ier*usa*lime;
Ier*usa*limulŭ zidindŭ ca cetate,
ce era mestecaré lui depreunâ.
5. Acolo suirâ genuchele,
genuchele Domnului mărturiĭa lu I*zra*ilŭ.
Să se ispovedéscâ numelui Domnului,
că aciĭa șezurâ scaune în județŭ,
scaune în casa lu D*avi*dŭ.

ꙟнтребаци дѐ пáчеле ꙇ҆ѐрⷭ҇лимȣлȣи.
шѝ мȣлцире чѐ юбескȣте.
фїе пáче ꙟврътȣтѣ тà.
шѝ ꙟмоу́лцире ꙟстлъпȣль пъреци́лорь тъи.
дерепть фрáцїи мїѐи шѝ вечи́нїи мїѐи, гръи пáче дѐ ти́не.
дерепть каса дѡмнȣлȣи нóстрȣ чершȣю би́не цїе.

кънтечеле спи́целоръ р҃к҃в.

кътрѫ ти́не ръдикаи ѐкїи мїѐи вїетѡрюль ꙟчéрю.
ȧдекѫ кà ȯкїи шéрбилѡрь ѧ (*sic*) мѫниниле дóмнилорь съи.
кà ȯкїи шáрбелорь ꙟмѫниниле доȧмнелорь сáле.
ȧшà шѝ ȯкїи нóщри кътрѫ доу́мнезеȣль нóстрȣ пънѫ милȣи́-
неба.

Întrebați de pacele Ier*usa*limului
și mulțire ce ĭubescu-te.
Fie pace în vrătuté ta
și înmulțire în stlăpulŭ păreților̆ tăi.
Dereptŭ frații miei și vecinii miei grăi pace de tine;
dereptŭ casa Do*m*nului nostru cerșuĭu bine ție.

Căntecele spițelorŭ 122.

Cătrâ tine rădicai ochii miei, vietorĭulŭ în cerĭu;
adecâ ca ochii șerbilorŭ *in* mâinile domnilorŭ săi,
ca ochii șarbelorŭ în mâinile doamnelorŭ sale, —
așa și ochii noștri cătrâ Dumnezeulŭ nostru pănâ mi-
luì-ne-va.

5. мѝлȣѧще нои доамне: милȣѧще нои кѫ мꙋлть ꙟплȣмȣне де ѿкѫрѫре.
че май ꙟплȣсе сȣфлетȣль нострȣ ꙟпȣтаре че ꙟмȣлцескȣ́ѹ, шѝ ѿкѫрѫрѣ трꙋфашилорь :~

КѪНТЕЧЕЛЕ СПИЦЕЛОРЬ. РКГ

кѫ сѫ нȣ врѣ фѝ дѡмнȣль ꙟнтрѐ нои.
сѫзікѫ акмȣ ісраиль, кѫ сѫнꙋврѣ домнȣль фѝ ꙟнтрȣ нои.
кѫндь скȣласеврѣ ѡамениѝ спрѐ нои, амȣ вїи ꙟгициневрѣ.
кѫндь мѫнїѧсе ꙋргиѧ лорь спрѐ нои, амȣ апа потѡпиневрѣ.
5. изворь трекȣ сꙋфлетꙋль нострȣ.
амȣ трекȣ сꙋфлетȣль нострȣ апѫ нестѫтȣтѫ.
блсвить домнȣль че нȣ дѣде нои ꙟвѫнарѣ динцилорȣлѫ.

---

5. Miluĭaște noi, Doamne, miluĭaște noi, că multŭ împlu-mu-ne de ocărâre;
ce mai înplu-se sufletulŭ nostru înputare ce înmul-țescu-o și ocărârea trufașilorŭ.

Căntecele spițelorŭ 123.

Că să nu vré fi Do*m*nulŭ între noi,
să zicâ acmu Israilŭ : că să nu vré Domnulŭ fi întru noi,
căndŭ scula-se-vré oamenii spre noi, amu vii înghiți-ne-vré;
căndŭ mănila-se urgila lorŭ spre noi, amu apa potopi-ne-vré.
5. Izvorŭ trecu sufletulŭ nostru,
amu trecu sufletulŭ nostru apâ nestâtutâ.
Bl*agosl*ovitŭ Domnulŭ ce nu dédе noi în vănaré dințiloru-lâ.

соу́флетȣль нѡ́стрȣ ка̀ па́сърѣ и̓ѕбъвиса де̇ коу́рса́ вънъторилорь.
коу́рса фрънсесе ши̇̀ но́и и̓ѕбъви́ци фоу́мь.
10. а̓жȣторюль но́стрȣ ꙟноу́меле до́мнȣлȣи че̇ фѣ́че че̇рюль ши̇̀ пъ-
мънтȣль : ~

кънтече спи́целорь. р҃к҃д.

нъдъе̓скȣсе ꙟдо́мнȣль ка̀ ко́дрȣль сїѡ́нȣлȣи.
нȣ ръдикъсе ꙟвѣ́кь че̇ вїе ̓іе̓р҃слим.
ко́дрїи ꙟпрежȣрȣль лȣи, ши̇̀ до́мнȣль ꙟпрежȣрȣль ѡ҃а̓менилорь
съи де̇ а̓кмȣ пънъ ꙟвѣ́кь.
къ ноу́ва лъса̀ дѡмнȣль фоу́щеле пъкътошилорь спре̇ со́рциле
дере́пцилорь.
5. ка̀ сънȣ ти́нѕъ дерепцїи ꙟфъръ лѣ́џе мънииле са́ле.

Sufletulŭ nostru ca pasâré izbăvi-sla de cursa vânâtorilorŭ;
cursa frânse-se și noi izbăviți fumŭ.
10. Ajutorĭulŭ nostru în numele Domnului ce féce cerĭulŭ
și pământulŭ.

Cântece spițelorŭ 124.

Nădăescu-se în Domnulŭ ca codrulŭ Sionului,
nu rădicâ-se în vécŭ ce vie Ier*usalim*.
Codrii înprejurulŭ lui și Domnulŭ înprejurulŭ oameni-
lorŭ săi de acmu pănâ în vécŭ;
că nu va lăsa Do*m*nulŭ fuștele păcâtoșilorŭ spre sor-
țile derepțilorŭ,
5. ca să nu tinzâ derepții în fără lége mâinilorŭ sale.

ҹферичѣꙁъ доа́мне доу́лчилорь шѝ дерепцилорь кꙋ ѝнема.
чі́не се плѣкъ ҹръꙁвръті́ре. дꙋче до́мнꙋль кꙋ чѣа чѐ фа́кь
фъръ лѣџе.
па́че спрѐ ї́ꙁраи́ль : ~

кънтечеле спи́целорь рке

кънд тꙋрнава до́мнꙋль пръдарѣ сіѡнꙋлꙋи, фоу́мь кà мън-
гъ ѧ́ци.
а̀тоу́нче ҹмплоу́се де боу́кꙋріе ро́стꙋль но́стрꙋ, шѝ лимба ноа̀-
стръ веселіе.
а̀тоу́нче ꙁи́чевворь ҹнтрꙋ ли́мби, мъри́таꙋ до́мнꙋль съфа́къ кꙋ
ноу́ши.
мъритаꙋ до́мнꙋль съ фа́къ кꙋ но́и.

Înfericézâ, Doamne, dulcilorŭ și dereptilorŭ cu inema.
Cine se plécâ în răzvrâtire duce Domnulŭ cu cela ce
facŭ fârâ lége.
Pace spre Izrailŭ!

Căntecele spițelorŭ 125.

Căndŭ turna-va Domnulŭ prâdaré Sionului, fumŭ ca
măngâlați;
atunce împlu-se de bucurie rostulŭ nostru și limba
noastrâ veselie,
atunce zice-vorŭ întru limbi: mărit'au Domnulŭ să
facâ cu nuși,
mărit'au Domnulŭ să facâ cu noi,

5. фоу́мь веселиндѹне.
тѡа̀рнѫ доа̀мне прѫдарѣ нѡа̀стрѫ, ка̀ и̇ѕвоа̀рѫле кѹ а̀оўстрѹ.
че̇ сѣ́менѫ коу ла́крѫми, ꙟбоу́кѹріе сечераворь.
ꙟмблѫ́ндь ꙟмбла̀ ши̇ плъ́нџѣ лепъдѫ́ндь семи́нцеле са́ле.
е̇ віи́ндь ви́нь кѹ боу́кѹріе, лѹоўндь кѹ мѫи́ниле са́ле : ~ : ~

кънтечеле спи́целорь. ρ҃кѕ

съноу́ до́мнѹль ѕи́дире ка́са, ꙟдешерть троу́дирѫсе ѕи́диндь.
сънѹ ди́мноуль вегѣре четатѣ, ꙟдеше́рть прѣвѣге ве́ге-
торюль.
ꙟдеше́рть воаѡ̀ ꙗ̀сте мѫнекарѣ.
скоу́лациvѫ поу́шіи а̀шедѣ че̇ мѫꙟкаци пъи́не доу́рѣре.
5. кѫндьва да̀ ꙋбицилорь съи су́мнь.

---

5. Fumŭ veselindu-ne.
Toarnâ, Doamne, prâdaré noastrâ ca izvoarâle cu austru.
Ce sémenâ cu lacrâmi, în bucurie secera-vorŭ.
Îmblândŭ îmbla și plăngé lepădândŭ semințele sale;
e viindŭ vinŭ cu bucurie, luundŭ cu mâinile sale.

Căntecele spițelorŭ 126.

Să nu Domnulŭ zidire casa, în deșertŭ trudirâ-se zidindŭ;
să nu Domnulŭ veghére cetaté, în deșertŭ prévéghe ve-
ghetorĭulŭ,
în deșertŭ voao ĭaste mânecaré.
Sculați-vâ pușii a ședé ce mâincați păine durére.
5. Cănduva da ĭubițilorŭ săĭ somnŭ,

а̀декѫ достоиничїѧ до́мнꙋлꙋи фїии.
пре́ць пло́дꙋль ма́целорь.
ка̀ сѫџѣте ѫмѫиниле та́релꙋи, а̀ша̀ фїии ско́ши.
ферѝче дѐ че́ль чѐ ѫпле похтитꙋль сѫꙋ ди́нши.
ноу́севорь роу́шина̀ кѫндь грѫиворь дра́чилорь сѫи оу̂шь :~

кѫнтечеле спицелорь. р҃к҃ѯ҃

ферѝче дѐ то́ци чѐ темꙋсе дѐ до́мнꙋль.
чѐ ѫмблѫ ѫкѫиле лꙋи.
троу́да ро́доулꙋи тѫꙋ мѫѫкавери.
ферикать е̂щи шѝ би́не цїе фи́ва.
мꙋӑрѣ та̀ ка̀ ви́цѫ ро́дитоа̀ре ѧ (*sic*) латꙋриле касеи та́ле.

---

adecâ dostoinicila Domnului fiii,
preţŭ plodulŭ maţelorŭ.
Ca săgéte în mâinile tarelui, aşa fiii scoşi.
Ferice de celŭ ce înple pohtitulŭ său d'inşi,
nu se vorŭ ruşina căndŭ grăi-vorŭ dracilorŭ săi uşŭ.

Căntecele spiţelorŭ 127.

Ferice de toţi ce temu-se de Domnulŭ.
ce îmblâ în căile lui.
Truda rodului tău mâînca-veri;
fericatŭ eşti şi bine ţie fi-va.
Mularé ta ca viţâ roditoare *în* laturile casei tale,

фїии тѣи кà ноаѡ ѿдрасле де маслинь ꙟпрежѹрѹль мѣ́сеѐи
тáле.
а̀шà благословѣщинсе (*sic*) ѿмѹль чѐ тѣ́месе дѐ до́мнѹль.
благословѣщете до́мнѹль дѐꙟ сїѡ̀нь.
шѝ ведѣвери дѹлчѣца ᾿ıѐрс̃лимѹлѹи ꙟтоа̀те ӡиле вїецїѐи тáле.
10. щѝ ведѣвери фїии фїилорь тѣи, пáче спрѐ ᾿ıил̃ь : ~

кѣнтечеле спи́целорь. р̃ки.

дѐ моу́лте ѿри лѹптарѫсе кѹ ми́не дѐ ти́нерѣцеле мѣ́ле.
сѣӡи́кѫ а̀кмѹ и̂ӡраи́ль, дѐ мѹлте ѿри лѹптарѫсе кѹ ми́не дѐ
ти́нерѣцеле мѣ́ле.
ѐ ꙟсѫ нѹ поу́тѹрѫ ми́не.
ꙟгѣрба мѣ лѹкрáрѫ пѣкѫтошїи.

---

fiii tăi ca noao odrasle de maslinŭ înprejurulŭ mései
tale.
Așa blagoslovéștе-se omulŭ ce téme-se de Domnulŭ,
blagoslovéște-te Domnulŭ deîn Sionŭ;
și vedé-veri dulcéța Ier*usa*limului în toate zile vieției tale,
10. și vedé-veri fiii fiilorŭ tăi. Pace spre Is*ra*ilŭ!

Căntecele spițelorŭ 128.

De multe ori luptară-se cu mine de tinerétele méle.
Să zică acmu Izrailŭ: de multe ori luptară-se cu mine
de tinerétele méle,
e însă nu putură mine.
În gărba mé lucrară păcătoșii,

5. лоунџиръ фъръ лєџѣ сà.
дóмноуль дерепть тъ̆ава чербичеле пъкътошилорь.
съсе роушинѣѕе шѝ съсе тоа̀рне тóци чѐ н8 нъвѝдескь сїѡ̆н8ль.
съфїе ӑрба ѭзи́дь, чѐ аи́нте дѐ роу́пере сѣ́къ.
чѐ дѐ а̀ н8 ѭмпл8 мъи́ниле са́ле се́черъторюль.
10. шѝ поа̀ла сà чѐ а̀д8нъ к8. мъна тà.
шѝ н8 ѕи́серъ тре́къгори.
блáгословенїа дóмн8л8и спрѐ вóи.
блáгословим8въ ѭн8меле дóмн8л8и : ~ : ~

кънтечеле спи́целѡрь. р҃кѳ҃.

дѐ ѭнтр8 а̀дънкать ке́маю кътръ ти́не доа̀мне.
доа̀мне а̀оуѕи гла́с8ль мїè8.

---

5. lungirâ fărâ légé sa.
Domnulŭ dereptŭ tăĭa-va cerbicele păcâtoşilorŭ.
Să se ruşinéze şi să se toarne toţi ce nu năvidescŭ Sionulŭ.
Să fie ĭarba în zidŭ ce ainte de rupere sécâ,
e de ĭa nu împlu mâinile sale secerâtorĭulŭ,
10. şi poala sa ce adunâ cu mâna ta.
Şi nu ziserâ trecâtori;
blagosloveniĭa Domnului spre voi,
blagoslovimu-vâ în numele Domnului.

Căntecele spiţelorŭ 129.

De întru adăncatŭ chemaĭu cătrâ tine, Doamne,
Doamne, auzi glasulŭ mieu,

фїе оурекиле тале съсокотѣскѫ гласȣль роугъчюнїеи мѣле.
съспре фърѫ лѣџе къоутари доамне.
5. доамне чинева ши ста къ де тине коурѫцїе ѧсте.
дерепть ноумеле тъȣ ръбдаюте доамне. ка ръбдѫ соуфлетȣль
мїеȣ ѧкоувѫнтȣль тъȣ оуповъи соуфлетȣль мїеȣ ѧдомнȣль.
де стражѫ де демѫнѣцѫ пънѫ ла ноапте, де стражѫ де де-
мѫнцѫ (sic) съоуповъѧскѫ іиль ѧдомнȣль.
къ домнȣль милѡсте ши моултѫ де ель изъбъвире.
ши ель изъбъвѣще іиль де тоате безаконїиле лоуи : ~

кънтечеле спицелорь рл҃.

доамне нȣ ръдикѫсе инема мѣ, нече ѧнълцарѫсе окїи мїеи.
нече ѧмблаю кȣ налцїи нече кȣ маи минȣнацїи де мине.

---

fie urechile tale să socotéscâ glasulŭ rugâcIuniei méle.
Să spre fărâ lége căutari, Doamne;
5. Doamne, cine va şi sta? că de tine curâţie Iaste.
Dereptŭ numele tău răbdaIu-te, Doamne, că răbdâ sufletulŭ
mieu în cuvântulŭ tău, upovăi sufletulŭ mieu în Domnulŭ.
De strajâ de demânéţâ până la noapte, de strajâ de
deman[é]ţâ să upovăIascâ I*zra*ilŭ în Domnulŭ.
Că Domnulŭ miloste şi multâ de elŭ izbăvire
şi elŭ izbăvéşte I*zra*ilŭ de toate bezaconiile lui.

Căntecele spiţelorŭ 130.

Doamne, nu rădicâ-se inema mé, nece înălţarâ-se ochii miei;
nece îmblaIu cu nalţii, nece cu mai minunaţii de mine.

сѫноу плекареть мѫндріѧ, чѐ ꙟнѫлцарѫ соу́флетȣль мїѐȣ.
кà бѫлѧ̆тȣль спре моу́мѫса.
кѫ давери спрѐ сȣфлетȣль мїѐȣ.
сѫоўповѫлѧ̆скѫ ʼі̃лъ спрѐ до́мнȣль, дѐ ἀкмȣ пѫнѫ ꙟвѣ́къ :~

кѫнтечеле спи́целоръ р҃ла

поменѣ́ще доа́мне дв҃дъ шѝ тоа́те блѫндѣцеле лоу́и.
кѫ жȣрѫсе дѡмнȣлȣи.
шѝ фѫгѫдȣисе ѕео́улȣи лȣ ʼіа́ковъ.
сѫꙟтраре сатоуль ка́сеѐи мѣ́ле.
са́ȣ соуи́рѫ ꙟпатȣль стра́тоулоуи мїѐоу.
сѫдѣ́дере со́мнъ о̀кїлоръ мїѐи шѝ спрѫнчѣнелоръ мѣ́ле доу́рмитаре.

Să nu plecaretŭ mândriĭa, ce înălţarâ sufletulŭ mieu,
ca bălatulŭ spre mumâ-sa.
Că da-veri spre sufletulŭ mieu,
să upovălască I*zra*ilŭ spre Domnulŭ de acmu pănâ în vécŭ.

Căntecele spiţelorŭ 131.

Pomenéște, Doamne, D*avid*ŭ și toate blândéţele lui,
că jurâ-se Do*m*nului
și făgădui-se Zeului lu Iacovŭ.
Să întrare în satulŭ caseei méle,
sau suirâ în patulŭ stratului mieu.
Să dédere somnŭ ochilorŭ miei și sprâncénelorŭ méle durmitare.

шй ръпаоусь тъмплелорь мѣле.
пънѫ вóю а҆флà лѡ́кꙋль дóмнꙋлꙋи.
мꙋтаре ꙁе́оулꙋи лꙋ ꙇа҆кѡвь.
а҆декѫ а҆оуꙁи́мꙋѡ ꙟе҆фрáть.
а҆флъмꙋѡ ꙟкъмпꙋль доу́мбрѫвїе҆и.
ꙟнтрѫмь ꙟсáтеле лꙋи.
ꙟки́нѫмꙋне ꙟлóкь ꙇѡ стътꙋрѫ пичоа҆реле лоу́и.
ꙟвїе доа҆мне ꙟръпаꙋсꙋль тъꙋ.
тоу кꙋвѡте сфнцїа тà.
преоуцїи тъи ꙟвещисеворь ꙟдерептате. ши прѣподóбничїи тъи боу́коурасеорь *(sic)*.
дерепть дв҃дь ше́рбꙋль тъꙋ.
нꙋ ꙟтоа҆рче фаца оунсꙋлꙋи тъꙋ.
жоу́рѫсе дóмнꙋль лꙋ дв҃дь дѣ́девъpь, шй ноу́се лепъдѫ дѐ е҆ль.

și răpausŭ tămplelorŭ méle.
Pănâ voĭu afla loculŭ Domnului,
mutare zeului lu Iacovŭ.
Adecâ auzimu-o în Efratŭ,
aflămu-o în cămpulŭ dumbrâviei.
Întrâmŭ în satele lui,
închinâmu-ne în locŭ io stătură picĭoarele lui.
Învie, Doamne, în răpausulŭ tău,
tu chyvote sfînțiĭa ta.
Preuții tăi învești-se-vorŭ în dereptate și prépodobnicii tăi bucura-se-[v]orŭ
dereptŭ Davidŭ șerbulŭ tău.
Nu întoarce fața unsului tău ;
jurâ-se Domnulŭ lu Davidŭ dédevărŭ și nu se lepădâ de elŭ.

дѐ плóдȣль мáцелѡрь тáле, пȣнéвою ꙟскаоу̓нȣль тъȣ.
съпъꙁире фїии тъи лѣ́џѣ мѣ.
шѝ мъртȣрїа мѣ чáста чѐ ꙟвъцавою е̓и.
шѝ фїии лóрь пънѫ ꙟвѣ́кь шедѣ́ворь ꙟскаоу̓ноуль тъȣ.
къа̓лѣсе дóмнȣль сїѡ̆нȣль, шѝ врȣ е̓ль ꙟвїацѫ лȣишь.
а̓декѫ ръпаоу̓сȣль мїе̓ȣ ꙟвѣ́кь дѐ вѣкь.
а̓чїа ꙟнтрáвою къ вроу́и е̓ль.
вънатȣль лоу́и кȣ блáгословире бл҃вескь.
шѝ мѣ́серїи лоу́и сатȣрѫ дѐ пъи́не.
шѝ прéоўцїи лоу́и ꙟвъскь ꙟсп҃сенїе.
шѝ прѣподобничїи лоу́и кȣ боу́кȣрїе боу́кȣрасеворь.
а̓чїа крескȣ кóрнȣль дв҃дь.
гóтовїю сфѣ́щникь оўнсоу́лȣи мїе̓ȣ.

De plodulŭ maţelorŭ tale pune-voĭu în scaunulŭ tău.
Să păzire fiii tăi légé mé
şi mărturiĭa mé cĭasta ce învăţa-voĭu ei.
Şi fiii lorŭ pănâ în vécŭ şedé-vorŭ în scaunulŭ tău,
că alése Domnulŭ Sionulŭ şi vru elŭ în viaţâ lui-şŭ.
Adecâ răpausulŭ mieu în vécŭ de vécŭ,
aciĭa întra-voĭu că vrui elŭ.
Vănatulŭ lui cu blagoslovire bl*agosl*ovescŭ
şi méserii lui saturâ de păine.
Şi preuţii lui învăscŭ în sp*ă*senie
şi prépo*do*bnicii lui cu bucurie bucura-se-vorŭ.
Aciĭa crescu cornulŭ D*avi*dŭ.
Gotoviĭu sfêştnicŭ unsului mieu,

драчїи лоуи ꙟвѣскь ꙟроушине.
ѐ спрѐ ѐль ꙟфлꙋрѝ сфнцїа мѣ : ~

кꙟнтечеле спицелорь. рлв

ѐдекѫ ѐкмꙋ чѐ бине шѝ чѐе фрꙋмосꙋ.
че сꙟвїе фрацїи дѐ преоунѫ.
кѐ мѵрꙋль ꙟкапь чѐ дешинџе ꙟбарбѫ.
ꙟбарба лꙋ ѐарѡнь.
дѐ дешинџѣ ꙟѡметь вѐшмѫтꙋль *(sic)* лꙋи.
кѐ рѡѐ ѐрмѳнꙋлꙋи чѐ дешинсе ꙟкодрїи сїѡнꙋлꙋи.
кꙟ ѐчїа зисе домнꙋль благословире пїацѫ *(sic)* пꙟнѫ ꙟвѣкь : ~

---

dracii lui învéscŭ în rușine,
e spre elŭ înflurì sfințiĭa mé.

Căntecele spițelorŭ 132.

Adecâ acmu ce bine și ce e frumosu,
ce să vie frații depreună.
Ca myrulŭ în capŭ ce deștinge în barbâ,
în barba lu Aaronŭ.
De deștingé în ometŭ veșmâ[n]tulŭ lui,
ca roa Ermonului ce deștinse în codrii Sionului.
Că aciĭa zise Domnulŭ blagoslovire *viață* pănâ în vécŭ.

КЪНТЕЧЕЛЕ СПИ́ЦЕЛОРЬ Р҃Л҃Г

А̓ДЕКѪ А̓КМ8 БЛА́ГОСЛОВИЦИ ДО́МН8ЛЬ ТО́ЦИ ШЕ́РБЇИ ДО́МН8Л8И.
СТЪНДЬ ꙟКАСА́ ДО́МН8Л8И ꙟК8РЦИЛЕ ѮЕ́ОЎЛ8И НО́СТР8.
ꙟНО́ПЦИ РЪДИКАЦИ МѪИНИЛЕ ВОА̓СТРЕ ꙟСФНТ8, БЛ҃ГОСЛОВИЦИ ДО́М-
Н8ЛЬ.
БЛА́ГОСЛОВѢЩЕТЕ ДО́МН8ЛЬ ДЀ СЇѠНЬ, ЧЀ ФѢ́ЧЕ ЧЕ́РЮЛЬ ШЍ ПЪ-
МѪНТ8ЛЬ : ~ : ~

ШЕДѢРѢ, Ѡ҃ Ӏ҃. А̓ЛЛЇЛ8ЇА. Р҃Л҃Д҃.

ЛЪ8ДАЦИ Н8МЕЛЕ ДО́МН8Л8И ЛЪ8ДАЦИ ШЀРБИ ДО́МН8ЛЬ.
СТЪНДЬ ꙟКА́СА ДО́МН8ЛОЎИ ꙟК8РЦИЛЕ КА́СЕЕ̓И ѮЕ́8ЛОЎИ НОСТР8.

Căntecele spiţelorŭ 133.

Adecâ acmu blagosloviţi Domnulŭ toţi şerbii Domnului,
stăndŭ în casa Domnului, în curţile Zeului nostru.
În nopţi rădicaţi mâinile voastre în sfântu, blagosloviţi
Domnulŭ.
Blagoslovéşte-te Domnulŭ de Sionŭ ce féce cerĭulŭ şi pă-
mântulŭ.

Şedéré 19. Alliluia 134.

Lăudaţi numele Domnului, lăudaţi şerbi Domnulŭ;
stăndŭ în casa Domnului, în curţile Zeului nostru.

лъоу̂даци домнꙋль кѫ доулчее дѡмнꙋль.
кѫнтаци ноумеле домнꙋлꙋи кѫ бинее.
кѫ ї̓аков ал̃ѣсе лоуишь домнꙋль.
шѝ и̓зраиль ⱪдостоиничїе лоуишь.
кѫ е̓ꙋ коуноскоуи кѫмареє домнꙋль.
шѝ домнꙋль ностру спрѐ тоци зѣни.
тоа̓те кѫтѐ врꙋ домноуль фѣче.
ⱪчѐрю шѝ ⱪпѫмѫнть.
ⱪмѫри шѝ ⱪтоа̓те фѫрѫ фоундꙋреле.
рѫдикѫ ноуѡрїи дела фрѫшитꙋль (*sic*) пѫмѫнтꙋлоуи.
фоулџерꙋль ⱪплѡаель фѣче.
скоа̓се вѫнтоуре деⱪ вистиꙗреле сале.
чѣль чѐ вѫтѫмѫ ⱪтѫи нѫскоуци е̓гупетꙋлꙋи.
де ла ѿмь пѫнѫ лà витѫ.

Lăudaţi Domnulŭ, că dulce e Domnulŭ;
căntaţi numele Domnului, că bine e,
că Iacovŭ alése lui-șŭ Domnulŭ
şi Izrailŭ în dostoinicie lui-șŭ.
Că eu cunoscui că mare e Domnulŭ
și Domnulŭ nostru spre toţi Zeii.
Toate căte vru Domnulŭ féce
în cerĭu și în pământŭ,
în mări și în toate fără fundurele.
Rădică nuorii dela [s]frășitulŭ pământului,
fulgerulŭ în ploae-lŭ féce,
scoase vănture deîn vistiĭarele sale.
Celŭ ce vătămâ întăi născuţi Eghypetului
dela omŭ pănâ la vitâ.

тремисе сѣмне шѝ чюде прѐ мижлокь де тине ѐгѷпте.
спрѐ фараѡнь шѝ спрѐ тоци шербїи лоуи.
чель чѐ вътъмѫ лимби моулте.
шѝ оучисе ꙟпъраци тари.
сїѡноу ꙟпъратоуль амѡренеи.
їѡгȣ ꙟпъратоуль васанȣлȣи.
шѝ тѡате ꙟмпѫрѫцїиле хананеилѡрь.
шѝ дѣде цържле лирь ꙟѡчине.
очинѫ лоу израиль ѡаменїи съи.
дѡамне ноумеле тъȣ ꙟвѣкь.
шѝ паментѣ тà ꙟнѣмь шѝ нѣмь.
кѫ жоудекѫ дѡмнȣль оаменилорь съи.
шѝ де шербїи съи роагѫсе.

Tremise sémne și cĭude pre mijlocŭ de tine **Eghypte,**
spre Faraonŭ și spre toți șerbii lui.
Celŭ ce vătămâ limbi multe
și ucise înpărați tari :
Sionu, înpăratulŭ Amoreiei,
Iogu, înpăratulŭ Vasanului,
și toate împârățiile Hananeilorŭ.
Și déde țărâle lorŭ în ocine,
ocinâ lu Izrailŭ oamenii săi.
Doamne, numele tău în vécŭ
și pamenté ta în némŭ și némŭ.
Câ judecâ Do*m*nulŭ oamenilorŭ săi
și de șerbii săi roagâ-se.

и̓до́лїи лимбилѡрь а̓рџинть ши̂ а̓ȣрь лꙋкрȣль мѫинилорь ѡ̓ме-
нещи.
ро̃сть а̓ȣ ши̂ нȣ гръ̀ескь.
ѡ̓кїи а̓ȣ ши̂ нȣ вѫдь.
оу̓рекѝ а̓ȣ ши̂ нȣ а̓оу̓дь.
не́че ѧ̆сте соу́флеть ꙟростȣль ло́рь.
фїе ка̀ е̓и че́ѧ чеи фа́кь.
ши̂ то́ци чѐ нъдъ̀ескȣсе ꙟнтрѫнши.
ка́са лȣ йзраи́ль благо́словици домнȣль.
ка́са́ лȣ а̓ронь бла́гословици домнȣль.
ка́са лȣ ле́винь бла́гословици домнȣль.
чи́не тѣ́меցивѫ. де̇ до́мноу́ль бла́гословици до́мнȣль.
бла́гословить до́мнȣль деꙟ сїѡ̆нь вїе̓тори ꙟ̓їе̓рс̃лимȣ.

Idolii lim*b*ilorŭ argintŭ și aurŭ, lucrulŭ mâinilorŭ ome-
nești;
ro*s*tŭ au și nu grăescŭ,
ochii au și nu vădŭ,
urechi au și nu audŭ,
nece ĭaste sufletŭ în rostulŭ lorŭ.
Fie ca ei ceĭa ce-i facŭ
și toți ce nădăescu-se într'ânși.
Casa lu Izrailŭ blagosloviți Domnulŭ,
casa lu Aronŭ blagosloviți Domnulŭ,
casa lu Levinŭ blagosloviți Do*m*nulŭ;
cine témeți-vâ de Domnulŭ blagosloviți Domnulŭ.
Blagoslovitŭ Domnulŭ deîn Sionŭ, vietori în Ier*usa*limu.

а̓ллилоуі́а. р҃лє.

йсповеди́цивѫ до́мнȣлȣи кѫ дȣлчее. кѫ ꙟвѣкȣе ми́лостѣ лȣи.
йсповеди́цивѫ ꙁе̓оўлȣи доўмнеꙁеилорь, кѫ ꙟвѣкȣе ми́лостѣ лȣи.
йспѡведицивѫ до́мнȣлȣи до́мнилорь, кѫ ꙟвѣ́кȣе ми́лостѣ лȣи.
че́ль чѐ фѣ́че чюде ма́ри оўнȣль, кѫ ꙟвѣѣ́кȣе (*sic*) милостѣ лȣи.
5. чѐ фѣ́че че́рюль кȣ ꙟцелѣ́цере, кѫ ꙟвѣ́кȣе ми́лостѣ лȣи.
че́ль чѐ ꙟтѫрй пѫмѫнтȣль прѐ а̓пѫ, кѫ ꙟвѣ́кȣе милостѣ лȣи.
чѐ фѣ́че лȣминѫ ма́ре оўноуль, кѫ ꙟвѣкȣе мл҃стѣ лȣи.
соа̓реле ꙟдеспоу́сȣль ꙁиѡ̀и, кѫ ꙟвѣкȣе мл҃стѣ лȣи.
лȣна̀ шѝ стѣ́леле ꙟдеспȣсȣль нопціѐи, кѫ ꙟвѣкȣе милистѣ лоу́и.
10. че́ль чѐ вѫтѫмѫ е̓гу́петȣль кȣ ꙟтѫии нѫскоутеле лоу́и, кѫ
ꙟвѣкȣе ми́лостѣ лоу́и.

Alliluia 135.

Ispovediți-vâ Domnului că dulce e, că în vécu-e milosté lui;
ispovediți-vâ Zeului Dumnezeilorŭ, că în vécu-e milosté lui;
ispovediți-vâ Domnului Domnilorŭ, că în vécu-e milosté luĭ.
Celŭ ce féce cĭude mari unulŭ, că în vécu-e milosté lui;
5. ce féce cerĭulŭ cu înțelégere, că în vécu-e milosté lui;
celŭ ce întări pământulŭ pre apâ, că în vécu-e milosté lui;
ce féce luminâ mare unulŭ, că în vécu-e milosté lui;
soarele în despusulŭ zioei, că în vécu-e milosté lui;
luna și stélele în despusulŭ nopției, că în vécu-e milosté lui.
10. Celŭ ce vătămâ Eghypetulŭ cu întâii născutele lui, că
în vécu-e milosté lui;

чѐ скоа́се и̓зраи́лїи дѐ ми́жлокь дѐ е̓и, къ ꙟвѣкѕе милостѣ лѕи.
кѕ мѫнѫ та́ре ши̇ бра́ць ꙟналть, къ ꙟвѣкѕе ми́лѡстѣ лѕи.
че́ль че ꙟпърци ма́рѣ мо́хорѫтѫ ꙟмпърцире. къ ꙟвѣкѕе ми́-
лостѣ лѕи.
ши̇ трекѕ и̓зраи́лїи пре̇ ми́жлокь де̇ ѧ̓, къ ꙟвѣкѕе ми́лостѣ лѕи.
15. че́ль че̇ скоу́тѕрѫ фа́раѡ̂нь ши̇ си́ла лѕи ꙟма́рѣ мохорѫтѫ, къ
ꙟвѣкѕе ми́лостѣ лѕи.
ши̇ трекѕ о̓а̂менїи съи ꙟпѕстїе, къ ꙟвѣкѕе ми́ла̂ста лѕи.
че́ль че вътъмѫ ꙟмпърацы ма́ри, къ ꙟвѣкѕе ма̂стѣ лоу́и.
че́ль че̇ оўчисе ꙟпърацы ма́ри, къ ꙟвѣкѕе ми́лостѣ лсу́и.
сїѡ̆нѕ ꙟпъратѕль а̓морїе̇и, къ ꙟвѣкѕе ма̂стѣ лѕи.
20. ̓іѡ́га ꙟмпъратѕль васанѕлѕи, къ ꙟвѣкѕе ми́лостѣ лоу́и.
ши̇ дѣде пъмѫнтѕль ло́рь ꙟѡ̆чинѫ, къ ꙟвѣкѕе ма̂стѣ лоу́и.
ꙟѡ̆чинѫ лѕ и̓сраи́ль шѐрбѕлѕи съѕ, къ ꙟвѣкѕе ми́лостѣ лѕи.

---

ce scoase Izrailii de mijlocŭ de ei, că în vécu-e milosté lui;
cu mână tare și cu brațŭ înaltŭ, că în vécu-e milosté lui.
Celŭ ce înpărți maré mohorâtâ împărțire, că în vécu-e
milosté lui,
și trecu Izrailii pre mijlocŭ de ia, că în vécu-e milosté lui.
15. Celŭ ce scutură Faraonŭ și sila lui în maré mohorâtă,
că în vécu-e milosté lui,
și trecu oamenii săi în pustie, că în vécu-e milostïa lui.
Celŭ ce vătămă împărați mari, că în vécu-e milosté lui;
celŭ ce ucise înpărați mari, că în vécu-e milosté lui:
Sionu, înpăratulŭ Amoriei, că în vécu-e milosté lui;
20. Ioga, împăratulŭ Vasanului, că în vécu-e milosté lui;
și déde pământulŭ lorŭ în ocină, că în vécu-e milosté lui,
în ocină lu Israilŭ șerbului său, că în vécu-e milosté lui.

а̀ллилоѹїа. р҃л҃е.

йсповедйцивѫ дóмнȣлȣи кѫ дȣлчее. кѫ ꙟвѣкȣе мйлостѣ лȣи.
йсповедйцивѫ ѕѐоѹ́лȣи доѹ́мнеѕеилорь, кѫ ꙟвѣкȣе мйлостѣ лȣи.
йспѡведицивѫ дóмнȣлȣи дóмнилорь, кѫ ꙟвѣ́кȣе мйлостѣ лȣи.
чéль чѐ фѣ́че чюде мáри оѹ́нȣль, кѫ ꙟвѣѣкȣе (*sic*) милостѣ лȣи.
5. чѐ фѣ́че чéрюль кȣ ꙟцелѣ́цере, кѫ ꙟвѣ́кȣе мйлостѣ лȣи.
чéль чѐ ꙟтѫрй пѫмѫнтȣль прé а̀пѫ, кѫ ꙟвѣ́кȣе милостѣ лȣи.
чѐ фѣ́че лȣминѫ мáре оѹ́ноуль, кѫ ꙟвѣкȣе мл҃стѣ лȣи.
соа̀реле ꙟдеспоѹ́сȣль ѕиѡ̀и, кѫ ꙟвѣкȣе мл҃стѣ лȣи.
лȣнà шй стѣ́леле ꙟдеспȣсȣль нопцѝи, кѫ ꙟвѣкȣе милмстѣ лоѹ́и.
10. чéль чѐ вѫтѫмѫ ѐгѵ́петȣль кȣ ꙟтѫии нѫскоутеле лоѹ́и, кѫ ꙟвѣкȣе мйлостѣ лоѹ́и.

Alliluia 135.

Ispovediți-vă Domnului că dulce e, că în vécu-e milosté lui;
ispovediți-vă Zeului Dumnezeilorŭ, că în vécu-e milosté lui;
ispovediți-vă Domnului Domnilorŭ, că în vécu-e milosté lui.
Celŭ ce féce ciude mari unulŭ, că în vécu-e milosté lui;
5. ce féce cerĭulŭ cu înțelégere, că în vécu-e milosté lui;
celŭ ce întări pământulŭ pre apă, că în vécu-e milosté lui;
ce féce lumină mare unulŭ, că în vécu-e *milosté* lui;
soarele în despusulŭ zioei, că în vécu-e *milosté* lui;
luna și stélele în despusulŭ nopției, că în vécu-e milosté lui.
10. Celŭ ce vătămă Eghypetulŭ cu întâii născutele lui, că în vécu-e milosté lui;

чѐ скоа̀се и̓ꙁраи́лїи дѐ ми́жлокъ дѐ е̓и, кꙟ ꙟвѣкꙋе милостѣ лꙋи.
кꙋ мѫнѫ та́ре шѝ бра́цъ ꙟналтъ, кꙟ ꙟвѣкꙋе ми́лѡстѣ лꙋи.
чѐлъ че ꙟпꙟрци ма́рѣ мо́хорѫтѫ ꙟмпꙟрцире. кꙟ ꙟвѣкꙋе ми-
лостѣ лꙋи.
шѝ трекꙋ и̓ꙁраи́лїи прѐ ми́жлокъ дѐ ѧ̀, кꙟ ꙟвѣкꙋе ми́лостѣ лꙋи.
15. чѐлъ чѐ скоу́тꙋрѫ фа́раѡ̀нъ шѝ си́ла лꙋи ꙟма́рѣ мохорѫтѫ, кꙟ
ꙟвѣкꙋе ми́лостѣ лꙋи.
шѝ трекꙋ ѻ̓а̀менїи сꙟи ꙟпꙋстїе, кꙟ ꙟвѣкꙋе ми́ла̃ста лꙋи.
чѐлъ че вꙟтꙟмѫ ꙟмпꙟраци ма́ри, кꙟ ꙟвѣ́кꙋе мла̃стѣ лоу́и.
чѐлъ чѐ оўчисе ꙟпꙟраци ма́ри, кꙟ ꙟвѣ́кꙋе ми́лостѣ лоу́и.
сїѡ̃нꙋ ꙟпꙟратꙋлъ а̓морїѐи, кꙟ ꙟвѣкꙋе мла̃стѣ лꙋи.
20. ʼі́ѡга ꙟмпꙟратꙋлъ васанꙋлꙋи, кꙟ ꙟвѣкꙋе ми́лостѣ лоу́и.
шѝ дѣде пꙟмѫнтꙋлъ ло́ръ ꙟѡ̃чинѫ, кꙟ ꙟвѣ́кꙋе мла̃стѣ лоу́и.
ꙟѡ̃чинѫ лꙋ и̓сраи́лъ шѐркꙋлꙋи сꙟꙋ, кꙟ ꙟвѣкꙋе ми́лостѣ лꙋи.

---

ce scoase Izrailii de mijlocŭ de ei, că în vécu-e miloslé lui;
cu mână tare și cu brațŭ înaltŭ, că în vécu-e milosté lui.
Celŭ ce înpărți maré mohorâtâ împărțire, că în vécu-e
milosté lui,
și trecu Izrailii pre mijlocŭ de ĭa, că în vécu-e milosté lui.
15. Celŭ ce scutură Faraonŭ și sila lui în maré mohorâtă,
că în vécu-e milosté lui,
și trecu oamenii săi în pustie, că în vécu-e milostĭa lui.
Celŭ ce vătămă împărați mari, că în vécu-e milosté lui;
celŭ ce ucise înpărați mari, că în vécu-e milosté lui:
Sionu, înpăratulŭ Amoriei, că în vécu-e milosté lui;
20. Ioga, împăratulŭ Vasanului, că în vécu-e milosté lui;
și déde pământulŭ lorŭ în ocină, că în vécu-e milosté lui,
în ocină lu Israilŭ șerbului său, că în vécu-e milosté lui.

кѫ ꙟсмеренїа нoáстрѫ помениие дóмнȣль, къ ꙟвѣкȣе ми́-
лостѣ лоýи.

йзбъви́тȣнѣȣ дѐ връжмашїи ни́щри, къ ꙟвѣ́кȣе мл҃стѣ лоýи.

25. че́ль чѐ дѣ́де мѫнкáре а҆тоа҆тѫ пе́лица, къ ѣ́вѣкȣе (sic) мл҃стѣ лȣи.

йсповедицивѫ ꙁе́ȣлȣи дѐꙟ че́рю къ ꙟвѣкȣе мл҃стѣ лоýи :~:~

кънтарѣ лоу давидь дѐ і҆ѐремїа. р҃лѕ.

лà рѫȣль вавѵ̈лонȣлȣи, а҆чїа шѐꙁȣмь шѝ плѫнсем.
кѫндь пимениӑмь сїѡ̃нȣль.
ꙟсáлче премиж́локь дѐ á спѫнꙁȣрѫмь ѿрганеле ноа҆стре.
кѫ а҆чїа ꙟнтребарѫне прѫдѫторїине коýвинтеле дѐ кънтъри.

Că în smerenia noastrâ pomeni-ne Domnulŭ, că în vécu-e milosté lui;

izbăvitu-néu (= ne au) de vrăjmașii noștri, că în vécu-e milosté lui;

25. Celŭ ce déde mâncare a toatâ pelița, că *în* vécu-e *mi*l*os*té lui.

Ispovediți-vâ Zeului deîn cerĭu, că în vécu-e m*i*l*os*té lui.

Căntaré lu Davidŭ de Ieremiĭa 136.

La răulŭ Vavylonului, aciĭa șezumŭ și plânse*m*,
căndŭ pomeniĭamŭ Sionulŭ.
În salce pre mijlocŭ de ĭa spănzurâmŭ organele noastre,
că aciĭa întrebarâ-ne prâdătorii-ne cuvintele de căntări

шй доучѣ нои ѫкѫнтаре.
кѫнтаци ноаѡ де кѫнтечеле сїѡнꙋлꙋи.
коумь вѫнтаврем (*sic*) кѫтарѣ (*sic*) домнꙋлꙋи ѫцѣрѫ стрїинѫ.
сѫоултаре тине ꙇерслиме, оултатѫ фїе дерепта мѣ.
сѫлипѣскѫсе лимба мѣ де грꙋмазꙋль мїеꙋ сѫнꙋ поменивою тине.
сѫнꙋ аинте поменивою ꙇерсламꙋль ка ѫчепоутꙋль веселїеи мѣле.
поменѣще доамне фїии едомꙋлꙋи ѫзиѡа ꙇерслимꙋлꙋи.
че зисерѫ дешертаци дешертаци пѫнѫ ла оурзитꙋриле еи.
фїеле вавулѡнꙋлꙋи мѫрателе.
фериче де чель че дѫ цїе дарѣ та че датаи ноаѡ.
фериче чине приндe шй фрѫнџе тинерїи тѫи де пїатрѫ : ~

și ducé noi în cântare :
cântați noao de cântecele Sionului;
cumŭ cânta-vrem că[n]taré Domnului în țérâ striinâ ?
Să ultare tine Ier*usa*lime, ultatâ fie derepta mé;
să lipéscâ-se li*m*ba mé de grumazulŭ mieu, să nu pomenì-voĭu tine;
să nu ainte pomenì-voĭu Ier*usalim*ulŭ ca începutulŭ veseliei méle.
Pomenéște, Doamne, fiii Edomului în zioa Ier*usa*limului,
ce ziserâ : deșertați, deșertați pănâ la urziturile ei.
Fiele Vavylonului măratele.
Ferice de celŭ ce dă ție daré ta ce dat'ai noao,
ferice cine prinde și frănge tinerii tăi de piatrâ.

КЪНТЕКȢЛЬ ЛȢ ДВ҃ДЬ ДЕ ꙀАХАРІА. Р҃Л҃Ꙁ҃.

ЙСПОВЕДЕСКȢМѪ ЦІЕ ДОАМНЕ КȢ ТОАТѪ ЙНЕМА МѢ.
ШИ ꙞНТРЕ ꙞЦЕРИ КЪНТЬ ЦІЕ.
КЪ АСКȢЛТАТАИ ТОАТЕ КȢВИНТЕЛЕ РОСТȢЛОУИ МІЕȢ.
ꙞКИНȢМѪ КЪТРѪ БЕСѢРЕКА СФИНТА ТА.
ЙСПОВЕДЕСКȢМѪ НȢМЕЛȢИ ТЪȢ.
ДЕ МИЛОСТѢ ТА ШИ ДѢДЕВЪРȢЛЬ ТЪȢ.
КЪ МЪРИТАИ ꙞНТРЕ ТОЦИ НОУМЕ СФИНТЬ АЛТЪȢ.
ꙞꙀИ ЧЕ КИМȢТЕ (*sic*), КОУРѪНДЬ АОУꙀИМѪ.
ꙞМȢЛЦИШИМѪ ꙞСОУФЛЕТОУЛЬ МІЕȢ КȢ ВРЪТȢТѢ ТА.
СЪСЕ ЙСПОВЕДѢСКѪ ЦІЕ ДОАМНЕ ТОЦИ ꙞМПЪРАЦІИ ПЪМѪНТȢЛȢИ.
КЪ АСКȢЛТАРѪ ТОАТЕ КȢВИНТЕЛЕ РОСТȢЛȢИ ТЪȢ.

Cănteculŭ lu Davidŭ de Zahariia 137.

Ispovedescu-mâ ție, Doamne, cu toată inema mé
și între îngeri căntŭ ție,
că ascultat'ai toate cuvintele rostului mieu.
Închinu-mâ cătrâ beséreca sfănta ta,
ispovedescu-mâ numelui tău.
de milosté ta și dédevărulŭ tău.
Că mărit'ai între toți nume sfăntŭ al-tău.
În zi ce chemu-te, curândŭ auzi-mâ,
înmulțiși-mâ în sufletulŭ mieu cu vrătuté ta.
Să se ispovedéscâ ție, Doamne, toți împărații pământului,
că ascultarâ toate cuvintele rostului tău.

шй кѫнтаворъ ꙟкѫнтечеле дѡ́мнꙋлꙋй.
кѫ ма́рее сла́ва до́мнꙋлꙋй.
кѫ ꙟналтꙋе до́мнꙋлъ, шй плекацїй вѣ́де.
15. шй ꙟналтеле дѐ депа́рте щи́е.
сѫ мѣ́рсере прѐ ми́жлокъ дѐ скръбй ꙟвїимѫ.
шй спрѐ мѫнїѧ дра́чилѡръ мїей, ти́нсешй мѫна та.
шй спѫси́мѫ дерѣ́пта тà доа́мне.
до́мнꙋлъ да́ва дерептъ ми́не.
20. доа́мне ми́лостѣ тà ꙟвѣ́къ.
лоукрꙋлъ мѫ́инилоръ та́ле нꙋ ѡ҃мръзй : ~ : ~

кѫнтекꙋлъ лꙋ да́ви́дъ, дѐ захарїа. р҃ли.

доа́мне ȉспити́тꙋмай шѝ кꙋноскꙋтꙋмай.

Și cănta-vorŭ în căntecele Domnului,
că mare e slava Domnului.
Că înaltu-e Domnulŭ și plecații véde
15. și înaltele de departe știe.
Să mérsere pre mijlocŭ de scrăbi învii-mâ
și spre mănia dracilorŭ miei tinseși mâna ta
și spăsì-mâ derépta ta, Doamne.
Domnulŭ da-va dereptŭ mine.
20. Doamne, milosté ta în vécŭ,
lucrulŭ mâinilorŭ tale nu omrăzì.

Căntecululŭ lu Davidŭ de Zaharia 138.

Doamne, ispititu-m'ai și cunoscutu-m'ai ;

тоу кꙋноскꙋши шѣдѣрѣ мѣ ши скꙋларѣ мѣ.
тꙋ ꙟцелесеши кꙋџетеле мѣле дѐ депа́ртѐ.
кърарѣ мѣ ши кълката мѣ, тꙋ а̀и ѝследитъ.
ши тоа̀те кълиле мѣле възꙋши.
къ нꙋ ѧсте хиклѣшꙋгъ ꙟлимба мѣ.
а̀девъ, доа̀мне тꙋ коу́носкꙋши тоа̀тѫ а̀по́а ши дѐ моу́лта мѣ.
тꙋ фечешимъ, ши пꙋсеши спрѐ мине (sic) мѫна та̀.
ми́нꙋнатꙋсеꙋ ꙟцелепчюнѣ та̀ дѐ ми́не.
ꙟврътошъсе, ши ноу по́чю кътрѫнсь.
ꙟкътрѡ мѣрџевою дѐ дꙋхоуль тъꙋ.
ши де фа́ца та̀ ꙟкътрѡ съфꙋгъ.
съсоу́ире ꙟчерю. тоу ѐщи а̀чїа.
съдещинсере ꙟꙗдъ. а̀чїа ѐщи.

---

tu cunoscuşi şedéré mé şi sculaé mé.
tu înţeleseşi cugetele méle de departe.
Cărare me şi călcata mé tu ai isleditŭ
şi toate căile mele văzuşi.
că nu iaste hitléşugŭ în limba mé.
Adevă, Doamne, tu cunoscuşi toată apoia şi de multa mé:
tu feceşi-mă şi puseşi spre m[i]ne măna ta.
Minunatu-seu (=se au) înţelepciuné ta de mine.
Învârtoşi-se şi nu pociu cătrănsă.
Încătrao merge-voiu de duhulă tău?
şi de faţa ta încătrao să fugă?
să suire în ceriu, tu eşti acolo:
să deştinsere în iadă, acolo eşti.

15. сълꙋа̀ре а̀репиле мѣле мъне́гать, ши̇ ꙟтра́воѭ ꙟфоу́ндꙋль
мърїе̇и.
ши̇ а̀чїѧ мѫна та̀ дерѣџемѫ.
ши̇ ци́немѫ дерепта̀ та̀.
ши̇ ѕи́шь, а̀мꙋ оўнтоу́нѣрекꙋль кълкѫмѫ.
ши̇ ноа̀птѣ лоу́мѫнарѣ хра́нее̇и мѣле.
20. къ оўнтꙋнѣрекꙋль нꙋ ꙟтꙋнекѫсе де ми́че.
ши̇ ноа̀птѣ ка̀ ѕїѡа лꙋминасева.
ка̀ оўнтꙋнѣрекꙋль е̇и, аша̀ ши̇ лꙋми́на е̇и.
къ тꙋ фечеши ѕгъоўль мїе̇ꙋ.
ши̇ прїи́мишимѫ де́ꙟ ма́целе моу́мѫнїе̇ѫ (*sic*) мѣле.
25. йсповедескꙋмѫ цїе къ фри́косъ ми́нꙋнашите.
ми́нꙋнате лоу́крꙋреле та́ле, ши̇ сꙋфлетꙋль мїе̇ꙋ щи́еле фоа̀рте.
нꙋ а̀скꙋндесе ѡ̀сꙋль мїе̇ꙋ дѐ ти́не, чѐ фа́птаи ꙟа̀скꙋнсь.

---

15. să luare arepile méle mänecatŭ și întra-voĭu în fun-
dulŭ măriei,
și acila mâna ta derége-mâ
și ține-mâ derepta ta.
Și zișŭ : amu untunéreculŭ càlcâ-mâ ?
și noapté lumânaré hraneei méle.
20. Că untunéreculŭ nu întunecâ-se de mine,
și noapté ca zioa lumina-se-va;
ca untunéreculŭ ei așa și lumina ei.
Că tu feceși zgăulŭ mieu
și priimiși-mâ deîn mațele mumâniei méle.
25. Ispovedescu-mâ ție că fricos minunași-te,
minunate lucrurele tale și sufletulŭ mieu știe-le foarte.
Nu ascunde-se osulŭ mieu de tine ce fapt'ai în ascunsŭ

шѝ ӑдȣнатȣль мїѐȣ ꙟтрȣ соўпть пъмѫть *(sic)*.
нефа́птȣль мїѐȣ вѫѕȣрѫ ѻ҆кїи тъи.
шѝ ꙟка́ртѣ та̀ то́ци скриȣсе.
ꙟѕѝ ѕидескȣсе, шѝ немикѫ ꙟтрѫнши.
ѐмїе фоа̂рте чи́нстици фоўрѫ со́цїи тъи доа̂мне.
фоа̂рте ꙟврътошарѫсе вла̀дичїи ло́рь.
ноумѫрабою, шѝ ма́и врътос̃ дѐ нъсипȣль ꙟмȣлцисеворь.
скȣлаимѫ шѝ ꙟкѫ сънть кȣ ти́не.
съоўчисери пъкѫтошїи доа̂мне.
бърбаци сънџерошиферициве́ дѐ ми́не.
къ ръвнитори се́ци ꙟкоу́џете.
прїиме́скь ꙟдеше́рть четъциле та́ле.
непъвидиторїи тъи доа̂мне непъвидескȣи.
шѝ дѐ дра́чїи тъи по́топескȣмѫ.

și adunatulŭ mieu întru suptŭ pămâ[n]tŭ.
Nefaptulŭ mieu văzurâ ochii tăi
și în carté ta toți scriu-se;
în zi zidescu-se și nemicâ într'ânși.
E mie foarte cinstiți furâ soții tăi, Doamne,
foarte învrătoșarâ-se vlădicii lorŭ.
Numâra-voiu și mai vrătos de năsipulŭ înmulți-se-vorŭ;
sculai-mâ și încâ săntŭ cu tine.
Să uciseri păcâtoșii, Doamne;
bărbați săngeroși feriți-vâ de mine,
că răvnitori seți în cugete,
priimescŭ în deșertŭ cetățile tale.
Nenăviditorii tăi, Doamne, nenăvidescu-i,
și de dracii tăi potopescu-mâ.

кꙋ сфрꙑшитѫ оурѫре ѡмрѫзїюи.
шѝ врѫжмаши фꙋрѫ мїе.
ӥспитѣщемѫ дѡ̀мне шѝ щїи ӥнима мѣ.
ӥспитѣщемѫ шѝ кꙋнѡ̀ще кѫрарѣ мѣ.
шѝ вѣ́зи сѫкáлѣ фѫрѫ лѣ́ще ӥмине.
дерѣщемѫ ӥкáлѣ дѐ вѣкь.

кѫнтекꙋль лꙋ дѣдь. рлѳ.

скѡ̀темѫ дѡ̀мне де ѡм хи́тлѣнь, дѐ бьрбать недерепть ӥзбѫвѣ́щемѫ.
че кꙋџетáрѫ недерептате ӥнтрꙋ ӥнѣ́мѫ.
ӥтоѫ̀тѫ зѝ гѡтовїа рѫзбою.
ӑскꙋцирѫ ли́мба сà кà ӑшарпелꙋи.

Cu sfrășitâ urâre omrâzilu-i
și vrăjmași furâ mie.
Ispitéște-mâ, Doamne, și știi inima mé,
ispitéște-mâ și cunoaște cărare mé;
și vezi să calé fără lége în mine e,
derége-mâ în calé de vécŭ.

Cănteculŭ lu Davidŭ 139.

Scoate-mâ, Doamne, de *om* hitlénŭ, de bărbatŭ nedereptŭ izbăvéște-mâ.
Ce cugetarâ nedereptate întru inemâ,
în toată zi gotovila războlu.
Ascuțirâ limba sa ca a șarpelui,

венинȣль аспидеєи сȣпть оуснеле лорь.
ферѣщемѫ доамне де мѫниле пѫкѫтошилорь.
де ѿамени недерепци скоатемѫ.
че коуџетарѫ сѫꙟпїадече талпеле мѣле.
аскȣнсерѫ трȣфашїи коурсѫ мїе.
ши фоуни ꙟтинсерѫ коурсѫ пичоарелорь мѣле.
лѫнгѫ кѫраре ꙟшелѫчюне пȣсерѫ мїе.
ѕишь домнȣль ѕеȣль мїеȣ єщи тȣ.
сокотѣще доамне гласȣль роугѫчюнїеи мѣле.
доамне доамне врѫтȣте спсенїа мѣ.
оумбрѫ фаптаи спре капȣль мїеȣ ꙟѕи де рѫѕбою.
нȣ придѫди мине доамне, де похтитȣль мїеȣ пѫкѫтошилорь.
коуџетарѫ спре мине, сѫнȣ кѫндьва рѫдичесе.
капȣль рѫтȣндȣлȣи лорь.

veninulŭ aspideei suptŭ usnele lorŭ.
Feréște-mâ, Doamne, de mâinile păcâtoșilorŭ,
de oameni nederepți scoate-mâ.
Ce cugetarâ să înpiĭadece talpele méle
ascunserâ trufașii cursâ mie
și funi întinserâ cursâ picĭoarelorŭ méle,
lăngâ cărare înșelăcĭune puserâ mie.
Zișŭ : Domnulŭ Zeulŭ mieu ești tu,
socotéște, Doamne, glasulŭ rugâcĭunicĭ méle.
Doamne Doamne, vrătute spăsenia mé.
umbrâ fapt'ai spre capulŭ mieu în zi de războĭu.
Nu pridădi mine, Doamne, de pohtitulŭ mieu păcâtoșilorŭ.
Cugetarâ spre mine să nu căndŭva rădice-se.
Capulŭ rătundului lorŭ,

моу́нчиле ро́стꙋрелорь лорь коа̀перꙋи.
ка́дь сприн̑ши кърбоуни дѐ фо́кь.
бъгавери ѐи ꙟнтрꙋ страсти шѝ нꙋ ставорь.
бърбать лі́мбꙋть нꙋ дере́џесе ꙟпѫмѫнть.
бърба́тꙋль недерептъ, рѫꙋ вѫнѣꙅѫ ꙟнꙋтреди́ре.
ꙟцелешь кѫ фачева дѡ́мноуль жꙋдець мишеилорь.
шѝ плѫтире мѣ́серилорь.
ѐ ꙟнсѫ дерепції ѝсповедескꙋсе ноу́мелꙋи тѫꙋ.
шѝ ꙟнтраворь дерепції кꙋ фаца та̀ : ~

КѪНТЕКꙋЛЬ Лꙋ ДВДЬ. Р҃М҃.

доа̀мне кем кътрѫ ті́не а̀оуꙅимѫ со́котѣще гла́соуль роугѫ-
чюнїеи мѣ́ле кѫндь кем кътрѫ ті́не.

---

muncile rosturelorŭ lorŭ coaperu-i.
Cadŭ sprinși cărbuni de focŭ.
Băga-veri ei întru strasti și nu sta-vorŭ.
Bărbatŭ limbutŭ nu derége-se în pămăntŭ,
bărbatulŭ nedereptŭ rău vănéză în putredire.
Înțelesŭ că face-va Domnulŭ județŭ mișeilorŭ
și plătire méserilorŭ.
E însă dereptii ispovedescu-se numelui tău
și intra-vorŭ dereptii cu fața ta.

Căntecul lu Davidŭ 140.

Doamne, che*m* cătrâ tine, auzi-mă, socotéște glasulŭ
rugăciunei méle, căndŭ che*m* cătră tine.

дѐ сѫсе ӥспръвѣскъ рꙋгъчюнѣ мѣ кà ѡ̆кадилъ *(sic)* ꙟтре тíне.
ръдикарѣ мъйнилорь мѣ́ле кꙋмъндарѣ дѐ сѣ́ръ.
поу́не доа̀мне хрънíре рóстꙋлꙋи мїе̑ꙋ, шѝ оўшъ ꙟгръдире дѐ оўстнеле мѣ́ле.

5. нꙋ плекà ӥнема мѣ ꙟкоу́винте хи́тлѣне, ꙟпърѣре вíне дѐ пъкате.
коу ѿа̀менїи чѐ фáкь фъръ лѣ́џе, шѝ нꙋ нꙋмъръмъ кꙋ а̑лѐшїи лóрь.
педепсѣ́щемъ дерептꙋль кꙋ месерѣре шѝ ѡ̆блич́ѣщемъ, ѐ оўнтꙋль пъкътошилорь сънꙋ оўнгъ кáпꙋль мїе̑ꙋ.
къ ꙟнкъ роу́гъчюнѣ мѣ ꙟдоу́лче врѣ́рѣ лóрь, жꙋнгѣцı фоу́ръ лънгъ пїатръ жоу́дечїи лóрь.
а̑оўдꙋсе кꙋви́нтеле мѣ́ле къ пꙋтꙋръ кà грáсꙋль пъмънтꙋлꙋи.

10. пръпъдиса ꙟпъмънть, ръсипирьсе ѿа̑селе лорь ꙟнтрѐ ıа̑дь.

De să se isprăvéscă rugăciune mé ca o ca[n]dilă între tine, rădicaré mâinilorŭ méle cumândaré de séră.
Pune, Doamne, hrănire rostului mieu și ușă îngrădire de ustnele méle.

5. Nu pleca inema mé în cuvinte hitléne, în părére vine de păcate.
Cu oamenii ce facŭ fără lége și nu numâru-mă cu aleșii lorŭ.
Pedepséște-mă dereptulŭ cu meserére și oblicéște-mă, e untulŭ păcătoșilorŭ să nu ungă capulŭ mieu.
Că încă rugăciune mé în dulce vréré lorŭ, junghéți fură lăngă piatră judecii lorŭ.
Audu-se cuvintele méle, că putură ca grasulŭ pământului.

10. Prăpădi-sia în pământŭ, răsipiră-se oasele lorŭ între iadŭ;

кӑ кътрѫ ти́не до̀мне до̀мне ѻ̀кїи мїѐи ꙟти́не оу̑повъию, ну лѹ̀а соу́флетѹль мїѐѹ.
ферѣ́щемѫ дѐ кѹрселе чѣ́стѣ чѐ аскѹ́нсерѫ мїе, шѝ дѐ съблáзне чѐ фáкь фърѫ лѣ́џе.
кáде ꙟмрежиле сáле пъкѫтѹшїи оу̑ноу́лоусь ѐоу пънѫ вои трѣ́че : ~

ꙟцелепчѹнѣ лѹ дв҃дь р҃ма҃

кѹ глáсѹль мїѐѹ кътрѫ до́мнѹль кемáи, кѹ глáсѹль мїѐѹ кътрѫ ди́мноуль роу́гаимѫ.
върсь ꙟнтрѫнсь роу́гѫчюнѣ мѣ. гри́жа мѣ ꙟнтрѫнсь спѹю.
къндь перїѧ дéла ми́не сѹфлетѹль мїѐѹ, шѝ тѹ коу́носкѹши къ-рѫриле мѣ́ле.

---

că cătrâ tine, Doamne Doamne, ochii miei, în tine upovăiĭu, nu lua sufletulŭ mieu;
feréşte-mâ de cursele céstě ce ascunserâ mie şi de să-blazne ce facŭ fără lége.
Cade în mrejile sale păcâtoşii, unulu-sŭ eu pănâ voi tréce.

Înţelepcĭune lu Davidŭ 141.

Cu glasulŭ mieu cătrâ Domnulŭ chemai, cu glasulŭ mieu cătrâ Domnulŭ rugai-mâ.
Vărsŭ într'ânsŭ rugâcĭuné mé, grija mé într'ânsŭ spuĭu.
Căndŭ periĭa de la mine sufletulŭ mieu şi tu cunoscuşi cărârile méle.

ꙟкáлѣ чáста чѐ ꙟмблà, ȁскꙋнсерꙟ коу́рсꙟ мїе.
5. кꙟоўтай дѣдерѣ́пта шѝ вꙟꙁꙋи, шѝ ноу ѐра щїоўторю ми́не.
перѝ фоуџи́рѣ дѐ ми́не, шѝ ноу́е чи́не чѣ́ре соу́флетꙋль мїѐꙋ.
кемаю кꙟтрꙟ ти́не доа̑мне ꙁи́шь тоу ѐщи оўпѡвꙟи́нца мѣ,
шѝ пáртѣ мѣ ѐщи ꙟпꙟмꙟнтоуль вїи́лорь.
со́кꙋтѣще роу́гꙟчюнѣ мѣ кꙟ смерїимꙟ фоа̑рте.
йꙁбꙟвѣщемꙟ дѐ гѡ́ниторїи мїеи, кꙟ ꙟврꙟтошарꙟсе мáи врꙟ-
тось дѐ ми́не.
10. скоа̑те дѐꙟ те́мницꙟ соу́флетꙋль мїѐꙋ, сꙟсе йсповедѣскꙟ ноу-
мелꙋи тꙟꙋ.
мине а̑щепта дере́пцїи пꙟнꙟ давери мїе : ~

кꙟнтекꙋль лꙋ дбдь. р҃мв҃

доа̑мне а̑оўꙁи рꙋгꙟчюнѣ мѣ.

În calé clasta ce îmbla ascunserâ cursâ mie,
5. căutai dédeрépta și văzui și nu era știutoriu mine.
Perì fugiré de mine și nu e cine cére sufletulŭ mieu.
Chemaiu cătrâ tine, Doamne, zișŭ : tu ești upovăința
mé și parté mé ești în pămăntulŭ viilorŭ;
socotéște rugâciuné mé că smerii-mâ foarte,
izbăvéște-mâ de gonitorii miei, că învrătoșarâ-se mai
vrătosŭ de mine;
10. scoate deîn temnițâ sufletulŭ mieu, să se ispovedéscâ
numelui tău.
Mine aștepta derepții pănâ da-veri mie.

Cănteculŭ lu Davidŭ 142.

Doamne, auzi rugâciuné mé,

а̀ а̀минте роу́гѫриле мѣ́ле ꙟдѣдевъръль тъȣ.
а̀скȣлтъмѫ ꙟдерептатѣ та̀.
ши̇ нȣ ꙟнтра ꙟжоу́дець кȣ шѣ́рвȣль тъȣ.
къ нȣ дерегȣсе ꙟнтрѐ ти́не то́ци вїи.
къ гонӥ дра́кȣль соу́флетȣль мїѐȣ.
смеритаȣ ꙟпъмѫнть вїа́ца мѣ.
пȣсȣмаȣ ꙟнтрѐ оу̑нтȣнѣ́рече ка̀ морцїи вѣ́кȣлȣи.
ши̇ ꙟнтристѫ ꙟми́не дх̑ȣль мїѐȣ.
поменїи ѕи́леле дѐ а̀йнте. ꙟвъцаимѫ ꙟтоа̀те лоу́крȣреле та̀ле.
ꙟнтрȣ фа́птеле мѫинилѡръ та̀ле ꙟвъцамѫ.
рѫдикаи кътрѫ ти́не мѫиниле мѣ́ле.
соу́флетȣль мїѐȣ, ка̀ пѫмѫнть фѫрѫ а̀пѫ цїе.
кȣрѫндь а̀скȣлтѫмѫ до̀амне кȣмплисе дх̑ȣль мїѐȣ.
нȣ ꙟтоа̀рче фа́ца та̀ дѐ ми́не.

Ia aminte rugările méle în dédevărulŭ tău,
ascultă-mă în dereptaté ta
și nu intra în judeţŭ cu șerbulŭ tău,
că nu deregu-se între tine toţi viii.
Că goni draculŭ sufletulŭ mieu,
smerit'au în pământŭ viaţa mé,
pusu-m'au între untunérece ca morţii vécului
și întristă în mine d*u*hulŭ mieu.
Pomenii zilele de ainte, învăţai-mă în toate lucrurele tale,
întru faptele mâinilorŭ tale învăţa-mă.
Rădicai cătră tine mâinile méle,
sufletulŭ mieu ca pământŭ fără apă ţie.
Curândŭ ascultă-mă, Doamne, cumpli-se d*u*hulŭ mieu.
Nu întoarce faţa ta de mine

шй подꙶбимѫвою челора чѐ дешингъ ꙟгроапѫ.
ꙋзитѫ фѫ міе демѫнѣца мл̃стѣ та̀, кѫ ꙟтине ѹповѫїю.
спȣнеми доа̀мне калѣ ꙟнтрѫнсѫ сѫмергъ, кѫтрѫ тине лȣаи
сȣфлетȣль міеȣ.
скоа̀темѫ дѐ драчїи міеи доа̀мне кѫтрѫ тине фȣџїи.
ꙟваџѫмѫ сѫфакъ вола та̀, кѫ тȣ еши дȣмнезеȣль міеȣ.
дх̃ȣль тѫȣ дȣлче нѫстѫвѣщемѫ ꙟпѫмѫнтъ дерептъ.
дерептъ нȣмеле тѫȣ доа̀мне ꙟвїемѫ.
кȣ дерептатѣ та̀ скоци дѐ гриже сȣфлетȣль міеȣ.
шй коу мл̃стѣ та̀ кȣмпли драчїи міеи.
шй пїерзи тоци чѐ додеирѫ сȣфлетȣль міеȣ.
кѫ еȣ шербȣль тѫȣ сѫнтъ :~:~:~:~:~

și podobi-mâ-voĭu celora ce deștingŭ în groapâ.
Auzitâ fâ mie demânéța m*i*lo*s*té ta, că în tine upovăiĭu;
spune-mi, Doamne, calé într'ânsâ să mergŭ, cătrâ tine
luai sufletulŭ mieu.
Scoate-mâ de dracii miei, Doamne, cătrâ tine fugii;
învațâ-mâ să facŭ voĭa ta, că tu ești Dumnezeulŭ mieu.
D*u*hulŭ tău dulce năstăvéște-mâ în pământŭ dereptŭ,
dereptŭ numele tău, Doamne, învie-mâ.
Cu dereptaté ta scoți de grije sufletulŭ mieu
și cu m*i*lo*s*té ta cumpli dracii miei.
Și pierzi toți ce dodeirâ sufletulŭ mieu,
că eu șerbulŭ tău săntŭ.

шéдѣрѣ, к҃. кънтекȣль лȣ дв҃дь. р҃м҃г҃ :~

блс҃вить дóмнȣль ꙁéȣль мїéȣ, чѐ ꙟвъцѫ мѫнилє мѣ́лє ꙟхръборїє.
дѣ́џетеле мѣ́ле ꙟръꙁбóю.
месерѣре мїе ши скъпаре мїе.
ажȣторю мїе шѝ иꙁбъвиторю мїе.
скȣтȣль мїéȣ шѝ ꙟнтрѫнсь оуповъию.
плекѫ ѡамєнїи мїéи сȣпть мúне.
доамне, чѐ ꙗсте ѡмȣль къспȣсȣтѣи лȣи.
сáȣ фїюль ѡмȣлȣи къ аи éль.
ѡмȣль дешéртȣлȣи подóбисе.
ꙁúлеле лȣи кà оумбрà трéкь.

Şedéré 20. Cănteculŭ lu Davidŭ 143.

B*lagoslo*vitŭ Domnulŭ Zeulŭ mieu ce învățâ mâinile méle în hrăborie,
dégetele méle în războĭu.
Meserére mie și scăpare mie,
ajutorĭu mie și izbăvitorĭu mie.
Scutulŭ mieu, și într'ânsŭ upovăĭu,
plecâ oamenii miei suptŭ mine.
Doamne, ce ĭaste omulŭ, că spusu-téi (=te ai) lui ?
sau fiĭulŭ omului, că ai elŭ ?
Omulŭ deșertului podobi-se,
zilele lui ca umbra trecŭ.

доа́мне, пле́кѫ черюль ши̇́ дешинџе.
а̓ти́нџе ко́дрїи ши̇́ а̓фȣмасеворь.
лȣчи фȣлџерȣль ши̇́ спарџїи.
треме́те сѫџе́теле та́ле ши̇́ сми́нтещїи.
треме́те мѫна та̀ де̇ сȣ́сь.
скоа̓темѫ ши̇́ и̓ѕбѫве́щемѫ де̇ а̓пе мȣ́лте.
де̇ мѫи́ниле фїи́лорь стрїи́ни.
че̇ а̓ль ло́рь ро́сть грѫи деше́рть.
ши̇́ дере́пта ло́рь, дере́птѫ недерептате.
доа̓мне кѫнтекь но́ȣ кѫнть цїе.
ꙟнтрȣ ѱѫлти́ре кȣ ѕе́че ма́це кѫнть цїе.
дедеши сп҃сенїе ꙟпѫрацилорь.
че̇ и̓ѕбѫви́ши дв҃дь ше́рбȣль тѫȣ де̇ а̓рмѫ юте.
и̓ѕбѫве́щемѫ ши̇́ скоа̓темѫ де̇ мѫиниле фїилорь стрїи́ни.

Doamne, plécâ cerĭulŭ și deștinge,
atinge codrii și afuma-se-vorŭ,
luci fulgerulŭ și spargi-i,
treméte săgétele tale și smintești-i.
Treméte mâna ta de susŭ,
scoate-mâ și izbăvéște-mâ de ape multe,
de mâinile fiilorŭ striini,
ce alŭ lorŭ rostŭ grăi deșertŭ
și derépta lorŭ, deréptâ nedereptate.
Doamne, cântecŭ nou cântŭ ție,
întru psăltire cu zéce mațe cântŭ ție,
Dedeşi sp*ă*senie înpărațilorŭ,
ce izbăvişi Davidŭ șerbulŭ tău de armâ lute.
Izbâvéște-mâ și scoate-mâ de mâinile fiilorŭ striini,

че́ ро́стȣреле ло́рь грѫи́рѫ деше́рть.
ши́ дерѣ́пта ло́рь дерѣ́птѫ недерептате.
че́ фїии лорь, ка́ но́аѡ рѫсѫдитѫ ꙟмплѫнтать ꙟтинерѣцеле са́ле.
фїеле лорь ꙟмбоүнате ши́ прѣ́ ꙟфрȣмсецате, ка́ подо́бїа бе-
сѣречїе́и.
ка́селе лорь ꙟмплȣте де́ моу́лть оўна ꙟтралалтѫ.
ѿиле ло́рь моу́лте плоди́те.
ꙟмȣлцескȣсе ꙟе́ши́риле са́ле.
бо́ии лорь гра́ши.
нȣе кѫдѣ́ре га́рдȣлȣи не́че прилаꙁь не́че стри́гаре ꙟнтрȣ оўли-
целе ло́рь.
ферикарѫ ѿа́менїи че́ле сѫнть а́чѣ́стѣ.
фери́че де́ ѿа́мени че́ до́мнȣлȣе ꙁе́ȣль ло́рь : ~

---

ce rosturele lorŭ grăirâ deșertŭ
și derépta lorŭ deréptâ nedereptate;
ce fiii lorŭ ca noao răsâditâ împlântatŭ în tineréțele sale,
fiele lorŭ îmbunate și pré înfrumsețate ca podobiĭa be-
séreciei,
casele lorŭ împlute de multŭ una într'alaltâ,
oile lorŭ multe plodite
înmulțescu-se în eșirile sale,
boii lorŭ grași.
Nu e cădére gardului nece prilazŭ nece strigare întru
ulițele lorŭ.
Fericarâ oamenii ce le săntŭ acéste,
ferice de oameni ce Domnulu-e Zeulŭ lorŭ.

лъȣдáрѣ лȣ двдь. рмд.

ꙟналцȣте дoáмне ѕéоуль мїéȣ шѝ ꙟпъратȣль мїéȣ, шѝ блá-
гословескь ноýмеле тъȣ ꙟвѣкь шѝ ꙟвѣкъ дѐ вѣкь.
ꙟтоáтѫ ѕѝ блáгословескȣте шѝ лаоýдь ноýмеле тъȣ ꙟвѣкȣль
вѣкȣлȣи.

мáре дѡмнȣль шѝ лъȣдать фоáрте.
шѝ мърїиле лоýи ноýе коýмплире.
5. нѣмь шѝ нѣмь лаȣдѫ лоýкрȣреле тáле.
шѝ търїа тà споýнь.
мáре фрȣмсѣце слáва сфинцїеи тáле гръи́ворь.
шѝ чюделе тале спȣневорь.
шѝ вратȣтѣ фрикоаса тà ѕи́кȣ.

Lăudaré lu Davidŭ 144.

Înalțu-te, Doamne, Zeulŭ mieu și înpăratulŭ mieu, și
blagoslovescŭ numele tău în vécŭ și în vécŭ de vécŭ;
în toată zi blagoslovescu-te și laudŭ numele tău în vé-
culŭ vécului·

Mare Do*m*nulŭ și lăudatŭ foarte
și măriile lui nu e cumplire.
5. Némŭ și némŭ laudâ lucrurele tale
și tăriia ta spunŭ.
Mare frumséțe slava sfinției tale grăi-vorŭ
și čudele tale spune-vorŭ.
Și vrătuté fricoasa ta zicu

шй мѫрирѣ тà спꙋю.
пáментѣ моу́лцїѧ дꙋлчѣцеѐи тáле рѫгѫѐскь.
дерептѫцїѐи тáле боу́кꙋрѫсе.
ѐфтúнь шй млстúвь дóмнꙋль.
ꙟлоу́нгь рѫбдѫторю шй моу́лть млстивь.
дꙋлче дóмнꙋль тꙋтꙋрорꙋ.
ѐфтенишꙋгꙋреле лꙋи спрѐ тоа̀те лꙋкрꙋреле лꙋи.
сѫсе йсповедѣскѫ цїѐ доа̀мне тоа̀те лꙋкрꙋлеле (*sic*) тале.
шй прѣподвничїи тѫи сѫсе благословѣ́скѫ.
слáва ꙟпѫрѫцїѐи тáле ꙁúкь шй врѫтꙋтѣ грѫѐскь.
сѫспꙋю фїилорь ѿа̀менилорь сúла тà.
шй слáва мáре фрꙋмсѣце ꙟпѫрѫцїѐи тáле.
ꙟпѫрѫцїѧ тà, ꙟмпѫрѫцїе ꙟтоа̀те вѣ́кꙋреле.
влѫдúчїѧ тà ꙟтоа̀те нѣмꙋре шй нѣмꙋре.

și mărirĕ ta spuĭu.
Pamentĕ mulțiĭa dulcéțeei tale rágâescŭ,
dereptâției tale bucurâ-se.
Eftinŭ și milostivŭ Domnulŭ.
în lungŭ răbdâtorĭu și multŭ milostivŭ;
dulce Domnulŭ tuturoru,
eftenșugurele lui spre toate lucrurele lui.
Să se ispovedéscâ ție, Doamne, toate lucru*r*ele tale
și prépo*do*bnicii tăi să se blagoslovéscâ.
Slava înpărâției tale ḑicŭ și vrătutĕ grăescŭ,
să spuĭu fiilorŭ oamenilorŭ sila ta
și slava mare frumséțe înpărâției tale.
Înpărâțiĭa ta împărâție în toate vécurele,
vlădiciĭa ta în toate némure și némure.

крединчоѕ̃ до́мнȣль ꙟтоа̀те кȣви́нтеле са́ле.
ші пр҄ѣподо́бникь ꙟтоа̀те лоу́крȣреле са́ле.
скоа̀лѫ дѡ́мнȣль то́ци чѐ ка́дь.
ші рѫди́кѫ то́ци жо́сь лепѫдацїи.
о̀кїи тоу́тȣрорь ꙟти́не оўповѫи́рѫ.
ші тоу да́и пи́щѫ лѡ́рь ꙟдоу́лче врѣ́ме.
дешкиѕи тоу мѫна та̀.
ші са́тȣри тоа̀те вїеле доу́лче врѣре.
дерептȣе дѡ́мнȣль тоа̀те кѫи́ле са́ле.
ші прѣ кȣвиоѕ̃ ꙟтоа̀те лȣкрȣреле са́ле.
а̀проа̀пе дѡмнȣль тȣтȣрорь чѐ кѣ́мѫ ѐль.
че кѣмѫ ꙟдѣдевѫрь.
вѡ́ꙗ чѐ те́мȣсе дѐ ѐль фа́че.
ші роу́гѫчюнѣ лорь а̀скȣлтѫ ші спѫсѣще ѐи.

Credincīos Domnulŭ în toate cuvintele sale
și prépodobnicŭ în toate lucrurele sale.
Scoalâ Domnulŭ toţi ce cadŭ
și rădicâ toţi josŭ lepâdaţii.
Ochii tuturorŭ în tine upovăirâ
și tu dai piștâ lorŭ în dulce vréme;
deșchizi tu mâna ta
și saturi toate viele dulce vrére.
Dereptu-e Domnulŭ [în] toate căile sale
și précuvios în toate lucrurele sale;
aproape Domnulŭ tuturorŭ ce chémâ elŭ,
ce chémâ în dédevărŭ.
Voīa ce temu-se de elŭ face
și rugâcīuné lorŭ ascultâ și spăséște ei.

хрънѣще до́мнꙋль то́ци чѐ ю́беськь е̓ль.
шѝ ти́ци пъкъто́шїи потребѣще.
40. лаоу̓да до́мнꙋлꙋи гръ̑ѫще соу́флетꙋль мїе̓ꙋ.
шѝ съблáгословѣскъ тоа̓тъ пели́ца ноу́меле сфи́нть а̓ль лꙋи.
ꙟвѣ́кь ши ꙟвѣкꙋль вѣ́кꙋлꙋи : ~ : ~ : ~

а̓лилꙋїа. лꙋ а̓ггеꙋ ши ꙁахарїꙋ. ͵р҃м҃е.

лáꙋдъ соу́флетꙋль мїе̓ꙋ до́мнꙋль, ꙟто́ть лáꙋдꙋ до́мнꙋль ꙟ вїа̀ца мѣ.
кънть ꙁе́ꙋлꙋи мїе̓ꙋ пънъ сънть.
ноу́въ нъдъи́реци ꙟжоу̓дечѝ фїии ѿа̓меннлѡрь, къ ꙟѐн ноу́е спсе́нїе.
е̓ши́ва дꙋхꙋль ло́рь, шѝ тꙋрнасеворь ꙟпъмънтꙋль сꙋ.

Hrănéște Domnulŭ toți ce ĭubescŭ elŭ
și toți păcâtoșii potrebéște.
40. Lauda Domnului grăĭaște sufletulŭ mieu
și să blagoslovéscâ toatâ pelița numele sfăntŭ alŭ lui
în vécŭ și în véculŭ vécului.

Aliluia lu Aggeu și Zahariu 145.

Laudâ sufletulŭ mieu Domnulŭ, în totŭ laudu Domnulŭ în viața mé.
Căntŭ Zeului mieu pănâ săntŭ.
Nu vâ nădăireți în judeci fiii oamenilorŭ, că în ei nu e spăsenie;
eși-va duhulŭ lorŭ și turna-se-vorŭ în pămăntulŭ său;

ꙟзи́ѡа а̕чѣ́а пери́воръ тоа̕те кȣџетеле ло́ръ.
ферикатъ че́лъ че́ нѐ ѕеȣлъ лȣ ̕іакѡвъ а̕жȣторю лоу́и.
оўповъи́нца лоу́и спрѐ ѕе́ȣлъ съоу чѐ фѣ́че че́рюлъ шѝ пъмжнтȣлъ.
ма́рѣ шѝ тоа̕те че́сь ꙟнтрꙟнсж.
хрънѣщѐ дѣдевъръ ꙟвѣкъ.
фѣ́че жоу́децъ о̕биди́цилоръ.
дъ̀ пи́щіе флъмжнѕилоръ.
до́мнȣлъ дезлѣгж фе́рекаціи.
до́мнȣлъ ꙟмжндрѣще ѡ̆рбіи.
до́мнȣлъ рждикж жи́сь ле́пъдаціи.
до́мнȣлъ юбѣ́ще де́репціи.
до́мнȣлъ хрънѣще прибѣџіи.
сърака шѝ въдȣа пріимѣще.
шѝ ка́лѣ пъкжтошилоръ піарде.

în zioa acéla perì-vorŭ toate cugetele lorŭ.
Fericatŭ celŭ ce i-e Zeulŭ lu Iacovŭ ajutorĭu lui;
upovăința lui spre Zeulŭ său ce féce cerĭulŭ și pământulŭ,
maré și toate ce-sŭ într'ânsâ.
Hrănéște dédevărŭ în vécŭ,
féce județŭ obidițilorŭ,
dă piște flămânzilorŭ.
Domnulŭ dezlégâ ferecații,
Domnulŭ înmândréște orbii,
Domnulŭ râdicâ josŭ lepădații,
Domnulŭ ĭubéște derepții,
Domnulŭ hrănéște pribégii,
săraca și vădua priiméște
și calé păcâtoșilorŭ piĭarde.

ѫпърѫцѣщесе дѡмнѹль ѫвѣкь.
20. ѯеѹль тъѹ сіѡне ѫнѣмь шй ѫнѣмь :~

аллилѹіа. лѹ аггей ши ѯахарїѹ. рмѕ.

лъѹдаци дѡмнѹль къ дѹлче кънтаре.
ѯеѹль нострѹ съсе ѫдоулчѣскъ лъѹдаре.
че ѯиди ієрслимѹль домнѹль.
ръсипицїи лѹ іилъ адѹнава.
5. че виндекъ фръмцїи кѹ инема.
шй легъ фръмтѹриле лорь.
че нѹмъръ моултѹль стѣлелорь, шй тоутѹрорь ноуме ле пѹсе.
мареє домнѹль нострѹ шй врътѹтѣ лоуи, шй ѫцелепчюнїеи
лоуи ноуе мъсѹръ.

Înpărâţéşte-se Domnulŭ în vécŭ,
20. Zeulŭ tău, Sione, în némŭ şi în némŭ.

Alliluia lu Aggei şi Zahariu 146.

Lăudaţi Domnulŭ, că duce, cântare
Zeulŭ nostru să se îndulcéscâ lăudare.
Ce zidi Ier*usa*limulŭ Domnulŭ,
răsipiţii lu I*zra*ilŭ aduna-va;
5. ce vindecâ frămţii cu inema
şi legâ frămturile lorŭ;
ce numărâ multulŭ stélelorŭ şi tuturorŭ nume le puse.
Mare e Domnulŭ nostru şi vrătuţé lui şi înţelepcîuniei
lui nu e măsurâ.

чѐ прїимѝ блѫнѕи дѡ́мнꙋль.
шѝ плекѫ пъкѫтошїи пънѫ лà пъмѫнть.
ꙟчѣпеци дѡ́мнꙋлꙋи ꙟи҆споведи́ре.
кънтаци ѕе́ꙋлꙋи но́стрꙋ ꙟчѣ́тери.
чѐ ꙟвещѝ черюль кꙋ нꙋѡрїи.
чѐ го́тови пъмѫнтꙋлꙋи пло́ае.
чѐ ръсѫри ꙟко́дри фънь.
шѝ ѕла́кь слꙋжбее҆и ѡ҆̆а҆менилорь.
чѐ дѣ́де ви́тее҆и мъꙟка́рѣ лорь.
шѝ поу́илорь корбилорь чѐ кемарѫ е҆ль.
нꙋ ꙟвръ́тꙋтѣ каилорь врꙋ.
не́че ꙟпоу́лпиле бърбацилорь вроу
доу́лче вроу до́мнꙋль спрѐ че́и чѐ ти́мꙋсе дѐ е҆ль.
шѝ чѐ оу҆̆повъе҆́скь ꙟми́лостѣ лоу́и : ~ : ~ : ~

Ce priimì blânzi Domnulŭ
și plecâ păcâtoșii pănâ la pămăntŭ.
Încépeți Domnului în ispovedire,
căntați zeului nostru în céteri;
ce învești rerĭulŭ cu nuorii,
ce gotovi pămăntului ploae,
ce răsâri în codri fănŭ
și zlacŭ slujbeei oamenilorŭ;
ce déde viteei măincaré lorŭ
și puilorŭ corbilorŭ ce chemarâ elŭ.
Nu în vrătuté cailorŭ vru,
nece în pulpile bărbaților vru.
Dulce vru Domnulŭ spre cei ce timu-se *(sic)* de elŭ
și ce upovăescŭ în milosté lui.

А҆ллилȣї́а. лȣ А҆ггéи, шѝ Ꙁахарї́а. р҃мꙁ

ла́ȣдъ І҆ерⷭ҇ли́ме Дѡмнȣль, ла́ȣдъ Ꙁе́ȣль тъȣ Сїѡне.
къ ꙟвръто́ше вери́џиле оу҆шилоръ та́ле.
шѝ бла́гослови фїїи тъи ꙟнтрȣ ти́не.
чѐ поу́се ꙟхотаръле та́ле па́че.
шѝ гра́сȣль гръȣлȣи сътȣръте.
чѐ трѣмѣсе коу́вънтȣль съȣ пъмънтȣлȣи.
пънъ лà коу́рънд а҆лѣргъ коу́вънтȣль лоу́и.
че́ль чѐ дѣ́де ꙁъпада сà кà лънà.
не́гȣра кà ченȣша поспъѐ.
чѐ ле́пъдъ гриндинѣ сà ка пъиниле.
ꙟпротива фѣ́цеєи џе́рȣлȣи лȣи чинева стà.

Alliluia lu Aggei și Zahariĭa 147.

Laudâ Ier*usa*lime Do*m*nulŭ, laudâ Zeulŭ tău, Sione,
că învrătoșe verigile ușilorŭ tale
și blagoslovi fiii tăi întru tine.
Ce puse în hotarâle tale pace
și grasulŭ grăului săturâ-te.
Ce trémése cuvântulŭ său pământului,
pănâ la curândŭ alérgâ cuvântulŭ lui.
Celŭ ce déde zăpada sa ca lăna,
negura ca cenușa pospăe.
Ce lepâdâ grindiné sa ca păinile,
înprotiva féțeei gerulùi lui cine va sta?

тремѣтева коуꙋвжнтȣль сꙋȣ шй тописева.
соуфлава дхȣль лȣи шй коуржво (*sic*) ӑпе.
чѐ споусе кȣвжнтȣль сꙋȣ лȣ ӏӑковь.
дерептатѣ шй жȣдекърилє сӑлє лȣ ӏилъ.
нȣ фѣче ӑшѝ атоӑтж лимба.
шй жȣдецȣль сꙋȣ нȣ спȣсе лóрь.

ӑллилȣїа лȣ ӑггéȣ шй ꙁахарїȣ. р҃м҃г

лъоудаци дóмнȣль дѐ чéрю.
лъоудаци ѐль ꙟчéи дѐ соусь.
лъȣдаци ѐль тóци ꙟџерїи лȣи.
лъȣдáци ѐль тоӑте сйлеле лȣи.
лъȣдаци ѐль соӑреле шй лȣнѝ.

Treméte-va cuvântulŭ său și topi-se-va,
sufla-va d*u*hulŭ lui și curâ-vo[rŭ] ape.
Ce spuse cuvântulŭ său lu Iacovŭ,
dereptaté și judecările sale lu I*zra*ilŭ.
Nu féce așa a toatâ li*m*ba
și județulŭ său nu spuse lorŭ.

Alliluia lu Aggeu și Zahariu 148.

Lăudați Domnulŭ de cerĭu,
lăudați elŭ în cei de susŭ,
lăudați elŭ toți îngerii lui,
lăudați elŭ toate silele lui,
lăudați elŭ soarele și luna,

лъꙋдаци єль тоа̀те стѣлеле шѝ лꙋмина.
лъꙋдаци єль чєрюль дѐ чєрю.
шѝ а̀па чѐ прѣсꙋпръ дѐ чєрю, съ лаꙋде нꙋмеле домнꙋлꙋи.
къ єль ӡисе шѝ фꙋ, єль повели шѝ фѣчеръсе.
пꙋсе ꙟвѣкꙋль вѣкꙋлꙋи.
повелире пꙋсе ши нꙋва трѣче.
лъꙋдаци домнꙋль дѐ пъмѫнть, ӡмеии ши тоа̀те фъръ фꙋндꙋреле.
фокꙋль. гриндинѣ. ӡъпада. гецилє. ши доухь рѣпеде.
чѐ фѣчеръ кꙋвѫнтꙋль лꙋи.
кодрїи шѝ тоци мꙋнцїи.
лємнеле плод пꙋртътоа̀ре шѝ тоци кєдрїи.
фїериле шѝ тоа̀те вителе.
гадинеле ши пасъри кꙋ пєне.
ꙟмпъраціи пъмѫнтꙋлꙋи ши тоци оа̀меніи.

---

lăudați elŭ toate stélele și lumina,
lăudați elŭ cerĭulŭ de cerĭu
și apa ce e présuprâ de cerĭu să laude numele Domnului.
Că elŭ zise și fu, elŭ poveli și fécerâ-se,
puse în véculŭ vécului;
povelire puse și nu va tréce.
Lăudați Domnulŭ de pământŭ zmeii și toate fărâ fundurele,
foculŭ, grindiné, zăpada, ghețile și duhŭ répede,
ce fécerâ cuvântulŭ lui;
codrii și toți munții,
lémnele plod purtâtoare și toți chedrii,
fierile și toate vitele,
gadinele și pasâri cu péne,
împărații pământului și toți oamenii,

жȣдечи ши тоа̀те жȣдѣцеле пъмѫнтȣлȣи.
жȣнїи ши фѣтеле.
бътрѫнїи ши кȣ жȣнени съла́ȣде нȣ́меле до́мнȣлȣи.
къ рѫди́кѫсе нȣ́меле лȣи ȣ҆нȣль.
и҆споведи́рѣ лȣи ѫпъмѫнть ши ѫче́рю.
ши рѫдикава ко́рнȣль ѿа̀менилорь сѫи.
кѫнтаре тȣ́тȣрорȣ прѣподо́бничилорь фїилорь лȣ і҆илъ.
ѿа̀менилорь а̀попрїи́ндȣсе ло́рь : ~

а̀ллилȣїа. р҃мѳ҃.

кѫнтаци до́мнȣлȣи кѫнтече но́аѡ.
лъȣдарѣ лȣ́и ѫбесѣрека преподбничилорь.
сѫсе веселѣскѫ і҆илъ дѐ че́ль чѐ фѣ́че ѐль.

---

judeci și toate judéţele pămȃntului;
junii și fétele,
bătrȃnii și cu junenii să laude numele Domnului,
că rădicâ-se numele lui unulŭ,
ispovediré lui în pămȃntŭ și în cerĭu
și rădica-va cornulŭ oamenilorŭ săi.
Căntare tuturoru prépodobnicilorŭ fiilorŭ lu I*zra*ilŭ,
oamenilorŭ apopriindu-se (*sic*) lorŭ.

Alliluia 149.

Căntaţi Domnului căntece noao;
lăudaré lui în beséreca prépo*do*bnicilorŭ.
Să se veselésca I*zra*ilŭ de celŭ ce féce elŭ

ши фїии сїѡ́нȣлȣи сѫсе боу́кȣре дѐ ꙟпъратꙋль сѣȣ.
сълаȣде ноу́меле лоу́и ꙟзбо́рь ши ꙟтъмпъне.
ши ꙟѱълти́ре съкънте лȣи.
къ доу́лче вроу до́мнȣль ꙟнтрȣ ѿа̀менїи сѣи.
ши рѣдикава блѫнзїи ꙟсп҃се́нїе.
лъоўдасеворь прѣподо́бничїи ꙟсла́вѫ, ши боу́кȣрасеворь ꙟстра-
тꙋ́реле са́ле.
рѣдикарѣ лоу доу́мнезеȣ ꙟгроу́мазȣль ло́рь.
ши спѣ́те дѐ а̀мѫндоаѡ пѣрци а̀скȣ́ците ꙟмѫи́нилe ло́рь.
сѫ фа́кѫ и̇збѫндѫ ꙟнтрȣ ли́мби.
ѻ̀бличи́ре ꙟнтрȣ ѿа̀мени.
сълѣ́џе ꙟмпърацїи лорь.
ши слъвицїи ло́рь мѫинилe ферекате кȣ фїерь.
сѣ фа́кѫ ꙟнтрѫнши жȣдець.

și fiii Sionului să se bucure de înpăratulŭ său;
să laude numele lui în zborŭ și în tămpăne
și în psăltire să cănte lui,
că dulce vru Domnulŭ întru oamenii săi
și rădica-va blânzii în spăsenie.
Lăuda-se-vorŭ prépodobnicii în slavâ și bucura-se-vorŭ
în straturele sale.
Rădicaré lu Dumnezeu în grumazulŭ lorŭ,
și spéte de amândoao părți ascuțite în mâinile lorŭ.
Să facâ izbăndâ întru limbi,
oblicire întru oameni.
Să lége împărații lorŭ
și slăviții lorŭ mâinile ferecate cu fierŭ.
Să facâ într'ânși județŭ

ꙟнсȣшь тремѣсе ꙟџерȣль сѫȣ, шй лȣѡмѫ дѣла ойле тътѫнȣ-
лȣи мїѣȣ.
шй оунсемѫ кȣ оунтȣра оунџерѣ са.
фрацїи мїеи боуни шй мари.
шй нȣ доулче вроу ꙟнтрѫнши домнȣль.
ешїю ꙟнтимпинарѣ алтȣи стрїинь.
шй блѫстемѫмѫ кȣ идолїи сѫи.
е еȣ скошь дела динсь спата, тъаю капȣль лоуи.
лȣаю ꙟмпȣтаре дела фїии лȣ исраиль : ~

КЪНТЕЧЕЛЕ ЛȢ МѠѴСИ ꙞЕШИРЕ.
ꙞТЪЕ. ꙞПРЕОУНѪ НЕКЪНДОУСЕ ФАРАѠНЬ МѠѴСИ ГРЪИ.А : ~

кънтъмь домнȣлȣи къ слъвить прѣслъвисе.

însușŭ tremése îngerulŭ său și luo-mâ dela oile tătâ-
nului mieu
și unse-mâ cu untura ungeré sa.
Frații miei buni și mari
și nu dulce vru într'ânși Domnulŭ.
Eșiĭu în timpinaré altui striinŭ
și blâstemâ-mâ cu idolii săi;
e eu scoșŭ dela dinsŭ spata, tăĭaĭu capulŭ lui,
luaĭu împutare dela fiii lu Israilŭ.

Căntecele lu Moysi în eșire.
Întăe: înpreunâ necăndu-se Faraonŭ, Moysi grăĭla.

Căntămŭ Domnului că slăvitŭ préslăvi-se,

ка́ии ші̀ ꙟкълекѫторі́и а̑рꙋꙟка́рѫсе ꙟма́ре.
а̑жꙋторю ші̀ ко́перитори́ю фоу мі́е ꙟсп̃сеніе.
честае доу́мнезеꙋль мі́еꙋ ші̀ прѣ̀ славивою е̑ль доу́мнезеꙋль
татълꙋи мі́е̑ꙋ ші̀ рѫди́кь е̑ль.
до́мнꙋль фрѫмсе рѫзбоа́е̑ле дѡмнꙋль нꙋмеле лꙋи.
карѫле лꙋ фараѡнь ші̀ си́леле лоу́и лепъдарѫсе ꙟнтроу ма́ре.
а̑лешіи ꙟкълекѫтори треи соу́те пѡтѡпи̇ ꙟма́рѣ мо́хорѫтѫ.
кꙋ оу̑ндеде копери̇ е̑и погрѫзирѫ ꙟнтрꙋ а̑дѫнкать ка̀ піатра.
дерѣпта та̀ мѫнѫ доа̑мне прѣслависе ꙟврѫтꙋте.
дерѣпта та̀ мѫ̆нѫ доа̑мне фрѫнсе дра́чіи.
ші̀ кꙋ моу́лтѫ сла́ва та̀ тѫрѫтаи врѫжмашіи.
тремесаи мѫніѫ (sic) та̀ мѫнкѫ е̑и ка̀ сте́бле̑ле, ші̀ кꙋ дꙋ̆хоуль
мѫніе̑и та́ле ꙟпѫрцисе а̑па.

---

caii și încălecâtorii aruîncarâ-se în mare
ajutorĭu și coperitorĭu fu mie în spăsenie.
Cesta e Dumnezeulŭ mieu și préslăvi-voĭu elŭ, Dumnezeulŭ tatălui mieu și rădicŭ elŭ.
Domnulŭ frămse războaele, Do*m*nulŭ numele lui;
carâle lu Faraonŭ și silele lui lepădarâ-se întru mare,
aleșii încălecâtori trei sute potopì în maré mohorâtâ;
cu undele coperì ei, pogrâzirâ întru adăncatŭ ca piatra.
Derépta ta mânâ, Doamne, préslăvi-se în vrătute,
derépta ta mânâ, Doamne, frănse dracii
și cu multâ slava ta tărât'ai vrăjmașii.
Tremes'ai măni*ïa* ta, măncâ ei ca steblele și cu d*u*hulŭ
măniei tale înpărți-se apa;

ꙟгрошарѫсе ка пърѣте апеле, ꙟгрошарѫсе ши оундеде *(sic)*
пре мижлокъ де маре.
зисе връжмашȣлъ съ гонескъ ажȣнгъ.
15. ꙟмпарцъ фолос сатȣръ соуфлетȣлъ міеȣ.
ꙟсȣпциезъ кȣ спата мѣ винцева мѫна мѣ.
тремисе дȣхȣлъ съȣ ши купери ей марѣ, кȣфȣндарѫ ка плȣм-
бȣлъ ꙟнтрȣ апѫ фоарте.
чинее ка тине ꙟнтрȣ дȣмнезеи доамне чинее ка тине прѣслъ-
витъ ꙟсфинци.
минȣнатъ прѣслъвите фаче чюде.
20. тинсеши дерѣпта та ши ꙟгиции ей пъмѫнтȣлъ.
дересаи кȣ дерѣпта та ѡаменіи тъи че избъвиши.
мѫнгъꙗтаи коу врътȣтѣ та ꙟнтрȣ касѫ сфнта ата.

Ingroșarâ-se ca pàréte apele, îngroșarâ-se și unde*l*e
pre mijlocŭ de mare.
Zise vrăjmașulŭ : să gonescŭ ajungŭ,
15. împarţŭ folos, saturŭ sufletulŭ mieu,
însupţiezŭ cu spata mé, vinge-va mâna mé.
Tremise d*u*hulŭ său și coperi ei maré, cufundarâ ca
plumbulŭ întru apâ foarte.
Cine e ca tine întru Dumnezei, Doamne? cine e ca
tine préslăvitŭ în sf*i*nţi ?
minunatŭ préslăvite face cĭude,
20. Tinseși derépta ta și înghiţi ei pământulŭ,
deres'ai cu derépta ta oamenii tăi ce izbăviși,
mângălat'ai cu vrătuté ta întru casâ sf*ă*nta a ta.

кáии шѝ ꙟкълекѫторїи áрȣꙟкáрѫсе ꙟмáре.
ажȣторю шѝ кóперитoрю фоу мїе ꙟспсенїе.
честае доумнезеȣль мїеȣ шѝ прѣ славивою ель доумнезеȣль
тáтълȣи мїеȣ шѝ рѫдикь ель.
5. дóмнȣль фрѫмсе рѫзбоаеле дѡмнȣль нȣмеле лȣи.
карѫле лȣ фараѡнь шѝ силеле лоуи лепъдарѫсе ꙟнтроу мáре.
алешїи ꙟкълекѫтори треи соуте пѡтѡпѝ ꙟмáрѣ мóхорѫтѫ.
кȣ оунделе коперѝ еи погрѫзирѫ ꙟнтрȣ адѫнкать кà пїатра.
дерѣпта тà мѫнѫ доамне прѣслависе ꙟврътȣте.
10. дерѣпта тà мѫнѫ доамне фрѫнсе драчїи.
шѝ кȣ моултѫ слáва тà търъ̀тай врѫжмашїи.
тремесаи мѫнїѫ *(sic)* тà мѫнкѫ еи кà стеблеле, шѝ кȣ дхоуль
мѫнїеи тáле ꙟпѫрцисе áпа.

---

caii și încălecâtorii aruîncarâ-se în mare
ajutorĭu și coperitorĭu fu mie în spăsenie.
Cesta e Dumnezeulŭ mieu și préslăvi-voĭu elŭ, Dumnezeulŭ tatălui mieu și rădicŭ elŭ.
5. Domnulŭ frămse războaele, Do*m*nulŭ numele lui;
carâle lu Faraonŭ și silele lui lepădarâ-se întru mare,
aleșii încălecâtori trei sute potopì în maré mohorâtâ;
cu undele coperì ei, pogrâzirâ întru adăncatŭ ca piatra.
Derépta ta mânâ, Doamne, préslăvi-se în vrătute,
10. derépta ta mânâ, Doamne, frănse dracii
și cu multâ slava ta tărât'ai vrăjmașii.
Tremes'ai mănit*a* ta, măncâ ei ca steblele și cu d*u*hulŭ
măniei tale înpărți-se apa;

шѝ нъведѝ спри́ншїи до́мнȣль а̓па мъриѐи, ѐ фїии лȣ а̓ꙁ-
раи́ль *(sic)* трекȣрѫ прѐ ȣскать прѐ ми́жлокь дѐ ма́ре.

кънтарѣ лȣ мѡ̈ѵсѝ дѣдо́а лѣџе.

ꙗ̀ а̓ми́нте че́рюль шѝ гръи́вою.
шѝ съа̓ȣꙁѫ пъмѫнтȣль коу́винтеле ро́стȣлȣи мїе̓ȣ.
съсе а̓щѣпте ка̀ пло́а ꙁи́черѣ мѣ.
шѝ дещи́нгь ка̀ роа̀ граю́леле мѣле.
ка̀ слоа̓та спрѐ тро́скоть ка̀ и̓нїа спрѐ фънь.
къ ноу́меле до́мнȣлȣи кемаи.
да́ци мърире до́мнȣлȣи но́стрȣ.
доу́мнеꙁеȣ дѣдевърь лоу́крȣль лȣи шѝ тоа̓те кънле лоу́и жоу́дець
доу́мнеꙁеȣ крединчо̄с шѝ ноу́е недерептате ꙟнтрѫнсь.

și nävedi spr'inșii Domnulŭ apa măriei, e fiii lu *Iz*railŭ
trecurâ pre uscatŭ pre mijlocŭ de mare.

Căntaré lu Moysi dé doa lége.

Ĭa aminte cerĭulŭ și grăi-voĭu
și să auzâ pământulŭ cuvintele rostului mieu;
să se aștépte ca ploĭa *(sic)* ziceré mé
și deștingŭ ca roa graĭurele méle,
ca sloata spre troscotŭ, ca iniĭa spre fănŭ;
că numele Domnului chemai.
Dați mărire Domnului nostrŭ;
Dumnezeu dédevărŭ lucrulŭ lui în toate căile lui județŭ,
Dumnezeu credincĭos și nu e nedereptate într'ânsŭ.

дерептъ шѝ прѣподбникъ до́мнȣлъ.
грешѝрѫ нȣ а̀и лȣи фечори вѝновацѝ.
нѣ́мъ рѫȣ шѝ рѫѕврѫтитъ а̀чѣстѣ до́мнȣлȣи даци.
а̀че́щѣ ѡ̀а̀мени некоу́ни шѝ нȣ мѫндри.
нȣ ꙟнсъ а̀че́ста а̀лтѫȣ татѫ а̀вȣте шѝ фѣ́чете шѝ ѕѝдите.
помени́ци ѕи́леле де вѣ́къ, ꙟцелѣ́џеци а̀нїи дѐ нѣ́мъ шѝ нѣ́мъ.
ꙟнтрѣ́бѫ пѫри́нтеле тѫȣ шѝ спȣнева цїе.
шѝ бѫтрѫнїи тѫи шѝ ѕи́чеворъ цїе.
кѫндъ ꙟпѫрцѝа̀ де соу́сȣлъ лимбиле, кѫ семѫнѫ фїии лȣ а̀да́мъ.
пȣсе ꙟмпѫрцитȣлъ лимбилоръ дȣпѫ мѫсȣра́ ꙟџерилоръ лȣ доу́мнезеȣ.
шѝ фоу па́ртѣ до́мнȣлȣи ѡ̀а̀менїи лȣ ї̀а́ковъ, чѐ достоиничїа лȣи ї̀сраилъ.
сѫтȣрѫ ѐлъ ꙟпȣстїе, шѝ ꙟсѣтѣ ѕѫдȣхȣлȣи фѫрѫ а̀пѫ.

Dereptŭ și prépo*do*bnicŭ Domnulŭ.
greșirâ nu ai lui feclori vinovați.
Némŭ rău și răzvrătitŭ acéste Domnului dați,
aceste oameni nebuni și nu mândri.
Nu însŭ acesta al-tău tatâ avu-te și féce-te și zidi-te.
Pomeniți zilele de vécŭ, înțelégeți anii de némŭ și némŭ.
Întrébâ părintele tău și spune-va ție
și bătrânii tăi și zice-vorŭ ție.
Căndŭ înpărțila de susulŭ li*m*bile, că semână fiii lu Adamŭ,
puse împărțitulŭ li*m*bilorŭ după mâsura îngerilorŭ lu Dumnezeu.
Și fu parté Domnului oamenii lu Iacovŭ, ce dostoinicila lui Isr*ai*lŭ.
Săturâ elŭ în pustie și în sété zădulului fără apâ,

ꙟкѹнџюрѫ єль ши ꙟвѫцѫ єль.
ши хрѫни єль ка лоумѣ окюлоуи.
ка влѫтоурꙋль копери коуибоуль сѫꙋ ши спре поуии сѫи желꙋиа.
тинсе арепиле сале ши прїими єи, ши лꙋѡи ꙟ оумѫрꙋль сѫꙋ.
Домнꙋль ꙟнсꙋши пꙋртаи, ши нꙋ єра кꙋ нꙋшии Доумнезеꙋ
стрїинь.
рѫдикѫи спре врѫтꙋтѣ пѫмѫнтꙋлꙋи, ши сѫтꙋрѫ єи де грѫꙋль
сателорь.
сꙋпсерѫ мїарѣ деꙟ пїатрѫ, ши оунть де врѫтоасѫ пїатрѫ.
оунть де вакѫ, ши лапте де ѡае.
кꙋ грасꙋль мїєилорь ши бербечїи.
фїии жꙋнчи ши цапи.
коу грасꙋль грѫоулꙋи.
ши сѫнџе де аꙋѡ бѣ винь.

încungiură elŭ şi învăţă elŭ
şi hrăni elŭ ca lumé ochiului ;
ca vlăturulŭ coperi cuibulŭ săŭ şi spre puii săĭ jeluiĭa,
tinse arepile sale şi priimi ei şi luo-i în umărulŭ săŭ.
Domnulŭ însuşi purta-i şi nu eră cu nuşii Dumnezeu
striinŭ;
rădică-i spre vrătuté pământului şi sătură ei de grăulŭ
satelorŭ;
supseră miĭaré deîn piatră şi untŭ de vrătoasă piatră,
untŭ de vacă şi lapte de oae,
cu grasulŭ mieilorŭ şi berbecii,
fiii junci şi ţapi;
cu grasulŭ grăului
şi sânge de auo bé vinŭ

ши мъ.ѫкъ ʼІаковь ши сѫтѹръсе ши лепѫдъсе юбитѹль.
кѹ грась .ѫгръшъсе ши лъргисе ши лъсъ ѕеѹль чѐ фѣче ѐль.
шисе делѹнгъ дѐ ѕеѹль чѐ спъси ѐль.
мънiаръмъ дѐ стрїинїи шй .ѫнтрѹ оурътеле ӑмъръръмъ.
коумъндаръ драчилорь ѐнѹ ѕеѹлѹи.
доумнеѕеилорь чѐ нѹ щиа̀.
ноиръсе дѐ кѫте ѡ҆ри винеръ.
чѐ нѹ щиоуръ пъринцїи лорь.
доумнеѕеѹ чѐ нъскѹте лъсаши.
шй оуйташи доумнеѕеѹ че те сѫтѹра.
шй възѹ доумнеѕеѹ шй ръвнй шй .ѫтъръ тъсе дерепть мънїа
фїилѡрь съи шй фїеле.
шй ѕисе .ѫтоа̀рчевою фа́ца мѣ диньши.
шй споунєвою чѐва фй лорь ӑпои.

și mâincâ Iacovŭ și săturâ-se și lepâdâ-se iubitulŭ.
Ce grasŭ îngrășâ-se și lărgi-se și lăsâ Zeulŭ ce féce elŭ
și se delungâ de Zeulŭ ce spăsi elŭ.
Măniarâ-mâ de striinii și întru urâtele amârârâ-mâ,
cumândarâ dracilorŭ e nu Zeului,
Dumnezeilorŭ ce nu știĭa.
Noirâ-se de căte ori vinerâ,
ce nu știurâ părinții lorŭ.
Dumnezeu ce născu-te lăsași
și uitași Dumnezeu ce te sătura.
Și văzu Dumnezeu și răvni și întărâtâ-se dereptŭ mă-
nia fiilorŭ săi și fiele
și zise : întoarce-voĭu fața mé dinși
și spune-voĭu ce va fi lorŭ apoi.

кꙟ нѣмь ржзвржтить ѧ̆сте.
фїи че нꙋ ѧ̆сте крединцѫ ꙟнтржнши.
ѐи мжнїаржмж нꙋ ꙟзе́ꙋль.
мжнїаржмж ꙟи̓долїи сжи.
ши ѐꙋ ꙟтжржть ѐи нꙋ ꙟли́мби ꙟлимбѫ неꙟцелѣптѫ мжнїоуѐи.
кж фо́кь а̓при́нсесе дѐ мжнїа мѣ.
шѝ а̓рдесе пжнѫ лà ꙗ̓дь дѐ соу́пть.
шѝ мжнжꙟкж пжмжнтꙋль шѝ ви́птꙋрелеи.
а̀принде оўрзитꙋриле ко̀дрилорь.
а̓доу́навою спри́нши ржꙋ.
шѝ сжџѣтеле мѣ́ле сфржшивои ꙟнтржнши.
то́пиндꙋсе дѐ фоа̓ме шѝ де мжнкарѣ па́сжрилорь.
шѝ спинаре неви́ндѐкатѫ.
ди́нцїи фїѐрилорь тремѣтевою ꙟнтржнши.

---

că némŭ răzvrătitŭ ĭaste.
Fii ce nu ĭaste credinţâ într'ânşi,
ei măniarâ-mâ nu în Zeulŭ,
măniarâ-mâ în idolii săi
şi eu întărâtŭ ei nu în limbi, în limbâ neînţeléptâ măniu ei.
Că focŭ aprinse-se de mănia mé
şi 'arde-se pănâ la ĭadŭ de suptŭ
şi mănâincâ pământulŭ şi vipturele-i,
aprinde urziturile codrilorŭ.
Aduna-voĭu spr'inşi rău
şi săgétele méle străşi-voi într'ânşi.
Topindu-se de ĭoame şi de mâncaré pasârilorŭ
şi spinare nevindecatâ.
Dinţii fierilorŭ tremétc-voĭu într'ânşi,

кѹ мѫніе чѐ трáгѹсе прѐ пѫмѫнть.
ȧфáрѫ піардеи спáтѫ шѝ дѐꙟ кáсѫ фрѫнгь.
жоѵ́нель кѹ фѣ́те кѹ чѐ соѵ́џе фечю́рель бѫтрѫнь.
ӡи́шь семѫнавою ѐи.
контенѝвою дѐ ѽáмени пáментѣ лóрь.
ноѵ лоѵ́нгѹ ȧнїи сѫáибѫ.
шѝ сѫ нѹ кáӡѫ спри́ншїи врѫжмаши.
сѫ нѹ ӡи́кѫ, мѫна ноáстрѫ ꙟналтѫ.
ѐнѹ дѡмнѹль фѣ́че ȧчѣстѣ тоáте.
кѫли́мбѫ піердѹтѫ сфѣ́ть ѧсте.
шѝ ноѵ́е ꙟнтрѫнши мѫѐстріе.
нѹ кѹџетарѫ сѫꙟџелѣгѫ ȧчѣ́стѣ тоáте.
сѫпрїимѣскѫ ꙟврѣма че ви́не.
кѹмь гонѣщє оѵ́нѹль мїи, шѝ дóи рѫдикѫ ѹнтѹнѣрече.

---

cu mănie ce tragu-se de pămân̂tŭ.
Afară pĭarde-i spată și dein casă frăngŭ.
Junelŭ cu féte, cu ce suge fecĭurelŭ bătrânŭ.
Zișŭ : semâna-voĭu ei.
contenì-voĭu de oameni pamenté lorŭ.
Nu lungu anii să aibă
și să nu cază spr'inșii vrăjmași;
să nu zică : mâna noastră inaltă,
e nu Do*m*nulŭ féce acésté toate.
Că limbă pierdută sfétŭ ĭaste
și nu e într'ânșii măestrie,
nu cugetară să înțelégă. Acésté toate
să priiméscă în vrémĭa ce vine.
Cumŭ gonéște unulŭ mii și doi rădică untunérece.

съне до́мнелъ дѣде е̇и ши̇ до́мнелъ придъди̇ е̇и.
не сѫнтъ ѕе́ии ло́ръ ка̀ дѹмнеѕеулъ но́стре.
е̇ драчїи но́щри не̑нцелепци.
де̇ ви́ниле содмелеи вїа̀ ло́ръ ши̇ ви́ца ло́ръ де̇ го́моръ.
стрегерелъ ло́ръ стрегеръ де̇ фїаре.
стрегеръ а̑ма́ръ ло́ръ.
мѫнїа ѕмеелеи ви́нелъ ло́ръ.
мѫнїа а̑спи́деѐи неви́ндекатѫ.
не а̑чѣстѣ тоа̑те а̑днарѫсе ла̀ ми́не, ши̇ печетлеи́рѫсе ̑ви-стиа̑реле мѣ́ле.
̑ѕи де̇ врѫжбїе е̇е да́елѫ, ̑врѣ́ме кѫндъ ̑шеласева пи́чорелъ ло́ръ.
кѫ а̑проа̑пее ѕи́ѡа перирїѐи ло́ръ.
ши̇ прѐстои́рѫ го́товинцеле воа̑стре.

Să nu Domnulŭ déde ei și Domnulŭ pridădi ei.
Nu săntŭ Zeii lorŭ ca Dumnezeulŭ nostru
e dracii noștri neînțelepți.
De viile *Sodo*mului via lorŭ și vița lorŭ de Gomorŭ;
strugurulŭ lorŭ strugurŭ de fiiare,
strugurŭ amarŭ lorŭ.
Mănia zmeului vinulŭ lorŭ,
mănia aspideei nevindecată.
Nu acéste toate adunară-se la mine și pecetluiră-se în vistiiarele méle.
În zi de vrăjbie eu dau-lă, în vréme căndŭ înșela-se-va piciorulŭ lorŭ;
că aproape e zioa peririei lorŭ
și prestoiră gotovințele voastre.

кѫ жоу́декѫ до́мнȣль ѿа̑менилорь съи.
ши̇́ де̇ ше́рбїи съи роа̑гѫсе.
кѫ вѫзȣ е̑и слъбиндь ши̇́ ꙟмпрѫдаре тра́ши скръбици.
ши̇́ зи́се дѡмнȣль.
ꙇѡ сѫнть зе́ии ло́рь че́и че̇ оўповъиа̇ спри́ниши.
че̇ гра́сȣль кȣмѫндѫрилорȣлꙗ мѫꙟкаци ши́ бѣ́ци принoа̑селе
лорь.
съꙟвїе ши̇́ съа̑жȣте во́аѡ; съфїе во́аѡ ко́перитори.
ведеци ведеци кѫ е̑ȣ сѫнть.
ши̇́ ноу́е доу́мнезеȣ тре́кѫндь де̇ ми́не.
е̑ȣ оўчи́гь ши̇́ вїȣ фа́кь.
ва́тѫмь ши е̑ȣ ви́ндекь.
ши нȣе чи́не скоа̑те де мѫниле мѣ́ле.

Că judecâ Domnulŭ oamenilorŭ săi
și de șerbii săi roagâ-se,
că văzu ei slăbindŭ și îm-prâdare trași scrăbiți.
Și zise Domnulŭ :
io săntŭ zeii lorŭ cei ce upovăĭla spr'inși ?
ce grasulŭ cumândârilorŭ-lla mâincați și béți prinoa-
sele lorŭ ?
să învie și să ajute voao, să fie voao coperitori.
Vedeți, vedeți, că eu săntŭ
și nu e Dumnezeu trecăndŭ de mine.
Eu ucigŭ și viu facŭ,
vatămŭ și eu vindecŭ
și nu e cine scoate de măinile méle.

кѫ рѫдикавою ꙟчерю мѫна мѣ ши жȣрамѫвою кȣ дерѣпта мѣ, ши зикъ.
вїȣ еȣ ꙟвѣкъ.
кѫ ѧскȣцивою ка фȣлџерȣль спата мѣ.
ши прїимива жȣдець мѫна мѣ.
ши давою ӥзбѫндѫ спрѐ драчїи мїеи, ши чее чемѫ оурѫскъ давою.
ѧдѫпавою сѫџѣтеле мѣле дѐ сѫнџе, ши ѧрмеле мѣле мѫꙟкаворъ карне, дѐ сѫнџеле вѫтѫмацилоръ ши прѫдарѣ.
дѐ капетеле жȣдечилоръ лимбилоръ.
веселицивѫ черюреле депреоунѫ ши сѫ се ꙟкине лȣи тоци ꙟџе(*sic*) лȣ доумнезеȣ.
веселицивѫ лимбиле кȣ ѡаменїи лоуи.
ши сѫсе ꙟврѫтошазе лȣи тоци фїии лȣ доумнезеȣ.

Că rădica-voĭu în cerĭu mâna mé și jura-mâ-voĭu cu derépta mé, și zicŭ :
viu eu în vécŭ.
Că ascuți-voĭu ca fulgerulŭ spata mé
și priimi-va județŭ mâna mé,
și da-voĭu izbăndâ spre dracii miei și cec ce mâ urâscŭ da-voĭu.
Adâpa-voĭu sâgétele méle de sănge și armele méle mâînca-vorŭ carne, de săngele vătămațilorŭ și prâdaré,
de capetele judecilorŭ limbilorŭ.
Veseliți-vâ cerĭurele depreunâ și să se închine lui toți înge[rii] lu Dumnezeu;
veseliți-vâ limbile cu oamenii lui ;
și să se învrătoșaze lui toți fiii lu Dumnezeu,

кѫ сѫнџеле фїилоръ сѫи шѝ врѫжбїа лóръ ѝѕбѫнди.
шѝ дава врѫжбїа дрáчилоръ.
шѝ челоръ чѐ оўрѫа ѐль дáва.
шѝ кȣрѫци дѡмнȣль пѫмѫнтȣль ѡ̆ме̓нилоръ сѫи.

кѫнтарѣ, а̓треа́.
рȣгѫчюнѣ а̓ннеи мȣма лȣ самȣи́ль :~

ꙟврѫтошесе и̓нима мѣ ꙟдóмнȣль.
рѫдикѫсе кóрнȣль мїе̓ȣ ꙟѕе́ȣль мїе̓ȣ.
лѫрџирѫсе оўснеле мѣ́ле спрѐ драчїи мїе̓и.
веселїимѫ дѐ спсенїа тà.
кѫ нȣе сфнтъ шѝ нȣе дерептъ кà ѕе́ȣль нóстрȣ.
шѝ нóуе сфнтъ трекѫндъ дѐ тѝне.

---

că săngele fiilorŭ săi și vrăjbiĭa lorŭ izbăndi,
și da-va vrăjbiĭa dracilorŭ
și celorŭ ce urâĭa elŭ da-va,
și curâți Do*m*nulŭ pămăntulŭ oamenilorŭ săi.

Căntaré a treĭa.
Rugâcĭunĕ Annei muma lu Samuilŭ.

Ȋnvrătoșe-se inima mé în Domnulŭ,
rădicâ-se cornulŭ mieu în Zeulŭ mieu;
lărgirâ-se usnele méle spre dracii miei,
veselii-mâ de sp*ă*senia ta.
Că nu e sf*ă*ntŭ și nu e dereptŭ ca Zeulŭ nostru
și nu e sf*ă*ntŭ trecăndŭ de tine.

поу́вѫ лъȣдареци не́че гръи́реци ꙟналте ꙟнтрȣфѫ.
не́че съӑсѫ ма́ре кȣвинте дѐ ро́стȣль вȣ́стрȣ.
къ ѕе́ȣль кȣ ꙟцелепчюне дѡмнȣль.
шѝ ѕе́ȣль го́товиꙗ ꙟнчепȣтеле са́ле.
а̓ркȣль та́рилорь нȣ пȣтȣ шѝ нета́рїи ꙟчи́нсерѫсе кȣ врътȣте.
чѐ пли́ни е̓рà дѐ пъи́не лъсарѫсе шѝ флъмѫнѕирѫ шѝ прои́-
дирѫ пъмѫнтȣль.
къ сте́рпа нъскоу шапте шѝ мȣлта ꙟнтрȣ фечореи нȣ поу́тȣ.
до́мнлȣь (*sic*) ѽмро́аще (*sic*) шѝ ꙟвїе.
жос̑ пле́кѫ ꙟнтрȣ ꙗ̓дь шѝ рѫдикѫ.
дѡмнȣль месере́ще шѝ бо́гѫце́ще шѝ смере́ще шѝ рѫди́кѫ.
ꙟналцѫ дѐ пъмѫнть ме́серȣль шѝ деꙟ гȣнои рѫдикѫ мишелȣль.
съпȣе е̓ль коу та́рїи ѽа̓менилорь шѝ скаȣнь слъвить съдѣ̀ лȣи.

Nu vă lăudareți nece grăireți înalte în trufâ,
nece să ĭasâ mare cuvinte de rostulŭ vostru.
Că Zeulŭ cu înțelepcĭune Do*m*nulŭ
și Zeulŭ gotoviĭa începutele sale.
Arculŭ tarilorŭ nu putu și netarii încinserâ-se cu vrătute.
Ce plini era de păine lăsarâ-se și flămânzirâ și proi-
dirâ pământulŭ,
că stérpa născu șapte și multa întru fecĭorei nu putu.
Domnulŭ omorașțe și învie,
jos plécâ întru ĭadŭ și rădicâ,
Do*m*nulŭ meseréște și bogâțéște și smeréște și rădicâ.
Înalțâ de pământŭ méserulŭ și deĭn gunoi rădicâ mișelulŭ,
să pue elŭ cu tarii oamenilorŭ și scaunŭ slăvitŭ să dé lui.

чѐ дѣ́де рꙋгѫчюнѣ рꙋгѫторюлꙋи ши̇̀ благослѡвитаи а̓нїи де-
рептꙋлꙋи.
кѫ нꙋ ꙟврѫтоа̓шѫсе та́ре бѫрба́ть кꙋ тѫрїа са̀.
дѡмнꙋль нета́ре фа́че врѫжмашꙋль лꙋи до́мнꙋль сфнть.
сѫнꙋсе ла́оу̓де прѣмѫндрꙋль кꙋ прѣмѫндрїа са̀.
ши̇̀ сѫнꙋсе ла́ꙋде та́реле кꙋ тѫрїа са̀.
ши̇̀ сѫнꙋсе ла́оу̓де богатꙋль коу бѡгѫцїа са̀.
чѐ дѐ а̓ча́ста сѫсе ла́оу̓де чѐ ла́оу̓дѫсе.
чѐ ꙟцелѣџе ши̇̀ щи́е до́мнꙋль.
ши̇̀ фа́че жоу́дець ши̇̀ дерептате прѐ ми́жлокь дѐ пѫмѫнть.
до́мнꙋль сꙋи ꙟче́рю ши̇̀ тꙋнѫ.
е̓ль жоу́декѫ кꙋмплителе пѫмѫнтꙋлꙋи дерепть ꙗ̓сте.
ши̇̀ дѣде врѫтꙋте ꙟмпѫрацилорь ноѡщри.
ши̇̀ рѫдикава кѡрноуль хри́стосꙋлꙋи сѫꙋ :~:~:~:~

Ce déde rugâcĭuné rugâtorĭului și blagoslovit'ai anii de-
reptului.
Că nu învrătoașâ-se tare bărbatŭ cu tăria sa,
Domnulŭ netare face vrăjmașulŭ lui Domnulŭ sfăntŭ.
Să nu se laude prémândrulŭ cu prémândrĭa sa,
și să nu se laude tarele cu tărĭa sa,
și să nu se laude bogatulŭ cu bogâțĭa sa;
ce de acĭasta să se laude ce laudâ-se,
ce înțelége și știe Domnulŭ
și face județŭ și dereptate pre mijlocŭ de pământŭ.
Domnulŭ sui în cerĭu și tunâ,
elŭ judecâ cumplitele pământului, dereptŭ ĭaste;
și déde vrătute împăraților̆ noștri
și rădica-va cornulŭ hristosului său.

Кѫнтаре. а патра. а лу Аввакꙋмъ пророкъ.

Доамне аузию аузиреа та ши спъмѫнтаюмъ.
Доамне ѫцелешъ лукрулъ тѣу ши мираюмъ.
пре мижлокꙋ де доао віаце кꙋноскꙋть фивери.
кѫндъ апропіасевора ании кꙋноскꙋть вери фи.
кѫндъ вине врѣмѣ ивитевери.
кѫндъ тꙋрбꙋрасева суфлетꙋлъ міеу ѫмѫніе милосте помененшти.
Дꙋмнезеу де аустрꙋ вине ши сфѫнтꙋлъ де кодри семѫнаци деѫ парте.
Копери черюлъ бꙋнътате лꙋи ши лауда лꙋи ѫплꙋсе пъмѫнтꙋлъ.
ши лꙋчиреа лꙋи ка лꙋмина ва фи.
коане (sic) ѫмѫниле лꙋи.

Cântaré a patra. a lu Avvacumŭ prorocŭ.

Doamne, auzilu auziré ta și spământalu-mă;
Doamne, înțeleșŭ lucrulŭ tău și miralu-mă.
pre mijlocŭ de doao viiațe cunoscutŭ fi-veri.
Cândŭ apropila-se-vorŭ anii cunoscutŭ veri fi,
cândŭ vine vrémé ivi-te-veri,
cândŭ turbura-se-va sufletulŭ mieu în mănie *milos*te pomenești.
Dumnezeu de austru vine și sf*ă*ntulŭ de codri semânați deîn parte.
Coperi cerîulŭ bunătaté lui și lauda lui înpluse pământulŭ
și luciré lui ca lumina va fi.
Coa|r|ne în mâinile lui

ши поу́се юбосте та́ре въртȣтѣ са̀.
ꙟтрѐ фа́ца лоу́и ꙟнаи́нте мѣ́рџе коу́вѫнть.
ѐши́ва ꙟкъмпь ꙟнапоа пи́чоа̀реле лоу́и.
стѫтȣ ши рѫдикѫсе пѫмѫнтȣль.
кѫоўтѫ ши топирѫсе ли́мбиле.
фрѫнсе ко́дрїи коу невое.
ши топїасе мȣнцїи дѐ вѣ́къ.
ꙟмбларѣ дѐ вѣ́къ лорь дерепть трȣда вѫѕȣрѫ.
са́теле ѐѳїѡ̆пилорь спѫмѫнтѫсе, ши ксперимѫнтеле пѫмѫнтоу-
лоуи дѐ мадїа́мȣ.
доа̀рѫ ꙟрѫȣре мѫнїнте доа̀мне.
доа̀рѫ ꙟрѫȣре ꙟоўрџїа та̀.
саȣ ꙟнтрȣ ма́ре кȣрѫрѣ та̀.
кѫ ꙟкѫле́каши ꙟкаии тѫи ши̑ ꙟкѫлекарѣ та̀ спѫсенїе.

și puse ĭuboste tare vărtuté sa;
întru fața lui înainte mérge cuvântŭ,
eșì-va în cămpŭ înapoĭa picĭoarele lui.
Stătu și rădicâ-se pămăntulŭ,
căutâ și topirâ-se limbile,
frănse codrii cu nevoe
și topiĭa-se munții de vécŭ.
Îmblaré de vécŭ lorŭ dereptŭ truda văzurâ;
satele Ethiopilorŭ spământă-se și coperimântele pământului de Madiamu.
Doarâ în răure mănii-te, Doamne?
doarâ în răure în urgiĭa ta?
sau întru mare curâré ta?
Că încălecași în caii tăi și încălecaré ta spăsenie.

ꙟтинѕъндь ꙟтинсеши ӑркꙋль тъꙋ спрѐ стѣгꙋре ѕи́се до́мнꙋль.
кꙋ ръꙋре пръпъдисе пъмѫнтꙋль.
ведѣтеворь шѝ ръѕболи́севорь ѿа̑менїи.
спърсеши а̑пелорь коꙋ́рѫрѣ.
дѣ́де фърѫ фоꙋ́ндꙋль гласꙋль съꙋ.
ꙟналтꙋль ведѐриле сале.
ръдикѫсе соа̑реле шѝ лꙋна̀ стъ̀ ꙟфаптꙋль съꙋ.
ꙟлоꙋ́минѫ съџѣтеле та́ле мѣ́рџеворь.
ꙟлоꙋчире дѐ фꙋлџерь а̑рмеле та́ле.
кꙋ ѕъпретире ми́кше́раши (sic) пъмѫнтꙋль.
шѝ кꙋ мънїе плекаши ли́мбиле.
ѐшѝ ꙟспс҃енїе ѿа̑менилорь съи.
съ̀ спъсеџи оꙋ̑ншїи тъи вени́таи.
бъгатаи ꙟкапетеле фърѫ ле́џилорь морте.

Întinzăndŭ întinseși arculŭ tău spre stégure zise Domnulŭ,
cu răure prăpădi-se pământulŭ.
Vedé-te-vorŭ și războli-se-vorŭ oamenii;
spărseși apelorŭ curâré,
déde fără fundulŭ glasulŭ său,
înaltulŭ vederile sale.
Rădicâ-se soarele și luna stă în faptulŭ său,
în lumină săgétele tale mérge-vorŭ,
în lucire de fulgerŭ armele tale.
Cu zăpretire micș*o*rași pămăntulŭ
și cu mănie plecași limbile.
Eși în sp*ă*s*enie oamenilorŭ săi,
să spăsești unșii tăi venit'ai.
Băgat'ai în capetele fără legilorŭ morte *(sic)*,

ръдикѫ ле́гѫтȣри пѫнѫ лà чербиче ꙟкȣмплить.
тъꙗ̆тай кȣ мйнȣне кáпетеле тáрилорь.
40. кȣтремȣрѫсе ꙟтрѫнши.
дешкйдȣ фрънѫле сáле, кà мѫꙟкарѣ мѣсерȣлȣи фȣришь.
шѝ ȧдȣсай спре мáре кáии тъи че тоурбȣрѫ ȧпе моу́лте.
хрънїимѫ шѝ спъмѫнтѫсе йнема мѣ де глáсоуль рȣгѫчюнїей
ро́стȣлȣи мїеȣ.
шѝ ꙟтрѫ тре́мȣри ꙟѡ̆ȧселе мѣ́ле.
45. шѝ ꙟтрȣ мйне тоу́рбȣрѫ врѫтȣтѣ (sic) мѣ.
ръпосавою̀ ꙟзѝ де грйжа мѣ, съсоу́ю ꙟѡ̆ȧмени венйтȣль мїеȣ.
дерепче смокинеле плѡдь нȣ фáкь.
шѝ нȣ ꙗ̆сте рѡдире ꙟвїи.
минцива лоу́кроуль маслинилѡрь, шѝ къмпїи ноу́вѡрь фáче
мѫꙟкаре.

---

rădicâ legâturi pănâ la cerbice în cumplitŭ.
Tăiat'ai cu minune capetele tarilorŭ,
40. cutremurâ-se intr'ânși;
deșchidu frănâle sale ca mâincaré méserului furișŭ.
Și adus'ai spre mare caii tăi ce turburâ ape multe.
Hrănii-mâ și spământâ-se inema mé de glasulŭ rugâ-
cĭuniei rostului mieu,
și intrâ tremuri în oasele méle
45. și intru mine turburâ vrătuté mé.
Răposa-voĭu în zi de grija mé să suĭu în oameni venitulŭ mieu.
Derep'ce smochinele plodŭ nu facŭ?
și nu ĭaste rodire în vii?
Minți-va lucrulŭ maslinilorŭ și cămpii nu vorŭ face
mâincare.

50. скъѕꙋрѫ ѡ҆и́ле де пище, шѝ нꙋ́ворь фѝ бѡ́ии лъ̑нгѫ ꙗ҆сли.
ѐ є҆ꙋ ꙟдо́мнꙋль веселимѫвꙋю шѝ боꙋ́коꙋрамѫвою ꙟѕе́ꙋль спъ-
сиѳѡрюль мїе҆ꙋ.
Дѡ́мнꙋль ѕео́ꙋль мїе҆ꙋ вратꙋтѣ мѣ, шѝ фа́чева пи́чоа҆реле мѣ́ле
спрѐ сфръши́ре.
шѝ спрѐ ꙟналте плекамѫва, съ ꙟвѫнкь ꙟкѫнтъриле лоу́и :~:~

кѫнтарѣ, а҆чи́нчѣ. роу́гѫчюнѣ ꙇ҆саїеи прѡрѡ́кꙋ.

де ноа҆пте мѫнекѫ дх҃ꙋль мїе҆ꙋ кътрѫ ти́не дꙋмнеѕеꙋ.
дереичѐ лꙋминѫ ѕи́чериле та́ле прѐ пъмѫнть.
дерептате ꙟвъцацївѫ чѐ вїеци прѐ пъмѫнть.
къ стътꙋ некꙋратꙋль чѐ нꙋ ꙟвъцѫса дерептате, ꙟпъмѫнть дѣ-
девърь нꙋ фаче.

---

50. Scăzură oile de pişte şi nu vorŭ fi boii lăingâ esli,
e eu în Domnulŭ veseli-mâ-voĭu şi bucura-mâ-voĭu în
Zeulŭ spăsitorĭulŭ micu.
Domnulŭ Zeulŭ mieu vrătuté mé şi face-va picĭoarele
méle spre sfrăşire,
şi spre înalte pleca-mâ-va să învăncŭ în căntările lui.

Căntaré a cincé. Rugâcĭuné Isaiei prorocu.

De noapte mânecâ d*u*hulŭ mieu cătrâ tine Dumnezeu,
derep'ce luminâ zicerile tale pre pămăntŭ.
Dereptate învăţaţi-vâ ce vieţi pre pămăntŭ,
că stătu necuratulŭ ce nu învăţâ-sĭa dereptate, în pă-
măntŭ dédevărŭ nu face.

5. сѫсе а нек8ратѹль сѫн8 вадѫ слава дѡмн8лѹи.
доамне ꙟналтѫ а та соупть с8арѫ шѝ н8 вѫꙁь.
чѝне ꙟцелѣџе роушинасеворь.
рѫвнѝре прїѝмнева ѿамени недѡженици, акм8 фѡкь грѫжмашїи
мѫꙟкава еи.
доамне ꙁе8ль ностр8 паче дѫ ноаѡ.
10. доамне ꙁе8ль ностр8 афлѫне.
доамне трекѫндь де тѝне алтѹль н8 щим н8меле тѫ8 меним.
морцїи вїацѫ ноуворь ведѣ, нече врачїи лорь сѫи ꙟвїе.
дерепть ачѣа ад8сеши шѝ пїерд8ши шѝ л8аши тоатѫ партѣ
де богѫцїа лорь.
адаоуџелѫ рѫ8 доамне. адаоџелѫ рѫ8 слѫвѝцилорь пѫмѫнт8л8и.
15. доамне ꙟгрѝже поменѝм8те, шѝ ꙟгрѝжѫ нешкѝтѫ ꙟвѫцѫт8ра
та ноаѡ.

---

5. Să se ĭa necuratulŭ să nu vază slava Domnului.
Doamne, înaltâ a ta suptŭ suarâ și nu văzŭ,
cine înțelége rușina-se-vorŭ.
Răvnire priimi-va oameni nedojeniți, acmu focŭ vrăjmașii mâinca-va ei.
Doamne, Zeulŭ nostru, pace dă noao;
10. Doamne, Zeulŭ nostru, află-ne.
Doamne, trecăndŭ de tine altulŭ nu știm, numele tău menim.
Morții viață nu vorŭ vedé nece vracii lórŭ să-i învie,
dereptŭ acéĭa aduseși și pierduși și luași toată parté de bogâția lorŭ.
Adauge-lâ rău, Doamne, adauge-lâ rău slăviților pământului.
15. Doamne, în grije pomenimu-te și în grijâ neșchită învățătura ta noao.

ка̀ чѣ́а чѐ дꙋрѣ а̀пропїасе а̀наще.
шѝ ꙟдꙋрѣрѣ са̀ стри́га, а̀ша̀ фꙋмь юбитꙋлꙋи тъꙋ.
дерептъ фри́ка та̀ доа̀мне ꙟма́це прїи́мимь шѝ нъскꙋмь дꙋ̆хꙋль
спсенїѐи та́ле, чѐ фѣ́чем ꙟпъмѫнть.
нꙋ къдем чѐ късдѣвѡрь вїиторїи ꙟпъмѫнть.
20. ꙟвїѐворь мо́рцїи шѝ скꙋласеворь чи́несь ꙟмо́рмѫнте.
шѝ веселисеворь чи́не спрѐ пъмѫнть.
роаѡ чеѐ де́ла ти́не ви́ндекаре лорь ꙗ̆сте, ѐ пъмѫнтꙋль некꙋ—
рацилорь ка́де.
ꙟмблаци ѡ̓а̀менїи мїѐи ꙟнтра́ци ꙟче́ларюль вѡ́стрꙋ ꙟки́деци
оўшиле воа̀стре.
а̀скꙋндециве ꙟни́шкить кътꙋе кътꙋе, пънѫ ва трѣ́че мънїѫ(*sic*)
до́мнꙋлꙋи.

Ca céĭa ce duré apropia-se a naște
și în duréré sa striga, așa fumŭ ĭubitului tău.
Dereptŭ frica ta, Doamne, în mațe priimimŭ și născumŭ
d*u*hulŭ sp*ă*seniei tale ce féce*m* în pământŭ.
Nu căde*m* ce cădé-vorŭ vietorii în pământŭ,
20. învie-vorŭ morții și scula-se-vorŭ cine-sŭ în mormânte
și veseli-se-vorŭ cine-*s* spre pământŭ.
Roao ce e dela tine vindecare lorŭ ĭaste e pământulŭ
necuraților cade.
Îmblați oamenii miei, întrați în celarĭulŭ vostru, închi-
deți ușile voastre;
ascundeți-vâ în nișchitŭ cătu-e, cătu-e pânâ va tréce
măni*ĭa* Domnului.

кънтарѣ ꙟшасѣ. роу́гъчюнѣ ꙇѡ҆а҆ннее҆и пророкȣ

ке́маю ꙟгри́жа мѣ кътръ до́мнȣль ѕе́ȣль мїе҆ȣ ши҆ а҆оу҆ѕи́мъ.
де́ꙟ маците ꙇа҆дȣлȣи стри́гарѣ мѣ, а҆оу҆ѕи́тан гла́сȣль мїеȣ.
ꙟпенсȣмаи ꙟнтрȣ а҆дъника́тȣль и҆нимїеи мърїеи ши҆ ръȣреле
ꙟкȣнџȣраръмъ.
тоа҆те ꙟналтеле та́ле ши҆ оу҆нделе та́ле прѐ ми́не трекȣръ.
5. ши е҆ȣ ѕи́шь ꙟпе́ншȣмъ дѐ о҆кїи тъи, а҆дабџевою́ а҆мȣ съкаȣть
кътръ бесѣ́река сфꙟнта тà.
върсъсе спрѐ ми́не а҆пъ пънъ лà соу́флетȣль мїе҆ȣ, фъръ фоу́н-
дȣль ꙟкȣнгюръмъ а҆по́и.
посърнисе ка́пȣль мїе҆ȣ ꙟмпропа́стиле ко́дрилорь.
дешти́ншȣ ꙟмпъмъ́нть че́и е҆рà вери́џиле ши҆ ꙟки́сȣреле ꙟвѣ́кь.

Căntaré a șasé. Rugăciuné Ioanneei prorocu.

Chemaĭu în grija mé cătrâ Domnulŭ Zeulŭ mieu și auzì-mâ.
Deîn mațele ĭadului strigaré mé, auzit'ai glasulŭ mieu.
Înpensu-m'ai întru adăncatulŭ inimiei măriei și răurele
încungĭurarâ-mâ;
toate înaltele tale și undele tale pre mine trecurâ.
5. Și eu zișŭ : înpenșu-mâ de ochii tăi, adauge-voĭu amu
să cautŭ cătrâ beséreca sfânta ta.
Vărsâ-se spre mine apâ pănâ la sufletulŭ mieu, fărâ
fundulŭ încungĭurâ-mâ apoi.
Posărni-se capulŭ mieu îm-propastile *(sic)* codrilorŭ;
deștinșu îm-pămăntŭ ce-i era verigile și închisurele în vécŭ.

шѝ сѫ̆ѧ̆сѫ деѫнтрȣ поутредѝре вїаца мѣ кѫтрѫ тѝне доа̀мне
зе́ȣль мїеȣ.

10. кѫндь коу̀мплїасе дела мѝне соу́флетȣль мїеȣ̀ дѐмнȣль по-
менїю.

шѝ сѫвїе кѫтрѫ тѝне роу́гѫчюнѣ мѣ. кѫтрѫ бесе́река сфѝнта та̀.
чѝне фере́ще дешартеле шѝ мѝнчюниле, мастѣ са̀ лѫсарѫ.
ѐȣ кȣ гла̀сȣль лѫȣдаре шѝ исповедѝре жоу̀нгю цїе.
кѫть фѫгѫдȣиюмь (*sic*) да̀вою цїе ѫспсенїа мѣ до̀мнȣлȣи :~

кѫнтечеле сфинцилорь. г̃. фечо́ри а̓нанїа
а̓зарїа шѝ мисаѝль. деѫ ка́ртѣ лоу данїиль проро́кь.
кѫнтарѣ, а̓шаптѣ :~

благосло́вить ѐщи доа̀мне зе́ȣль не́стрȣ шѝ лѫȣдать шѝ прѣ
слѫвить ноу́меле тѫȣ ѫвѣ́кь.

Și să ĭasă deîntru putredire viața mé cătră tine. Doamne
Zeulŭ mieu.

10. Cāndŭ cumpliĭa-se dela mine sufletulŭ mieu, Domnulŭ
pomeniĭu;

și să vie cătră tine rugăcĭuné mé, cătră besérеca sf*ā*nta ta.
Cine feréște deșartele și mincĭunile mil*o*sté sa lăsară.
Eu cu glasulŭ lăudare și ispovedire junghĭu ție:
cătŭ făgăduiĭu-m*ă* da-voĭu ție în sp*ă*senia mé Domnului.

Căntecele sfinților 3 fecĭori, Anania,
Azaria și Misailŭ, deîn carté lu Daniilŭ proroсŭ.
Căntaré a șapté.

Blagoslovitŭ ești, Doamne Zeulŭ nostru, și lăudatŭ și
préslăvitŭ numele tău în vécŭ;

кѫ дерептъ ѐщи дѐ тоате чѣи фа́птъ но́аѡ.
шѝ тоа̀тѫ дѣ́ла та̀ дѣ́девъръ.
шѝ дерѣпте къиле та́ле.
5. шѝ тоа̀те жꙋдѣ́целе та́ле дѣ́девѣре.
шѝ жоу́дець дѣдевъръ фа́птаи, доупѫ тоа̀те че а̀дꙋсеши спрѐ
нєи шѝ спрѐ четатѣ сфнтѫ пъринцилѡръ ноцри ҆ıерслимꙋ.
кѫ кꙋ дѣ́девъръ шѝ жоу́дець а̀дꙋсеши а̀чѣстѣ тоа̀те спрѐ но́и,
дерептъ пѫкателе ноа̀стре.
кѫ грешим шѝ фъръ леџим ѿстѫмпим (*sic*) дѐ ти́не.
шѝ прѣгрѣшим ꙟнтрꙋ тоа̀те, шѝ ӡи́селе та́ле нꙋ а̀скꙋлтъмь.
10. не́че вегем не́че фѣ́чем ка́и ӡи́сь но́аѡ съби́не но́аѡ съфїе.
шѝ тоа̀те къте фа́птаи но́аѡ.
шѝ тоа̀те къте а̀дꙋсаи спрѐ но́и.
дѣдевъръ жоу́дець фа́птаи.

---

că dereptŭ eșți de toate céi (= ce ai) faptŭ noao,
și toatâ déla ta dédevărŭ
și derépte căile tale.
5. Și toate judéțele tale dédevére,
și județŭ dédevărŭ fapt'ai dupâ toate ce aduseși spre noi
și spre cetaté sfăntâ părinților noștri, Ier*usa*limu;
că cu dédevărŭ și județŭ aduseși acésté toate spre noi
dereptŭ păcatele noastre.
Că greși*m* și fără legi*m*, ostâmpi*m* de tine
și prégréși*m* întru toate și zisele tale nu ascultămŭ;
10. nece veghe*m* nece féce*m*, c'ai zisŭ noao să bine noao să fie.
Și tôate căte fapt'ai noao
și toate căte adus'ai spre noi,
dédevărŭ județŭ fapt'ai

ши́ придѫди́таи но́и ꙟмѫи́ниле дра́чилóрь фѫрѫ лéџи.
оурѫть ши́ прѣстѫпникь.
ши́ ꙟпѫрать недерепть ши́ ма́и хи́тлѣнь де тóть пѫмѫнтѹль.
ши́ а́кмѹ нѹ ꙗсте ноаѡ сѫдешки́дем рóстѹль, роу́шине ши́ ꙟмпѹтаре фѹмь шéрбилорь тѫи чѐ чи́нстїате.
нѹ придѫди нóи пѫнѫ ла̀ коу́мплитѹль дерепть нѹмеле тѫѹ.
ши нѹ спарџе зи́са та̀.
ши нѹ делѹнга мл҃стѣ та̀ дѐ нóи.
дерепть а҆враа́мь ѭбитѹль де ти́не, ши́ дерепть ї҆саакь шéрбѹль тѫѹ.
ши́ ї҆срⷬ҇ль сфинтѹль тѫѹ.
кѫ зисешиле сѫꙟмѹлцещи сѫмѫнца лóрь ка̀ стѣ́леле чéрюлѹи.
ши́ ка̀ нѫсипѹль прѐ ма́рџинѣ мѫриѐи.
кѫ вадⷦо маи ми́кшѹрѫмѹне дѐ тоа҆те лимби́ле.

și pridădit'ai noi în mâinile dracilorŭ fără legi,
urâtŭ și préstâpnicŭ,
și înpăratŭ nedereptŭ și mai hitlénŭ de totŭ pământulŭ.
Și acmu nu ĭaste noao să deschidem rostulŭ, rușine și împutare fumŭ șerbilorŭ tăi ce cinstia-te.
Nu pridădi noi până la cumplitulŭ dereptŭ numele tău
și nu sparge zisa ta,
și nu delunga milosté ta de noi
dereptŭ Avraamŭ ĭubitulŭ de tine și dereptŭ Isaacŭ șerbulŭ tău
și Israilŭ sfântulŭ tău.
Că ziseși-le să înmulțești sămânța lorŭ ca stélele cerĭului
și ca năsipulŭ pre marginé măriei.
Că вадко (*sic*) mai micșurâmu-ne de toate limbile

ши сем смери́ци пре спрѐ то́ть пѫмѫнтꙋль ȁстѫꙃи дерепть
пѫкателе ноȁстре.
ши нꙋе ꙟврѣ́мѣ ȁча́ста џоу́де ши пророкꙋ ши пꙋртѫторю.
не́че тоȁте ȁрселе не́че кꙋмѫнда́ри не́че прїиноȁсе не́че ȁфꙋ-
мари.
не́чь (*sic*) ло́кь жоу́нгем ꙟнтрѐ ти́не ши ҫѫȁфлѫмь мла̑сте.
чѐ кꙋ сꙋфлеть фрѫмть ши кꙋ дх҃ь смерить сѫпрїимици фим.
кà тоȁте ȁрселе берьѣче ши жꙋꙟкь.
кà ꙟнтрꙋ ꙟтоу́нѣрече мїеи гра́ши, ȁшà сѫфїе ко́мѫндарѣ
ноȁстрѫ ꙟнтре ти́не ȁстѫꙃи.
ши сѫсе сфрѫшаскѫ доу́пѫ ти́не.
кѫ нꙋе роу́шине чи́не оўповѫȅскь ꙟти́не.
ши ȁкмꙋ доу́пѫ ти́не веним кꙋ тоȁтѫ и̏нема ши тѣ́мемꙋне
дѐ ти́не.

și se*m* smeriți prespre totŭ pământulŭ astăzi dereptŭ
păcatele noastre.
Și nu e în vrémé acĭasta gĭude și prorocu și purtătorĭu,
nece toate arsele, nece cumândari, nece prinoase, nece
afumari,
nec*e* locŭ junghe*m* între tine și să aflămŭ m*i*l*os*te.
Ce cu sufletŭ frămtŭ și cu d*u*hŭ smeritŭ să priimiți fi*m*
ca toate arsele berbéce și juîncŭ,
ca întru untunérece miei grași, așa să fie comândaré
noastrâ între tine astâzi
și să se sfrășascâ dupâ tine,
că nu e rușine cine upovăescŭ în tine.
Și acmu dupâ tine veni*m* cu toatâ inema și téмemu-ne
de tine.

ши чѣрем фáца тà н8 р8шина нóи.
чè фъ̀ к8 нóи д8пъ блъ̂нзїа тà.
ши доу́пъ м8лтъ млс҃тѣ тà скоа̀тене доу́пъ мин8ниле тáле.
ши дъ̀ слáвъ нýмел8и *(sic)* тъ8. доа̀мне.
40. ши съсе роу́шинѣѕе тóци чéи че ѝвескь шéрбилорь тъи ръ8.
ши съсе ръчѣскъ дéꙟ тоа̀тъ си́ла.
ши врътѹтѣ лорь фрънгъсе.
ши ꙟцелѣцеворь къ тоу ѐщи дóмнь доу́мнеѕе8 оу̑н8ль.
шѝ слъвить ꙟтоа̀те шѝ преспрѐ тоа̀тъ лоу́мѣ.
45. шѝ н8 пристои́ръ чéи чѐ лéпъдаръ ѐи слоу́џиле л8 ꙟпъратъ
а̀рѕъндь коу́пторюль к8 ръшинъ шѝ к8 смоа̀лъ шѝ к8 п8ѕ-
дерїи шѝ к8 ви́це.
шѝ върсъсе въпáла спрѐ к8пторю.
м҃ѳ дѐ кóци.

și cérem fața ta, nu rușina noi,
ce fă cu noi dupâ blânzia ta;
și dupâ multâ miloste ta. Scoate-ne dupâ minunile tale
și dă slavâ numelui tău, Doamne.
40. Și să se rușinéze toți cei ce ivescŭ șerbilorŭ tăi rău
și să se răcéscâ deîn toatâ sila
și vrătuté lorŭ frăngâ-se.
Și înțelége-vorŭ că tu ești Domnŭ Dumnezeu unulŭ
și slăvitŭ în toate și prespre toatâ lumé.
45. Și nu pristoirâ cei ce lepâdarâ ei slugile lu înpăratŭ,
arzândŭ cuptorĭulŭ cu rășinâ și cu smoalâ și cu puz-
derii și cu vițe.
Și vărsâ-se văpaĭa spre cuptorĭu
49 de coți

шѝ ѫкȣнцюрѫ шѝ а̀рсе чи́не а̀флѫ ла̀ кȣпторюль халдеи́лорь.
ѐ ѫнџерȣль до́мнȣлȣи дешти́нсе депреоу̀нѫ кȣ а̀зарі́а фечо́рїи
ѫкȣпторю.
50. шѝ лȣѡ вѫпа́ла деспрѐ коу́пторю, шѝ фѣ́че пре мижлокь дѐ
коу́пторю ка̀ дҳь рѫоу̀рать соу́нѫндь.
шѝ нȣ а̀ти́нсе де ѐи кȣ то́ть фо́кȣль, не́че ѡ̀скрѫби не́че дѡ-
деи лорь.
а̀тоу́нче ѐи то́ци тре́и ка ши бла́гословї́а доу́мнезеȣ ѫкоу́пто-
рю зи́кѫндь.
бла́гословить ѐшти доа̀мне зе́ȣль пѫри́нцилорь нѡ́штри шѝ прѣ
кѫнтать шѝ прѣ ѫнѫлцать ѫвѣ́кь
шѝ бла́гословить ноу́меле сла́веѐи та́ле сфѫнть шѝ прѣ кѫнтать
ѫвѣ́кь.

și încungîurâ și arse cine aflâ la cuptorîulŭ Haldeilorŭ.
E îngerulŭ Domnului deștinse depreunâ cu Azaria fe-
cîorii în cuptorîu
50. și luo văpaîa despre cuptorîu; și féce pre mijlocŭ de
cuptorîu ca duhŭ răuratŭ sunândŭ
și nu atinse de ei cu totŭ foculŭ, nece oscrăbi nece
dodei lorŭ.
Atunce ei toți trei ca și blagoslovia Dumnezeu în cupto-
rîu zicăndŭ :
blagoslovitŭ ești, Doamne, Zeulŭ părinților noștri, și pré
căntatŭ și pré înălțatŭ în vécŭ
și blagoslovitŭ numele slaveei tale, sfăntŭ și pré căntatŭ
în vécŭ;

55. благословитъ єщи ꙟбесѣрека сфнтъ славеєи тале, прѣ кънтатъ шй прѣ ꙟнълцатъ ꙟвѣкъ.
благословитъ єщи чёлъ чё везй фъръ фѹндѹриле че шезй спрѐ херѹвїми прѣкънтатъ шй прѣꙟнълцатъ ꙟвѣкъ.
блсвитъ єщи ꙟскаѹнѹлъ слава ꙟмпъръцїеи тале, прѣ кънтатъ шй прѣ ꙟнълцатъ ꙟвѣкъ.
блсвитъ єщи ꙟвръто̀ѵтѣ чєрюлѹи, прѣ кънтатъ шй прѣ рърдикатъ ꙟвѣкъ.

кънтечеле сфинцилоръ треи фечори. кънтарѣ аѿпта.

блсвици тоате лѹкрѹреле дѹмнѹлѹи, домнѹлъ кънтаци шй прѣ ꙟнълцаци єлъ ꙟвѣкъ.

---

55. blagoslovitŭ eşti în beséreca sfântâ slaveei tale, pré cântatŭ şi pré înălţatŭ în vécŭ,
blagoslovitŭ eşti celŭ ce vezi fărâ fundurile, ce şezi spre Heruvimi, pré căntatŭ şi pré înălţatŭ în vécŭ;
bl*agosl*ovitŭ eşti în scaunulŭ slava împărâţiei tale, pré căntatŭ şi pré înălţatŭ în vécŭ;
bl*agosl*ovitŭ eşti în vrătuté cerĭului, pré căntatŭ şi pré rădicatŭ în vécŭ.

Căntecele sfinţilorŭ trei fecĭori. Căntaré a opta.

Bl*agosl*oviţi toate lucrurele Domnului, — Domnulŭ căntaţi şi pré înălţaţi elŭ în vécŭ;

благословици ꙟџерїи до́мн8л8и че́рюль до́мн8л8и. до́мн8ль кън-
таци ши̇̀ прѣ̀ ꙟнълцаци е̇̀ль ꙟвѣ́кь.
бл҃свици а̇̀пеле че́сь прѐ соу́пра дѐ че́рю, тоа̇̀те си́леле до́мн8л8и,
до́мн8ль кънтаци ши̇̀ прѣ̀ ꙟнълцаци е̇̀ль ꙟвѣ́кь.
бл҃свици соа̇̀реле ши л8на̀ стѣ̀леле че́рюл8и, до́мн8ль кънтаци ши̇̀
прѣ̀ ꙟнълцаци е̇̀ль ꙟвѣ́кь.
5. бл҃свици тоа̇̀тѫ пло́аѧ ши̇̀ роа̀ ши̇̀ тоа̇̀те доу́х8реле, до́мн8ль
кънтаци ши̇̀ прѣ̀ ръдикаци е̇̀ль ꙟвѣ́кь.
бл҃свици фо́к8ль ѯъд8х8ль фри́г8ль ши̇̀ припек8ль, до́мн8ль кън-
таци ши прѣ̀ ръдикаци е̇̀ль ꙟвѣ̀кь.
бл҃свици р8ѡреле ши и̇̀нїиле гїаца ши џер8ль, до́мн8ль кънгаци
ши прѣ̀ ръдикаци е̇̀ль ꙟвѣ̀кь.
бл҃сви (*sic*) броу́меле ши ѯъпѫѯиле фоу́лџереле ши̇̀ н8ѡрїи, до́м-
н8ль кънтаци ши прѣ̀ ръдикаци е̇̀ль ꙟвѣ́кь.

---

blagosloviţi îngerii Domnului, cerĭulŭ Domnului, — Dom-
nulŭ căntaţi și pré înălţaţi elŭ în vécŭ;
bl*agoslo*viţi apele ce-sŭ pre supra de cerĭu, toate silele
Domnului, — Domnulŭ căntaţi și pré înălţaţi elŭ în vécŭ.
Bl*agoslo*viţi soarele și luna, stélele cerĭului, — Domnulŭ
căntaţi și pré înălţaţi elŭ în vécŭ;
5. bl*agoslo*viţi toatâ ploaĭa și roa și toate duhurele, — Dom-
nulŭ căntaţi și pré rădicaţi elŭ în vécŭ;
bl*agoslo*viţi foculŭ, zăduhulŭ, frigulŭ și pripeculŭ, — Dom-
nulŭ căntaţi și pré rădicaţi elŭ în vécŭ.
Bl*agoslo*viţi ruorele și iniile, ghiĭaţa și gerulŭ, — Dom-
nulŭ căntaţi și pré rădicaţi elŭ în vécŭ;
bl*agoslo*vi[ţi] brumele și zăpâzile, fulgerele și nuorii, —
Domnulŭ căntaţi și pré rădicaţi elŭ în vécŭ;

блс̃вици лȣмина ши оу҆нтȣнѣрекоу нопциле ши ѕи́леле, до́мнȣль
кънтаци ши прѣ ръдикаци е҆ль ꙟвѣкь.
10. бл̃гословици пъмънтȣль ко́дрїи ши моу́нцїи ши тоа҆те че҆ ръсарь
ꙟпъмънть, до́мнȣль кънтаци ши прѣ ръдикаци е҆ль ꙟвѣкь.
бл̃ви́ци ма́рѣ ши ръȣреле ши кꙋ҆цїи фънтъниле ши тоа҆те че҆
ръдикъсе ꙟнтрȣ апе, до́мнȣль кънтаци ши прѣ ꙟнълцаци
е҆ль ꙟвѣ́кь.
бла́гословици тоа҆те пасъриле че҆рюлȣи гадинеле ши тоа҆те ви́-
теле, до́мнȣль кънтаци ши прѣ ꙟнълцаци е҆ль ꙟвѣкь.
блс̃гови́ци фїии ѿа҆менилорь ши бла́гословѣще ’ил̃ь до́мнȣль,
кънтаци ши прѣ ръдикаци е҆ль ꙟвѣкь.
багословици *(sic)* пре́ȣцїи до́мнȣль ше́рбїи дѡ́мнȣлȣи, до́мнȣль
кънтаци ши прѣ ꙟнълцаци е҆ль ꙟвѣкь.

---

bl*agoslo*viți lumina și untunérecu, nopțile și zilele, – Domnulŭ cântați și pré rădicați elŭ în vécŭ.
10. Bl*a*gosloviți pământulŭ, codrii și munții și toate ce răsarŭ în pământŭ,– Domnulŭ cântați și pré rădicați elŭ în vécŭ;
bl*agoslo*viți maré și răurele și chyții, fântânile și toate ce rădicâ-se întru ape, – Domnulŭ cântați și pré înălțați elŭ în vécŭ.
Blagosloviți toate pasârile ceriului, gadinele și toate vitele, – Domnulŭ cântați și pré înălțați elŭ în vécŭ.
Bl*agoslo*viți fiii oamenilorŭ și blagoslovéște I*sra*ilŭ, – Domnulŭ cântați și pré rădicați elŭ în vécŭ;
b[l]agosloviți preuții Domnulŭ, șerbii Domnului, – Domnulŭ cântați și pré înălțați elŭ în vécŭ;

15. блсвици доу́хȣреле ши соу́флетеле дерепцилѡрь прѣподвнїи ши
смерици коу ӥнема. до́мнȣль кънтаци ши прѣ ꙟнълцаци е̓ль
ꙟвѣкь.
блсвици а̓на́нїа а̓ѕарїа мисаиль до́мнȣль кънтаць ши прѣ ꙟнъл-
цаци е̓ль ꙟвѣ́кь.
бла́гословици а̓постоли пророчи ши мȣнчицїи до́мнȣль кънтаци
ши ꙟнълцаци е̓ль ꙟвѣкь.
блсвимь та́тѫль ши фїюль ши сфинтȣль дх҃ь до́мнȣль кънтаци
ши прѣ съꙟнълцъмь ꙟвѣкь.
ши а̓кмȣ ши пȣрȣрѣ ши ꙟвѣкȣль вѣкȣлȣи а̓ми́нь.
20. лъоу̓дъмь шѝ благословимь ꙟкинъмȣне до́мнȣлȣи до́мнȣль кън-
тъмь шѝ прѣ рълдикъндь е̓ль ꙟвѣ́кь.

---

15. bl*agosl*oviți duhurele și sufletele dereptiloră, prépo*dl*obnii
și smeriți cu inema, — Domnulă căntați și pré înăl-
țați elă în vécă.
Bl*agosl*oviți Anania, Azaria, Misailă, — Domnulă căntață
și pré înălțați elă în vécă;
blagosloviți apostoli, proroci și munciții (*sic*), — Domnulă
căntați și înălțați elă în vécă.
Bl*agosl*ovimă tatălă și fiĭulă și sfăntulă d*u*hă, — Domnulă
căntați și pré să înălțămă în vécă,
și acmu și pururé și în véculă vécului, aminĕ.
20. Lăudămă și blagoslovimă, închinămu-ne Domnului, —
Domnulă căntămă și pré rădicăndă (*sic*) elă în vécă.

кѫнтарѣ ӡеоулꙋи нѫскꙋта чее де алоукѫеи сфнта ієвангеліе. анова.

мѫрѣще соуфлетꙋль міеꙋ домнꙋль шй боукꙋрѫсе доухꙋль міеꙋ
ѫӡеꙋль спѫситорюль міеꙋ.
кѫ кѫоутѫ спре смереніа шарбееи сале шй де акмꙋ ферика-
мѫвоарь тоате роуделе.
кѫ фѣче міе мѫрире тареле ши сфнтꙋль нꙋмеле лоуи шй ми-
лостѣ лоуи роудѫ шй роудѫ че темꙋсе де ель.
фѣче цинѣре брацелорь сале спарсе троуфа коуџетелорь ини-
міеи. лорь.
5. ѫпенсе таріи деѫ скаꙋнь, шй рѫдикѫ смериціи, флѫмѫнӡіи
ѫплꙋи де доулчѣцѫ шй богаціи лѫсѫи дешерци.

Căntaré Zeului nâscuta ce e de a Lucâei sfănta Ievanghęlie, a nooa.

Mărésțe sufletulŭ mieu Domnulŭ și bururâ-se duhulŭ
mieu în Zeulŭ spăsitorĭulŭ mieu,
că căutâ spre smerenia șarbeei sale și de acmu ferica-
mâ-vorŭ toate rudele.
Că féce mie mărire tarele și sfăntulŭ numele lui și mi-
losté lui rudâ și rudâ ce temu-se de elŭ.
Féce ținére brațelorŭ sale, sparse trufa cugetelorŭ ini-
miei lorŭ;
5. înpense tarii deîn scaunŭ și rădicâ smeriții, flămânzii
înplu-i de dulcéțâ și bogații lăsâ-i deșerți.

прїимй йсраиль фечиорȣль сѫȣ сѫпоменѣскѫ милосте кà грѫи
пѫринцилорь нѡѱри, лȣ аврааамь шй семинцеѐи лоуи пѫнѫ
ꙟвѣкь : ~

пророчїа захарїеи, тàтѫль лȣ ꙟнаинте кȣрсȣ іѡаннȣ.
дè лȣкѫжеи еуангелїе. зичесе доулче вестире: ~

Благословить дóмнȣль зéȣль лȣ йсраиле, (sic) кѫ чéрчетѫ шй
фѣче йзбѫвире ѡаменилорь сѫи.
шй рѫдикѫ корнȣль спсенїеи ноастр (sic) ꙟкаса (sic) лȣ дѣдь
фечиорȣль сѫȣ.
кà зисе кȣ ростȣриле сфинцилорь чè дè вѣкь пророчїи, спсенїе
дè драчїи ноѱри ши мѫиниле тȣтȣрорь чè не оурѫа нои.
сѫфакѫ милосте кȣ пѫринцїи ноѱри. шй сѫпоменѣскѫ лѣџѣ
сфинта са.

Priimì Israilŭ fecĭorulŭ său să pomenéscâ miloste ca grăi
părinților noștri, lu Avraamŭ și semințeei lui pănâ
în vécŭ.

Prorocila Zahariei, tatălŭ lu înainte cursu Ioanu,
de a Lucâei Evanghelie, zice-se dulce vestire.

Blagoslovitŭ Domnulŭ Zeulŭ lu Israil*ŭ*, că cercetâ și féce
izbăvire oamenilorŭ săi,
și rădicâ cornulŭ spăseniei noastr[e] *în* casa lu D*a*vidŭ
fecĭorulŭ său.
Ca zise cu rosturile s*f*inților ce de vécŭ proroci-i, sp*ă*-
senie de dracii noștri și mâinile tuturorŭ ce ne urâla noi.
Să facâ miloste cu părinții noștri și să pomenéscâ légé
sf*ă*nta sa.

5. жоурѫмѫнть чѐ жоурѫсе лȣ а̀враа́мь пъри́нтеле но́стрȣ съдѣ
ноаѡ фърѫ дѐ мѫнииле дра́чилорь но́щри и̇збъви́ндȣсе.
съслоужаскѫ лȣи кȣ прѣподобїе ши̇ кȣ дерептате ꙟнтрѫнсь,
ꙟтоа̀те ӡи́ле вїа́ца нѡа̀стрѫ.
ши̇ тоу фечо́рь про́рокь дѐ соусь кематевери, ꙟнаи́нте ме́рџи
ꙟнтрѐ фа́ца до́мнȣлȣи съгътещи ка́ле лоуи.
съдѣ ꙟцелепчюне спсенїе ѡ̇а̀менилѡрь сѫи ꙟлъсаре пъкателорь
дерепть ми́лѡсрьдїе ми́лостеѐи ӡе́ȣлȣи но́стрȣ.
ꙟнтрѫнши черчетѫ нои ръсѫритȣль дѐ соусь, сълоуминѣӡе ше-
ӡȣцїи ꙟнтрȣ ꙟнтȣнѣрекь ши̇ ꙟоумбра мо́рцїеи.
10. съдерѣгѫ пи́чоа̀реле поа̀стре ꙟка́лѣ дѐ па́че : ~

---

5. Jurâmântŭ ce jurâ-se lu Avraamŭ părintele nostru, să
dé noao fără de mâinile dracilorŭ noștri izbăvindu-se;
să slujască lui cu prépodobie și cu dereptate într'ânsŭ,
în toate zile viața noastră.
Și tu fecĭorŭ prorocŭ .de susŭ chema-te-veri, înainte
mergi între fața Domnului să gătești cale lui;
să dé înțelepcĭune spăsenie oamenilorŭ săi în lăsare pă-
catelorŭ dereptŭ milosrădie milosteei Zeului nostru.
Într'ânși cercetă noi răsăritulŭ de susŭ, să luminéze șe-
zuții întru întunérecŭ și în umbra morției
10. să derégă picĭoarele noastre în calé de pace.

Кȣ ми́ла лȣ доу̑мнезеȣ ѐȣ дїа́конь кореси. дѣ́ка вѫзȣю кѫ ма́и тоа̑те лимбиле а̑ȣ кȣвѫнтȣль лȣ доу́мнезеȣ ꙟлимба. нȣма́и но́и рȣмѫнїи навѫмь. ши х҃с зи́се. ма́ѳеи. ч҃ѳ. чи́не четѣще сѫꙟцелѣгѫ. ши па́вель а̑п҃сль ꙟкѫ скри́е ла̀ кори́нть, р҃н҃е. кѫ ꙟнтрȣ бесѣ́рекѫ ма́и врѫтос҃ чи́нчи кȣви́нте кȣ ꙟцелесȣль мїеȣ сѫ грѫ̑ескь, ка̀ ши́ а̑лалци сѫꙟвѫць дѐ кѫть оўꙟтȣнѣ́рекь дѐ кȣвинте неꙟцелѣсе ꙟнтра́лте лимби : ~ деренть а̑чѣ́а фра́цїи мїе̑и пре́оу̑цилорь. скри́сȣвамь а̑чѣ́сте ѱѫлти́ри кȣ ѿвѣ́ть. дѣ́мь ско́сь дѐ ꙟѱалти́рѣ србѣскѫ прѐ лимбѫ рȣмѫнѣ

Cu mila lu Dumnezeu eu diaconŭ Coresi, déca văzuĭu că mai toate limbile au cuvântulŭ lu Dumnezeu în li*m*ba, numai noi Rumânii n'avămŭ; şi H*risto*s zise, Mathei 99 : cine cetéşte să înţelégâ; şi Pavelŭ ap*osto*lŭ încâ scrie, la Corintŭ 155, că întru besérecâ mai vrătos cinci cuvinte cu înţelesulŭ mieu să grâescŭ, ca şi alalţi să învăţŭ de cătŭ uîntunérecŭ de cuvinte neînţelése într'alte li*m*bi. Dereptŭ acéĭa, fraţii miei preuţilorŭ, scrisu-v'amŭ acéste psăltiri cu otvétŭ, démŭ (= de amŭ) scosŭ de-în psăltiré srăbéscâ pre li*m*bâ rumâné-

15. скѫ. сꙋвѫ фїе дѐ ꙟцелегѫтѹрѫ. шѝ грꙋ
мѫтичилоръ. ши́вѫ рóгъ кà фрáцїи мїеи
сꙋчéтици шѝ би́не сꙋсóкотици кꙋвеци ве
дѣ ꙟншивѫ кꙋе кѹ ȃдевꙋръ. влѣто ҂ꙁпе

---

15. scă, să vâ fie de înțelegâturâ și gră-
mâticilorŭ. Și vâ rogŭ ca, frații miei,
să cetiți și bine să socotiți, că veți ve-
dé înșivâ că e cu adevărŭ. влѣто ҂ꙁпе.

нтꙋлꙋи · сего ради невъскръснѫть нечъ
ѡгнѣвїи насѫдь · дерептъ ачѣѧ нꙋ ьѫрь
ѧвїє некꙋраціи ꙗоудецъ · ни грѣшници
въсъвѣтъ праведнихъ · ничи грешнцїи
ѧнтроу сфѣтоль дерепцилоръ · ꙗко сꙋ
вѣсть гь пѫтъ праведнихъ · кꙋцїне дом
нꙋлъ кале дерепцилоръ · ипѫтъ нечъсти
вихъ погꙑбнеть · ши кале некꙋрацило
ръ пернва :~ :~ :~ :~

ψалѡ давидъ · ненадъ писан ѿ еврѣ
кънтекꙋль лꙋ давидъ · ноу а да оу с
жидовн аль доилѣ :~ :~ :~



ъскѫ · шѫташѫсѧ ꙗзъцин · д
черънжнрѫ лнбнле · илюдїе п
шѫсе тъщетнѣ · ши ѡ аменїинг
ѫ ѧдешї ргъ · прѣ статаше црїи зѣсч

ѫт̃ чинте стътꙋрѫ ѫпъраціи пъмѫнтꙋ
лꙋи . и кнѧѕи събра́шѫсѧ вькꙋпѣ . шѝ
до́мніи а̂дꙋнаръсе депреꙋнѫ . на г̃а и на
х̃а его . спрѐ до́мнꙋль шѝ пре хри́стосꙋ
аль лоу́и . растръгнѣмь ѫѕы ихь . сърꙋ
мчемь ле́гѫтꙋриле ло́рь . и̃шврьѕѣмь
ѿ̃ нась и̃го и̃хь . шѝ съле́пъдъмь де́ла
но́и жоу́гꙋль ло́рь . живь и нанб̃есехь по
смѣетсѧ и̃мь . че́ла чѐ віе ѫче́рю ръдеши
дѐ е̂н . и г̃ь поръгаетсѧ и̃мь . шѝ доу́мъ
е́ꙋ ръ ръшь дѐ е̂н . тѡгда̀ въѕглеть
́мь гнѣвомь своимь . а̂тоу́нче гръ
къ трѫ е̂н кꙋ мъніѩ са̀ . и̂ ѩрѡ́стіѫ
ѫ смѫтнть ѫ̂ . шѝ кꙋ оу́рітіѩ са̂ спъ
ꙟтава е̂н . а̂ѕжепоставі нь е̂мь ца́
нѣгѡ . е̂ꙋ поу́сь сънть ѫпърать дѐ
надъ сіѡномь ге́рѫстѫ е̂го . спре̂
ь мъгꙋрѫ сф̃нтѫ а̂лоу́и . въз вѣ

щаѫ повелѣнїе гнѣ · съвестескь порѫн
ка домнолѹн · гь рече къмнѣ · демнолъ
зисе кътрѫ мине · снъ мїн еси ты · фї
юлъ мїеѹ еши тоу · азъ дънесъ родих
те · еѹ аскъзи нъскѹюте · проси ѿме
не, и дам ти ѩзыкы достоанїе твое ·
чере дела мине, ши да цевою лименле
пъртѣ та · и ѡдръжанїе твое концѫ зе
мли · ши цинѣрѣ та скончнїѫ пъмѫ
нтѹлоуи · оупасеши ѫ палицеѫ желѣз
ноѫ · па ще верней кѹ тоѫгъ де фїерь ·
и ꙗко съсѫдь скѫделничь · зкоушн[illegible]
ѫ · ши ка оуѫвась де лоутъ здробиве
рней · и ннѣ царїе разѹмѣнте · ши [illegible]
мѹ ѫпъраци ѫцелѣпеци · накъжит[illegible]
въси сѫдещен земли · лвъцациѫ
ци жоудекѫтори пъмѫнтоулоуи · (
тал тегѣн състрахомъ · слоужи

мнѹлѹи кѹ фрикж . и радоуѧтесе ємѹ съ
трепетомь . ши боуꙗкѹрацивж лѹи кѹ кѹ
тремѹрь . прїимѣте наказанїє . да не
когда прогнѣваетсѧ гь ши олбаци лъцж
торж , съ нѹ кѫндьва мжнѥсе домнѹль .
ипогыбнете ѿ пѫти праведнаго . ши пе
ривеци де кале дерептѹлѹи . єгда въз
горнтсѧ въскорѣ ꙗрость єго . атѹнчь лчи
ндесева де сръгь оургїѧ лѹи . блажени
вьсѣи надѣжꙋщенсѧ нань офереаци то
ци чѣѧ чесе надъждѹесеь пре єль :- :-

ѱаломь давидь єгда оубѣже ѿ лица а
веоалома сна своєго . кънтекоуль ло у
вндь къндь фѹџїнѧ де фаца лѹ авеса
лѣ фїюль съѹ . :- :-

Г҃и чтоѕѧ оумнѡжишѫ сътѫжащїи
мѧ. доамне чесе мꙋлцирѫ дѫди
торїи мїеи. мнѡѕи встѫѫтъ на
мѧ. мꙋлци зикꙋ сꙋфлєтꙋлꙋи мїеꙋ. мцо
ѕиглеть дши моеи. мꙋлци грѫескь сꙋ
флєтꙋлꙋи мїеꙋ. нєсть спсеніа емꙋ о
бѕѣ его. нꙋ аре спасеніа лꙋи дє
доумнезеꙋль лоуи. тыже г҃и застѫп
никь мои еси. тоу доамне фолоситорю
аль мїеꙋ еши. слава моа изънесѧ гла
вѫ меѧ. славамѣ ши ѧнаꙋць капꙋль
мїеꙋ. гласомь моимь къ г҃ꙋ възвахь
кꙋгласꙋ ꙋ мїеꙋ кътрѫ домнꙋль стр
ю. иоуслышамѧ ѿгорыстыѧ своеѧ
ши аоузимѫ деѧ мѫгꙋра сфнтѫ ален
азь оусниѫхь испахь. еоу адꙋрмїю ши
ацигїю. въстахь ꙗко г҃ь застѫпитмѧ
сиоула къ доумнезеоу фолосим

неоубожїе ѿ гълмь людїи . нападжпн
хъ окрѹжъ тънамъ . ноумж темь де мїи
де ѡамени , че къндь жпрежоурбль мїеѹ.
въскрѣси гн спсимж бе моун . скѡалж
доамне спсещемж доумнезеѹль мїеѹ.
ꙗко ты порази въсе враждоуѭщжж мїѣ
въсоуе . къ тоу вътъмашь тоцн чеж
чѣ вржжбеекь мїе ждешерть . зжбы грѣ
шникомь съкроушиль есн . днцїи гре
шницїлорь здрѡбитаи . гне есть спсенїе .
адѡмнълои ѩсте спсенїа . и на людехь
твоихь благословенїе твое . шн пре ѡ
мєнїи тъи благословенїа та :—·:—

лѣва въ конець въ пѣснехь ѱаломь
давидоу . сфръшнтоуль кънтекоулѹ
лѹ давидь . а патра

д̄

и

Вънегдабъзвахьоуслышамѧбе
правдымоеѧ. кѫндыкемаѧ а
оуѕнимѫдоумнеѕеѹль дерептѫ
цїен мѣле. бъскръби распро
страннамаѧ есн. митрѹскръбѫ
тинсѹман. оущедрнмеиоуслы
шн млтвѫмоѫ. милѹащемѫшн аскѹ
атѫрѹгѫчюнѣмѣ. снове чл҇чьстїн до
колѣ тѫшкосърдїн. фїнн ѡамениլорь
пънѫкъндыкѹгреѹ мѫнноши. бъскѫѧ
любатесоуетнаи ищетелъжѫ. дерепчѣ
юбници дешерть шнсокотици минчюнн.
ноувѣдитѣ гако оудневи г҇ь прѣпбнаго
своего. шн сѫщицнкъмѫри домнѹль
прѣподобникѹлѹнсъоу. г҇ь оуслышит
мѧ егда възовѫкънемѹ. домнѹль аоу
ѕнмѫ кѫндыкемаю кътрѫнсѹль. гнѣ
вантесеинесъгрѣшанте. мъннацнвѫ

шѝ нꙋгрешници. ꙗже глте въсрцих вашѝ
и налоѫих вашѝх оумилитесе: ши грѣници
ѫтрѫ:ни милe воастре. шѝ ѫпатꙋреле во
астре милостивници вѫ. пожрите жрът
вѫ правдѣ и оупованите на га. ꙗоунгѣ
ци жрътвѫ дерѣптѫ шѝ оповъници ѫдо
мнꙋль. мнози глеть кто ꙗвить нам
благаа. моулци грънрѫ чине ивѣще по
аш доулъчѣца. знаменасе нанасьсвѣ
ть лица твоего ги. семнѫсе спренои лꙋ
мина фѣцеи тале домне. даль еси ве
селїе въсрцих моемꙋ. дат аи веселїе ѫн
трꙋ:немамѣ. ѿ плода пшеницѫ вина
и елеа своего оумножишѫсѧ. де родоуль
гръоулꙋи винꙋль шиоуитꙋль ѫмꙋлцисе.
въмирѣ вкꙋпѣ оусниѫ ипочїѧ. ѫпаче де
преоуиѫ адꙋрмїю ши рѫпосею. ꙗко ты
ги едниного наоупованїе веселинеѫ еси.

к҃ътꙋ доа̑мне оунꙋль спре оупобѣннцѫ ѣз
лъшꙋи́тꙋмаи :~

Ꙟконецъ ѿнаслѣдьствꙋꙗщомꙋ ѱалѡм
д҃вдь . ѫсфръшнтъ де добѫндѫ кънте
кꙋль лꙋ д҃вдь . е҃ .

Г лъсꙋрн вънꙋшн г҃н . гра́юреле мѣ
ле аскꙋлтѣще доа̑мне . разꙋмѣ нзва
нїе моѐ . ѫцелѣще кемарѣ мѣ . вънмн
гла́сь мл҃твы моеѫ : ѫ а̑мннте гла́сꙋль
роугѫчю́нїен мѣле . цр҃ю мон н б҃е мон .
ѫпъратꙋль мїеꙋ шн доу́мнезеꙋль мїеꙋ .
ꙗко к тебѣ помоласа г҃н . к ѫтрѫ тїне
роугаюмѫ доа̑мне . заоутра оусльшн
гласъ мон . демѫнѣца аꙋзн гласꙋль мї
еꙋ . заоутра станѫ прѣ тобѫ н оуꙁрѫ .
демѫнѣца ставою ѫнаинтѣ та̀ шн възь
ꙗко б҃ь не хоте безаконїа ты еси . к а дꙋ
мнезеꙋ чѐ ноу вафъръжлѣще тоу ещн .

нетрнселнтсѧ кътѣбѣ лжкавїн . нѹсе апро
пїе де тине хитлѣнїи . нїи прѣбѫдеть
жезаконопрѣстѫпници прѣ очнматво
нлѧ . нечевѡрь фн кълкѫторїн де лѣцїе
лнтре очїн тъи . възнена вндѣль єсн
въсе творѧцїн безаконїе . оурѫшн тѡ
цн фѫкѫторїн фъръ лѣцїе . погоубнши
въсе глещен лъжѫ . пїерзнтецн грънто
рїн мннчннoшн . мѫжа кръвн нлзътнва
гнѫшаетсѧ гь . бърбать кроунть шн
хнтлѣнь нѹ агонисеще домнѹлѹн . аз
жемножъствѡ мтн твоєн вънндѫвъ
домъ твон . нрѫ еѹ ѫмоулцїѫ месерѣрї
єн тале ѫнтрàвою ѫкасата . поклонѫ
сѧ къцрквн стѣн твоєн въстрасѣ твое
мъ . ѫкннѹмѫ кътрѫ бесѣрека сфнта
атлѫ ѫфрнката . гн неведнмѫ напрàв
лтвоѫ . доамнепалѣцѫмѫ ѫдерепта

вєрїи ѫнтрѫнишїи · ипохвалатсѧ тобоѫ
љюбѧцїи имѧ твоє · шиєе лаѹдѫ куты
не южбиндь ноумеле тъу · ꙗко ты блвїи
ши праведника гн · къ тоу блвєщи до
рєптꙋль доамне · ꙗко ѡрѫжїе блговолє
нїе вѣнчаль єси на · къкꙋ армѫ ѫбунѫ
воєкоунонатаи нои :— :— :— :—
Вконєць ѡсмаго · въпѣснехь ѱалѡмь
дѣду · ѕ · ѫсфрѫшитє ѫкънтечелѡрь
дела ѡптоулыкънтекꙋль лꙋдєдь · ѕ ·
Гн немѫростїѧ твоєѫ обличи мєне ·
доамне нꙋкꙋ оурцїата обличимѝ
не · ни гнѣвѡ твои покажи мєне ·
не че кꙋ мънїѧ та педепси мине · помлꙋ
имѧ гн ꙗко немощень єсмь · млоуѧще
мѫ доамне късълабь сънть · исцѣлимѧ
гн аксъ смѫтишѫсе костимоѫ · ши де
кѫмѫ доамне къ сминтирѫсе ѡдасєлє

мѣле. и дш҃а моа смꙋтисе ѕѣло. ши
сꙋфлетꙋль мїеꙋ тоурбꙋрѫсе фоарте. и
ты г҃и доколѣ. ши тоу доамне пꙋгꙋ
кꙋндь. обрати г҃и избави дш҃ѫ моѫ.
ѫтоарче доамне избꙋвѣще сꙋфлетꙋль
мїеꙋ. сп҃сме ради милости твоеѫ.
опꙋсѣщемѫ деретъ мила та. ꙗко нѣ
еть бꙋсꙋмрꙋти поминаѫи тебѣ. кꙋнꙋе
деѫ мoрте а помени тине. вꙋ адеже исто
испꙋвѣстьтисѫ. ѫтрꙋдь чине исповедици
севаціе. оутрꙋдихѫмꙋ вꙋздыханїемь
моѫ. оусетенїи лесеснииилꙋ мѣле. из
мыѫ навꙋсѣсꙋ ноцрь роѫже моѣ. ши лаꙋ
ѫтоате нопци стратꙋль мїеꙋ. сꙋзꙋ
ми мoими постеаѫ моѫ омоча. коула
кꙋрѫмеле мѣле ащернꙋтꙋль мїеꙋ оудь.
смꙋт.ке: ѿ ꙗрости окѡ моѣ
ве деоурціе окюль мїеоу

гь д҃шѫ моѫ и҆ постигнеть. де съмѫне
амꙋ дракꙋль сꙋфлетꙋль мїеꙋ ши съ ажꙋ
нгъ. и҆ попереть на земли живѡть мои.
ши съ калче мпъмѫнть віаца мѣ. и҆ сла
вѫ моѫ въ пръсть въселить. ши слава
мѣ ѫ църъмъ бага. въскрьни г҃и гнѣвѡм
твоим. ѫблїе доамне кꙋ мѫнїѧ та. въз
несисе въ концих враг твоих. рѫдикѫте
кꙋмпантꙋль драчилорь тъи. и҆ въстани
г҃и б҃е мои повелѣнїем имже заповѣда. ши
скоалѫте дꙋмнезеꙋль мїеꙋ кꙋ зиса тѣ
зисъ. и҆ сьборь людїе обыдеть тѧ. ши
збор де ѡамени ѫкꙋнѩюрѫте. и҆ о томь
на высотѫ ѡбратисѧ. ши де чіасꙋсь ѫ
тоарсеръжсе. г҃ь сѫдить людемъ. домнꙋль
жꙋдекѫ ѡаменилорь. сѫди ми г҃и по
правдѣ моеи. жꙋдекѫми доамне дꙋпѫ
дерептатѣ мѣ. и҆ по незлобѣ моеи нима

ши фържръꙋль миєꙋ миє · дасеконча́етсѧ
злоба грѣшних · съсекꙋмпле ръꙋль пъкѫ
тошнаѡръ · и неправниши праведнаго ·
ши непрѫвеции дерептꙋль · испытаже рца
и ѫтрѡбы бе праведно · испититорю и
нимиле ши згъоуреле доумнезеꙋ дерѣп
ть · помоцьмоа ѿ ба спасѫщаго правыѧ
срце · аж оуторюль миєꙋ де доумнезеꙋ
спсенторюль дерѣпцилоу ннема · бь сѫ
дитель праведень и крѣпкѡ и длъгѡ
търпѣливь · доумнезеоу жоудекѫтѡ
рю дерепть ши таре ши млоунгь ръбдѫ
тѡрю · и не гнѣва на вѡда на въсѣкь
днь · ши немѫние адоуче ѫтоатѫ зи ·
аще не ѡбратитесе · орѫжие своє оцѣ
ститъ · съноувѫвеци ѫтѡарче · арма
са ва аскоуцꙗ · аѫкь своꙋ напрѫже
и оуготова и · арѣкꙋль съоу ѫкѡадь

шй гътиѥль. и въ немь оуготова съсѫ
ды съмрътны. шй ѫнтрѫнсꙋль гътй ва
селе морцииѥи. стрѣлы се вое съ гѡрѫщѫ
съдѣла. съцѣ телесале аръзѫ тоаре фѣ
че. се болѣ неправдѫ, зачѫть болѣз
нь и роди безаконіе. адеѫ маи маре не
дерептате, доурѣре шй фѣче фъръ лѣ
цие. ровь изры и ис кѡпан. пъръ оури
шй съпѫ. и въпъдесе въ гроапѫ ѫже сътво
ри. шй къзꙋ ѫгроапѫ че фѣче. обрати
тсѧ болѣзнь его на главѣ его. ѫтоарсе
се доурѣрѣ лꙋи спрѣ капꙋл лꙋи. и на вър
хъ его неправдѫ его сънидеть. шй спрѣ
крѣщетꙋль лоуи недерептатѣ лꙋи деши
нсе. исповѣмсѧ гви по правдѣ его. и спо
ведескꙋмѫ домнꙋлꙋи доупѫ дерептатѣ
лꙋи. и поѫ имени гню вышнемꙋ. шй къ
нтъ нѹмеле домнꙋлꙋи десоусъ :— :—

въконецъ о точилехъ. ѱалѡм двдь ∴ ж
сфръшитъ дпъсурсь. кънтекуль лу двдь
. и .

Ги гь нашь, ꙗко чюдно име твое по
въсей земли. доамне домнуль но
стру. къ чюдатуе нумеле тъу пре
тотъ пъмантуль. ꙗко възѧтсѧ велѣ
пота твоа прѣвыше нбсь. късе лусѡ ма
ре фръмсеѣцѣ та пре май сусь дечерю.
изъ оустъ младенецъ и съсѫщи съвръши
ль еси хвалѫ. де ѫростуль тинерилорь
ши соугѫтори сфръшитаи лаоудѫ. вра
гь твои ради раздроушиши врага имъ
стника. дерепть драчїи тъи спърсеши
дракуль ши връмашуль. ꙗко оузрѧ нба
дѣла пръсть твои. къ възу черюль лоу
крули дѣцетелорь тале. лоунѫ и звѣз
ды ꙗже ты основа. лоуна ши стѣлеле

чѣн тоу оурзнть. что есть чл҃къ ꙗко по
мннишнн . че ѫсте ѡмꙋлъ къ поменишн
ель . ан снъ члчь ꙗко посѣщаешн егѡ .
саꙋ фїюль ѡмоулꙋн къ чѣрчещн ель . оу
мнльн есн малѡ нѣчн ѿ аггль . ѧмн
кшꙋратаꙋ ельїкоу нешкинть . чева деѧ
щерн . славож н чъстїѫ вѣнчаль есн его.
кꙋ славѫ шн кꙋ чннсте кꙋнꙋнатан ель.
поставнль есн его надъ дѣлы рѫкоу тво
ею . поусан ель спре лоукрꙋль мѫннлоръ
тале . въсѣ покорнль есн подъ ноѕѣ его .
тоате соупꙋсан сꙋпть пнчоареле лоун .
ѡвцѧ н волы въсе . ѡн шн боин тоцн .
еще же н скоты полскыѧ . ѧнкѫ шн внта
къ шпнлоръ . птнцѧ нбсныѧ , н рыбы мо
рскыѧ . пасерѫле чѣрюлꙋ , шн пещїн мъ
рнен . прѣходѧщѧѧ стъѕѧ морскыѧ .
ч ꙋмблѫ къ рѫрнле мърнен . гн гь нашь

ꙗко чюно имѧ твое повъстїн земли · до
амне домнꙋль ностроу къминонатоуе нꙋ
мелетъꙋ преспре тотъ пъмънтоуль :—

Слава · катизма · в · въконець ·
ѱалом двдь · шедере · адоа мефръшн
тыкънтекоуль лоу двдь · д :—

И исповѣмсѧ тебѣ гн въсѣмь съ
рцемь моимь · исповедескоумѫ
цїе доамне къ тоатѫ инемамѣ ·
повѣмь въсѣ чюдеса твоа · спꙋю тоате
чюдеселе тале · възвеселасѧ изъ радꙋ
жсѧ о тебе · веселескꙋмѫ шимѫ бꙋкꙋрь
де тине · пож имени твоемꙋ вышне · къ
нтъ нꙋмелꙋ нтъꙋ десꙋсь · внегда възвра
тит не врагꙋ моемꙋ въпе тъиз немогѫт

и погыбнеть ѿ лица твоего. кънды тоа
рнѫсе дракꙋль мїеꙋ напой, нꙋ потꙋ шн
пїерь де фаца та. ꙗко сътворнль есн сѫ
дь мїен и прѫ моѫ. къ фаптан жоудець
мїе шн пъръ мїе. сѣль есн напрѣстолѣ
сѫдан правдѫ. щезꙋтан лꙗкоуⷩ жꙋ
дечн деректате. запрѣтнль есн ѩзыкѡⷨ
и погыбе нечъстнвын. къ контенитан лн
бълорь. шн пѣрн некꙋратꙋль. нмѧ їго
потрѣбнль есн въвѣкы и въвѣкь вѣка.
шн нꙋмеле лꙋн потрѣбитан лвѣкь шн
лвѣкь де вѣкь. врагꙋ осѫкѫдѣшѫ ѡрѫ
жїа въконець. дракꙋлꙋн сꙋзъвꙋрѫ арме
ле лкоумпанть. и грады раздроушнль
есн. шн четѫцнле опъресшн. погыбе па
мать його съшоумѡⷨ. перн помѣна лꙋн
кꙋ соунеть. и гь въвѣкы прѣбываеть.
шн домнꙋль лвѣкь лъкꙋѫще. оуготo

вїн помѣнѫ · кѫчершꙋши сѫнџеле лорь
помени · незабы званїа оубогн̄ · нꙋ оу
итакем ѩрѣ мишеилорь · помл̄ꙋнмѫ г̄н
вѣждь смѣренїе мое ѿ врагь мои · милꙋ
ѧщемѫ доамне вѣзнесмеренїѧ мѣ де дра
чїи мїен · възнόсаимѫ ѿ врать сѫмрѫ
тиих · че рѫдикашимѫ де оушиле мо
рци ен · ꙗко дав ѫзвѣщѫ вѫсе хвалы
твоѧ въврате дъщере сиѡновы · ка сѫ
спꙋю тоате лаоуделе моушиле фиилшрь
сиѡнꙋлꙋи · възрагемѧ оспсени твое ·
боуꙋкꙋрѫмꙋне де сикенӥѧ та · оуглѫбѡ
шѫ ѧзыцни въ пагꙋбѣ ѧже сътворишѫ ·
кꙋфоундаръсе лимбиле ѧ пагꙋбѫ че фѣ
черѫ · въсе тнесени ѧже скрышѫ оу ваze
ногаихь · ѧко урса чѣста че аскꙋнсерѫ,
легъсе пичорꙋль лорь · знаемь есть гь еж
дабы творѫ · щи оу тꙋ едомнꙋль жꙋдець

фъкѫндь . бъдѣлѣхь рѫкꙋсвоеи оувѫ
зегрѣшникь . ѫнтрꙋдѣлелемѫнилорь
сале легъсепъкѫтосꙋль . възвратѫсѧ
грѣшници въадь . тꙋрнасеворь пъкѫто
шїи ѫнтрꙋадь . въси ѩзыци забываѫ
щеи б҃а . тоате ѫнимбиле чѐ оуѫтарѫ дꙋ
мнезеꙋ . ѩко недоконца забвень бѫдеть
нищии . ѩкнꙋ пънѫ асфрьшить оуѫта
тьвà фи месерꙋль . тръпѣнїе оубогыи
непогыбнеть доконцà . рѫбдарѣ мишеи
лорь ноуба пери пънѫ асфрьшить . въ
скрꙋни г҃и дани крепитсѧ ч҃лкь . ѩкїе до
ѫмне съноусе ѫбрътоѫшѫ ѡмоуль . да
сѫдатсѧ ѧзыци прѣ тобоѫ . сѫсе жꙋде
че ѫнимбиле ѫнтре тине . постави г҃и зако
нодавцанадъниима . даразꙋмѣеть ѧзы
ци ѩко ч҃лци сѫть . поуне доамне лѣцеде
тѫторю ѫн грѫншии . съацелѣга ѫнм

аимене де къ омени сѫнть • въскѫ г҃и
стътъ дале че • де ѥпте: доамне стътоу
шi департе • прѣзрiиши въ бл҃го врѣмѧ
въ тънгълехь • трекѫтъши ѫ дъоуаче врѣмѧ
ѫгриже • вътрѣдестинечъстивого възга
раетсѧ нищiи • ѫнтрѹфа се чѹратѹлѹи
ѫ ѹнинде се мишелѹль • оувезаеть въ свѣ
техь ѫже помышлѣеть • легасевор ѫ
сфѣть че ѫоугиетѫ • ѧко хвалимь есть
грѣшныи въ похотехь д҃шѫ своеѫ • кълъ
ѹдать ѫсте пъкѫтосѹль ѫпохтирнле сѹ
флетѹлѹи съѹ • иѹбидѫни бл҃ви • шино
бидѹнторюль благослови • раздражи г҃а
грѣшныи ѫтъ вртѫ домнѹль пъкѫтосѹ
ль • поѫножьст въ гнѣва своего не възы
щеть • доупѫ моуѫцнѫ мънiи сале ноу
чѣре • нѣсть б҃а прѣдь нимь • нѹ ѫсте
доумнезеѹ ѫнтръ ѫхь • скѣрьнѣетсѧ

пѫтїе єго на вьсѣко врѣмѧ . спорꙑсєсє во
рьѫзнле лоуи ѫтоатѫ врѣмѧ . ѿємлє
млатсѧ сѫдбы твоє ѿлица єго . лоуаcє
вѿрь жэудекѫрнле тале де фаца лоуи .
вьсѣмь врагѡ свои ѡделѣєть . тоутꙋ
рѡрь драчилорь сънвинцева . рече бо въ
срцы своє не подвижѫтсѧ ѿрода въ родь
безь зла . зисе ѫнтрꙋ инемаса ноу се рѫ
днеѫ де роудѫ ши роудѫ фърѫ рьꙋ . ємꙋ
жеклатвы оуста єго плънѫть игоре
сти и лъсти . ксунє блъстем ростꙋль лꙋи
панѣ ѧсте де амаръ ши де хиклешꙋгь .
подь ѧзꙋкꙋ ѿ єго трꙋдь и болѣзнь . сꙋ
пть анмба лоуи моунчи ши доурѣре .
прѣседить въ лаатеелехь съ богатими .
прѣшаде ѫлъ ѫнтрꙋрн кꙋ богаци . въ
таиныхь оубити неповиннаго . ѫнтрꙋ а
скꙋнши съ оучига невиновѫтꙋль . очи

єго наѹбогаго призыраєтъ . окїи лоуи
єпрє мѣсєри каоутѫ . лаєть въ таиныи
ꙗко лъвь въ оградѣ своєи . латрѫ ѫнтрѹ
аскоуншнка лєоуль ѫнтрѹ оградаса .
лаєть въсхытити нищаго . латрѫ сърѣ
пѣскѫ мишєлѹль . въсхытити нищаго
да и привлѣчеть . сърѣпѣскѫ мишєлѹль
съль адѹкѫ . въсѣти своєи смѣрить и .
ѫнтрѹ мрѣжа са смєрѣщє єль . прѣкло
ни сє и пладєтсѧ єгда оудєлѣль бѫдєть
оубогыи . плѣкѫсєши кадє кѫнд винє
ми шєнлорь . рєчє бо въ срьци своємь забы
бь . зисє ѫнтрѹ нинимаса оунтѫ доум
нєзєѹ . ѿврати лицє своє да нє видить
до конєцъ . ѫто арчє фаца са сънѹ вазѫ
пънѫ ла сфръшить . въскрсни ги бє
мои да въз нєсєтсѧ рѫка твоа . ѫвїє дє
амнє доумнєзєоуль мїєоу съсє рѫднчє

мѫна та · незабѫди оубогыхь своиⷯ до
конца · ноу оуита мишении тъи пънѫ л
сфръшить · чесо ради прогнѣваеⷮ не
чъстивыи бⷢа · дерепте мъніе некꙋрату
ль доумнезеꙋ · рече бо въ срци своеⷨ не въ
зыщѫть · зиче антрꙋ инема са · нꙋва
чере · видиши яко ты болѣзнь и гнѣ ѡ
сть съматрѣаши · везникъ тоу доурѣ
реши мъніе каꙋци · да прѣдань бѫдеть
връжцѣ твоин · приндъдиⷮ съфіе мѫ
нилеⷷ · тебѣ ѡставлень есть нищїи ·
ꙋїе лъсатоуе мѣсероуль · сироу ты бѫ
ди помоцникь · съракоулꙋи тоу фїи а
жоуторю · скроуши мышцѫ грѣшиⷹ
моу и лѫкавомꙋ · фрънци брацеле пъкѫ
тосꙋлꙋи ши хитлѣнꙋлꙋи · възыще
тсѧ грѣхь его и не ѡбращетсѧ · черсе
пъкатꙋльлꙋи ши ноу се афлѫ · гь царь

въвѣкы ивъвѣкь вѣка : домнꙋль ꙟпъ
ратъ ꙟвѣкьши ꙟвѣкꙋль вѣкꙋлꙋи . по
гыбнѣте ꙗзыци ѿземлѧ его . перици
лимбиле д: пєпъмѫнтꙋль лꙋи . желанїе оу
богиⷯ оуслышаль єси гн҃и . желанїа мише
илорь аоузитаи доамне . оуготованїе
срдца иⷯ вънєть оухо твоє . гътирѣ ини
миєи лорь сокоти оурєкѣ та . сѫдити
сирꙋ исмаренꙋ . съжꙋдечє асъзакъши
плекатꙋль . данеприложитсѧ потѡ ве
личатиса члкꙋ на земли . съ нꙋ се а да
оугѫ доупъ ачѣа съсе мърєскѫ ѡмꙋль
ꙟпъмѫнтъ :-
въконєць . ѱалѡ двдь : ꙟсфръшитꙋ
кънтекꙋль лꙋ двдь :- і .

На гꙋ оуповахь како речєтє дши мо
єи . ꙟдомнꙋль оуповъю коумь зи
чеце соуфлетꙋлꙋи мїеꙋ . прѣꙟвинтаи по

д҃

гѡрамь ꙗко птица · акꙋ аце премꙋ ѡдри
ка пасерѣ · ꙗко се грѣшници на лако
ша лакь · кѫ адекѫ пѫкатоши лтин
вѣрѫ арꙋкꙋль · оуготоваше стрѣлы бѫтꙋ
лѣ · съ гирѫ сѫцѣте ако оукꙋрѫ · съ
стрѣлѣ гинѫ мракь правыа срцемь · съ
сѫцѣте ънтрꙋ лнтꙋнерекь дерепцїи кꙋ
инема · зане ꙗже ты съвършн · ѡни
раздръшиша · кѫтѣ и тоу съфръшить ·
еи ⁝ пареерѫ · праведникь же что сътвори ·
дерептꙋль ч ⁝ фече · гь въцркви стѣи
своеи · домнꙋль лъ бесѣрека сфнтѫ а са ·
гь на небеси пртоль его · домнꙋль лъ чрю
скаоунꙋль лꙋи · очи его на оубогаго при
зираетѣ · окїи лꙋи спре мишеи каꙋтѫ ·
вѣжди его испытаете сны члчьскыа ·
спрѫнчѣ челе лꙋи и⁝питесѣкь фїии ѡамѣ
нилорь · гь испытаеть праведнаго и нечь

єтрѣ́ваго. дмнзеуль нсплѣт єще дерептулъ
шй некоурятулъ. любаще неправдѫ.
нєниє їдитьсвоѫ дшѫ. чине юбєще не
дерептатє, оурашєшь сꙋфлетульсъꙋ-
ѕ Ѡдъждить нагрѣшникы сѣти ѡгнь й
жоупель. плоаѡспрепъкѫтоши мрѣжѣ
фоїє шй бъїѧє. й доухь боурєнъ чаєтъ
чашєѧ лорь. шй доухь кꙋ бꙋрѫ партєпъ
хрълълорь. ѩко праведень гь й правдѫ
възлюби. кѫ дерептоу єдомнꙋдъ шй
дерептатє юбєще. правдїтъ вѣдѣ ли
цє єго. дерепцїи вдь фаца лоуи :—

Слава. вѣконєць сѫсмꙑшм ѱалѡ
мь давидь. асфршитъ дєаль ѡлтоу
аль къптєкоуаль лѹ давидь. аї.

Спсимѧ гн ѩко оскѫдѣ прѣподоб-
ный. спъсеще мѫ доамне къ скъзу
прѣподобникул. ѩко оумалишѫ
сѧ истинный ѿ снъ члчскы. къ мнкъ-
шурарѫсе адѣверелѣ дефіии оаменилоръ.
соуєтнаа глаголаа къждо къ и: кърънемоу
своемоу. Дешерть грън чинешь кътрѫ
соцоул съу. оустны лъстивыѫ въ ср-
дци и въ срдци глаголашѫ зла. оу-
сне мшелътоаре лнтроу инемѫ. лнъ
троу инемѫ грън ръу. потребить гд-
спод въсѣ оустны лъстивыѫ ѩзыкъ
веле речивъ. потребѣще домнул
тоате роуштоурнле мшелътоаре лим-
бъ маре гръитоаре. рекше ѩзыкъ
нашь възвеличимь. зисерѫ лимба

нѡ а҆стрѫ съмъ̑рн · ѹ҆стны на́ше при на́съ
сѫтъ · ѹ҆снѣ́лени ѧ҆стрепрѣ лъ лгѫ кои съ
нѣтъ · кто на́мъ г҃ь ѥ҆стъ · чине но а ѡ дѡ
ранъ ѩ҆сте · стрⷭ҇ти ради ни́щи́хъ въздыха
нїа ѹ҆бо́гы́хъ · дꙋрепьтъ и кинѡлъ мнишениорѣ
шин сѹелинарѣ мъ бе́ерниорь нинѣ въ
скрⷭ҇нѫ гл҃етъ г҃ь · ꙗ҆ко мѹ ꙗкоѹ з нее до́манѹ
въ положѫ въ спасенїе и не ѡ҆бинѫ же ѡ
не́мь · ... мосвѣ́нїе шн ноумѫ воу
пꙋю днинѡ · словеса г҃нѣ · сло́веса чиста ·
ѥкоубинтеле до́манꙋлꙋн · коубинте ѥꙋра
те · сре́бро раждежено искоушено зе́мли ·
ѻрьїнинтъ асѣ шн испинтитъ пѫмѫтъ ·
ѡ чищено седмерицеѫ · коурѣтъ де шан
те ѡрн · ты г҃и съхраниши ны и съблюде
ши ны тоу до мне храни сѣпене сѣ вѣге
не · ѿ ро́да сего и въ вѣкъ · де роуда а҆ча
ѥсташи мавѣкъ · ѻкрⷭ҇тъ нечьстивии хо

дать. Ꙟпрежꙋрь некоурацїи ꙟмблѫ :
пъ мѣсоурѣ прѣбїи ѥн оумножиль есе несыча та
сѣбѧ. доупѫ ꙟналтоуль тъꙋ моулцит
тлифїи ѡамениловь :~ :~ :~

Ψалѡмь двдь. ꙟкѫнтекꙋль лоу двдь. ві.

Доскоалтѣ Ги забъдешимѧ доконца:
пънѫ кънда доамне оуйцимѧ пъ
нѫ ꙟсфръшитъ. доколѣ ѿбраціа
ѳиш лице твоє ѿ мине. пънѫ кънда ꙟ
торчи фаца та де мине. доколѣ пуложѫ
съвѣты въ доуши моєи. пънѫ кънда прѣ
вѣтѣре ꙟсоуфлетоуль міеꙋ. болѣзни
въ срьцїи моє дань и ноаптѣ. доурѣре ꙟтрж
немам ꙋ зиоа ши ноаптѣ. доколѣ въ
знесе-тѧ врагъ мои нимѫ. пънѫ кънда
ръдикѫсе драчꙋль міеꙋ опрі мине. при

зри ноусльшимѧ гн҃е б҃е моѡ . каоутъ
ши аоузнмъ доамне доумнезеоуль ми
еоу . пробѣтѣ ни ѡ̃и миин дане кѫнгда оу
снъ въ:зъмрътъ . лоумниѣзъ свїи миїи
съноу кѫндьба адормꙋ амоарт е дане
когда речеть врагь мои оукрѣпихсѧ на
нь . съноу кѫндьба зикъ драбоуль ми
еоу атърїнмъ спрнкь ., отѫжажщи
ми възрадоуѫтсѧ ащесе поудвижꙑ .
дѡдеи гсѡ/ін міеи боу сбоурѫсе съмашь
клѫ ти . азьже намилость твоѫ оупо
вихь . е боу спре милда та оупованїе . въ
зрадоуѫ гсѧ сърцꙋ мое ѡ спсенїе твоѡе
мь . бъ сбоурѫсе инемл мѣ де сїкенїѧ
та . въспоѫ Гн҃и благоѡ дѣавшоумоу
мнѣ . кънтѫ доминоулоуи бине фтъкатори
лоуи мїео . и поѫ имени г҃ню вышнемꙋ .
шѝ кѫнть ноумеле доминоулоуи де соусь :—

ѱалѡ дв҃дь. ꙟсфрꙟршитꙋль лꙋ дв҃дь. г҃і.

Рече безꙋмень въ срⷣци своемь нѣсть
ба҃. зисе ꙟфъръ минте ꙟтрꙋ ине
ма са нꙋ е дꙋмнезеꙋ. растлѣ
шѧ и ѡмрьзишасѧ въ начинаних. стри
пиръ ж сеши ѡмразирѫ ꙟтрꙋ лꙋчепꙋтꙋ
ль лор. нѣсть творѧи благостынѧ.
нꙋ е фъкѫторю бине. гь҃ с нб҃се приниче
на сны члчьскыѧ. домнꙋль де ла черю пле
касе спре фїи ѡаменилор. видѣти а
ще есть разꙋмѣваѧ или възыскаѧ ба҃.
съ вазѫ съ васте ажцелѣгънд сеаꙋ ачере дꙋ
мнезеꙋ. вси ꙋклонишасѧ вькꙋпѣ и
неключими бышѧ. тоци ферирѫсе де пре
ꙋнꙋл ꙟши нетрѣбничи фꙋрѫ. нѣ творѧи
блгтынѧ нѣ до единого. нꙋ е фъкѫторю
бине нꙋ е не че пѫрѫ ла ꙋнꙋл. ни ли

разꙋмѣважть въсн дѣлаещен беꙁаконіе
нечемѫцелегъторн фъкѫторін фърълѣџе
онѣдажѫщн людн мѣ въхлѣба мѣсто
га непрнꙁвашѫ. мѫлкъгдь ѡамѣнін
мїен ѧлоісь дѣ пъніе домнꙋль нꙋ кемаръ
тѫꙋ оꙋбоашѫсѧ боаꙁнн ндеже не бѣ боа
ꙁнн. ѧтна ѧфрнкошарѫсе ѧфрнкѫ іѡ
нꙋ ера фрнкѫ. ѧкѡ гь въродѣ правед
нѣхь. къ домнꙋль ѧроуда дерепцилорь.
съвѣть ннщѧго пꙋсерамнте. сфѣтꙋль
мншелꙋлꙋн роушннать. гьже оупова
ніе емꙋ есть. едоманоуль оуповъннцѫ
коулаасте. кто дасть ѡт сіѡна спсеніе
інлєвꙋ. чіне дѣде де ла сіѡнь спсеніелꙋ
нꙁраіль. вънегда въꙁвратнть гь плѣ
неніе людін своін. кѫндь ва тоурна дом
нꙋль прѫдарѣ ѡаменнлорь сън. въꙁраг
атсѧ іѧковь н въꙁвеселнтсѧ інль. боукꙋ

рѫсе Іа̑кѡвь ши̏ весе́лещесе и҃зраиль :~

Сла́ва ѱлѡ̃ дв҃дь. Кънтекꙋль лꙋ дв҃дь. ді

Гн҃и кто ѡ̃ зи́нтаеть въжи́лищ'е твое҃.
до̑амне чи́нева лъкꙋи ӑнтрꙋ віа́ца
та̀. ли кто въсе́литсѧ въ ст҃ѣи го́
рѣ твоеи. ши̏ чи́несева сълѫшо́и ӑкѡ
дрꙋль сфн҃ть а̑ль тъꙋ. хо́дѧи бе́зь поро́
ка и д҃ѣлаѧ пра́вдѫ. ӑмблѫторіи фъ рѫ
вѝнѫ ши̏ чи́не лꙋкрѣзѫ дере́птате. гл҃аи
и̏стинѫ въ срц҃и свое҃. ши̏ чи́не грѫеще
дѣ дѣ въръ ӑнтрꙋ и̑нне́маса̀. и҃ ке неоу̑лъ
сти ӑзꙑ́кѡ̃ своимь. ши̏ нꙋ ӑшалѫ кꙋ
ли́мба са̀. ни̏ сътво́ри и̏скрънемꙋ своемꙋ
зла̀. не́че фа́че со́цꙋлꙋи съꙋ ръꙋ̑. и̏поно́
ше́ніе не прїѧ́ть на бли́жнѧ своѧ. ши̏
ӑпоу̑тарено прі́ими спрѣ̀ вечнїи сън.

ѕ҃

о҆чїи нимнжь ѥсть прѣ нимь лѫкавыи ·
р҄ꙋшинїть а҆сте ѫнтре҄ ѥ҄ль хитлѣнꙋль ·
бѫщѣлѫжсѧ г҃а сла́вить · чи́несе тѣ́ме
де до́мнꙋль слъвѣ́ще · кльньи́се н҃екръ
немꙋ свое́мꙋ и́не ѿмѣ́тажеса · жоу́рѫсе
а҆пръа҆пелꙋи съꙋши ноу́се лѣ́пѫдѫ · сре́
бра свое҄го неда́сть вълиХвѫ · а҆рџи́нтꙋ
ль съꙋ нꙋ дѣ́де ѫнтръꙋ камѫтѫ · и҃мъз
ды нане пови́нныХь непрнѫть · ши̇ пре
ць спре҄ невиновацн нꙋ лꙋѡ · тво́рѫнеїа
неподви́жѫтсѫ въвѣ́кы · фъкѫ́ндь а҃чѣ
стѣ ноу́се ва клъти ѫвѣ́кь :~ :~ :~

ѱа́лѡ дѣдь · кънтекꙋль лꙋ дѣдь · є҃і ·

Съхра́нимѫ г҃и ꙗ҆ко на т҃ѣ оу҆пова́хь
хъзнѣ́щемѫ до а҆мнеекъ опре҄ тине
оу҆повѣзнїю · рѣ́хь г҃ви г҃ь мсои ѥси

тьі . зйшь дóмнȣлȣи дóмнȣль міеȣ єщі
тоу . ꙗко бл҃гыхь моихь нетрѣбȣ
ши . к꙽ боунжтжцилемѣле ноутребо
єщи . ст҃ымь иже сжть наземли єг
оудиви г҃ь . сфнцилѡрь че сънть сп
пъмжнтоуль лȣи миноуня дѡмнȣль
въ҆ѣ хѡтѣніа своа вънихь . тоат
врѣрѣ са сприишн . оумнѡжишжсѧ
мóщинихь . моулцирже непоутинце
лорь . ипѡсихь оускóришжсѧ . шй д
пж ачѣѧ коуржндарже . несъбéрж ст
ринихь ѿкръви . нȣ адоуня зборȣль л
дèсъпцє . ни помѣнжже имень и оуст
мамонма . нече поменесвь ноумеле л
рóстȣль міеȣ . г҃ь чáсть достоаніа мо
и чашж моя . дѡмнȣль пáрте дестє
ничіа мѣ ши пъхáрȣль міеȣ . тьі єси
етрáнѣ достоáніє моè мнѣ . тоу єщи

ѿкмитан достоа́ніа мѣ міе. ѧжа допа́
дошѫ мн въдръжа́вныхь мой. фоу́ни въ
зоу́рѫ міе ѫци́нꙋтꙋль міеꙋ. ибо̀ дость
аніе мое дръжа́вно мѣ ѥсть. къ десто и
нчїа мѣ ци́нꙋтѫ міе ѫсте. блвѫ га
въразꙋ́мившаго мѧ. блве́скь до́мнꙋль
че́мѫ ѫце́лепціи. ѥще́же и доно́щи поіка
за́мѫ ѫтро́ба моа̀. ши ѫнкѫ пънѫ ѫно́
апте арѫ́тѫмн згъоуль міеꙋ. прѣ зрѣ
хь га прѣ мно́ѫ вннѫ. ѫнаи́нте въꙁꙋн до
мнꙋль ѫнтре мннее поу́рꙋрѣ. ꙗко о дѣ
внѫѫ ме́не ѥсть да се неподвнже. къ дѣ
дерѣ́пта мѣ ѫсте съ ноу́мѫ лѣ́гънь. се́
го ради въꙁвѣ́лнсѧ срце моѐ. дере́пть а
чѣ́а веселѣще се и́нема мѣ. и възра́дова
се ѧꙁы́кь мои. ши боу́кꙋрѫсе лимба мѣ
ѥщеже и плъть моа̀ въселнтсѧ на оупова́
ніе. ѫнкѫ ши пе́лнца́ мѣ веселѣ́щесе ѧ

нтрꙋ оуповѣнницѫ . ꙗкѡ неѡставнши
дшѫ моѫ въ адѣ . кънꙋ лъсаши соуфле
тꙋль міеꙋ ѫнтрꙋ ꙗдь . нн дасиже прѣ
подобномꙋ своемꙋ видѣти истлѣнія .
шн нꙋ дѣде прѣподобнікꙋлꙋи съꙋ съва
зѫ поутреднре . сказальмн еи пѫтн
живота . споусꙋміан кънле де віацѫ .
Испльнишнмѫ веселіа сълнцѣ твон . шн
ѫмплꙋшнмѫ ѫвеселіе кꙋ фаца та . кра
вота въдесннци твоен вък онець . фрѫм
сѣце ѫдерѣпта та ѫсфъшнть :—

Млтва двдва . роугѫчюнѣ лꙋ двдь . ѕі

Услыши гн правдѫ моѫ . аоузи до
амне дерептатѣ мѣ . вънми мл
твѫ моѫ . фъгѫдꙋѫще рꙋгѫчюнѣ
мѣ . внꙋши млѣніе мое невъоустнахь

хъстнвахъ · сѫсотѣще роугамѣнѹ ѫн
трьростъ ѫщелѫторю · ѿлнца твоегѡ
сѫдба моа нзъідеть · де фаца та жѹде
цѹль міеѹ ѫсе · очн мон давиднтѣ пра
воты · окін міен съвазѫ дерептате ·
нескоусиль еси срцемое · испнтнтаннне
ма мѣ · посѣтиль еси нѡщїѫ · чѣрче
цнѡ ноаптѣ · раждегльмѫ еси ине ѿбрѣ
тесѫ въ мнѣ неправда · ѫфїербѫнтатѹ
манши ноусе афлѫ ѫнтрѹ мине не дереп
тате · ѧко да не възглѣть оуста моа
дѣль члчьскъ · ка съноу гръѫскѫ ростѹ
ль міеѹ лоуѵкрѹль ѿменескъ · зъ словеса
оустень твоихъ · дерептъ коувинтеле
ростѹлѹи тъз · азъ съхранїхъ пѫтиже
стоікы · еоупъзїн къилеющн · съвръши
стѡлы моѫ въстъѕахъ твоих да не пѡд
винжѫтсѧ стопы моѫ · сърбшаще къ лкѫ

чѹрнле мѣле мъкъръжрнле тале съ нѹ се клѣ
тжне ѹрмѣле мѣле. ѥꙋ зъбъзвахъ ꙗко
ѹслышамѫ бе. ѥꙋ кемаи къ аѹзнмѫ
доѹмнезеѹль мїеѹ. прнклонн ѹхо твое
мѣ, и ѹслыши глымоѫ. плѣкѫ ѹрѣ
кѣ та мїе, ши аѹзи кѹвинтеле мѣле
ѹдиви милость твоѫ спсажи ѹповаѫ
щ҃ка на тѫ. аминнѹнѫ мила та спѫсѣще
ѹповъзниндь атине. ѡ противащисе де
вници твоїи. дѣ протнвнтор н дерѣпте
ен тале. съхранимѫ ги ꙗко ѕѣницѫ окѫ
пъзѣщемѫ доамне ка лѹмѣ окюлѹи.
въкровѣ крилѹ твоею покрыешемѫ, ꙗко
перемѫнтѹль арепилѡрь тале кѡ апери
мѫ. ѡ лица нечъстивы острѫстышимѫ
дефаца некѫзрацилорь чемаѹ стрѫстѹи
ть вразни мои дѹшѫмоѫ одръжащѫ. връ
жмашїи мїи сѹфлетѹль мїеѹ цинѹрѫ.

тоукъ своѝ затво́рнша . гра́соуль съоу лкѝ
серж . оуста ѝхъ гл҃ашѧ грьди́нѧ . рѡ
стоуль лорь грънѧ троуфж : ѝзго́нѧщен
мѧ ннѣ оби́дошѫмѧ . чи́немѫ го́нїѧ а
кмоу ѧкоуни зрарѫмѫ . очнсвон бъзло
жнщѫ оуклонити нѣ зе́млѧ . скїнсън
поусерж пле́кацнѧ пъмѫ́нть . съ баѫшѫ
мѧ ѧко лъвь го́товь нало́вь . прннкерж
мѫ кале́оуль га́та спре вънать . и ако
скымень об итаж въ скро́внщїнхь . шн
ка скымен оль ч: ѧсте дестълъшоѧще ѧ
ко́моарїса . въскрѣни гн прѣвари ѝхъ
ѝзапин ѝмь . ѧвїе доамне ѧнтре́чин ѧ
пїѧде́кж лорь . ѝзбави дшѫ моѫ ѿ неоу
стнва твоего . ѝзбъвѣще соуфлетоуль
мїеоу де нкзрацнкоу армеле та́ле . ѿ вра́
гьрѫкы твоеж . де драчїн мѫннлорь та́
ле . гн ѿ ма́ль ѿ зе́млѧ разде́ли ѧ въ

жи́вотѣ и́хь. доа́мне де́нешкинть де пъ
мѫнть ѧпарцинѡ ѧвїа́ца лѡрь. и҆ с҄кръ
веныхь твои исплъни́кѫ ѫтро́ба и́хь.
шѝ кѹ а҆скоу́нселе та́ле ѧмплоу́се згъѹль
лорь. ни сѣтнишѫсѧ сниѡ́вь, и҆ остави
шѧ ѡсѣта́нїѥ мла́денцє̑ своѝ. съ́тѹра
рѫсе фїини, шѝ лъса́рѫ ръмѫшицеле ти́
нерилорь съи. а҆з же пра́вдѫ и҆авлѣ́сѧ ли
цѹ̀ твоѥ̑мѹ. и҆арѫ е̑оу кѹ де́рептате и҆ве
скѹмѫ фѣ́це е̑нта́е. насыщѫсе е̑гда и҆а
ви́тмисѧ сла́ва твоѧ̀. са́тѹрѫмѫ кън
дъ и҆вѣ́щемисе сла́ва та̀ :— :— :—ѫ
Сла́ва кадїзма. г҃. ѱа́лѡ́м де́дь. ше
де́рѣ а҆трѣ́ѧ. кънте́кѹль лѹ де́дь. зı҃.

Въз лю́блѧтѧ г҃и крѣ́постимоѧ̀. ю
бескоу́те доа́мне кѹ тъ́рїѧмѣ. г҃ь
оу҆тверъжде́нїе моѐ и҆прибѣжище

моє и избавитель мои. Домнꙋль върꙋ
те міе шѝ скъпаре міе шѝ избъвиреміе
Бъ мои помощникь мои. и оуповаж нань.
доумнезеꙋль міеꙋ ажꙋторю міе шѝ оупо
въеськь оприньь. защититель мои и ро
гь спсеніа моєго и застъпникь мои. скꙋ
ть міе шѝ ісворь спсеніеи мѣле шѝ ажꙋ
торю міе. хвалꙗмь призовж гⷭа. и ѿ
врагь моихь спсе. лаоуделѡрь іємь
домноуль. шѝ дѐ драчии міен спъсѣ
скꙋмж. ѡдръжашжма болѣзни съмъ
ртныꙗ. цинꙋржмж дꙋрорилє морциен.
и потоци беззаконіа смжтишжма. шѝ
изборжле фъръ лаціи ен тꙋрбꙋрамж.
болѣзни адовы ѡбыдошжма. доурери
ле иадоулꙋи лкоуниціꙋраржмж. прѣ вари
шжма осѣти съмрътныꙗ. апоукарж
мж коуреле морциен. и въскрьбь мож

прїзвахь га · шѝ ѫскрьбїѧ мѣ кемь
дѡмнѹль · ѝкъ бѹ моемѹ възвахь ·
шѝ къ трѫ доумнезеѹль мїеѡкемь · оу
слыши гласа ѿ црькве стыѧ своеѧ гла мон ·
доузнмѫ демъ бесъ ереѕа сфнтѫ аса гла
ѹль мїеѹ · ѝ вепль мон прѣ нимь вънн
деѧгь въ оушн его · шѝ врѣва мѣ ѫнтрѫ
кь ѫнтрѫ моурѣкѣ лѹн · ѝ подвнжасѧ
ѝ трепетна бы земле · шѝ ръдникъсе шѝ
тремѹрать фоу пъмѫнтѹль · ѝ ѡснова
нїа горь смѫтнишѫсѧ ѝ подвнжашѫсѧ ·
шѝ оурзнтѹрнле пъ доурнлорь семнїтнрѫ
ве шн ръдникаръсе · ѣко прогнѣвасе нанѫ
бь · къ мънїесе сприне доумнезеоу ·
възыде днмь гнѣвомь его · ръднкѫсѧ
фоумь мънїѧ лоун · ѝ огнь ѿ лнца его
въспланетсѧ · шн фокь де фаца лѹн ѫ
въпѫксе · ѫглїе възгорѣшѧсѧ ѿ него ·

ıкърбоуни ӑпринсержсе дінжсь. ні шѣвслонї
нѣа нѣзнинде. ши плекж черюль ши дешин
ше. и̇прнмрaїсь пѡдьногамма єго. ши оу
нтꙋнѣрекь соупть пичоарелє лꙋи. възы
де ни херꙋви нлѣтѣ. ꙋнспре херꙋвіми
ши збоурж. лѣтѣ наскрнаꙋ вѣтрьню.
збоуржспре ӑрепилє вънтꙋлꙋи. и пꙋлєжи
тъмж зачєровь сєвж. ши поусє оунтꙋнѣ
рєкь копєримжнтꙋль сꙋ. ѡ̆крть єгѡ
крѡвь єго. мпрежꙋроуль лоуи ӑкопєри
мжнтꙋль лоуи. темна вѡда въѡ̆блацѣ
възбꙋшни. мтꙋнєкатж апж жнчрꙋнꙋ
ѡ̆ри де соусь. ѿѡ̆блиставіа прѣ ни ѿ
блацни пронджть. де лоучнрѣ жнтржнсь
ноуѡ̆ри ж̃млбаж. граднїа гаїє ѿгнь не.
грииде не ши кърбоуни де фѡкь. и възгрж
мѣ съ нбсє гь. тꙋнж де ж чєрю домнꙋль.
и вышнїи дасть гласьсвои. ши соусꙋла

дѣде гласȣль съȣ. поусти стрѣлы ира
згнаѫ. трѧмѣсе съцѣте шй ръспън
дй. ймлъніѧ оумножи немѫтий. шй
фоулцерȣль ѫмȣлцисминти ей. ши ивен
шѫсе источници воднїи. шисе ивирѫ из
воарѫле ѫпелорь. иѿкрышѫсе основа
ніе въселеныѫ. шисе дескоперирѫ оуръзи
теле ѫтоутȣрорь. ѿзапрѣщеніа твоего
гн. де запретитȣль тъȣ доамне. ѿдъ
хновеніа дха гнѣва твоего. де соуфла
ре доухȣлȣи мѫніеи тале. посла съвы
шеи ꙗ на тмѫ. тремесеши де соусь ши
мѫпріимиши. поѫтмѫ ѿводь многь.
лȣашимѫ де ѫпе моулте. избавитмѫ
ѿврагь мои силнъ. изъвишимѫ де
драчїи миеи силничи. иѿненавидѧщй
мене. ꙗко оукрѣпишѫсе паче мене.
шй пизмиторїи миеи, кѫсе ѫвръ тоша

ръ маи връто(с)ь де мине. прѣ варишѫ
мѫ въ дни озлобленіа моего. а пръоучіеръ
мѫ мѫзнила ръзлоунміеѹ. и бы гъ подьѫ
ꙋтель мои. ши фоу домноуль ръдиѣжторю
міе. и възведи мѧ на широ тѫ. ши ръди
кѫ мѫ лааргъ. избавитмѧ ꙗко въсхо
тѣмѧ. избъвимѧ кънмѫ вроу. и възда
стьми гь по правдѣ моеи. ши дѣде міе
домноуль доупѫ дерептатѣ мѣ. и по чи
стотѣ ръкоу моею въздастьми. ши доу
пѫ коурѫціи мѫнилоръ мѣле дѫ миеа.
ꙗко съхрани пѫти гнѣ. къ фѣріе кънлє
домноулꙋи. и не чъстьвовахь ѿ ба моего.
ши ноу некоурѫціїю де доумнезеоуль міеѹ.
ꙗко въсѣ сѫдби его прѣ множ. къ то
т: жоудѣцеле лоуи ѫнтрѣ мине. и ѿпра
вданіа его несъстѫпникъ ѿ мене. ши де
рептатѣ лоуи ноусе моутѫ де мине. и

бѫдѫ непорóчень съннмь · ши вою фи
невиноватъ кѹ нѹсоулъ · и съхранаꙗсѧ ѿ
беззаконіа моего · ши мѫ вою коурѫци
де фъръ лецинле мѣле · и въздасть ми гь
по правдѣ моеи · ши мѫ ва да домнѹль дѹ
пѫ дерептатѣ мѣ · и по чистотѣ рѫкоу
моею прѣд очима его · ши доупѫ коурѫ
ціѧ мѫнилѡрь мѣле ꙟнтре очіи лѹи ·
съ прѣподобнымь прѣдобень бѫдеши ·
кѹ прѣподобничіи прѣподомникь вери
фи · и съ мѫжемь неповиннѡ · неповине
нь бѫдеши · ши кѹ бърбатъ невиновать ·
невиновать вери фи · и съ избранни из
брань бѫдеши · ши кѹ алешии алесь вери
фи · и съ стръптивѡ развратишисѧ · ши
кѹ ꙟторціи ꙟтоарчете вери ꙗко ты лю
дисмѣреніѧ спѣсеши · къ тоу ѡамеиіи
плекаци спъсеще доамне · и очи гръдыхь

омѣрнши · шн окїа троуфашилорьплѣ
тн · ꙗко ты просвѣщаєши свѣтилникь
моу гн · къ тоу люминезь нефѣщникоуль
мїєу доамне · бе мои просвѣщаєши тъ
мѫ моѫ · доумнезеоуль мїєу луминезн
оуинтоунѣрекоуль мїєу · ꙗко тобож избъ
вескѫ ѿ напасти къ коуи ние избъвескоу
мѫ де напасте · ию бѕѣ мєє прѣлѣзѫ
стѣнѫ · шн доумнезеоуль мїєу трєбоу пъ
рѣте · б҃ мїи непороч:нь пѫть єго · доу
мнезеоуль мїєу невиноватъ калѣ луи ·
словеса гн҃ѣ раждежена · коувинтеле дѡ
мноулуи ѧпрнисе · защитникь єсть въ
сѣмь оупоѣвающии нам · ѧпърѫторю м
єге тоуторорь оупоѣвъиндь спрнись · ꙗко
кто б҃ь развѣ га · къчинеє доумнезеоу
фъръ доамноуль · или кто б҃ь · развѣ ба
нашего · са чинеє доумнезеоу фъръ доу

мнезеꙋль нострꙋ. бьпрѣпоасламѫ сн
лѫ. дꙋмнезеꙋ лꙋчнкемѫ кꙋвръ тꙋте.
ѝположи непорочень пѫть мон. шѝ поуее
невиноватѫ кале мѣ. съвръшаѫ ноѕѣ
мон ꙗкъ елени. сфръшнтаꙋ пн чоареле мѣ
лека чербін. ннавысоких постаблеѫмѫ.
шѝ лнтрꙋ налтъ пꙋсемѫ. наꙋчаѫ рѫ
цѣ мън набрань. лбацѫ мѫнилѣ мѣле
спрѐ ръзбою. нпъложи лѫкь мѣдѣнь мы
шцамь мън. шѝ поусе аркь де араме л
брацꙋль міеꙋ. ндалмн сен зацнцинїе
спсенїе. шѝ датꙋмїлꙋсъ куть сїкенїе.
ндесница твоа прнѧтма. шѝ дерѣпта
та прїнмн мине. ннаказанїе твоѐ непра
витма вънконець. шѝ лвъцѫтꙋра та
дерѣсемѫ лефръшнть. ннаказанїе твое
самома наоучнть. шѝ лвъцѫтꙋра та
лсоумѫ лбацѫ. оуширналь сен стопы

мѫамп͛дьмнѡж : лъргинтаи оурмеле мѣ
ле соупть мине . и не изнеможетѣ пле
сирѣ мэи . ши избоуетеннѫ тѧлпеле мѣ
ле . пожїнѫ врагы мїѫ и-и аџиїгѫ . мѫ
нь вржжмашїи мїеи ши-и аџоунгь . и не
възвращѫсе доиндеже съсѡпиатѧтїѧ .
ши изоуѧж торнь пънѫ сфръшїи . осирѣ
бѫ ихь и не възмогѫть статї . фрѫџи
гоуни ши наоупоутерезипѣ . пaдѫть поно
гама моима . кадьсоупть пичоареле мѣ
ле . и пръпоасаме сненилож набранѣ . ши
лучине оумани съ вртоуте ла ръзбоѡ . пла
ль сеи въсе вьстѫжщѫ на мѫ поима . а
пїедекатаи тоцы чесе скоуларѫ спре ми
не соупть мине . и врагьмїеи дадми сеи
хрьбеть . ши драчнаорь мїеи датаи спи
наре . и ни на вендащиѫ мѫ потребнль
сеи . ши визмнторїи мїеи боратаи . въ

ѕвашѫ мнѣ бѣспажи. кємарѫ шн нѹ єра
спъситорю. кътръ Гѹ ии неоуслыша ихь. къ
тръ домнѹль ши нѹ аѹзи єи. и стьрка и
ıако прахъ прѣ лицѣ вѣтрѹ. шн пъретє
лє лорь кабпѹлберѣ машни тѣ фѣцє єи въ
нтѹлѹи. ıако брєнїє пѫтни поглѹждѫ и.
ка лоуть дє каалє нєтєзи єи. избавитє
ма ѿ прѣрѣкаша людїи. избъвимѫ дє
м пѹтарѣ ѿ мєнїєкѫ. пѹставиши мѫ
въ главѫ ѧзнкѡ. пѹсєши мѫ м капѹль ан
балорь. людїи ижє нє вѣдѣ работаѫшѫ ми
ѿ а мєнїи їѹ нзѹщїє лєкрарѫ ми. бъ слѹхь
ѹхї ѹслышашѫ мє. мтръ аѹзнтѹль ѹрєкї
єн аѹзирѫ мѫ. снѡвє тѹждїи нє лъгашѫ ми
фїи стрїини мннцирѫ ми. снѡвє тѹждїи
ѿ в тѣшѣ їшѣ н хръмоше ѿ тъѕь свои.
фїи стрїинн вѣснрѫ ши шкюпарѫ дє кърѫ
рилє салє. жївь Гь ши благословєнь Бъ. вѹ дѹшнѹль

ши бл҃вить зеоль . ивъзнетсѧ бь спсє
нїа мѣего . ши се ръдніѫ доумнезеоуль
спсєнїен мѣле . бьдаен ѿмъщенїе мнѣ .
доумнезеоуль че плѫти връжбїа мѣ . и
повинѫвь людипо мѧ . ши плеиѫ ѿамє
нисоупть мене . избавитель мои ѿвра
гь меихь гнѣвливь . избѣвит ѿрюль
мїеу дедрачїи мїеи мънинѡши . ѿвъста
жщи нама възнесши мѧ . де скоуадьто
рїнепре мине ръдичимѫ . ѿмѫжа непра
веди избавитмѧ . ши дебърбать нико
рать избъвещимѫ . сего ради исповѣм
сѧ тебѣ въ азыцѣ гн . деретть аче
исповедисиюмѫ цїе антроу лимби доамне .
и имеиїи твоемоу поѫ . ши ноумеле тъоу
къчть . величаѫ спсенїе црѣки . мъреск
спсенїа апърат оулоуи . и твора мать
хь тоусвоимоу . ши фаиь милѫ оунсоулоуи

міеѹ. дв҃дѹ и҆ сѣменї его до вѣка. лѹ
дв҃дь шѝ семи́нцеи лѹи ꙟвѣкь :— :—

Сла́ва ѱлѡ дв҃дь. кънтекѹль лѹ дв҃дь н҃і

Небеса пов[ѣ]дѹють сла́вѫ бж҃їѫ. чѣрю
лѣ спѹне сла́ва лѹ доумнезеѹ. тва
рь же рѫкѹ его възвѣщаеть твръдь.
фѫптора мѫнилорь лѹи спѹсе връто̀те.
дн҃ь ѿ дн҃и ѿригаеть гл҃ь. зи де зи ръгѫ
ѫще кѹвѫнть. и҆ нощь нощи възвѣща
еть разѹмь. шѝ ноапте де ноапте спѹ
се ѫцелепчюни. нѣсѫть рѣчи ни слове
са и҆хже не слышѫтсѧ гласи и҆хь. нѹ съ
кѹвинте не че зичери чѐ сѫ нѹ се аѹзѫ гла
сѹль лѡрь. въ всѧ землѧ изыде вѣщан
нїа и҆хь. ꙟтоть пъмѫнтѹль еши спѹ
са лѡрь. и въ концѧ вселенныѧ гл҃и и҆хь.

шѝ ꙟтрꙋ сфръшитꙋл лꙋмѝи грꙋюре
ле лѡр . въ слнци положи селенїе свое .
ꙟ соаре пꙋсе мꙋтарѣ са . и тъ ꙗко же
нихъ исходѧ ѿ чрътога своего . шѝ єл ка
оумирє ешин деꙟ челариꙋл съꙋ . възъ
радꙋетсѧ ꙗко исполинъ тещи пѫть . бꙋко
ръсева ꙋриꙗшꙋл а алѣрга кале . ѿ начѧ
тка нбсе исхꙋ его . де ꙟчепꙋтꙋл черюлꙋи
єши рѣ лꙋи . и срѣтенїе его до конца нбсе.
шѝ тимпинарѣ лꙋи ꙟсфръшитꙋл черю
лꙋи . и нѣ иже оукрыетсѧ теплоти его .
шѝ нꙋ є чине сева аскꙋнде де кълдꙋра лꙋи.
закона гнь непорочен обращаѧ дшѧ . лѣ
цѣ де мꙋнꙋлꙋи невиноватъ ꙟтоарче сꙋ
фатꙋл . свѣденїа гне вѣрно оумꙋдрѧ
дѣтѧ младенца . мартꙋрїа домнꙋлꙋи
кредин чоасѣ ꙟцелепцѣза тинерїи . ѡ
прабданїа гнѣ права веселѧща срца . де

рѣптеле домнулуи . дерѣпте веселескъ
іинема . запѡвѣда гнѣ іздалечѣ пресвѣ
цѧеши очи . зиселе домнулуи дедепар
те лоуми нѣзъ очіи . страхълъ гнь чистъ
прѣбывѧ въ вѣкы вѣка . фрика дѡ
мнулуи коуратѫ лъкоуѧще авѣкъ де вѣ
къ . сѫдбы гне истины ѡправданы въ
коупѣ . жоудецеле домнулуи дѣ девѣ
ре . ши дерѣпте депреоунѫ . въждєлѣ
ни паче злата . маи кѹ вртѣре де кътъ
аоурoуль . и камене чъстна много . ши
де пиетри кзрате моулте . іслаждьше
пачемєда и къ та . ши маи дулчи де міе
рѣ ши стредїє . ибо рабътвои хранить и
къ шербулъ тъу хрънѣщеле . къ негда съ
храни пилни въздание много . кънд хръ
ѣщенплътире моултъ . грѣхопадения
кто разумѣеть . къ дерѣ пискателор

чине ацелѣ . ѿ таиных моихъ оч
стимѧ . де аскоуселе меле кꙋрѫцеще
мѫ . и ѿ чуждихъ пощади раба твоего .
ши де стрїини ферѣще шербꙋль тѣꙋ . аще
ми не оудолѣютъ . с҃ънꙋмѫ авѣ домнїꙋре .
тогда непорочень бѫдѫ . атоунче неви
нꙋвать воꙋ фи . и ѡчищѫсѧ ѿ грѣха ве
лика . ши мѫ кꙋрѫцескꙋ де пѣкате ма
ри . и бѫдѫть въ благоволенїе словеса оу
стъ моихъ . ши воꙋ фи ѫдоулче вое кꙋ
винтеле ростꙋлꙋи миеу . и поученїе срдца
моего прѣд тобою вьинѫ . ши авѣцѫ
тꙋра инимии меле ѫнтрꙋ тине пꙋрꙋрѣ
г҃и помощниче мои и избавителю мои .
доамне ажоуториꙋль миеу ши избъви
ториꙋль миеꙋ :— :— :— :— —:

ѱалѡ дв҃дъ . кънтекꙋль лꙋ дв҃дъ . д҃і :
і.

Услышит тѧ Гь въ днь печали · Аѹ
зите Домнѹль ѫзи де гриже · За
щитит тѧ имѧ Ба Iаковлѣ · Апъ
рѫте нѹмеле Дѹмнезеѹлѹи лѹ Iако
въ · Пoсли ти помощь ѿ стго · Тримѣте
ци ажѹторiю де сфнть · И ѿ Сiѡна застѫ
пита · Ши де Сiѡнъ апъръте · Помѣ
нетъ вьсѣкѫ жрътвѫ твоѫ · Поменѣще
тоатѫ комѫндарѣта · И всесъжагае
мое твое тѹчно бѫди · Ши тоате арое
детале грасе фiе · Даждь ти Гь по срцѹ
твоемѹ · Дѣци Домнѹль доѹпѫ инема
та · И все съвѣтъ твои исплъни · Ши то
ть сфѣтѹль тъѹ ѫмплѫ · Възрадѹемсѧ
о спсенiи твоемь · Бѹкѹрѫмѹне де спсе
нiа та · И въ имѧ Га Ба нашего възвели
чимсѧ · Ши ѫнѹмеле Домнѹлѹи Дѹмне
зеѹлѹи нострѹ мърими ѹне · Исплъни Гь

[illegible] тѣлѣ . [illegible]
[illegible] тѣрꙋꙋ та . [illegible] хь [illegible]
[illegible] ть хс та своєго . [illegible]
[illegible] дѫмнѣль хсль сѣ . о
[illegible] єго [illegible] стго своєго . [illegible] де
[illegible] ль [illegible] ѡфрит [illegible] сь . [illegible] хьс [illegible]
[illegible] єго . мирт [illegible] спѫсєнїє де
[illegible] та [illegible] . [illegible] лєсницахь , [illegible]
[illegible] хь . [illegible] акъ [illegible] цє ши [illegible] кала
ри . [illegible] ѫми а га ба нашєго прєзєбе
[illegible] . нєи [illegible] дꙋмнєзєꙋлꙋи нєстрꙋ
[illegible] . [illegible] спати быша и падоша .
[illegible] дєсаци фоурꙋ ши [illegible] зꙋрѫ . мы
[illegible] тахомь ши [illegible] правихомѫ . нєи скꙋ
[illegible] мꙋнє ши дерепт [illegible] мꙋнє . гн сп [illegible] цѣ
[illegible] . доамнє [illegible] вѣре [illegible] ратꙋ
[illegible] доуз [illegible] . [illegible] днь аще прєзовѣ
мт [illegible] . лзи [illegible] кѣмѫмꙋте :— :— :—

тащ:н мнрь рабꙋ єго · съсє мъртєскж до
мнꙋль, чєворь пачє шєрбꙋлꙋи лꙋи · ꙗзы
кꙋ мєꙋ ннпоꙋꙋчнтєꙁ правдѣ твоєн · шн лаꙋ
бѫ мѣ лваць ксє адєрєптатѣ та · вє днь
хвалѣ твоєн · шн тоатж зн лаꙋзїєн
тале :—
ѱалѡ двдь · кънтєкꙋль лꙋ двдь · лє ·

З єчє законопрѣстѫпннкь да съ грѣ
шасть врє:бѣ · ꙁнсє лѣ ксъ ... кж
торю съгрєшасѫ лснне · нєсть
страха бжїа прѣ очнма єго , ꙗко
оуласєтн прѣнннмь · ноуєфрнка лꙋ
доумнєзєꙋ антрє окїн лоун , кж
хнслєнн антрє єль · ѡбрѣстн бєзако
нїє своє въꙁнєна вндѣтн · афаж фърж лє
цнлєшь шн пнзмєщє · глы оуєтьєго бє
законїє н лъсть · коувнитєлєростꙋлєк

Кꙋ мила лꙋ доумнезеꙋ еꙋ дїаконꙋл коре
си. дѣка възꙋю къ май тоате лимби
ле аꙋ кꙋвѫнтꙋл лꙋ доумнезеꙋ май
ꙁа. нꙋмай ной рꙋмѫнїй навѣмь. ши х҃с
зиче. матей. к҃д. чине четѣще съ ꙟцеле
агъ. ши павел ап҃ль ꙟкъ скрїе ла ко
ринѳь. р҃не. къ ꙟтрꙋ бесѣрекъ май връ
то҃ чинчи кꙋвинте кꙋ ꙟцелесꙋл мїеꙋ съ
гръеск. ка ши алалцїй съ ꙟвъц де кѫт
тъ оумѧ тоумѣрек де кꙋвинте неꙟцелѣсе
ꙟ граюл лимби :— дерепт ачѣѧ фра
цїй мїей преоцїилор. скрисꙋвамь ачѣ
сте ѱалтирїи кꙋ ѡвѣть. дѣмь скосъ де
ѱалтирѣ сръбѣскъ пре лимбъ рꙋмѫнѣ
скъ. съ въ фїе де ꙟцелегѫтꙋръ. ши гръ
мътичилор. ши въ рогъ ка фрацїи мїей
съ четици ши бине съ сокотици къ вецꙑ ве
деа ншивъ къ е кꙋ адевъръ. в лѣто ꙁ҃пе

